

GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

CALL. NO. 891.05/Y.O.J.
ACC. NO. 31491

D.G.A. 79.
GIPN-84-2D. G. Arch. N. D. 57.-25-9-58-1,00,000.



X & O

VIENNA
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF THE UNIVERSITY

31441

VOLUME I

WITH THREE PLATES

891.05

V. O. J.

PARIS
ERNEST LEROUX.

VIENNA
ALFRED HOLDER

LONDON
TRÜBNER & CO.

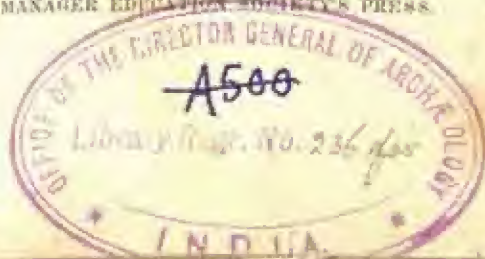
TURIN
HERMANN LOESCHER.

1887.

NEW-YORK
B. WESTERMANN & CO.

BOMBAY

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.



VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED
BY
THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF THE UNIVERSITY

31441

VOLUME I

WITH THREE PLATES.

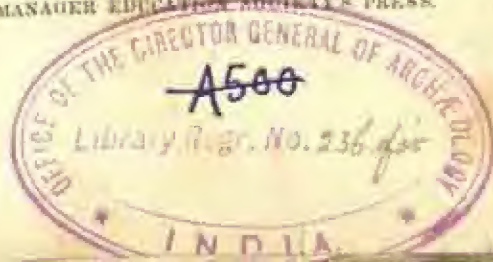
891.05
V. O. J.

PARIS
ERNEST LEROUX.
TURIN
HERMANN LOESCHER.

VIENNA
ALFRED HÖLDER
1887.
BOMBAY

LONDON
TRÜBNER & CO.
NEW-YORK
B. WESTERMANN & CO.

MANAGER ~~EDUCATION SOCIETY'S~~ PRESS.



CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW ZEALAND
Acc. No. 31441
Date 23.5.57
Call No. 891.05/Vol.5



Contents of volume I.

Original articles.

	Page
Gleanings from Yādavaprakāśa's Vaiṣṇavānti, by G. BÜHLER	1
The Maurya-passage in the Mahābhāṣya, by F. KELLACKER	8
A disputed meaning of the particles <i>id</i> and <i>cha</i> , by G. BÜHLER	13
Arabisch-aramäische Glossen, von D. H. MÜLLER	21
Arabische Beiträge zur genaueren Geschichte, von J. KELLACKER	33
Beiträge zur Erklärung der altperischen Keilschriften, von F. MÜLLER	59
Geographisches und Epigraphisches, von D. H. MÜLLER	83
Subandhi and Bāpa, by W. CASTELLER	115
Beiträge zur Erklärung der altperischen Keilschriften, von F. MÜLLER	133
Notes on Indian inscriptions (mus. II), by E. HERTZMAN	136
On the authenticity of the Jain tradition, by G. BÜHLER	165
Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HARTZ	181
Noch einmal der <i>Kaklat-pārdi</i> , von F. JENKIN	198
Eine alte hebräische Grabinschrift aus Riva, von D. H. MÜLLER (mit einer Lichtdrucktafel)	200
Drei neue Inschriften von Van, von D. H. MÜLLER	213
Beiträge zur Erklärung der altperischen Keilschriften, von F. MÜLLER	220
Das Princip des <i>istihād</i> in der mohammedanischen Geisteswissenschaft, von Dr. IAN GOLDEN	228
A new Valabhi grant of Śīlāditya III from Devali, by VASUBHAKAR G. OJHA (with two plates)	251
Bemerkungen zu SCHWARTZLOFF's <i>Kirāb as-silāb</i> , von Dr. RUDOLF GEYER	259
Manu and Brihaspati, by J. JOLLY	275
Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HARTZ (Fortsetzung)	281

Reviews.

H. H. JAMESON: Der Kilmā-Nāḥara, von L. REINICH	64
S. FRANKEL: Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen, von C. SAYCE	69
HERZOG	
M. N. DEVEDI: The Tarkakanoudi, Bombay Sansk. Soc. Nro. XXXII, von H. JACOB	76

	Page
J. LIEBLEIN: Handel und Schifffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten, von L. REUBEN	159
F. TIEHMER: Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, von F. MÜLLER	151
BC. ՄԱՐԵՐԻ: Հնդկաստանի արևմտյան սահմանները ըստ Ռուսին, von J. HANSEN	154
HARTWIG DERREBOUCH: La science des religions et l'islamisme, von J. GOTTMANN	158
HARTWIG DERREBOUCH: Ouâdî ibn Moukâddî. Un émir syrien au premier siècle des croisades (1095—1185), von TH. NÖLDEKE	227
Bhāvracar Prāchîn Sôdhasaṅgraha, bhāg pahlô, 1885. Bhāvracar, Darbhārî chhāphkhandānā, von G. BÜHLER	244
J. DE GOUZ: Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales N° 1, Mémoire sur les Carmathes de Bahraïn et les Fatimides, von A. v. KREMER	314
MAX VAN BERCHEN: La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les pre- miers califes, von A. v. KREMER	317
P. PETERSEN: A third Report of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle, by G. BÜHLER	319
SHANKAR PĀṆDEYĀNĀNĀSĀYIT: The Gaṇḍāvaha, a historical poem in Prākṛit, first notice, by G. BÜHLER	324
A. BARTHELEMY: Oujastak Abalish, von J. KEMPE	330
TH. NÖLDEKE: Die semitischen Sprachen, eine Skizze, von D. H. MÜLLER	333

Miscellaneous.

Neue armenische Zeitschriften, von J. HANSEN	79
Zigeunerischen, von J. HANSEN	80
Orientalische Handschriften in Krakau, von J. HANSEN	81
Ueber die Huxvaresch-Übersetzung von Vendidad II, 22, von F. MÜLLER	82
Ueber Jassa IX, 81—82, von F. MÜLLER	102
Ueber die Huxvaresch-Übersetzung von Vendidad, II, 8—10, von F. MÜLLER	103
Notiz der Redaction	104
Ueber Jassa, IX, 99, von F. MÜLLER	247
Ueber die Huxvaresch-Übersetzung von Vendidad, V, 111—115, von F. MÜLLER	248
Zur Lehre vom Semivocalismus im Neupersischen, von FRIEDRICH SPIEGEL	249
Anfrage, von F. MÜLLER	250
Ueber Vendidad, I, 3—4, von F. MÜLLER	342
Die Etymologie des Stadtnamens 'Sardes', von F. MÜLLER	344
The Kāṭhāp and the Maitrāyaṇya, by G. BÜHLER	345
Liste der bei der Redaction eingelaufenen Bücher	346

Gleanings from Yâdavaprakâśa's Vaijayantî.

By

G. Bühler.

Some time ago I announced the recovery of Yâdavaprakâśa's Vaijayantî by Dr. G. OPPERT of Madras¹ and stated it as my opinion that the work possessed a greater importance for Sanskritists than most of the other Koshas which have come to light in the course of the search for Sanskrit MSS., instituted by order of the Government of India. A continued study of the book has not diminished, but rather increased my estimation of its value. I, therefore, think it advisable to give now a partial analysis of its contents and to make some extracts from it, which, I believe, will be generally interesting and calculated to advance our knowledge of Sanskrit. The task is unfortunately not an easy one and must remain imperfect, as I can use a single MS. only, which, though throughout corrected by a Pandit, is not always trust worthy.² Still I hope that, in spite of this drawback, the examination of the Vaijayantî will not prove altogether useless.

Before I, however, attempt this, I must somewhat enlarge my former remarks regarding the age of the Kosha and regarding its author. With respect to the latter the colophon gives the following information,

¹ *Literarisch-kritische Beilage zur Osterr. Monatschr. f. d. Orient* 1884, p. 128.

² The MS., kindly lent to me by Dr. OPPERT, is written on 109½ pages foolscap in the curious variety of the Nāgarī alphabet, used in southern India. It is quite modern and a transcript, as the mistakes show, from a Grantha or Telugu copy.

itī yatijanasaṃghapūjītāṅghrīḥ
 prathitayutā bhuvī Yādavaprakāśaḥ |
 vyarachayad abhidhānakāśtram etat
 mha vacanaiḥ saha līngasaṃgrahena | 2 |¹
 etān kṛtām aṣṭabhir ūktakāṇḍaiḥ
 bhūtasarūpāir iva nāmanālmān |
 dhattām viśāle hṛdaye murārīḥ
 svām vaijayantīm iva Vaijayantīm | 3 |²
 svām śākṣaṇanyāgamirūṭasabdaiḥ
 sarvārthānām vyastakośe nibandhaḥ |
 saṃvṛtīnām blāṣhanām atakavīnām
 prāptaḥ pāram Vaijayantīnighaṇṭhaḥ | 4 |³
 nānāvidyāvedyavāgratnamālā
 mūrtān vedān vedayantī trivedyāḥ |
 boddhvān buddhīdhvānsakadheātachakram
 prājñair jñeyā Vaijayantī jayanti | 5 |⁴

itī bhagavatā vidītanīkūlanīgamanīchayarahasyavidyena dīnamapīśama-
 tejasā sakālatattvaprakāśena Yādavaprakāśena virachitāyām Vaijayan-
 tyām keshakāṇḍe līngasaṃgrahādhyāyāḥ | granthasaṃkhyā pañchakotā-
 dhikānī trisahasrāṇi 3,500 |⁵

From this passage which, I should say, belongs to the author himself, it appears that the venerable Yādavaprakāśa was not only an ascetic, but probably held a high position in his order. For, if it is true that, as verse 2 asserts, his feet were worshipped by a multitude, or perhaps, a community of Yatis⁶, he must at least have been the head of a *maṭha* or monastic establishment. It may, however,

¹ Metre, Puṣpītāgrā. — The MS. reads *pūjītāṅghrī*. — The first verse, which I omit, contains a hackneyed description of the vastness of the Sanskrit language.

² Metre, Indravajrā.

³ Metre, Śālinī.

⁴ Metre, Śālinī. — MS. *chakra*.

⁵ I omit the two concluding verses in which the copyist asks the pardon of the readers for his shortcomings.

be that he had attained a higher rank, that he was the head of a sect, or a *jagadguru*, as the modern Indian expression is. Verse 3 which recommends the Vijayanti to Murāri, shows further that the author was a Vaishyava. In addition to this information we may gather from other passages of the Kosha, that Yādavaprakāśa's home lay in southern India. He repeatedly alludes to or quotes works, studied chiefly or exclusively in the south, such as the Taittiriya Āraṇyaka and the Āpastambīya Gṛihyaśūtra. From the latter work he extracts, as we shall see further on, the curious terms, describing the defects of maidens, which make them unfit to be wedded. Moreover he occasionally gives those forms of Sanskrit words, which are peculiar to southern India. Thus he has instead of the common northern form *śultram*, the rarer one *śuklam*, which the southern schools of the Taittiriya-Śākhā, the Baudhāyanīyas and the Āpastambīyas, employ. The same passage mentions also the curious word *arehu*, which Professor SREXZLER has placed into the text of the Gautamiya Dharmaśāstra i. 44 on the authority of the Telugu MSS.¹ It may also be mentioned that southern commentators, such as Mallinātha² and Kavindra Sarasvatī, quote the Vijayanti much oftener than the northerners, and that MSS. of the Vijayanti are at present, it would seem, procurable only in the Dravidian districts.

As regards the date of the Vijayanti, a *terminus ad quem* is gained, as I have stated formerly, by the quotations in Hemachandra's *vyītti* to his Abhidhānachintāmaṇi. The passages adduced there are all traceable in the MS. and there cannot be the slightest doubt that Hemachandra's Vijayanti is the same as the work under notice. A

¹ The verse which is found in the Bhūtādhyāya of the Pātālakāṇḍa runs as follows,

reto vīryaḥ varuḥ vīryaḥ harehajaḥ arehu paucushaḥ |
śuklam pradhānuhātāt cha dhātavo 'mī nandaka vā |

The second *vīryaḥ* is a mistake for *vījam*, or, *vījām* and *varuḥ* stands for *balam*.

² Mallinātha sometimes refers to the Vijayanti and sometimes to Yādava. But the same work is meant. Thus the quotation in the commentary on Māgha-kāvya, i. 33, marked *in yādavaḥ*, is from the Strīlūgādhyāya of the Tryaksha-rakāṇḍa.

few instances will suffice to prove the correctness of this assertion. The verses, quoted in explanation of H. A. Ch. verses 316 and 323,¹ are found in the Brāhmaṇādhyāya of the Bhūmikāṇḍa. The former is corrupt in the MS. which reads,

abhimānas tv ahaṁkāro garvo'strī śūcirasmitā (?) |

while Hemachandra's *garvo'strī* is clearly required. The second runs, as follows,

sambhāvanā syād āśankā vitarkas tarkam astriyām |

The quotations in the remarks to H. A. Ch. 584, 604, 611, 623, 627 and 634 all occur in the Bhūtādhyāya of the Pātālakāṇḍa. In the second the MS. has the correct reading *jatharāṁ codarāṁ na nā*. The half-verse which teaches that *aṇḍa* (H. A. Ch. 611) may be either a masculine or a neuter, is the following,

astriyo mūṣkakobāṇḍāḥ pheluko vriṣaṇo 'ḍḍukaḥ |

In the passage, quoted A. Ch. verse 623, the MS. reads *vri-kyau* for *vrikkau*, the form agrees with that used. Taitt. Saṁh. v. 7. 19. 1. I may add that the text of the Abhidhānachintāmaṇi, too, offers many indications that Hemachandra drew to a large extent on the Vajrayanti.

Hemachandra composed, as his commentary states, the Abhidhānachintāmaṇi not long after the completion of his Sanskrit grammar. The latter he wrote, as the dedication shows and as Merutuṅga specially mentions, during the reign of Siddharāja-Jayasīdha of Aṇḍalvād, who ruled from 1093/4—1143/44 D. It is thus evident that the Vajrayanti must have been a well-known work in the first half of the twelfth century of our era. It cannot, therefore, have been written later than about the end of the eleventh century. While I consider this much as incontrovertible, I venture to add a further guess which is based on two discoveries, made by Dr. F. E. HALL.

¹ The quotations refer throughout to the edition by Böhtlingk and Rieu.

and Mr. K. B. PĀṬHAK. I do this, chiefly because I hope that it may induce Sanskritists, living in India, to make further researches and thereby to settle the date of the Vijayanti definitively. In the Appendix to his Catalogue of Indian philosophical works p. 293 Dr. F. E. HALL gives some notes from the Prapannāmṛita regarding the personal affairs of the famous sectarian Rāmānuja. Among other details we hear that Rāmānuja's secular instructor was one Yādava Āchārya, a *daṇḍin* of Kāñchi. A MS., from which Mr. K. B. PĀṬHAK offers some extracts in the Indian Antiquary vol. xl. p. 175, apparently supplements this information by telling us,

śrīyādavaprakāśanya kishṇo rāmānujo yatih |
tēna vaiṣṇavasiddhāntaḥ sthāpito gurusammate |

The pupil of famous Yādavaprakāśa was the ascetic Rāmānuja. He established the Vaishnava doctrine with the approval of his teacher. It seems evident that the Yādava Āchārya of the Prapannāmṛita and the Yādavaprakāśa of Mr. PĀṬHAK'S MS. are one and the same person. As Rāmānuja's teacher Yādavaprakāśa did occupy himself also with secular learning, it is not at all unlikely that he was the author of the Vijayanti. The equality of the name and of the position, the southern origin and the time fit perfectly. With respect to the latter point it must be noted that the dates, given for Rāmānuja's birth, vary between 1008 and 1127 A. D.¹ Professor Wilson has declared himself in favour of the later date. But recent inquiries, instituted by DIVĀN BHADUR RAGHUNĀTHRĀO of Madras, confirm the statement that the founder of the Śrīsampradāyis was born in the beginning of the eleventh century. Mr. RAGHUNĀTHRĀO received from the Tenkalais and Vadakalais, the two hostile sects, into which Rāmānuja's followers are at present divided, the unanimous answer that their Guru was born in the month of Chitrai in the Piṅgala year, corresponding to Kaliyuga 4118, i. e. 1017 A. D.² But, whether the birth of

¹ H. H. Wilson, *Works*, vol. i, p. 35, note 1.

² Divān Bhādur Raghunāthrao kindly sent me this information in a letter, dated August 14, 1885.

Rāmānuja really falls in the beginning of the eleventh or of the twelfth, neither of the two dates goes against the proposed identification. I repeat that I do not wish the latter to be taken for more than what it is worth. Further confirmation is required, before it can be considered quite safe. In case, it is confirmed, the date of Rāmānuja's birth has to be proved by clear evidence, before we can say whether the *Vaijayanti* was written about 1000 or about 1100 A. D.

As regards the *Vaijayanti* itself, the work is divided, as the colophon states, into eight *Kāṇḍas*, each of which includes several *Adhyāyas*. They are,

I. *Svargakāṇḍa*, containing 1) *Ādidevādhyāya*, 2) *Lokapālādhyāya*, 3) a short unnamed chapter enumerating some minor deities;

II. *Antarikshakāṇḍa*, containing 1) *Jyotirādhyāya*, 2) *Meghādhyāya*, 3) *Khaḡādhyāya*, 4) *Śabdādhyāya*;

III. *Bhūmikāṇḍa*, containing 1) *Deśādhyāya*, 2) *Śailādhyāya*, 3) *Vanādhyāya*, 4) *Paśusamgrahādhyāya*, 5) *Manuśhyādhyāya*, 6) *Brāhmaṇādhyāya*, 7) *Kṣatriyādhyāya*, 8) *Vaiśyādhyāya*, 9) *Śūdrādhyāya*;

IV. *Pātālakāṇḍa*, containing 1) *Jalādhyāya*, 2) *Purādhyāya*, 3) *Bhūtādhyāya*;

V. *Sāmānyakāṇḍa*, containing 1) *Gapādhyāya*, 2) *Dharmakarmādhyāya*, 3) *Guṇādhyāya*, 4) *Arthavallīṅgādhyāya*;

VI. *Dvyaksharakāṇḍa*, containing 1) *Puṁlīṅgādhyāya*, 2) *Strīlīṅgādhyāya*, 3) *Napūṁsakalīṅgādhyāya*, 4) *Arthavallīṅgādhyāya*, 5) *Nānālīṅgādhyāya*;

VII. *Tryaksharakāṇḍa*, containing 1) *Puṁlīṅgādhyāya*, 2) *Strīlīṅgādhyāya*, 3) *Napūṁsakalīṅgādhyāya*, 4) *Abhidheyavallīṅgādhyāya*, 5) *Nānālīṅgādhyāya*;

VIII. *Śeshakāṇḍa*, containing 1) *Puṁlīṅgādhyāya*, 2) *Strīlīṅgādhyāya*, 3) *Napūṁsakalīṅgādhyāya*, 4) *Abhidheyavallīṅgādhyāya*, 5) *Nānālīṅgādhyāya*, 6) *Paryāyasamūhanyāyapradaśanādhyāya*, 7) *Anekārthāvyayādhyāya*, 8) *Avyayaparyāyādhyāya*, 9) *Līṅgasamgrahādhyāya*.

The last three Kāṇḍas contain the Nānārthas.

The first Adhyāya opens with a *maṅgala*, consisting of one verse addressed to Brahman,

Oṃkārarthāya tatteāya vāchyavāchakakṣaktaye |
Brahmasamjñāya pūrveshān gurūṇān gurave namaḥ |

Glory to the teacher of (all) former teachers, to him who is called Brahman, who is the true meaning of the syllable Oṃ, who is the essence, and whose power gives names to the objects to be named!¹

Then follow the *paribhāṣā*-rules in nine ślokas and a half. They refer exclusively to the manner in which the gender is indicated or may be recognised in doubtful cases. Remarkable are the abbreviations *śaṇ* for *śaṇḍa* and *klī* for *klība*.

¹ An exact translation of this verse is impossible, as it apparently refers both to the deity *brahman* and to the *śabdabrahman*, and the epithets in the first line are intended to be taken in different ways. Thus, if the word *brahman* is referred to the deity, *śakti* may either mean Brāhmī or Vāk, or, to the *śakti*, called *abhikṣha*, which rests on the will of the Lord. If *brahman* refers to the *śabdabrahman* or the Veda, the meaning of the compound at the end of the first halfverse is, that all things have been named in accordance with the words of the Veda.

(To be continued.)

The Maurya-passage in the Mahābhāṣya (P. V, 3. 99).

by

F. Kielhorn.

*Aparyā ity uchyatē, tatrēdam nā sūlhyati, Śivaḥ Skandah Viśākha
iti. kiṃ kāraṇam? Mauryair hiraṇyārthibhīr archāḥ prakalpātāḥ. Bhavēt
tāsu na syāt; yās tv ētāḥ samprati pūjārthāḥ tāsu bhaviṣhyatī.*

It is with some reluctance, that I once more draw attention to this passage of the Mahābhāṣya, which has been fully discussed by other scholars, in India and in Europe. My reason for doing so nevertheless is, not to put an interpretation of my own in the place of those which have already been given, but rather, to state the doubts of which I cannot quite free myself, and to give others an opportunity of removing my difficulties. In my opinion, an interpretation of a difficult passage will generally be accepted as satisfactory only, when it accords with the usage of the author in other passages, about the meaning of which there is no doubt; when to the words or phrases, which the passage contains, it assigns exactly those meanings which those words or phrases usually have elsewhere. If I have rightly apprehended the arguments advanced by others, there are in the passage under discussion mainly four expressions, about which there has been a difference of opinion, the word *maurya*, the verb *prakalpayati*, the phrase *yās tv ētāḥ*, and the word *samprati*. Of these, the word *maurya* occurs nowhere else in the Mahābhāṣya. The others do occur, frequently; their meaning in other passages is not at all doubtful; and the same meaning, which they have elsewhere, they should be shown to have in the present passage, when we are asked

to accept an interpretation of it as the only possible and right interpretation.

1. I begin with the phrase *yā tv êtāḥ*. In the word *êtāḥ* Patañjali is made by the interpreters to refer to images mentioned in the previous part of the discussion, 'these before-mentioned images'. I doubt that this interpretation accords with the ordinary usage of Patañjali, and am certain that it does not give us the only possible, nor even the most probable sense of the original. The phrase *ya êśah, yad êtad, ya êtê, yāny êtāni, yê tv êtô, yāni tv êtāni* is of most frequent occurrence in the Mahābhāshya, and (excepting, so far as my observation goes, a single passage) nowhere are we referred by the pronoun *êtad* in it to something which has been mentioned before by Patañjali. Judging from a large collection of passages, *êtad* here draws the attention of the reader to something which independently of the discussion, that happens to be going on, has come or may come under his observation; it reminds him of, and directs his attention to, something which is or may be considered to be well known to him. The word *êtad* in this connection I find it difficult to translate into English, but I may be able to show its force by a few examples taken from the Mahābhāshya. In vol. 1, p. 278, l. 1 and elsewhere we read *ya êśa manushyah prêkshāpūrvakārī bhavati sa . . .*, the man who acts with foresight . . .; p. 333, l. 15 *ya êśa manushyô dukkhārtô bhavati sô . . .*, the man who is distressed with pain . . . Here *êśa* does not point to a man mentioned before nor to any one particular man, but reminds the reader that he probably has seen or may see such a man as is spoken of, or that the fact stated is one that has come or may come within his cognizance. In *ya êtê śilpinô nāma tē . . .* (vol. II, p. 36, l. 4), *yê tv êtê rājakarmīṇô manushyāḥ tē śām . . .* (vol. I, p. 333, l. 8), *yê tv êtê vaigūkaragṛāhyô 'nyê manushyāḥ katham tē . . .* (vol. I, p. 95, l. 14), *yê 'py êtê rathakārāḥ . . . tē 'pi* (vol. II, p. 197, l. 7) the word *êtê* does not point to any before-mentioned artists, workmen, non-grammarians, or chariot-makers, but simply directs us to observe such persons and their doings in ordinary life. And the same is the case in numerous other passages. If

I were asked to explain this meaning of *étad* in Sanskrit, I should say, that the word is used *prasiddhau*. And in accordance with this ordinary and most common usage of the Mahābhāṣya I have always thought, that *yās te étād* in the passage under discussion would naturally be taken to mean, but the (images) — images well known to you, or images which you may see if you look about — which, or, in Sanskrit, *yās tu lōkē prasiddhāḥ*.

2. *Samprati* means 'now', but I doubt if anywhere in the Mahābhāṣya it has the meaning 'now' in the specific sense of 'now-a-days' or 'at the present day', and as opposed to 'in former days' or 'in past times'. The word which has this meaning in the Mahābhāṣya is *adyatvē*, opposed to *purākalpā*. The 'now' denoted by *samprati* is now as opposed to 'before' or 'afterwards', present as opposed to 'past' and 'future'. Pāṇini in i, 3, 72 says *abhiprāya*, and not simply *dya*, in order to show that the *Ātmanēpada* is used, not only when the fruit of an action accrues to the agent now, but also when it has accrued or will accrue to him (vol. i, p. 292, l. 25; similarly p. 330, l. 13). The possessive suffix *mat*, it may be argued, is added when somebody has a thing (*sampratisattāyām*), but not when he has had it or will have it (*bhūtabhaviṣhyatsattāyām*. Vol. ii, p. 391, l. 8). The Karmapravachanīyas do not express the action of a verb employed now, i. e. they express the action a verb which was there before but has now been omitted (vol. i, p. 346, l. 17). The person addressed 'ask me' does not ask now, while he is being addressed so, but will ask after having been addressed so (vol. ii, p. 33, l. 10). *Nivāsa* we call the place where people live now, *abhijana* that place where others, their ancestors, have lived before (vol. ii, p. 314, l. 7). That first pigeon, from which all other pigeons are descended, does not live now, but has lived before (vol. ii, p. 325, l. 17). From a comparison of such and similar passages I have hitherto translated *samprati pūjārthāḥ* by images 'used for worship now' (but not used so before), and have understood Patañjali to say that 'in the case of (images) — images well known to you — which are used for worship now (but were not so used before, the suffix *kan*) will be

(dropped)⁴. *Samprati pūjārthāḥ* to my mind certainly suggests the idea, that the images referred to, before they were *pūjārtha*, were not *pūjārtha*, were not used for worship. The shorter name belongs to the image now, when the image is used for worship; the longer name denoted the same image before, before the image was used for worship, when the image still was an article of sale, which now it has ceased to be. To mark the close connection of the words *samprati* and *pūjārthāḥ* I have in my edition printed the two words as a compound, which may seem unnecessary, but in support of which I might quote *sampratisattā* in vol. II, p. 391, l. 8, which undoubtedly is a compound, and *sampratipadānto* in vol. I, p. 131, l. 16.

3. *Prakalpitaḥ* is a difficult word, and for that very reason I would urge the necessity of assigning to it exactly that meaning which the causal form *prakalpayati* has elsewhere in the Mahābhāshya. *Prakalpayati* is most frequently employed in passages like the following: vol. I, p. 86, l. 22 *dicādibhya ity ēśā pañchamī śub itī prathamāyāḥ śhaśthīṃ prakalpayishyati tasmād ity uttarasya* (P. I, 1, 67) *itī*, p. 170, l. 21 *halīty ēśā saptamī an itī prathamāyāḥ śhaśthīṃ prakalpayishyati tasmīn itī nirdishṭe pūrvasya* (P. I, 1, 66) *itī*, by P. I, 1, 67 the Abl. *dicādibhyaḥ* will make of the Nom. case *śap* a Gen. case,⁴ by P. I, 1, 66 the Loc. *halī* will make of the Nom. case *an* a Gen. case⁵. Here *prakalpayishyati* is clearly equivalent to *nirvartayishyati*. The Gen. case *prathamāyāḥ*, with which it is construed, is similar to the Gen., which we have in *na mṛidūnām iva kārpaśūnām kṛitāḥ, asya sūtrasya śāṭakam vaya, taṇḍulānām ōdanam pachati* (i. e. *taṇḍulavikāram ōdanam nirvartayati*) etc., and the only meaning, which I accordingly can assign to *prakalpayati* is 'to fashion' or 'make' one thing out of another, 'to produce' a thing which did not exist before out of something else, 'to transform' one thing into another. At any rate, it will be admitted, that by the operation of the Paribhāshās P. I, 1, 66 and 67 the Gen. case will be *prakalpita* out of the Nom. case, and that it would be impossible to translate this *prakalpita* by 'introduced' or 'used' or any verb of similar import. — The verb *prakalpayati* we meet again in a verse and in Patañjali's explanation of that verse in

vol. 1, p. 16, lines 10—13. Neither in the ordinary language nor in the language of the Vêda does there exist a long vowel or a pluta vowel, that is *saṃvṛita*. *Sthānī prakalpayêd êtê anusvârô yathâ yanam*, the original (*saṃvṛita* short vowel) would produce these (*saṃvṛita* long or pluta vowels), just as an (original) Anusvâra (produces) the (nasal) semivowels¹, i. e. makes the semivowel substituted for it a nasal semivowel. Here again I cannot better express in Sanskrit the meaning of *prakalpayêd* than by *nirvartayêd*, and I should here also consider it impossible to translate the word by such expressions as ,to introduce² or ,to employ as a means for an end². Nor would such a translation do for the Gerund *prakalpya* in the often quoted *Paribhāṣā prakalpya vâpavâdaviśayaṃ tata utsargô 'bhūviṣatê*, after forming (or establishing) the sphere of the Apavâda, the general rule takes effect². — Aware then of how *prakalpayati* is used elsewhere in the Mahābhāṣya, I have hitherto translated *archāḥ prakalpītāḥ* by ,the images have been fashioned² or ,formed² or ,brought into existence² or ,produced² (out of some material or other), and have understood Patañjali to speak of the manual or mechanical fabrication of images, such as would be carried on by artizans in the course of their profession or trade.

With the fact, that the word *maurya*, taken in the only known sense of the word, would not suit such a translation, I have nothing to do here; for the word *maurya* occurs nowhere else, and my sole object in writing these lines is to show, in what respect the interpretations proposed do not seem to me to agree with the general usage of the Mahābhāṣya. I shall be glad to be corrected by others, and would only wish to add here, that the word *maurya*, whatever be the meaning of it, and the whole passage in my opinion is of very slight importance for ascertaining the date of the Mahābhāṣya.

A disputed meaning of the particles *iti* and *cha*.

By

G. Bühler.

The question whether the particles *iti* and *cha*, used either separately or conjointly, sometimes mean in scientific works, 'and so forth, and the like', is a point on which the Hindu scholars are at variance with the majority of the European Sanskritists. Indian commentators, especially the authors of *ṛittis* on *Sūtras* and *Kārikās*, feel no doubt that the ancient *Āchāryas* have more or less frequently used the two particles in order to indicate that their rules include besides the matters mentioned explicitly also other points, a special enumeration of which they thought unnecessary. This belief is found among writers on the most different *Śāstras* and of the most different times. Jayāditya and Vāmana, the authors of the *Kāśikā*, who wrote in the seventh century A. D., share it¹ with Bhaṭṭoji Dikshita and other grammarians, who are not far distant from our own times. Prakāśapāda, the author of the ancient *Bhāṣya* on the *Vaiśeṣika-sūtra*, agrees this respect with Jayanātha Tarkapañchānana, who wrote one of the most recent expositions of the same work, and Vijñāneśvara, the famous lawyer of the eleventh century, with Kṛishṇapāṇḍita Dharmādhipikārin, whose literary activity is not yet closed.

The majority of the European Sanskritists, on the other hand, doubts or denies that the two particles ever have this meaning. The standard Sanskrit dictionaries omit it. Among the European trans-

¹ See e. g. the remarks on Pāy. III. 1. 41, 126; III. 2. 30, 138; III. 3. 119, 122; IV. 2. 82; V. 1. 7; V. 2. 93; V. 4. 145; VII. 1. 48; VII. 2. 34; VII. 4. 65.

lators of the ancient Śāstras some disregard and pass in silence by the explanations of the native commentators on this point, while others explicitly declare them to be incredible.

The task of arriving at a final decision between these two conflicting opinions, which seriously affect the interpretation of the Sūtras, presents not inconsiderable difficulties. Nevertheless it seems not altogether hopeless, if, setting aside all reasoning from general principles, the enquiry is directed to the following special points,

1) Do any of those Sūtras and Kārikās, of which authentic explanations, written by the authors of the originals, are in existence, show any perfectly certain instances of the use of the two particles which the Indian commentators teach?

2) Do any of those scientific handbooks, the commentaries of which were written by men of later times, exhibit instances where the disputed meaning of the two particles is certain or probable from the context or from other circumstantial evidence?

The following facts from some ancient and modern Śāstras furnish, I think, answers to these questions and go some way towards finally solving the difficulty.

As regards *iti* and *iti cha*, Hemachandra, who himself wrote the commentaries on his grammar and its *aṅgas*, says explicitly that he used *iti* in the sense of 'and the like, and so forth', both in a verse and in a Sūtra.

He explains the end of the first half of the Āryā-verse, Līṅgānuśāsana viii. 1,

apatyam iti niyatāḥ in the following manner, *apatyam ity anukṛitā niyatālīṅgavachanāḥ | itisabdasyādyarthatecād apatyādayo niyatāḥ* ¹ '(Words) which resemble *apatyam* are immutable in gender and number. As the word *iti* has the meaning of *ādī* (and so forth, and the like, the passage means that), *apatya* and similar words are immutable.'

¹ See Dr. FRAXER's edition of the Līṅgānuśāsana, p. 53. Dr. KIELHORN, whom I asked to examine Hemachandra's works with respect to this point, has been kind enough to call my attention to this and other passages mentioned in the sequel.

Further a Sūtra of Hemachandra's Śabdānuśāsana, II. 4. 52, first mentioned by Dr. FRANCKE in a note to the preceding passage on Dr. KIRLHORN's authority, runs as follows, *pāṇigrihītī* | 52 |, and its commentary is, *itīśabdah prakārārthah | pāṇigrihītīprakārāḥ śabdā ūdhāyān striyān ūyantā nīpātyanto | pāṇir grihīto'ryāḥ pāṇau vā grihītā pāṇigrihītī | evaṁ karagrihītī pāṇyātī karātī |* |¹

The word *itī* has the force of *prakāra*, manner, or, kind. (The Sūtra means, therefore), words of the kind of *pāṇigrihītī* denoting 'a married woman', are put down as irregularly ending in *itī*. *Pāṇigrihītī* (means etymologically) she whose hand has been taken hold of, or, taken hold of by the hand. In like manner (are formed) *karagrihītī*, *pāṇyātī*, *karātī*.

It is impossible to doubt Hemachandra's own words explaining his own manuals, and it must be accepted as a fact, that *itī* actually has the disputed meaning at least in one Sanskrit Sūtra and in one Kārikā.

According to Hemachandra's statement his peculiar employment of the particle *itī* is justified by its having the meanings *ādi* and *prakāra*. He² is not the only Indian author, who attributes to *itī* these two significations. The ancient Koshas of Śāśvata, verse 788, and of Amarasimha, III. 4. 32. 7, as well as the later works of Halāyudha, Abhidhānaratnamālā v. 101, of Maheśvara, Viśvakosha, verse 2144, of Yādevaprakāśa, Vaijayanti, *śeshakāṇḍa*, *anekārthavyūḥ*, *yādhyāya*, and of others give either one or both of these words in explanation of *itī*. One of them is in reality sufficient, as *ādi* is used *prakāre* and *prakāra* may be said to include the meaning of *ādi*. The author of the Gaṇaratnamahodadhī, who wrote in the 12th century A. D., has even gone to the trouble of looking for illustrations from the older literature. One of his examples, p. 24, l. 1 of Professor EGGELING's edition, has been taken from Pāṇini's grammar, where we read III. 1. 140, *jvalitikasantebhyaḥ ṇaḥ* |, (The affix) *ṇa* (is added) to (the

¹ Dr. KIRLHORN has kindly communicated to me the full commentary of the Sūtra.

² See also his *Anekārthasamgraha*, VI. 22.

roots of the Dhātupāṭha), beginning with *jeal* and ending with *kas*.¹ *Iti* stands here undoubtedly, as the Kāśikā, too, points out, for *ādi*, just as in another passage of the same work, iii. 2. 141, *kaṁṭhya-ahṭābhyo ghṛimū*. (The affix *ghṛimū* (is added) to the eight (roots of the Dhātupāṭha) beginning with *śam*.² The other quotation of the Gaṇaratnamahodadhī, p. 23, l. 12, illustrates the use of *iti* in the sense of *prakāra*. The sentence *gaur aśvo hasti jātiḥ*, can only be translated with Professor Aurenseur,³ 'a cow, a horse, an elephant (and animals of) a similar kind (form) a class'. The passage has not been identified. Its wording seems to indicate that it has been taken either from a Sūtra or from a Bhāṣya. But, however that may be, the examples from Pāṇini prove clearly that *iti* was used in very ancient times as a synonym of *ādi*. This point possesses considerable importance, because it removes a weighty objection against the interpretations of the native commentators in many other passages. If Pāṇini in two Sūtras undoubtedly wrote *iti* for *ādi*, an objection *a limine* is not possible against the assertion of the Kāśikā and other commentaries that the particle has the same meaning in *vidān kurvaṇte iti*, Pān. iii. 1. 41 and other passages. Nor is it permissible to contend that the commentators of other ancient manuals, be they Dharmasūtras, Śrautasūtras, Grihyasūtras, or Kārikās on these subjects like the Mānava Dharmaśāstra, must be wrong, if they sometimes take *iti* as an equivalent of *ādi*. The method of composition and the style, used by all the known Sūtrakāras, are so similar, that it would be hazardous to deny in the case of one, what must be admitted in the case of another.

On the other hand it would be improper to assume that the commentators must be right in each individual case. As the particle *iti* is used in many different ways, their statements are liable to and always ought to be subjected to a careful examination, whether there is circumstantial evidence which makes them credible. The results

¹ See WESTERGAARD, *Radices*, § 20, 1—50.

² See WESTERGAARD, loc. cit. § 26, 92—98.

³ HALAYUDHA, *Glossary*, sub voce *iti*. The brackets are mine.

of such enquiries will in some cases be unfavourable to the native authorities and in others remain doubtful. But there are also other passages, where the correctness of the traditional explanation is made very probable by collateral evidence. One of the latter is the prohibition, addressed to a learned Brāhmaṇa who desires to be scrupulously correct in his behaviour,¹ *pālāśam āsanam pādūke danta-prakṣhālanam iti varjayet*, which occurs in this form in the Vāsiṣṭha Dharmaśāstra xii. 34 and in the Baudhāyana Dharmaśāstra ii. 6. 4, as well as with the *varia lectio iti cha* in the Gautamiya Dharmaśāstra ix. 44 and in the Āpastambīya Dharmaśūtra i. 32. 3. The native commentators on these four works asserts unanimously that *iti* stands *prakāre* or has the force of *ādī* 'and so forth'. On this supposition the translation ought to be, 'Let him avoid (an object) made of Palāśa-wood, a seat, a pair of clogs, a stick for cleaning the teeth and so forth', or more idiomatically, 'Let him avoid (to use) a seat, clogs, sticks for cleaning the teeth and other (utensils) made of Palāśa-wood'. The decision whether the traditional explanation is correct, depends on the answers to the following questions. First, do the other ancient Smritis confine the prohibition to the three objects specially mentioned, or, do any of them extend it to others? Secondly, is a reason for this prohibition perceptible, and does this reason make the extension of the prohibition probable or preclude it? The first question is answered by the Vishvasmṛiti lxx. 6, where bedsteads, made of Palāśa-wood, are forbidden. As regards the second question, the reason why the objects mentioned are prohibited, is without doubt, that the Palāśa belongs to the sacred or *yajña* trees, the wood of which is frequently used at sacrifices. It was, therefore, considered improper to convert it into utensils or furniture, which, of a necessity, must come into contact with impurities or impure parts of the body. Under these circumstances the objects named can only be meant as instances and the assertion of the commentators that *iti* or *iti cha* have the sense of *ādī* 'and so forth' is perfectly credible.

¹ See also *Zeitschrift der D. M. Ges.*, Bd. xl, p. 541.

Wienner Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. 1. Bd.

Other passages, where good reasons can be adduced in support of the traditional explanation are not rare. Thus exactly similar arguments are available in order to show that the enumerations in the rules of Âpastamba, Dharmasûtra I. 31. 6 and II. 11. 7 are not exhaustive and that hence the particle *iti* in all probability is intended to indicate this fact.

The case of *cha* and so forth¹ is not much different. Hemachandra again asserts distinctly with respect to two passages of the Liṅgāmūlāsana that he has used it in this sense. The last two *pādas* of the verse Liṅgāmūlāsana V. 12. run as follows,

*krakachakavachakârchârdharchapûchleâchhukachhâ
vrajam utajanikûñjan kûñjabhârjâmbujâś cha*

and the author adds in the commentary,

*chakâro 'nuktasamuchchayaârthah' | tena chânteshe adhyarchah |
adhyarcham ity api |*

'The word *cha* indicates the addition of something not mentioned. Hence among the words, ending in *cha*, *ardharchah* may also be *ardharcham*.'

In the same chapter verse 33, we have in the last *pāda*,

varshâmishâ vasabusetthusachikkasâś cha |

and the commentary appends the laconic note,

chakârât pâyasah pâyasam |

The lexicographers, Hemachandra himself included, do not specially mention this peculiar use of *cha*. They give *samuchchaya* as one of the meanings of *cha*, and they probably thought it unnecessary to add *anuktasamuchchaya*, because they considered it to be included under the first term.

¹ Dr. FRANCKE's edition, p. 50, 12, has '*nuktasamuchchayaârthah*'. But the context requires the reading, given above, which is found in the analogous passages of other commentators.

As regards the works for which we possess no authentic commentaries, written by the authors of the originals, there are likewise passages in which *cha* most probably indicates, as the native authorities assert, the *anuktasamuchchaya*. It has already been pointed out on an other occasion,¹ that *cha* must have this meaning in the *Vāsishtā Dharmaśāstra* xi. 2, because in the enumeration of the persons worthy of the *Arghya*, given there, the teacher's name is omitted and such an omission from a list, intended to be exhaustive, would be a grave offence, which no Hindu would commit. I will add now another instance from one of the philosophical *Sūtras*. In *Kaṇāda's* manual of the *Vaiśeṣikadarśana* the fifth, sixth and seventh aphorisms run as follows,

prithivy āpas tejo vāyur ākāśaṁ kāla diḡ ātmā mana iti dravyāṇi | 5 -
rūparasagundhasparśāḥ saṁkhyāḥ parimāṇāni prithaktvaṁ saṁyogacī.

bhāgaṁ sukhadukhe icchēbhādvēśan prapannāḥ cha guṇāḥ | 6 |

utkṣhepāṇam avakṣhepāṇam ākuñchanam prastārayam gamānam iti kar-
māṇi | 7 |

The sixth *Sūtra* mentions only seventeen qualities, while it is evident from other passages of *Kaṇāda's* work that he admitted seven others. The enumeration in the *Sūtra*, therefore, is incomplete. All the commentators, including *Prāśastapāda*, the very ancient author of the *Bhāṣya*, assert that the particle *cha* which stands before *guṇāḥ*, is intended to indicate this omission and to include the *guṇas* left out by *anuktasamuchchaya*. *Prāśastapāda* says, pp. 20—21 (Ben. Sanskrit Series, Nr. 15), *kaṇthoktāḥ saptaḍaśa* | *chaśabdāsamuchchitāḥ cha guru-*
tradravatrasnehasaṁskārvādrishṭasābūtāḥ saptaīcēty evaṁ chaturviṁśati-
guṇāḥ |

'Seventeen have been expressly mentioned. But just seven (others), gravity, fluidity, viscosity, the reproductive faculty, the invisible one and sound are further added by (the word) *cha*. Thus (there are) twenty-four qualities.'

¹ *Zeitschrift der D. M. Ges.*, Bd. xxxix., p. 706.

If one pays attention to the difference in the wording of Sūtras 5 and 7, where the enumerations are complete, it seems highly probable that the interpretation of the Bhāṣyakāra and of his successors is correct. To sum up, the above remarks show 1) that *iti* and *iti cha* have certainly been used by ancient and by modern authors in the sense of 'and so forth', 2) that *cha* has undoubtedly the same meaning in Hemachandra's *Lāṭgāmūśāsana* and most probably in older Sūtras too. A careful examination of the other numerous handbooks of the Indian Śāstras, which the authors themselves have explained, will probably show that other writers agree in this respect with Hemachandra.

Arabisch-aramäische Glossen.

Von

D. H. Müller.

Die Anzeige von S. FRAENKEL's *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen* durch Dr. C. SNOECK HURGOXTJE überhebt mich hier ausführlicher und im Allgemeinen über den Werth des Buches zu sprechen. Ich begnüge mich zu sagen, dass man im Grossen und Ganzen die Methode des Verfassers billigen und den durch sie gewonnenen Resultaten beistimmen kann. Das Buch trägt, wie kaum ein anderes, die Signatur der Schule THOMAS NOLDEKE's, durch dessen Anregung es entstanden und durch dessen Hilfe es sehr gefördert worden ist. Dabei soll aber ausdrücklich anerkannt werden, dass der Verfasser einen originellen Forschergeist bekundet und eine tüchtige Gelehrsamkeit aufzuweisen hat. Das Buch bleibt, was man auch im Einzelnen daran auszusetzen haben wird, ein grosser Gewinn für die Wissenschaft.

Ich von meinem Standpunkte möchte hier noch aussprechen, dass einerseits bei dem Aramäischen in manchen Fällen nicht hätte Halt gemacht werden sollen, da wie ich glaube einige Wörter auch im Aramäischen Lehnwörter aus dem Assyrischen sind, oder durch das Assyrische in ihrer Grundbedeutung genauer bestimmt werden können; andererseits ist bei dem Arabischen das Süd-arabische, die sabäischen Inschriften, in sehr geringem Masse berücksichtigt worden. In Bezug auf das Assyrische lasse ich den eigentlichen Assyriologen das Wort und werde mich auf wenige Fälle beschränken, wo das Assyrische mit Nutzen herangezogen werden kann. Etwas eingehen-

der werde ich die Fälle untersuchen, wo durch das Sabäische das Verhältniss zu Gunsten des Arabischen geändert wird. Bevor ich jedoch auf Einzelheiten übergehe, sei mir gestattet zwei principielle Bemerkungen zu machen. Es geschieht öfters, dass bei Lehnwörtern aus dem Aramäischen der Zischlaut š unverändert herübergenommen wird, was dem Verfasser mit Recht als ein Beweis für die Entlehnung gilt. In den meisten Fällen jedoch wird aram. š in arab. s verändert, was der Verfasser als eine Volksetymologie erklärt. Diese Annahme ist vielfach unzulässig, vielmehr ist das Princip aufzustellen, dass aram. š durch arab. s oder š wiedergegeben wird, je nachdem die Entlehnung auf volksthümlichem Weg in sehr alter Zeit oder auf gelehrtem Weg in späterer Zeit stattgefunden hat. Das Genauere über die Geschichte der Zischlaute š , ṣ , ṣ habe ich in einem Vortrage auf dem VII. intern. Orientalisten-Congress in Wien auseinandergesetzt, der in den Acten des Congresses erscheinen wird. Ferner glaube ich, dass der Verfasser, indem er von den Arabern spricht, immer nur die Grenzstämme im Auge hatte, welche einen ewigen Kampf gegen die sesshafte Bevölkerung führten. Diese Stämme kennen wir durch die alten Nachrichten der Klassiker und der alten arabischen Literatur am besten. Man darf aber das Urtheil nicht auf Innerarabien ausdehnen, wo vielfach andere Verhältnisse herrschten. Nachdem ich diese Vorbehalte gemacht, gehe ich an die Besprechung von einzelnen Aufstellungen des Verfassers.

S. 2. Es scheint mir nicht ganz sicher, dass šr ursprünglich 'Zelt' bedeutet hat; es ist vielmehr mit FURBER, DEHLITZSCH, *Prolegomena* 105, anzunehmen, dass die Grundbedeutung von šr 'niederlassen' ist. Die hebr. Form šr gegenüber arab. أهل , assyr. ālu erklärt sich als Passivbildung — wie šr 'Esbures' — 'Niederlassung' oder genauer 'Ort an dem man sich niederlässt'. Zu bemerken ist auch, dass auch im Sabäischen šr 'Familie' bedeutet. Es findet sich weiters im Sabäischen wie im Phönikischen in Eigennamen.

S. 4. Nicht mit Unrecht bezweifelt der Verfasser die Echtheit von šr 'Ziegelstein', das er auf jüd.-aram. šr , syr. šr zurückführt. Es scheint mir aber kaum gewagt, das Wort auch im Ara-

mäischen und Hebräischen (es fehlt im Phönikischen) als ein Lehnwort aus dem assyr.-babylon. *libītu* für *libintu* anzusehen. Wir kommen so in das eigentliche Zieggeland, woher Juden und Aramäer den Namen mit der Sache entlehnt haben. Das Gleiche gilt natürlich von *لَجَر*, das aus assyr. *agurru* durch aramäische Vermittlung herübergenommen worden ist.

S. 14. In gleicher Weise glaube ich, dass arab. باب, welches der Verfasser aus *𐤁𐤁* übernommen erklärt, das in jüdischen Texten ungemein häufig, im Syrischen aber nur sehr selten vorkommt, auf assyr. *bāb* zurückgeht. Schon der Umstand, dass es nur im Aramäischen vorhanden ist und hier, wie es scheint, durch jüdische Vermittlung eingeführt wurde, während es nicht nur im Aethiopischen und Sabäischen, sondern auch im Hebräischen fehlt, muss auf babylonischen Ursprung hinweisen. Dazu kommt, dass das Wort schon im Namen Babylons (= Bāb + ilu) erscheint, der in der Genesis aus der Wurzel *𐤁𐤁* erklärt wird, was ein weiteres Glied in der Beweis-kette ist, dass das Wort *bāb* den Hebräern unbekannt war. Damit fällt natürlich G. HOFMANN'S Etymologie von *𐤁𐤁* aus **𐤁𐤁𐤁* 'Loch', die auch sonst bedenklich ist; denn erstens ist die Wurzel *𐤁𐤁* im Aramäischen mir nicht bekannt, zweitens sind die Thore im Orient, namentlich in Babylon, Kunstbauten, keine 'Löcher'.

S. 26. Zu *تُور* war auf DWORAK'S Artikel in der *Zeitschrift für Keilschriftforschung* 1, 155 ff. zu verweisen. Ich stimme allerdings DWORAK nicht bei, wenn er die Assyrer das Wort den Hebräern entlehnen lässt, vielmehr glaube ich, dass wir wieder ein assyrisches Lehnwort vor uns haben, und zwar muss das Wort in früherer Zeit auch im Assyrisch-babyl. *tumūru* gelautet haben. Die Form *tumūru* ist eine jüngere Bildung. Wenn es richtig ist, dass das Syl. u R. 48, 35 = f mit dem a. a. O., S. 122 angeführten Oefensyllabar in Verbindung zu bringen ist, wie DWORAK thut (S. 124), so möchte ich in u-dun-tum das Wort *𐤁𐤁𐤁* vermuthen. Das folgende u-dun-tum *𐤁𐤁𐤁* könnte 'Ofen des Windes', d. h. ein Ofen der mittelst Luft-zuges ohne Blasebalg geheizt wird. Diese Vermuthung wird unterstützt durch das Syllabar S⁸:

24 [I] [𐎠𐎡] [𐎢𐎣] [𐎤𐎥] [𐎦𐎧] [𐎨𐎩] [𐎪𐎫] [𐎬𐎭]

25 [I] [𐎠𐎡] [𐎢𐎣] [𐎤𐎥] [𐎦𐎧] [𐎨𐎩] [𐎪𐎫] [𐎬𐎭]

wo man *ki-i-ru* mit hebr. כִּי-רָא 'Herd' und *u-tu-nu* mit 𐎠𐎡 zusammenstellen könnte. Doch mögen sich die Assyriologen über die Zulässigkeit dieser Hypothese aussprechen.

S. 62. Dass 𐎠𐎡 aus dem aram. ܐܬܢܐ entlehnt sei, habe ich in der *Ost. Monatsschrift für den Orient*, 1885, S. 225, ausgesprochen und begründet, und stimme also hierin dem Verfasser bei. Dagegen kann ich der Begründung des Verfassers nicht zustimmen, nach dessen Ansicht das Wort im Arabischen keine Ableitung hat. Die von ihm angeführten Stellen, Zuh. 10, 22; Div. Hud. 96, 5, beweisen mit Hinblick auf die von J. H. MORDTMANN veröffentlichte Inschrift (ZDMG. 39, 227), in welcher von den ܐܬܢܐ ܐܬܢܐ, 'Thürmen und Kuppeln' die Rede ist, das Gegentheil.

S. 76. Mit Recht trennt der Verfasser 𐎠𐎡 von 𐎠𐎡; ersteres ist vielmehr mit phön. 𐎠𐎡, 'darbringen' zusammenzustellen, so dass 𐎠𐎡 eigentlich 'Präsentirkerb' bedeutet, in welchem die Früchte im Heiligthum dargebracht zu werden pflegten.

S. 93. Zu 𐎠𐎡, 'Sitzleder' ist sab. ܐܬܢܐ, LANGER, 1, 2, 3, welches höchst wahrscheinlich eine Art Kiosk bezeichnet, was wohl auch mit der Wurzel 𐎠𐎡 zusammenhängt.

S. 99. Auch das Sabäische hat das Wort 𐎠𐎡 = 𐎠𐎡 für Pferd erhalten. Vgl. *Sab. Denkm.*, S. 41, 𐎠𐎡, 'ihre Pferde'.

S. 107. 𐎠𐎡 'Lamm' fehlt allerdings im Hebräischen, ist aber im Phönikischen (Mass. 6) nachgewiesen. Auch an das assyr. *imnêru* war zu erinnern. Auf derselben Seite lies Ez. 27, 21 für 17, 21.

S. 111. 𐎠𐎡 ist als aramäische Entlehnung schon im *Kitāb al-Farḡ*, 271 (39) bezeichnet worden.

S. 121. Das Wort 𐎠𐎡 'Fisch' ist jedenfalls Hebräern, Phönikiern, Aramäern und Assyriern gemeinsam. Im Hebräischen kommt das n. pr. 𐎠𐎡 vor und im Alphabet führt ein Buchstabe den Namen *Nūn*. Assyrisch heisst *nūn* ebenfalls 'Fisch'. Ob bei dieser Sachlage die Annahme einer Entlehnung im Arabischen nothwendig ist, möchte ich bezweifeln.

S. 125. Der Name *حارث* findet sich auch im Sabäischen Hal. 145, 2; 146, 2, *אחל | חרת | סבחן*. Die Wurzel ist zweifellos ursemitisch wie schon der Lautwechsel *حارث, حרת, حرس, חרש, חרש* zeigt. Das griech. *χαράζω* ist wohl Lehnwort aus dem Phönikischen. Auch von der Wurzel *عمر* findet sich in Südarabien ein u. prop. eines Stammes und Ortes *عمران* = *עמרן*. Ergibt sich nun aber aus dem Vorhandensein der Wurzeln *חרש* etc. in den nord- und südsemitischen Sprachen, dass das Pflügen den Ursemiten bekannt war, so ist nicht abzusehen, warum nicht auch *فَلَاح*, das ausser im Aramäischen auch im Hebräischen vorkommt (Ps. 141, 7), echt arabisch sein kann.

S. 129. Auch in Bezug auf die Bezeichnung der Saatfelder hätte der Verfasser *حُتْل* nicht beanstanden sollen. Es ist ein ursemitisches Wort, wie assyr. *ihlu* und das häufige Vorkommen von *حُتْل* in Südarabien beweist. In der von mir veröffentlichten Inschrift der Berliner Museen kommt auch *חחל | חחל | חחל | חחל* vor.

S. 130. Ebenso wenig dürfte die Echtheit von *جرته* bezweifelt werden, das dreimal in den sabäischen Inschriften erscheint. Vgl. Os. 18, 9 *גרתי | גרתי | גרתי* = *גרתי | גרתי | גרתי*, und zum Heile ihrer Saatfelder. Os. 20, 4 *גרתי | גרתי | גרתי*; *Sab. Deskm.* 1, 5 *גרתי | גרתי | גרתי*.

S. 131. Zu *نير* vgl. FRIEDRICH DILLMANN, *Prolegomena* 98 ff.

S. 132. In Bezug auf *حصد* ist zu bemerken, dass im Sabäischen der Erntemonat *חשוד* (= *نو محظ*) heisst. Später wurde er auch *ذو الصراب* genannt (vgl. *ZDMG.* xxx, 706).

S. 135. *عروة*, 'Getreidehaufen' ist nicht so 'ganz gewiss' entlehnt. Das arabische Wort *عروة*, 'Damm', das ich auch im Sabäischen nachgewiesen habe (*ZDMG.* xxx, 676), stimmt auch vocalisch genau mit hebr. *ערוה* und mag ursprünglich 'Haufe, Anhäufung' bedeutet haben.

S. 145. In Bezug auf das Wort *דקל, דקל* stimme ich GUNZ bei, dass es den Hebräischen und Arabischen gemeinsam ist, wie der Ortsname *דקלה* in Südarabien beweist. Was *فحل* betrifft, so kommt *فحل*, Plur. *فحل* sehr häufig in den sabäischen Inschriften vor, was dafür zeugt, dass die Palmencultur den Arabern schon sehr früh bekannt war. Die Annahme, dass sie dieselbe von den Aramäern

kennen, lernen, scheint mir ganz unmöglich. Dass die Aramäer in ihren für Palmencultur weniger geeigneten Wohnsitzen eine Art Kunstgärtnerei mit der Palme treiben mussten, um sie einzubürgern, mag wohl richtig sein. Die Araber des Nordens mögen von ihnen in dieser Hinsicht Verschiedenes gelernt haben.

S. 148. Die kurzen Bemerkungen GUDI'S und FRAENKEL'S über קן , קנ und קנן sind durchwegs richtiger und klarer als die sehr gelehrte Abhandlung LAGARDE'S in den *G. G. N.*, 1881, S. 368 ff., auf die jedenfalls der Verfasser hätte verweisen sollen.¹ Die ganze Beweisführung LAGARDE'S steht auf schwankenden Füßen, obwohl alle Gesetze der Lautverschiebung aufgeboten werden. Der Ausspruch: 'Ein semitisches Wort T'N müsste aram. קנ , hebr. קנ , arab. كُن (sic) lauten', ist unrichtig; der Radical ק an erster Stelle ist sehr wohl möglich. Vgl. קנן , קנני ; קנן , קנני ; קנן und קנ etc. Damit fällt aber die ganze Beweisführung. Ueberhaupt enthält die kleine Abhandlung eine Reihe von Behauptungen, deren Beweise wir gerne hören würden, so z. B. die Aufstellung, dass regelrecht ק einem ش entspricht' (386). Vielleicht komme ich an anderem Ort noch auf die LAGARDE'sche Abhandlung zurück.

Ibid. Die Annahme, dass جَنَّة 'Garten' entlehnt sei, scheint mir denn doch alzu gewagt. Die Begründung, 'das Wort habe im Arabischen keine ganz bequeme Ableitung von der Wurzel جَن decken', ist sehr schwach. Kennt der Verfasser im Hebräischen und Aramäischen eine bessere Ableitung? — جَن heisst 'decken und schützen', auch im Sabäischen bedeutet جَن (= جِئِن) 'schützen', so dass also جَنَّة 'das durch Zaune geschützte Landstück' heissen kann. In Südarabien findet sich ein وادي الجنات (Hamdān 76, 111) und ein Ort ضلع الجنات . Bei der Alterthümlichkeit der südarabischen Ortsnamen darf man kaum annehmen, dass das Wort nicht ursprünglich arabisch ist. Zu vergleichen ist auch assyr. *ginu*.

S. 152. وَرَق 'Gold' ist gewiss nicht ein äthiopisches Lehnwort, da auch im Sabäischen wrr in der Bedeutung von 'Gold' neben wrr (Fr. 56)

¹ Niemand hat jedoch bis jetzt auf das phönikische קנ (Carth. 241) hingewiesen, das allerdings, wie mir Kuroso richtig bemerkt, קנ zu vocalisiren ist.

sich findet. Das Wort scheint zum Unterschiede von כסף , welches ziemlich häufig ist, eine gewisse Gattung dieses Metalles mit einem leichten grünlichen Schimmer zu bezeichnen, was im Hebräischen durch כסף ירקרק (*Ps.* 68, 14) ausgedrückt wird.

S. 153. זין und זינא , Zinn^e sind wohl ebenfalls Lehnwörter aus assyr. *anāku*.

S. 154 Note. Der Ortsname بَيْتِمْ in dem von GRIDI, *Della sede* 46, angeführten Vers des Inrukāis, heisst nicht ursprünglich 'Weinstock'. Man vergleiche über die Etymologie dieses Wortes *Burgen und Schlösser* I, S. 24 ff. und jetzt GRÆTIUS, *Wörterbuch*, 10. Auflage s. v. ביתם . Das syr. ܒܝܬܡܐ 'fertilis vinea' scheint aus einer falsch verstandenen biblischen Reminiscenz hervorgegangen zu sein.

S. 158 erklärt der Verfasser زجيت als Weinnamen mit Recht von der Wurzel جيم , die im Arabischen durch بعد vordrängt worden ist. Thatsächlich findet sich im Syrischen ܐܬܪܐ ܕܝܝܡܐ (*Os.* 20, 7, *Sab. Denkm.* 12, 9).

S. 171. In كأنى sollte das Hamza im Gegentheil als ein Grund für die Echtheit angesehen werden; denn so weit man beobachten kann, wird der Hamzalaut öfters vernachlässigt. Das Gegentheil, dass aus entlehntem *kā* die Araber *ka's* gemacht hätten, ist wenig wahrscheinlich.

S. 181. Sehr charakteristisch ist die Bedeutung von تاجر , 'Wein-kaufmann'. Sie zeigt, dass die Civilisation im Alterthum wie heute erst mit der Einführung berauschender Getränke begonnen hat.

S. 187. Warum سوق entsteht sein soll, will mir nicht recht einleuchten. Gerade der Beduine musste die Märkte aufsuchen, um sich von Zeit zu Zeit mit den nöthigsten Bedürfnissen zu versehen. Vgl. Hamdāni 113, 14 ff., wo er die Märkte des Beled Hamdān zum Theil aus der Heidenzeit aufzählt. Auch der Ortsname السوق findet sich in Südarabien.

S. 232. Nicht sehr glücklich leitet der Verfasser den Abschnitt über Kriegswesen ein. Die arabische Sprache giebt allerdings Kunde davon, dass die Araber ein kampffreies Volk waren, aber aus dem Worte صبي , das der Verfasser etymologisch mit hebr. ספי zusammen-

stellt, lernen wir es nicht. Denn *صَبِيّ* heisst erstens nicht ‚Jüngling‘, sondern ‚Kind‘; dass aber schon das Kind als ‚Krieger‘ bezeichnet werden soll, ist doch etwas unwahrscheinlich. Zweitens hängt *סב*, assyr. *ṣab*, mit äth. *ሁለ*, sab. *סב*, ‚Kriegszug‘, zusammen, z. B. *סבסב* (ס) *סבסב* *סבסב*, er rettete sie aus den Kämpfen, mit denen sie heimgesucht haben. . . . Das arab. *صَبِيّ* kommt aber von der Wurzel *صَبِي* ‚heben‘ und ist mit aram. *סב*, ‚wollen‘ zu verbinden. Bei *قَوْم* denkt man doch gern an hebr. *עם*, ‚Völkchen‘ und es fragt sich sehr, ob nicht *قَوْم* erst ‚Volk, Leute‘ und dann ‚Krieger‘ bedeutet, denn der ganze Stamm wurde zum Kriege aufgeboten. Das ‚Volk in Waffen‘ schliesst ja auch Frauen und Kinder nicht mit ein.

S. 235. Wenn die Lesung *ביר* in den sabäischen Inschriften sich bestätigt (vgl. *ZDMG.* xxx, 688), so würde die Zusammenstellung von *بِر* und *burgus* hinfällig werden. Indessen scheint nach *Sab. Denkm.* 63 *ביר* die richtige Lesung zu sein und das Wort ‚Schenkung‘ zu bedeuten.

Der Verfasser sollte mit allgemeinen Thesen etwas vorsichtiger sein. Wenn er sagt: ‚denn im alten Arabien dürfen wir Festungen nicht suchen‘, so hat er immer das Arabien im Auge, wie es uns aus den arabischen Beduinen-Dichtern entgegen tritt. Wer in dem Hamdani herumblättert und wer die Geographen durchforscht, wird wissen, dass gewisse Gegenden Arabiens mit alten Festungen bedeckt waren und zwar nicht in Südarabien allein, sondern auf allen Handelsstrassen, die von Südarabien nach Gázza einerseits und dem persischen Golf andererseits führten. Der eigentliche arabische Name für Festung ist *مصنعة*. So singt Labid (Div. S. 21):

بَيْنَمَا وَمَا تَبْلَى النُّجُومِ الطَّوَالِغِ
وَتَبْقَى الْجِبَالُ نَعْدًا وَالْمَصَافِعِ

Man darf sich also nicht wundern auch *مَجْدَال* im Arabischen zu begegnen, von dem ich durchaus nicht sicher behaupten möchte, dass es entlehnt ist; findet es sich doch schon in den minäischen Inschriften von al-Ala, die Errisa mitgebracht hat. Die interessante Stelle lautet: *כל / דצרת / בסלסלת / מנדלסל* jeder der losreisst die Quadersteine(?)

dieser beiden Thürme'. Es ist aber ein locales, nicht ein süd-arabisches Wort; denn in den eigentlichen minnischen Inschriften in Süd-arabien steht dafür 𐩦𐩣𐩪𐩬.

§. 239 war auch auf sabäisch ܕܢܐܠܡܐ 'Kraft' zu verweisen.

S. 260. Das Wort *سَطَر* ohne weiteres für eine Ableitung von aram. *שטר* zu erklären, war mehr als unvorsichtig. Die Wurzel *šatru* 'schreiben' im Assyrischen ist sehr häufig. Im Sabäischen heisst *סטר* 'schreiben', *סטר* = *اسطر* oder *أسطر* 'Inscriben', womit das kornische *اساطير* zu vergleichen ist. Die Schreiber scheinen im alten sabäischen Reiche dieselbe Rolle gespielt zu haben wie die heutigen *كاتب* im osmanischen, worauf folgende Stelle hinweist: *כל סטרם* | *סטרם* | *סטרם* = *סטרם* | *סטרם* | *סטרם* jeder hohe oder niedrige Beamte. Im Aramäischen und Hebräischen ist dieses Wort von *כתב* verdrängt worden. Nur einzelne Spuren finden sich im Aram. *שטר* 'Urkunde' und Hebr. *שטרם*, die neben den Gerichtsbeamten (*שטרם*) erwähnt werden und also sehr wohl 'Schreiber' heissen können. Bei dieser Sachlage kann also kaum davon die Rede sein, dass das Arabische sein *سَطَر* dem Aramäischen entlehnt habe. Andererseits ist die Thatsache, dass diese Wurzel in gleicher Bedeutung in allen semitischen Sprachen vorkommt, höchst seltsam; denn dass die Ursemiten schreiben konnten, wird kein Vernünftiger behaupten. Ich wage daher die Vermuthung auszusprechen, dass das assyrische *šatru* 'schreiben' auf verschiedenen Wegen in die anderen semitischen Sprachen eingedrungen ist. Auf der einen Seite zu den Sabäern, mit denen die Assyrier schon früh in Berührung gekommen zu sein scheinen, auf der anderen Seite zu den Aramäern und Hebräern, von denen die Substantiva *שטר* und *שטר* übernommen worden sind. Das zweite Wort für 'schreiben' *כתב*, scheint aus dem Phönizischen herzustammen, wo es ja auch noch nachweisbar ist. (Vgl. Mass. 16. 17.) Von den Aramäern drang es in Arabien ein, wo es das aus Südarabien stammende *سَطَر* zurückdrängte. Das hebr.-phön. *שטר* 'Schreiber' ist wohl erst von *שטר* 'Buch' derivirt.

S. 251. $\tilde{\alpha}\tilde{\alpha}$, und aram. $\eta\eta$ sind ohne Zweifel aus dem assyr. *duppu* 'Tafel' übernommen.

legt es nahe auch hierin eine assyrische Entlehnung zu erkennen. Das Verbum **ܥܡܥܐ** **ܥܡܥܐ** ist denominativ und spricht nicht gegen diese Annahme. Darnach ist Delatzen, *Prolegomena*, 42, Note, zu berichtigen. Vielleicht ist auch das daselbst angeführte tal. **ܥܡܥܐ** ebenfalls als ein assyrisches Lehnwort und nicht als ein beiden Sprachen ursprünglich gemeinsames Wort anzusehen.

S. 283. Dass **ܥܡܥܐ** aus **ܥܡܥܐ** übernommen sei, scheint mir der Verschiedenheit der Vocale wegen nicht gut möglich. Das Vorhandensein der Wurzel im Aethiopischen und von **ܥܡܥܐ** im Arabischen und Sabäischen spricht auch gegen diese Annahme. Nicht unwahrscheinlich ist es aber, dass unter dem Einfluss des Aramäischen das verwandte arabische Wort in seiner Bedeutung modificirt worden ist.

S. 284. ‚Merkwürdiger Weise — sagt der Verfasser — haben die Araber den Räuber, da sie doch selbst eine Nation von Räubern waren, mit einem fremden Namen benannt.‘ Auch hierin liegt eine Verkennung des wirklichen Sachverhaltes und die Generalisirung eines Urtheils, welches vielleicht auf gewisse Grenzstämme passt, nicht aber auf das grosse Volk der Araber, das man ja als ein ritterliches zu bezeichnen pflegte. Oder denkt der Verfasser, dass zwischen ‚ritterlich‘ und ‚räuberisch‘ die Grenze nur schwer zu ziehen ist?

S. 285. **ܥܡܥܐ** **ܥܡܥܐ** ‚Fluss‘ ist ohne Zweifel mit *Guon*, *Della sede*, 7, ursemitisch. Dass die Araber keine grossen Ströme hatten, war kein Hinderniss ein Wort zu verwenden, das ‚Fluss‘ im Allgemeinen bezeichnete. Geographische termini technici bilden sich nur langsam und auf wissenschaftlichem Wege aus. Dass **ܥܡܥܐ** einen grossen Strom bezeichnen muss, ist schon deswegen unrichtig, weil ja in **ܥܡܥܐ** **ܥܡܥܐ** (*Gen.* 15, 18) das Beiwort überflüssig wäre. Endlich sei noch bemerkt, dass im Sabäischen (*Hal.* 535, 2) **ܥܡܥܐ** **ܥܡܥܐ** ‚das Ufer des Flusses‘ (= hebr. **ܥܡܥܐ** **ܥܡܥܐ**) vorkommt.

Auf derselben Seite behandelt der Verfasser das Wort **ܥܡܥܐ** ‚Brücke‘, das er ebenfalls für aramäische Entlehnung hält. Das arabische **ܥܡܥܐ** ‚stark und gross‘ stimmt sehr wohl zu assyr. *gašru*, *gišru* ‚stark, gewaltig‘. Im Vulgararabischen heisst **ܥܡܥܐ** auch ‚Tragbalken‘, ähnlich wie im assyr. *gašūru* ‚Balken‘. Die Brücken sind im Orient

oft sehr primitiver Art: sie bestehen bei kleinen Flüssen aus einem oder zwei darübergelegten Balken oder starken Brettern. Ein arabisches Sprichwort in Syrien lautet: *يخاف من يروح على الجسر*, 'er fürchtet sich wie Jemand, der über eine Brücke geht', was einen Begriff von der Tragkraft eines *جسر* geben mag. Man kann also hier wohl ein altes Wort erwarten.

Diese Glossen ergaben sich mir bei einer sorgfältigen Lecture des Buches. Ich zweifle nicht, dass eine genaue Untersuchung der einzelnen Abschnitte noch weitere Ausstellungen ergeben werde. Trotz alledem bleibt dem Buche das unbestreitbare und nicht genug hoch anzuschlagende Verdienst, die Lösung einer der wichtigsten Fragen der semitischen Sprachforschung mit Glück versucht zu haben. Für die Geschichte des Ursemitismus ist eine Aussonderung der entlehnten Culturwörter ein unabweisliches Bedürfniss. Die tüchtige und gründliche Leistung FRAENKEL's hat die Wissenschaft nicht nur mit positiven Resultaten versichert, sie wird sich auch fruchtbar erweisen durch die neuen Anregungen und Anschauungen, die von ihr ausgehen werden.

Arabische Beiträge zur genuesischen Geschichte.

Von

Joseph Karabacek.

Die vorliegende Abhandlung war ursprünglich bestimmt, unter dem Titel *Alcune memorie arabiche su la storia di Genova* in italienischer Sprache zu erscheinen, indem die hierfür berufenste Zeitschrift der Società Ligure di Storia Patria ihr eine gastfreundliche Aufnahme angeboten. Nun, da das *nomen promatur in annum* unbeabsichtigt, doch, wie ich glaube, nicht zum Nachtheile meiner Arbeit sich fast verwirklicht hat, bin ich zur Ueberzeugung gelangt, es sei für sie unter allen Umständen vortheilhafter, die Muttersprache ihres Verfassers wieder in das alte Recht einzusetzen.

Indem ich sie also zur Veröffentlichung in diesen Blättern bestimmt, beginne ich zunächst mit kritischen Beiträgen zu AMARI's *Nuovi ricordi su la storia di Genova* (1873). Daran werden sich reihen arabische Berichte über eine genuesische Gesandtschaft nach Aegypten im Jahre 1285 und die Gefangennehmung des genuesischen Admirals Benedetto Zaccaria durch die Mamlüken, 1294; ferner Auszüge aus der Chronik des Ibn el-Furât, betreffend die mercantilen Beziehungen Genua's zu Aegypten, 1288—1289, endlich einige kritische Anmerkungen zur *Iscrizione eufica inedita di Santa Maria di Castello in Genova* (1. secolo?).

I.

In seinen vortrefflichen *Nuovi ricordi* ecc. veröffentlicht Herr Prof. AMARI unter dem Titel *Estratto dalla Cronaca di Kelsun sultano*

d'Egitto e trattato di Genova con quel principe (1290) im 5. Bande der *Atti della Società Ligure di Storia Patria*, Genova 1873, p. 606 bis 614 und Anhang (Sonderabdruck, p. 58 ff.) neuerdings das bekannte, seinerzeit schon von SYLVESTRE DE SACY (*Notices et Extraits* etc., vol. XI, p. 41—52) im Text mit französischer Uebersetzung herausgegebene Stück der genuesisch-ägyptischen Vertragsurkunde vom 13. Mai 1290. Der zu diesem Zwecke dem Pariser Codex der Biographie des Kilâwûn¹ entnommene arabische Text zerfällt in sechs Theile. Der erste: *Narrazione della pace de' Genovesi* gibt eine kurze Vorgeschichte des folgenden Theiles, der die Formel der Verpflichtung enthaltend, die Ueberschrift: *Copia della tregua (conclusa) dal nostro padrons il Sultani coi Genovesi, in presenza de' vescovi e de' monaci* trägt. In den übrigen vier Theilen finden sich abschriftlich die der Vortragsurkunde angehängten Eidschwüre und Namensfertigungen.

Ich erlaube mir hier zu einzelnen Theilen dieses *Extrait* einige kritische Bemerkungen und berichtigende Texterklärungen zu geben.

Bezüglich des ersten Stückes, p. 58—60 (ich citire nach dem mir vorliegenden Sonderabdruck), habe ich nur zu bemerken, dass unter dem dort erwähnten und ohne irgend welchen Commentar belassenen „Iascari“ wie ich schon an anderem Orte nachgewiesen,² entgegen der Meinung DE SACY's, der Kaiser Andronicus II. Palaeologus zu verstehen sei.

Ich vervollständige hier die Beweisführung.

In seiner Publication des in Rede stehenden Vertrages der Genuesen mit Kilâwûn, 13. Mai 1290, sagt SYLVESTRE DE SACY: „Iascari, c'est sans doute l'empereur grec Jean Iaschris dont l'auteur veut parler, Michel Paléologue, qui régnoit, n'étant considéré que comme le tuteur de l'héritier de Théodore Iascharis.“³

¹ Kitâb taschif al-ajâm wa-l-nûs ecc. Ueber diese Handschrift siehe *Recueil des historiens des Croisades: Historiens Orientaux*, t. I, 1872, p. 351 und *Bibliotheca Arabo-Sicula* ecc., rec. et trad. de M. AMARI, 1880, t. I, p. 134 f., 545.

² Eine Gesandtschaft Rudolfs von Habsburg nach Aegypten in den Oesterreich. Monatsheft. für den Orient, 1879.

³ *Notices et Extraits* etc., vol. XI, p. 47, Anm. 3 und *Christ. arab.* II, p. 42.

Dies ist ein Irrthum. Die Ereignisse, von welchen gehandelt wird,¹ trugen sich 1289—1290, also sieben oder acht Jahre nach dem Tode des Michael Palaeologus zu, in einer Zeit, wo von dem geblendeten Joannes Lascaris keine Rede mehr war. Dieses chronologische Uebersehen des grossen Sprachgelehrten ist um so auffälliger, als ihm wohl die Hilfsmittel zu Gebote standen, welche nicht nur etwaige Bedenken zerstreuen konnten, sondern die vielmehr im Falle ihres Gebrauchs auch die wünschenswerthe Aufklärung hätten bringen müssen.

So redet z. B. Makrizi² schon zum Jahre 660 H. = 1262 n. Chr. über die Verhandlungen zwischen Sultan Beibars und dem „Al-Aschkarijj“, wozu der Uebersetzer lediglich aus historischen Gründen anmerkt: „c'est-à-dire Michel-Palaeologue“.³ Und Ibn Chaldûn († 1405) schreibt, indem er von dem Tode Michael's r., Palaeologus († 681 H., 11. Dec. 1282 n. Chr.) spricht, erklärend: „dieser wurde al-Aschkarijj genannt und seine Abkömmlinge hiessen Banû al-Aschkarijj (die Söhne des al-Aschkarijj); und sie sind die Beherrscher Constantinopels bis auf den heutigen Tag“.⁴ Eben so deutlich drückt sich Abû-l-Mahâsin († 1469) in der Biographie dieses Kaisers aus: „Michael al-Aschkarijj, Beherrscher von Constantinopel, war vordem einer der grossen Patrizier“.⁵

Auch ältere Chronisten, wie Abû-l-Fedâ († 1331) und Ibn el-Wardî († 1349), sagen kurz und bestimmt (doch fälschlich zum Jahre 682 H.): „In diesem Jahre starb al-Aschkarijj der Herr von Constantinopel, und sein eigentlicher Name ist Michael“.⁶ Dass damit

¹ Sie sind auch erwähnt in der reichvollen Darstellung W. HERTZ's, *Geschichte des Leontemarchen im Mittelalter*, 1, 457 f.

² QUATREMERRE, *Hist. des Sultans Mamelouks par Makrizi*, 1, 1. Abth., p. 177.

³ Dasselbe dachte sich schon der alte KENNAN, indem er zu Abû-l-Fedâ, v, p. 10 ad ann. 662 H., wo die Gefangennehmung des Seltschuken-Sultans durch „al-Aschkarijj“ erzählt wird, p. 389 hinzu notirt: „est Michael Palaeologue“.

⁴ Ibn Chaldûn, *Allgem. Geschichte*. Textausgabe von Bulâk, v, p. 400.

⁵ El-manhal-es-sâfi wa-l-mustaufi ba'd el-wâfil. Handschr. der Wiener Hofbibl., Cod. 1173, n, fol. 375 rev.

⁶ Abû-l-Fedâ, *Annales*, v, p. 70. — Târick Ibn el-Wardî. Textausgabe von Bulâk, n, p. 231.

eben Michael I. Palaeologus und kein Anderer gemeint sei, geht wiederum unzweifelhaft aus der Fassung des ägyptischen Historikers und Vicekönigs Beibars († 1324) hervor: „Es starb al-Aschkarij der Herr von Constantinopel und sein Sohn, genannt Andronikūs, bestieg den Thron“.¹

Nach Ibn Chaldūn's Auseinandersetzung ist es nun erweislich, dass die genannten Chronisten unter der Bezeichnung „al-Aschkarij“ eben nur eine Nisbe, d. h. „Beziehung“ des Palaeologen Michael zu dessen Mündel Joannes Lascaris verstanden haben. Wie nun die Araber mit der Nisbe die Angehörigkeit oder Beziehung einer Person oder Sache auf Ursprung, Familie, Stamm, Schutzverwandtschaft u. s. w. bezeichnen, geht auch das „al-Aschkarij“ als Relativum zurück auf einen Lascaris (al-Aschkari), von dem die Palaeologen den Ursprung ihrer Herrschaft herleiten. Also wird man „al-Aschkarij“ in den vorhin genannten Fällen nach arabischem Sprachgebrauch als Nomen relativum nur mit „der Lascaride“ übersetzen und darunter Michael I. Palaeologus verstehen dürfen: eben dieser „setzte sich (nach Vertreibung der Lateiner) auf den Thron des Lascariischen Reiches“.²

Ist nun weiters die Annahme gestattet, dass, wie aus Ibn Chaldūn hervorzugehen scheint, auch die folgenden Herrscher aus dem Geschlechte der Palaeologen in den Augen der Muhammedaner dieselbe Nisbe führten, so könnte bei DE SACY und AMARI unter jenem angeblichen „Lascari“, welcher sein Einverständnis mit den Thaten des genuesischen Admirals Benedetto Zaccaria (1285—1290) leugnete, chronologisch richtig nur Andronicus II., Michaels Sohn und Nachfolger, verstanden werden. In der That liest man in der Chronik

¹ Et-tohfat el-mulūkijje fi-d-dauwat et-turkijje. Handschr. der k. k. Hofbibl. in Wien, Cod. 904, fol. 45 av.

² مجلس على كرسي المملكة الاشكرية. Abū-l-Mahāsīn, l. c. II, fol. 375 rev. — Ibn el-Athīr, *Chron.*, ed. TOUSSAIGNE, XII, p. 126, ann. 600 (= 1204) nennt den Patriarchen und nachmaligen ersten Kaiser von Nicäa, Theodor Lascaris, richtig Lascarkari; Abū-l-Fedā hingegen, l. c., IV, p. 244 (ann. 607 = 1210/11) und p. 262 (ann. 611 = 1214/15) al-Aschkari, wovon sich im Arabischen graphisch unverändert eben das Relativum al-Aschkarij (der Lascaride) bildet.

des früher erwähnten Beibars, dass im Jahre 710 H. (= 1310/11) am Hofe des Mamlüken-Sultans Nâsir ed-din Muhammed zu Cairo „griechische Gesandte von Seiten ihres Herrschers Andronicus des Lascariden, des Herrn von Constantinopel anlangten“,¹ welche Botschaft auch Abû-l-mahâsin als aus den „Ländern des Lascariden, kommend, erwähnt.“ Nicht genug damit, sehen wir, die Angabe Ibn Chaldûn's erhärtend, diese Relation zu Lascaris in den muhammedanischen Quellen bis in die jüngste byzantinische Zeit fortgeführt. So fand ich in der Chronik des Ibn Hâs zum Jahre 787 H. (= 1385) sogar noch den durch die Osmanen vielfach bedrängten Palaeologen Johannes (vr) als einen „al-Aschkarijj“ bezeichnet.²

Text und Uebersetzung der folgenden *Copia della tregua*, p. 60 bis 63, lassen einige Verbesserungen wünschenswerth erscheinen. Eingeleitet wird dieselbe, wie die lateinische Uebersetzung des vollständigen Vertrages, mit den üblichen Titulaturen. Von muhammedanischer Seite erhält der Sultan Kilâwûn den grossen Titel, in welchem er unter anderem *سلطان القدس والبلا المقدسة* genannt wird. Herr

¹ Beibars, I. c., fol. 111 rev. f. Die Gesandten, welche bei dem Sultan für ihre Religionsgenossen um eine glimpfliche Behandlung und Restituirung in die herkömmlichen, schon durch die Chalfen gewährleisteten Rechte baten, wurden gut aufgenommen. Die Christen durften darauf nicht nur einige ihrer verschlossen gehaltenen Kirchen wieder öffnen, sondern genossen fernerhin rückhaltvolle Behandlung *ووصلته رسل الروم من جهة ملكهم الدروئي يقرس الاشكرى صاحب القسطنطينية شافعا في الذمة ضارعا اليه في النظر اليه يعين الرحمة واجرايهم على غاراتهم من ايام الخلفاء والملوك السلفاء فاحسن قبولهم وامر بان يفتح لهم بعض كنائسهم المغلقة وان تكون عين الرعاية بهم محذقة*

² I. c. II, fol. 303 rev. — In Makrizi's grossem topographischen Werke über Aegypten (*Chit.*, Bulaker Ausgabe II, p. 66) wird dieser ältere Andronicus gleichfalls und zwar noch im Jahre 720 H. = 1320 n. Chr. als „al-Aschkarijj“ aufgeführt.

³ Cod. 367 der Leidener Universitäts-Bibliothek, p. 18, Ramadhân 787 H. = Oct.-Nov. 1385. Ich gehe hier die Stelle im Wortlaute, weil sie meines Wissens von einem noch unbekannten Factum der byzantinischen Geschichte handelt: *وفيه قدم رسول الاشكرى ملك القسطنطينية العظمى وصحبته هدية للسلطان فقبلها منه واخلع على قاصده* „In diesem Monate kam (in Cairo) ein Gesandter des al-Aschkarijj des Beherrschers des herrlichen Constantinopel an und führte für den Sultan Geschenke mit sich. Derselbe nahm sie an und liess den Boten mit einem Ehrenkleide bekleiden“

AMARI übersetzt p. 61: „Sultano di Gerusalemme e della sua provincia“. Ich sehe keinen Grund, warum der zweite Theil dieser Titulatur nicht wörtlich gegeben wurde, zumal dieselbe ganz und gar eine auch den Muhammedanern geläufige geographische Benennung enthält. Das *البلاد المقدسة* *el-bilād el-muqáddase* ist nämlich die arabische Uebersetzung des biblischen *עֵרֶץ קֹדֶשׁ* = Terra Santa, Zacch. 2, 12 (16); 2 Makk. 1, 17, welche Bezeichnung auch sonst bei den arabischen Geographen vorkommt. Jākūt († 1229) erklärt: *المقدسة هي الارض المباركة المنزعة* *el-Muqáddase* ist das nämlich wie *el-arḍ-el-muqáddase*, d. h. soviel als das gesegnete, heilige Land.¹

Ebenso spricht davon Dimischki (1256—1327), *Cosmographie* ed. Meunier, 201, 202, und den Historikern war derselbe Ausdruck nicht minder bekannt, vgl. Ibn el-Athir, l. c., I, 132. Da nun die vorliegende Formel der Verpflichtung, sowohl in arabischer Sprache als auch in der *linguaggio franco* textirt wurde, kann der Titel „Sultano di Gerusalemme e della Terra Santa“, wie ich ihn also fasse, nicht befremden. Uebrigens enthält die lateinische Copie des Vertrages (DE SACR, l. c., 34), wenn auch nicht durchaus wortgetreu, so doch immerhin bestätigend die Fassung „*Soldanus Iherusalem et benedictarum domorum*“.² Es war demnach, wie man sieht, kein Grund vorhanden, von der DE SACR'schen Uebersetzung, l. c., p. 48 „(Sultan) de Jérusalem, des saintes contrées de la Palestine“ abzuweichen, wongleich der französische Altmeister dabei eines geographischen Verschens sich schuldig macht, indem er das auf jenen Titel folgende *بلاد الساحل* im Sinne von „Palästina“ zu den vorhergehenden „saintes contrées“ rechnet. Herr Prof. AMARI hat aber diese letzteren arabischen Worte ganz richtig durch „e dei paesi della costiera [di Siria]“ wiedergegeben.

Unter *بلاد الساحل* verstanden die Araber die syrische, beziehungsweise die damascenische Küste, daher z. B. bei Ibn el-

¹ Mu'dschem el-buldān, ed. WÜSTENFELD, IV, p. 602. — Vgl. auch Morāšid el-ittilā', ed. JURYSSOLI, III, p. 132.

² Die neueste von E. RICIORI bearbeitete Ausgabe des lateinischen Textes des Vertrages im *Liber jurium*, t. II, ist mir leider unzugänglich.

Athür, l. c., i, 243; ii, 331 ausdrücklich von den بلاد ساحل الشام, Ländern der Küste Syriens¹ und بلاد ساحل دمشق, Ländern der Küste von Damascus¹ die Rede ist. Man sagte geradezu auch الساحل الشامى, die syrische Küste¹ l. c., x, 78; xi, 215, 264, 294; xii, 112, ferner — um bei einem Schriftsteller zu bleiben — ساحل الشام, die Küste Syriens¹, l. c., x, 163, 180, 222; xi, 262, 292; xii, 209, 311 etc. oder im Plural سواحل الشام, die Küsten Syriens¹, l. c. vi, 134 und سواحل, die Küsten¹ allein, l. c., iii, 115 zur Bezeichnung des syrischen Küstenlandes. Es ist dies ein für sich bestehender geographischer Begriff, wohl zu unterscheiden von jenem Palästina's!¹ Deshalb findet man in der genannten Chronik iii, 15 die Aufzählung: el-Balkā, das Jordangebiet, Palästina, die Küsten, Antiochien, u. s. w.¹ Sie unterscheidet ferner, xii, 63, Damascus, die Küste, Jerusalem, Ba'labek¹ u. s. w.

Die alleinstehende Singular-Bezeichnung الساحل mit oder ohne Beisatz von بلاد und بلدان, l. c., viii, 440, wie sie auch in unserer Urkunde sich vorfindet, ist überaus gebräuchlich. Ibn el-Athür, l. c., xi, 197 schreibt zum Jahre 559 H.: وصل الى الساحل جمع كثير من الفرنج فى البحر لزيارة البيت المقدس (Syriens) eine grosse Menge Franken zum Besuche Jerusalems¹. Daher sprechen die Quellen von den فرنج الساحل, Franken der Küste¹, l. c., xii, 3, oder, was dasselbe ist, von den فرنج الشاميين, syrischen Franken¹, xii, 49, d. h. den Kreuzfahrern im syrischen Küstengebiete. Diese بلاد الساحل unserer Urkunde waren eben, so lange sie sich in lateinischen Händen befanden, die hochwichtigen Objecte, welche die kriegerischen Sultane Beibars und Kilāwūn zuerst in ihre Eroberungspläne und dann — in ihre Titel aufnahmen.

Den Schluss der Titulaturen bildet der Name des Sultan Kilāwūn mit dem Beinamen الصالحى es-Sālihijj, also der Nisbe, d. h. Beziehung auf die Abstammung. Salehita¹ schreibt Herr AMARI und bemerkt dazu in der Note: Ossia Iiberto dall' ultimo sultano anibita, el-Malek

¹ Die biblische Benennung des Mittelmeeres יָם סוּפִּי Mos. 23, 31 hat demnach zu dem oben besprochenen arabischen Sprachgebrauch keinerlei Beziehung.

es-Saleh. Kelaün fu chiamato anche Elfi, ossia il „millenario“ da' mille dinar che costò la sua persona al primo compratore! Daran wäre zu fügen, dass sich allerdings auch noch eine zweite Version bezüglich des Beinamens „Elfi“ nachweisen lässt. In einem im *Metrum Sari* abgefassten Lobgedichte auf Kilawün, vom Imām 'Abd-el-wahhāb ibn Fadhl-allāh, wird nämlich der Ursprung des „Elfi“ in anderer Weise hergeleitet: Da der Sultan im Schlachtgetümmel Tausenden gegenüber furchtlos stand, heisst er, der Tausender.¹ Dass diese Version jedoch eine starke *Dosis licentia poetica* enthält und sich durchaus nicht mit der historischen Wahrheit verträgt, geht aus folgendem hervor. Abū-l-mahāsīn² bemerkt darüber: *اشترى الأمير أक्सنقر الكاملى من تاجره بالف دينار ولهذا كان يعرف بالالفى* „er kaufte ihn (den Kilawün) der Emir Aksenkor el-Kāmilī von dessen Sklavenhändler um tausend Dinar und desswegen wurde er el-Elfi (millenario) genannt.“³ Doehennābl⁴ erläutert dazu: *وهو أول مملوك بيع بالف دينار* „er (Kilawün) ist der erste Mamlūk, welcher um tausend Dinār verkauft wurde“. Und in der That, als der Bedarf an Menschenwaare für die kaiserliche Slavengarde im Mamlūkenstaate enorm gestiegen war, folgten noch andere „Elfi“, die zu hohen Staatsämtern emporstiegen, nach, so z. B. der Regierungsverweser vom Jahre 676 H.: 1277 u. Chr. Schems ed-dīn Šonkor el-Elfi,⁵ ferner der im Jahre 713 (1313) verstorbene Statthalter von Nābulus, Sindschar el-Elfi⁶ u. s. w. Wie es kam, dass kein Mamlūk, selbst der Sultan nicht, sich der Führung der die slavische Abkunft bezeugenden Nisbe in den Titeln

¹ Abū-l-mahāsīn, *el-maḥal* etc., I. c., I. II, fol. 83 a.

² L. c. II, fol. 187 a.

³ Vgl. dazu Makridē, *Hist. des Sult. Maml.*, trad. par QUATREMER, II, première partie, p. 1. — Derselbe, *Chât.*, ed. Balāh, II, p. 258. Auch der Mönch Halthan, *Hist. orient.*, cap. 36, 52, 53 kennt diesen Beinamen; doch steht dort *Ersi* statt *Elfi*. So auch MARINUS SAMUES, *Sacra fidelium crucis*, lib. III, pars II, cap. 8, p. 239.

⁴ *Supplementum Hist. Dynast.* etc. ab E. Pocockio, p. 11.

⁵ Rukn ed-dīn Belbars, I. c., fol. 32 a.

⁶ Askalānī, *Ed-durar el-kāmil* etc. Handschr. der Wiener Hofbibl., Cod. 1172, II, fol. 45 rev.

entschlagen mochte, habe ich an einem andern Orte gezeigt.¹ Thatsache ist, dass der mächtige und kriegerische Sultan Kilâwân, der 'tyrannus, Christianorum sanguinem nimis sitiens' nicht nur in unserer Urkunde, sondern auch auf seinen Goldmünzen an ausgezeichnetor Stelle die Nisbe es-Şâlihî, d. h. 'Freigelassener des el-Melik es-Şâlih Nedschm ed-dia Aijûb' führt; auf seinen Silbermünzen hingegen nennt er sich en-Nedschmî el-Elfi, d. i. 'Freigelassener des Nedschm ed-dia Aijûb, der Tausender'.

Seite 62 wird der arabische Text des Vertragsartikels: وَيَكُونُونَ
أَمْنِينَ مَطْمَئِينَ فِي أَنْفُسِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ وَأَرْوَاحِهِمْ مِنْ جَمِيعِ الْخَنَازِقَةِ وَمَنْ تَحْتَ
ذِكْرِهِ الحُكْمُ مَمْنُونِ الْخَنَازِقَةِ عَلَى مَا تَقَدَّمَ ذَكَرَهُ übersetzt: 'Che (anzi i detti Musul-
mani) siano sicuri e guarentiti nelle persone, negli averi e nelle
anime da parte di qualunque genovese e di chiunque viva sotto la
potestà del Comune di Genova come si è detto di sopra.' Zu 'nelle
anime' macht Herr Prof. AMARI die Anmerkung: 'Sembra variante di
'persone' aggiunta per errore da qualche copista. È però M. DE SACY
non l'ha tradotta e credo anch' io s'abbia a sopprimere. In vece di
arwâh (anime) si potrebbe leggere, mettendo de' punti in due lettere,
azwedg (mogli). Ma questa guarentigia non trova tornâ in altra volta nel
presente trattato, nè in altri simili e però non credo si possa accettare
la lezione corrispondente.' Ich denke, die Sache löst sich einfach und
ohne Voraussetzung eines Irrthums des Copisten, indem man die Emen-
dation des ارواح arwâh in ازواج azwedg thatsächlich annimmt: nur be-
deutet dann dieses Wort allerdings etwas anderes als 'mogli'. Azwedg,
Pl. von زوج sôg ist hier gebraucht als ein Terminus technicus, den man
am häufigsten bei den west-arabischen Schriftstellern antrifft. Eigent-
lich bedeutet dieses Wort 'ein Paar';² auch speciell vom Rind oder
von Mauthieren, am gewöhnlichsten vom ersteren, und zwar mit Be-
zug auf die Verwendung des Rindes zum Pflügen, also hier: ein Joch
oder Gespann Zugvieh, Aekervieh. So steht im el-Kartâs ed. TONNESSE,

¹ Ein damascanischer Leuchter des XIV. Jahrhunderts, 1875, p. 7—10.

² In Algerien wird sôg heutzutage überhaupt auch zur Bezeichnung des
Dualis oder des Zahlwortes 'zwei' gebraucht, z. B. فَرَانَكْ لِكَلِّ زوج الخدمة
والنلة 'die Dienstantschädigung für jedes Saumthier ist auf zwei Francs fixirt'. CHAM-
BERNONNEAU, Exercices pour la lecture des manuscrits arabes. Paris, 1853, 6.

1, 257, num. 684 (1285 n. Chr.): وقصدت عليها لمير المسلمين بحرث: und Ibn Batûta (Ausg. Wâdi en-Nîl, II, 176) schreibt: ومنها صدقته على الرمنى والضعفاء بأزواج الحرث يقيمون بها أودهم. Andere wichtige Belege finden sich in Dozy's *Supplément*, I, 410 f. Unser أزواج entspricht also genau dem biblischen אֲזוּזִים, 1 Kön. 19, 19, im Sing. אֲזוּז und dieses sowohl, wie das arabische زَوْج, wird in übertragener Bedeutung auch von einem Joch Acker, *jugum*, d. h. einem Stück Ackerland gesagt, zu dessen Beptflügung in einem bestimmten Zeitraum ein Joch Ackervieh nöthig ist. Die arabischen Bibelübersetzungen geben das hebräische אֲזוּז durch فَعْدَان *feldân*, welcher Terminus analog dem زَوْج in der besprochenen doppelten Bedeutung heutzutage in Palästina gebräuchlich ist.¹ Die fragliche Stelle in unserer Urkunde wird also zu übersetzen sein: . . . , siano sicuri e garantiti nelle persone, negli averi e nelle bestie (ossia: nelle bestie da lavoro) da parte di qualunque genovese²

Wir kommen nun zu den Namensaufzählungen. Sie betreffen zunächst diejenigen Personen, welche als Bevollmächtigte der Comune di Genova bei der Beschwörung der vorausgehenden Formel der Verpflichtung gegenwärtig waren. Der Codex gibt sie in folgender Form: وحلف على ذلك البرت اسيمولا الرسول المذكي بحضور بوتعاس صورا ودالمال كتركرد وافرحسكيير روب ورومر نوكركر ورافوا القنصل وتكون صورلا ودالمال كتركرد وافرحسكيير روب ورومر نوكركر ورافوا القنصل وتكون K li ha giurati l'ambasciatore Alberto Spinola in presenza di Bonifazio Sturla, Daniele Tancredi, Franceschino Rubes, Daniele Boccanegra, Raffo il Console e Fallero' (S. 63).

S. DE SACY, l. c., p. 50, las mit Conjectur dieselben Namen: Boniface Sturla, Daniele Tancredi, François Roub, Demetrius Boccanegra, le consul Rafô et Tancredi Villeroy*, ohne jedoch die Sicherheit seiner zum Theil gewagten Restitutionen verbürgen zu wollen.

Ich schliesse mich Herrn Aram's Deutungen an, ausgenommen was den Namen Daniele (Boccanegra) betrifft. Ueber diesen, wie über das dem Fallero vorausgehende, aber ohne Deutung gelassene Wort, will ich meine Meinung darlegen.

¹ C. Senck, *Landwirthschaftliche Verhältnisse in Palästina in der Oesterr. Monatsschrift für den Orient*, 7, 1879, p. 51.

Dass der hier in Rede stehende zu *بوكرتر* verstümmelte, Boecanegra mit dem S. 64 in der Copia della sottoscrizione di coloro che assistettero a questo giuramento, identisch ist, versteht sich von selbst; nur wird er dort *بوكره تمكره* geschrieben, woraus sich die Wiederherstellung in *بوكره نيكرو* Boecanegra mit Gewissheit ergibt. Aber hier sind in dem fraglichen Vornamen die Elemente *دنمر* geboten, während an erster Stelle *رمير* zu sehen ist. Herrn AMARI's Lesung 'Daniele' halte ich nicht für annehmbar; denn dieser Name wird von den Arabern *دانيال* geschrieben und ist ihnen so wohl bekannt und geläufig, dass eine Entstellung desselben durch einen arabischen Copisten schlechterdings ausgeschlossen ist, zumal an dieser Orthographie stets festgehalten wird.¹ Entscheidend für das Gesagte und gegen die Annahme einer Corruptur der Worte *رمير* und *دنمر* aus *دانيال* spricht übrigens ja die auffällige Thatsache, dass gerade dieser fragliche Name bloß drei Wörter früher in der Namensunterzeichnung *دنيال تمكره* Daniele Tancredi vom Copisten, wie nicht anders zu erwarten, wirklich in richtiger Schreibung gegeben ist!

Viel plausibler scheint für den ersten Anblick noch ox SACR's Lesung Demetrius, indem man diesen Namen allenfalls durch Supponirung eines *Dāl*, statt *Rā*, welches erstere in der letzteren Variante wirklich geboten ist, herauslesen könnte: also *دمتر*. Allein ich halte auch diesen Versuch für unstatthaft, nicht nur weil man die erste Variante ohne graphische Aenderung eben so gut anders, etwa *رمير* Ramberto, lesen könnte, sondern vielmehr wegen des diakritischen Punktes in der zweiten Variante, wodurch in dem zu entzählenden Namen ein *Nūn* mit ziemlicher Sicherheit vorauszusetzen ist.

Ich glaube vielmehr aus der Combination beider Varianten dieselben auf die ursprüngliche Form zurückführen zu müssen. Die Verschreibungen und Verwechslungen der Buchstaben *ر* und *د* sind überhaupt, in den Fremd- und Eigennamen aber ganz besonders häufig. So bietet z. B. die Buläker Ausgabe der Geschichte Ibn Chaldūn's,

¹ Sogar eine Nische davon lässt sich nachweisen *الدنيالى* 'der Daniel'sche' bei Ibn el-Athir, *Chron.*, I. c., VII, 169 f. num. 310 H. — Im Labb el-Iubāb und bei Ibn el-Kaisrani ist sie nicht zu finden.

v, 183 کبریری statt کندیری Gottfried; L c., 192 طبرکین statt طبرکین Toghdegin u. s. w. Diese Verlesungen erklären sich eben bei beiden Buchstaben aus den verwandten Zügen eines auch im xiii. Jahrhundert gangbaren Cursivschrifts, der zwischen der gewöhnlichen leichten Cursivschrift (Neschi) und der mehr lapidarähnlichen Majuskelschrift (Tahut) die Mitte hält.

Wichtiger ist indess der aus der Betrachtung des punktierten رنمبر zu ziehende Schluss, dass in der ersten Variante رنمبر, ein Zusammenfluss der beiden ersten Zacken stattgefunden haben muss, infolge dessen ein Mim daraus entstanden ist. Auch diese Erscheinung ist in palaeographischer Hinsicht nicht befremdend, denn gerade die Mehrzahl der schwierigsten und räthselhaftesten Varianten entstehen durch zufällige oder missverständene Verbindungen zweier, oder Zertheilung einzelner Buchstabenformen. So wird durch die Verbindung der Spitzen von م (wie oben) das و, und umgekehrt durch Lösung aus و eine Gruppe von zwei Elementen م gebildet, z. B. امی تم für امر لم u. s. w.; aus م wird و, aus و ergibt sich ein ه, und der vielen anderen, mehr weniger complicirten Combinationen nicht zu gedenken.¹

Ist also, entsprechend der zweiten Variante رنمبر — die überhaupt, wie die Schreibung des Namens Boceanegra beweist, als die correctere angesehen werden muss — für unsere erste Variante رنمبر zu restituiren, so unterliegt meines Erachtens die Wahl in der Aussprache des Namens keinem Zweifel mehr. Ich lese denselben رنمبر, Rainorio, oder mit den Variationen Renerius, Renieri, Rinieri: die arabische Schreibung entspricht sowohl nach der lautlichen wie graphischen Anforderung diesen Namenformen.²

Ich komme zu dem Faliero. Das vor diesem Namen stehende Wort, von DE SACY l. c. Tandrède gelesen, bietet die sinnlose Schrei-

¹ Einen interessanten Beleg für die letztere Verderbung finde ich unter anderem in der genannten Chronik des Beihars, l. c., fol. 29 a: افریر ماهی صافاج d. h. mit der historisch sichern Emendation des ماهی Māhi in ماتس Matthes: *Frère Matthes Sauvage*.

² Von einer etwaigen Punktirung رنمبر Ramberio möchte ich doch lieber absehen, wiewohl ein gegenüber رنمبر verlockend erscheint.

lung تنكوى *Tankûk*. De Sacy's Erklärung hat hier aber so wenig Wahrscheinlichkeit für sich, dass Herr AMAH desshalb und wohl aus anderen Gründen nicht nur auf dieselbe, sondern auch auf die eigene Deutung der schwierigen Züge verzichtet hat. Mir scheint aber die Sache dennoch nicht so schlimm zu stehen; denn meiner Ansicht nach ist auch hier wieder eines der gewöhnlichsten Missverständnisse von Seiten des Copisten die Ursache der monströsen Verstümmelung, die infolge der Eigenart der arabischen Schriftwerthe um so grösser erscheint, je einfacher und geringfügiger sich die Procedur bei der Restitution erweist. Unser räthselhaftes تنكوى *Tankûk* ist nämlich kaum etwas anderes als der Titel ثيلو *Teólogo*.

Zu den gewöhnlichsten Verlesungen der Copisten gehört jene, welche durch die graphische Aehnlichkeit des ك (Kâf) und ل (Lâm) hervorgerufen wird; denn das erstere wird im Zuge sehr häufig ohne Balken und ohne Differenzialzeichen geschrieben, und unterscheidet sich dann in dem betreffenden Manuscripte von dem absolut gleichen Schriftkörper des Lâm nur durch eine deutlich bemerkbare Neigung nach links und bisweilen kürzere Gestaltung. Flüchtigkeit im Lesen lässt nur allzuhäufig solch ein Kâf für Lâm verkennen, andererseits wieder aber das Lâm, sollte es zufällig im Zuge geneigt sein, mit Kâf verwechseln. Daraus entstehen viele Lesevarianten, von denen jede beliebige Textausgabe irgend eines arabischen Werkes Proben gibt, wie z. B.: المنازلة; الحركة بما عليه statt المنزلة بما عليه, statt المُنَازَلة; المُنَازَلة statt ملئت ملكت, oder umgekehrt حاكي statt حال; المُنَازَلة statt etc. etc.

Geradezu schlagend für unseren Fall sind aber die folgenden Beispiele analoger Verwechslungen in fremden Namen und Titeln. Die ägyptische Druckausgabe der Geschichte Ibn Chaldûn's bietet z. B. v, 192, 241 u. s. w. دوشسكين *Dschûssekin* statt دوشسكين *Dschûssekin* (d. i. Jocelin); ferner die Manuscripte des Ibn el-Athîr (ed. TOUNSIEU, p. 82, 84) geben die monströsen Lesarten الحصكير und الحصكير; die Druckausgabe Ibn Chaldûn's, v, 333 الجنصكير, woraus man einen deutschen Pilgerauführer, Namens Hosker, Hasker und sogar Haudeker gemacht hat (WILKEN, *Gesch. d. Kreuzzüge*, v, 20), während,

wenn nach dem obigen Grundsatz bei der Variante *الجنصير* nur das Querstricheichen am \mathbf{x} weggelassen wird, sich der richtige Titel *الجنصير*, 'le chancelier' nach französischer, oder wenn man der Punktirung in Torkiéro's Textausgabe folgt, *الجنصير*, 'Kanzler' nach der deutschen Aussprache ergibt.¹ Von der umgekehrten Verwechslung des *Kif* mit *Lâm* in Fremdnamen gibt uns der byzantinische Kaiser *فالت* Falant (!) Zeugniß, welchen wir in der französischen Ausgabe von Masû'dî's *Précis d'or*, II, p. 335 finden. Man erräth aber hier sofort, dass es sich um den *فگنط* *Pogonnatus* handle.² Noch ein Beispiel. Das bereits wiederholt citirte Manuscript der Mamlûkengeschichte von Beibars, schreibt fol. 23 a: *افير اول مقدم الاستيثار*. Hier steht scheinbar *اول* verschrieben für *اوى* Uk = Hugues, als: *Frère Hugues*, Meister der Hospitaliter³, denn die beiden bestimmenden Kennzeichen: das vorgesetzte winzige *Kif* und der Querbalken sind dort in leicht erkennbarer Weise zu *Hawze* und *Maida* geworden.⁴ Nach diesen Beispielen dürfte die Emendation unseres *ثنكوى* in *ثنكوى* nicht gewagt erscheinen.

¹ Die Stelle bei Ibn Chaldûn, Jahr 593 = 1197 lautet: *ولم يكن لهم ملكة*. Sie (die Pilger) hatten keinen König als Anführer, sondern den Kanaler, den Priester, aus dem Gefolge des Königs der Deutschen! Es ist dies also Konrad, der Kanzler Kaiser Heinrich's VI., welcher 1197 während der Reise nach dem Morgenlande, wie Arnold von Lübek berichtet, thatsächlich zum Priester und Bischof geweiht wurde — ipse Cancellarius in eodem profectiois ordinatus sacerdos et episcopus.

² Die Kairiner Ausgabe Masû'dî's, I, p. 157 schreibt sogar *فگنط* statt *فگنط* *Pogonnat*, wobei ebenfalls nach gewöhnlicher Schreibweise das *P* durch *F* ausgedrückt ist.

³ Wenn Reznau, *Bibliothèque des Croisés*, IV, p. 545 und dann Waxes, I, v. VII, p. 674, Jahr 682 = 1283, den Namen *اول* Eud oder Odu, des Seneschall des Königreichs Jerusalem nach der Handschrift des Ibn el-Furât aus *اوى* Hugues verschrieben annehmen, und denselben mit Hugo Palachin identifiziren, so ist dies letztere zutreffend, aber die Verlesung ist überflüssig. Allerdings geschieht die Verwechslung des *ك* mit *د* sehr leicht, indem z. B. die Chroniken den Titel *گند* (*گند* *gland*) = *Cente de Flandre* häufig *گند افلنک* *Cent afank* geschrieben zeigen. In dem beregten Falle bietet aber das Manuscript ohnedies correct das *اوى* Hugues; die beiden Gelehrten haben nämlich die alte liegende Form des *Kif* mit *Dâl* verwechselt. Vgl. auch in Ibn el-Furât, VI, fol. 190 rev, Jahr 668 das sichere *افير اوى*, *Frère Hugues*.

Zu bemerken wäre bezüglich der phonetischen Transcription des Titels *Teólogo*, dass das *ع* (*Kéf 'arabí*) in den arabischen Schriften bei Fremdwörtern, wie das persische *ع* (*Gáf 'adachemí, fárisí*), wohl auch mit der Aussprache des *g* gebraucht wird, z. B. in *اللكات* *el-legát* für *Legatus* (Papae).

Was die Transcription im Ganzen betrifft, so entspricht sie dem Paradigma *كيدوس* *Theodosius* bei Ibn el-Athír, l. c., 1, 239; *Kitáb el-'ujún*, ed. de GOMÉ, p. 25, 33 und richtiger *كيدوس* bei Berúni, p. 97, indem das griechische *θ* in *θεολόγος* und *θεόδοτος* im Arabischen durch *ث* wiederzugeben ist.¹ Daraus ergibt sich auch die Contrahirung der drei diacritischen Punkte des *تَمْكُورِ* über dem ersten Buchstabenelement, wodurch der zweite frei und die Punktirung *تَيْلُورِ* ermöglicht wird.

Ueber den Titel *Teólogo* selbst und dessen Berechtigung an jener Stelle wäre eigentlich nichts zu sagen; doch mag beispielsweise hinzugefügt werden, dass der Hof-Dolmetsch und Unterhändler des Kaisers Manuel bei der Pforte des Osmanen Muhammed I., *Theólogo» Korax* hiess.² Aus den vorliegenden Vertragsinstrumenten, wie auch aus anderen ähnlichen, zwischen Muhammedanern und Christen ausgefertigten Documenten, erhellt übrigens zur Genüge die Theilnahme des Clerus als nothwendiger Factor bei der rechtsgiltigen Beurkundung der Vertragsstipulationen, so dass also auch von diesem Gesichtspunkte aus die von mir versuchte Emendation ihre natürliche Stütze erhält.

Wir gehen nun einen Schritt weiter. Unmittelbar nach der Aufzählung der eingetragenen Schwurzeugen, deren Liste mit dem Namen *Teólogo Fuliero* abschliesst, folgt die Angabe der Datirung und der besonderen Art zweier Namensauführungen:

وكتب بتاريخ ثالث شهر ماي سنة الف ومائتين وتسعين سنة لمولد عيسى عليه السلام وكتب بين السطور بالفرنجي نسخة ذلك سطرًا سطرًا وكلمة وكلمة وكتب الرسول خطه اعلا هذه الهدنة بالفرنجي بيده والكاتب بالفرنجي بين السطور المعروف بحاكم البلنكير الجنوي كاتب الرسول وكمون الجنوية

¹ Z. B. wie in *أثينا* oder *أثيناس* = *Athen*; *أثاناسيوس* *Athanassius* u. s. w.

² DECAE, ed. Romae, Cap. XXII, p. 183.

Herr AMARI übersetzt dies, S. 63, wie folgt: 'Seritto il tredici di maggio dell' anno mille ducento e novanta dalla nascita di Gesù, sul quale sia la pace. E tra le linee [del testo arabisches] è stata scritta una copia di esso in lingua franca, linea per linea e parola a parola. L'ambasciatore ha scritto di propria mano [il suo nome] in lingua franca in capo del presente. La trascrizione franca interlineare è del genovese soprannominato Giacomo (?) Pellegrino, segretario del detto ambasciatore e del Comune di Genova.'

Zu 'Pellegrino' macht derselbe Gelehrte die Anmerkung: 'Mantenendo i punti diacritici come stanno si potrebbe leggere *Hākim-el-Bānkīr*, ovvero *Bānkīn* e tradurre il Giudice de' Pellegrini.'

Mit dieser Uebersetzung und der dazu gehörigen Note kann ich mich in einigen wesentlichen Punkten nicht einverstanden erklären. Was vor Allem den Verfasser der fränkischen Interlinearübersetzung betrifft, so ist Pellegrino allerdings ein sicherer italienischer Eigenname; allein er scheint mir hier schon von vorneherein unzulässig wegen des vorgesetzten arabischen Artikels. Die Araber pflegen nämlich, so viel ich weiss, ihren Artikel niemals den christlichen Eigennamen zu geben, wohl aber solchen Titulaturen; sie schreiben also *el-Imberātār* (Imperator), *el-Berīn* (le Prince), *el-Dūk* (le Duc), *el-Kūnd* (le Conte), *el-Kundestabl* (le Connestable, comes stabularius), *el-Markā* (le Marquis), oder wie in der vorliegenden Urkunde: *el-Kabtānīje* (die Capitaine), *el-Kāngul* (der Consul), *el-Budestā* (der Podestā) u. s. w., und daneben immer *فردریق* *Förderik* (Friedrich), *لویس* Louis, *هارری* Harri, *کلیم دبور* *Güljām Debūr* (Guillaume de Buris), *جوان دهلین* Jean¹ d'Helin, *رطوان دمورا* Rodoano de Mauro, *نقوله لقنوس* Niccolò Leccanozze, *البرت اسپینولا* Alberto Spinola, *کرات دوریا* Corrado d'Orin etc.

Aus diesem Grunde kann bei unserem *البینگیر* ebensowenig an *de Sacy's Bélanger*, als etwa an einen Mann Namens Berlingieri, Filangieri oder Pellegrino gedacht werden: ich glaube vielmehr, der Name des Schreibers ist schon nach dem vorgesetzten *المعروف*,

¹ Darnach stellt sich der Sir Gawān in der ZDMG. xxvii, p. 501 und bei Rönneke, *Beile*, etc. I, p. 174, Note 64, als ein Johann heraus.

was Herr AMARI irrig mit „soprannominato“ übersetzt, in dem حاكم zu suchen. Aber mittelst der Punktirung حاكم etwa einen Giacomo herausfinden zu wollen, wie dieser Gelehrte andeutet, geht nicht, denn dieselbe Chronik bietet an anderer Stelle correet جاكمو *Dschâ-kâmû* oder جام *Dschâm* (Jayme)¹ und eine spätere genuesisch-arabische Urkunden-Copie schreibt den Namen جاكمو *Dschâkumû* (Nuov. ric. p. 68, 74). Soll nun das Textwort حاكم *Hâkim* unverändert gelassen werden, so entsteht die Frage: Wie passt dasselbe als Eigenname zu einem gebürtigen Genuesen? Hier tritt nun meines Erachtens die von mir schon anderswo zum ersten Male constatirte Thatsache der Uebersetzung der den Arabern als Appellativa erscheinenden Fremdnamen auf²: unser حاكم *Hâkim* ist in wörtlicher Uebersetzung nichts anders, als der auch im genuesischen Mutterlande wohlbekannte Eigenname Giudice. Ein Guarnerio Giudice wird 1261 als genuesischer Gesandter bei dem Palaeologen Michael und einer der Mitcontrahenten des berühmten Vertrages von Nymphäum erwähnt; ein Pascuale Giudice war genuesischer Consul in Soldaya, 1332, und, um kurz zu sein, CASALE'S *Nuova istoria della repubblica di Genova* führt in, 383 nicht weniger als sieben Gesandte Namens Giudice vom J. 1158—1295 auf.

Zum Beweise der von mir mit diesem Namen in Anspruch genommenen Gepflogenheit der arabischen Chronisten bin ich in der Lage hier ein paar Belege zu liefern. In der Mamlûken-Geschichte des Beibars, I. c., fol. 21 a wird zum Jahre 667 H. = 1269 n. Chr. folgendes berichtet:

وجرد جماعة من العساكر فاناروا على عكا وصور وفي هذه الغارة خرج اليهم جماعة من خيالة القرني فيهم فارسا مشهورا (sic) من قريساتهم اسمه زيتون فهزم واخذ ابن أخته اسيرا اسره سم الموت

„Und er (der Sultan) sandte eine Abtheilung Truppen aus; worauf sie in das Gebiet von 'Akkâ und Tyrus einbrachen. Bei diesem Einfall zog ihnen eine Schaar fränkischer Ritter entgegen; darunter

¹ AMARI, *Bibliotheca arabico-sinica*, Leipzig, 1857, p. 341, 345.

² Vgl. meine *Beiträge zur Geschichte der Mameluken*, Leipzig, 1874, p. 124. Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. I. Bd.

befand sich einer ihrer berühmten Ritter, Namens Zeitún. Derselbe floh aber, und es wurde sein Schwestersohn gefangen genommen; es fing ihn Samm el móť.¹

Der glücklich entwichene Ritter ist kein Anderer, als der bei WILKEN, I. c., VII, 555 erwähnte Olivier de Tormes, welchen Hugo Plagon in dieser Affaire fälschlich unkommen lässt: denn Zeitún, d. h. Olivenbaum, ist nur die arabische Uebersetzung von Olivier.

Ein anderes Beispiel. Im Codex 406 der k. Hof- und Staatsbibliothek in München² las ich fol. 134 rev. J. 703 H. = 1503/4:

وفيها ورد على السلطان تاجر من بلاد الفرنج يسمى قُسْمَا سَكْرَان بتقاد كَثِيرَة
ما بين جوع والمطس وقماش مُكْمِن وطيور³

In diesem Jahre präsentirte sich dem Sultan aus den fränkischen Ländern ein Kaufmann, Namens Cosma⁴ Sakrán, mit vielen Geschenken an Tüchern, Atlas, kostbaren Stoffen und Vögeln.⁴

Sakrán ist kein fränkischer Name, wohl aber ein arabisches Verbal-Adjectiv und bedeutet ‚betrunken‘, also auch ‚der Betrunkene‘, offenbar als Uebersetzung des Eigennamens Ebrinco, Embriaco, Obriaco. Bekannt ist das genuesische Geschlecht der Embriaco, aus welchem zwei Vertreter sich schon an dem Haupt- und Schlussact des ersten Kreuzzugs, der Eroberung Jerusalems, theilhaftig haben,⁵ und seit 1193 hatte sich diese Familie in der Herrschaft über das tripolitanische Territorium Gibelot für lange Zeit hinaus wieder befestigt.⁶

¹ Samm el-móť, d. i. Gift des Todes, der ehrende Beiname des Emir Taz ed-din Jughān.

² Geschichte Aegyptens unter Sultan Násir von 691—741, v. ARMIN, Die arabischen Handschriften der k. Hof- und Staatsbibliothek in München, 1866, p. 160, N^o 406.

³ Cod. قُسْمَا قُسْمَا

⁴ Cosma قُسْمَا ist die ägyptisch-arabische Form, kopt. κοσμα, griech. κομας; des italienischen Namens Cosimo, welcher oben genannt ist.

⁵ HAYD, I. c. I, 148 f.

⁶ HAYD, I. c. I, 354 und Index s. v. Embriaco. — Es ist wahrscheinlich, dass unter obigem Cosimo Embriaco ein genuesischer Kaufmann zu denken sei. Mit Beziehung auf den daselbst zugehörigen Manufacturhandel wären hier als Parallele die Worte zu citiren, welche in einer Erzählung der 1001 Nacht (ed.

Halten wir nun nach diesen unbestreitbaren Nachweisen, zu welchen später noch einer kommen wird, an der Uebersetzung حاكم = Giudice als nom. propr. fest, so widersetzt sich das folgend البليكنير oder البليكنين trotz des Artikels nicht mehr einer einfachen und ungekünstelten Erklärung. Es leuchtet nämlich sofort ein, dass in dem sonst unbequemen بلي right gut der arabische oder vielleicht noch besser der italienische Artikel il (wie z. B. in dem sicheren البليكنير il banchiere der Urkunde in Nuov. ric., p. 18, 74) stecken kann, indem wir das Wort als Titel oder Beiname il Pellegrino, also Alles in Allem: Giudice, der genuesische Pilger¹ lesen können. In der hier festgestellten Eigenschaft dieses Mannes liegt eben der erklärende Grund seiner Verwendung als Secretär des Gesandten und der Commune behufs der Interlinearübersetzung: er war als Pilger mit den Sitten und Gebräuchen des Morgenlandes vertraut und der arabischen Schrift und Sprache kundig.

S. 64 folgen unter dem Titel ‚Copia della sottoscrizione di coloro che assisterono a questo giuramento‘ die Copien der Namensunterzeichnungen der Schwurzeugen geistlichen und weltlichen Standes. Ich lasse hier zuerst den Text (p. iv) und die Uebersetzung nach AMARI folgen:

نسخة خطية من حضرة هذا الخلف

حضرت ذلك وشهدت به وكتب الموجيه كان وهو الآن ارساني غيره حضرت ذلك وشهدت به وكتب ارساني الرئيس بدير القصر غيره حضرت ذلك وشهدت به وكتبه الشرس متى غيره حضر ذلك وشهد به ميخائيل الراهب من دير طور سيناء وبعد ذلك بالغريجي خطوط جماعة بوعاض القنصل الجنوي انسكين صاحب السفينة التاجر دائيال شعار التاجر رافوا القنصل المحتشم دفمر بركة تمكوه الخ

Sono intervenuto a ciò e ne fo testimonianza: scritto dal wagh
ch'ei fu, in oggi Arsenio. — Altra — Sono intervenuto a ciò e ne fo

Hauch, vii, p. 130) dem gemessenen Conval von Alexandrien in den Mund gelegt worden: فانك تروح معي لمركبي واعطى لك لفة جوخ ولفة اطللس ولفة صوف الجورى. Kommt' nur mit mir zu meinem Schiffe, ich werde dir ein Packet Theer, ein Packet Atlas, ein Packet Sammt und ein Packet Angora-Wolle geben.

testimonianza: Arsenio superiore del Monastero del Castello. — Altra — Sono intervenuto a ciò e ne fa testimonianza: scritto dall' iracondo Matteo. — È intervenuto a ciò e ne fa testimonianza: Michele monaco del convento del Sinai. — Seguono parecchie sottoscrizioni franche: Bonifazio (?) console genovese — Il mercatante Anischino (?) padrone della nave — Il mercatante Daniele Scia'ar — Il console Raffo — Il modesto Daniele Boccanegra ecc.²

Wie mir scheint, bedarf der arabische Text einer mehrfachen Stützung. Auf Grundlage seiner jetzigen Gestaltung lässt sich unmöglich eine befriedigende Uebersetzung herstellen; ich will daher versuchen in die fraglichen Punkte Klarheit zu bringen.

Den ersten Schwurzeugen nach dem im vorhergehenden Abschnitt unterzeichneten melkitischen Bischof Petrus lässt die Handschrift unterfertigen: *الوجيه كان وهو الان ارشاني*. DE SACY nimmt an, der Titel *الوجيه* *el-wadschih* bedeute „un supérieur général“; Herr AMAU hingegen bemerkt dazu: „Voece arabica che significa uomo notabile, ottimato. Fattosi monaco perdeva la qualità, ma non gli spiacea di ricordarla“. Die Gezwungenheit in dieser Erklärung liegt auf der Hand.

Ich halte dafür, dass der fragliche Titel *الوجيه* hier nichts anderes sei, als die arabische Uebersetzung von *Πρεσβύτερος*. Wie das dem syrischen *ܩܫܝܫܐ* *kaschischä* entlehnte, für die Bezeichnung dieser geistlichen Würde sonst gebrauchte *قسيس* unter Aufhebung des Altersbegriffes der Grundbedeutung des *Πρεσβύτερος* = Senior entspricht, geht *الوجيه* genau genommen auf die davon untrennbare Nebenbedeutung des griechischen Ausdruckes im Sinne von hochgeehrt, ansehnlich, ehrwürdig: Presbyter Græce, Latine Senior interpretatur, non pro ætate vel decrepita senectute; sed propter honorem et dignitatem, quam acceperunt, Presbyteri nominantur (Isidorus apud DE CASAR). Es fällt demnach unser *الوجيه*, das nach ZAMACHSCHARI (ed. WERTHEIM, 250) so viel als „nobilis dignitate et honore spectabilis“ bedeutet, mit dem wesentlichen Begriffe dieses Kirchentitels zusammen. Uebrigens wird sich für *الوجيه* als „der Presbyter“ später die Nothwendigkeit auch aus einer logischen Folgerung ergeben,

Die hierauf folgenden Worte *كان وهو الآن ارسانى* übersetzt Herr AMARI nach dem Vorbilde der verzweifeltsten Umschreibung DE SACY's: *ancien supérieur et supérieur actuel*. Was das *ancien* betrifft, so würde man an Stelle des in diesem Sinne mit dem Sprachgebrauch unvereinbaren *كان* das in solchem Falle nur mögliche *سابقاً*, und im Gegensatze dazu für *actuel* oder *in oggi* das bekannte, nachzusetzende *حالا* erwarten. Die fragliche Stelle ist offenbar verschrieben. Statt *الآن* 'jetzt' muss *الأب* 'Pater' gelesen werden: das nothwendige, den christlichen Priestern im Oriente damals wie heute zukommende Ehrenprädicat,¹ also *اب الأب ارسانى* *padre Arsenio*. Nach *كان* ist augenscheinlich etwas ausgefallen, wohl *حاضراً*, dem *محضرة* oder *محضر* in ähnlichen Zeugenunterschriften unserer Papyrus-Urkunden entsprechend; also im Ganzen: *وكتب الوجيه كان (حاضراً) وهو الاب* und unterschrieb sich der Presbyter, der (bei der Eidesleistung) anwesend war: und das ist der Vater Arsenius'. Zur Bestätigung dieser Emendation führe ich dieselbe paraphrasirte Unterzeichnung des als Schwurzeuge anwesenden Bischofs an, welcher schrieb: *بحضورى وأنا الحقير بطرس اسقف مصر* und *وكتبت ذلك بخطى* in meiner Gegenwart (ist der Eid des Gesandten abgelegt worden): und ich bin der geringe Petrus, Bischof von Misyrien und ich schrieb dies (Zeugniß) mit eigener Hand' etc. (p. 11). Das Abwechseln der directen mit der indirecten Rede, das Uebergehen aus der ersten Person in die dritte, ist sprachgebräuchlich und kommt im Verfolg desselben urkundlichen Absatzes nochmals vor.²

Der zweite Unterzeichner ist der Abt eines Klosters *دير القصر*. Auch DE SACY übersetzt: *monastère du Château*. Trotzdem liegt hier ein evidenten Schreibfehler des Copisten zu Grunde; denn ein Kloster dieses Namens gab es damals nicht in Aegypten. Man kann dies mit Sicherheit behaupten, weil der vortreffliche Makrizi, der in

¹ DOXY, *Suppl.* 1, 3. — Auch für die Bischöfe in dieser Form gebräuchlich, z. B. *الأب الاسقف مكارىوس*. Vgl. TANCHEREAU, *Catalogue des Man. syriaques de la Bibl. Nationale*, Paris 1875, 86.

² Auch die Papyrus Erzherzog Rainer bieten in ihren Namensunterzeichnungen derlei Beispiele. Als eines der auffallendsten citire ich nach Pap. 4236: *وكتب الحوثر بن الليث بخطى*

seiner herrlichen Topographie Aegyptens eine genaue Beschreibung sämtlicher Klöster und Kirchen der Christen dieses Landes hinterlassen hat, ein solches nicht kennt.¹ Der richtige Name des fraglichen Klosters ist jedenfalls *دير القصير* *Deir el-Koṣeir*. Man könnte sich zwar versucht fühlen, statt dessen an das „Kloster des Petrus und Paulus“, welches vor Ifth gegen Süden lag und auch den Namen *دير القصريه* führte, zu denken, indem man dabei den Wegfall der beiden letzten Buchstaben annimmt: allein dasselbe war überhaupt zu unbedeutend, um hier ernstlich in Erwägung gezogen zu werden.² Dazu kommt, dass dieses Kloster den Jakobiten gehörte, welche, trotzdem sie die Mehrheit der ägyptischen Christen bildeten, aus dogmatischen Gründen von der Zeugnenschaft beim Eidschwur des gemesischen Gesandten ausgeschlossen waren.

Was nun *Deir el-Koṣeir*, um welches es sich hier meiner Meinung nach, nur handeln kann, anlangt, so ist es das östlich von Thorā vor der Altstadt Kairo's auf dem Mukattamgebirge gelegene Kloster dieses Namens. Ueber die Etymologie desselben gehen die arabischen Angaben auseinander; Makrizi³ stellt sie zusammen. Einige meinen, an der Stelle des Klosters sei ehemals ein Schlösschen des Moses (*Koṣeir Musā*), nach Anderen ein Schlösschen der Pharaonen gestanden.⁴ Richtig ist jedenfalls nur die Herleitung des *القصير* nach dem Beinamen des berühmten Anachoreten Johannes oder Abū (Bā) Johannes „des Kurzen“ (*el-ḡaṣīr*). Makrizi⁵ schreibt darüber: „das Kloster des Johannes el-ḡaṣīr (*دير نحس القصير*), gewöhnlich el-

¹ Klöster gab es zu Makrizi's Zeit — seine Topographie wurde zwischen 1416 und 1424 geschrieben — mehr als 80, davon gehörten vier den Melkiten, die übrigen den Jakobiten. Vgl. Makrizi's *Gesch. d. Ägypten*, von WESTENFELD, 1845, p. 117. — Makrizi, *Chit. II*, 21.

² *Chit. II*, 201. — Ifth oder Atfth, wie die Karten zumeist schreiben, ist Aphroditopole in Oberägypten, zwei Kilometer vom rechten Nilufer, 701 Kilometer von Kairo entfernt. Vgl. *Atlas el-adhār*, Beirut, 1875, I, p. 19A.

³ *Chit. II*, 202.

⁴ WESTENFELD's Ausgabe dieses Abschnittes, *Gesch. d. Ägypten*, p. 76, hat die Lesart *قصر موسى* „Schloss Moses“ etc.

⁵ *Chit. II*, 209; WESTENFELD, I, 2, 113.

Ḳoṣeir (القَصِير) genannt. Die richtige Aussprache ist nach ihnen (den Christen) *el-ḳaṣir*, nach dem Paradigma *schahid*, welches verändert und *el-ḳoṣajir* gesprochen ist; die Muslime nennen es aber *Deir el-ḳoṣeir* (Kloster des Schlüsschen), als wäre es ein Diminutivum von *ḳaṣr*, Schloss. Ursprünglich heisst es aber, wie ich dir soeben des Näheren erklärt habe, *Deir el-ḳaṣir* (Kloster des Kurzen), das Gegentheil von *taṣl*, lang, und es wird auch das Kloster des Heraklios und Kloster des Maulthiers genannt, dessen schon oben¹ erwähnt wurde. Es gehörte zu den grössten Klöstern der Christen, jetzt ist aber nur noch Einer darin, welcher es bewacht, und es ist in den Händen der Melkiten.²

Der dritte Schwurzeuge, الشرس متى des handschriftlichen Textes, soll ein Jracondo Matteo³ gewesen sein, den DE SACY jedoch vorsichtig als Mathieu le⁴ wiedergibt. In dem Beinamen الشرس sehe ich nur eine Verlesung des Copisten, beziehungsweise eine Verschreibung desselben aus الشماس der Diacon⁵, welche aus dem für die Diplome gebrauchten cursivischen Kanzleiductus, wo sich das *Elif* mit dem folgenden Buchstaben schriftwidrig durch einen Gegenzug verbindet (s. AMARI's Tavola II, Framento I) erklärlich ist: *Mim* und *Elif* von الشماس erscheinen da eben, in Ligatur mit *Sin*, oberflächlich beschen, wie ein *Ré. So* bieten sich dieselben Buchstaben auch in flüchtig geschriebenen Papyrusurkunden dar. Weiters ist zu bemerken, dass seit Alters in Aegypten die Diacone stets diejenigen

¹ Als im Besitze der Jakobiten, CHIT. II, 2.7; WESTENFELD, IV, 92.

² Nicht zu verwechseln mit diesen Deir Abū Johannes el-Ḳaṣir sind drei andere gleichnamige jakobitische Klöster: 1. Deir Abū Johannes el-Ḳaṣir auf der nördlichen Uferseite des Nils, auch Deir Abū Nana⁶ genannt, CHIT. II, 2.7; 2. Deir Johannes el-Ḳaṣir auf der westlichen Nilseite bei Sojât, auch bekannt unter dem Namen des Klosters der sieben Berge (zerstört 821 H.), CHIT. II, 2.7; 3. das bekannteste Kloster des Bū Johannes el-Ḳaṣir, welches in den Zeiten Constantine d. Gr. gebaut sein soll, liegt im Wādī Habīb oder Natronthal, in der sogenannten Wüste Schichât (CHIT. II, 2.8). Es ist dies dasselbe Kloster, welches die im syrisch-römischen Kochtsbuch aus dem 5. Jahrhundert (von BUNZ und SACHAU, Leipzig, 1880, p. 179) citirte Codex-Unterschrift nennt; nur ist dort die Lesung أبو بختنيس Abū Bokhônîs in أبو بختنيس, d. i. ανα ιωδανης zu verbessern.

waren, welche bei der Ausfertigung von Rechtsurkunden intervenirten.¹ Schon in der ältesten arabischen Urkunde vom Jahre 22 d. H. (Papyrus Erzherzog Rainer) finden wir an dem griechischen Paralleltexte, dass er $\alpha\iota\ \iota\alpha\sigma\iota\ \iota\alpha\sigma\iota\sigma\iota\ \kappa\alpha\iota\ \delta\iota\alpha\kappa\iota\sigma\iota\sigma\iota$ ausgefertigt sei; und so an vielen anderen jüngeren Schriftstücken. Logisch nothwendig endlich ist aber unsere Emendation durch die Aufzählung der Zeugenkette in hierarchischer Folge. Zuerst unterschrieb der Bischof, dann folgen der Rangordnung nach,² abwechselnd die Welt- und Klostergeistlichen (الكهنة والرهبان); nämlich ein Presbyter, der Abt eines Klosters, ein Diacon, ein Mönch. Dass übrigens der Name des Diacons Matthäus der richtige sei, ist für mich nicht ausgemacht: متى erscheint nämlich gerade als die gewöhnliche Verschreibung der arabischen Quellen für den in Aegypten unter der koptischen Geistlichkeit so überaus häufigen Namen $\alpha\mu\eta\alpha$, $\mu\epsilon\tau\alpha$, der arabisch richtig منا und مينا geschrieben wird.³

Gehen wir nun zu den fränkischen Schwurzeugen über, so begegnet uns da, p. 17, ein $\text{انسكين صاحب السفينة التاجر}$, p. 64, il mercatante Anischino(?) padrone della nave⁴, wofür DE SACY 'Anse-gise' liest. Auch hier scheint mir ein Fall der oben bemerkten graphischen Verwechslung des Lam mit Kef vorzuliegen, wesshalb ich den Namen انشلين Angelino⁵ lesen möchte (*Noticia et Extr.*, p. 70: Angelino de Sirimbaldo).

Eine weitere Schwierigkeit bietet sich endlich in dem folgenden mercatante Daniele Scia'ar⁶, gleichfalls einem der Mitunterzeichner des Eides, dar. Sowohl DE SACY, als auch AMARI liessen diesen Namen auffallenderweise ohne Bemerkung als sicher passiren, und doch giebt Scia'ar keinen Sinn! Denn er ist kein europäischer, am wenigsten ein italienischer Eigennamen. Es liegt uns hier gewiss das früher erwähnte vierte Beispiel der arabischen Uebersetzung eines wohl-

¹ Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer, I. Jahrgang, p. 67.

² Vgl. Chit., I. c., II, 501.

³ ZDMG. x, 343; Chit. II, 512 und hunderte von Papyrus.

bekannten genuesischen Familiennamens vor: شعار *Sci'ār* = Capello.¹

Zum Schlusse noch eine Bemerkung. Den Titel المحتشم *al-muhtāscham* des letzten fränkischen Schwurzeugen, gibt Herr AMARI, S. 64, durch „il modesto“. Diese Uebersetzung scheint mir das gerade Gegentheil von dem auszudrücken, was der Schreiber durch solch einen ungewöhnlichen Zusatz besagen wollte. Er betrifft den Namen „Daniele Boccanegra“, den ich oben als Rainerio Boccanegra sicherzustellen versucht habe. Wir finden nämlich einzelne Mitglieder der genuesischen Familie Boccanegra in hohen Würden, was auf deren vornehmen Rang unter den Adelsfamilien der Republik hindeutet; so einen Guglielmo Boccanegra im Jahre 1201 als capitano del popolo genovese, Martino Boccanegra als Befehlshaber der genuesischen Flotte im selben Jahre und im xiv. Jahrhundert den Dogen von Genua, Simon Boccanegra.² Es erscheint daher das „il modesto Boccanegra“ von vornherein mindestens sehr auffällig. Den arabischen Titel المحتشم *al-muhtāscham* nun — AMARI las irrig المحتشم *al-muhtāschim*, was allerdings „modesto“ bedeutet — führten im Oriente die Provinzialbefehlshaber unter den Ismaeliten, namentlich in Kūhistān.³ Dort, wie hier in der Anwendung auf europäische Würdenträger, bedeutet er aber so viel wie hochgeehrt, vornehm, was sich in unserem Falle leicht hin als eine arabische Uebertragung des genuesischen Adelstitels *Nobile* erklären lässt: محتشم قرابة, „vornehm von Verwandtschaft“ wird geradezu der *Nobile* Benedetto Zaccaria genannt, von dem in diesen Beiträgen später noch die Rede sein wird.

Die Liste der Schwurzeugen hat also, nach meinem Dafürhalten richtig gestellt, zu lauten:

حضرت ذلك وشهدت به وكتب الوجيه كان [حاضرًا] وهو الاب ارسانى
(غيره) حضرت ذلك وشهدت به ارسانى الرئيس بديي القصير

¹ Z. B. Giorgio Capello, Lorenzo Capello etc. bei BEYD, l. n. n. 378, 472f.

² BEYD, l. c. i, 471; n. 18 etc.

³ DEPRÉVY, *Mémoires d'histoire orientale*, 225, n° 2; DOZY, *Suppl.* i, 291.

(غيره) حضرت ذلك وشهدت به الشَّاس منى

(غيره) حضر ذلك وشهد به متخايل الراهب من دير طور سيناء

(وبعد ذلك بالقرنبي خطوط جماعة)

بونفاص القنصل الجنوى — انشولين صاحب السفينه التاجر — دانيال شعار

التاجر — رافوا القنصل — المحتشم رينير بوكه نيكوه

Ich war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn:
es schrieb's (eigenhändig) der Presbyter, welcher anwesend war, und
das ist der Vater Arsenius.

Ich war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn:
Arsenius, der Abt im Kloster el-Koseir.

Ich war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn:
der Diacon Menas.

Es war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn:
Michael, der Mönch vom Kloster Thür Sina.

(Es folgen nun die fränkischen Zeugenunterschriften)

Bonifazio, der genuesische Consul — der Schiffspatron und Kauf-
mann Angelino — der Kaufmann Daniels Capello — der Consul Raffo
— der Nobile Rainerio Boecanegra.⁶

Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

Von

Friedrich Müller.

Die altpersische Inschrift des Darius von Behistān. IV. 40—67.

Herstellung des Textes und Uebersetzung.

I. TEXT.

40. vi. *Šaatiš (dārajanawān) xšājašija ima tja adam akunawam*
41. *wašnā aurama(zdāha hama)hšjā šarda akunawam tuwā kā hja*
42. *aparam imām dšipim pati)parsahj tja manā kartam warnawātām*
43. *šuwām māt(tja durāš)ijāh. vii. Šaatiš dārajanawān xšā*
44. *jašija auramaz(dā) maišija jašā ima hašijam naiš durn*
45. *xšam adam akuna(wam hamah)jāšā šarda, viii. Šaatiš dārajanawān*
xšāja
46. *šija wašnā aura(mazdāha tja) naiš anjāš(d)ij wasija astij karta*
47. *m awa ahjāj(ā dšipijā) naiš nipištām awahjarādij naiš n*
48. *ipištām māt(tja hja apara)m imām dšim patiparsātij awa h*
49. *šā paruwašā (tja) manā kartam naišam warnawātij d*
50. *uruxtam manij(atij). ix. Šaatiš dārajanawān xšājašija tšaj*
51. *paruwa xšājad(ijā id)ā ā(hā) awaišām naiš astij kar*
52. *tam jašā manā wašnā aura)mazdāha hamahjāšā duwartam x. š*
53. *aatiš dārajanawān(xšā)šijašija (hādugām) auram šuwām warnawāt-*
tām tja man
54. *ā kartam awašā (tuwā awah)jarādij nā apugaudaja jadij imām*
55. *hādugām naiš apugaudajāh kārāhja šašij auramazdā šuwām*
56. *daustā bišā u(tātaiš taum)ā wasija bišā utā dargam ziwā*

57. xi. *ḡaatiḡ dāra(jaucuḡ ḡḡāja)ḡija jaḡiḡ imām hādugām apugaudaja*
 58. *hḡ naiḡ ḡudhiḡ kārahja (auramaz)da taiḡ zātā biḡa utōtaiḡ taum*
 59. *ā mā biḡa. xii. (ḡaatiḡ dāraja)wauḡ ḡājaḡaḡija ima tja adam*
akunawam
 60. *hamuhjāja ḡar(da waḡnā aura)mazdāha akunawam auramazdāmaiḡ*
upas
 61. *tām abara utā (aniḡa bag)āha tjaiḡ hātij. xiii. ḡaatiḡ dārajawam*
 62. *ḡ ḡḡājaḡija (wacahjarādij) auramazdā (upas)tām (abo)ra utā anī*
 63. *ja bagāha tjaiḡ hātij juḡā naiḡ arika āham naiḡ drauzana āham u*
 64. *aiḡ zaurakara āha(m jaḡā adam utā) maiḡ taumā nparij ābaštām*
apariḡa
 65. *jōma naiḡ ḡakaurim (naiḡ a)huwōtam zaura akunawam tjamaiḡ hja*
hamata
 66. *ḡḡatā manā wiḡiḡa awam ubartam aharam hja anī(jajata) wam*
ufrasta
 67. *m aparsam.*

II. Uebersetzung.

40. vi. Es spricht der König Darius: Dieses was ich vollführt habe,
 41. habe ich durch die Gnade Ahuramazdas vollführt in jeglicher
 Weise. O Du, welcher
 42. Du nachher diese Inschrift lesen wirst, die Dich über das von
 mir Gethanene belehrt,
 43. lüge ja nicht! vii. Es spricht der König Darius:
 44. Ahuramazda sei mein Zeuge, dass ich dieses als wahr, nicht als
 erlogen
 45. vollführt habe in jeglicher Weise. viii. Es spricht der König
 Darius:
 46. Was durch die Gnade Ahuramazdas von mir noch Anderes zahl-
 reich ausgeführt worden ist,
 47. dieses ist auf dieser Inschrift nicht niedergeschrieben worden;
 desswegen ist es nicht
 48. niedergeschrieben worden, damit ja nicht wer später diese In-
 schrift liest, welche

49. in der vorhergehenden Weise über das von mir Ausgeführte nicht ganz belehrt,
50. dieses für erlogen halte. ix. Es spricht der König Darius:
51. Die früheren Könige, welche da waren, von ihnen ist nicht etwas gewirkt worden
52. wie von mir durch die Gnade Ahuramazdas in jeglicher (Weise) ausgeführt worden ist.
53. x. Es spricht der König Darius: Das Geschichtsbuch, welches Dich (genau und ausführlich) belehrt über dasjenige, was
54. von mir vollführt worden ist in dieser Weise, verbirg es deswegen ja nicht; wenn Du dieses
55. Geschichtsbuch nicht verbirgst, dem Volke bekannt machst, dann möge Ahuramazda Dir
56. Freund sein und Dir möge eine Familie in grosser Zahl sein und lobe lange.
57. xi. Es spricht der König Darius: Wenn Du dieses Geschichtsbuch verbirgst,
58. dem Volke nicht bekannt machst, dann möge Ahuramazda Dich tödten und keine Familie soll Dir sein.
59. xii. Es spricht der König Darius: Was ich vollbracht habe,
60. habe ich in jeglicher Weise durch die Gnade Ahuramazdas vollbracht; Ahuramazda
61. brachte mir Beistand sowie auch die anderen Götter, welche existiren. xiii. Es spricht der König Darius:
62. Desswegen hat Ahuramazda Beistand gebracht, sowie auch
63. die anderen Götter, welche existiren, weil ich nicht feindlich gesinnt war, kein Lügner war,
64. kein Gewalthäter war, weil wir, ich und meine Familie, nach dem heiligen Gesetze wandelten,
65. weil ich weder Leblosem(?) noch Belebtem Gewalt anthat, weil ich, wer es mit mir hielt
66. von meiner Clangenossenschaft, diesen belohnte, wer es mit dem Feinde hielt, diesen
67. strenge bestrafte.

III. ANMERKUNGEN.

42. *varnauatām* beziehe ich als Fem. des Partic. präs. act. auf *imām dipām*. Der Stamm *varnau-* ist eine Art von Causativum vom Stamme *var-nu-* 'glauben, wissen'.

43. *mātja duruñjāh* schärft dem Leser der Inschrift zu wiederholten Malen ein vor der Lüge sich zu hüten (vgl. 37, *hačā draugā daršam patipazaucā*), da diese die Wurzel jeglicher Anarchie ist (vgl. 34, *draugadiš hamitija akunauš*).

44. Die Worte besagen so viel als 'dass das was ich gethan habe, wahr (*hašijam*) und nicht erlogen (*duraztam*) ist'.

46. *tja* vor *mai* wird durch das folgende *awa* nothwendig gefordert. *wasija* fasse ich als Neutrum eines Comparativs.

48. *awahjā* ist in *awa hjā* zu zerlegen für *hjä awa*.

49. *paruu šā* muss offenbar *parucašā* gelesen werden. Für *našim* bei Stricker lese ich *našam*, dessen *šam* (= *ham*) ich mit dem folgenden *varnauatij* verbinde.

61. Die Ergänzung des *-ā* in *ida* liegt auf der Hand.

63. Vor *nuram* muss offenbar *hādugām* ergänzt werden nach den speciellen Sätzen: *jadij imām hādugām naij apagaudajāh* und *jadij imām hādugām apagaudajāh*, welche an den allgemeinen Befehl, der in dem ersten Satze gelegen ist, anknüpfen.

Unter *hādugā* 'Geschichte, Geschichtsbuch' müssen wir uns ein im persischen Reichsarchive deponirtes Schriftstück von grösserem Umfange vorstellen, welches die Thaten der Könige umfasste und zur Bekanntmachung an das Volk bestimmt war.

64. Statt *uparij mām* lese ich *aparijājama*, von demselben Verbum *parijāja-* (Denominativum von *parijā* = *πείζω*), welches Beh. 1, 23 vorkommt. *imā dahjawa tjanā manā datā aparijājā* 'haec provinciae qua mea lege agebant'.

Dazu ist die Ergänzung *jašā adam utā* von selbst nothwendig.

65. Zwischen *šakaurim* und *akuwātem* kann ausser *naij* noch ein Wort gestanden haben, das aber den Sinn des Ganzen nicht wesentlich ändern würde.

65. *tjamaij hja hamataxšatā manā wišijā* = *tja hja manā wišijā maij hamataxšatā*. *wišijā* ist Ablativ von *wišijam*, gleichsam dem Abstractum von *wiš-*.

66. An Stelle des sinnlosen *tjamī* . . . wird ein Verbum gefordert, das ich im Gegensatze zu *maij hamataxšatā* als *aujajata* (Denominativum von *auja-*) reconstruiere.

Die altpersische Inschrift des Darius von Naq̄-i-Rustam A. 38—42.

Der Text lautet:

38. . . . *jadīpa(di)j mani(jāh) t*
39. *ja ējākaram (ae)ā (dahj)ā(wa)*
40. *tja dāruja(w)auš (χ)šāja(š)ija*
41. *adāroja patikaram (di)dij t(ja)ij manā g*
42. *āšum barātij (jaš)ā xīnās(āha diš).*

STRUGEL übersetzt: 'wenn du so denkst: wie vielfach waren die Länder, welche der König Darius regierte? so sich dieses Bild an: sie tragen meinen Thron, damit du sie kennst.'

Diese Uebersetzung ist am Schlusse nicht ganz genau, weil sie das Relativum *tjaij* durch ein Demonstrativum wiedergibt. Es muss übersetzt werden: 'so sich dies Bild an, damit du diejenigen kennst, welche meinen Thron tragen'.

Derselbe Uebersetzungsfehler liegt vor in der Inschrift des Darius Persepolis I. 22—24:

22. *jadij kara pārša pāta ahatij hja*
23. *dacaistam sijātis uxšatā haueči*
24. *j awrā mīrnatij abij imām wišam.*

STRUGEL übersetzt: 'wenn das persische Heer geschützt ist, so ist das Glück für die fernste Zeit (?) ununterbrochen und es wird o Herr herabkommen auf diesen Clan'.

Hier ist die Function des *hja* ebenso verkannt. Die Stelle muss demnach übersetzt werden: 'wenn das persische Heer geschützt ist, dann wird jene Göttin, welche ist der weithin unversehrte Wohlstand, auf diesen Clan herabkommen'.

Anzeigen.

Joussier, H. H. *Der Kilima-Ndjaru*. Forschungsreise im östlichen Aequatorial-Afrika. Nebst einer Schilderung der naturgeschichtlichen und commerziellen Verhältnisse, sowie der Sprachen des Kilima-Ndjaru-Gebietes. Autorisirte deutsche Ausgabe. Aus dem Englischen von W. von Fagundes. Mit Porträt, über 80 Abbildungen und 4 Karten. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1886. 8°. xiv, 634 SS. 17 M.

Der dunkle Erdtheil ist in den letzten Jahren in Mode gekommen und hunderte von Publicationen über denselben erheben alljährlich Anspruch auf Beachtung des lesenden Publicums. In leider nur zu vielen dieser Druckwerke verliert derjenige, welcher positive Resultate sucht, oft schon die kostbare Zeit, sich soweit eingelezen zu haben, bis er die Ueberzeugung gewonnen hat, dass das Buch keinen weitem Zweck verfolge, als eben gekauft zu werden. Eine um so grössere Freude empfindet man bei dieser Miniarbeit endlich auf einen wirklich ergiebigen Stollen zu treffen. Unter den schier zahllosen Publicationen über Afrika trifft dieser Fall ein bei dem vorliegenden Buche von Joussier; selten wird dem Leser ein in jeder Hinsicht befriedigender Inhalt und dazu in so glänzender Form geboten, als in dem genannten Werke des Verfassers, und sei der Leser Zoolog oder Botaniker, Geograph, Ethnograph oder Sprachforscher, er wird das Buch von Anfang bis zu Ende mit grossem Vergnügen durchlesen und durch dasselbe seine Kenntnisse vielfach bereichern oder berichtigen. Dem Zweck unserer Zeitschrift entsprechend beschränken wir uns hier auf eine Besprechung der linguistischen Ergebnisse dieser Joussier'schen Expedition.

Eine wesentliche Bereicherung erfährt die Sprachwissenschaft durch JONSTON'S Mittheilungen über die Sprache der Massai, welche sich vom Aequator an bis zum 5. Grad südl. Breite ausdehnen, tief in die Wohngebiete der Bantuvölker sich einkellend. Dass die Massai eine von den Bantu verschiedene Nation sei, war schon lange aus den Vocabularien von KRAFF und ERHARDT leicht zu ersehen und aus diesen haben schon RICHARD LERSIUS und FRIEDRICH MÜLLER die nahen linguistischen Beziehungen der Massai zur Sprache der Bari am oberen Nil darzuthun versucht. Dass der striete Beweis der Zusammengehörigkeit dieser Sprachen nicht zur vollen Evidenz zu erbringen war, hatte seinen Grund in der Mangelhaftigkeit des zu Gebote stehenden Materiales, welches eben nur Wörterverzeichnisse, aber keine Grammatik enthielt. JONSTON hat nun diese Lücke ausgefüllt und bringt uns von S. 422—451 seines Reisewerkes eine, wenn auch ziemlich dürftige, doch immerhin ausreichende Skizze einer Grammatik des Massai, aus welcher nunmehr der enge Zusammenhang dieses Idioms mit den Sprachen der Völker am weissen Nil klar zu ersehen ist.

Die nahe Verwandtschaft des Massai zunächst mit dem Bari ist augenscheinlich. Wir wollen zum Belege hier das persönliche Fürwort in beiden Idiomen folgen lassen:

Massai			Bari	
ich	<i>nam</i>	plur. <i>yo-k</i>	<i>nan</i>	plur. <i>yi</i>
du	<i>iya</i>	= <i>en-dai</i>	<i>do</i>	= <i>ta</i>
er	<i>ele</i>	= <i>kulo</i>	<i>lu fem. nu</i>	pl. <i>kulu fem. kumu.</i>

In der prima pluralis zeigt das Massai gegenüber dem Bari noch die vollere Form *yok* (aus *yo* + plur. *k*), gleich dem Dinka *jo-g* wir. Massai *iya* du = Dinka *yi* (vollere Form *yin*) dürfte aus *i-de* mouillirt sein; der Plural *endaï* scheint in *en* (Demonstrativ, das auch in *a-anu* ich, vorhanden ist) + *da* (Pronominalstamm) + *i, y* (Plural element aus *g* entstanden) zerlegt werden zu müssen.

Das Possessiv wird im Massai ganz wie im Bari dem Nennwort angefügt, sowie auch die possessiven Elemente in beiden Sprachen ziemlich genau übereinstimmen, wie:

	Massai		Bari	
mein	<i>-ai</i>	fem. <i>-ai</i>	<i>-lio</i>	fem. <i>-nio</i>
dein	<i>-lino</i>	" <i>-ino</i>	<i>-ilot</i>	" <i>-inot</i>
sein, ihr	<i>-lenye</i>	" <i>-enye</i>	<i>-louyet</i>	" <i>-nanyet</i>
unser	<i>-lah</i>	" <i>-ah</i>	<i>-likah</i>	" <i>-nikah</i>

u. s. w.

Ebenso zeigen sich die gleichen demonstrativen Elemente in den beiden Sprachen, als:

	Massai		Bari	
dieser	<i>elo, ale</i>	fem. <i>ina</i>	<i>lo</i>	fem. <i>nu</i>
jener	<i>el-de</i>	" <i>en-da</i>	<i>lu</i>	" <i>nu</i>
diese (pl.)	<i>kulo, kule</i>	" <i>kuna</i>	<i>cilo (kulo)</i>	" <i>cine (kune)</i>
jene	" <i>kul-de</i>	" <i>kun-da</i>	<i>cilu (kulu)</i>	" <i>cinu (kunu)</i>

Das nachgesetzte *-de, -da* in: *el-de, en-da, kul-de, kun-da* ist gewiss mit obigem pronominalen *da* in *en-da-i* ihr, gleich und weist dem demonstrativen *el* (vgl. *el-o* dieser, er) angefügt auf ein entfernteres Object, also *el-de* der dort = jener.

Das Interrogativ lautet im Massai: *ahai* = Bari *ha*, Dinka *ha* wer? und *nyo, ainyo* = Bari *lyo*, Dinka *hu* was?

Die Verbalflexion wird im Bari bewerkstelligt, indem man dem persönlichen Fürwort den Verbalstamm ansetzt. Im Massai ist zwar das gleiche Princip durchgeführt, doch lauten die pronominalen Elemente, welche dem Verbalstamm vorgesetzt werden, verschieden von den oben angegebenen Formen des Personalpronomens; vgl. z. B. von *kweni* lachen:

Massai	Bari
<i>a-kweni</i>	<i>nan kweni</i> ich lache
<i>i-kweni</i>	<i>do kweni</i> du lachst
<i>e-kweni</i>	<i>he, lu kweni</i> er lacht
<i>ki-kweni</i>	<i>yi kweni</i> wir lachen
<i>ki-kweni</i>	<i>ta kweni</i> ihr lachtet
<i>e-kweni</i>	<i>ce kweni</i> sie lachen.

Dass diese kürzeren pronominalen Elemente des Massai vor dem Verb aus den volleren Formen des persönlichen Fürwortes abzuleiten

sind, darüber dürfte kaum ein Zweifel möglich sein. Ganz in gleicher Weise wie im Massai können im Dinka die volleren Formen des Personalpronomens also verkürzt werden:

volle Form			verkürzte Form		
ich	<i>gān</i>	an plur. <i>gō-g</i>	<i>gā</i>	a plur. <i>gō</i>	<i>o, a</i>
du	<i>yān</i>	" <i>uō-k</i>	<i>yā</i>	i "	<i>ue, o</i>
er	<i>yen</i>	" <i>kē-k</i>	<i>ye</i>	e "	<i>ke</i>

Mit diesen kürzeren Formen *a, i, e* im Dinka decken sich die gleichlautenden pronominalen Elemente des Massai vor dem Verbum ganz genau. Das plurale *ki-* der ersten Person entspricht dem Bari *yī* und Dinka *gō* wir; das gleichlautende *kē* der zweiten Person aber dürfte zunächst wohl mit Dinka *ue* (aus einem frühern *kue*, vgl. das possessive *-kūn* eure) zusammenhängen, denen gemeinsam das Bari *ta* ihr, als ältere Form gegenübersteht, wie z. B. Tigré *qafal-kām* gegenüber hebr. *qafaltem* ihr habt getödtet; vgl. auch die possessiven Elemente des Dinka für die zweite Person singular: *-dūn* plur. *-kūn*, wie *ke-dūn* eure Sache, *ka-kūn* eure Sachen. Das Massai *e* der tertia pluralis ist gewiss aus Bari *ee*, Dinka *ke* sie, mouillirt worden.

Bezüglich der prima singularis ist noch nachzutragen, dass nach Jounstons's Angabe, S. 436, hie und da statt des vorgesetzten *a-* ein *na-* erscheint (vgl. *na-nu* ich), wie: *na-jī* ich werde gerufen. Dieses *na-* stimmt merkwürdig genau überein mit dem gleichlautenden pronominalen Element vor dem Verb im Kunama, wie: *na-keke* ich begegnete, *na-fulke* ich salbte u. s. w. Auch die Verbindung der Pronomina mit dem Verbalstamm erfolgt im Kunama wie im Massai mittelst einfacher Anfügung des letztern an das Pronomen, welches vor dem Verbalstamm, den ich hier mit *x* bezeichne, also lautet:

sing. 1)	<i>na + x</i>	plur. <i>ka + x</i>
" 2)	<i>na + x</i>	" <i>me + x</i>
" 3)	<i>e + x</i>	" <i>i + x</i>

Diesen pronominalen Elementen vor dem Verb stehen im Possessiv abgekürzte gegenüber in der Form von *a, e, i*, wie: *a-wa* mein Vater, *e-wa* dein Vater, *i-wa* sein Vater, in ziemlicher Ueber-

einstimmung mit den obigen Formen des Massai und Dinka *a, i, e*. Wir werden an einem andern Ort auf nähere Erörterungen hierüber eingehen. Interessant wäre es über das Volk der Boni, die zwischen dem Massai und Galla an den Flussgebieten des Sabaki, Tana und Osi, sowie an der Küste zwischen Mabindi und dem Flusse Dschub als Jäger leben, etwas nähere Aufschlüsse zu bekommen. Die auf S. 379 mitgetheilten Sprachproben lassen fast eher auf engere verwandtschaftliche Beziehungen zwischen dem Boni und Somali, als, wie Jousstox annimmt, zwischen jenem und dem Galla schliessen; man vgl. z. B. nur das Numerale:

Boni	Somali	Galla
1) <i>koi</i>	<i>kau</i>	<i>toko</i>
2) <i>lamä</i>	<i>laba</i>	<i>lämä</i>
3) <i>sadi</i>	<i>sadeh</i>	<i>sädi</i>
4) <i>afär</i>	<i>afär</i>	<i>afär</i>
5) <i>lan</i>	<i>lan</i>	<i>lan</i>
6) <i>li</i>	<i>leh</i>	<i>ja, dya</i>
7) <i>toŕba</i>	<i>tadoba</i>	<i>törba</i>
8) <i>siete</i>	<i>sided</i>	<i>saddeti</i>
9) <i>sagala</i>	<i>sagäl</i>	<i>sagäl</i>
10) <i>tobenna</i>	<i>toban</i>	<i>kädän</i>

Sehr beachtenswerth sind Jousstox's Untersuchungen über die Bantusprachen von S. 451 an, auf welche wir aber aus Rücksichten für den zugemessenen Raum einfach verweisen müssen. Die Ausführungen des Verfassers über die von ihm angesetzte Urheimat des Bantuvolkes im äquatorialen Westafrika, von wo aus sich dasselbe vor etwa 2000 Jahren v. Chr. über ganz Südafrika verbreitet habe, sind geistreich und anregend, obwohl das beigebrachte Beweismateriale begreiflicherweise etwas spärlich ist und theilweise wohl auch als bedenklich bezeichnet werden muss. Im Ganzen aber stehen wir jedoch nicht an, Jousstox's Arbeit als die glänzendste und gediegenste Leistung zu bezeichnen, die seit langem über das äquatoriale Afrika geschrieben worden ist. Jousstox ist eben mit guten, soliden Vorkenntnissen ausgerüstet an sein Unternehmen herangetreten, und so

hat dasselbe reichliche Ergebnisse für die Wissenschaft abgeworfen, während bei der grösseren Mehrzahl unserer Afrikareisenden ihre Gesamtausrüstung zumeist nur in den mitgenommenen Ballen und Kisten besteht.

L. REINISCH.

SIGMUND FRAENKEL. *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen.*

Eine von ‚Het Utrechtsch Genootschap van Kunsten en wetenschappen‘ gekrönte Preisschrift. Leiden, E. J. Brill, 1886.

Das vom Verfasser der vorliegenden Schrift behandelte Thema gehört zu den wichtigsten auf dem Gebiete der semitischen Sprachkunde und Culturgeschichte. Welchen Einfluss haben auf die alt-arabische Cultur die Aramäer oder andere Völker durch aramäische Vermittelung ausgeübt? Für die Lösung dieser Frage ist die Sprache für fast alle Phasen menschlichen Lebens der Hauptzeuge, für viele sogar der einzige, da jedes andere Beweismittel hier fehlt. Wer es unternimmt, den Gegenstand auch nur versuchsweise in seinem ganzen Umfange zu behandeln, muss über ausgezeichnete Kenntnisse auf dem Gebiete der semitischen Sprachen überhaupt verfügen, und dazu den Sprachenschatz des Arabischen und des Aramäischen ganz beherrschen. Mit dem Wörterbuch und der Grammatik kommt er nicht aus; umfangreiche historische und litterarische Studien sind ihm unentbehrlich. Schon die bekannte Habilitationsschrift des Verfassers berechtigt zur Voraussetzung, dass er dieser Aufgabe gewachsen ist; er erzählt uns ausserdem, dass mancher dunkle Punkt ihm durch den fortwährenden Briefwechsel mit seinem Lehrer, Herrn Prof. Nöldeke (dem das Buch gewidmet ist), klar geworden, und dass er diesem (S. v) die meisten syrischen Belege verdankt. Kein Leser wird das Buch ohne Bewunderung für die Sachkenntniss, den Fleiss und den Scharfsinn des Verfassers, ohne Dank für vielerlei Belehrung aus der Hand legen. Der Verfasser hat den Fehler zu vermeiden gesucht, welchen man vorzüglich deutschen Gelehrten oft vorwirft, dass sie ihre Arbeiten vor lauter angestrebter Gründlichkeit gänzlich

ungeniessbar machen. Der eintönigen alphabetischen Anordnung der behandelten Wörter hat er eine suchliche Eintheilung des Stoffes vorgezogen, und jedem Kapitel eine aus historischen und litterarischen Quellen geschöpfte culturhistorische Einleitung vorausgeschickt. Obgleich die fortwährende Behandlung gleichartiger Probleme von selbst zur vielfachen Wiederholung derselben Ausdrücke¹ nöthigt, lässt sich das Buch nicht nur nachschlagen und studiren, sondern auch lesen. Dieser Vorzug würde noch grösser sein, wenn der Verfasser sich hätte entschliessen können, die Erwähnung der Verdienste seiner Vorgänger und manches Detail über die Weise, wie er zu seinen Resultaten gelangt ist, in die Noten zu relegiren. Wer sich gegen Prioritätenprocesse verwahren will, ist bekanntlich dazu verpflichtet, seine Vorgänger stets getreulich zu nennen² (S. iv); nur sollte man das immer an einem Orte thun, wo der Leser, der sich nur für die Sachen interessirt, es leicht überschlagen kann. Ferner ist es selbstverständlich, dass man eine Arbeit über ein so umfangreiches Thema eigentlich nie anders als gewaltsam abschliessen kann; der Verfasser wird immerfort aus eigener Forschung oder aus Mittheilungen von Fachgenossen Nachträge und Berichtigungen zu entnehmen haben. Solcher hat FRAENKEL denn auch schon gleich nach Beendigung des Druckes eine ganze Reihe seinem Buche angehängt; manches davon hat er aber noch an unzähligen Stellen dem Corpus seines Buches einverleibt, ohne es der Form des Ganzen zu assimiliren. Daher muss der Leser jeden Augenblick, nachdem er sich dem angenehmen Strome einer fliessenden Darstellung hingegeben hat, plötzlich einen Urwald von Klammern bewältigen, welcher eher an eine algebraische Formel als an eine culturgeschichtliche Studie erinnert. Abgesehen von diesen Bedenken, entspricht die Form durchaus dem gediegenen Inhalte des Buches.

Der Verfasser denunciirt nach einander die Fremdlinge, welche, aus aramäischen Ländern herkömmlich oder von anderswoher dort ein-

¹ Die verschiedenen Grade der Sicherheit der Resultate hat der Verfasser mit einer zweiten Potens der Möglichkeit bezeichnet: „Non *causa* *est* immerhin möglich sein“, S. 77.

gebürgert, eingedrungen sind in der Araber Haus und Hof (S. 1—30), Speise (—38), Kleidung und Schmuckgegenstände (—52), Hausgeräthe (—89), Thiere (—125), Ackerbau und Pflanzenreich (—151), Mineralien (—154), Namen des Weines und der Weingefässe (—173), Handel und Verkehr (—209), Schifffahrt und Seeverkehr (—232), Kriegswesen (—244), Schreibkunst (—253), Handwerke und Künste (—266), christlichen Cultus (—278), Staatsverwaltung (—284), Varia (—286). Der Verfasser gibt noch mehr als man nach dieser vielversprechenden Inhaltsangabe erwarten sollte; die einleitende Schilderung der alt-arabischen Culturverhältnisse ist in manchem Abschnitte eine eingehende, und beiläufig wird manchmal der Einfluss auch nicht-aramäischer fremder Völker besprochen. Die Eintheilung ist sachgemäss, und niemand wird dem Verfasser einen Vorwurf daraus machen, dass er z. B. das Wort *سقاء* im Kapitel vom Weine behandelt, obgleich die *سقاء* nicht in erster Linie ein Weingefäss ist, und dgl. m.

Die sachlichen Momente, denen der Verfasser (S. xvi) mit Recht die höchste Bedeutung für die Entscheidung der Frage beimisst, ob ein Wort entlehnt ist oder nicht, sind meistens gut behandelt. Die Erwähnung einer ismaelitischen Karavane (NB! von Kaufleuten) darf aber nicht als Zeugniß für das Nomadenleben der Araber gelten (S. 1). Dass „über die Steuer von baarem Gelde im Korän nichts bestimmt wird“ (S. 191), hätte der Verfasser nicht betonen sollen, denn über keine von den hierhergehörigen Steuern enthält der Korän nähere Bestimmungen. In der Tradition wird aber die eine ebenso genau angeordnet wie die andere; dass die Steuer auf Geld „nur ganz kurz“ besprochen wird, versteht sich von selbst, weil man bei Dinären und Dirhems nicht wie bei Kameelen, Schafen, u. s. w. das Alter zu berücksichtigen hat. Der Verfasser hätte dies aus den Referenten Zakátstudien¹ erschen können. Mit den Errungenschaften, welche die Ethnographie der letzten Jahrzehnte für die Geschichte des Naturmenschen aufzuweisen hat, und welche die Völkerkunde

¹ *Bijdragen van het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, 1882, VI, S. 377 ff., 383 f.

eigentlich erst zur Wissenschaft erhoben haben, ist der Verfasser nichts weniger als vertraut. Uns Holländern sind diese Dinge schon deshalb bekannter, weil in den ostindischen Inseln fast jede Culturstufe bis zum heutigen Tage vertreten ist, so dass die Entwicklungsgeschichte sich bei methodischer Beobachtung fast von selbst ergibt. Jedem, der die neuere Ethnographie einigermaßen kennt, wird aber folgende Aeußerung des Verfassers etwas sonderbar klingen: „Der erste Trieb des Naturmenschen ist damit befriedigt, dass er sich den glitzernden, schimmernden Gegenstand umgehängt hat. Eine weitere Entwicklung aber ist dann, dass der Schmuck die Augen des Beschauers so blendet und fesselt, dass er der Person, die ihn trägt, keinen bösen Blick zuwerfen kann. So wird aus dem Schmucke ein Amulet. Schliesslich wird er, weil er als Amulet einen heiligen Charakter hat, auch den Göttern geheiligt (S. 56—57). Diese phantastische Vorstellung über die Genesis des Amuletwesens gehört gegenwärtig in dasselbe Antiquitätenmuseum, welches die etymologischen *Curiosa* aus der Zeit, wo es noch keine vergleichende Linguistik gab, beherbergt. Hiermit sind aber auch unsere sachlichen Ausstellungen beendigt.

Auf dem sprachlichen Gebiete ist der Verfasser ein viel mehr zuverlässiger Führer; das ganze semitische Sprachstudium, mit Ausnahme der Assyriologie und der Epigraphik, ist ihm vertraut. Wir finden es daher ganz vernünftig, dass er erstere gar nicht herangezogen hat, und wir hätten ihm sogar die Erwähnung der sumerischen Ableitung des Wortes *مَلَك* (S. 221) einstweilen gern geschenkt. Referent ist zu sehr von der Superiorität des Verfassers auf sprachlichem Gebiete überzeugt um es zu wagen, alle Bedenken, welche ihm bei der Lectüre gekommen sind, zu äussern. Es sei ihm jedoch erlaubt, auf Einzelnes hinzuweisen.

Der Verfasser gibt in seiner „Einleitung“ die wichtigsten Verdachtsmomente gegen die Echtheit arabischer Wörter an, welche für ihn bei seinen Untersuchungen bestimmend waren, also gleichsam die Gesetze, nach welchen der Sprachrichter einem arabischen Worte

die arabische Herkunft zuerkennen oder absprechen soll. Natürlich ist hier von Gesetzen im eigentlichen Sinne nicht die Rede, und kommt es bei dem Abwägen der verschiedenen Verdachtsgründe sehr viel auf das Urtheil und die Uebung des Richters an. Der Verfasser ist nun im grossen Ganzen immer recht verständig verfahren; dieses Lob müssen wir ihm oft auch in solchen Fällen zuerkennen, wo die einzelnen von ihm angeführten Gründe uns nicht ganz überzeugend scheinen. Die S. xv und bei der Behandlung vieler Wörter erwähnten ‚Schwankungen der Sprache in Bezug auf die Vocalisation‘ erscheinen sehr häufig bei unzweifelhaft echt arabischen Wörtern, ganz abgesehen von der Frage, wie viel von diesen Erscheinungen die Lexicographen noch unbeachtet gelassen haben, weil es ihnen nicht als فصيح galt. Aus dem Fehlen einer inneren Pluralbildung (S. xv) dürfte kaum ein Schluss zu ziehen sein; denn die Kraft, solche Plurale zu bilden, welche der Verfasser (S. 117) ausschliesslich für ganz alte Entlehnungen in Anspruch nimmt (vgl. auch S. 279 بطريق u. a. m.), besitzt die arabische Sprache bis auf den heutigen Tag, vgl. irgendwelche Abhandlung über einen vulgäraryabischen Dialect. Das ‚Fehlen‘ eines Wortes im Aethiopischen hat der Verfasser selbst (S. xvi) als ein nicht stringentes Argument bezeichnet; man begegnet aber in seinem Buehe gar zu oft den Ausdrücken: ‚fehlt im Aeth.‘ oder ‚fehlt im Aeth. und im Hebr.‘, wo doch nur von den spärlichen uns erhaltenen Documenten dieser Sprachen die Rede sein kann. Aber, wie gesagt, der Richterspruch ist meistens gerecht, auch wo die einzelnen Erwägungen nicht ganz befriedigen.

S. 18. Die Bedeutung ‚Unterschwelle‘, welche der Verfasser für نَجْران aus Gauhari herausgelesen hat, entspricht dem Wortlaute des Lexicons nicht.

S. 26. ثَمُور soll von den Persern, durch aramäische Vermittelung, zu den Arabern gekommen sein. Soviel Referent weiss, betrachten aber die Persologen das Wort als semitischer Herkunft.

S. 113 hätte, wo der Verfasser die arabischen Namen der Katze auführt, auch پَتِي Erwähnung verdient; die Erklärung von هَر als

onomatopöistischer Name scheint Referent ebenso bedenklich als die des Wortes رجاج, welche der Verfasser S. 116 befürwortet.

S. 128 glaubt der Verfasser mit Unrecht, dass nach LADY BLAIR'S Reisebericht ein bisher unbekanntes فُلَق dem arabischen Wörterbuche hinzuzufügen sei; es ist vielmehr das bekannte فُلَق Plur. فُلُق (Bokrî var. 5). Das ق wird heutzutage meistens wie g gesprochen.

S. 147. سمن bezeichnet im Vulgararabischen Butter überhaupt, auch die aus Kuhmilch, welche letztere als بُقْرِى von dem سمن مُلَمَى unterschieden wird.

S. 188. Der Verfasser hat die Bedeutung der Wörter دُكَّان und دُكَّة (nicht: دُكَّة, wie er schreibt) nicht ganz verstanden. Die kurze Erklärung Gauhari's: الذى يَقْعَدُ عَلَيْهِ gilt für beide Wörter bis in unsere Zeit; Gauhari hat das nicht weiter ausgeführt, weil es allgemein bekannt war. Es wird durch diese Wörter meistens ein fester, unversetzbarer,¹ gebauter 'Sitz' bezeichnet, z. B. eine steinerne Bank, welche gegen eine Hausmauer angebaut ist, sodass letztere ihr zur Lehnung dient, aber auch ein freistehender, steinerner Sitz, welcher z. B. als Schauplatz dient (Tabari m: 1110, 3 ff.). Später heisst nun jeder viereckige steinerne Bau, welcher zum Daraufstehen oder Sitzen dient, in übertragener Weise دُكَّة, wie z. B. die dikkah's in den ägyptischen Moscheen, von welchen man gewisse religiöse Formeln ausruft (vgl. LANE, *Manners and customs*, die im Index s. v. dikkah angegebenen Stellen). Dass diese Bedeutung 'Estrade, plate-forme' aber eigentlich als Metapher aufzufassen sei, geht z. B. aus den im *Gloss. geogr.* 236 angeführten Stellen hervor, wo eigentlich gar nicht von einer dikkah die Rede ist, sondern von einer Sache, die damit verglichen wird (مثل الدُّكَّةِ، مِثْلَةُ الدُّكَّةِ، بِالدُّكَّةِ). Alle Bedeutungen des Wortes gehen auf die des beschriebenen 'Sitzes' zurück, auch die des 'Selavenmarktes', über welche man meine *Mekkanische Sprichwörter und*

¹ Mitunter heisst in der spätern Sprache dikkah auch eine solche Bank, welche nur schwer versetzbar ist und sich also von den sonstigen Sorten von Sesseln (مُرْسِي، مَرَسِي) nur durch ihre Größe unterscheidet; vgl. die Stellen bei LANE, *Manners and customs*, im II. Bande.

Bedeutungen (Index s. v.) vergleiche. Die Bedeutung *plancher* scheint mir auch für die von Dozy, *Supplément* angeführte Stelle nicht unbedenklich; über die Stelle Tabari III: 22. v, 16 bin ich nicht ganz im Klaren. رُكْن hat allmählich die specielle Bedeutung derjenigen Bank erhalten, auf welcher der Kaufmann sitzt und seine Waaren ausstellt. Die Bedeutung ‚Laden‘ darf man daher nicht als eine ‚andere‘ bezeichnen, denn der orientalische Laden besteht wesentlich nur aus diesem Sitze, welcher auch مصطبة heisst. Man kann den Namen دَكَّة (مصطبة) auf jedes دكان anwenden, nicht aber umgekehrt.

S. 203. وَشَقْ ‚Kameclast‘ soll ‚unbekannter, vielleicht aramäischer Herkunft‘ sein. Warum? Der Verfasser gibt keinerlei Grund an. Uns scheint es aber nicht so seltsam, dass aus وَشَقْ = ‚umfassen, behalten‘ ein Substantiv وَشَقْ in der Bedeutung جِثْل sich entwickelt. Ganz analog ist das koranische وَشَعَ النَّفْس = ‚das, was die Seele umfassen, ertragen kann‘. Ebenso unbegründet scheint uns des Verfassers Zweifel an der Echtheit des Wortes مَدَّ (S. 206), da die Wurzel keine Spur von der Bedeutung ‚messen‘ hat. Ist denn مَدَّ nicht ein (wenngleich, wie fast alle Maasse ursprünglich, unbestimmtes) Maass? Das *mudd* verdankt seine Bedeutung hauptsächlich dem Umstande, dass nach der heiligen Ueberlieferung Muhammed das *zakât al-fitr* auf vier *mudd* von der Getreideart bestimmt haben soll, welche für jede Gegend das gewöhnliche Nahrungsmittel bildet. In den Gesetzbüchern hat sich daher die alte Definition des Maasses erhalten; sie lautet: خَفَّتْهُ بَكْفَيْنِ مُعْتَدِلَيْنِ, also das, was zwei neben einander ausgestreckte hohle Hände enthalten können. Ein solches natürliches Maass, das in der Wurzel مَدَّ = ‚ausstrecken‘ seine Erklärung findet, sollte fremder Herkunft sein?

S. 239. Anlässlich des Wortes شُرْطَة hätte der Verfasser auf ROBERTSON SMITH, *Kinship and marriage*, S. 215 und Note 7, verweisen sollen.

S. 261. Aus dem Zusammenhange und aus der Hinzufügung ‚wohl nur von Thieren‘ hinter dem Worte قَصْد, scheint sich zu ergeben, dass der Verfasser قَصْد und حِجْم irrthümlich als gleich bedeutend betrachtet hat. حِجْم heisst von altersher (sehr häufig in

der Tradition) nichts anderes als ‚Schöpfköpfe setzen‘, *فصد* dagegen ‚aderlassen‘, gleichviel bei Menschen oder Thieren.

Unsere Bemerkungen sollen nur dazu dienen, Zeugniß abzulegen von dem Interesse, mit welchem wir von der vorzüglichen Arbeit FRAENKEL's Kenntniß genommen haben. Der Verfasser hat mit seinem Buche alle Orientalisten zu Danke verpflichtet.

LEIDEN, December 1886.

Dr. C. SNOUCK HURGRONJH.

Bombay Sanskrit Series N° xxxii. The *Tarkakaumudī*, being an introduction to the principles of the Vaiśeṣhika and the Nyāya Philosophies by Laṅgākṣhī Bhāskara, edited with various readings, notes critical and explanatory, and an introduction by MAṆULĀL NARHURĀI DVIVEDI, B. A., Professor of Sanskrit, Sāmalidās College, Bhāvnagar, Bombay, Government Central Book Depot. 1886. 8°. pp. 18, 70. 12 annas.

LAṆGĀKṢHĪ BHĀSKARA's *Tarkakaumudī* ist ein Compendium der Tarka-Philosophie, mit welchem Namen wir am bequemsten die unter gegenseitiger Ergänzung hervorgegangene Vereinigung von Nyāya und Vaiśeṣhika bezeichnen können. Wie ähnliche Werke, z. B. *Tarkasaṅgraha*, *Septyudarthī*, *Tarkapārijāta*, *Bhāṣhāparichehḥeda* etc. beschränkt sich auch dieses Compendium auf den sachlichen Inhalt des Systems, d. h. die philosophischen Lehrsätze und die Definitionen der behandelten Begriffe; die Untersuchung über deren Richtigkeit (*parīkṣhā*) ist von diesen elementaren Büchern ausgeschlossen. In den meisten derselben ist die Anordnung des Stoffes wesentlich die gleiche; in manchen Partien stimmen sie sogar wörtlich unter einander überein. Letzteres dürfen wir nicht Plagiat nennen, da die Inder diesen Begriff nicht kennen. Sie entlehnen wörtlich ganze Stellen, wenn sie dieselben dem Inhalt und dem Ausdruck nach für unanfechtbar halten. Auch lag es ihnen wohl in den meisten Fällen fern, fremde Waare für eigene ausgeben zu wollen, da die Entlehnungen

meistens aus standard books stammen, die zur Zeit der angeblichen Plagiatoren von den meisten Fachgelehrten gründlich studirt wurden; wogegen abendländische Plagiatoren durch Veränderung des Wortlautes fremdes Eigenthum als eigenes Erzeugniss feilbieten. In philosophischen Werken hat übrigens diese wörtliche Uebereinstimmung noch einen näherliegenden Grund. Denn da die elementaren, wenigstens, wie angedeutet, fast nur aus an einander gereihten, fest formulirten Lehrsätzen und Definitionen bestehen, so liess sich an ihnen nichts verändern, ohne zugleich ihre Richtigkeit zu untergraben. War doch die endgültige Festsetzung der richtigen Definitionen, nachdem einmal die philosophischen Begriffe, von einigen streitigen Punkten abgesehen, feststanden, das Werk jahrhundertelanger Arbeit in den Philosophenschulen gewesen und blieb somit den Verfassern von Lehrbüchern kaum mehr als die Sichtung und Anordnung des Stoffes nach ihren praktischen Gesichtspunkten übrig.

Wenn also alle diese Compendien inhaltlich mehr oder weniger dasselbe bieten, so hat doch die *Tarkakaumudi* vor den öfters gedruckten und übersetzten *Tarkasamgraha* und *Bhāṣīparichchheda* den einen Vorzug, dass sie reichhaltiger ist und manche Einzelheiten, die an sich oder für uns von Interesse sind, mittheilt, während eben diese Details nicht in jenen anderen Compendien, sondern nur in den von deren Autoren selbst verfassten Commentaren zwischen vielen, dem Anfänger wenig interessanten und überdies meist unverständlichen Discussionen sich befinden. So führt die *Tarkakaumudi* tiefer in das System ein, ohne dass sie durch Häufung der Schwierigkeiten den Zugang zu demselben erschwert. Durch die gute und gewissenhafte Heranagabe derselben hat M. N. DIXON vollen Anspruch auf unsern Dank. Grösser aber noch ist das Verdienst, welches er sich durch seine erklärenden Anmerkungen (48 Seiten Noten zu 22 Seiten Text) erworben hat. Selbst tief eingedrungen in das System und wohlbelesen in der einschlägigen Litteratur, sowie nicht unbekannt mit der abendländischen Logik, sind seine Erläuterungen stets äusserst willkommen. Sie helfen uns nicht nur über manche Schwierigkeit des Textes an sicherer Hand hinweg, sondern führen uns meist zu dem eigentlichen

Kernpunkt eines Problems, weisen die Consequenzen und Zusammenhänge eines Lehrsatzes auf, und zeigen uns die Bedeutung und Tragweite der im Text gebrauchten Ausdrücke, worüber man vergeblich in unsern Wörterbüchern Belehrung suchen würde. Mit verständiger Auswahl sind über weitergehende Speculationen Citate aus andern Werken in den Anmerkungen angeführt, welche dem Leser Gelegenheit zur Probe geben, wie weit er in das Verständniß der philosophischen Argumentationsweise eingedrungen ist. Die dem Text des Werkes vorausgehende Einleitung gibt den dem Anfänger nöthigen Ueberblick über den Hauptinhalt des Systems. So ist DVIVEDI's Publication ein vorzügliches Hilfsmittel zur gründlichen Einführung in das Studium der Nyāya-Vaiśeṣika-Philosophie, das ich angelegentlichst jungen Sanskritisten zu genauem und wiederholtem Durcharbeiten empfehle.

Der Werth dieses Studiums besteht aber nicht nur in der dadurch gewonnenen Kenntniß der Nyāya-Vaiśeṣika-Philosophie, welche hinter den übrigen indischen Philosophen soweit an Tiefinn zurücksteht, wie sie dieselben an Scharfsinn und Spitzfindigkeit übertrifft, sondern wichtiger noch ist es für jeden Sanskritisten als Propädeutik für das Studium der wissenschaftlichen Litteratur der Indier überhaupt. Mit Recht sagt daher DVIVEDI in der Einleitung, p. 7: 'The phraseology of these two systems holds universal sway over the whole range of Indian thought, and we may therefore not inaptly describe them as the grammar of Indian philosophy.'

Wir dürfen wohl die Hoffnung aussprechen, dass von einheimischen Gelehrten der Bombayer Schule Compendien auch anderer Śāstra in gleich vorzüglicher Weise herausgegeben werden. Sie können des Dankes ihrer abendländischen Collegen gewiss sein.

Kiel, 29. December 1886.

HERMANN JACOBI.

Kleine Mittheilungen.

Neue armenische Zeitschriften. — Es liegen uns die ersten Nummern von zwei armenischen Zeitschriften vor, die mit Neujahr 1887 in Oesterreich-Ungarn in's Leben traten. Die eine heisst Հանդես ամսական (Die monatliche Revue) und wird in grossem Quartformat (S. 16) in Wien von der gelehrten Meehitaristen-Congregation herausgegeben, an deren Spitze jetzt als General-Abt der bekannte armenische Grammatiker P. Dr. ARSEN AJDYKIAN steht. Als verantwortlicher Redacteur dieser Zeitschrift ist P. Dr. RAPHAEL BARONC unterzeichnet. Dem Prospecte folgt ein Einladungsgruss in Versen von MENEVISEAN, welcher dann im ‚wissenschaftlichen‘ Theile (Գիտական) einen Aufsatz über ‚die Wunder des Eies‘ veröffentlicht. Dieser Theil beginnt mit einer Abhandlung über ‚die Essenz des Lichtes und der Wärme‘ von Dr. GAROBIAN. Dann findet man hier einen Aufsatz vom Sprachforscher DERVISEAN über die Keilschriften von Persepolis, und einen aus dem Nachlasse des verstorbenen CATERDEAN über die Chronologie der älteren armenischen Geschichtsschreiber. In diesem letzteren soll der Nachweis geliefert werden, dass KORJUN im Jahre 445—450, ELIASUS 470—475, MOSES CHORENACI 480 und LASAR PHARPECI 488—490 ihre bekannten Werke schrieben. Im ‚ethischen‘ Theile (Ինքնական) haben wir eine Uebersetzung des historischen Romanes ‚Kavesilia‘ von PHILIP LAIGOS. In der Rubrik ‚Verschiedenes‘ (Երկ-նային) findet man wissenschaftliche ‚Neuigkeiten, Wirthschaftliches und Kleinigkeiten‘. Den Schluss dieses Heftes bildet ein ‚politischer Ueberblick‘ (Իրադարձական տեսություն), wo wir einen Aufsatz über die bulgarische Frage lesen. In einer Notiz wird berichtet, dass ‚Dadian‘ (Տադևան) ein Familienname ist; in Constantinopel soll es eine adelige armenische Familie dieses Namens geben. Die jährliche Pränumeration dieser

Zeitschrift kostet 8 Fr., die halbjährliche 5 Fr., eine Nummer 1 Fr. Zu schreiben ist: „A la Rédaction de la Revue „Hantess“ au convent des RR. PP. Mochitaristes à Vienne (Autriche), VII. Mochitaristengasse 4.“

Die zweite armenische Zeitschrift, aber in ungarischer Sprache, erscheint in Szamos-Ujvár (vormals Armenopolis), dem Hauptsitze der ungarisch-siebenbürgischen Armenier. Dieselbe heisst „Armenia, magyar-örmény havi szemle“ (ungarisch-armenische Monats-Revue) und wird von dem Mochitaristen GOVATZ GERGELY und dem Gymnasialprofessor KRISTÓR SZONGOTT im Octavformat (S. 32) herausgegeben. An der Spitze steht — wie gewöhnlich — ein Aufruf zur Pränumeration, welche jährlich 4 fl., halbjährig 2 fl. beträgt. Dann folgt ein Aufsatz von Dr. MOLNÁR ANTAL unter dem Titel: „Die Armenier bei der Wiedereroberung von Budapest“. Dr. PÁTERÁNYI LUKÁCS schreibt über „die siebenbürgisch-armenischen Familiennamen aus dem Gesichtspunkte der Culturgeschichte“ und SZONGOTT KRISTÓR über die ungarischen Armenier und einen siebenbürgisch-ungarischen Verein zur allgemeinen Bildung. Weiters haben wir einen Aufsatz von Dr. SIMAY JÁNOS unter dem Titel: „Der letzte armenische König“ und einen von FARAO SIMON: „Ueber die Erfindung der armenischen Buchstaben“. G. GERGELY schreibt über den Moses von Choren und dann wird eine Frage aufgeworfen: „Wo wohnen die reichsten Armenier?“ Es folgen „kleine Mittheilungen“ (kisebb közlemények) und zuletzt „Uebersicht der armenischen Zeitungen“, wo wir meistens die Nachrichten aus dem Constantinopeler *Ἐκκλησία* (Orient) finden. Es ist Schade, dass diese Zeitschrift bloss von den ungarischen Armeniern und den Ungarn gelesen werden kann.

J. HANUSZ.

Zigeunerisches. — Der bekannte russische Armenist, Herr Staatsrath K. P. ПАТКАНОВ, überraschte uns zum neuen Jahre mit einer recht schätzenswerthen Gabe. Es ist nämlich sein neuestes Werk über die Zigeuner, betitelt: *Цыганы. Несколько слов о происхождении кавказских цыган: Ботта и Карачи.* К. П. Патканова. С. Петербурга, 1887. 8°. S. n., 146. Diese Arbeit bietet uns, besonders in

ihrer zweiten Hälfte, viel Neues über die bis jetzt fast gar nicht bekannten transkaukasischen Zigeuner, sogenannte Boša und Karači. Die kleinasiatischen und armenischen Boša-Zigeuner nennen sich selbst *Lom*, und die persischen Karači-Zigeuner *Dom*, welche Benennungen mit dem Namen der europäischen Zigeuner *Rom* wohl identisch sind. Der Verfasser gibt eine ausführliche ethnographisch-statistische Notiz über diese asiatischen Zigeuner, und publicirt dann mehrere Phrasen und Wörter, die ihm von mehreren Seiten zugegangen sind. Manches Material hat er auch in einigen englischen und armenischen Reisebeschreibungen gefunden. Auf Grund seines Materiales stellt PATEANOW auch einige grammatikalische Notizen zusammen. Die erste Hälfte seines Buches soll als eine Einführung in die Kenntniss der Zigeuner, besonders für die russischen Forscher, dienen. Am Schlusse finden wir eine bibliographische Uebersicht alles dessen, was in der russischen Literatur über die Zigeuner geschrieben wurde, chronologisch zusammengestellt vom Bibliographen Mežov. Wir werden wohl noch Gelegenheit finden über das schöne Buch des russisch-armenischen Gelehrten eingehender zu sprechen.

J. HANTZ.

Orientalische Handschriften in Krakau. — Das berühmte fürstlich CZARTORYSKI'sche Museum von Pulawy, welches nach einer langen Wanderung zuletzt in Krakau ruhiges Heim gefunden hat, besitzt unter vielen werthvollen Sachen auch eine reiche Handschriftensammlung. Das soeben erschienene erste Heft des *Catalogus codicum manuscriptorum Musei principum Czartoryski* von Dr. JOSEPHUS KORZEKOWSKI (Cracoviae 1887), 8°, S. 96, enthält das Verzeichniss von 438 Bänden historischen und literarischen Inhalts vom XIV.—XVIII. Jahrhundert, und der Referent hat eben aus derselben Sammlung einige armenische Handschriften in der Hand, welche die laufenden Nummern 3543 bis 3546 führen. In Allem besitzt dieses Museum bis 80 orientalische Handschriften; deren Bestimmung eben jetzt vorgenommen wird. Darunter sind 5 armenische, 2 armenisch-tatarische (in armenischer Schrift), 11 georgische in der Khutsarischrift (sämmliche mit Nr. 2690 bezeichnet), mehrere persische, arabische, türkische und viele andere,

deren Bestimmung zum Theil Herr Prof. KARADACEK und Herr Dr. J. KRAHL gütigst übernommen haben. Die armenischen und tatarischen Handschriften sind alle liturgischen Inhalts und stammen aus dem XIV. bis XVIII. Jahrhundert. Nur ein starker polnisch-armenischer Codex in folio enthält Heiratscontracte der armenischen Kirchengemeinde in Stanislaw (Galizien) aus den Jahren 1698—1784. Dieselben sind meistens armenisch, nur einige polnisch und lateinisch geschrieben. Jedoch hat das Armenische dieser Schriftstücke unter dem Einflusse des Polnischen sehr stark gelitten. Näheres darüber, wie über alle anderen orientalischen Handschriften des kaiserlich Czartoryski'schen Museums, wird man in den folgenden Heften des oben genannten *Catalogus* finden.

J. HANUSZ.

Ueber die Huzvaresch-Übersetzung zu Vendidad II, 22. — Den Grundtext: *noit him gittawo wendən paucascā staorācā mašhjaēa* gibt die Huzvaresch-Übersetzung wieder durch: *𐬨𐬀 𐬬𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀* *𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀* *𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀*. SPIEGEL übersetzt: „nicht fanden für sich Raum das Vieh, die Zugthiere und die Menschen“ und bemerkt im Commentar zu dieser Stelle, er fasse *him* des Grundtextes als reflexiv und beziehe *es* auf *paucascā*, worin ihm auch JUSTI (Wörterbuch, unter *ha*) folgt. Diese Auffassung, obwohl sie grammatisch richtig ist, stimmt nicht mit der Tradition, welche SPIEGEL, wie er selbst zugesteht, nicht ganz verstanden hat (vgl. den Avesta-Commentar zu dieser Stelle). Die Schwierigkeit der Huzvaresch-Übersetzung liegt in den Worten *𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀*, welche die Parsen selbst arg missverstanden haben, da sie in *𐬨𐬀* das neupersische *خیم natura, indoles* suchten. Dieses *𐬨𐬀* ist aber nach meinem Dafürhalten nichts anderes, als das *him* des Grundtextes und illustriert dieses einfache Herübernehmen der Avesta-Form in den Huzvaresch-Text so recht die slavische Weise der Avesta-Paraphrasten. Die Huzvaresch-Übersetzung lautet daher: *𐬨𐬀* d. h. das Vieh, die Lastthiere, die Menschen fanden nicht Raum (*𐬨𐬀*) auf ihr (*𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀*), d. h. auf dieser Erde (*𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀*). Daraus erhellt, dass die Tradition das *him* des Grundtextes nicht reflexivisch auf *paucascā* u. s. w., sondern auf die Erde bezieht. FRIEDRICH MEIER.

Geographisches und Epigraphisches.

Von

D. H. Müller.

In dieser neubegründeten, von dem ‚Orientalischen Institut‘ herausgegebenen Zeitschrift habe ich die Absicht, der semitischen Epigraphik besondere Aufmerksamkeit zu widmen und die neuen Erscheinungen auf diesem Gebiete einer Prüfung und Würdigung zu unterziehen. Es ist bedauerlich, dass ich den Anfang machen muss mit einer Schrift,¹ die durch Inhalt und Ton nicht geeignet ist, eine ruhige und objective Beurtheilung aufkommen zu lassen, vielmehr so ungerechte und masslose Angriffe und Verdächtigungen enthält, dass es mir schwer wird, meine Entrüstung nicht in gebührender Weise zum Ausdruck zu bringen.

Die Schrift besteht aus einer Vorrede, die grösstentheils persönliche Angriffe enthält, einem Commentar der (auch von mir gleichzeitig publicirten) Inschriften der Berliner Museen² und einer ‚Erklärung‘ in Sachen meiner Ausgabe der *Geographiæ Hamdânî*. Da Herr GLASSER in seiner neuen ‚Erklärung‘ sachlich nur wenig Beachtenswerthes beigebracht hat, so werde ich mich hier damit nicht beschäftigen, und dies umso weniger als der zweite Theil der *Geographiæ* alle den Hamdânî betreffende Fragen behandeln wird. Dieser Aufsatz ist daher grösstentheils gewidmet der sachlichen Erörte-

¹ *Mittheilungen über einige aus meiner Sammlung stammende arabische Inschriften nebst einer Erklärung in Sachen der D. H. Müller'schen Ausgabe der Geographiæ al-Hamdânî's*, von EDUARD GLASSER. Prag, 1886.

² Vgl. Sitzungsberichte der k. preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1886, S. 839 ff.: *Sabäische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, erklärt von D. H. MÜLLER.

rung der von Herrn GLASER aufgestellten Behauptungen über geographische, dialectische und epigraphische Fragen. Ich beginne mit den geographischen und behandle sie ausführlicher, weil man leicht geneigt ist, den Combinationen eines Forschungsreisenden, der Alles an Ort und Stelle prüfen konnte, unbedingtes Vertrauen entgegen zu bringen und weil dann auch unrichtige Hypothesen von einem Buche ins andere verpflanzt zu werden pflegen und, wenn einmal festgesetzt, schwer beseitigt werden können. Desswegen hielt ich es für meine Pflicht, den geographischen Theil der GLASER'schen Abhandlung einer besonders eingehenden Prüfung zu unterziehen.

Die dialectischen Fragen liessen sich schwer von den epigraphischen scheiden und deshalb habe ich sie von einander ungetrennt behandelt. Was Herr GLASER aus der heutigen Sprache zur Erklärung der Inschriften beigebracht hat, ist nicht besonders hoch anzuschlagen. Es fehlt ihm zu einer fruchtbringenden Beobachtung und Vergleichung die nöthige wissenschaftliche Schulung und das klare unvoreingenommene Denken. Im epigraphischen Theil, wo man es am wenigsten erwarten konnte, hat Herr GLASER dagegen einige recht brauchbare Bemerkungen gemacht. Der Excurs über den „schwarzen Stier“ möge besonders hervorgehoben werden.

Zum Schlusse hielt ich es für nöthig, auch die persönlichen Angriffe abzuweisen. Ich konnte und durfte nicht den Raum dieser Zeitschrift in ungebührlicher Weise zur Erledigung persönlicher, wenn auch mit den wissenschaftlichen Bestrebungen eng zusammenhängender Angelegenheiten in Anspruch nehmen, und musste mich daher auf eine kurze Abfertigung beschränken.

Ich habe noch ausdrücklich hervor, dass die Beurtheilung des Buches nicht gleichbedeutend ist mit einer Beurtheilung der Reiseresultate des Herrn GLASER. Seine Reiseresultate werden einen dauernden Werth haben, das Buch ist der Ausfluss einer krankhaften Gemüthsstimmung.

Der Name 𐤁𐤏𐤁 (dt-Bin) veranlasste den Verfasser, einen längern Excurs über die Wohnsitze der al-Šajal zu geben, in deren Gebiet

nach Hamdānī *قو بين* liegt. In Uebereinstimmung mit dem von mir (*Sablitische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, S. 3) Gesagten nimmt er an, dass das Gebiet der al-Šajad zur Zeit Hamdānī's viel nördlicher gereicht haben muss als heute. Auch scheint er jetzt die Existenz des Wādi Jenā'ah zuzugeben, während er sie früher (brieflich) geleugnet und nur von einem Orte Jenā'ah hat wissen wollen. Er weist auch darauf hin, dass in der Gegend von al-Hadžūr nach den auch von mir (a. a. O., S. 16) angeführten Stellen des Hamdānī 68, 20; 72, 8 ebenfalls ein Stamm al-Šajad wohnte und spricht die Vermuthung aus, dass derselbe eine Colonie der Šajad-Hamdān war. Das ist sehr wohl möglich, ja sogar wahrscheinlich; denn Hamdānī 107, 17 sagt von diesen al-Šajad: „Im Hađūr wohnen die Šajad (الصَيْد), welche sich für Abkömmlinge der Hamdān ausgeben; man sagt aber, dass sie von Himjar abstammen und von den Šajad-Hamdān zu trennen sind.“ Die Localtradition der Šajad-Hadžūr spricht jedenfalls zu Gunsten der GLASER'schen Hypothese, obwohl es nicht ausgeschlossen ist, dass die Šajad-Hadžūr aus Schutzbedürfniss sich für Hamdāniden erklärten, wie es bei kleineren Stämmen öfters vorkommen pflegte.

Herr GLASER stellt aber noch zwei Thesen auf: 1) dass Naḳīl Šajd mit Naḳīl Sumārah identisch ist; 2) dass dieses Naḳīl Šajd (das er Šajad oder sogar al-Šajad ausspricht) von den al-Šajad den Namen habe, welche dorthin ebenfalls ihre Colonien ausgeschiedt hatten. Von diesen zwei Thesen ist die erste richtig, aber nicht neu (man vergleiche *Burgen und Schlösser* I, 80, 15 und Jāḳūt III, 441 und IV, 810); die zweite neu, aber unrichtig; denn erstens heisst der Stamm immer الصَيْد mit dem Artikel, während der Bergpass immer صيد ohne Artikel geschrieben wird (vgl. Hamdānī Gaz. 68, 7; 79, 9; 100, 14, 15; 104, 14; 125, 6; 189, 2, 6; 190, 2); zweitens wird das erstere al-Šajad gesprochen, während letzteres, so oft es in den Handschriften überhaupt vocalisirt wird, صَيْد lautet, nie aber صَيْد. Auch Jāḳūt, a. a. O., sagt ausdrücklich صَيْد بِالْفَتْحِ ثُمَّ السَّكُونِ. Allerdings führt Herr GLASER, S. 17 seiner Abhandlung eine Stelle aus dem handschriftlichen Werke von al-Melik el-Aschraf, S. 39 an, welche also lautet: (وَهُوَ ذُو قَيْفَانِ)

الذى على قبره المنارة تحت ثقل الصيد المعروف بسمارة. Wenn wirklich in der Handschrift الصَيْد steht, so wäre wenigstens ein Scheingrund für seine Hypothese vorhanden — ein Scheingrund deshalb, weil nur die Angaben dieses Schriftstellers, wenn sie mit Hamdānī in Widerspruch stehen, nicht glaubwürdig genug sind.

Ich hatte aber beim Lesen dieser Stelle den Verdacht, dass Herr GLASSE hier eigenmächtig auf Grund seiner Hypothese geändert habe, und dieser Verdacht wird dadurch bestätigt, dass Herr GLASSE auf S. 8 seiner Abhandlung aus demselben Werke des al-Malik al-Ašraf, S. 39, dieselbe Stelle anführt, die aber hier lautet: ثقل صيد المعروف بسمارة.

Es sei noch bemerkt, dass Bekrī 803 Anlass zu einem Missverständnis gibt. Er sagt, s. v. شُرعة (sic) من ذمار: شُرعة بظاهر الصيد وبها قصر شُرعة. Wir kennen شُرعة aus Hamdānī 71, 12; 92, 17; 101, 21; 111, 13; 189, 19. Man könnte glauben, dass Bekrī hier das Naḥl Šajd meint. Aber einerseits spricht der Ausdruck ظاهر الصيد dagegen, andererseits geht diese Stelle Bekrī's auf eine Stelle im Iḥl x, S. 7 zurück. Sie lautet: والولد برقم شُرعة صاحب قصر شُرعة بظاهر الصيد. Der hier angeführte برقم ist nahe verwandt mit يشيع und دقان, von denen zwei Burgen im Lande Hamdān gegründet worden sind. Dieses شُرعة muss also in der Nähe der erwähnten Burgen im Šajad-Hamdān liegen. Bekrī schöpfte aus secundären Quellen und verwechselte es mit شُرعة bei Damār und fügt desswegen falscher Weise hinzu: من ذمار. Solche und viel ärgere sachliche Versehen kommen bei Bekrī öfters vor.

Auch den Ort صيد, Hamd. Gaz. 94, 3 und andere zwei صيد von denen das eine in der Nähe des Gebietes Din, das andere in der Nähe von Dārān liegt, zieht Herr GLASSE in den Kreis seiner Betrachtung und sagt: 'Alle hier genannten Šajad stellen offenbar Colonien oder Gegenden eines und desselben alten Stammes vor.' Das ist eine durchwegs irrige Anschauung und eine falsche Methode, auf Grund ähnlich klingender Namen solche Folgerungen auf die Verbreitung eines Stammes zu ziehen.

Herr GLASSE aber benützt seine Beobachtungen und Forschungen über die Šajad, um dem Hamdānī eine Lection in der Topographie

Südarabiens zu ertheilen. Er bespricht (S. 9) die Itinerare von Aden nach Šan'ā, welche Hamdānī mittheilt, und sagt: „Hamdānī jedoch scheint bezüglich der Pässe schlecht informiert gewesen zu sein. Denn wer vom Naḳīl-Sumāra nach Hīdār (erster Weg) gelangen will, muss den in unmittelbarer Nähe von Hīdār gelegenen Naḳīl Juslaḥ passieren, so dass es nicht gerechtfertigt ist unter Beziehung auf Hīdār und auf Juslaḥ von zwei verschiedenen Strassen zu berichten. Der zweite hamdānische Weg führte offenbar, wie noch heute, über Sumāra, Jerīm, Damār, Zīrādja und Sajjān nach Šan'ā, wo weder Naḳīl Juslaḥ noch Hīdār berührt werden, welche weit links bleiben.“

Ich gestehe offen, dass, wenn Herr GLASER in diesem Punkte Recht hätte, das Vertrauen in die Glaubwürdigkeit Hamdānī's sehr erschüttert werden müsste. Ein Topograph, der in Begleitung seines Vaters, eines Caravanenführers, ganz Arabien durchstreifte und später als Geograph und Archäolog den Jemen bereiste, darf einen solchen Fehler nicht machen. Die Sache verhält sich aber so: Auf S. 189, 16 ff. gibt Hamdānī die (östliche) Strasse zwischen Aden und Šan'ā an (مَحْجَةِ مَدَنٍ عَلَى طَرِيقِ صَنْعَةِ مَنَاهَا), welche einen Umweg macht und keinen der steilen Gebirgspässe berührt. Diese Route führt aber Šoheib, Ḥabil, al-Aḡ'ūd (vgl. MALTKAN's Karte) . . . Jaklā, Šan'ā¹ und deckt sich zum Theile mit der östlichen Route MAXZONI's. Sie umgeht also sowohl das Naḳīl Sumāra (Šajd), als auch das Naḳīl Juslaḥ. Auf derselben Seite, Z. 23, gibt Hamdānī die Route von Aden nach Šan'ā über al-Ġanād (مَحْجَةِ مَدَنٍ الْعَلِيَا عَلَى الْجَنْدِ) an. Die Stationen sind: Aden, Laḥag, Ta'āja, Warežān, al-Ġanād, as-Saḥūl, Ḥaḳīl Kaṭāb, Damār, Hīdār, Šan'ā. Dann sagt Hamdānī: „Dieser Weg (über al-Ġanād) ist directer, aber steiler (nämlich als der eben besprochene östliche). Auf demselben befindet sich der Šajad-Pass, den man zwei Tagereisen mit Lastthieren² überschreiten muss.“ Der Zusatz Hamdānī's فِيهَا ثَقِيلٌ صِيدٌ يَسَارُ بِالْحِمَالِ مَرَحِلَتَيْنِ soll nur das اقصد وَاَمُور begründen, will aber durchaus nicht sagen, dass kein anderer Pass auf demselben Wege sich befindet. Dann führt Hamdānī fort: „Dieses ist der

¹ Ich habe nicht alle Stationen aufgezählt.

² الْحِمَالِ haben die Codd. Ich glaubte nicht, in الْحِمَالِ Sadern zu dürfen.

westliche Weg nach al-Ġanad (الجنند), wer aber den östlichen einschlägt, der muss über 'Olsān gehen. Auf dieser Route befinden sich die Gebirgspässe Juslāḥ, Šajd, Nachlān und Huzur (Var. Huruz), wobei die kleineren Gebirgspässe nicht mitgezählt werden.¹ Der östliche Weg, von dem Hamdān hier spricht, unterscheidet sich vom westlichen nur dadurch, dass man nach al-Ġanad über 'Olsān gelangt und dabei die Gebirgspässe Huzur und Nachlān passiren muss, die beide südlich von al-Ġanad liegen.² Dagegen bleibt der obere Theil des Weges zwischen al-Ġanad und Šan'a unverändert und müssen selbstverständlich Naḳīl Juslāḥ und Naḳīl Šajd passirt werden.

Also nicht Hamdān hat einen so groben topographischen Fehler gemacht, sondern Herr GLASER hat ihm denselben unterschoben, weil er den Hamdān nicht verstanden hat.

Ueber **رأس** führt der Verfasser (Seite 15) einige Stellen aus Inschriften an, wovon weiter unten noch die Rede sein wird, und fährt dann also fort: „Die Autoren gehen uns über Zabjan folgende Andeutungen: Jākūt sagt kurz **رأس ظبيان جبل باليمن**. Da er an anderer Stelle Rās unter den Burgen von Uḡāb aufzählt, so meint er offenbar einen Berg in dieser Gegend, wo ja auch ein Na'mān vorkommt.“ Auf die Stelle von Jākūt habe ich ebenfalls hingewiesen, aber ohne weitere Folgerungen daraus zu ziehen; denn der Jemen ist gross und Rās Zabjan ist verschieden von Zabjān. Es lag gar kein Grund vor, diese beiden Ortsnamen mit einander in Verbindung zu bringen oder gar zu identificiren. Herr GLASER ist glücklicher. Er findet im Jākūt II, 731, 14 (vgl. zu LANGER 2, 1) **رأس وريسان**, vernachlässigt den wesentlichen Zusatz **وريسان** und erhält die Gleichungen: Rās Warisān = Rās; Rās = Rās Zabjan; Rās Zabjan = Zabjān. Also: Rās Warisān = Zabjān. Ich muss sagen, dass mich diese Art algebraischer Topo-

¹ Ueber die Lage von al-Huzur ist Hamd. 77, 21 zu vergleichen: „Die Zuflüsse des Wādi 'Olsān von Norden her kommen vom Berge Huzur und Ta'ūjah ... im Osten sind die Querthäler der östlichen Strasse von Aden nach al-Ġanad.“ Von Nachlān spricht Hamd. S. 74, 18 und 99, 23 (wo النحلان für النحلان zu lesen ist).

graphie nicht befriedigt. Doch hören wir Herrn GLASER weiter: Hier ist wohl auch an Hal. 2 = Gl. 8 zu erinnern: הַר הָאֵלֶּיךָ אֲרָרָן. Dieses Rās muss in der Nähe von 'Arrān (Hāz) gesucht werden. Da, wie wir sehen werden, die Zabjān vorzugsweise in der unmittelbaren Nähe von Šan'a lebten, so könnte das Jākut'sche Rās Zabjān ganz gut auch mit dem Rās 'Arrān identisch sein.¹ Was wohl ein Geograph dazu sagen würde, wenn jemand alle mit 'Koppo' zusammengesetzten Bergnamen identificiren wollte?

Es ist aber Herrn GLASER auch gelungen Zabjān in einer Stelle des Geographen Bekrī nachzuweisen. Er sagt: Bekrī führt unter طَبِي ein طَبِي الْأَسْرُوع an. (Ueber die Form Ufūl s. weiter unten.) — Ueber Šārī' wurde schon oben das Nöthige mitgetheilt. Indess sei hier abermals darauf hingewiesen, was Hamdānī sagt. — Djex. 68 ist das auf meiner Karte vorzeichnete Šārī' (nordöstlich von Redā'), das zu Hamdānī's Zeiten zu dem Gebiete der Beni Šubūme gerechnet wurde. Dort wohnt in der That noch heute der bereits oben erwähnte grosse Stamm der Beni Zabjān. Bekrī kann also sehr gut eine dieser Gegenden meinen.² Obwohl Herr GLASER nicht hinzufügt, dass nach Bekrī's Angabe oder Andeutung sein Zabjān al-'Usrū' im Jemen zu suchen ist, so schien mir die Zusammenstellung doch der Prüfung werth, da schon die Form al-'Usrū' auf süd-arabische Herkunft deutete. Ich schlug also den Bekrī auf. Zu meiner nicht geringen Ueber- raschung lautet die Stelle (S. 460) also:

وقال الطَّبِينِي الطَّبِينِي اسم كَثِيبٍ وَاتَّسَدَ لِأَمْرِ الْقَيْسِ
وَتَغَطُّ بِرَحْبٍ غَيْرِ شَطْنٍ كَأَنَّهُ أَصَارِعَ طَبِيٍّ أَوْ مَسَاوِيكَ إِسْجِلَ
وقال أبو الدُّقَيْسِ فِي قَوْلِ أَمْرِ الْقَيْسِ أَصَارِعَ طَبِيٍّ الْأَسْرُوعَ وَالْيَسْرُوعَ دَوْدَةَ
تَكُونُ فِي الشُّوْكِ وَالْحَشِيشِ

d. h. zu deutsch: Al-Ṭūsī sagt: al-Zabj ist der Name eines Hügels, der in einem Verse des Dichters Imru'lkais vorkommt und der also lautet (vgl. Anwandt, *Dic.* 48, 36 = Mu'allakah 38):

¹ So ist für الشوق zu lesen.

‚Und sie (die Geliebte) reicht ihm (die Dinge) mit weichen, zarten (wörtlich: nicht rauen) Fingern, welche den Regenwürmern von Zabj oder den Zahnstäbchen des Isbilbaumes gleichen.‘

Zur Erklärung von Asâri' Zabj im Verse Imrulkais sagt Abu Dukais: ‚al-Usrû' und al-Jusrû' bedeutet einen Wurm, der in Sträuchern und Gras sich findet, etc.‘¹ Aus dem Wörterbuche und dem Commentar zur Muallakah kann jedermann sehen, dass ‚Asâri' eine Art Regenwürmer bezeichnen, die weiss, zart und mit rothen Köpfen versehen sind. Die zarten Finger der Frauen, deren Nägel roth gefärbt sind, werden damit verglichen. Aus ‚den Würmern des Sandhügels Zabj', der in Nordarabien liegt, macht Herr GLASER ‚das Zabj der Usrû' und identificirt dieses mit Zabjân in Südarabien. Ein derartiges Vorgehen bedarf keines weiteren Commentars.

GLASER legt Gewicht darauf, dass in der Nähe von Zabjân in Südarabien ein Ort Na'mân erwähnt wird. Ich kann ihn darauf verweisen, dass auch in dem an derselben Stelle von Bekri angeführten Gedichte des Imrulkais, Div. 20, 2, eines Ortes Na'mân gedacht wird neben طَبْيَ in der ersten Zeile. Es ist aber selbstverständlich, dass die vorübergehenden Niederlassungen der Geliebten des Imrulkais nichts mit Ortschaften in Südarabien zu thun haben. Ueber die Lage von طَبْيَ wird weiter unten die Rede sein.

Nicht ohne Geschick bemüht sich GLASER (S. 19 ff.) die Lage von dem Orte تَالُكُ der Inschrift zu bestimmen. Er identificirt denselben mit dem W. Tâluk der Musawwadah und knüpft daran eine Reihe von Schlüssen, welche ihn zu dem Resultate führen, dass um dieses Wâdi herum mehrere wichtige Burgen lagen, die er mit den aus den Inschriften und den Werken Hamdâni's bekannten Ortschaften in Zusammenhang zu bringen sucht. In diesem Excurs zeigt sich so recht sein in Spitzfindigkeit ansetzender Scharfsinn und seine Subjectivität des Urtheils, die vor nichts zurückschreckt, selbst davor nicht, den Hamdâni einer absichtlichen Entstellung der Thatsachen anzuklagen.

¹ Nach Anderen ist طَبْيَ Appellativum in der Bedeutung ‚Gazelle'.

Es lässt sich nicht leugnen, dass die Identification von **ḥalab** mit **التالى** der Musawwadah eine gewisse Berechtigung hat, da dieser geographische Name sonst in Südarabien unbekannt ist. Die Oertlichkeit liegt freilich ziemlich weit entfernt von dem Fundorte der Inschrift. Von Seite der Form lag es nahe, **تالى** als Imperfectbildung anzusehen, in welchem Falle die Schreibung **ḥalab** (mit **ح**) nicht zu erklären wäre, wesswegen ich **تالى** oder **تالى** zu lesen vorgeschlagen habe. Wollte man die Identification von **ḥalab** mit **التالى** zugeben, so müsste man eine Form **تالى** ansetzen, aber eine Form **تَعْلَل** ist weder im Arabischen noch im Aethiopischen nachweisbar, vielmehr wird immer ein **ع** fern. (also **تَعْلَل**) hinzugefügt. Ausserdem hebe ich noch ausdrücklich hervor, dass, abgesehen von der Aehnlichkeit der Laute, kein genügender Beweis für die Identität erbracht worden ist. Obwohl wir heute keinen Ort **ḥalab** in der Nähe von Hadakān kennen, so kann doch in alter Zeit dort einer existirt haben. Die Identification bleibt also jedenfalls zweifelhaft. Mit Bestimmtheit dagegen leugne ich die Folgerungen, welche GLASER aus dieser Thatsache zu ziehen sucht. Die Inschrift ist in Hadakān gefunden, der Stifter derselben stammt aus Du-Bin, das noch viel nördlicher gelegen ist. Warum sollen die nicht bestimmten Oertlichkeiten in der Nähe des zweifelhaften **التالى** und nicht vielmehr in der Nähe des ganz sichern Hadakān gesucht werden?

Gestützt auf eine Stelle des vielberufenen Melik el-Aschraf, findet GLASER ein **نعمان**, unweit vom W. Ta'luḡ, das er ohne Schwierigkeiten mit Beit-Mahfid des Hamdān identificirt, und gleich dabei hat er auch ein **قبيان** zur Hand, eine der Spitzen des mächtigen Dj. Hadjūr Nabi Šu'ail'. In der Nähe befindet sich auch nach Melik el-Aschraf eine Burg Zafār, die ohne weiteres auf den Ḡ. Kaifān vorlegt wird, welcher nach GLASER's Vermuthung den Namen von einer alten Burg gleichen Namens hat, die auf dem Berge lag! Die ganze Gegend erhält eine ungeheure Wichtigkeit durch den Stamm Ghassān, der in dieser Gegend gehaust haben und den Bāsūkampf, der daselbst ausgekämpft sein soll.

Zunächst sei mir gestattet über die GLASER'sche Quelle, die sogenannte Musawwadah eine Bemerkung zu machen. Soviel aus GLASER's Beschreibung hervorgeht, rührt dieses 'Brouillon' nicht von al-Melek al-Aschraf her, sondern von einem ganz unbekannten Autor, der vielleicht in den letzten Jahrhunderten lebte. Freilich will dieser kritische Compiler seine Mittheilungen aus einer alten Handschrift vom Jahre 104 d. H. copirt haben, aber der Inhalt seiner Mittheilungen spricht dagegen. Was er über die Ghassâniden und den Bäsûskrieg überliefert, erweist sich als ein spätes Machwerk. Ich stehe in diesem Punkte nicht allein. Herr Prof. NÖRDEK schreibt mir in einem Briefe (vom 10. December 1886) hierüber also: „In Bezug auf seine مسودة täuscht sich GLASER wahrscheinlich sehr. Dass die Grundlage derselben ein Codex vom Jahre 104 d. H. gewesen, ist kaum glaublich. Der biedere Compiler hat wohl ein verwischtes بلد oder mehr übersehen. Um den Anfang des ersten Jahrhunderts schrieb man schwerlich solchen Unsinn, wie der über حرب باسمي haben muss, ausführlich nieder. Dieser Krieg ist allordings auch auf arabischer Erde geführt, aber nicht im Jemen, wie GLASER mit dem Codex meint, sondern so weit davon wie möglich, wenn es noch Arabien sein soll, ganz im Nord-Osten gegen den Euphratlauf hin. Zufällig fiel mir gerade als ich die Stelle bei Hamdâni 105 noch einmal nachsah, auf der folgenden Seite 106, 6 ff. das schneidende Urtheil Hamdâni's über die unwissenden Genealogen auf, welche die Bekr mit den Taghlib im Jemen wohnen liessen.“ Ich gehe noch weiter und behaupte, dass der ganze Schwindel von den Ghassân im Jemen bei den arabischen Autoren nur durch den Ortsnamen غَسَّان im W. Rima' entstanden ist. Hamdâni 71, 23 sagt kurz: „Und im untern W. Rima' ist eine Wasserstation, welche Ghassân genannt wird“ und demet weder hier noch irgendwo in seinem Werke an, dass die Ghassâniden je in Südarabien eine Rolle gespielt haben. Er rechnete eben alle die Erzählungen wie ein vernünftiger Kritiker zu den اخبار مصنوعة d. h. erfundenen Historien. Man darf sich also nicht wundern bei Hamdâni die Burgen, welche nach der Musawwadah eine grosse Bedeutung hatten, nicht einmal erwähnt zu finden. Ihre Bedeutung fällt eben in eine sehr späte Zeit.

Auch im Einzelnen leiden die Hypothesen GLASER's an Gewalt-
samkeit und Willkürlichkeit. Von den drei Burgen *اشيع وطقار الواديين* sagt die Musawwadah nach GLASER 35: *وهي ثلاثة حصون متصلة*. *غير منفصلة من بعضها البعض في جبل واحد بارض غسان*. An einer anderen Stelle heisst es: *ذكر نسب الصحجرية اهل حصن اشيع وطقار المعروفان*. Daraus geht also hervor, dass die Musawwadah unter Beled Ghassân das Gebiet der Beni Suweid versteht, welches auf GLASER's Karte verzeichnet ist, und zwar eher den südlichen als den nördlichen Theil, wie aus dem Zusatz *من بلاد انسى ابن الهان* evident zu erschen ist. Alle drei Burgen liegen hart neben einander auf Einem Berge¹. Wo sucht aber GLASER diese Burgen? — Die eine (Zafâr) auf dem Ġ. Kaifân, die andere (Na'mân) identificirt er mit Beit-Mahfid in der Nähe des Ġ. Zafâr. Der Ġ. Kaifân ist nicht untersucht und die Verlegung der Burg Zafâr auf diesen Berg ist die reinste Willkür. Beit-Mahfid hält er identisch mit Na'mân, ebenfalls ohne jeden Grund. Ich hatte einmal die Vermuthung ausgesprochen,² dass der Name Mahfid von Hamdâni aus einer missverstandenen Inschrift herausgedeutet worden ist. GLASER schliesst sich dieser Anschauung an. Als ich diess that, wusste ich nicht, dass der Ort Beit-Mahfid noch heute existirt und von den Einwohnern so genannt wird. Herr GLASER theilt diese Thatsache mit und will trotzdem noch weiter gehen und Hamdâni der absichtlichen Entstellung der Thatsache bezichtigen, ohne zu bedenken, dass die heutige Benennung uns am besten beweist, dass auch ich dem Hamdâni Unrecht gethan habe. Oder glaubt Herr GLASER ernstlich, dass die Einwohner den von einem Archäologen ausgeklügelten Namen angenommen haben, obwohl ihnen der richtige Name bekannt war? Der Name Na'mân ist nicht nur bei den Arabern, sondern auch bei andern semitischen Völkern so häufig, dass es geradezu lächerlich ist, von Einem Na'mân als der Stamm-
burg zu sprechen, aus der alle andern Na'mân hervorgegangen sind³.

Was endlich *طبيان* betrifft, so hat GLASER damit die Spitzen des Ġ. Hagar Nabl Šu'aib verglichen, während ich² die Ver-

¹ *Burgen und Schlösser* 1, S. 30, Note 3.

² Vgl. *Sabäische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, S. 5.

nuthung ausgesprochen habe, dass Zabjan in der Nähe von Maifa', nördlich von San'a zu suchen sei. Die Vermuthung stützte sich auf die Annahme, dass überall in den Inschriften von BEN. und MILES קין für קין zu lesen ist, welcher Ort öfters neben רעם erwähnt wird. Die gefälschten Bronzetafeln von MILES und REHATSCHIEK gehen sämtlich zurück auf GLASSER 29, die sogenannte Note rabbinique,¹ welche ohne Zweifel dem Fälscher vorlag. Diese Inschriften scheint aber GLASSER später in echten Originalen gefunden zu haben. Sie führen bei ihm die Nummer 229 = 317. Er citirt in seiner Schrift, S. 15 und 72, folgende zwei Stellen:

... $\text{שחשחח} | \text{חשחח} | \text{חשחח} | \text{חשחח} | \text{חשחח} | \text{חשחח} | \text{חשחח} | \text{חשחח} |$
 $\text{חשחח} | \text{חשחח} | \text{חשחח} | \text{חשחח} | \text{חשחח} | \text{חשחח} | \text{חשחח} | \text{חשחח} |$...

Die einzige Originalstelle, die wir von den gefälschten Tafeln haben, bestätigt also meine Vermuthung, dass חשחח für קין zu lesen ist. Da dieses רעם neben רעם , אחחח , חחחח etc. vorkommt, so kann kein Zweifel sein, dass es in der Nähe dieser Ortschaften, nicht am G. Haḡūr gelegen haben muss.

Das n. pr. חחחח wird auf S. 41 erklärt und die Stelle aus Jākūt II, 826 $\text{رواي بنى تميم من تولى الرقة}$ zur Vergleichung herangezogen. Es heisst dann wörtlich: „Dieselben رواي scheint auch Hamdānī im Ikhl x, 58 zu meinen, welche dort in der That in der Genealogie des 'Amr ibn Guṣām ibn Ḥāṣid eingereiht sind und in demselben Athem auch mit Šajād und Na'man genannt werden. (Siehe die Stelle auf Seite 8 dieser Abhandlung). Eine Kā' er-Rakke liegt kaum drei Stunden nordwestlich von San'a auf dem Wege nach 'Amrān und ist auf meiner Karte genau verzeichnet, allerdings in der Form Rikke (infolge mangelhafter Correctur), während ar-Rikke oder ar-Rakke stehen sollte. Diese Ebene könnte recht gut der Wohnsitz der חחחח gewesen sein; wir hätten sie dann ganz in der Nähe westlich von Ḥadaḡān.“

¹ Die Einsicht in diese Inschrift mit der Erlaubnis, hiervon öffentlich Notice zu nehmen, verdanke ich den Herren J. und H. DENZIGER.

Anknüpfend an *ser* | *hip* | *ere* | *za* | *perap*, macht GLASER einen Excurs über *Sarum* und *Jarsim*. Letzteres weist er in seinen Inschriften 25 und 204 nach. Er vergleicht auch in Uebereinstimmung mit mir (*Subitische Alterthümer* etc., 13), Hamd. 114, 13: *ويرسم جماع قبائل* *ومن الكلاع ومن همدان ومن سعد بن سعد ومن باقى بطون خولان وقبرها*; nur hat er die Stelle nicht verstanden, indem er *Jarsim* *Djimā'* für einen Namen hält. Es heisst vielmehr: *Ša'dah* wird bewohnt von den *Ukail* . . . und den *Jarsim*, einer Conföderation von Stämmen, bestehend aus den *Kalā'*, den *Hamdān*, den *Sa'd ibn Sa'd* und andern Stämmen von *Haulān'*. Da nun nach *Hamdān* hier nicht von einem bestimmten Stamm, sondern von einem Stämmeconglomerat die Rede ist, so ist die Identifizierung wenigstens zweifelhaft, aber immerhin möglich. Ich dachte mir den Namen *يُرسَم* als einen Bundesnamen, die mit einem Bundeszeichen (*رسم*) versehenen'.

Dagegen habe ich Anstand genommen, *ere* mit *سرو* bei *Hamdān* zu vergleichen, weil man dann *ere* erwarten müsste, ferner, weil das Wort *سرو* ursprünglich kein eigentliches nomen loci, sondern ein Appellativum ist in der Bedeutung 'Stück, Ausschnitt, Gebiet' von der Wurzel *سرم* = *قطع*, daher die vielen *سرو* bei *Hamdān*: *سرو* *بنى سعد* und *سرو* *السرم*; 284, 16; *سرو* *السُرح*; 114, 15; *سرو* *خولان*; 84, 6; *سرو* *القيض*; 115, 32; *سرو* *العين*, *سرو* *العقدة*, *سرو* *الطرفة*; 115, 22; 186, 17. Freilich wurden andere Ortsnamen, dann mit Hinweglassung der näheren Bestimmung, einfach *سرو* genannt (vgl. *Hamdān* 123, 10; 167, 15, 22; 210, 12; 248, 11, 16; 251, 22). Alle diese *سرو* liegen in den verschiedensten Gegenden Arabiens bis gegen Mekka hin und haben mit einander nichts gemein als die Wurzel.

GLASER führt auf S. 58 eine Stelle der *Musawwadah* an: *وَأَلْ شِهْرَانِ يَنْسَبُونَ إِلَى يَرْسَمٍ وَاهِلٍ يَرْسَمُ مِنْهُمْ بَيْتَانِ أَوْ ثَلَاثَةٌ مِنَ الْإِبْنَاءِ* und fügt hinzu: *Šahrān*, ein bekannter grosser Tribus in 'Asir Ebna ist ein Dorf im Wādi Sirr (zu *Haulān* gehörig) bei *Šan'ā'*. Ob hier der grosse Tribus in 'Asir gemeint ist, kann ich, ohne den Zusammenhang zu kennen, nicht entscheiden, halte es aber für sehr unwahrscheinlich. Vielmehr ist darunter *Šahrān* in der Nähe von *Radā'* in *Bainān* (vgl. *Bergen und Schlösser*, 87, 4 und *Hamdān*,

Gaz. 93, 19) zu verstehen. Sicherlich aber ist mit *الابناء* nicht das Dorf Ebnâ im Wâdi Sier gemeint, sondern die *ابناء قارم*, die in Südarabien eingewanderten Perser, welche immer unter *الابناء* verstanden werden. Die Al-Abnâ wohnten in San'â und Radâ' und auch in andern Orten Südarabiens (vgl. Hamd. Gaz. 111, 24; 124, 20 und besonders 244, 6 ff.). Das hätte Herr GLASER aus jedem Wörterbuche erfahren können.

Herr GLASER begnügt sich aber nicht, die Sarûm, die er aus einem missidentiteten sabäischen Eigennamen (*سرو* = *سرى*) und einem Appellativ gewonnen hatte, zu einer vielverbreiteten sabäischen Colonie zu machen, sondern sucht dieselbe durch leichte Umstellungen auch anderwärts nachzuweisen, indem er also fortfährt: „Von unserem Sarûm und Jarsam werden die auf Inschriften und in der Dzerirat (94, 23) erwähnten Ramsijûn in der Nähe von Radmân und vielleicht auch das bekannte Wâdi Jerames wohl kaum zu trennen sein, auch trotz der Lautvertauschung. Wir haben es also mit einem sehr weit verzweigten, bedeutenden Geschlechte zu thun, das ich in einem andern Werke eingehend besprochen werde.“ Herr GLASER wird hoffentlich in dem versprochenen Werke die Frage von der Herkunft der Sarimaten lösen; sie sind einfach Abkömmlinge und Colonisten der von ihm entdeckten Sarûm.

Das Facit dieser Prüfung ist, dass fast alle geographischen Combinationen GLASER's falsch sind. Die Leichtfertigkeit, mit der Herr GLASER an Schreibtische combinirt, und die Entstellung der arabischen Schriftsteller, die er in Masse prüfen konnte, sind vielleicht geeignet, das Vertrauen zu seinen Arbeiten zu schwächen, die er auf der Reise und unter Gefahren ausgeführt hat. Nichtsdestoweniger halte ich seine geographischen Aufnahmen und Beobachtungen, soweit sie auf Selbstanschauung beruhen, für sehr werthvoll und verdienstlich.

Glücklicher als in seinen geographischen Combinationen war Herr GLASER in den epigraphischen. Vielfach stimmen unsere Ueber-

setzungen und Erklärungen der grossen Inschrift überein, in einzelnen Fällen stehe ich nicht an, Herrn GLASER's Erklärung als richtig zu erkennen, so namentlich in Bezug auf p^{p} und vielleicht auch auf p^{p} , wo Herr Prof. PRÄTORIUS Herrn GLASER in beiden Fällen das Richtige mitgetheilt hat. p^{p} scheint wirklich = ap = ar مع, 'mit' zu bedeuten (so nach GLASER, nicht, 'von' wie PRÄTORIUS will). Dafür spricht der Umstand, dass auch die Präpositionen h und z im Sabäischen, durch a verstärkt, h und z werden. Ebenso ist es möglich, dass p^{p} = p^{p} ist, wie PRÄTORIUS vorschlägt. In anderen Fällen, wie z. B. p^{p} haben wir, PRÄTORIUS und ich, erkannt, dass es auch als Präposition aufgefasst werden kann. Es ist selbstverständlich, dass ich einzelne Hypothesen nicht durchaus verwerfen will. Die Entzifferung von Inschriften gleicht in vielen Beziehungen der Lösung einer Gleichung mit mehreren unbekannten Grössen, von denen man erst eine nach der andern bestimmen kann. Dass aber namentlich in seinen sprachlichen Zusammenstellungen viel Ungereimtes und Unmögliches vorkommt, versteht sich bei einem Manne, der, wie Herr GLASER, gar keine philologische Schulung hat, von selbst. Das will ich auch Herrn GLASER nicht anrechnen. Freilich passt zu dieser elementaren Kenntniss der herausfordernde, ja geradezu unanständige Ton wenig genug. Das wird der kritische Leser, der nicht nur für einzelne sprachliche Erscheinungen, sondern auch für das Geographische, Historische und die Moral der Geschichte dieser Schrift Sinn hat, von selbst herausfinden. Besonderes Gewicht muss auch darauf gelegt werden, dass in fast allen Fällen GLASER's Analogien aus dem hentigen Dialecte sich nicht als zutreffend erweisen. Einerseits scheint es thatsächlich — wie GLASER hervorhebt — schwer zu sein, von den miss-trauischen Südarabern die Bedeutung eines dunklen Wortes heraus zu bekommen, andererseits überschätzt Herr GLASER den Werth dieser Angaben sehr und thut Unrecht, sie in die Inschriften oder auch nur in den Handatf einzutragen. Ich werde im Folgenden die Hauptpunkte der GLASER'schen Arbeit zusammenfassen und mich auf sichere Fälle beschränken und Problematisches — wie z. B. die Bestimmung der Wurzel p^{p} — vorderhand beiseite lassen, obwohl es mir nicht

schwer fallen würde, auch hier den Grad der Wahrscheinlichkeit wesentlich herabzusetzen und in vielen Fällen sogar auf Null zu reduciren.

S. 37 schreibt GLASER: معاقم بَلَامَ übersetzt 'Müllern, der gepflasterte Fußboden des Schlosshofes', was auch ganz irrig ist; denn die معاقم sind die 'Thürpfosten', بَلَايَا = kleine Hölzer beim Baus; das Ganze also 'die hölzernen Thürpfosten'.

بَلَا (auch öfters بَلَامَ geschrieben) kommt häufig bei Hamdân vor und heisst überall 'Steinplatte' (vgl. auch DE GORJE, *Gloss. zu den Geographen*). Dass im Jemen بَلَايَا auch 'kleine Hölzer' (oder Holzplatten) bezeichnet, ist möglich. Wenn nun auch معاقم 'Thürpfosten' bedeutet, wie GLASER will, so hat der Zusatz بَلَامَ keinen Sinn. Es müsste heissen من خشب oder ähnlich.

Diese معاقم بَلَامَ, erzählt Hamdân, sind in der Mitte zerbrochen (oder: abgewetzt) von dem vielen Auftreten der Menschen und Thiere durch viele Generationen¹ (الاقدام [Var. اوطى]). Diess kann sich denn doch unmöglich auf die Thürpfosten beziehen; denn dass Menschen und Thiere in Südarabien auf die Thürpfosten klettern, kann ich selbst einem so wohlbeobachtenden und vertrauenswürdigen Reisenden, wie Herr GLASER, nicht glauben.

S. 39. Die Erklärung von نَقَر, LANGER 10, durch نَقَر, das im heutigen Südarabien eine eigenthümliche Proceedur gegen den bösen Blick bezeichnet, ist viel zu gekünstelt um glaubhaft zu erscheinen. Es kann auch schon deshalb nicht 'in den Schutz eines Gottes stellen' heissen, weil dieser Act ausdrücklich in dem folgenden رَحِمِي enthalten ist. Dass ein Todter oder ein Grab gegen den 'bösen Blick' geschützt werde, ist auch recht sonderbar. Das Wort نَقَر muss heissen 'hauen, graben' oder ähnlich. Man könnte vielleicht نَقَر = نَقْرَ vergleichen, was für نَقْرَ die Bedeutung 'graben' ergiebt (wie نَقْرَ von بَقْرَ), indessen scheint نَقْرَ von dem 'Hervorsprudeln' des Wassers benannt zu sein.¹

¹ Prof. NÜTZER vergleicht jedoch sehr glücklich damit syr. نَقَر, 'picken' (Schnabel).

S. 44 erklärt Herr GLASER נצח auf Grund einer Mittheilung des Herrn PAULORIUS als eine Präposition 'gegen'. So weit es die Inschrift von Hadaḡān und vielleicht noch eine oder zwei Stellen sonst betrifft, stimme ich bei. Ich sagte in den *Sabäischen Alterthümern*, S. 12 also: נצח , vgl. zu LANGER XII. Hier scheint jedoch נצח 'in der Richtung von' (wie hebr. נצח , phön. נצח) zu bedeuten'.

Herr GLASER will aber diese Bedeutung überall ansetzen, wo das Wort vorkommt, was durchaus unzulässig ist. LANGER 12: $\text{נצח} \text{נצח} \text{נצח}$ habe ich übersetzt: 'Setzten ein die beiden Thürflügel des Vorhofes ihres Thurmes'. GLASER dagegen: 'die beiden Thürflügel gegen (in der Richtung) ihren grossen (Burg-) Platz'. Dass נצח hier nicht Präposition sein kann, beweist der Status constr. von נצח . In einer andern Inschrift ist die Rede vom נצח נצח , dem Herrn ihres נצח ; OM. 91: $\text{נצח} \text{נצח} \text{נצח}$, 'dass er heil erhalte ihr נצח und ihr heiliges Gebiet'. In beiden letzteren Fällen denkt GLASER an hebr. נצח 'Angesicht', was gewiss falsch ist; denn נצח in der Bedeutung 'Angesicht' ist nur hebräisch und passt an keiner Stelle. In einigen Inschriften erkennt auch GLASER, dass er weder mit der Präposition noch mit der Bedeutung 'Angesicht' anreicht, scheut sich aber nicht, hebr. נצח von der Wurzel נצח zu vergleichen und dann 'Thurm' zu übersetzen.

S. 45. Die Bedeutung 'Thurm', 'Schloss' oder 'hochgelegener Bau' für نصر ist im Arabischen gesichert (vgl. z. B. Div. Hnd. S. 288), ebenso im Aethiopischen und wohl auch im Hebräischen. Im Sabäischen ist öfters die Rede von dem Bau eines נצח , von den 'Pforten' des נצח . Man wird also trotz GLASER's nichtigen Einwänden נצח 'Thurm' übersetzen und nicht 'Versammlungsplatz'.

Ibid. Herr GLASER behauptet mit Unrecht, dass ich für נצח (ZDMG. 37, 339) die Bedeutung 'Plattform' angesetzt habe. Jedermann kann sich überzeugen, dass von mir נצח 'Plattform', dagegen נצח in bekannter Weise 'Thurm' übersetzt worden ist. Er will aber trotz des ähnlichen äthiopischen Wortes diese Bedeutung nicht anerkennen. Ich kann aus den EVRINE'schen Inschriften von el-Ala den Beweis für die Richtigkeit dieser Annahme beibringen. Dort ist anstatt von

מִצְרַיִם מִצְרַיִם öfters die Rede von מִצְרַיִם, dagegen findet sich מִצְרַיִם nicht, dafür aber מִצְרַיִם, woraus also unzweideutig hervorgeht, dass מִצְרַיִם = מִצְרַיִם (hebr. מִצְרַיִם, arab. مِصْر) 'Thurm' bedeutet. Allerdings scheint später in dem Jemen das Wort im Sinne von قصر gebraucht worden zu sein, wie ich schon bei Hamdāni, a. a. O. dies nachgewiesen habe, heute mag es ein ganzes Dorf auf einem Felsen bezeichnen oder gar den Korān (?) — für die Sprache der Inschriften dürfen wir daraus keine Schlüsse ziehen.

S. 58. وَطْرٌ heisst ursprünglich gewiss nur 'Ort' und nur insofern, als der kleine Stamm mit den Einwohnern eines Ortes sich deckt, kann es auch den kleinen Stamm bezeichnen. سُرُوم ist aber nom. loci und nicht in dem oben angedeuteten Sinn Name eines Stammes.

S. 60. Für הָלַח (Hal. 451, 3) fordert Herr GLÄSER die Bedeutung 'seine auserlesenen Schaaren' statt 'seine Palmen', indem er sich auf den heutigen Sprachgebrauch beruft. So unwahrscheinlich diese Bedeutung für das alte חָלַח auch im heutigen Jemen klingt, so will ich es Herrn GLÄSER gern glauben, aber in den Inschriften kommt חָלַח öfters neben 'Saadfeldern und Weingärten', ferner neben 'Früchten' vor, so dass es gegen jede Regel wäre, an der vereinzelt Stelle eine andere Bedeutung anzunehmen.

S. 67 ist es geradezu lächerlich auf Grund von لعاب النحل 'Speichel der Bienen', wie die Araber den Honig nennen, מַלְוּב mit 'Bienengarten' zu übersetzen.

S. 77. GLÄSER hat, wie es scheint, meine Bemerkungen in der *Oesterr. Monatsschrift f. d. Orient*, 1886, 225 zu der von MORDTMANN, *ZDMG.* 39, 227 ff., publicirten Inschrift übersehen; denn in einzelnen Punkten streift er an das von mir Gesagte, in anderen aber geht er seine eigenen Wege — und vielfach fehl.

So ist z. B., wenn man מִצְרַיִם מִצְרַיִם in der Inschrift von Träfat vergleicht, sicher, dass מִצְרַיִם ohne מ geschrieben wurde, es kann also nur mit MORDTMANN לחשיש gelesen werden und hat mit לחשיש bei Melik el-Aschraf, das trotz des מ nur eine Verschreibung von לחשיש ist, nichts zu thun. Eine Form أفعيل ist übrigens weder im Arabischen, noch im Aethiopischen gebräuchlich.

Das Verbum כִּרִּיב im assyr. 'gnädig sei', *ikribu* 'Gebet' ist nur eine Abschwächung aus קִרִּיב wie *kirib* 'Inneres' für *kirib*.

Das Causativum von כִּרִּיב findet sich auch wiederholt in den Inschriften Hal. 190 und 231—234, in der Phrase כִּרִּיב + מַסַּר (wofür aber hier und da auch מַסַּר steht; כִּרִּיב kann leicht für כִּרִּיב verlesen werden). Diese Phrase steht in der Inschrift 190 viermal, 231 zweimal, 232 einmal, 233 viermal, 234 viermal. Alle diese Inschriften sind sehr beschädigt und es ist kein Zweifel, dass diese Phrase noch öfters auf den Stelen wiederkehrt. Es scheinen mir diese Stelen eine Art Tempelliste darzustellen, worin diejenigen verzeichnet worden sind, welche Ehrenspenden an die Gottheit darbrachten. Sie lauten also: 'N. N., Sohn des N. N., vom Geschlechte N. N., sakraba wa h. a. r. N. N., Sohn des N. N., vom Geschlechte N. N., sakraba wa h. a. r. etc.' Dunkel bleibt mir מַסַּר , dessen Lesung ich jedoch jetzt für sicher halte. Aeth. ሥረዳ 'beschimpfen' passt weder dem Sinne nach, noch auch etymologisch, da demselben im Hebr. סַר zu entsprechen scheint, während das sab. סַר ein hebr. סַר erwarten lässt, das sich wohl im Hebräischen findet, aber nur an einer, und noch dazu dunklen Stelle. Es bleibt nur noch מַסַּר , Hal. 424, das ebenfalls diesen Sinn haben kann.

Was GLASER über מַסַּר sagt, ist im Allgemeinen und Einzelnen so leicht und verkehrt, dass es nicht einmal einer Widerlegung werth ist. Nur das sei hervorgehoben, dass מַסַּר mir das minäische Wort für sab. قَتَلَ (قَتَلَ) zu sein scheint und die Fürsten bezeichnend, welche unter der Macht der Könige von Ma'in standen.¹

Herr GLASER begnügt sich nicht mit seiner geographischen und dialectischen Ausbeute, er will auch auf sprachlichem Gebiete zeigen, was ein kühner Mann Alles unternehmen kann. Ich habe in der ZDMG. xxvii, 366 den Beweis erbracht, dass im Sabäischen die Pluralform *af'al* sehr häufig war und habe daraus den Schluss gezogen, dass in den meisten Fällen, wo das Arabische فَعُول

¹ Vgl. *Grundr. Monatschrift für den Orient*, 1885, 8. 225.

hat, im Sabäischen **أَفْعُول** zu lesen sei.¹ Dagegen stürmt nun Herr GLASER in der ihm eigenthümlichen Weise an und nimmt es mit der Wahrheit nicht sehr genau, um den Angriff nur recht kräftig machen zu können. Oder ist es nicht eine directe Unwahrheit, wenn Herr GLASER auf Seite 62 schreibt; *ZDMG.* 37, 366 behauptet MÖLLER, dass **ሰ።።።** wie **أَشْمُوس** zu lesen sei und generalisirt für alle sabäischen Plurale von der Form **أَفْعُول**, dass sie **أَفْعُول** zu lesen seien.² Oder ist es keine Unwahrheit, wenn er auf S. 63 mir den Vorwurf macht, dass ich ‚der langjährige Bearbeiter der Inschriften‘ nicht erkannt habe, dass statt **።።።**, Hal. 4, zu lesen sei **።።።**. Von der Form **።።።** spreche ich a. a. O., S. 367 und führe nur Hal. 152, 4 an. Auf S. 495 dagegen führe ich allerdings auch Hal. 4, 1 an, aber an derselben Stelle heisst es in der Note: ‚Vielleicht ist es jedoch verschrieben für **።።።**.‘ Wozu also die Entrüstung und die langen Auseinandersetzungen?

GLASER gibt übrigens zu, dass in Sudarabien der Plural **أَفْعُول** ausserordentlich häufig ist — aber nur in Eigennamen.³ Dass das Koranarabisch heutzutage im Jemen vorherrschend ist, weiss jedermann. Jeder Gebildete und Ungebildete gebraucht im Jemen heute den Artikel *al* und doch wissen wir, dass die Sabäer diesen Artikel nicht hatten. Wenn ich auch aus dem Umstande, dass Herr GLASER im Jemen den Plural **أَفْعُول** von Appellativen nie gehört hat, den Schluss ziehen würde, dass er thatsächlich heute nicht vorkommt — der Schluss ist übrigens durchaus nicht gesichert — so beweist dieses für die alte Zeit gar nichts, dagegen bezeugt das ‚ausserordentlich häufige‘ Vorkommen dieser Form bei Eigennamen, den conservativsten Elementen der Sprache, dass er in der alten Zeit sehr verbreitet gewesen sein muss. Die Thatsache bedarf übrigens bei gerade denkenden und ein wenig philologisch geschulten Menschen keines Be-

¹ Dasselbe wiederholt er S. 65: ‚Von einer Regel, dass nur **أَفْعُول** zu lesen ist, kann also gar nicht die Rede sein.‘ Wo habe ich denn die Regel aufgestellt?

² Ich glaube in Einem Falle auch ein Appellativum bei Hamdān nachweisen zu können. Was heute **حِمَّةُ الْخَارِجِيَّةِ** heisst, nennt Hamdān **الْأَخْرُوجُ**. Wir sehen also, dass **الْأَخْرُوجُ** = **الْخَارِجِيَّةُ** ‚die Aeusseren‘ bedeutet.

weisen, wenn sie auch Herrn GLASER nicht einleuchtet. Allein Mäkeln zum Trotz ist es nicht gelungen, die Beweiskraft zu zerstören, die in der einen Form Hal. 152, 4, liegt. Dafür spricht ferner Hal. 227, 9, wo *אֲרֻסָּהּ אֶלְאֵלֶּהָ* die wahrscheinlichere Lesung ist, endlich auch *אֲרֻסָּהּ*, Hal. 162, 4 neben *אֲרֻסָּהּ* (ar. *بَيُوتَات* und *بَيُوت*, öfters bei Hamdān). Der Umstand, dass die Form *فَعُولَة* immer¹ pleno geschrieben wird, beweist nichts gegen meine Annahme, denn die Sprachen beobachten oft eine gewisse Oekonomie mit den ihnen zu Gebote stehenden Mitteln. Bei einer Form *בְּדוּחָה* etc. denkt man zunächst an einen Sing. fem. der Form *كَبُودَة*; wollte man also andeuten, dass *كَبُودَة* zu lesen ist, so musste man *בְּדוּחָה* etc. schreiben. Dagegen ist bei einer Form *אֲרֻסָּהּ* auch ausserlich schon die Pluralbildung zu erkennen, da die Form *أَفْعُل* im Sabäischen nur als Beinamen vorkommt. Dazu kommt, dass die Wiedergabe von langem, ja selbst von kurzem *u* und *i* durch *י*, beziehungsweise durch *י*, im Sabäischen gar nicht so selten ist (vgl. *בְּכִילָה* = *בְּכִיל*, LANGER 1, 2; *אֲלֻסְתֵּימָהּ* = *אֲלֻסְתֵּימָהּ*, Sab. *Denkm.* 97; *שִׁילָה* = *שִׁילָה*, Hal. 200, 1; *שִׁילָה* = *שִׁילָה*, was allerdings auch *سَوَاعِلَة* gelesen werden kann; *נִשְׁאָרִים* = *נִשְׁאָרִים* oder *נִשְׁאָרִים*, Hal. 49, 13 = *נִשְׁאָרִים*, daneben öfters *נִשְׁאָרִים*, Fr. 1; OM. 6, 2; 11; 15, 2, 5; 49; ferner Hal. 51, 2, *נִשְׁאָרִים*, worin wohl *أُذِيم* steckt; *מַחְלֻסִּים* = *مَحْلُوسִים*, Hal. 598, 4; *מַחְלֻסִּים* = *מַחְלֻסִּים*, Hal. 478, 2; *אֲלֻסָּהּ* = *الْوُف*, Hal. 143; *יִמְנָה* = *يَمْنَة* (?), öfters bei Hal.). Die Annahme von PRÄTORIUS, dass *בְּדוּחָה*, *עֲשׂוּרָה*, *בְּדוּחָה*, *אֲרֻסָּהּ* zu sprechen sind *كَبُودَة*, *عَشَاوِرَة*, *أَنْلُوسَة*, ist an und für sich wohl möglich, aber wenig wahrscheinlich: denn im Aethiopischen ist der Uebergang von vocalischem *i* zu consonantischem *j* auch sonst sehr leicht, desswegen bildet es von den Sing. der Form *فُعُول* oder *فُعِيل* die Plur. *فُعَاوِلَة* oder *فُعَايِلَة*; für das Sabäische ist keine zwingende Nothwendigkeit vorhanden, dies voranzusetzen, obwohl ich die Möglichkeit durchaus nicht leugnen will. Dass aber die Form *أَفْعُول* vollständig von *فُعُول* zu trennen sei, glaube ich nicht. Das ath. *αἰνῶν* und die arabischen Formen *أَفْعُول* sprechen durchaus nicht dafür. *فُعُول* ist der natürliche Uebergang zwischen *أَفْعُول* und *فُعُول*.

¹ Dass es immer geschrieben ist, ist übrigens durchaus nicht sicher; es können ja mehrere Wörter der Form *فَعُولَة* gelesen werden.

und das Aethiopische kann wohl in seiner Entwicklung in einer Form auch dahin gelangt sein.

Noch einer anderen Behauptung Prätorius' muss ich entschieden entgegentreten.¹ Er leugnet nämlich die Thatsache, dass, wenn im Sabäischen mehrere Verba an einander gereiht werden, nur eines mit dem Pluralzeichen versehen wird, die übrigen aber im Singular stehen bleiben, und führt also fort: „Der wahre Sachverhalt scheint der zu sein, dass das Sabäische dieselbe eigenthümliche Construction besitzt wie das Hebräische, und ein Verbum finitum häufig durch den Infinitiv fortsetzt. Ist dies richtig, so fällt erstens die Theorie von der Fortsetzung des verbalen Plurals, Dual femin. durch den Singul. masc., zweitens die Theorie von dem durch *n* vermehrten Parfait *consécutif*, endlich auch die Theorie von dem energetischen Perfect, zu Gunsten welcher man auf Wauwat, *Arab. Gramm.*, II, §. 241, rom. 6, verweisen könnte.“ Herr Prätorius hat hier, ohne die Stellen zu prüfen, diese Behauptung hingeworfen. Zunächst sei auf die ganz sichere Thatsache hingewiesen, dass ein Sing. den verbalen Dual fortsetzen und demselben vorangehen kann. Hal. 461, 1: סלכו | סלכו sind sichere und unwiderlegliche Beispiele hierfür. Da kann von einer Fortsetzung durch den Infinitiv umsoweniger die Rede sein, als ja eine ähnliche Erscheinung im Arabischen nachweisbar ist. Vgl. z. B. *Mufasssal* 12, 5: وتقول على المنعيبين قلما وقعد أخواك وقام وقعدا أخواك. Wenn wir nun daneben Hal. 43: בני | נתקן, Os. 35, 1: אשר | נתקן haben, so liegt kein Grund vor diese Stellen anders aufzufassen. Ebensowenig ist in den Fällen, wo ein Plur. oder fem. Sing. vorausgeht und ein Sing. masc. mit oder ohne *n* folgt, eine Veranlassung, das zweite Verbum als einen Infinitiv anzusehen. Die Sprache scheint in solchen Fällen nicht nur mit dem Pluralzeichen, sondern auch mit dem angehängten *n* ökonomisch umzugehen, wie man dies aus LANGER 1, 2 ביא | דתור | דקד | דקדן und aus der von MOROTMANN

¹ Die von Herrn Prätorius angeführte Stelle אקל | ישור וקד enthält, wie Herr GLAHN ausdrücklich leugnet, Prätorius aber nicht erkannt zu haben scheint, lauter Plurale; denn ישור וקד sind gleich مساود وقساد.

veröffentlichten Inschrift (ZDMG. xxxix, 272): *סעבדו | סמל | סעד | סרסן* | sehen kann, wo nur das je letzte Verbum das *a* hat. Wie Herr Prætorius die Existenz des Perf. energ. leugnen kann, ist mir geradezu unerklärlich. In Stellen, wie Os. 31, 4 *סעד | סרסן | סעבדו* | oder *סעד | סרסן | סעבדו* | bei DREXBOURG, *None, Études*, kann das *a* nur als energetisch aufgefasst werden, ebenso in *סרסן* (Os. 4, 13) in *סרסן* (OM. 1, 10 und sonst). Abgesehen aber davon, scheint mir die Annahme Prætorius' a priori unzulässig zu sein. Dass in einfacher Prosa gesagt werden könnte: „N. N. baute, planirte, herstellen und bedachen“ für „N. N. baute, planirte, stellte her und bedachte“, halte ich nicht für möglich. Der Vergleich mit der syntactischen Erscheinung des Hebräischen passt vollends nicht. Im Hebräischen liegt die Sache ganz anders. Erstens kommen dort solche Wendungen nur in der dichterischen Sprache vor, zweitens hat das Hebräische die Eigenthümlichkeit dem Verbum finit. einen Infinitiv voranzuschicken. Dieser Infinitiv schwebt dem Sprechenden vor, wenn er ihn auch weglässt, und an diesen Infinitiv schliessen sich die weiteren Infinitive an. Man vergleiche z. B. i. Sam. 2, 28 *הַקִּלְבָּה עָלַי . . . וְקָדַח* (wo leicht *וְקָדַח* zu ergänzen ist) oder Jes. 37, 19 *הַקִּדְּבוּ מַלְכֵי אֲשׁוּר יַעֲקֹב* (wo eigentlich stehen sollte *יַעֲקֹב הַקִּדְּבוּ . . . אֲשׁוּר*). Bis auf weiteres muss ich also die Aufstellung Prætorius' als unzulässig erklären.

Ich bin mit der sachlichen Kritik der GLASER'schen „Mittheilungen“ zu Ende. Wer diese Schrift und meine Kritik mit einander vergleicht, wird die Ruhe und Sachlichkeit anerkennen müssen, mit denen ich auf die heftigen Angriffe geantwortet habe. Es bleibt mir also nur noch übrig, die gegen meine Person gerichteten Beschuldigungen abzuweisen. Sie wurzeln alle in dem Wahne, dass mein Dichten und Trachten nur dahin geht Herrn GLASER zu verfolgen. Jede That und jede Unterlassung wird in raffinirter Weise gedeutet und missdeutet und aus Allem ein Gewebe von Verdächtigungen gebildet, in das sich der Urheber selbst eingesponnen hat und aus dem er sich nicht mehr losmachen zu können scheint. Gegen eine solche Anschauung kämpft man vergebens; jeder Versuch, sie zu erschüttern, muss sie

im Gegentheil nur festigen. Das glaube ich mir aber und der Oeffentlichkeit schuldig zu sein, als Gegenstück zu Herrn GLASER's Schrift eine wahrhafte Darstellung zu geben. Ich werde daher hier kurz den Sachverhalt erzählen und dem Leser mit voller Seelenruhe das Urtheil überlassen.

Herrn GLASER, der sich für eine Reise in Afrika vorbereitete und zu einer solchen weder Unterstützung noch Gelegenheit fand, ermunterte ich nach Arabien zu reisen. Ich empfahl ihn hier in Wien und in Paris. Auf Grund dieser Empfehlungen erhielt er hier in Oesterreich binnen kurzer Zeit 1250 Gulden und würde noch weitere Unterstützung erhalten haben, wenn er nicht vorgezogen hätte eine französische Subvention gegen die Verpflichtung anzunehmen, dass er seine ethnographischen Resultate nach Paris abliefern werde.

SIEGFRIED LANGER, hatte lange vor Herrn GLASER den Plan gefasst nach Arabien zu reisen und führte denselben auch aus, als Herr GLASER noch in Tunis oder Egypten weilte und man nicht wissen konnte, ob er überhaupt nach Arabien kommen werde. LANGER fand in Arabien den Tod, wie vor ihm WREDE und SERZEN und später HUBER, der Nordarabien vortrefflich kannte. Herr GLASER hatte nichts Eiligeres zu thun als in folgender, ihn charakterisirender Weise den Tod LANGER's an die Zeitungen zu melden. Er erzählte, dass die Mörder LANGER, wie eine wilde Katze von einem Baumast herunter geschossen haben, und bezeichnete diejenigen, die ihn nach Arabien geschickt, als seine Mörder.

Als Herr GLASER später sich nach seiner ersten Reise an Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich um eine Unterstützung wendete, erhielt ich von der Geographischen Gesellschaft das folgende Schreiben:

„Der Ansehn der k. k. geographischen Gesellschaft in Wien erhielt vom k. k. Unterrichtsministerium die beiliegende Zuschrift.

Nachdem nun Niemand in Wien besser im Standa ist, in dieser Angelegenheit ein Urtheil abzugeben, als Euer Hochwohlgeboren, so erlauben wir uns die ergebenste Bitte, uns wenn möglich recht bald

Ihre Ansicht hierüber gefälligst unter Communications-Rückschluss mittheilen zu wollen

Wien, 6. März 1884.

Für den Anschluss:
Der General-Secrätär
Dr. Oskar LENZ.¹

Noch am selben Tage habe ich das folgende Gutachten über Herrn GLASER abgeschickt:

„Unter Beischluss des Erlasses des hohen k. k. Ministeriums für Cultus und Unterricht, Z. 3756, de dato 1. März 1884 — worin die löbl. Gesellschaft aus Anlass eines vom h. Ministerium des Aeussern an das Ministerium für Cultus und Unterricht geleiteten Majestätsgesuches des Orientreisenden Dr. EDUARD GLASER um a. h. Gewährung einer Subvention behufs Fortsetzung und Beendigung seiner wissenschaftlichen Arbeiten in Südarabien ersucht wird, sich mit thunlichster Beschleunigung darüber auszusprechen: ob in Hinblick auf die bisherigen Leistungen und die wissenschaftliche Qualifikation des Genannten derselbe nach Erachten der löbl. Gesellschaft einer besonderen Förderung würdig erscheint“ — hat mich die löbl. Gesellschaft aufgefordert meine Ansicht hierüber mitzutheilen.

Indem ich dieser Aufforderung ergebenst Folge leiste, erlaube ich mir zuerst die Frage über die wissenschaftliche Qualifikation und dann über die bisherigen wissenschaftlichen Leistungen nach bestem Wissen und Gewissen zu beantworten.

Da ich Herrn EDUARD GLASER persönlich von der Zeit her, wo er meine Vorlesungen besuchte, wohl kenne, so stehe ich nicht an, seine wissenschaftliche Qualifikation als eine ganz vorzügliche zu bezeichnen. Derselbe hatte sich nicht nur eine Summe von für einen Forschungsreisenden nöthigen geographischen, naturhistorischen, astronomischen und ethnographischen Kenntnissen angeeignet, sondern besass auch speciell eine für die Erforschung Südarabiens besonders notwendige und ganz treffliche Vorbildung. Er war nicht nur des Arabischen in Wort und Schrift mächtig, sondern archäologisch genug

geschult, um in diesem an Alterthümern reichen Land mit Aussicht auf guten Erfolg reisen zu können. Ich zweifle daher nicht, dass er jetzt, nachdem er sich mehrere Jahre im Orient aufgehalten, mit der Sprache und den Sitten der Araber vertraut ist, und betone, dass er mir ganz besonders qualificirt erscheint, die Erforschung Südarabiens nach jeder Richtung hin zu bewerkstelligen.

Was den zweiten Punkt betrifft, so liegen mir zwar nicht über den ganzen Umfang seiner bisher erzielten Resultate officiële Daten vor, die Anhaltspunkte jedoch, welche ich besitze, genügen vollständig, um mir auch darüber ein klares und sicheres Urtheil zu verschaffen. Da ich von der Commission des *Corpus* eingeladen worden bin an der Herausgabe des *Corpus Inscriptionum Semiticarum* mitzuarbeiten und mir die inschriftlichen Funde mitgetheilt wurden, so bin ich in der Lage zu constatiren:

dass die Resultate der Reise EDUARD GLASER's bis zum 16. Juli vorigen Jahres wegen der Hindernisse, die ihm die türkische Regierung in den Weg legte, allerdings keine sehr bedeutende, aber immerhin beachtenswerthe waren. Er hatte während seines unfreiwilligen und über Gebühr langen Aufenthalts in San'a nicht nur die schon bekannten Inschriften von San'a revidirt, sondern eine Reihe neuer gesammelt und entdeckt, und daneben genaue archäologisch wichtige Pläne von San'a und geographisch werthvolle Kartenskizzen seiner Umgebung angefertigt. Von den Berichten, welche er aus dem Jemen an die Commission des *Corpus* geschickt hat, las ich nur den letzten vom 16. Juli 1883 datirten, er gestattet aber den Schluss, dass mein Urtheil über seine Resultate bis Juli vorigen Jahres sich noch günstiger gestalten würde, falls mir alle Berichte vorgelegen wären. Den erwähnten Bericht, wie die Kartenskizzen, Pläne und Inschriften, habe ich nach den Originalen copirt, und befinden sich dieselben in meinen Händen.

Ueber die weiteren Resultate der Reise liegt mir der Auszug eines Briefes vor, den EDUARD GLASER an die Commission des *Corpus* aus Amrân (nordwestlich von Sanaa) unter dem 16. December 1883 schrieb und aus dem ich mir folgende Stelle anzuführen erlaube:

Abgesehen von meinen grundlegenden kartographischen Arbeiten habe ich bis heute circa 250 Inschriften gesammelt und folgende himjarische Orte mit Daransetzung meines Lebens und in völlig gewissenhafter Weise durchforstet: Bayt Baus, Wadi Dahr, Djebel Dîn, Hâz, Errân, Bait Gufr, Šibâm, Kankabân, Tawila, Bainûn, Hadâr, el Magna'a, 'Amrân, Medr, Da'an, Sâ und einige andere Orte, deren Namen ich nicht eruiren konnte. Seither scheint EDUARD GLASER nicht unthätig gewesen zu sein, und schickte er eine grosse Anzahl von Inschriften nach Paris, die mir in der nächsten Zeit vorliegen werden.

Wenn die Angaben GLASER's richtig sind, woran zu zweifeln keine Veranlassung vorliegt, so müssen seine Resultate geradezu als glänzende bezeichnet werden, die bestimmt sind in der geographischen Kenntniss Arabiens und auf archäologischem Gebiete Epoche zu machen. Sie werden, wie ich hoffe, der Wissenschaft zum grössten Nutzen und dem Vaterlande zur Ehre gereichen. Herr GLASER scheint mir daher der grösstmöglichen Förderung würdig.

Indem ich diesen Bericht schliesse, erlaube ich mir noch der löbl. Gesellschaft eine Aeusserung in Erinnerung zu bringen, die ich in den Schriften der kais. Akademie der Wissenschaften (Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe, Bd. xciv, S. 339 im Jahre 1879) gethan habe: Ich kann nicht schliessen, ohne den Wunsch auszusprechen, dass die geographischen Gesellschaften ihre Aufmerksamkeit der Erforschung Südarabiens zuwenden mögen. Hier sind wohl keine neuen Reiche und Menschenrassen, keine gewaltigen Flüsse und Wälder zu entdecken wie in dem dunkeln Erdtheil, auch sind für die Industrie keine neuen Absatzquellen zu eröffnen, aber reiche Schätze sind hier noch zu haben, welche die Geschichte eines alten Culturstaates bergen. Es werden sich noch muthige Männer finden, die sich in den Dienst der Wissenschaft stellen und die Erforschung des Landes, wie die Sammlung der Inschriften unternehmen werden. Man darf nicht lange säumen, denn die alten Denkmäler werden immer seltener und sind allen Arten der Zerstörung ausgesetzt. Wirkliche Verdienste um die Erforschung des alten Sabäerreiches und um die Sammlung der Inschriften haben sich nur die Franzosen erworben; in zweiter

Reihe durch Ankauf von Inschriften die Engländer. Es ist Zeit, dass auch von anderer Seite nach dieser Richtung hin etwas geschehe!

Ich constatiere, nicht ohne Genugthuung zu empfinden, dass durch die Reisen SIGMUND LANGER's und EDUARD GLASER's Oesterreich seine Schuldigkeit gethan hat. Indem sich EDUARD GLASER um die hohe Ehre einer a. h. Subvention bewirbt, so zweifle ich nicht, dass er sich auch der Pflicht bewusst werden wird, dass die Resultate seiner Reise dem Vaterlande gehören!

Herr GLASER hat diese Schriftstücke bei mir im Hause einige Monate später gelesen. Vor seiner zweiten Reise liess er mich durch seinen Bruder bitten im Ministerium sein Gesuch um eine Unterstützung zu befürworten, was ich auch that. Er erhielt beide Male ansehnliche Beträge, ausser den schon früher erwähnten 1250 Gulden.

Bei seiner Rückkehr nach Wien, bot er dem Ministerium seine Steinsammlung zum Kaufe an, die ich ebenfalls, was Herrn GLASER bekannt ist, aufs wärmste empfahl.

Es gehört dazu ein trauriger Muth bei genauer Kenntniss der Sachlage Folgendes nieder zu schreiben (GLASER, *Mith.* 101):

Zuletzt behauptet Herr MÖLLER ohne jeden Anlass, dass mir von Wien aus auf seine Anregung und Empfehlung hin wiederholt Unterstützungen gewährt worden seien. So widerlich es mir ist auf solche monströse Behauptungen entgegen zu müssen, so bin ich es meiner Ehre und Würde, wie nicht minder der Wahrheit dennoch schuldig Das erste Gesuch (an Seine Majestät den Kaiser) gelangte auf unaufgeklärte Weise, von Seite der mir damals abholden Geographischen Gesellschaft an das damalige Nichtmitglied und der Nichtgeographen Dr. DAVID MÖLLER zur „Begutachtung“, wie er sich ausdrückt, „ohne sein Dazuthun“. Man weiss, woran man sich bei dem „ohne sein Dazuthun“ zu halten hat. Auch die in der vorangehenden Abhandlung, erklärten Inschriften sind laut einer brieflichen Mittheilung MÖLLER's an mich „ohne sein Dazuthun mit der Bewilligung sie zu publiciren“ ihm ins Haus geschickt worden, während ich von

mindestens ebensogut unterrichteter Seite weiss, dass das gerade Gegenheil der Fall war!¹ Die zweite Unterstützung (von Wien aus) fiel weit geringer aus, als ich erwartete. Vielleicht hat mein Gesuch auch Herr Müllem unterstützt, dem es um jeden Preis darum zu thun zu sein scheint, mir 'Wohlthaten' zu erweisen.²

Ich habe hier diese Schriftstücke und die Zusage des Herrn Prof. Ertimo publicirt um der Wahrheit die Ehre zu geben und um zu zeigen, dass mich selbst der schändliche Undank und die öffentliche Verunglimpfung nicht haben verhindern können meine amtlichen und wissenschaftlichen Pflichten zu erfüllen. Die Vorwürfe des 'Todeschweigens und Aushungerns' treffen mich ebensowenig, wie alle anderen Verdächtigungen. Ausdrücklich sei noch hervorgehoben, dass ich aus Paris die Copien von den meisten GLASER'schen Inschriften nur unter der Bedingung und gegen das Versprechen erhalten habe, dass ich die Priorität der Pariser Gelehrten nicht antasten werde.

Das Buch, das ich hier besprochen, ist durch meine geistige Anregung und durch meine Unterstützung möglich geworden. Es ist nicht das erste Mal geschehen, dass sich jemand den Feind selbst grosszieht. Eine traurige Erfahrung bleibt es immerhin; ein arabischer Dichter fasst sie schön in folgenden Vers:

أَتَلِمْتُ الرِّمَاءَ كُلَّ يَوْمٍ فَلَمَّا أَشَدَّ سَاعِدُهُ رُمَانِي

¹ Herr Prof. J. ERTIMO schickt mir in Bezug auf diese Stelle folgende Erklärung:

Ich erkläre ausdrücklich, dass ich die von Herrn ED. GLASER an das k. Museum zu Berlin verkauften himjarischen Inschriften am 8. Mai 1886 ohne irgend welche vorausgegangene Ahnung von deren Existenz im Museum angetroffen habe und dass ich mir aus eigenem Antriebe von Dr. ERMAN die Erlaubniss erbeten und erhalten habe, sie Prof. D. H. MÜLLER in Wien zum Zwecke der Veröffentlichung mittheilen zu dürfen. Gleichzeitig mit der Absendung der Abdrücke unter Kreuzband habe ich durch meine Postkarte vom 8. Mai 1886 Prof. MÜLLER hiervon in Kenntniss gesetzt.

STRASSBURG i/E. Schloss.

Prof. J. ERTIMO.

Die betreffende Stelle in der erwähnten, in meiner Hand sich befindenden Karte lautet: Ich sende Ihnen brüthwarm die himjarischen Inschriften, welche seit gestern von Dr. GLASER an das k. Museum verkauft worden sind. Publiciren Sie rasch (ERMAN ist damit einverstanden).¹

Subandhu and Bāṇa.

By

Dr. W. Cartellieri.

The fact that a poem, styled *Vāsavadattā*, was known to Bāṇa, the celebrated author of the *Kādambarī* and the *Harshacharita*, appears from his own words in the introduction to the latter work. Bāṇa there eulogizes in a skillfully composed couplet with double sense a poem of that name, without giving its author.¹ That a *Vāsavadattā*, held in great esteem by Bāṇa and so popular among his contemporaries as to render a mention of the author's name unnecessary, cannot have been any other work than Subandhu's famous romance which we still possess, seemed to be beyond doubt to Dr. F. E. HALL. When, treating of the age of Subandhu, he first made known Bāṇa's *Harshacharita*, he forthwith concluded from the verse mentioned that Subandhu preceded Bāṇa.² Dr. HALL's inference has been accepted by most Sanskritists, and its correctness is now conceded even by Prof. P. PERNIXON who in his edition of Vallabhadeva's *Subhāshitāvalī*³ no longer relies on the arguments which he brought forward

¹ Bāṇa, *Harshacharita*, i. 12.

*Kavindia agatā darpo āmanā vāsavadattāya
iaktvā pāṇasūtrānāṁ gatāya kavyagocharam.*

Truly, the pride of the poets vanished, when the *Vāsavadattā* came within reach of their ears; even as did the haughty courage of the sons of Pāṇu, when the spear given by Vāsava came into the possession of Kārya'; see HALL, *Vāsan.*, pref., note on p. 14.

² HALL, *Vāsan.*, pref., p. 11 seqq.

³ *Subhāshitāvalī*, p. 133, n.

against Dr. HALL in his preface to the *Kādambarī*.¹ Nevertheless, the arguments hitherto adduced in support of Dr. HALL's opinion are neither numerous nor strong. Dr. HALL himself has called attention to the testimony of Śivarāma Tripāthīn who in his commentary on the *Vāsavadattā*² cites the verse mentioned as a praise bestowed by Bāṇa on Subandhu. Further Prof. WERNER has pointed out,³ that Kavi-rāja, in his well known śloka,⁴ places Subandhu's name before Bāṇa's. The same scholar, on a comparison of the style in the writings of Daṇḍin, Subandhu and Bāṇa, declares that he feels compelled to assign to Subandhu a middle place between Daṇḍin and the author of the *Kādambarī*.

It seems to me, however, that a careful and detailed investigation of the works of Subandhu and Bāṇa will furnish us with stronger arguments and establish beyond the possibility of a doubt the truth of Dr. HALL's opinion. The desirability of such a result is, I believe, very great. For Subandhu's work abounds with allusions to Pauranic legends, Epic tales and even to literary works. If we can be quite sure that he preceded Bāṇa, we obtain also the certainty that all the stories and books which he knew, are older than the beginning of the seventh century. The way in which such an inquiry will best proceed, is not very difficult to find. For Subandhu and Bāṇa use the same kind of style viz. the Gaudī rīti. The chief point in the task which the poets set themselves, does not consist in the narrative itself. That forms, especially in the *Vāsavadattā*, a

¹ *Kādambarī*, pref., p. 71 seqq.

² *Vāsav.*, p. 9, ed. HALL; see pref. p. 14. If the statements of such late authors are to be considered of any weight, it may be mentioned that Tīlakasūri in commenting on the expression *Kādambarī*, v. 20: *atītonyā kathā*, 'a story which surpasses two' mentions the *Vāsavadattā* and the *Bṛhatkathā* as the stories meant.

³ WERNER, *Indische Streifungen* 1, p. 372.

⁴ *Rāghavopāyaṇya* 1, 41; p. 29, Calc. ed. 1854. In addition to this, Prof. MAX MÜLLER has observed that Rājasekhara and the author of the *Barnavatīka* (bhābhāraka) place the two names in the same order; *India, what can it teach us*, note 118 on p. 285 of the German translation.

very small part of the work. They bestow most labour on the descriptions of the characters of their tale and elaborate their speeches at great length. They depict with the utmost care the localities, the seasons and the times of the day, where and when the events related happened, and even lavish their art upon matters of less importance. In passages of this kind we find that excessive abundance of hard words and long compounds, which, in the *Alaṅkāraśāstra*, is called *akṣharāḍāmbara*, and which is mentioned by Bāṣa himself (*Harshachar.* i, 8.) as the characteristic of the style among the *Gauḍya*. These are, at the same time, the subjects they use in order to show their skill in making innumerable puns and composing even whole phrases of twofold sense. For the *Śleṣha* was regarded by Bāṣa (see l. c.) as a necessary requisite in a poem pretending to perfection; and Subandhu, in the last of the introductory verses to his *Vāsavadattā*, expressly boasts of his cleverness in employing this ornament of style. As Subandhu and Bāṣa thus followed the same plan of composition and adopted the same style of writing, their works must as a matter of course resemble each other very closely. This resemblance is apparent on the most cursory view. Moreover a careful comparison by means of a confrontation of analogous passages shows that they frequently use the same allusions, similes and expressions, and that even longer phrases either nearly or entirely agree. This agreement is in several cases so complete that there can be no doubt that the one poet copied from the other. Now, if we find similes, briefly hinted at in one of the two works, more fully expanded in the other, or, a simple short phrase developed and improved upon, it may be safely inferred that the author, who has the fuller and more elaborate passage, is the later one. This, in fact, can be observed in several passages of the *Harshacharita* and the *Kādambarī*. Compared with corresponding parts of the *Vāsavadattā* they clearly show that Bāṣa, in composing them, had before him Subandhu's poem, now extant, and tried to surpass by higher art his predecessor's famous work. They further show that in the instances of very near resemblance or entire agreement between Subandhu's and

Bāṇa's text, the passages of the former are the original ones which were imitated, modified, or, simply copied by Bāṇa.

The correctness of these general remarks will be best proved by placing side by side a few passages from the works of the two poets. The first which I choose shows the *akṣharāḍambara* to perfection and is part of the finest, longest and most elaborate description of the evening which the *Vāsavadattā* contains (p. 167, l. 4 — p. 173, l. 5). Bāṇa has in his *Harshacharita* more than a dozen descriptions of the same period of the day. Among them is a particularly long and carefully worked one (p. 186, l. 6 — p. 189, l. 10 of the Kashmir edition), in which a considerable part of Subandhu's piece has been incorporated. Eight clauses, which in the *Vāsavadattā* are read continuously, occur also in the *Harshacharita*. But in the latter work their succession is repeatedly interrupted by phrases of Bāṇa's own composition. Between these stands another sentence which finds its counterpart in the *Vāsavadattā* a few lines before the mentioned eight clauses. A few lines further on we have a tenth sentence common to both authors. It occurs in the *Harshacharita* in an equally long and elaborate description of the evening (p. 30, l. 2 — p. 36, l. 4).¹

Vāsavadattā, p. 167, l. 4 seqq.

*Krameṣa cha rajovilughātottthita-
kulāyirthiparasparakalahavikala-
kalaviṅkakulakalakalavāchālaki-
kharaka śikharishu, vasatikāṅkaśe-
shu dhavāṅksheshu, anavaratadahya-
mānakūlāgurudhāpaparimalodgāre-
shu vāsāgāreshu, dāraśchūtataṭaṭi-
taṭanivishṭavidagdhajunaprastāya-*

Harshacharita, p. 186, l. 6 seqq.

*Bāṇo 'pi nirgatya dhaṭṭirakūṭa-
komalātapatnishi nīrēti vāsare,
'stāchalakāṣakirīṣe nichulamāñjarī-
bhāṇsi tejāṇsi muñchati cīyanmu-
chi marīchimatī, romanthuman-
tharakuraṅgakuṭumbādhyā-
syamānamrādishṭhagunashṭhi-
napriṣṭhāśv aranyasthalīshu*

¹ In the following transcript, the passages where Subandhu has been used by Bāṇa, are spaced; the numbers after each of the clauses refer to their position in Subandhu's text. For the text of the *Harshacharita* I have compared the Kashmir edition (K) with a copy of an Ahmedabad MS. (A), the use of which I owe to the kindness of Prof. O. Böhm.

minakāḍeyukathāśenayotukāśān-
janakalakabānīcāraṣakruddhesu
vṛddhesu, ālōlikātaralarasand-
bhīḥ kathitakathābhīr jaratī-
bhīr atilaghukarātājanātunukhe
kīṭayishamāye kīṣujane (i), vī-
racātakandarpamandrīsa kshudrā-
va, kāṇḍakajamīnubādhyamānaddā-
janacivīdhāḥlīlacachānukrativīrasī-
krīḍamandhyāvandamoparishṭeshu kī-
shṭeshu, rōmanthamantharaka-
raṅgakuṭumbakādhyāzyamā-
namradishṭhāyauśṭhīnapri-
shṭhāś¹ aranyasthalishu (ii),
nidrādrōṇakulakulilakulā-
yeshu² kāṇanānikāyeshu³ (iii),
kāpeyavikalakapikulēshu ā-
cāmatarushu⁴ (iv), nīrjigamī-
shatī jarattarukoṭarakuṭīra-
kuṭumbīni⁵ kauśīkakulē (v),
tīmīcātārjananīrgatāsu dahn-
napravishṭādinakararakarāśā-
khāśe⁶ ina sphurantishu⁷ dī-

(ii), lokākalakakakāmīnikājitaka-
ruṇāsu taruṅgīnītāśishu, vācāṇīpo-
pavishṭarāchāchāchāchakravālo-
shv ālavāḥāvarjitasakujalakāṭeshu
nīshkūṭeshu, divasreikṣīpratyāga-
tāś prasrutastanāśi stanaśūdhaye
dhīyati dhenuwargam udgatakshī-
rakshubhitatarukavṛāte, kṛamāya
chāstodharāśharadhātūdhānāpīra-
plāvīta iva lohīṭāyāmānamahū-
majjati sandhyāśūdhupānāpātre pā-
tashge māṇḍale, kamaṇḍalujalāśu-
chīṭayāpcharayeshu chātīyaprayati-
pareshu pāṛāśarishu, yajñopātra-
pavitrāpāyau prakīrṇyobārshī ut-
tejasi jītaavedasi harīṇīśī vashat-
kurvati yōgajūkajane, nidrāvi-
drāṇadronakulakulilakulāyā-
shu (iii) kāpeyavikalakapiku-
lēshu ācāmatarushu (iv), nīrjī-
gamishatī jarattarukoṭaraku-
ṭīkuṭumbīni kauśīkakulē (v),
munikarasahasraprakīrṇasundhyā-

¹ °Kāṭumbādhyāyau° K, the reading of A agrees with the Vis. — yoshīkhuo, K, A, is a wrong form.

² Nidrāśeṭa°, v. 1. Bāṣa has nidrāśēdrāś°, and seems to have altered the words of Subandhu, in order to increase the number of alliterations. — °lādīa°, HALL; °ka-
līā°, v. 1. The text of the Harshacharita proves the latter to be the correct reading.

³ Omitted in Bāṣa's text.

⁴ Bāṣa has drāśa tarushu. He seems to have drawn together two sentences into one.

⁵ Bāṣa, °kaśī°.

⁶ °līkhāśu, HALL according to Śivarāma Tripathīn; °lākhāśu, v. 1. Thus also K, A and Śaṅkara.

⁷ °pamphara°, HALL; vv. 11. cīphara° and sphara°. The latter is the reading in Bāṣa's text.

*rudhīradhāreva, vidrumalatevām-
baramahārṇavasya, raktakamalāi-
va gaganataḍāgasya, kāñchanasetu-
riva kandarapāgamamasya, mañjish-
ṭhārūgārūṇapatākeva gaganakur-
myatalasya, lakṣmīr iva svayam-
varāpariṣṭhitaṭāpātāmbarā, bhīkṣu-
kīva tārāmaraktā raktāmbaradhā-
rīṇi bhagavatī sandhyā samadṛi-
śyuta.*

*dhṛvibadhyamānaruśanā jāla-
jalpākajaghūnāsu janīṣhu (ix),
vaśikaviśikhāvihārīṣhu ananyajā-
nuplavāsu prachalitāsu abhivārikā-
m, vivalibhuvati caratānām reṣa-
taśāyīnām mañjunī mañjirakā-
jātajaḍa jalpīte, nidravidrāṇadrā-
ghāyasi drāvayatiśa cha virahīṣi-
dayāni sīrasarasite, bhāvivāsara-
bījāhkurānikara iva cha vikīrya-
māṇe jagatī pradīpaprakare nīvā-
sasthānam agāt.*

TRANSLATION.

'And then resounded in the tree-tops the noisy cries of sparrows who, having arisen from wallowing in the dust, quarrelled with each other, anxious for their nests. The crows looked out for a resting place. The fragrance of agallochum, burning incessantly, poured forth from the bed-rooms. On the banks of the rivers venerable men restrained in anger the chattering children that were curious to listen to the sages who, seated on Dūrvagrass, recited poems and tales. *The babies dropped asleep, hushed by very gentle motions of the hands of their old nurses who told them stories and were expert in singing lullaby (i).* The courtesans decorated themselves with the marks of

The sun's splendour assumed the lovely colour of burnished brass and the day approached extinction. Emitting rays of the colour of the Nichula-flowers, the sun, a diadem, as it were, on the head of the western mountain, left the sky. *On the softest spots of deserted pasture-ground in the wood lay, lazily chewing the cud, troops of gazelles (ii).* The river-banks resounded lamentably with the wails of the sorrowful female cuckoos. The gardens were filled with loquacious sparrows sitting on the trees, their homes, and there the water-pots were turned towards the basins round the trees. Flocks of young calves, excited by the overflowing milk, sucked

Cupid. The Śishtas who had sat down to perform their evening devotions were disgusted at hearing various indecent speeches from the serving maids pursued by their lovers. *On the softest spots of deserted pasture-grounds in the wood lay, lazily chewing the cud, troops of gazelles (ii). Drunken ravens filled the nests in the forests (iii). On the trees of the hermitages monkeys were engaged in their lively play (iv). From the hollows of old trees, their huts, as it were, where they keep house, families of owls were about to start (v). Forth shot the flames of the lamps, the forked rays, as it were, of the sun now merged into Fire, or rather his fingers stretched out in order to warn off Darkness (vi). The god of Love, who robs the whole world of its senses, incessantly poured down with twinkling bow a shower of arrows (vii). Brilliant in their dress fitted for love's enjoyment the female messen-* the milch-cows who had returned with streaming udder from their day-walk. And gradually the sun's disk, washed, as it were, in the flood of a river of metallic ore, detached from the western mountain, and hence assuming a reddish lustre, sank down, resembling a goblet for drinking the rum of the evening-twilight.¹ The ascetics of Pārśvārya's school,² having cleansed their hands and feet with the water of their pots, devoutly bowed to the Chaityas. Holding in their hands sacrificial vessels and blades of Kuśa, and spreading the sacrificial grass, the sacrificers crying 'vashat' offered the viands in the blazing fire. *Sleep-charged ravens filled the nests (iii) on the trees in the gardens and monkeys were engaged there in their lively play (iv). From the hollows of old trees, their huts, as it were, where they keep house, families of owls were about to start (v). The*

¹ The reading which I have adopted, is found in A. The simile must be understood in this way. Bāpa compares the evening-glow, on account of its colour to a quantity of rum and the sun to a drinking vessel, immersed in it. The Kashmir edition, however, reads 'sindhu'. This was also the reading of Śaṅkara, who explains *sindhu* by *amudra*, without adding any other remark about the meaning of the compound. If we adopt this reading, it would follow that Bāpa compared the Sandhyā to a woman who using the sun as her drinking vessel, draws a drink from the western sea.

² Compare *Pilgrim*, 4, 3, 110; *Siddhāntakamudī*, 1490.

gers conversed with the birds and decked themselves with ornaments (viii). The hips of the young women resounded with the girdles that the maids were tying round them (ix). As the recital of the tales had ceased, the courts were crowded with many people hastening home. The gardens were filled with fowl gone to rest. The peacocks had mounted their perches. The house-holders were performing the evening-rites. The bees reposed, as in bed-rooms, in the cups of the day-lotuses, narrow with millions of erect filaments raised up by the closing of the flower (x). And now the adorable Sandhyā appeared, resembling a road, which Varuṇa thinking 'this way the venerable Sun will return' had paved with jewels and covered with all kinds of clothes; — resembling the gushing blood of the Day-buffalo killed by Time; — resembling a coral-branch in the ocean of the sky; — resembling a red lotus-flower in the lake of the heavens; — resembling a golden bridge for the passage of Kan-

crowd of the brighter stars, that resembled water-drops thrown up by the hands of a thousand sages, speckled the expanse of the sky. Occupying the sky, new-born Darkness—the tresses, as it were, of the Śābara-girl Night — dark-blue like Śiva's neck, devoured in coming down the remainder of the twilight. Forth shot the flames of the lamps, the forked rays, as it were, of the sun, now merged into Fire or rather his fingers stretched out in order to warn off Darkness (vi). By the creaking of their wings the gates announced, as it were, their being shut. During the stories told them by their old nurses the babies, cosely reposing in their beds, dropped asleep (i).¹ The most dreadful jaws of Night, dark like ink or like an aged buffalo, opened wide, awakening the demons. The god of Love, who robs the whole world of its senses, incessantly poured down with twanging bow and tightly-drawn string a shower of arrows (vii). Brilliant in their dress fitted for love's enjoyment the female messengers con-

¹ It is a remarkable exception that in this case Subandhu's passage is longer and finer than that of Bāṣa, though Bāṣa, in writing it, evidently was aware of Subandhu's words. Possibly, the passage of the Harshacharita, as we read it now, is not quite complete.

darpa; — resembling a flag on the palace of the sky, dyed red with madder; — resembling Lakshmi, since she of her own choice occupied the yellow sky (*vayam-carapariḡṛīṭapātāmbarā*) just as Lakshmi of her own choice took to herself the god clad in yellow robes (*vayamavarapariḡṛīṭapātāmbarā*); — resembling, as she appeared before the stars (*tārīṇuraktā*)¹ and reddened the sky (*raktāmbaradhāriṇī*) a female mendicant who is devoted to the goddess Tārā (*tārānuraktā*) and wears red garments (*raktāmbaradhāriṇī*).

versed with the baseds and decked themselves with ornaments (vin). *The hips of the young women resounded with the girdles that the maids were tying round them* (ix). To meet their lovers the fair ones went along the deserted streets, attended by the god of Love. Like the jingling of anklets died gradually away on the lakes the sweet muttering of the female swans. Long drawn cries of the drowsy giant-cranes melted, as it were, the hearts of separated lovers. Innumerable lamps, the seed as it were of the coming day, were scattered over the Earth. At that time Bāpa also went out and retired to his dwelling.

The resemblance between these two passages, cannot be accidental. It surely suffices to establish, that there is an actual connection between the Vāsavadattā and the Harshacharita. It is true that some slight differences occur in the clauses, which are common to both authors. Most of them are, however, of small importance and may have been caused by faulty readings in one or the other text. In a few instances the passages of the Harshacharita look as if they had been written with the intention of enlarging the phrases used in the Vāsavadattā (see the notes to the 3rd and the 7th sentences). But for the reason already stated, it is impossible to assert this positively.

There is, however, another passage, common to both works, which definitively proves that Bāpa tried to outdo Subandhu. In the

¹ Literally 'as she was one after whom the stars received their colour'.

Vāsavadattā, p. 273, l. 1 seqq., it occurs in a soliloquy of Kandarapaketu, the hero of the romance. This prince, who is driven to despair by the disappearance of his beloved, resolves to drown himself in the sea. Before he carries out this resolution, he tells himself, in order to quiet his conscience, that in this wicked world nobody is free from blame, and he illustrates this reflection by numerous examples, drawn from the *Mahābhārata*, the *Rāmāyana* and the *Purāṇas*. He enumerates the cases of the most pious kings of antiquity, who by some mischance or other, laid themselves open to serious censure. Thus fortified he prepares to put his design into operation.

The instances from the ancient legends are given in a series of fifteen short sentences, most of which admit of a double interpretation. In consequence of the ambiguity of the expressions, used by Subandhu, several of his examples appear as if they were twice as important as they really are. For when the sentence is taken in its second sense, the hero of the legend seems to be guilty of a second crime in addition to that with which he stands charged, if the words are taken in their proper meaning. In other cases his sinfulness is entirely fictitious and arises merely from the secondary meaning of Subandhu's words. The same materials from the *Epics* and the *Purāṇas* and, likewise, the same puns are used in the *Harshacharita* (p. 200, l. 8 seqq.), in a speech which Śyāmala addresses to his cousin Bāṣa, the author. Bāṣa tells us that, one evening, when he just had returned from his first meeting with king Harsha, Śyāmala asked him to recite the life of this great hero. In doing so, Śyāmala praises the king in the most extravagant manner and asserts that Harsha alone is blameless, while even the best rulers of ancient times are, according to the testimony of the *Epic* and *Puranic* legends, in some way or other worthy of blame. His list of kings is somewhat longer than Kandarapaketu's and includes twenty names. But it contains all those which are mentioned by Subandhu, and the order of the examples is the same as in the *Vāsavadattā*, excepting that Subandhu's fourteenth instance is the last in the *Harshacharita*. Eight of them are, in both works, read either without any difference (Nrs. 6, 11, 12), or, with slight variations,

some of which may be due to the bad preservation of the texts (Nrs. 1, 3—5, 13). In seven other sentences, Bāṇa evidently has enlarged and improved upon the puns of Subandhu (Nrs. 7, 8, 10), or has even given a double sense to phrases which in the *Vāsavadattā* have one meaning only (Nrs. 2, 9, 14, 15). Lastly, in drawing the moral from the examples, Bāṇa again uses Subandhu's words, only adding the glorious name of king Harsha. While Kandarapakeśa uses the human frailties of the holy kings of yore in order to excuse his weakness, Bāṇa intimates that his royal patron, the hero of his romance exceeds them all by his spotless virtue.¹

Vāsavadattā, p. 273, l. 1 seqq.

Gurudāragrahaṇaṁ dvijarāja
karot (i).

Purūravā brāhmaṇapadhamātrish-
paṇā cimanāśa (ii).

Nahushah parakalatradohadā ma-
hābhujahga āsīt (iii).

Yayātir vihitabrāhmaṇipūṇyagra-
haṇaḥ papāta (iv).

Sudyumnah strīmanya evābhavat
(v).

Somakasya prakhyātā jagatī²
jantuvadhanirghṛṇatā (vi).

Purukutsah kutsita āsīt (vii).

Harshacharita, p. 200, l. 8 seqq.

Dvijānāḥ rājā gurudāragraha-
ṇam akārshīt (i).

Purūravā brāhmaṇapadhamātrish-
paṇā dayitenāyushā vyapṇijyata (ii).

Nahushah parakalatrabhīlāśhā
mahābhujahga āsīt (iii).

Yayātir āhitabrāhmaṇipūṇyagra-
haṇaḥ papāta (iv).

Sudyumnah strīmanya evābhavat
(v).

Somakasya prakhyātā jagatī jan-
tuvadhanirghṛṇatā (vi).

Māndhātā mārgaparyasanena sa-
putrapautro rasātalam agāt.

Purukutsah kutsitah karma ta-
pasyann api Mekalakanyakāyām
akarot (vii).

¹ The resemblance of the last two passages of the *Vāsavadattā* and the *Harshacharita* has been observed by Dr. F. E. HALL (*Vānav.*, p. 41, n.). Prof. WILSON compares a passage from the *Dakṣaśmāracharita* on p. 64, ed. WILSON (p. 51, ed. BÉLÉNA). See *Indische Studien*, vol. I, p. 385.

² *jagatī*, omitted in K is found in A and mentioned as a v. l. by HALL.

*Kuvalayāśeo 'āvatarakanyām apī
jahāra*² (viii).

Nṛigaḥ kṛikalāsantām agamut
(ix).

Nalaś abhībhūtavān (x).

*Saṁvarago mitraduhitārī vikla-
vatām agāt* (xi).

*Daśaratha iṣṭarāmonmādena
mrityum avāpa* (xii).

*Kārtavīrya gobrahmagātipīḍane
paśchatvam ayāsīt* (xiii).

*Yudhiṣṭhiraś samaraśirasi sa-
tyam utsasarja* (xiv).

*Śaṁtanur ativyasanād vipine vi-
lalāpa* (xv).

*Itthaś nāsty akulaśkaḥ ko 'pi.
Tad ahaṁ apī dhaś tyajāmi.*

*Kuvalayāśeo*¹ *bhujāṅgalokapari-
grahād āvatarakanyām apī jahā-
ra* (viii).

*Prīthuh prathamapurushakaḥ pa-
rībhūtavān prīthivīm.*

*Nṛigasya kṛikalāsabhāve varya-
sasikarāḥ samadṛīṣyata* (ix).

*Saudāśena na-rakṣitā paryāku-
likṛitā bhāmīḥ.*

*Nalam avāśāksahṛidayān kalīr
abhībhūtavān* (x).

*Saṁvarago mitraduhitārī vikla-
vatām agāt* (xi).

*Daśaratha iṣṭarāmonmādena
mrityum avāpa* (xii).

*Kārtavīrya gobrahmagātipīḍane
na nidhunam ayāsīt* (xiii).

*Marutta iṣṭabahuśuvarṇako 'pi
devadvijabahumato na babhūva.*

*Śaṁtanur ativyasanād ekāki vi-
yukto vāṅmā vilalāpa vipine* (xv).

*Yudhiṣṭhīro gurubhayaviṣṭagṇa-
hṛidayaś samaraśirasi satyam ut-
sṛiṣṭavān* (xiv).

*Itthaś nāstī rājatvam akalai-
kaṁ*³ *ṛite devadevād amutaś sar-
vadevābhujō Harṣhāt.*

¹ This is the reading of A; K *kuvalāśeo*.

² *jahāra*, HALL; *parjāhāra*, v. l.; *na jahāra*, K; *na parjāhāra*, A.

³ K *apubalaśakam*.

TRANSLATION.

The Moon carried off the wife of Bṛihaspati, *or*, a most excellent Brahman committed adultery with the wife of his teacher (i).¹

Purūcavas perished in consequence of his thirst for the wealth of Brahmans (ii).
Purūcavas in consequence of his thirst for the wealth of Brahmans was separated from dear life, *or*, from his dear (son), Āyus (ii).²

Nahusha was changed to a great snake because he desired another's wife, *or*, was a great libertine because he desired other men's wives (iii).³

Yayāti took hold of the hand of a Brahman girl and fell from heaven, *or*, married a Brahman girl and became an outcast (iv).⁴

Sudyumna was even made of a woman, *or*, was mad after women (v).⁵

Somaka, it is known on earth, cruelly murdered Jantu, *or*, living creatures (vi).⁶

In consequence of his eagerness for fighting Māndhātṛi together with his sons and grandsons went

¹ The legend of the rape of Tūrā, the wife of Bṛihaspati, by Soma is told *Viṣṇupur.* vol. iv, p. 2 seqq., *Harivamśa*, v. 1340 seqq.

² See *Mahābh.*, ed. Calc., i, 75, v. 3145 seqq. Bāya is playing upon the name of Āyus, the son of Purūcavas, who survived his father.

³ Compare *Mahābh.* ed. Peterson p. 337, l. 14. Compare also *Kāt.* p. 20, l. 21 seqq. and p. 22, l. 3. Nahusha, having obtained the rank of Indra, asked Sachi for his wife; he abused the pious and was cursed by Agastya to return to the earth as a snake; see *Mahābh.* iii, 179, v. 12408 seqq. 180, v. 12460 seqq., V. 10, v. 342 seqq.

⁴ Devayāni, the daughter of Uśanas, the teacher of the Asuras, was thrown into a well by Śarmishthā, the daughter of Vṛishaparvan, king of the Asuras. Yayāti helped her out of the well, taking her by the hand. On account of his *tapas* he went to heaven. But afterwards he was hurled down as a *kāṣṭhāpungva*; see *Mahābh.* i, 78, v. 3300 and 88, v. 3566 seqq.

⁵ Sudyumna was the name of Iḍā or Ilā, the daughter of Manu Vaivastava, after she was changed into a man; see *Viṣṇupur.* vol. iii, p. 233 seqq.

⁶ Somaka, having only one son Jantu, immolated him, following the advice of his pitṛi, and obtained a hundred sons; see *Mahābh.* iii, 127, v. 10470 seqq.

Parukutsa was contemptible
(vii).

Kuvalayāśva even carried off
the daughter of (the Nāga) Aś-
vatara, *or*, even stole a young
she-mule (viii).

into the nether world, *or*, in con-
sequence of his eagerness for ask-
ing he went to hell together
with his sons and grandsons.¹

Parukutsa, even by practising
austerities in the river Narmadā,
committed a contemptible action,
or, though practising austerities
committed a contemptible action
against the daughter of Mekala
(vii).²

Kuvalayāśva even carried off
the daughter of (the Nāga) Aś-
vatara from the harem in the
world of the snakes, *or*, even stole
a young she-mule from the house-
hold of the courtiers.³

Prithu, the first man, conquered
the Earth, *or*, Prithu, the greatest
miscreant, abused the Earth.⁴

¹ The commentator Śaṅkara says that Māndhātṛi, having subdued the earth, set forth to conquer heaven. Indra promised him obedience as soon if he would first conquer the nether world. Māndhātṛi, therefore, went to Rasātala and was put to death there, together with his sons and his army. The Dānava Lavaṇa killed him with the trident which he had obtained through the favour of Śiva.

² Subandhu is playing on the etymological meaning of the name Parukutsa, *parukā kutat gacchati*. Parukutsa, the son of Māndhātṛi, as the commentary says, while practising austerities, once bathed in the river Narmadā and, when he saw some girl, offended against propriety. Mekala is the name of the mountain, where the river Narmadā takes its rise. It is sometimes personified as a fish.

³ Compare Pāṇini, p. 237, l. 2. Madālāsā, the daughter of the Gandharva Vāyasaṃ, was the wife of Kuvalayāśva. After her death the two sons of the Nāga Aśvatara, his friends, asked their father to restore his wife to him. Madālāsā then through the favour of Śiva was born again as the daughter of Aśvatara and given back to her husband; see *Mārkaṇḍeyapur.* 20—24.

⁴ Regarding the well known legend of Prithu, the son of Vena, see *Mahābh.* vii, 69, v. 2594 seqq. *Vishṇupur.* vol. i, p. 185 seqq. *Hārī.* v. 292 seqq.

Nrīga was changed to a lizard
(ix).

When Nrīga was changed to a lizard, a mixture of colours became visible, *or*, a mixture of the castes happened.¹

The Earth was afflicted by Saudāsa, a man-devouring monster, *or*, the kingdom was not protected by Saudāsa, when it was afflicted.²

Nala was subdued by Kali, *or*,
by vice (x).

Nala not having under his command the mysteries of dice, was subdued by Kali, *or*, not having under his command his senses and his heart, was subdued by vice.³

Saṁvarapa was distracted by the daughter of the god of Sun, *or*, by the daughter of his friend (xi).⁴

Dāśaratha found his death through the madness of a dear wife, *or*, through madness on account of his dear Rāma (xii).⁵

¹ The legend of Nrīga is given in the *Mahābh.* xii, 70, v. 3452 seqq. He was changed to a lizard, because he had unwisely appropriated the cow of a Brahman. For the pun compare *chitrakarmāṇa varṇasamkardh*, *Kādamā.*, p. 6, l. 11; *varṇasamkardh kanakāśubha*, *Kādamā.*, p. 53, l. 12 and *durvarṇayogaḥ kṛtābhāṣita* *na kāmābhāṣita*, *Vāsevadantā.*, p. 127, l. 1.

² Compare *Saudāsa* *śā Vasiṣṭhasūtaśāpān nāmābhāṣita*, *Kādamā.*, p. 337, l. 15. According to the *Mahābh.* i, 176, v. 6696 seqq. Saudāsa was cursed by Śakti, the son of Vasiṣṭha, to become a *puruṣhāṣa*, because he horsewhipped him when he refused to make way.

³ Referring to the same well known episode of the *Mahābhārata*, Subandhu says of his hero that he was: *na Nala iva kalāvighaṭitah*, *Vāse.*, p. 29, l. 2. Compare also: . . . *dyōtakulākinīlāna iva vaṣīṣṭhāśāhāridayām* . . . an epithet of the female ascetic Mahāśvetā, *Kādamā.*, p. 131, l. 15.

⁴ See *Mans* II 58; 170. The legend of Saṁvarapa who fell in love with Tapatī, the daughter of the god of Sun, is told in the *Mahābh.* i, 171, v. 6521 seqq.

⁵ Regarding the death of Dāśaratha see the *Rāmāyaṇa* II, 64. The dear wife of Dāśaratha alluded to is Kaikeyī, the mother of Bharata. A inserts another allusion to the same epic: *Rāma namābhāṣitāhāridayā Janakatanayām apī na parīhṛīṇā*; 'Rāma, infatuated by Love, did not even avoid the daughter of Janaka, *or*, of his own father'.

Kârtavîrya died in consequence of the violence, he committed against a Brahman for the sake of a cow, *or*, against cows and Brahmans (xiii).

Yudhishthîra gave up veracity on the battlefield (xiv).²

Śaṁtanu, out of excessive passion, lamented in the forest (xv).

Kârtavîrya perished in consequence of the excessive violence, he committed against a Brahman for the sake of a cow, *or*, against cows and Brahmans (xiii).¹

Marutta, though wishing to perform the sacrifice Bahusuvârṇaka, was not esteemed by the Brahman of the gods (Bṛihaspati), *or*, though having performed the sacrifice Bahusuvârṇaka was not esteemed by gods and Brahmans.³

Śaṁtanu, out of excessive passion, in solitude lamented in the forest, abandoned by the goddess of the river, *or*, by his army (xv).⁴

Pāṇḍu died like a fish in the forest, infatuated by love, *or*, in

¹ Arjuna, the son of Kṛtāvîrya, prince of the Haihaya carried off the cow of Jamadagni and was killed by Râma, Jamadagni's son; see *Mahâbh.* iii, 115, v. 11933 seqq.

² As Droṇa, the teacher of the Kauravas, hardly pressed the Pāṇḍavas in the battle, Bhîmasena, following the advice of Kṛishṇa, cried out to him, in order to confuse him, that his son Aśvatthâman had been slain. Droṇa asked Yudhishthîra, whether Bhîmasena had spoken the truth and Yudhishthîra treacherously confirmed Bhîmasena's lie; see *Mahâbh.* vii, 191, v. 8702 seqq.

³ The legend of this splendid sacrifice of Marutta is told at great length in the *Mahâbh.* xiv, 5, v. 94 seqq. Bṛihaspati refused to be the pitej of Marutta on account of a promise given to Indra. The sacrifice was then conducted by Saṁvarta, the brother of Bṛihaspati, and a treasure was used for it, which Marutta through the intervention of Saṁvarta had obtained by the favour of Śiva. Bṛihaspati, moved by jealousy, induced Indra to disturb the sacrifice; the attempts of the god were frustrated by Saṁvarta.

⁴ Śaṁtanu married the goddess Gaṅgâ and was abandoned by her, because he violated the condition upon which she had agreed to be his wife; see *Mahâbh.* i, 96, v. 3843 seqq.

water poisoned by the juice of the Dhatura.¹

When heavy fear, or, fear of Droṇa afflicted his heart, Yudhiṣṭhira gave up veracity on the battlefield (xiv).

Thus, nobody is free from stain. Therefore I, likewise, may commit suicide.

Thus, royal rank never was free from stain, excepting the king of kings that ruler over all Dvīpas, Harsha.

The comparison of this last passage of the Harshacharita with the Vāsavadattā leaves no doubt that Bāṣa really drew from the latter work. For it is perfectly incredible that such an inveterate punster as Subandhu would have written sentences like '*Nṛigaḥ kṛikalāsatām agamaḥ*', though he had Bāṣa's more elaborate passage *Nṛigaṅga kṛikalāśabhāve varṇasāhkaruḥ samadṛṣṭagata* before his eyes.

To the same conclusion point also some other passages of the Kādambarī and of the Harshacharita. Thus the description of Ujjayinī (*Kādam̐b.*, p. 50 seqq.) is clearly worked according to Subandhu's description of Kusumapura (*Vāsav.*, p. 110 seqq.) and the description of the Vindhya (*Kādam̐b.*, p. 19 seqq.), according to that given by Subandhu (*Vāsav.*, p. 82, l. 5 seqq. and p. 243, l. 4 seqq.). The account of Kandarapaku's entry into Vāsavadattā's palace and his first meeting with her (*Vāsav.*, p. 216 seqq.) bears a strong likeness to the description of Chandrāphā's and Kādambarī's first interview (*Kādam̐b.*, p. 182 seqq.).

In fact I feel little doubt that Bāṣa, who himself calls his Kādambarī an *atidevī kathā*, composed this work for the express purpose of eclipsing Subandhu's fame.

¹ Pāṇḍu was cursed by a sage, named Kṛindama, to die as soon as he should indulge in the enjoyment of love. Pāṇḍu therefore remained chaste; but once in the spring walking in the forest he was seduced by the charms of his wife Mādrī, and instantly died; see *Mahābh.*, i, 118, v. 4662 seqq. and 125, v. 4806 seqq. Comp. also *Kādam̐b.*, p. 174, l. 8 seqq.

Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

Von

Friedrich Müller.

Die Inschrift des Darius von Behistān IV, 67—80.

I. TEXT.

67. . . . xiv. (šaatiš dāra)jawauš xšājašija tuwam (kā xšājaš)ija
68. hja uparam ahj (martija hja) draulana ahatiš hjawā (a)tar(tā) ahat
69. ij awaiš mā daušā awaiš ahifraštādij parwā. xv. šaa(ti)š dāra
70. jawauš xšājaš(ija tu)wam kā hja uparam imām dipim wainahj tj
71. am adam nijapišam imaičā patikarā matja wisanahj jāwā š
72. (icahj) awā(wā) awašā parikarā. xvi. šaatiš dārajawauš xšāja-
šija ja
73. diš imām dipim (wain)ah(j) imaičā patikarā naijdiš wisanahj utā
74. maiš jāwā tauwā ahatiš parikarāhadīš auramazdā šuwām dauštā bij
75. ā (utā) taiš tauwā (wasiša bij)ā utā dargam šicā utā tja kunawahj
76. awataiš auramazdā w(isa)m šaduwantuw. xvii. šaatiš dārajawauš xšā
77. jašija jadiš imām dipim imaičā patikarā wainahj wisanāhadīš ut
78. amaiš jāwā tauwā ahatiš naijdiš parikarāhj auramazdātaiš šātā b
79. ija utāta(tj) tauwā mā bijā) utā tja kunawahj awataiš auramazd
80. ā mikātue.

II. Uebersetzung.

67. . . . xiv. Es spricht der König Darius: O Du! der Du König
68. später bist, jener Mensch, welcher ein Lügner sein sollte oder
ein Auführer sein sollte
69. diesen sei nicht gewogen, diese strafe mit der Strafe des
Schwertes. xv. Es spricht

70. der König Darius: Du, der Du später diese Inschrift sehen wirst,
 71. welche ich niedergeschrieben habe oder diese Bilder — zerstöre
 (sie) nicht, so lange
 72. Du lebst, ebenso lange also (d. h. in diesem Zustande) bewahre
 (sie). xvi. Es spricht der König Darius:
 73. Wenn Du diese Inschrift siehst oder diese Bilder, (sie) nicht zer-
 störst und
 74. so lange mein Geschlecht sein wird, sie bewahrst (dann) möge
 Ahuramazda Dir Freund
 75. sein und Dir möge Familie zahlreich sein und lebe lange und
 was Du unternimmst
 76. dies möge Dir alles Ahuramazda gelingen lassen. xvii. Es spricht
 der König
 77. Darius: Wenn Du diese Inschrift oder diese Bilder siehst, sie
 zerstörst und
 78. so lange mein Geschlecht sein wird, nicht bewahrst (dann) möge
 Ahuramazda Dich schlagen
 79. und Dir möge nicht Familie sein und was Du unternimmst, dies
 möge Dir Ahuramazda
 80. zerstören.

III. ANMERKUNGEN.

68. *ātarta* ‚Aufrührer‘ von *tar* ‚überwinden‘ (vgl. bei Justi).
 69. Statt des sinnlosen und unsicheren *daustā* muss *daustā* ge-
 lesen werden; *ahifraštādij* zerlege ich in *ahifraštā-dij* und sehe in
ahifraštā einen Locativ von *ahi-fraštā* ‚Strafe des Schwertes‘. Das
 Suffix *-dij* identifice ich mit dem griechischen Suffix *-δι* (ὁπρὸς-δι,
 ὁπρὸς-δι). Es ist dem altbaktrischen Suffix *-da* an die Seite zu stellen,
 welches bekanntlich dem griechischen Suffix *-δις* (ὁπρὸς-δις, ἀγορῆς-
 δις) entspricht.

72. *andā* für *andā*(?) bei Spiegel; es ist Correlativum zu *jawā*.

76. Ich ergänze das vor *zadnantuw* stehende Wort als *wisam*,
 da dem Sinne nach hier nichts anderes Platz hat. Es ist *zadnantuw*
 zu lesen und nicht *zadamantuw*.

Berichtigung zu S. 59. Behist. 41, 54 lies statt *tuam* = *tuam* (spr. *tuam*). Altbaktr. *tēm* steht für *tuem*, wie die altawest. Form *tuēm* beweist. — Behist. 52 ist statt *hamahjāja dūcartum* wohl unbedenklich *hamahjāja darda kartum* herzustellen.

Inscription von Behistān I. 61—66.

61. . . . xiv. *Šautij dārajanāš zšājašija xšaēm tja hača amaxam ta*
 62. *umājā parābartam āha awa adam patipudam akunnam adamšim gāš*
 63. *wā awāštājam jašā paruramēij awašā adam akunnam ajadan*
 64. *ā tja gaumata hja maguš wijaka adam nijašarajam karahjā abā*
 65. *čariš gaišamēā mānijamēā wišibiš(ē)ā tjadīš gaumata hja*
 66. *maguš adinā.*

SEIZOGL. übersetzt: „Es spricht Darius, der König: Die Herrschaft, die von unserer Familie hinweggenommen worden war, stellte ich wieder her, ich stellte sie an ihren Platz, wie es früher (war), so machte ich es. Die Plätze der Anbetung, welche Gaumata der Mager zerstört hatte, bewahrte ich dem Volke, die Weideplätze, die Heerden, die Wohnungen, je nach den Clanen, was Gaumata der Mager ihnen weggenommen hatte.“ Hier ist *wišibišēā* durch „je nach den Clanen“ übersetzt, mithin das am Ende stehende *ēā* ganz übersehen. Ich fasse *ajadanā* : - *nijašarajam* für sich und beziehe das folgende *karahjā* auf *abāčariš* und dann geht *wišibišēā* dem *karahjā* und *gaišamēā mānijamēā* dem *abāčariš* parallel. Ich übersetze daher: „Die Plätze der Anbetung, welche Gaumata der Mager zerstört hatte, stellte ich wieder her, dem Volke die Marktplätze und den Clangenossen Besingung und Haus, was ihnen Gaumata der Mager weggenommen hatte.“ *abāčariš* (*abāčariš*) ist Acc. plur. von *abāčari* = neupers. بازار.

Notes on Indian inscriptions.

87

E. HULTSCH.

Nro. I.

Complying with a wish, kindly expressed by my teacher and friend Professor BOULDER, I intend to publish in the columns of this journal a series of short notes on newly discovered Indian inscriptions.

On the 21st November 1886 I took up the appointment of Epigraphist, Archaeological Survey of Southern India, and began work with some of the inscriptions preserved at the Central Museum, Madras. One of the most interesting of them is a Pallava inscription in 47 lines. It is engraved on three sides of an octagonal pillar, which was excavated at Amarāvati by Mr. SEWELL. The top of the pillar and some letters of the uppermost lines of the inscription have been lost. The inscription has puzzled previous decipherers, as each line seemed to break off incomplete. Finding, that the first words of *some* lines were connected with the last words of the following lines, I was led to suppose, that the inscription must begin from the bottom, and not from the top. Curiously enough *this* is really the case. If the inscription is read upwards, we find that it consists of eleven complete verses and of a prose passage, the end of which is lost through the mutilation of the pillar at the top. The inscription opens with an invocation of Buddha and with a mythical genealogy of Pallava, the supposed founder of the Pallava dynasty. Then there follow the names of seven kings.

1. Mahendravarman, son of Pallava.
2. Simhavarman 1., son of 1.
3. Arkavarman, son of 2.

4. Ugravarman.

5. Nandivarman, son of 5. Śrīśiṃhavishṇu.

7. Siṃhavarman II.

From the incomplete prose passage at the end of the inscription we learn that, on his return from an expedition to the North, Siṃhavarman II. came to a place sacred to Buddha, which was called Dhānyaghaṭa, i. e. Dhānyakata or Amarāvati. The last part of the pillar must have recorded a donation which the king made to Buddha.

Part of December 1886 I spent at Seven Pagodas, in order to copy inscriptions. The oldest of these are the well-known, but not yet properly edited, Pallava ones. On comparing them with Paṇḍit Naṭeśa's facsimiles of the Pallava inscriptions of the Kailāsanātha Temple at Kāñchi, I have come to the conclusion, that all the Seven Pagodas and Kāñchi records of the Pallavas belong to exactly the same historical period, although they are written in three different alphabets. A king Atyantakāma, who boasts of an unusually large number of *birudas*, built several temples of Śiva. Three of these temples are found at Seven Pagodas and are now commonly styled Dharmarāja Ratha, Gaṇeśa Temple, and Dharmarāja Maṇḍapa. The original name, inscribed on each of the three, is Atyantakāmapallaveśvaragriha. The so-called Rāmānuja Maṇḍapa seems to owe its existence to the same Atyantakāma, as it bears a fragment of an inscription, which is identical with part of those at the Gaṇeśa Temple and at the Dharmarāja Maṇḍapa. At the neighbouring village of Sāluvankuppam Atyantakāma founded another shrine, called Atirapa-chandēśvara after one of the king's *birudas*. To the same prince also belongs the Kailāsanātha Temple at Kāñchi. The original name of this temple was Rājasīṃhapallaveśvara. Near it Atyantakāma's son Mahendra[varman] constructed an additional building, which he called Mahendreśvara or Mahendravarmēśvara. With reference to the occurrence of three different alphabets in the above-mentioned documents, the most oldish-looking, a sort of *antiqua*, is used in the enumeration of Atyantakāma's *birudas* at the Dharmarāja Ratha. The most modern characters are found on the northern wall of the Sāluvankuppam

Cave and in the enumeration of Atyantakāma's *birudas* at Kāūchi. All the remaining inscriptions are written in an ornamental alphabet, which differs from both and is characterised by round forms and long flourishes. This co-existence of three different alphabets shows how dangerous it is to derive chronological results from the apparently ancient or modern shape of letters. The above-mentioned Pallava pillar from Amarāvati contains a fourth alphabet, which closely resembles that of the Jaina inscriptions at Śrāvapa Belgola.

In conclusion I may be allowed to allude to two copper-plate grants, which were found at Kapadvanj in Gujarat by Mr. Cousens and were made over to me for publication by Dr. Bhandarkar, Director General, Archaeological Survey of India. The first is a Rāshtrakūṭa, grant of Kṛishṇa II., dated Śakasābhvat 832. The donor is Chandragupta, a *dayḍanāyaka* of the mahāsāmanta Prachagḍa. The second grant was issued by Dhruvasena III. in Valabhisābhvat 354. The donee was Bhaṭṭibhāṭa, the son of Bappa. Could he be identical with the author of the Bhaṭṭikāvya, who says at the end of his work, that he composed it while king Śrīdharaśena ruled Valabhi? The passage runs thus:

काव्यमिदं विहितं मया वलभ्या

श्रीधरसेननरेन्द्रपालितायाम् ।

The *śīkā* of Jayamaṅgala, as printed in Majumdar's Series, seems to comment on the reading श्रीधरसूननरेन्द्रः. In the colophon it calls the father of the author Śrīśvāmin. This name is, I suppose, derived from another erroneous reading श्रीधरसेन नरेन्द्रः, and is a mere synonym of Śrīdhara. If the above identification is correct, the Bhaṭṭikāvya belongs to the reign of Śrīdharaśena IV., i. e. to the second quarter of the seventh century A. D.

CAMP VELLORE, February 16, 1887.

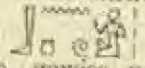

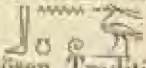

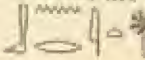
Anzeigen.




LUNDAAS J., *Handel und Schifffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten*. Nach ägyptischen Quellen. Christiania, JAC. DYBWARD, 1887, 8°, 150 Seiten.

Der bekannte norwegische Aegyptolog hat seine zahlreichen hochverdienstlichen Arbeiten mit einem neuen Werk bereichert und durch dasselbe uns einen weiten Blick zurück in die älteste Geschichte des Pharaonenreiches wieder erschlossen. Mit lebhaftem Danke quittiren wir diese fleissige und umsichtige Studie als einen neuen, schönen Beitrag zur ältesten Geschichte des Welthandels und der ältesten Culturgeschichte überhaupt. Doch wir wollen uns beeilen zur Sache selbst zu kommen, weil die neuen Daten und Gesichtspunkte, die uns der verdiente Verfasser in seiner Schrift bietet, so zahlreich sind, dass deren gebührende Würdigung nur in äusserst knapper Weise ermöglicht wird.

In der Einleitung tritt der Verfasser der hauptsächlich durch Diodor I, 67 ff. veranlassten irrthümlichen, aber in gewöhnlichen Geschichtsbüchern noch vielfach dogmatisch feststehenden Ansicht entgegen, dass die alten Aegypter bis zur Zeit des Psametich gleich den heutigen Chinesen sich sorgfältig gegen Berührungen mit dem Auslande verschlossen hätten. Schon eine flüchtige Berücksichtigung hier einschlägiger Stellen der biblischen Ueberlieferung und der homerischen Gesänge hätte jene irrthümliche Ansicht wenigstens modificiren müssen; den unumstösslichen Beweis dagegen liefern aber die zahlreichen historischen Texte der Aegypter selbst, aus denen klar zu ersehen ist, wie die Aegypter schon in den Zeiten des vierten Jahrtausends vor Christo auf der Sinaihalbinsel Factoreien besaßen und

dann allmählig im Laufe der Jahrhunderte mit Libyen, Aethiopien, Vorderasien und der griechischen Inselwelt in nahe Contacte getreten sind.

Auf Seite 11 geht der Verfasser auf sein speciellcs Thema über und behandelt den ägyptischen Handel mit Pun (S. 13—51). Aus den Inschriften im Wadi Hamamat, die schon mit der fünften Dynastie (circa 2700 v. Chr.) beginnen, wird ersichtlich, dass die Aegyptier bereits in jener uralten Zeit auf der heutigen Handelsstrasse von Kenne nach Kosseir am rothen Meere zahlreiche Cisternen angelegt hatten, welche sowohl die Arbeiter in den Steinbrüchen, als auch die vorüberziehenden Kaufleute mit dem nöthigen Trinkwasser versorgen sollten. Solche Kaufleute werden schon in einer Inschrift aus der Zeit der sechsten Dynastie unter dem Namen  *Bennu* aufgeführt, welche der Verfasser, wie ich glaube, gewiss mit Recht mit dem heiligen Wundervogel  *Ardea garzetta*, dem  *bennu* der Denkmäler zusammenstellt, welcher der religiösen Tradition der Aegyptier zufolge aus Arabien gekommen sein soll. Die *Bennu*-Leute betrachtet LAMMUS als Kaufherren aus Arabien, indem er dieselben zugleich mit den Phönikern identificirt, die nach dem Berichte Herodots vom erythräischen Meere her in das nachmals von ihnen besetzte Phönicien eingewandert sind. Dieser Schluss ist zweifellos richtig, nur wird man in den *Bennu* wohl eher den Namen eines bestimmten Tribus, als den der Gesamtnation der Phöniker schon müssen, und zwar als den Namen desjenigen Tribus, der nach unseren bisherigen Quellen zuerst mit den Aegyptern in Handelsverbindung getreten ist. Da aber  nicht bloss den Wundervogel Phönix und das Volk der Phöniker, sondern auch die Dattelpalme bedeutet, welche, wie aus diesem ihren Namen zu erschliessen ist, den Hellenen durch die Phöniker zugebraucht worden sein muss, die Dattelpalme aber im Koptischen *ânne* genannt wird; so schliesst aus dieser letzteren Bezeichnung der Verfasser wohl etwas zu vorechnell, dass auch der ägyptische Name der Dattelpalme mit dem Namen des *Bennu*-Volkes identisch sein müsse, denn die ältere Form des Namens für die Dattelpalme ist ja doch  *beu'a-t*. Doch halte auch ich dafür,



dass die Benna als Verbreiter der Dattelpalme nicht nur nach Griechenland, sondern auch nach Aegypten, Nubien, Nordafrika und nach dem Sudan zu betrachten sind, und dass auch der Name *Benna* mit dem ägyptischen der Dattelpalme identisch ist. Denn so wie z. B. aus der alten Form  *aner* Stein, die späteren *annu*, *am* und *an* sich entwickelt haben, so aus dem älteren *bener'a-t* die späteren Formen *benna* ( Baugesch. *Recueil* iv, 90), *bennu*,¹ *bent* und *ben-t*.² Wenn aber die Form *benna* Dattelpalme, mit dem gleichlautenden Namen des Phönix und des phönikischen Tribus *Benna* identisch sein soll, so muss auch diese letztere Form auf eine frühere *Bener'a* zurückführen, wenn auch dieselbe in den uns bekannten Texten nicht mehr erweisbar ist. Als ursprüngliche Radix dieser genannten Form ist wohl *Ben'a* oder *Ber'a* anzusehen (vgl. Baugesch. *Wörterbuch* i, S. vii, Form v); von diesem *Ben'a* ist gewiss nur dialectisch verschieden der Volksname  *Fenux*. Die erste Erwähnung dieses Volkes geschieht nach der bisherigen Kenntniss der Texte in der Inschrift von Tura aus dem Jahre 22 Ahmes i (circa 1700 v. Chr.), wornach die *Fenux* den Transport von Bausteinen für Restaurationsarbeiten der Tempel in Memphis und Theben besorgt haben. Wer aber diese *Fenux* waren, wird ersichtlich aus der berühmten Scheschang-Inschrift zu Theben, nach welcher der König Scheschang i, welcher Juda und Edom niedergeworfen hatte, als Sieger gepriesen wird über die *Am*³ und die *Fenux* oder Edomiten. Da die Edomiten von Haus aus Phöniker waren (LIEBLEIN, S. 130 ff.), so erhält hieraus der genaue Zusammenhang von *Fenux* mit dem Gentile Φαινίκι; aus dieser Form scheint sich dann die römische *Poeni* verkürzt zu haben, keinesfalls aber darf, wie der Verfasser (S. 15) anzunehmen scheint,





¹ Vgl. damit im Tuaregidiom von Ghadamas a-eins Dattel, ta-ein-ne-e Dattelpalme, davon die Bezeichnung in Kanuri, Teda, Haussa, Fula, Bagrimma *dekanu*, Logoune *diknu* Dattel und Dattelpalme.

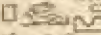
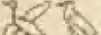








² Daher im Nubischen, Dongol. *ben-ti*, Kanak. *bet-ti*, Mahass *fen-ti*, Fadilsch. *fel-ti* Dattel; über das Suffix -ti im Nubischen vgl. meine Nubasprache, S. 292.

³ Volk, insbesondere die Semiten überhaupt, hier speziell das Volk Israel und Juda.








Φοίνικας; mit dem lat. *Phoenici* verglichen werden, da letzteres *-ien-s* Adjectivendung, in Φοίνικας aber als Radix φοίνιξ, nicht φοεινιξ anzusetzen ist, davon dann erst die Adjectivformen φοινικ-φύλαξ, φοινικ-εὐς.

Unzulässig ist es demnach, die Form Φοίνικ-ας mit dem Ländernamen  *Punt* in etymologischen Zusammenhang zu bringen und dieses *Punt* als dialectische Variante von *Bennu* ansehen zu wollen. Ob nun dieses *Punt* mit dem biblischen  zusammenzustellen sei oder nicht, was ferner *Punt* ursprünglich und speciell bezeichnet habe, soll hier nicht weiter untersucht werden, so viel ist wenigstens mit voller Sicherheit aus den Texten zu ersichen, dass für Aegypten *Punt* die Levante, und der Handel mit *Punt* den Levantehandel, d. i. den Welthandel der damaligen Zeit bedeutete.





Der Verfasser verlegt nun den Sitz des damaligen Levantehandels in die Küstenländer der heutigen Bab-el-mandeb-Strasse und sehr weit dürfte derselbe auch gewiss nicht fehl gerathen haben. Die Art aber, wie der Verfasser zu dieser Annahme gelangte, ist etwas verfänglich; er meint nämlich, *Punt* bedeute Land der Pforte und das Wort bestehe aus  dem männlichen Artikel +  an Pforte +  t dem weiblichen nachgesetzten Artikel und endlich dem Determinativ des Landes ; somit bezeichne *Punt* genau das, was der heutige arabische Name jenes Gebietes bedeute, nämlich *Bab (-el-mandeb)*. Man sieht sofort deutlich, dass nur dieses *bab* hier dem Verfasser einen heimtückischen Schabernak gespielt hat, denn sonst würde man nie begreifen, wie der Verfasser zur Aufstellung einer solchen Etymologie hatte gelangen können, da ein ganzer Rattenkönig von Unmöglichkeiten und Widersprüchen an dieser haftet. Vor Allem entsteht hier die Frage, ist das Wort *Punt* ägyptischer oder fremder Herkunft? Da an dieser letztern gar nicht zu zweifeln ist, so ist die Zerlegung des Stammes *Punt* in *Punt* überhaupt undenkbar; zugegeben aber, es sei das Wort ägyptischen Ursprunges, so wäre die erwähnte Zerlegung in *Punt* gleichfalls unmöglich, weil kein Nomen rückwärts die feminine Motion erhalten kann, das voran mit dem masculinen Artikel versehen ist, und wollte man sogar dieses Monstrum von Wortbildung noch zugestehen und *p* für den männlichen Artikel

trotz des nachfolgenden femininen *-t* gelten lassen, so wäre es mehr als wunderbar, dass bei dem schier zahllosen Vorkommen des Namens  statt  nicht wenigstens einmal die Variante  oder  sondern ausnahmslos nur  zu finden ist, ein Beweis dafür, dass die Aegypter an einen masculinen Artikel an dieser Stelle nie gedacht haben. Bezüglich der Bedeutung Pforte für den angeblichen Stamm *an* ist ferner zu erwähnen, dass das Wort *Pan* niemals mit dem Determinativ  noch mit irgend einem andern Sinndeterminativ gefunden wird, woraus zu erschen ist, dass die Aegypter das Wort für ein fremdes betrachteten, dessen etymologischer Sinn ihnen selbst unklar war; übrigens wird auch   *sen* nur verbaliter mit der Bedeutung öffnen, nie als Nomen mit der Bedeutung Pforte im Gebrauch gefunden, für welche letztere bekanntlich nur   *sa* angewendet wird. Und wenn wir dem Verfasser trotz aller hier aufgeführten Unmöglichkeiten die ägyptische Etymologie von *Pan-t* zugeben und *P* für den masculinen Artikel ansehen wollten, wie kann dann derselbe dieses *Pan-t* als dialectische Form vom Volksnamen *Bennu* hinstellen? sollte dann in *Bennu* das anlautende *B* auch den ägyptischen Artikel repräsentiren? und sollte dann der Volksname *Bennu* auch Pforte bedeuten? Da demnach mit der Unhaltbarkeit der Etymologie von *Pan-t* als Pforte die Identification desselben mit den heutigen Gebietstheilen bei Babelmandeb zusammenfällt, so bleiben wir bei der bisherigen durch die Quellen satksam belegbaren Ansetzung von *Pan-t* als Arabien überhaupt, bei welcher Annahme keineswegs ausgeschlossen ist, dass zu gewissen Zeiten auch einzelne Emporien auf der afrikanischen Küste mit zu *Pan-t* eingerechnet werden konnten und auch thatsächlich eingerechnet wurden, wie ja auch das nachmalige Sabäerreich in Sudarabien gleichfalls einzelne Orte an der gegenüberliegenden afrikanischen Küste umfasste. Ohne Zweifel war *Pan-t* ursprünglich nur eine Bezeichnung für Arabien und sehr wahrscheinlich für irgend einen speciellen Gebietstheil Arabiens, etwa das heutige Jemen; später bekam es den Sinn unsers Begriffes Levante, das Ophir der hebräischen Schriften, von wo die Handelsproducte von Arabien, Afrika und Indien, kurz die Waaren

des Orients aus den Emporien des erythräischen Meeres nach den nördlichen Culturländern verfrachtet wurden.

Sehr anschaulich und gründlich entwickelt der Verfasser die Geschichte dieses Levantehandels von der vi. Dynastie an bis herab in die Blütheperiode der thebanischen Reichskönige und aus seinem gelungenen Nachweis, dass die von Chr. Lassen aus dem späteren Sanskrit abgeleiteten Namen der Producte des Ophirhandels viele Jahrhunderte vor der Zeit der ältesten Sanskritdenkmäler schon in den ägyptischen Inschriften aufgeführt erscheinen und ägyptisch-semitische Wurzelbildung zeigen, ist nun leicht zu ersehen, dass die ältesten Emporien des Levantehandels an den Küsten des rothen Meeres und nicht in Indien zu suchen sind. Wir möchten hier noch aufmerksam machen, dass auch der aus dem Lande Punt bezogene Weihrauch  'anaq oder  'anad gleichfalls semitischen Stammes ist, vgl. G.  einbalsamiren mit wohlriechenden Specereien,  räuchern. Die ältere Form von 'anaq findet sich noch in  *anter*, verkürzt  *sefer*,  *seol*,  *aet*, kopt. *conre*, dem die heutige Tigreform  Weihrauch, entspricht; auch gehören hieher die Formen  *rauchern*,  *beräuchern*; duften. Ein Product unzweifelhaft indischer Herkunft unter den Artikeln des Ophirhandels, nämlich  Pfauen, hat der Verfasser anzuführen unterlassen; es beweist aber dieser eine Name indischer Herkunft unter den übrigen, sämtlich dem erythräischen Sprachencreise angehörigen Bezeichnungen von Handelsartikeln lediglich nur, dass zur Zeit der Ophirfahrten bereits auch Indien in den Kreis des phönikisch-ägyptischen Levantehandels einbezogen war. Auch macht es der Verfasser sehr wahrscheinlich, dass unter den in den Veden erwähnten fremden und verhassten *Papi* die Pun-Phöniker zu verstehen seien, und obzwar diesem Worte die Sanskritwurzel *paṇ* 'Handel treiben, *πῆ-ν-αι, πῆ-α-μα* zu Grunde liegt, so ist es doch sehr leicht möglich, dass die Inder

¹ Zu dieser Wurzel gehört auch der Name der indischen Banyan in den Hafenstädten des rothen Meeres, in Massana, Berbera, Dschadda, Hadadda u. s. w.

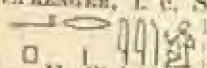
den fremden Volksnamen der Phöniker mit einem fast gleichlautenden Worte aus ihrer eigenen Sprache ersetzt haben und die Phöniker damit einfach als 'Krämervolk' bezeichneten. Ich gehe noch einen Schritt weiter und behaupte, dass auch dem Namen der *Bennū* die gleiche Grundbedeutung zukommt. Wir haben oben gesehen, dass die Form *Bennū* auf eine ältere Radix *banra* oder *bara* zurückführt, und ich stelle dieselbe zusammen mit   *banra*,  *bar*, kopt. ⲁⲟⲗ hinausgehen, -ziehen; daher  *ta-bar* das freie, offene, weite Land, das Ausland (im Gegensatz vom Nilthal oder Aegypten) = ⲉⲃ, ⲛⲉⲃ, ⲉⲃⲉ Brach-, Marsch- oder Steppenland. Nun wird dieses *ta-bar* in einigen von Barasch (Wörterbuch v. 434) citirten Stellen geradezu mit dem Lande der Fenech identificirt.

Hierzu kommt noch die Thatsache, dass die Namen einer erklecklichen Anzahl nomadisirender Völker Nordostafrikas mit der Grundbedeutung wandern zusammenhängen, ich erwähne beispielsweise nur der 'Afar, die sicher nach ⲉⲃⲉ, ⲛⲉⲃ wandern, sich nennen; desgleichen das äthiopische Ge'ezvolk, von ገደዝ *migrare*, womit der Name der bekannten Schasu (Hyksos) von ሰላጸ ሰላጸ *ša'as* und ሰላጸ ሰላጸ *sas* wandern, verglichen werden kann. Nun ist es eine bekannte Thatsache, dass in Nordostafrika gerade die Nomadenvölker die ausschliesslichen Vermittler allen Verkehrs und Handels sind, einerseits, weil nur sie die für Waarentransporte nöthigen Kamele besitzen, andererseits, weil sie wegen ihrer jährlichen Wanderungen zur Deckung ihrer Lebensbedürfnisse durch die Verhältnisse zwingend darauf angewiesen sind, mit sesshaften, d. i. ackerbaureibenden Völkern in Tauschgeschäfte sich einzulassen. Namentlich sind die nomadischen 'Afar der heutigen Zeit gerade wegen der Lage und Beschaffenheit ihres Landes auf einen regen Handel angewiesen. Zum Ackerbau sind ihre weiten Steppenländer an der Küste nicht geeignet, ernähren aber leicht mächtige Heerden von Kamelen, auf welchen sie das Salz ihres Landes und arabische Spezereien nach Abessinien und zu den Galla bringen, und von daher wieder Transporte von Boden-




¹ Dieselbe Bedeutung liegt auch dem sanskr. *par* aus *par-a* zu Grunde, *par*, *para-a*, *apā-a*, *āpā*, *īpāpa-i*.


producten, von Gold, Elfenbein, Panterhäuten, Sklaven u. s. w. nach Arabien vermitteln.



















Dieselben Naturverhältnisse am rothen Meere, welche noch heutigen Tages statt Ackerbau und sesshaftes Leben zu gestatten, die Völker auf Nomadenwirthschaft und Handel hinweisen, haben gewiss schon in der grauesten Vorzeit auch die erythräischen Völker auf den Handel angewiesen und sie dazu gebracht, zuerst mit den ackerbauntreibenden Aegyptern, später mit den Euphratländern und Indien in Verbindung zu treten und so allmählig die Hafenplätze am rothen Meere zu den ersten und grössten Handelsemporien der alten Welt zu erheben. Vom erythräischen Meere aus besiedelten sie dann, als eine schon durch Jahrhunderte bewährte Handelsnation auch die Küsten des Mittelmeeres und dehnten ihren Handel über die Säulen des Herkules hinaus; ihre Karawanen durchzogen die Sahara, ihre Schiffe besuchten die Inseln und Küstenländer des Mittelmeeres und der Atlantis und bahnten so einen allmählichen Verkehr mit sämmtlichen Völkern der alten Welt an, und indem die Phöniker bereits in den Zeiten der XI. und XII. Dynastie von den Aegyptern die Schrift sich eigneten und die Kenntniss derselben aus handelspolitischen Ursachen nach Babylon, Indien, Griechenland und Italien vermittelten, legten sie den Grund zu besserer Einsicht und Gesättigung, als deren goldene Krone wir unsere Börseninstitute betrachten können.

Indem wir nun mit dem Verfasser ganz darin übereinstimmen, das Ophir der Bibel in den Küstenländern des rothen Meeres zu suchen, und unseres Erachtens diese Ansetzung bereits in dem ausgezeichneten Werke von A. SPRENGER, *Die alte Geographie Arabiens*, Bern, 1875 zur Evidenz erhoben worden ist, bleibt es doch sehr zweifelhaft, ob man den Namen $\overline{\text{wpr}}$ mit dem des heutigen Volkes der 'Afar identificiren dürfe; wir verweisen hier der Kürze halber auf SPRENGER, l. c. S. 49 ff. Dagegen lässt sich 'Afar recht wohl mit den  'Aperi der ägyptischen Denkmäler zusammenstellen. Freilich ist es nicht nothwendig dabei anzunehmen, dass die heutigen 'Afar die verbrieften Descendenten der 'Aperi sein müssen, obwohl ich persönlich ihnen diese Ehre nicht gerne muthwillig rauben

möchte. Ohne Zweifel sind beide, die alten *'Apri* oder *'Apri* und die heutigen *'Afar* erythräische Völker, ferner hängt ihr Name ebenso wahrscheinlich mit *عبر*, *عبر* zusammen.¹ Dieses Zusammentreffen beweist aber noch keine unbestreitbare Identität der beiden genannten Völker, man bedenke nur, dass z. B. die heutigen chamitischen Bishari am rothen Meere sich Beduän nennen, gleich den semitischen Tigré, die sich gleichfalls als Beduan bezeichnen und auch die genannten *'Afar* legen sich ebenfalls den Namen *Badai* zu, denn sie alle sind Wandervölker oder Beduinen. Auf den ägyptischen Denkmälern kommen die *'Apri* in der xviii. Dynastie als ägyptische Marinesoldaten vor, später finden wir sie in Aegypten auch als Steinarbeiter in Verwendung. Die heutigen Erythräer verdingen sich als erprobte Kenner der See gleichfalls auf allen Kaufahrtschiffen und verschmähen es ferner auch nicht, Engagements bei all' den öffentlichen Arbeiten zu nehmen, wo irgend eine bessere Bezahlung heraussehaut und es ist demnach nicht ausgeschlossen, dass die alten *Afri* in Karthago, nach denen der libysche Continent bei den Römern den Namen *Africa*, *terra Africa* erhielt, mit den *'Apri* am erythräischen Meere in Stammesbeziehungen gestanden, und von den stammverwandten Paniern nach Karthago gezogen wurden, um ihre Schiffe zu bedienen und als Karawanenleute den Binnenhandel mit dem Sudan zu besorgen.

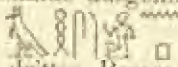
Wir haben nun noch einen in den Denkmälern vorkommenden Namen Arabiens zu betrachten. Arabien theilt der Verfasser nämlich folgendermassen ein: 1. In  *Ben* oder *Ban*, war der älteste Name Südarabiens'. 2.  das göttliche Land, war ursprünglich der Theil von Arabien, der im Norden von *Ban* lag; da dies aber bei Weitem der grösste Theil des Landes war, ist es natürlich, dass der Name bisweilen auch das ganze Arabien bezeichnen konnte'. 3.  *Pen*, eine später von *Ban* nur dialectisch verschiedene Namensform, der von den Aegyptern die volksetymologische Bedeutung 'Pfortland' beigelegt wurde, umfasste die beiden Seiten der

¹ Vgl.  *'apar*, ein transmarines Schiff, im Gegensatz von *Flussschiff*.
Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. I. Bd.

Babelmandel-Strasse⁴ u. s. w. (S. 74 f.). Hier ist nur zu bemerken, dass  überhaupt als Ländername niemals vorkommt, sondern bloss in der Form  als Name eines arabischen Tribus; über *Punt* war bereits oben die Rede. Es bleibt uns demnach nur noch übrig, die Position von *Ta-uter*, Gottesland, zu bestimmen. Aus zahllosen Stellen in den Inschriften ist zu erschen, dass *Ta-uter* einfach als Synonym von *Punt* gebraucht erscheint, demnach wohl als heiliger Name Arabiens zu betrachten ist im Gegensatz zur profanen oder politischen Bezeichnung *Punt*. Es ist sogar sehr wahrscheinlich, dass, da *Ta-uter* ja deutlich eine in ihren Bestandtheilen wie syntaktischer Fügung rein ägyptische Worthildung zeigt, was bei *Punt* nicht der Fall, jener Name die ägyptische Bezeichnung von Arabien ist, gegenüber von *Punt*, dem fremden Namen dieses Landes, und dass die Ägypter jenen Namen Arabien vielleicht zu meist desshalb beilegte, weil sie von daher den für ihren Tempeldienst unentbehrlichen Weihrauch bezogen. Daraus wäre zu schliessen, dass die Ägypter ursprünglich vielleicht speciell die Weihrauchregion, die  mit „Gottesland“ bezeichneten, und das erschen wir auch aus einer Stelle in Deacon's *Flotte*, 18:                die Weihrauchterrasse, das ist das berühmte Gebiet des Gotteslandes. Ähnliche Stellen bei LIEBLEIN, S. 34. Mit voller Ueberzeugung kann man hiernach unterschreiben, was SPERKOW L. c., S. 299 über diese Frage äussert: „Den ersten Rang unter allen Rauchwerken nahm lange Zeit der Weihrauch ein und wir kommen daher zum Schluss: Die Weihrauchregion ist das Herz des alten Welthandels und es hat schon in vorhistorischer Zeit zu pulsiren angefangen. Daraus schliesst sich der Folgesatz: Die Araber, näher bestimmt die Bewohner der Weihrauchregion, sind die Gründer des Welthandels, wie er im Alterthum bestand.“ Und ib. S. 300: „Die Lage der Weihrauchküste ist auch für den Seehandel überaus günstig; nachdem er durch den Verkehr mit den Inseln angefaßt worden war, musste man bald entdecken, dass die Küste Indiens einerseits und die Küste Afrikas anderseits mit Leichtigkeit erreicht werden könne. Nicht Nachrichten aus dem hohen Alter-



thume, sondern die geographische Lage und historische Parallelen brachten daher schon den Ibn Mogâwir zum Schluss: Zuerst blühte Raysût (an der Weihrauchküste); als es unterging, kam Çohâr (in 'Omân) in Aufschwung; nach dem Verfall von Çohâr wurden Abyan und Hormoz grosse Stapelplätze, und nach deren Fall wurde 'Adan erbaut.'

Da schon das Einsammeln des Weihrauchs und der Specereien als eine religiöse Handlung angesehen wurde¹, ferner die alten Weihrauchhändler 'stark in Religion machten' (SPRENGER S. 220), so dürfte die Weihrauchregion bei den alten Arabern selbst schon die Bezeichnung eines heiligen Landes geführt haben, wovon dann *Tu-neter*¹ nur die ägyptische Uebersetzung wäre. Auch in dieser Frage weist SPRENGER S. 91 die Spur. Ausgehend von Plin. xii, 14, 52: *regio thurifera Saba appellata, quod significare Graeci dicunt mysterium*, und Solin. 710: *regio thurifera Arabia appellata est, id est sacra*, erklärt derselbe, dass *mysterium* und *sacer* Euphemismen sind für Zauber und dass bis auf den heutigen Tag die Gebirge, welche den Weihrauch erzeugen, *gibâl sâhr* und die Bewohner nach Ibn Mogâwir's Zeugniß sich *Şâhra* nennen, weil sie Zauberkünste treiben.

Von der Betrachtung dieser Umstände ausgehend wird es gelingen zu ermitteln, welche Rolle dem  *nahas* n Punt aus der Zeit des zweiten und dritten Raases zuzuschreiben ist. Bekanntlich kommt das Wort *nahas* in der Bedeutung Neger vor, und die Erwähnung von Negern in Arabien hätte sonst nichts Bedenkliches, da solche aus Afrika schon in alter Zeit dahin verfrachtet worden sind. In den von LAMMUS, S. 42 ff. angeführten Stellen müssen wir jedoch demselben unbedingt beipflichten, wenn er jenen Nahas von Punt gegen die Verdächtigung eines gemeinen Negers zu schützen sucht. Da die Widerlegung dieser Insulte durchaus zutreffend ist, so mögen hier am besten die Worte des Verfassers selbst folgen: „Hier wo es sich um eine gottesdienstliche Ceremonie

¹ *unter der Gott ohne weiteren Beisatz ist Ra' der Sonnengott; vgl. hierzu SPRENGER, S. 220: „Die alten (Arabern der Weihrauchregion) gemeinsame Gottheit war die Sonne“*

handelt, ist ein Nahas des Landes Pun in betender Stellung dargestellt. Der beigelegte Text besagt: „Worte gesprochen vom Nahas des Landes Pun im Angesichte dieses Gottes: Heil dir, Chem, du Herr . . .“ u. s. w. Dieselbe Darstellung findet sich unter Ramses II wiederholt und da ist zu den angeführten Worten hinzugefügt: „Die Capitel des Gebetes, das vom Nahas von Pun gesprochen wurde.“ Es ist ganz merkwürdig, dass der Nahas von Pun in dieser Ceremonie eine so hervorragende Rolle spielt. Wer ist dieser Nahas? . . . Insofern man das Wort mit Neger übersetzt hat, ist es ganz bestimmt unrichtig. Der hier dargestellte Nahas hat nichts Negerhaftes an sich; er sieht in Physiognomie und Tracht ganz wie ein Aegyptier aus. Er muss übrigens der hervorragenden Rolle wegen, die er spielt, eine bedeutende Person gewesen sein. Bis hieher stimmen wir mit dem Verfasser vollständig überein, ihm aber nun auch weiter zu folgen, wenn er diesen Nahas von einem gemeinen Neger unmittelbar zu einem König avanciren lassen will, dagegen sträubt sich unser festgewurzeltes Loyalitätsgefühl, doch der Billigkeit wegen müssen des Verfassers Gründe für seine Theorie gehört werden; er sagt: „Ich möchte das Wort Nahas mit Negus, dem Titel der äthiopischen Könige, vergleichen. Negus steht, wie bekannt mit dem hebr. נָגִיד drängen, treiben, נָגִיד Führer, Herrscher, in Verbindung. Ist nun unser Nahas dasselbe wie Negus, so bedeutet Nahas von Pun nichts anderes als Herrscher von Pun.“

Wir wollen nun kurz unsere Bedenken gegen des Verfassers Theorie zusammenfassen: man dürfte schwer einen Fall constatiren können, dass in alter Zeit Könige ohne Armee ein fremdes Land betraten, lediglich um dort in irgend einem Tempel einen Gottesdienst zu celebriren, das möchte kaum rathsam gewesen sein. Auch gegen die Zusammenstellung von *nahas* und *negus* erheben sich schwere Bedenken, die trotz des linguistischen Excurses auf S. 44 nicht behoben sind, im Gegentheil da hat der Verfasser gerade selbst recht deutlich gezeigt, dass nirgends *h = g* zu finden sei. Da ist es doch gerathener, jenes *nahas* zu beziehen auf das Verb  *nahas* (Bauwacu, Wörterbuch I, 322) beschwören, beten,  Wahrsagerei

treiben, ~~was~~ leise murmeln, ~~was~~ Beschwörung, Zauber, das leise Murmeln, das Gebete-Aussprechen. Jener Nabus war also ein Zauberpriester aus Arabien, oder wie eine solche Persönlichkeit heute in Afrika heisst: ein Regenmacher und Medicinmann. In dieser Eigenschaft hatte dann freilich der Nabus aus Pun, namentlich bei religiösen Begehungen in Aegypten, auch ohne schützende Escorte keinerlei Aufzeichnungen zu befürchten.

Wir müssen hier von dem schönen Bache Abschied nehmen und wollen zum Schlusse nur zusammenfassen, dass dasselbe eine treffliche Studie ist. Der Verfasser wird uns verzeihen, hier und da Ausstellungen gemacht zu haben: das kommt vom usualen Recht der Recensenten, wenn sie von einem Buch das Vorwort und den Index durchgesehen haben, den Autor desselben wenigstens um eine Kamelkopfhöhe überschauen zu dürfen.

L. REINISCH.

F. TEENSEN, *Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft*, unter Mitwirkung mehrerer Gelehrten des In- und Auslandes begründet und herausgegeben von —, Leipzig. BARTH, 1886, gr. 8°, m. Bd., 1. Hälfte. Mit einem Stahlstich, xxviii., 224 Seiten.

Auch dieser Halbband der ausgezeichneten Zeitschrift bringt eine Reihe höchst interessanter Artikel, welche theils neue Probleme behandeln (so MAX MÜLLER, *On the Dhatupāṭha*; MISTELI und GARNIKENTZ, Studien über die chinesische Sprache; JESPERSEN, Zur Lautgesetzfrage), theils eine Fortsetzung bereits früher angefangener Arbeiten bilden (so POTT, Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft; KRUSZEWSKI, Principien der Sprachentwicklung). Die beiden Artikel von MISTELI und GARNIKENTZ hängen mit einander, sowie mit der chinesischen Grammatik des letzteren Gelehrten zusammen. MISTELI ist bekanntlich mit der Neu-Bearbeitung der zweiten Auflage von STRICKHALL'S 'Typen des Sprachbaues' beschäftigt, und es ist interessant

zu sehen, welchen Standpunkt der die Sprache schildernde Theoretiker dem Grammatiker gegenüber einnimmt. — M. Meilen's Arbeit ist eine vom Standpunkt des modernen Sprachforschers unternommene Kritik des *Dhātupāṭha*, aus welcher die Indianisten manche Belehrung schöpfen können. — Von ganz besonderem Interesse sind wohl gegenwärtig die Arbeit von Jespersen und der vierte Abschnitt „Herrschende Ansichten über Lautgesetze“ von dem Kauszswski'schen Artikel. — Kauszswski, ein Junggrammatiker,¹ meint, die Untersuchung des Lautwandels nötige zu dem Dilemma: „Entweder lassen die Lautgesetze gar keine Ausnahme zu oder es gibt gar keine Lautgesetze“. Diese Ansicht ist unzweifelhaft richtig, wenn man unter den Lautgesetzen Naturgesetze versteht, was aber bekanntlich die Lautgesetze nicht sind. Wie reimt sich damit der Satz: „Wir sind der Meinung, der Lautwandel hänge von rein physischen Ursachen ab; er gehe sehr langsam vor sich, im Laufe von ganzen Jahrhunderten“. Wie soll man sich ein ausnahmsloses Gesetz vorstellen, das langsam, im Laufe von ganzen Jahrhunderten sich entwickelt?

Warum sollen griech. *ῥέγω, λέγω* sekundäre Bildungen sein, welche unter der Einwirkung ähnlicher Formen (*ῥέγω, ῥέτω, λέγω, λέγει*) hergestellt, d. h. neu gebildet worden sind? — Was zwingt uns Formen wie *ῥέγω, λέγω* anzunehmen, welche später durch *ῥέγω, λέγω* verdrängt wurden? — Ist es etwa unsinnig zu sagen, in *ῥέγω, λέγω* wurde der Sonant vor dem Ausfall dadurch bewahrt, weil *ῥέγω, ῥέτω, λέγος, λέγει* den Diphthong *ei* als semiotisches Element enthalten und in *ῥέγω, λέγω* der Zusammenhang dieser Formen mit den übrigen aufgehoben worden wäre?

¹ Meine Bemerkungen, wenn sie gegen die Junggrammatiker gerichtet sind, heben die Achtung vor den Arbeiten dieser Schule nicht auf. Ich halte daselben, was ich ausdrücklich bemerken will, für sehr beachtenswerth und sehe in ihnen theilweise einen wissenschaftlichen Fortschritt. Wenn ich auch hier und da ihnen zu folgen mich nicht entschliessen kann, so beruht dies auf meiner persönlichen Ueberzeugung. Jedoch halte ich mich selbst nicht für unfehlbar und meine, dass mehrere Wege nach Rom führen. Was ich bekämpfe, sind gewisse theoretische Voraussetzungen, welche ich für unrichtig halte.

Wie mir scheint, läuft der ganze Gegensatz, welcher zwischen der neuesten junggrammatischen und der älteren Schule, in Betreff des Lautgesetzes besteht, auf Folgendes hinaus: Die alte Schule sagte, es gibt Lautgesetze, es finden sich jedoch unzweifelhafte Ausnahmen von denselben, die wir vor der Hand nicht erklären können. Die neueste Schule dagegen sagt: Es gibt Lautgesetze, denen dieselbe ausnahmslose Gültigkeit zukommt, wie den Naturgesetzen. Das, was man Ausnahmen von diesen Gesetzen nennt, sind keine Ausnahmen, sondern haben in Neubildungen ihren Grund. Dort, wo die alte Schule skeptisch ein *non liquet* hinsetzte, stellt die neueste Schule ein Dogma auf.

Dieses Dogma beruht nach unserer Ueberzeugung auf einer falschen Voraussetzung. Die ausnahmslose Wirkung der Lautgesetze, welche postuliert wird, lässt sich nur begreifen, wenn man diese mit den Naturgesetzen identifiziert. Nur dann lässt es sich begreifen, dass man annimmt, aus *δοίην* müsse eine Form *δοην* resultiren. Von *δοην* aus muss dann die Form *δοέην* erst mit Anlehnung an *δοήμεν*, *δοίτη* neu gebildet worden sein.

Wir unsererseits sehen nicht ein, was uns hindern sollte, in *δοίην*, *λέγειν* eine Hemmung der Lautgesetze unter dem Einflusse von *δοήμεν*, *δοίτη*, *λέγου*, *λέγει* zu postuliren und zu sagen, die Formen *δοίην*, *λέγου* haben sich conservirt, d. h. die psychologische Associationsthätigkeit hat in diesem Falle das mechanische Lautgesetz überwunden. Während wir also behaupten, neben dem mechanischen Lautgesetze habe gleich von Anfang an die psychologische Associationsthätigkeit gewirkt, müssen die Junggrammatiker, wie aus ihren Deductionen hervorgeht, annehmen, die psychologische Associationsthätigkeit habe erst dann zu wirken begonnen, nachdem das mechanische Lautgesetz seine Wirkung ausgeübt hatte.

Die Junggrammatiker thaten sich stets etwas darauf zu Gute, dass sie im Gegensatze zur älteren Schule die modernen Sprachen in den Kreis ihrer wissenschaftlichen Betrachtung einbezogen und hatten gegenüber Zweiflern an der Richtigkeit ihrer Theorie stets die Worte „das versteht ihr nicht, ihr kennt die modernen Sprachen zu

wenig² bei der Hand. Unglücklicherweise sind es nun gerade moderne Philologen, welche in das Bollwerk junggrammatischer Sprachforschung bedeutende Breschen geschossen haben. Nachdem SCHUCHARDT in seiner bekannten Broschüre die Lehre, die Lautgesetze sind ausnahmslose Naturgesetze³ an der Hand der romanischen Sprachen widerlegt hat, rückt nun auch JESPERSEN demselben Grunddogma an den Leib und will den Lautgesetzen höchstens das Prädicat „Lautformeln“ und zwar im juristischen Sinne zugestehen. Damit stimmen wir vollkommen überein; noch lieber möchten wir diese Lautformeln im pädagogischen Sinne fassen, um an die Nützlichkeit derselben für die schultnüssige Forschung zu erinnern. Ein selbstständiger philosophischer Werth, gleichwie er den Naturgesetzen eigen ist, kommt diesen Formeln nicht zu.

Eine schöne Beigabe zu dem vorliegenden III. Bande der Zeitschrift ist die Biographie des Begründers der arabischen Philologie, Baron SILVESTRE DE SACY, von H. DERKSBOOM mit dem, wie es scheint, wohlgetroffenen Porträt des biedern französischen Orientalisten. Welche Milde und Bescheidenheit blickt uns aus diesem edlen, überaus sympathischen Gelehrtengeichte entgegen!

Den Schluss des Heftes bildet ein von Prof. MARTIN verfasster Nekrolog auf WILHELM SCHÜRRER, dessen Name unter den Mitarbeitern der Zeitschrift den Titel ziert.

FRIEDRICH MÜLLER.

R⁶. MILLER. *Эпиграфические слѣды иранскаго на южн Россіи.* (Ws. MILLER. *Die epigraphischen Spuren des Irantums im Süden Russlands.*) Im Journal des Ministeriums für Volksaufklärung, St. Petersburg, 1886, October, S. 232—233.

Nach MELLENDRE (1866) und JURATOWICZ (1872) versucht jetzt WSKWOLOD MILLER die iranischen Spuren auf den griechischen Inschriften der pontischen Colonien näher zu bestimmen. Vor Allem verfügt er über ein weit grösseres Material, als seine Vorgänger, indem er von LATTSCHEW,

dem bekannten Herausgeber der *Inscriptiones antiquae orae septentrionalis Ponti Euxini graecae et latinae*, eine Sammlung von mehr als 425 ‚barbarischen‘ Personennamen erhalten hat. Darunter sind ungefähr 100 Namen aus den Inschriften von Olbia, gegen 160 aus den tanaidischen, etwa 110 aus den pantikapaischen, 40 aus den anapischen, 13 aus den tamanischen, und fünf Namen aus den Inschriften von Tyras. Nicht alle diese Namen sind iranisch, da die Bewohner solcher Handelsstädte — wie gewöhnlich — verschiedener Herkunft waren. Doch lassen sich nach W. MILLER die meisten iranischen Namen auf den tanaidischen Inschriften nachweisen, wo sie zwei Drittel der Gesamtzahl der Barbarismen bilden. Desselben Ursprungs ist ungefähr die Hälfte von solchen Namen auf den Inschriften von Olbia; dagegen sind unter 110 Namen aus Panticapaea nur 15, unter 13 tamanischen nur zwei, und unter 40 anapischen nur sieben oder acht iranisch. Am weitesten westlich liegt die Stadt Tyras, wo unter fünf Namen doch ein oder zwei sich als iranisch erklären lassen. Dieses ganze Material theilt der Verfasser in zwei Gruppen, deren eine sich lautlich, etymologisch und lexicalisch meist dem Ossetischen, die andere mehr dem Altpersischen nähert.

Unter den Eigentümlichkeiten der ersten Gruppe werden vom Verfasser folgende genannt:

1) Das arische *p* erscheint in dieser Gruppe, wie im Ossetischen, als *f*, und vor *r* fällt es gänzlich ab, z. B. Φῖζζ, osset. *fidā* (Vater), avest. *pāta* (vgl. jedoch Βῖζζζ, Nr. 63, in welchem der Verfasser denselben Ursprung vermuthet); Αῖζζζζ, osset. *limān* (lieb), avest. *fri-pa-*, skr. *pre-man-* (Liebe).

2) Arisches *e* schwindet im Anlaute vor *i*, z. B. Τῖζζζ-ζγζζ, osset. *izdū* und *zādē* (zwanzig), avest. *visati*, skr. *vimśati*.

3) Arisches *tr* und iran. *zr* werden in diesen Namen, wie im Ossetischen, zu *rt*, *rz*, z. B. Φῖζζζζζ, osset. *furt* (Sohn), avest. *putra*, skr. *putra*; Σῖζζζζζ, osset. *surz* (roth), avest. *zuzra*.

4) Iranisches *h* schwindet im Anlaute vor *a*, z. B. Αῖζζζζζ (Peripl.) für *Αῖζζζζζ, osset. *and* (sieben), avest. *hapta-*, skr. *aapta-artha-* (siebenseitig).

5) Iranisches *ri* wird zu *ti*, z. B. Ἀτίμαρος (vgl. oben).

6) Iranisches *ti* wird zu *tsi* (*dzi*), z. B. Φέζι-μαρος, osset. **fütai*, *fütä*, avest. *pati*.

7) Viele Eigennamen auf *-μαρος* entsprechen vorzüglich dem ossetischen Partic. praes. act. auf *-äg*, z. B. Βάμαρος, osset. *büttäg* (der Bindende).

8) Das Suffix *-γος* deckt sich mit dem ossetischen Adjectivsuffix *-gin*, z. B. Νίμ-γος, osset. *num-gin* (namhaft).

9) In diesen Namen finden sich viele ossetische allgemein gebräuchte Wörter, besonders Substantiva und Adjectiva, vgl. oben Φέζος (Vater), Φέζιμος (Sohn), Μάμαρος, osset. *madä* (Mutter); Κάρπος, osset. *karz* (stark) u. dgl.

10) Manche von diesen Namen werden im Ossetischen noch heute gebraucht, z. B. Ἀβρύος, osset. *Abäg*; Νούριος, osset. *Nüdäg*.

Diese sozusagen altossetischen Namen finden sich am zahlreichsten auf dem tanaisischen Gebiete, wo nach Zeugniß der ältesten Schriftsteller die Sarmaten gewohnt haben. Man findet sie auch weiter gegen Westen und Süden (Pyrae, Olbia, Panticapaea), wo offenbar dieses iranische Element auch existierte. Was versteht aber der Verfasser unter den „Skythen-Pachariern“ (κυνομη-παχάριον) Herodot's, S. 280?

Viel geringer an Zahl sind die Namen der zweiten Gruppe, wie Ἀρτίος, Ἀρτιπίος, Ἀρτιπύριος, Ἀρτίος, Ἀρτίος, Περτίος u. dgl., welche offenbar unter dem Einflusse der persischen Cultur entstanden sind. Die altpersischen Namen kamen hieher entweder aus dem pontischen Reiche des Mithridates Eupator, oder sie wurden nach Norden von den Skythen mitgebracht, welche noch in Asien unter dem Einflusse der mächtigen altiranischen Cultur waren.

Dies ist der kurze Inhalt der fleissigen Arbeit von Ws. MURAK. Es ist noch zu erwähnen, dass er auch die altüberlieferten topographischen Benennungen berücksichtigt, welche er oftmals anders als seine Vorgänger erklärt. In einem kleinen Excurse werden die skythisch-sarmatischen ethnischen Namen auf *-τα* erklärt. Das Ossetische bildet Pluralia auf *-tä*, wo *t* ein ural-altaisches Element zu

sein scheint (vgl. die finn.-ugr. Pluralia auf *-t-*). So haben wahrscheinlich bereits die Vorfahren der Osseten, die alten Sarmaten, das Pluralzeichen *-ta* von den benachbarten Skythen bekommen, welche entweder turanisirte Iranier oder iranisirte Turanier waren.

Freilich können wir nicht auf das Einzelne eingehen bei einer Arbeit, wo auch bei grundsätzlicher Uebereinstimmung die speciellen Ansichten mehr als irgendwo anders divergiren. Haben doch alle drei bisherigen Forscher, MÜLLENBRO, JURGEWICZ und Ws. MILLER, z. B. den Namen Ζαβάρης (Nr. 30) jeder anders erklärt, obwohl sie darin einig sind, dass es ein iranischer Name ist. Der Verfasser selbst ist oft unschlüssig, was für eine Deutung er manchen Namen geben soll, und doch ist im Grossen und Ganzen die vorliegende Untersuchung als eine gelungene zu betrachten. Dem Referenten scheint manche Lesung der inschriftlichen Namen zu kühn. So z. B. liest der Verfasser oftmals das inlautende *e* als *eu* (resp. *u*), vgl. Φιλόβαρος, Φιλοπαρος, Φίλος, Σάρχπαρος, Αργύρατος, indem er sich nur darauf beruft, dass in τῷ ἱερῷ, Πατριάρχῳ ebenfalls *e* für *eu* steht. Dieser Grund wird schwerlich ausreichen. — Der Diphthong *ai* wird hier manchmal als *a* gelesen (vgl. Βαίρ-απαρῶ, avest. *baēure*,opers. *bevar*) und das Zeichen β spirantisch als *v* (vgl. Βάρβανος,opers. *vardana*). Die Lautgruppe *ts* lässt uns der Verfasser einmal *ts* oder *tš* lesen (in Θείατῶν,osset. *tsūpār*), während *ti* oftmals *dzi* oder *dži* lauten soll (vgl. Κάρζος = *kardas*,osset. *karz* streng). Dabei ist zu bemerken, dass das nougr. *ž* keine Affricata *dž*, wie Ws. MILLER glaubt (Nr. 30), sondern eine interdental Spirans, englisch tönendes *th*, ist. — Im anlautenden *eu* des Namens Οίεταρῶς (Tan.) sieht der Verfasser das iranische *hu-* (ar. *xa-*), während sonst auf den tanaidischen Inschriften dieses Präfix durch *χ-* oder *α-* (vgl. Nr. 90) ausgedrückt wird.

Zu berichtigen wären unter Anderem skr. *kṛṣa* (Nr. 78) in *kṛīṣa*, und armen. *keṣour* (Nr. 90) in *skesur*. Avest. *ham* ist etymologisch nicht mit dem lat. *cam* (Nr. 92) identisch, und avest. *bāzu* in Οἶζυβζῶς (Nr. 99) ist nicht als ‚Handfläche‘ (мироко-длапный), sondern als ‚Arm‘ zu deuten.

HARTWIG DERENBOURG. *La science des religions et l'islamisme. Deux conférences faites . . . à l'École des Hautes-Études. Paris 1886.* (ERNEST LEROUX) 95 pp., 12° (Nr. XLVII der *Bibliothèque orientale élzévirienne*).

Die Wissenschaft der Religion hat in neuerer Zeit in Frankreich hinsichtlich ihrer öffentlichen Würdigung ansehnliche Fortschritte gemacht. Das holländische Universitätsgesetz vom Jahre 1876 bot eine segensreiche Anregung in dieser Richtung, welche im letzten Jahrzehnt auf das höhere theologische Unterrichtswesen in Europa mannigfach erfrischend einwirkte. In Frankreich folgte bald auf die Errichtung der Lehrkanzel ALBERT RÉVILLE's am Collège de France die Einfügung der Section des sciences religieuses in das System der École des Hautes-Études. Hier sollen die auf das Allgemeine und Ganze gerichteten Studien des Collège de France nach ihren besonderen Theilen specialisirt und durch seminaristische Arbeiten vertieft werden. Die Organisation dieser Section ist unseren Lesern wohl nicht unbekannt; wir verweisen im Uebrigen auf die *Revue de l'histoire des religions*, tome xii, n° 1^{re} (Januar-Februarheft dieses Jahres), wo auf S. 102—105 sowohl der Plan dieser Anstalt als auch das Programm des mit 1. März begonnenen ersten Semesters mitgetheilt sind. Die Course über Islamisme et religions de l'Arabie sind dem Verfasser obiger Schrift als directeur-adjoint anvertraut worden; die hier zur Anzeige kommende Schrift enthält zwei Vorträge, mit welchen der Verfasser seinen Unterrichtsgang eingeleitet hat.

Es ist eine recht lobliche Einrichtung im höheren Unterrichtswesen Frankreichs, dass die Antrittsvorträge der Lehrer höherer Fächer der Orientirung auf dem Gebiete der Wissenschaft gewidmet werden, auf welchem das Auditorium durch mehrere Jahre dem antretenden Lehrer zu folgen haben wird, und dass sie den Standpunkt, den dieser in der Behandlung seiner Wissenschaft einnimmt, zu kennzeichnen berufen sind. Auch die Literatur hat manchen dankenswerthen Gewinn an diesen zumeist auch der Oeffentlichkeit übergebenen discours d'ouverture zu verzeichnen. Aus dem Gebiete,

dem auch obige Schrift angehört, brauche ich mit Bezug auf die jüngste Zeit nur den Antrittsvortrag des verewigten STANISLAS GUYARD am Collège de France: *La civilisation musulmane* (Paris 1884) hervorzuheben, eine vollkommene Orientirung über die Fortschritte der jüngsten Zeit auf dem Gebiete der muslimischen Wissenschaft. Der Titel der Schrift des Herrn D. signalisirt zur Genüge die Richtung, die er seinen Vorträgen zu geben beabsichtigt. Es ist selbstverständlich, dass die Wissenschaft des Islam in dem Zusammenhange, in dem sie von dem Verfasser vertreten werden müsste, in lebendiger Fühlung zu bleiben hätte mit dem ganzen System der Religionswissenschaft. Wir müssen gestehen, dass wir in dieser Fühlung nach beiden Seiten hin einen Gewinn erblicken würden. Die Behandlung des Islam trätte aus ihrer Isolirtheit heraus und wird durch die höheren religionsgeschichtlichen Probleme, zu deren Lösung sie beitragen muss, auf ein höheres Niveau gestellt; andererseits würden wieder die Religionsgeschichte auf eine eingehende Berücksichtigung der Entwicklung des Islam hingewiesen, mit dem sie sich bisher nur in ganz allgemeinen Zügen beschäftigt hat, obwohl sie ihr ein recht dankbares Beobachtungsfeld zu eröffnen im Stande ist. Der Verfasser beschäftigt sich in seiner Einleitung auch mit dem Stande der Religionswissenschaft im Allgemeinen. Darauf können wir hier nicht eingehen und nur soviel möchten wir bemerken, dass bei der vorwiegend charakteristischen Stelle, welche die vergleichende Sprachwissenschaft in der durch KUNZ vertretenen Methode der vergleichenden Mythologie einnimmt, dieselbe nur nach einem rein äusserlichen Moment gekennzeichnet erscheint, wenn, wie dies p. 25 geschieht, ihr Charakter auf die *phénomènes météorologiques* reducirt wird, welche in ihrer Anwendung wiederkehren. Dass die *Mythologie zoologique* und die *M. des plantes* des Grafen DE GÜNKEL-SATIS von der KUNZ-MÜLLER'schen Methode ausgehen, scheint der Verfasser zu verkennen, sonst hätte er diesen Studien nicht zugemuthet (p. 30), dass in ihnen die Religionswissenschaft *comme un corollaire* oder *comme un appendice de la zoologie ou de la botanique* behandelt werden will. Aber es ist hier nicht der Ort, diesen allgemeinen Theil der Vorlesungen

des Verfassers der Besprechung zu unterziehen. Wir müssen bei der Natur dieser Zeitschrift auf die specifisch muhammedanische Seite derselben übergehen. Wir hätten erwartet, dass der Verfasser gerade diejenigen Seiten der Entwicklungsgeschichte des Islams ans Licht stellen werde, aus welchen die allgemeine Religionsgeschichte einen Schatz von Belehrungen heben kann. Da ist z. B. das trotz des reichhaltigen Materials noch immer nicht in systematischem Zusammenhang erschöpfend verhandelte Kapitel über das Aufsaugen von Elementen fremder Religionskreise durch den erobernden Islam und die Erscheinungen, welche dieser Absorbirungsprocess zu Tage fördert. Da bietet sich uns eine Fülle von Differenzirungen, Umdeutungen, Ueberlebsehn etc. dar, welche dem Religionshistoriker ein sehr werthvolles Material an die Hand geben, auf welches in dem Zusammenhange, den der Titel der vorliegenden Schrift andeutet, in erster Reihe verwiesen werden müsste und dies umsomehr, da der volksthümlich verschiedenartige Charakter des lebendigen Islam in den verschiedenen Zonen seiner Herrschaft eben von jenen Momenten bedingt ist. Dafür erhalten wir S. 37—82 eine fließend gehaltene, in grossen Zügen verlaufende Charakteristik der koranischen Offenbarung, ihrer successiven Folge, sowie ein sehr gedrängtes Resumé der muhammedanischen Pflichtenlehre. Dies dürfte natürlich in einer übersichtlichen Darstellung des Islam, wie sie der Verfasser vorhatte, nicht fehlen und er hat in diesem Punkte seine Aufgabe mit Geschick angefasst. Nur mit Bezug auf fehlerhafte Details dieses Ueberblickes möchten wir uns einige Bemerkungen erlauben: S. 18 *Kur'ân* ist nicht *lecture*, sondern ‚Verkündigung‘; nicht nur das Buch ist *Kur'ân*, sondern den einzelnen Offenbarungen und Verkündigungen kommt dieser Name zu; S. 42 *أهل الفترة* sind fromme Leute, die in der Zwischenzeit, zwischen dem Erscheinen von zwei Propheten, besonders zwischen dem Erscheinen Jesus' und der Botschaft Muhammeds lebten, nicht ‚partisans de la création‘ (*فطرة*). — S. 60 konnte, da die Vorlesungen bereits im März gehalten wurden, für die richtige Erklärung des Wortes *hifra* noch nicht davon Gebrauch gemacht werden, was Dr. Ssoeck bezüglich der richtigen Deutung desselben in seiner

beachtenswerthen Abhandlung: *Trois populaires douanes verbetert* beigebracht hat (*higra* nicht Flucht, sondern Auswanderung). — S. 70 wird nicht richtig angegeben, dass nur Sure 1 und 112 in die Liturgie Eingang gefunden haben; man kann sich täglich fünfmal vom Gegentheil überzeugen, wenn man Muhammedaner beten hört; auch die Gesetzcodices belehren uns, dass diese Beschränkung nicht statt hat. Wie oft hört man nicht in den Gebeten die kurze Sure 108 und andere Koranstellen recitiren, freilich immer nur kurze Stücke! — Aus einem kleinen, im Jahre 1826 in Paris erschienenen Schriftchen von GARCIN DE TASSY: (es ist mir unbekannt ob neue Auflagen davon erschienen sind) *Doctrines et devoirs de la religion musulmane* . . . *suivis de l'Ecologie musulmane* kann man sich immer noch gut über die Fragen der praktischen Religionsübung der Muhammedaner unterrichten; über unsere Frage s. dort S. 168—176: *Sourates du Coran qui s'emploient dans la prière*. — S. 72. Von den angeblichen 73 Secten (vgl. jedoch meine Abhandlung: *Beiträge zur Literaturgeschichte der Shī'a* u. s. w. Wien 1874, p. 8—10) sind nicht vier orthodox; es gibt nach der landläufigen Fassung der in Betracht kommenden Tradition, welche jedoch eine Corruption des sogenannten *شعب*-*hadith* darstellt, nur eine *فِرْقَة نَاجِيَة*; die bei D. aufgezählten vier kanonischen Schulen sind nicht Secten, sondern *مذاهب الفقه*. — S. 76 begegnen wir dem alten Irrthum, dass die Sunna, diese unbestrittene Gesetzquelle aller Muhammedaner, von den Schiiten verworfen werde; man weiss, welche Rolle bei diesen der *سنة اهل البيت* zukommt und der Sectenname 'Sunniten' darf in der Bestimmung der Unterscheidungsmerkmale der beiden grossen Gruppen des Islam nicht irreleiten. — Wir dürfen nicht unerwähnt lassen, dass der letzte Abschnitt der Schrift S. 83—95 sehr beherzigenswerthe Gedanken enthält über die Wichtigkeit der lebendigen Kenntniss des Islam und der arabischen Sprache für jene, welche in Nordafrika die Herrschaft Frankreichs vertreten; nicht übersehen dürfen die Bemerkungen bleiben, die hier der Verfasser mit Hinsicht auf die richtigste Art, das arabische Sprachstudium zu betreiben, macht.

BUDAPEST, November 1886.

I. GOLDZIEHR.

Kleine Mittheilungen.

Ueber Jaona IX, 81—82 (Geldner, IX, 26). — Ich stelle den Text dieses metrischen Stückes folgendermassen her:

*frā tē (haōma) mazdā baraf
paurwanim aivijādhunem
atēhrpaēzādhem mainjūtāstēm
wainuhim daēnām mādajasnīm
atēhē ahē aivijasto
barēdhunā paitī. gairinām
drājādhē aivētāitēsa
(aivē)gaurādhē mōdrabē.*

Dir überbrachte o Haoma! Mazda
den alt ehrwürdigen Gürtel
den mit Sternen geschmückten, von den Himmlischen verfertigten
(nämlich) den guten mazdajasnischen Glauben.
Damit wurdest Du umgürtet
auf den Höhen der Berge
um aufrecht zu erhalten die heiligen Vorschriften
und die Gesänge des heiligen Liedes.

Geldner (*Metrik des jüngeren Avesta*, S. 132) übersetzt die letzte Zeile gar nicht, indem er sie für unverständlich erklärt und setzt für die vorletzte Zeile: „Um deine Gewandung festzuhalten“. Diese Uebersetzung scheint mir, da nicht von einem wirklichen Gürtel die Rede ist, sondern von dem Mazda-Glauben, der mit einem Gürtel verglichen wird, nicht passend. Nach meinem Dafürhalten hat Senozt in Grossen und Ganzen den Sinn richtig getroffen bis auf die Uebersetzung der Worte *wainuhim daēnām mādajasnīm* „nach¹

¹ Zur Einfügung dieses Wörtchens gibt die Huzarisch-Uebersetzung keine Veranlassung.

dem guten mazdajasnischen Gesetze* (wobei man dann einen wirklichen Gürtel verstehen muss, was nicht der Fall ist). Im Commentar (II, 104) jedoch wird diese Uebersetzung fallen gelassen und werden die Worte richtig als Apposition zum Gürtel gefasst.

FRIEDRICH MÖLLER.

Ueber die Huzvaresch-Übersetzung von Vendidad II, 8—10. — Der Grundtext lautet: *visahuka mē jima sriro visahukana mereto bēṛtača daēnaja. aaš mē paūti aōxta jimo sriro zaraδuštra. noī dāto ahmi noī čišto mereto bēṛtača daēnaja.*

Dies gibt die Huzvaresch-Üebersetzung auf folgende Weise wieder:

[illegible]

Empfange von mir Jima, schöner, Wiwatlan's Sohn, die Verkündigung und Tragung (Tradition) des Gesetzes, d. h. übe aus die Function eines Herbad (Lehrers) und eines Eingeweihten (Schülers). Da sprach zu mir die Antwort Jima, der Schöne, o Zarathustra: Nicht bin ich der Schöpfer, nicht bin ich der Lehrer für die Verkündigung und Tragung des Gesetzes, d. h. ich bin nicht im Stande, die Function eines Lehrers und Schülers auszuüben.'

Nach dieser Uebersetzung zu urtheilen, hat der Paraphrast die Worte *mereto, bereta-la*, welche er durch die Abstracta *meretor, meret* wiedergibt, nicht als Nominative der Stämme *mereta-, bereta-* (= *meretur-, beretur-*) gefasst, sondern für Locative der Stämme *mereti-, bereti-* angesehen, eine Auffassung, der ich meinen Beifall nicht versagen kann. Dagegen ist die Auffassung des Paraphrasten von *däto* und *äto* als Nomina agentis, nämlich ‚Schöpfer‘ und ‚Lehrer‘, entschieden zu verwerfen, schon wegen der Form des letzteren Wortes. Wir müssen daher statt ‚nicht bin ich der Schöpfer, nicht bin ich der Lehrer für die Verkündigung und Tradition des Gesetzes‘ übersetzen: ‚nicht bin ich geschaffen, nicht bin ich unterrichtet zur Verkündigung und Tradition des Gesetzes‘.

SPINGEL fasst *ditto* und *cišto* streng nach der Tradition, hält aber die Wiedergabe von *mereto beretača* durch die Abstracta *noš* *nošer* für eine freie Uebersetzung. Er übersetzt demnach: „nicht bin ich der Schöpfer, nicht der Lehrer, nicht der Bedenker, nicht der Träger für das Gesetz.“

Gegen diese Auffassung spricht das bloß vor den beiden Wörtern *ditto* und *cišto* stehende *noif*. Dasselbe müßte, wenn SPINGEL's Auffassung richtig wäre, auch vor *mereto* und *beretača* stehen.

FRIEDRICH MÖLLER.

Notiz.

Herr EDUARD GLASER hat die Redaction ersucht, zu constatiren, dass die beiden in der ersten Nummer dieser Zeitschrift, S. 24, Z. 12 und S. 25, Z. 14, erwähnten sabäischen Inschriften von ihm entdeckt und die zweite von ihm auch herausgegeben sei. Beides wird Herrn GLASER hiemit bestätigt.

DIE REDACTION.

On the authenticity of the Jaina tradition.

By

G. Bühler.

In spite of the numerous arguments which, of late, have been brought forward in order to establish the proposition that the Jaina sect is not a branch of the Bauddhas, but an independent religious community, founded at the same time as that of the latter, there is as yet no unanimity on this point among the competent scholars. Though Professors OLDENBERG, KEHN, HORSBURG, PETERSON and others have declared themselves in favour of the theory, started by Professor JACOB and myself, some of the most eminent Orientalists like Professor A. WERNER and Mr. A. BARTH are not yet satisfied of its truth and have given reasons for their dissent which deserve serious attention. Both admit that Nātaputta, the chief of the Niganthas, mentioned by the Buddhists, whom Professor Jacob and I have identified with Vardhamāna Nāyaputta, the last Tirthakara of the Jainas or Niganthas, is a historical person. But both distrust the Jaina tradition and consider it to be probable that the latter has been made up or, to use the proper word, has been forged according to the Buddhist scriptures. Professor WERNER thinks that the Jainas, when separating from the Bauddhas, intentionally disowned their teacher Śākyanami and chose to fabricate a fable, which made them pupils of one of his opponents and rivals. This view is, in his opinion, suggested by the extraordinary resemblance of the Jaina and

Bauddha legends regarding the lives of their teachers.¹ Mr. A. BARTH² doubts the trustworthiness of the Jaina tradition, because their sacred books, avowedly, have been reduced to writing in the fifth century A. D., or, nearly a thousand years after the foundation of the sect, and because there is no evidence to show that they have had since that remote epoch a self-conscious and continuous existence, i. e., a direct tradition of doctrines and records. He believes that during many centuries the Jainas did not become distinct from the numerous groups of ascetics who could not boast of more than an obscure floating existence and that later they fabricated their tradition on the model of that of the Buddhists. Professor JACON³ has discussed the opinions of both scholars in the important Introduction to his translations of the Âchârâṅga and Kalpa Sûtras⁴ and has tried to meet their objections to our view.

He first attacks the fundamental proposition, on which his opponents must rely, viz. the assertion that the resemblance of the historical statements of the Jainas to those of the Bauddhas and the agreement of their doctrines and customs are so close that they warrant the suspicion of a mutual interdependence. He shows that the account of the life of Vardhamâna differs in very important and numerous details from that of Śâkyamuni Gautama and that such resemblances, as are found, may be expected to occur in the lives of any two men, who were contemporaries and caste-fellows, and both became ascetics and teachers of religious systems. He further points out a number of very considerable differences between the doctrines and customs of the Jainas and of the Bauddhas and proves with the help of the ancient Dharmasûtras, that their resemblances are more easily explained by the theory that both sects borrowed from the Brahmins than by the assumption that the Jainas imitated the Bauddhas. In answering Mr. BARTH's strictures on the Jaina tradition he admits that the Jaina sect may have been for a long time small and unin-

¹ *Indische Studien*, vol. XVI, p. 240.

² *Revue de l'Histoire des religions*, vol. III, p. 90.

³ *Sacred Books of the East*, vol. XXII, pp. I—XLVII.

portant, but contends that small sects, like the Jews and Parsis, often do preserve their doctrines and traditions with great pertinacity and better than large religious communities. He adds that the trifling differences in doctrines or usages, which caused the various schisms in the Jaina church, indicate that the latter was most particular about its tenets, and that the detailed list of teachers and schools in the *Sthavirāvali* of the *Kalpasūtra*, which cannot be a pure fabrication, shows the interest taken in the preservation of its records. With respect to the sacred books of the *Śvetāmbaras*, he rejects a portion of the tradition, which alleges that Devarddhi in the fifth or sixth century caused the *Siddhānta* to be written in books and introduced the use of MSS. in the instruction of pupils and laymen. He takes only the latter statement to be true and assumes that MSS. of the *Aṅgas* and other sacred works did exist at an earlier period, 'because it is hardly credible that the Jaina monks should never before have attempted to write down what they had to commit to memory'. Proceeding to a consideration of the character of the Jaina scriptures, he adduces several points which prove them, or, at least portions of them to be much older than the fifth or sixth century A. D. Their astronomical system shows no trace of the influence of the Greeks, which made itself felt in India before that time. Their language approaches closer to the Pali of the Buddhists than to the Prakrit of Hāla's *Gāthākośa*. The metres of the poetical portions of the *Āchārāṅga* and of the *Sūtrakṛitāṅga* show more modern forms than those, occurring in the *Dhammapada* and other works of the Pali canon, but are more ancient than those, used in the *Lalitavistara* and generally in the *Gāthās* of the Northern Buddhists as well as in the later Brahmanical literature.

As a Buddhist canon was collected in the beginning of the fourth century B. C. which on the whole is preserved in the Pali collection of the Southern Buddhists, and as the *Lalitavistara* is said to have been translated into Chinese in 65 A. D., the limits for the composition of the extant Jaina works lie between the fourth and first centuries B. C. But considering the greater resemblance of the

oldest Jaina metres to those of the Southern Buddhists, 'the beginning of the Jaina literature must be placed nearer the time of the Pali literature, rather than of the Northern Buddhists'. This result agrees pretty well with the tradition of the Śvetāmbaras, who state that the Aṅgas were collected by the Saṅgha of Pāṭaliputra at the end of the fourth century B. C. or in the beginning of the third. While thus the continuity of the Jaina tradition appears certain for eight out of the ten centuries which lie between Vardhamāna and Devarddhi, he thinks it probable that during the remaining two it was secured by the fourteen Pūrvas, whose former existence is asserted both by the Śvetāmbaras and the Digambaras, while a table of their contents is preserved in the sacred books of the former. These works which were the earlier canon of the Jainas, contained chiefly matters of a controversial nature, accounts of Vardhamāna's disputations with his rivals. As these discussions in course of time lost their interest, they were superseded by the Aṅgas which gave the doctrines and the legends in a more convenient form, and were gradually forgotten. It is thus evident, that the development of the Jaina literature has not, at any time, been violently interrupted and that it can be traced through its different stages from its true beginning.

Professor Jacou's able discussion has the great merit that it offers for the first time the outline of a self-consistent history of the development of the Jaina literature which is partly based on the undeniable results of critical investigations. On reading it, I could, however, not suppress a regret, that his answer to Mr. BARN is in one important point incomplete, since it furnishes no instance in which the tradition of the Jainas is proved to be trustworthy by independent, really historical sources. This feeling induced me to enter on a careful re-examination of all the ancient historical documents which refer to the Jainas, and to enquire, if they furnish any data which corroborate the earlier Jaina tradition and liberate at least portions of it from the suspicion of being a deliberate forgery. The result is that I believe to be able to prove the correctness of a not inconsi-

derable part of the larger list of teachers and schools, preserved in the *Sthavirāvalī* of the *Kalpasūtra*.¹ The historical documents, corroborating it, are the wellknown Mathurā inscriptions, published in Sir A. CUNNINGHAM's *Archaeological Reports*, vol. III., plates XIII—XV. They not only mention the division of the Jaina monks into schools, lines of teachers and branches, but contain the names of nine *ganas*, *kulas* and *sākhās* and of one teacher, mentioned in the *Kalpasūtra*. These inscriptions are dated according to the era of the Indoscythian kings, Kanishka, Huvishka and Vāsudeva, whose names are mentioned in some of them. Though the beginning of this era has not yet been accurately fixed, it may be safely asserted that the rule of these Indoscythians over North-Western India cannot be placed later than in the end of the first and the first three quarters of the second century A. D. One of the latest dates which has been assigned for Kanishka's accession to the throne is the year 78/79 A. D.² Though I am by no means satisfied, that it falls so late, I here follow the opinion of Mess^{rs} FERGUSSON, OLDENBERG, KERN and others who consider Kanishka to be the founder of the Śaka era, lest I may be accused of antedating these important inscriptions. The dialect in which they are written, shows that curious mixture of Sanskrit and Prakrit, which is found in the *Gāthās* of the Northern Buddhists, and which, as Dr. HORSLEY has been the first to recognise, was one of the literary and official languages of Northern and North-Western India during the first centuries before and after the beginning of our era. The published facsimiles have been made according to drawings of Sir A. CUNNINGHAM. They show a number of readings which sorely puzzle the decipherer and which an epigraphist will at the first glance declare to be owing to mistakes not of the stone-mason, but of the draughtsman. Thanks to the great generosity of Sir A. CUNNINGHAM, who on my application has most kindly furnished me with such rubb-

¹ *Kalpasūtra* pp. 78—82, ed. Jacobi, and *S. R. E.*, XIII, p. 288—293.

² Sir A. CUNNINGHAM, who in his *Book of Indian Eras*, p. 41 refers the dates of Kanishka and the rest to the fifth century of the Seleucidan era, places each of the inscriptions ten years later than I do.

ings, as have been saved from the wreck of the steamer which went down with his collections, I am in a position to absolutely prove this statement in some cases and thereby to make more probable the emendations which I must propose for others.

L. The inscription which is the most important one for my purpose and at the same time one of the best preserved, is Sir A. CUNNINGHAM's Nro 6, plate xiii, which is found on the base of a Jain image, (*Arch. Rep.*, p. 31). The facsimile reads as follows:

L. 1. *Siddhanti sa 20 gramā 1 di 10 + 5 Kettiyata gayata nayata kulata Vorāta gakhāto Śīrikāto*

L. 2. *ttita vachakasya Aryya-Saṅghasāhasya nar , vartana Dattilasya Vigī*

L. 3. *lava koṭṭhābhinīya Jayavalasya Decadāsasya Tagadināyī cha Nāgadīnāyān bha chaga .*

L. 4. *Śrākhikāyān Dī*

L. 5. *toye dānān*

L. 6. *Varddhamānapra-*

L. 7. *timā* }

The rubbing where the tops of the letters of the first line are somewhat obscured by a double ruled pencil-line and where the first six signs of line 1, the first two of line 4, the first of line 5 and the first two of line 6 have been traced in pencil, gives the following version:

L. 1. *Siddhanti saṁ 20 gramā 1 di 10 + 5 ko(t)iyato gayato (Vā)ṇiyato kulato V(ai)r(i)to śākhāto Śīrikāto*

L. 2. *(bha)ttito vāchakasya Aryya-Saṅghasāhasya nīr(v)arttanān Dattilasya Vī . .*

L. 3. *lasya ko(thu)bi(ki)ya Jayavalasya Decadāsasya Nāgadīnāyān cha Nāgadīnāyān cha (mā)tn .*

L. 4. *śrā(ei)kāye (D)i-*

L. 5. *(nā)ye dānān . i*

L. 6. *Varddhamānapra-*

L. 7. *timā* }

Remarks. The letters placed between brackets are damaged.

L. 1. *Koṭṭigato* may have been *Koṭṭigato*, as there is a second irregular semicircle below the upper one. The irregularity of the figure makes it, however, more probable that it is an accidental scratch. The first consonant of *Vāṇiyato* is mutilated. The more distinct part of the sign looks very much like that, figured in Sir A. CUNNINGHAM's plate, but faint traces of the top of the *va* are visible; the *ā*-stroke is perfectly distinct in spite of the pencil lines which cross it. The first vowel of *Vairito* is not quite certain, it may have been *e*; the second is also damaged. — L. 2. It is possible that another syllable may have stood before *bhattito*, the first letter of which is damaged, but well recognisable. The lacuna after *Dattīlasya* probably contained the word *duhituṇe* or *dhātūṇe* and part of a male name of which only the letter *ci* is visible. — L. 3. Possibly *koṭṭubhūṇe* to be read instead of *koṭṭubhikiṇe*. Only the upper part and the bottom line of the first letter of *mātu* are preserved; the *ā*-stroke is distinct. As there is room for one more letter at the end of the line, I propose to *mātūṇe*. — L. 4. The second sign of *śrāvīkūṇe* shows a curved stroke, appended to the left side of the top, which must be owing to a mistake of the mason. It is, however, perfectly certain that the letter *vī*, not *khi*, is intended. The lower portion of the last sign *Dī* has run together with the top of an almost destroyed letter in the next line. — L. 5. I suspect that the first sign has been *nā*, not *to* or *ta* as Sir A. CUNNINGHAM has read and traced it. *Dīnāṇe* would stand for *Dattāpūṇe* and be the genitive of a female name *Dinnā* or *Dattā*, which has been shortened *bhānīcat*. At the end of the line the remnants of a large sign with the letter *i* at the top are visible. There cannot be a doubt, that the word *śrī*, or, *śrī* which is required, has stood before *Varddhamaṇna*. With these restorations the translation is as follows:

"Success! The year 20, the summer (month) 1, day 15. An image of glorious Vardhamāna, the gift of the female lay-disciple Dinnā [i. e. Dinnā, or, Dattā], the [daughter] of Dattīla, the wife of Vi . . . la, the mother of Jayavāla [Jayapāla], of Devadāsa and Nāgadīna [i. e. Nāgadīna, or, Nāgadattā] and of Nāgadīnā [i. e. Nāgadīnā, or, Nāgadattā] — (this statue, being) the *śrī* of the

preacher Aryya-Saṅghasiha [i. e. Ārya-Saṅghasiṃha] out of the Kōṭiya school, the Vāpiya race, the Vairi branch, the Śirikā division."

Remarks. *Gramā* which according to the ancient usage stands for *grammā*, just like *Nāgadina*, **dinā* and *Dinā* for *Nāgadīma* etc., seems to have been a barbarous form, commonly used for *grimmā*, i. e. *grāsmā*. It occurs in the abbreviation *gra* in Nros 10 [plate xiv], 16 and 17 [plate xv] and in Nro 6, *Arch. Rep.*, vol. xx., plate v. The representation of *i* by *a* is frequent in the modern dialects of Western India. *Koṭhubikīye* or *koṭhabiniye* is evidently a corruption of *kaṭumbikīyāḥ* or, *kaṭumbinīyāḥ* 'house-wife', compare Pali *kaṇṭhaka* for *kaṇṭaka* and similar forms. *Nāgasīha* is meant to represent *Nāgasīha* and *Vairi* stands for *Vairī*, as these inscriptions, like some more ancient ones, make no distinction between long and short *i*. I leave the word *nīcārtana* untranslated, because it apparently has here and in other inscriptions a technical meaning, about which I am not certain. It occurs again in the Prakrit form *nivatanath* below in Nro 10 [plate xiv] and it has stood in Nro 4 and at the end of l. 2 of Nro 7, where the facsimile shows *i* and the rubbing has *nīra*. It is also found *Arch. Rep.*, vol. xx, plate v, N° 6. The latter inscription reads according to an excellent rubbing:

L. 1. *namo Arahaṇṭānaṃ namo Siddhāna saṃ 60¹ + 2*

L. 2. *gra 3 di 5 etāye purāye Rāvakasya Aryakakasaṅghastasya*

L. 3. *śiṣyā Ātapikogahabaryasya² nīcārtana chaturvarasya sub-
ghasya*

L. 4. *gā 3 diṃṃ³ paṭibhā[bbhā?][ga 1 (?) | (?) Vaiṭhikōye⁴ dattī |*

¹ In reading the first figure as 60 I follow Sir A. CUNNINGHAM. I have never seen the sign in another inscription.

² The long *a* of *śiṣyā* has probably been caused thereby that the writer at first intended to combine the word with the following name, compare *deśa āgāthika* Jāgada Separate edict, ii, l. 12. The last syllables may be *ryhasya*.

³ The sign after *gā* is well represented in Sir A. CUNNINGHAM's facsimile. If the other characters of the inscription were not so very archaic, I would read it *hā*. The word *gāhā* would, however, be inexplicable. As it is, I do not venture on any rendering.

⁴ The top of the letter in *hā* is so broad that the sign may be read either *bbh* or *hā*. If the latter is done, the following horizontal stroke must be read

"Adoration to the Arhats, adoration to the Siddhas! The year¹ 62, the summer (month) 3, the day 5; on the above date a *yā*. was given to the community which includes four classes as an enjoyment² (or one share for each) (this being) the *nīrvartana* of Ātapikogahabārya,³ the pupil of Ārya-Kakasaghasta (Ārya-Karkaśagharshita), a native of Rārā (Rāḍhā). The gift of Vaiḥikā, (or, Vaihitā)."

In the latter case it is evident that *nīrvartana* stands in apposition to *yā*. . . Hence the construction is probably the same in the other inscriptions. As *nīrvartayati* usually means 'he produces, or, he completes', *nīrvartana* may possibly indicate either that the object given was produced, i. e. dedicated at the request of the teacher whose name precedes, or that it was completed, i. e. consecrated by him. The ablatives *gayato*, *kulato* etc. must be taken in a partitive sense, see SPRENGER, *Sanskrit Syntax*, § 116, Rem. 4.

II. With the above inscription Nro 6 of the year 20 agrees Nro 4 (plate xiv), likewise found on a Jaina pedestal. The facsimile reads:

L. 1. (1st side) *Siddha mahārājanya Kanishkasya rajye sadrat-sare navame* (2nd side) . . *niṣe pratha 1 divase 5 a-* (3rd side) . *purvaye koṭiyato¹ gayato tanibha-* (4th side) . *lāta² Vairito śukhāto vāchaka-*

L. 2. (1st side) . . . *dha(?)na . diṣa ina buda . . . i da* (2nd side) . . *Bhaṭṭimitasa kiṇṇi . i . Vikatā* (3rd side) (4th side) . . *nani hita*

Remarks. The rubbing of the first side gives the following better readings, L. 1. *siddham, rajye*, L. 2. *āṇanāmlisa ni . v. nani brah*. — It further makes the existence of a *ya* at the beginning of line 2 probable and shows that the last letter was not *da*. Between *nani* and

as 1. If *hha* is the correct reading, the stroke will have to be taken as a stop. The reading *Vaikhāḍge* is also possible.

¹ This date refers probably not to the era of the Indocythians, but to an earlier one, because the characters of the inscriptions are very archaic.

² As I do not know what a *yā*. may be, it is impossible for me to say, if *paṭṭibhoga* or *paṭṭibhiga* deserves to be preferred.

³ This name may possibly be dissolved into *ātapika-ugahaba-ārya*.

⁴ This may also be read *koṭiyato*.

⁵ The letter has lost the bottom-stroke and looks marly like *reṇ*.

di a letter has been scratched out. Relying on the preceding inscription, I propose for the other portions, of which I have no rubbings, the following emendations, 1. 1. *Vāṇigato kulato, śākhāto*, 1. 2. *kuṣumbiniye*. I also note that the lacuna in line 2, 3rd and 4th sides, where sixteen or seventeen syllables have been lost would be filled exactly by *ye śrī-Vardhamānasya pratimā kīritā sarvasatto*. The former existence of the first and of the last seven letters may be considered absolutely certain. My restoration of the whole is,

1) *Siddhān mahārājasya Kanishkasya rājye samvatsare nava-me[9] . . . māse prathā 1 dīcase 5 a[śyān] purve[ā]ye Koṭigato gaṇato Vāṇigato kuṣlato Vairito śākhāto vāchaka-*

2) *[sya] [N]āganandisa nī[ra]r[ta]nā Brah[ma] . . . [dhātuy] Bhaṭṭimitasa kuṣu[ś]bī[ā]j[ye] Vikaṭā[ye] śrī-Vardhamānasya pratimā kīritā sarvasatto[n]am hita-*

3) *[sukhāye]*

and the translation,

"Success! During the reign of the great king Kanishka, in the ninth year, 3, in the first month, 1, of . . . , on the day 5 — on the above date [an image of glorious Vardhāmāna has been caused to be made] for the welfare [and happiness] of [all created beings] by Vikaṭā, the house-wife of Bhaṭṭimīta (Bhaṭṭimītra) and [daughter of] Brahma . . . — (this statue being) the *aircātana* of the preacher Nāganandī, out of the Koṭiya school (*gaṇa*), the Vāṇiya line (*kula*) (and) the Vairi branch (*śākhā*)".

If we now turn to the Kalpasūtra, we find, pp. 81—82 of the text, *S. B. E.*, vol. xxi, p. 292, that Suttīya or Sasthita, the eighth successor of Vardhamāna founded the Kautika or Koṭiya *gaṇa*, which split up into four *śākhās* and four *kulas*. The third of the former was the Vajri, or, Vairi and the third of the latter was the Vāṇiya or Vāṇijja. It is evident that the names of the *gaṇa*, *kula* and *śākhā* agree with those mentioned in the two inscriptions, Koṭiya being a somewhat older form of Koṭiya. But it is interesting to note that the further subdivision of the Vairi *śākhā*, the Śirikā bhakti (Śrikā bhakti) which inscr. No 6 mentions, is not known

to the Kalpasūtra. That is a gap, such as may be expected to occur in a list handed down by oral tradition.

III. The Koṭīka gāṇa is again mentioned in the badly mutilated inscription Nro 19, plate xv,

L. 1. *Sakantsara 90 ca sya kuṭumbini . va-*
dānasya vadhuṇa

L. 2. *Ka . . . gaṇatā . . vaha . kato kulāto Majhamāto śākhā-*
tā . . . sa nikāya bhātī gāhā thabāni

A complete restoration of this document, for which I have no rubbing at my disposal, is impossible. It may, however, be inferred from the fragments of the first line that the dedication was made by a woman who was described as the wife (*kuṭumbini*) of one person and as the daughter-in-law (*vadhu*) of another. The first part of line 2 may be restored, as follows: *K[oṭīgato] gaṇato [Praśna]śekh[an]kato kulato Majhamāto śākhāto . . . sa nikāye* "in the congregation of . . . out of the Koṭīya school, the Praśnavāhanaka line and the Majhamā branch". The restoration of the two names Koṭīya and Praśnavāhanaka seems to me absolutely certain, because they exactly fill the blanks in the inscription, and because the information in the Kalpasūtra, *S. B. E.*, p. 293 regarding the Madhyamā śākhā points in that direction. The latter work tells us that Priyagantha, the second pupil of Svasthita and Supratibuddha, founded a śākhā, called Madhyamā or Majhimā.

As our inscriptions show that Professor Jacom's explanation¹ of the terms *gaṇa*, *kula* and *śākhā* is correct and that the first denotes the school, the second the line of teachers, and the third a branch which separated from such a line, it follows, that the śākhās, named in the Kalpasūtra without the mention of a *gaṇa* and *kula*, must belong to the last preceding *gaṇa* and derive their origin from one of its *kulas*. Hence the Madhyamā śākhā doubtlessly was included in the Koṭīka *gaṇa*, and an offshoot of one of its *kulas*, the fourth of which is called Praśnavāhanaka or Pāṇhavāhanaya. The correctness

¹ *S. B. E.*, xxii, p. 288, note 2.

of these inferences is proved by Rājasekhara's statement regarding his spiritual descent at the end of his *Prabandhakosha*, which he composed in Vikramasānuvat 1405. He informs us that he belonged to the *Koṭika gāṇa*, the *Prāśnavāhana kula*, the *Madhyamā śākhā*, the *Harshapuriya gacchhā* and the *Maladhāri saṁtāna*, founded by the illustrious *Abhayasūri*.¹

For the last words of l. 2 I do not dare to propose an emendation. I merely note that the gift seems to have consisted of pillars, *thabāni* i. e. *stambhāḥ*.

V. The *Koṭiya gāṇa* seems finally to be mentioned in Nro 2, where the facsimile of l. 1, 2nd side² reads,

Siddha = *sa 5 ho 1 di 10 + 2 asya purvaye Koṭo . . .*

Sir A. CUNNINGHAM's rubbing allows me to correct the last words. They seem to be *asyā purvaye Koṭ(iya)* The vowel above *ta* is, however, indistinct and only the left-hand loop of the *ya* is partly visible.

VI. Corrupt forms of the names of an older *gāṇa* and of one of its *kulas* occur in Nro 10, plate xiv, where the facsimile reads,

L. 1 *Sa 40 + 7 gra 2 di 20 etasya purvaye Varaye gati Petivami-
kakulavichakanya Rehenadisya³ śasasya Senasya nivatanash śivakada-*

L. 2 *pashāpavadhaya Giha . . ka . bha
prapā . . nā . . mā ta*

I feel no doubt that *gati* has been misread and is really *gaye*. If that is so, *Varaye* must be a mistake for the very similar word

¹ The verses, in which this statement occurs, run in their metrically correct form according to my MS., as follows,

*śrī-Prabandhamaṅgale Koṭikamīmāṃsai gāṇe jagadvitāte |
śrī-Madhyamastambhāyāṁ Harshapuriyāgāchchhe gacchhhe || 1 ||
Maladhāriharendracūḍita-śrī-Abhayapadaśrīsaṁtāne |
śrī-Tilakanāśrīśyāḥ śrī-śrī-Rājasekhara jagati || 2 ||*

They have been given with one mistake in line 3 by myself, in the *Jour. As. Soc. Ind. Ind.*, vol. x, p. 31—32, note, and by Mr. S. P. PAKUR, *Gauḍaśāstra*, p. cxxxvi, note, where the third line is corrupt.

² I think the sides have been wrongly numbered. The second ought to be the first, the third the second and the first the third.

³ In his transcript (p. 33) Sir A. CUNNINGHAM reads this *Dehenadisyā*. But the first letter is a modern form of *ra*, not a *da*.

Chārāṇa. For the second kula of this gāṇa which, according to the Kalpasūtra *S. B. E.*, vol. xxii, p. 291, was founded by Śrīgupta, the fifth pupil of Ārya Suhastin, is the Prītidharmika (p. 292). It is easy to see that this name is hidden in the compound *Petivamikakula-vāchakasya* 'of the preacher of the Petivamika line'. Though *Petivamika* is a possible word and might be taken as the representative of Sanskrit *Pratīvarnika*, a *taddhita* derivative of *pratīvarman*, I believe that, considering the faultiness of the facsimile and the close resemblance between *dha* and *va*, it must be changed to *Petidhamika*. Another misreading occurs in the name of the preacher, where the e-stroke above *ha* really belongs to the preceding letter *ra*. The first part of the name was certainly not *Rehe*, but *Roha* which is found in Rohagupta, Rohasena and so forth. With the second line little is to be done. If the letters *prapā* are correct and form a word, one of the objects dedicated must have been a drinking-fountain. I now propose the following partial restoration,

1. *Sa 47 gra 2 di 20 itasyā purvāya Chārāṇa gāṇa Petidhamika-kulavāchakasya Rohanadīya śāsasya Senāya nivatanaṁ sāvaka-Da*

2. *prapā* [di]nā

and translate,

"The year 47, the summer (month) 2, the day 20 — on the above date a drinking-fountain was given by, the of the laydisciple Da (this being) the *nivatana* of Sena, the pupil of Rohanadi (Rohanandi) and preacher of the Petidhamika (Pratīdharmika) line in the Chārāṇa school."

VIII. The last inscription which offers likewise slightly corrupt and mutilated names of a gāṇa, a kula and a śākhā, mentioned in the Kalpasūtra, is Nro 29, plate xv. The facsimile reads,

L. 1. *Siddha o namo arahato Mahāvīrasya devanāṇasya | rājā Vāśudevasya saṁvatsare 90 + 8 varshamāse 4 divase 10 + 1 itasyā*

L. 2. *purvāyā Āryya-Rahinīyāto¹ gāṇa . puridha . kikulava Peta-putrikāte śākhāto gāṇasya Āryya-Devadāta . evaṁ*

¹ I here differ again from Śrī A. CUNNINGHAM with respect to the third sign which I read *re*, while he takes it for *de*.

L. 3. *ryga-Kihemasya*

L. 4. *prakapirine*

L. 5. *kihadiye praja-*

L. 6. *taya Pravarakasya dhita Varasasya gatvakasya ma . uya*
Mitra (?) sa datta gā

L. 7. *ye vato maha*

Lines 3—7 are hopeless, and I shall not attempt to restore them, as I have no rubbing to help me. It may suffice to remark that the word *dhita* 'of the daughter' in line 6 and the following *ma . uya*, which is probably a misreading of *mātye* 'of the mother', show, that also this dedication was made by a female. The connexion of the teacher or teachers, named in lines 2—3, with the gift remains obscure. The last four syllables *vato maha* are probably the remnant of another namaskāra *namo bhagvato Mahāvīrasya*. In the first line *siddham* is probably the real reading instead of *siddha o*. The letter, read *o* by Sir A. CUNNINGHAM, is, I think, *m* with the *vīrāma*. Further *Mahāvīrasya* must be substituted for *Mahāvīrāsyā*. In the second line the necessity of reading *purvāye* for *parvayā*, *gagato* for *gaya*, **kakulato* for *kākulava*, *Petapatrikāto* for **to* and *gapiya* for *gāsyā* will be apparent to everybody. As regards the names, *Aryga-Rohiniya* is an impossible form. But if we assume that the *i*-stroke above *ha* really belongs to the preceding sign, we get *Aryga-Rohaniya* 'belonging to, or, founded by *Āryga-Rohana*' i. e. in Sanskrit *Ārya-Rohana*. A teacher of that name is well known in the Jaina tradition. According to the *Kalpasūtra S. B. E.*, p. 291, he was the first pupil of *Ārya Subastin* and founded the *Uddha gaya*. The latter split up into four śākhās and into six kulas. The name of its fourth śākhā, *Pūṇapatrikā*, closely resembles especially in its consonantal elements, that of the inscription, *Petapatrikā*, and I do not hesitate in correcting the latter to *Ponapatrikā* which would be the equivalent of Sanskrit *Pūṇapatrikā*, a more grammatical form than *Pūṇapatrikā*. Among the six kulas there is also one, the *Parihāsaka*, which shows a certain similarity to the mutilated name *Paridha . ka* in the inscription. Considering the other agreements, I believe it probable that

the latter form is simply a misreading for *Parihāṣka*. The name of the person at the end of line 2, probably stood in the genitive and *Devadatta . va* may be corrected to *Devadattasya*. With these emendations the first two lines will run, as follows,

1. *Siddha[ṣ]o namo arahato Mahāvira[a]śy[a] devanāśasya | rājña Vāsudevasya saṃvatsare 98 varshamāse 4 divase 11 etasyā*

2. *puruṣā[ḡ]g[e] Aryya-R[o]h[a]nāyato gāṇa[to] P[a]ri[hāsa]k[a]-kula[to] P[an]ap[a]trikā[ṭ]o śākhāto gāṇi[ṣ]ya Aryya-Devadatta[ṣya] na¹*

and the translation will be,

"Success! Adoration to the Arhat Mahāvira, the destroyer of the gods.² In the year of king Vāsudeva, 98, in the month 4 of the rainy season, on the day 11 — on the above date of the chief of the school (*gāṇi*) Aryya-Devadatta (Devadatta) out of the school (*gāṇa*) founded by Aryya-Rohana (Ārya Rohana), out of the Parihāsaka line (*kula*) out of the Panapatrikā (Paurṇapatrikā) branch (*śākhā*)."

Taken by themselves, these inscriptions prove that the Jaina monks of Mathurā formed between Saṃvat 5—98, or 83-4—166/7 A. D. an order with hierarchical grades, and were divided into several schools, each of which counted several subdivisions. Most of the persons named receive the title *vāchaka*,³ or, preacher, which corresponds to the Buddhist *bhāṣaka* and is still very commonly given to those ascetics who are considered fit to expound the sacred books to laymen and to pupils. One, however, is styled *gāṇi* 'chief of a school', a somewhat higher title, which likewise in our days is conferred on eminent Śādhus. Among the schools the *Koṭika gāṇa* shows a very considerable ramification, being subdivided into two *kulas*, two *śākhās* and one *bhāṭī*. It must, therefore, have had a long history

¹ If this letter has been read correctly, there must be a considerable lacuna which the facsimile does not indicate.

² I very much doubt the correctness of this epithet, but am unable to propose an emendation.

³ This title occurs also in inscription No. 7, where the words *vāchakaṣya Aryya-Matrādhivāṣya nira* occur at the end of l. 2.

and it will not be too much to assert, that on the evidence of the inscriptions its foundation may be placed at least a century before the beginning of our era. The existence of titles, like *vāchaka* and *gṛha*, and of ancient schools at the end of the first century A. D. show that at period the Jaina sect had possessed already for a long time 'a continuous and self-conscious existence'. Its monks certainly kept then and must have kept before that time a careful account of the development of their order. If there were *vāchakas* among them, it is also probable that they had properly defined doctrines to teach and a sacred literature.

Taken together with the Kalpasūtra, the inscriptions liberate an important portion of the tradition of the Śvetāmbaras from the suspicion of being a forgery. The part of the Sthavirāvali which we can now control, proves to contain an on the whole trustworthy account of the development of the Śvetāmbara branch of the Jainas, which shows only such accidental mistakes and omissions as may be expected to occur in a late redaction of an oral tradition. This result is certainly encouraging for those who, like Professor JACOMI and myself, contend that the Jaina tradition must not be placed under exceptional laws of criticism, but must be treated like every other tradition, i. e. that it must be credited, if it is supported by other independent information, derived from historical documents or from the tradition of other sects, and that the Jaina maxim '*syād vā*' must be applied, if such support is wanting.

The agreement of Mathurā inscriptions with the Kalpasūtra shows further, that the Jainas of that town were Śvetāmbaras and that the great schism which divided the Jaina community into two hostile sections, took place, not as the modern tradition asserts, in 609 after Vira, but long before the beginning of our era. The latter view has been already put forward by Professor JACOMI¹ who, relying on the Paṭṭāvalis of the Śvetāmbaras and of the Digambaras, has placed their separation in the second century after Vira, up to which period the names of the teachers of both lists are identical.

¹ S. B. E., vol. XXII, p. XLIII.

Beiträge zur armenischen Dialectologie.

Von

Dr. Johann Hanusz.

I.

Lautlehre der polnisch-armenischen Mundart von Kutj in Galizien.

Einleitung.

Neben der altarmenischen Schriftsprache waren ohne Zweifel schon im v. Jahrhundert n. Chr. mehrere Volksdialecte, welche von dem 'classischen Armenisch' ziemlich stark abwichen. Man glaubt sogar, dass bereits in den Anfängen der armenischen Literatur das ganze Volk Armeniens eine andere Sprache gesprochen hat, deren Spuren sich in den Werken erster und bedeutendster armenischer Schriftsteller nachweisen lassen. Wo und wann das classische Armenisch im Munde des Volkes gelebt hat, das weiss man nicht; wenn es aber wirklich irgendwo in Armenien allgemein gesprochen wurde, so war es — am nach der Fülle der Sprachformen zu urtheilen — vielleicht noch vor unserer Zeitrechnung. Später war es die Sprache des Hofes und der Administration und als solche wurde es zur allgemeinen Schriftsprache erhoben, welche man *գրայրար* *grabar* nannte. Die Spuren des sogenannten *աշխարհայրար* *asxarhabar*, d. h. der Volkssprache finden sich zahlreich in den armenischen Inschriften seit dem viii. bis Ende des xviii. Jahrhunderts; in der Literatur sind sie seit dem xi. Jahrhundert immer häufiger, und in Cilicien entstand sogar zur Zeit der Rubeniden eine neue Kanzleisprache, in der die Chronik *ՏԻՄՈՒՏ* aus dem xiv. Jahrhundert verfasst wurde. Zur selben Zeit citirt JOHANNES ERZKRAFT in seinem Commentar zur Grammatik des

Dionisius Thrax die Benennungen der acht armenischen Dialecte, die damals in verschiedenen Theilen Armeniens gesprochen wurden:

Soweit wir heute die armenischen Dialecte kennen, lassen sich dieselben mit PATKAKOW¹ in zwei Gruppen theilen: eine östliche, welche die russisch- und persisch-armenischen Mundarten umfasst, und eine westliche, zu der die türkisch-, ungarisch- und polnisch-armenischen Dialecte gehören. Jede von diesen Gruppen wird sogar durch eine besondere moderne Schriftsprache charakterisirt, nämlich die westliche durch das vulgäre Türkisch-Armenisch, welches sich am Anfange dieses Jahrhunderts in Constantinopel gebildet hat, und die östliche durch das vulgäre Russisch-Armenisch, welches sich hauptsächlich auf die Mundart von Astrachan stützend in den vierziger Jahren in Moskau (Lazarev-Institut) zu einer Schriftsprache wurde. Als charakteristische Grundzüge dieser beiden Dialectgruppen können vorläufig folgende Punkte gelten:

1) Tentues der classischen Sprache *p, t, k, c, ē* bleiben im Ostarmenischen unverändert; im Westarmenischen dagegen werden sie zu Mediae *b, d, g, dz, dž*, z. B. *պատկեր* Bild, *սկիզբ* Frau, *կապիկ* binden, *սով* Meer, *հոխոս* Stirn, lauten ostarm. *patker, tikiñ, kapel, cor, čakat*; westarm. *badger, digin, gabel, dzov, džogad*.

2) Die altarmenischen tönenden Consonanten *b, d, g, dz, dž* werden umgekehrt im Westarmenischen zu tonlosen *p, t, k, c, ē* verschoben, während sie im Ostarmenischen unverändert bleiben, z. B. *բոխ* Bohne, *գրամատիկ* Amt, *գիտեմ* ich weiss, *պ* Pferd, *ջուր* Wasser, lauten ostarm. *baklaj, datastan, gitem, dzi, džur*; westarm. *paglaj, tadnatu, kidem, ci, zur*.

3) Der Locativ hat im Ostarmenischen die Endung *-um (-am)*, während er im Westarmenischen meistens durch die Präposition *mêl* mit dem Dativ ausgedrückt wird, z. B. ostarm. *khayakhum* (in der Stadt); westarm. *khaykhi mêl* oder *khayikhz*.

4) Präsens und Imperfectum werden im Westarmenischen so gebildet, dass die altarmenischen Formen ein Präfix *gi-* (*gu-, ge-*

¹ Vgl. *Изъясненіе о діалектахъ армянскаго языка*, К. ПАТКАНОВА. С. Петербурга, 1869, S. 16 ff.

g-) bekommen; während das Ostarmenische sich zuerst ein Nomen verbale auf *-am*, *-is* u. dgl. bildet und es mit Präsens oder Imperfectum des Verbum substantivum verbindet, z. B. westarm. *gi-kirem*, *gi-sirim*, ich liebe, *gi-sirî*, ich liebte; ostarm. *sirum-em*, *sirêl-em*; *sirum-êi*, *sirêl-êi*; westarm. *gu-dâm*, ich gebe; ostarm. *talum-em*, *talis-im*; westarm. *gi-perim*, *gi-perê*; ostarm. *beres-am*, *beres-i* u. dgl. Die Formen mit *h-* *kî*, *h-* *ku*, *h-* *kz*, *h-* *k*, haben im Ostarmenischen die Geltung des Futurum.

Anders werden die armenischen Dialecte von AJDYNIAN¹ getheilt. Aus geographischen Rücksichten theilt er dieselben in vier Gruppen, nämlich: 1) Grossarmenien (Van, Mesopotamien) 2) Constantinopel und Kleinasien, als mittlere Dialecte; 3) westliche Mundarten von Polen und Ungarn; 4) östliche Mundarten von Astrachan und Persien. Was jedoch das Sprachliche anbelangt, gesteht er zu, dass die ersten drei Gruppen der vierten gegenüber eigentlich eine Dialectgruppe bilden, so dass wir schliesslich auch hier nur eine westliche und östliche Gruppe bekommen.

Sowohl AJDYNIAN als auch PATEXOW haben zu wenig dialectologisches Material gehabt, um eine genauere Theilung der armenischen Dialecte möglich zu machen. Ihre Arbeiten jedoch ergänzen sich theilweise unter einander; denn PATEXOW liefert uns in seinen Schriften² ein wenig Material aus dem Ostarmenischen, während AJDYNIAN in seiner kritischen Grammatik vor allem die westarmenischen Dialecte berücksichtigt. Es ist aber dabei zu erwähnen, dass keiner von diesen armenischen Gelehrten sein dialectologisches Material selbst an Ort und Stelle gesammelt hat. Einen Abschnitt über die armenischen Dialecte überhaupt finden wir auch in der Grammatik von CHAMEN.³

¹ Vgl. Այճյնյան. (Գլխավոր քերականական արդի հայերէն լեզուի. զ խնամ, 1866, 1. 166. (Kritische Grammatik der armenischen Vulgärsprache.)

² Vgl. noch Մատթիասի առ իսրայել արևմտաքաղաքացի, և Բոսորի քաղաքացի (Ուրբանականի և Գաղատականի լեզուի հոգի. Կոնստանդուպոլիս, 1873.

³ Grammaire de la langue arménienne, par J. Ch. CHAMEN (Գլխավոր քերականական լեզուի. Քերականական). Paris, 1823.

Das Polnisch-Armenische gehört also zu den westarmenischen Dialecten. Die ältesten Niederlassungen der polnischen Armenier datiren aus dem xi. Jahrhundert, als nach der Zerstörung der grossarmenischen Stadt Ani durch die türkischen Seldschuken im Jahre 1062 eine Anzahl Armenier nach Westen fliehend, in Kiew und Kameniec podolski ein neues Heim fand. Später fanden noch zweimal grössere armenische Immigrationen in die polnisch-ruthenischen Länder statt, nämlich die eine im xiv. Jahrhundert zur Zeit Kasimirs des Grossen und die andere am Anfange des xvii. Jahrhunderts während der Regierung Sigismunds iii. Sie liessen sich in mehreren Städten Polens¹ nieder und waren durch eine lange Zeit Hauptvermittler des Handels mit dem Oriente. Ihre Nachkommen sind heute meistens Grossgrundbesitzer in Galizien, Bukowina und Bessarabien, wo sie sich als Polen fühlend die armenische Sprache schon lange vergessen haben. Nur die ärmeren Leute treiben noch Handel und sprechen unter einander armenisch, obwohl sie die armenische Schrift fast gar nicht kennen, somit auch die armenischen Bücher nicht lesen.

Die Hauptniederlassungen solcher armenisch sprechenden Leute sind heute auf dem österreichischen Gebiete in der Stadt Kutý am Czernemosz und in Suczawa. In anderen Städten Galiziens und der Bukowina, wo noch die armenischen Gemeinden und Kirchen bestehen, wie Lemberg, Brzeżany, Stanisławów, Łysiec, Tyńmienica, Horodanka, Czernowitz, findet sich selten Jemand, der des Armenischen mächtig wäre. Alle sprechen unter einander polnisch, nur in den Kirchen wird die heilige Messe altarmenisch gelesen. Sogar in Kutý wird in den armenischen Familien meistens polnisch gesprochen, ausserdem manchmal ruthenisch, während das Armenische nur ausnahmsweise, meistens als eine Geschäftssprache, gebraucht wird. Daher kommt es, dass in dieser grössten polnisch-armenischen Gemeinde, die Tausend und einige Hundert Köpfe zählt, kaum der dritte Theil armenisch sprechen kann. Dieser Theil besteht sogar vorwiegend aus

¹ Vgl. *Wiadomości o Ormianach w Polsce* (Fr. Ks. ZACHARYAIEWICZ). Lwów 1842 und *Kto dzisiaj ormiańskich*, napisal Ks. SĄDOK BANĄCZ. Tarnopol, 1869, S. 60 ff.

älteren Leuten, während die jüngeren nur selten des Armenischen mächtig sind. In der Kirche wird nur polnisch gepredigt, in der Schule lernen die Kinder polnisch, rathenisch und ein wenig deutsch, zuhause wird meistens polnisch gesprochen, daher ist das Armenische von Kutý ohne Zweifel im Aussterben begriffen.

Die Sprachwissenschaft kennt bis jetzt das Polnisch-Armenische noch gar nicht. MISAS MEDICI (Bzákian) hat in der Beschreibung seiner Reise nach Polen (Venedig, 1830) einige Gerichtsacten mitgetheilt, die als Probe des Polnisch-Armenischen im XVIII. Jahrhundert dienen sollen. Darauf basiren einige Notizen über das Polnisch-Armenische bei AJDYNIAN (*Krit. Gramm.*, I, 162, 180; II, 230) und PATKANOW hat daraus einfach ein Stück abgedruckt (*Iszlador*, 195), in welchem sich mehr polnische und türkische, als armenische Wörter finden. Daher begab ich mich während der Sommerferien 1885 nach Kutý, um das Polnisch-Armenische an Ort und Stelle aus dem Volksmunde kennen zu lernen, ehe es noch gänzlich verschwindet. Dort fand ich bei einer armenischen Familie, wo sogar noch Kinder ein wenig armenisch sprechen, gefällige Aufnahme, so dass ich mir in einigen Wochen ein ziemlich reiches Sprachmaterial sammelte. Dieses Material habe ich lexikalisch zusammengestellt und mit der Angabe der polnischen und französischen Bedeutungen neulich in den philologischen Abhandlungen der Krakauer Academie der Wissenschaften veröffentlicht.¹ Ich habe dort getrachtet, auch über die Herkunft jedes Wortes Aufschluss zu geben, indem ich entweder entsprechende Formen des Altarmenischen oder bei den neueren Lehnwörtern die Originalwörter fremder Sprachen angeschlossen habe. Auch die anderen armenischen Dialecte, soweit es aus den erwähnten Schriften AJDYNIAN's und PATKANOW's möglich war, habe ich mitberücksichtigt. So ergab sich, dass auf ungefähr anderthalb tausend Wörter, die ich dort gesammelt habe, beinahe zwei Drittel armenisch, d. h. dem Alt-

¹ Vgl. J. HANUSZ, *O języku Ormian polskich*, i (Rozprawy i sprawozdania wydziału filolog. Ak. Um. Bd. XI (8, 350–481). Da die Wörter mit den französischen Bedeutungen versehen sind, daher findet sich auf den Separatabdrücken auch der französische Titel: *Sur la langue des Arméniens polonais*, I, Cracovie, 1886.

armenischen oder manchen anderen Dialecten bekannt sind. Den Rest bilden die späteren Entlehnungen, besonders aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen. Darunter bilden die slavischen Lehnwörter höchstens ein Drittel, weil ich nur diejenigen, dem Polnischen oder Ruthenischen entnommenen Wörter in meine Sammlung aufgenommen habe, deren armenisches Aequivalent den meisten Personen, mit denen ich gesprochen habe, nicht bekannt war. Auf diese Weise bilden die slavischen Entlehnungen ungefähr ein Zehntel meines Materials, zwei andere Zehntel fallen den rumänischen und türkischen Lehnwörtern zu, und der Rest bleibt armenisch. Freilich, was darunter echtarmenisch, d. h. gemeinsamen indogermanischen Ursprungs und was dem Persischen, Arabischen u. dgl. entlehnt ist, darauf kommt es uns hier gar nicht an. Ich will hier nur sagen, dass ich von den ungefähr dreihundert Wörtern, welche HÜSCHMANN¹ als echtarmenisch bezeichnet, kaum eine Hälfte im Polnisch-Armenischen gehört habe. Darnach ist wohl der weit grössere Theil unseres armenischen Materials, wie in der classischen Sprache, dem Persischen, Arabischen, Griechischen u. dgl. entlehnt worden.²

Auf dieses von uns gesammelte und veröffentlichte Material stützt sich nun die vorliegende Arbeit, in welcher wir die Lautlehre des Polnisch-Armenischen näher untersuchen. Wir trachten hier vor allem das Verhältniss der polnisch-armenischen Laute zu denen der classischen Sprache festzustellen, sowie die Lautveränderung innerhalb des Polnisch-Armenischen zu ermitteln. Hier und da werden gelegentlich auch andere armenische Dialecte berücksichtigt und die neueren Lehnwörter werden in besonderen Paragraphen behandelt.

Für das polnisch-armenische Sprachmaterial haben wir folgendes phonetische Alphabet zusammengestellt: *a, b, c, ç, ê, ě, d, dz, dź, e, f, g, ȝ, h, ħ, i, j, k, kh, l, ł, m, n, o, p, ph, r, s, t, th, u, v, ʷ, y, z, ź*. In dieser Reihenfolge ist auch unser Material geordnet. Ausserdem

¹ *Armenische Studien* von H. HÜSCHMANN, 1. Leipzig, 1883.

² Vgl. FR. MÜLLER, *Armenica*, II (Sitzungsber. der Wiener Academie, Bd. III, S. 10 ff.); H. HÜSCHMANN, *KZ.*, XLII, 8 ff., 402 ff.; *ZDMG.*, XLV, XLVI; К. Р. ПАТКАЛОВ, *Материалы для армянского словаря*, 1. S. 7 ff.; II. S. 1 ff., 45.

haben wir für die erweichten Laute folgende Zeichen: Dentale: *t, d, s, z, š, dž, š;* Gutturale: *k, g, ŋ, ɣ;* Liquida: *l;* alle anderen Consonanten werden mit *j* verbunden. Dieses Alphabet schliesst sich im Grossen und Ganzen an die Transcription des Altarmenischen, welche wir sowohl in der genannten Schrift, als auch in der vorliegenden Arbeit gebrauchen. Es ist nämlich folgende: *a, b, g, d, e, z, ē, ʾ, th, š, i, l, x, c, k, h, dz, ž, č, m, j, o, š, o, č, p, dž, ř, s, v, t, r, č, u, ph, kh, ó.* Für *ou* (*u*) schreiben wir durchwegs *á*, für *ž* im Vulgär-Armenischen und den modernen Dialecten *ɣ*. Für *č, č, č* waren wir gezwungen, in unserem Wortverzeichniss die Zeichen *č, č, čh* zu gebrauchen; und wo wir sonst von der bekannten Hubschmann'schen Transcription abweichen, war es meist durch typographische Rücksichten geboten. Wenn wir die Zeichen *ɣ, ɣ, ɣ* immer durch *v, u, á* unschreiben, so trachten wir dadurch nicht die Laute, sondern die Schrift allein wiederzugeben. Das *j* hat bei uns seine gewöhnliche Geltung, nicht wie bei Hubschmann die der dentalen Affricata *dz*. Die Zeichen *ph, th, kh* gelten als bekannte Tenuis aspiratae, ebenso *c* und *č*. Näheres über alle diese Laute erzieht sich unten.

Zu den Abkürzungen, welche wir häufig gebrauchen, gehören:

poln.-arm. = polnisch-armenisch.

el., class. = classisch-armenisch.

ulg. = vulgär-armenisch.

nach, = die Mundart von Nachičevan.

tiff. = *tit* = *Titlis*.

agul. = " " " Agulis.

türk = türkisch.

rumän. = rumänisch.

poln. = polnisch.

ruthen. = ruthenisch, u. dgl.

$\Delta j_{id} \equiv \Gamma_{\text{purple to white}} + \Gamma_{\text{white to purple}} - \text{rate of change in } j_{id} \text{ as } j_{id} \text{ increases}$

11 *Polychaeta*. 1845.Palk. = Паткановъ, *Исследование о диалектахъ армянскаго языка*.

С. Петербургъ, 1869.

ՇԱՐ. = ՇԱԿՇԱԿ, *Dizionario armeno-italiano*, Venezia. 1887.

Örb. = CIRDÉO, *Grammaire de la langue arménienne*. Paris, 1823.

Auch wäre zu vergleichen meine schon oben citirte Schrift, *Sur la langue des Arméniens polonais*, wo die ganze Literatur genau verzeichnet ist.

Vocalismus.

a.

Das poln.-arm. *a* entspricht dem class. *a*, *aj*, in einigen Fällen auch dem cl. *e*, *ea*, *ü*, *au*, und dann findet es sich in zahlreichen Entlehnungen aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen. In gewissen Fällen wird es zu *ä* geschwächt und manchmal fällt es sogar gänzlich aus.

1) Poln.-arm. *a* = cl. *a*,

a) im Anlante: *ay*, *ալ* (*al*) Salz; *ah*, *ահ* Schrecken; *an*, *ան* (Negation); *aph*, *ափ* flache Hand; *alkh*, *ալք* (*alkh*) Auge; *amp*, *ամփ* Wolke; *amb* Schwamm; *ardz*, *արջ* Bar;

abür, *աբւր* (*apür*) Grütze; *adän*, *աճան* (*atean*) gelegene Zeit; *ayög* recht, gut, *աչեակ* (*acheak*); *ayökh* Wurst, vgl. *ayk* (*alä*); *ayötkh* Gebet, *աչօթք* (*alötkh*); *ayög* Mädchen, *ալջիկ* (*aldzik*); *akä* Schwanz, *ayk* (*agi*); *alür* Mehl, *ալւր* (*aleur*); *ambür* fest, *ամւր* (*amür*); *amän* all, *ամեն* (*amän*); *amäs*, *ամիս* Monat; *amöt* Scham, *ամօթ* (*amöth*); *anäc*, *անիւս* Nisse, *anün*, *անուն* Name; *ankä* Geschmack, *անոյշ* (*anojé*); *arjäv* Sonne, *ayk* (*areu*); *aröxé* gesund, *արօլձ* (*aröldz*); *arän* Blut, *արիւն* (*arinn*); *asëy* Nadel, *ասէկ* (*asëk*); *astig* Stern, *աստղ* (*astl*); *athär* Sessel, *աթա* (*athot*); *asünkh* Herbst, *ասն* (*asün*); *ayfel* Bosen, *աիլ* (*auel*);

abrelä leben, *աբրիլ* (*april*); *ardzelä* weiden, *արաւիկ* (*aravil*); *arnelä* nehmen, *արնիլ* (*arnäl*); *azelä* werth sein, *արժիկ* (*arzel*); *ačoyelä* helfen, *աչօյիկ* (*adöiel*); *adzelä* rasiren, *աճիկ* (*acael*); *avärelä* vernichten, *աւերիկ* (*aueral*); *amärelä* umkehren, *ամիլիկ* (*amilel*);

abrdäm Seide, *աբրիւս* (*aprišäm*); *arvär* Handel, *արաւս* (*ar-va-tür*); *Awedyk* (Name), *աւետիկ* (*auetikh*) Nachricht; *areb* mehr; *ameli* (*ameli*);

b) im An- und Inlante: *amün* Gefäss, *ամուն*; *avedräs* Evangelium, *աւետարան* (*auetaran*); *abränkh* Vieh, *աբրանք* (*aprankh*); *amür* Sommer,

amianê (*amain*); *artâr*- wirklich, *արդար* (*ardar*); *աշխրհ* Welt, *աշխարհ* (*ašxarh*); *arêc* zuerst, *արած* (*aradê*); *angêdê* Ohr, *աղանդ* (*akandê*); *arânc* ohne, *արանց* (*aranc*); *astêdêc* Gott, *աստուած* (*astâac*); *ardzâth* Silber, *արծաթ* (*arcath*); *azêd* frei, *ազատ* (*azat*); *asxatêlê* sich bemühen, *աշխատել* (*ašxatêl*); *aznatê* mahlen, *աշուշ* (*azal*) u. dgl.

e) im Infante; *bab* Grossvater, *պապ* (*pap*); *bad* Wand, *պատ* (*pat*); *bay* kalt, *պաշ* (*palê*); *bar* Lied, *բար* (*bar*); *cak* Hühnchen, *ճագ* (*dzag*); *çac* eng, klein, *ջած* (*çac*); *çap* Maass, *չափ* (*çaph*); *çar* Teufel, *շար* schlecht; *dag* unter, *տակ* (*tak*); *dakh* warm, *տաք* (*takh*); *dcaç* Verkauf, *ժափ* (*caç*); *dzar* Obstbaum, *ճար* (*car*); *džar* Arzenei, *ճար* (*çar*); *gab* Band, *կապ* (*kap*); *gay* hinkend, *կաշ* (*kalê*); *gam* oder, *կամ* (*kam*); *gath* Milch, *կաթն* (*kathn*); *gaž* Gebinde, *կարճ* (*karč*); *hac* Brod, *հաց* (*hay*); *Haj*, *հայ* Armenier; *har* Heune, *հար* (*han*); *xaê* Krenz, *խաչ* (*chaç*); *kcan* zwanzig, *քսան* (*khsan*); *khaê* sthig, *քաջ* (*khadê*); *khar* Stein, *քար*; *mad* Finger, *մանկ* (*matn*); *muy* Sieb, *մուշ* (*mal*); *mah* Tod, *մահ*; *mam*, *մամ* Grossmutter; *maz* Haar, *մաշ*; *nał* Hufeisen; *naç*, *նաչ*, *նա* Schiff; *paç* offen, *բաց* (*baç*); *pân* Ding, Arbeit, *բան* (*ban*); *pat* Ente, *բադ* (*bad*); *phag* Kerker, *փակ* (*phuk*); *šah* *շահ*, Nutzen; *šax* Koth, *շախ* (*šal*); *tar* Berg, *դար* (*dar*); *thaç*, *թաց* nass; *vay* morgen, *վաշ* (*val*); *žam* Kirche, *ժամ* (Zeit); *dandê* Birne, *տանճ* (*tandê*); *dânê* Haus-, häuslich, *տան* (*tan*); *dâzê*, zehn, *տասն* (*tasn*); *dzandr* schwer, *ճանճար* (*canr*); *gardê* kurz, *կարճ* (*karč*); *gark* Stiege, *կարգ* (*karg*); *hars* Braut, *հարսն* (*harsn*); *hast* dick, *հաստ*; *karr* Lamm, *կարան* (*garên*), *mânê* *մանկ*, Knabe; *mandr* klein, *մանր* (*manr*); *mart* Mensch, *մարդ* (*marđ*); *pare* Polster, *բարճ* (*bardz*); *parer* hoch, *բարձր* (*bardar*); *parkê* Dank, *բարք* (*burkh*); *tašt* Feld, *դաշտ* (*dašt*); *thamk* Sattel, *թամկ* (*thamb*); *thandzr*, *թանճար* dicht; gen. sgl. *šan*, *շան*, zu *šan* *շան*, Hund; *badžerkê* Bildsäule, *պատկեր* (*patker*); *badê* Strafe, *պատիժ* (*patiz*); *bargêdê* Sack, *պարկուճ* (*parkâc*); *bašxêš* Gabe, *բաշխիշ* (*bašxiz*); *darê* Jahr, *տարի* (*tari*); *džadê* Hexe, *ճամադ* (*džatâk*); *gubêd* blau, *կապույտ* (*kapojt*); *goçîn* Axt, *կային* (*kaçîn*); *gagêy* weich, *կակաշ* (*kakâk*); *gayîn* Nuss, *կալին* (*kalîn*); *gangîn* Ellbogen, *կանգուն* (*kangün*); *ganêx* früh, *կանախ* (*kamêx*); *gargêd* Hagel, *կարկուտ* (*karkût*); *garmjêr* roth, *կարմիր* (*karmir*); *gašt*

Haut, *karz* (*kasi*); *hajl* Spiegel, *hajel* (*hajel*); *hukl* Klein, *hajel* (*hajel*) nähern; *harar* hundert, *harar* (*harar*); *haugid* Ei, *ha* (*ha*) Vogel; *Kadist* (Name), *galust* (*galust*) Ankommen; *kari* Gerste, *gari* (*gari*); *kham* Wind; *kham* wie viel, einige, *kham* (*kham*); *kharar*, *predigt*; *madzin* saure Milch, *madzin* (*madzin*); *Ma* ein Name, *manuk* (*manuk*) Knabe; *markid* Perle, *margrit* (*margrit*); *palukh* Schlüssel, vgl. *banali* (*banali*); *salor* Pflaume, *salor* (*salor*); *salor* Hemd, *salor* (*salor*); *tracin* Nachbar, *tracin* (*tracin*); *cadus* mager, *cadus* (*cadus*); *Zadik* (ein Name), *zadik* (*zadik*) Ostern.

Verba: *bahel* bergen, *bahel* (*bahel*); *bakael* schwinden, *bakael* (*bakael*); *bakael* küssen; *bargel* liegen, vgl. *parak* (*parak*) Stall; *baschel* schenken, *baschel* (*baschel*); *baitel* ehren, *baitel* (*baitel*); *canel* pflanzen, säen, *canel* (*canel*); *carel* schmerzen, *carel* (*carel*); *dasel* haugen, *dasel* (*dasel*); *dzadzel* verbergen, *dzadzel* (*dzadzel*); *gayel* hängen, *gayel* (*gayel*); *gannel* stehen, *gannel* (*gannel*); *garcel* nähern, *garcel* (*garcel*); *hazel* bellen, *hazel* (*hazel*); *hazel* schmelzen, *hazel* (*hazel*); *hambrel* zählen, *hambrel* (*hambrel*); *hankcel* ausruhen, *hankcel* (*hankcel*); *harcel* saufen, *harcel* (*harcel*); *haunel* gefallen, *haunel* (*haunel*); *hazel* husten, *hazel* (*hazel*); *hramel*, *hramel* (*hramel*); *zapel* betrügen, *zapel* (*zapel*); *zar* mischen, *zar* (*zar*); *kayel* sammeln, *kayel* (*kayel*); *kahel* schlagen, *kahel* (*kahel*); *karkel* beiraten, *karkel* (*karkel*); *khamel* filtriren, *khamel* (*khamel*); *khamel* ziehen, *khamel* (*khamel*); *manel* spinnen, *manel* (*manel*); *najel* suchen, *najel* (*najel*); *paanel* abtrennen, *paanel* (*paanel*); *phadtel* einwickeln, *phadtel* (*phadtel*); *phaxcel* entlaufen, *phaxcel* (*phaxcel*); *sandrel* kämmen, *sandrel* (*sandrel*); *spanel* erschlagen, *spanel* (*spanel*); *tadel* arbeiten, *tadel* (*tadel*); *thabel* werfen, *thabel* (*thabel*); *thayel* begraben, *thayel* (*thayel*); *carel* jagen, *carel* (*carel*); *zarnel* schlagen, *zarnel* (*zarnel*); *hakenwel* sich ankleiden, *hakenwel* (*hakenwel*); *handel* begegnen, *handel* (*handel*); *hasemel* reifen, *hasemel* (*hasemel*); *sarenel* zusammenlegen, *sarenel* (*sarenel*); *zartwel* erwachen, *zartwel* (*zartwel*).

e) in den auslautenden Silben: *չաչրն* Vorzimmer, *խաղարան* (*χαλاران*); *կաշն* wildes Thier, *գաշա* (*gashan*); *կաշտն* Stiel, *գաւաշան* (*gauashan*); *սաւն*, *սաւան* Leintuch; *Վարձն* (ein Name), *Փարգան* von *Փարգ* (*pard*) Rose; *Շան* Schmir, *շանն* (*shan*); *իջն* kühlen, *իջան*; *Լան* Wahrheit, *լան* (*lan*); *ան* Zeichen, *ան* (*an*); *բան* Mund, *բան* (*ban*); *տան* Faden, *տան* (*tan*); *գորստագին* verlassen, *կորստակ* (*korstakan*); pluralia: *չոճն* zu *չոճ*, *խոճ* (*cho*) Gras; *կեյն* zu *կեյ* Dorf, *գիւղ* (*giul*); *չոտանանկ* Beichte, vgl. *խոտ* (*cho*); *չանանկ* Gewissen u. dgl.

համար für, *համար*; *հաւար*, *հաւար* tausend; *կահար*, *կահար* Zucker, *գոհար* Schuster, *կոհար* (*kohakar*); *ոհար* fremd, *ոհար* (*ohar*), *տիշար* schwer, *դիշար* (*dishar*); *օհար* Schaf, *ոհար* (*ohar*); *վիշար* Lohn, *վիշար* (*vishar*); *չոնար* mild, *չոնար* (*chonah*); *նանար* blau, *նանար* (*nanar*); Weiterbildungen wie *պարպարան* Festlichkeit und andere.

հաւրակ Mitte, *հաւրակ* (*hasarak*); *բարակ* geheim, *պարակ* (*partak*); *իտակ* rein, *յտակ* (*ystak*); *հայրակ* armenisch (adverb.); *կայրակ*, Stadt; *տայրակ* (*taytak*); *մաճակ* Stute, *մաճակ* (*matak*); *բամբակ* Baumwolle, *բամբակ* (*bambak*); *բարակ* dünn; *բարակ* (*barak*); *Տահակ* (ein Name), *Տահակ* (*Sahak*) Isaak; *նանակ* Rücken, *նանակ* (*salak*); *տանակ* Messer, vgl. *դան* (*dan*), vulg. *դանակ* (*damak*); *օտնակ* Furcht, vgl. *օտ* (*ot*); *վանակ* Verdienst, *վանակ* (*vastak*); *չանակ* Nachkommenschaft, *չանակ* (*zanak*); *նանակ* Glocke, *նանակ* (*zangak*); *նանակ* Zeit, *նանակ* (*zamanak*); *նանակ* weiss, *նանակ* (*vermak*); *գրակ* Feuer, *գրակ* (*krak*); *գրակ* Rücken, vgl. *կան* (*kân*), nach. *կանակ* (*kirnak*); *հրակ* Engel, *հրակ* (*hrestak*); *կանակ* Mütze, *գլակ* (*glak*); *նանակ* Trauung, *նանակ* (*psak*); *նանակ* Lachen, *նանակ* (*caak*); *նանակ* Kerzen, *նանակ* (*erag*); *նանակ* Pelz, vulg. *նանակ* (*mâstak*); *նանակ* froh, *նանակ* (*arag*); Weiterbildungen wie *նանակ* Fröhlichkeit u. dgl.

երգակ Eisen, *երգակ* (*erkak*); *նանակ* Freitag, *նանակ* (*urbath*); *նանակ* Woche, *նանակ* (*shabath*); *կահակ* Gipfel, *կահակ* (*gagathu*); *նանակ* Stirn, *նանակ* (*shakat*); *նանակ* Glaube, *նանակ* (*hamat*); *նանակ* Bath, *նանակ* (*chat*); *նանակ* Traum, *նանակ* (*erag*); *նանակ* langsam, nach. *նանակ* (*kamae*); *նանակ* hungrig, *նանակ*; partic. p. p. wie *նանակ* zu

Composita wie: *gir-a-gür* gekochtes Fleisch, *կերակուր* (*kerakür*); *Gar-à-bjêd* (ein Name), *կարպետ* (*karapet*); *vartabjêd* Erzbischof, *վարդապետ* (*vardapet*) Doctor; *ci-a-êr* zu Pferde, *ճիւղար* (*dziavor*) Reiter; *kalxavôr* Haupt, *ղխաւոր* (*glxavor*); *thakavôr* König, *Թագաւոր* (*thagavor*); *tavr-a-dîn* Schule, vulg. *տրտան* (*tpratum*); *Hajastân*, *Հայաստան* Armenien; *astvadz-a-mâr* Gottesmutter, *astvadz-a-êr* gottliebend, fromm, *Asvadûr* (ein Name) für *astvadz-a-dûr* gottgegeben, auch *Zadûr* u. dgl.

Im Auslaute kommt das armenische *a* sehr selten vor; vielleicht gehören hierher nur Pron. demonstr. *sa*, *ta*, *na*, Imperat. wie *Էսն* gehe! *ղն* (*gna*), dann *kha*, Mädchen! vgl. ART. II. 137. Anm. und *ikhmanâ* nichts; alle anderen Worte, die im Poln.-arm. auf *-a* auslauten, haben in der classischen Sprache *-aj*, oder es sind moderne Entlehnungen.

2) Poln.-arm. *a* = cl. *aj*.

a) im Anlaute: pron. demonstr. *as*, *ad*, *an* = *այս* (*ajs*), *այդ* (*ajd*), *այն* (*ajn*); *adz* Ziege, *այծ* (*ajc*); *al-* = *ալ* (*ajl*) anderer; ebenso agul. *as*, *an*, *al*, dagegen titl. *âs*, *ât*, *ân*, vgl. PATK. 735. PET. 65.

b) im Inlaute: *phad* Baum, *փայտ* (*phajt*); *gadz* glühende Kohle, *կայծ* (*kajc*); *can* Stimme, *ճայն* (*dajjn*); *lan* breit, *լայն* (*lajn*); *ergân* lang, *երկայն* (*erkajn*); *kal* Wolf, *գայլ* (*gajl*); *var* Grund, *վայր* (*vajr*); *har* Vater, *հայր* (*hajr*); *mar* Mutter, *մայր* (*majr*); *azpâr* Bruder, *էղբայր* (*elbajr*); 2. plur. praes. *gakh* = *կայք* (*kajkh*) zu *կայ* (*kal*) sich finden; *gu-dâkh* ihr gehet, *տայք* (*tajkh*); 2. plur. aor. *zargâkh* für **zarkajkh* zu *zarnelâ* schlagen u. dgl. In anderen armenischen Mundarten wird *aj* in diesem Falle zu *â* oder *a* und im Armenischen von Agulis manchmal sogar zu *ê*, z. B. titl. *hêr* Vater, *mêr* Mutter, 2. plur. *takh*, *êlakh*, PET. 65., astrach. *hêr*, *mar*, *dzêa* Stimme, PATK. 24., agul. *gâl* Wolf, PATK. 735. 2. plur. kurab. *têkh*, *kônâkh*, dñul. *têkh*, *gnêkh*, *kêkh* (zu *tal*, *knoł*, *kal*), PATK. 71. 91. 99.

c) im Auslaute: *babâ* = *պապայ* (*papaj*) Grossvater; *çuzâ* Tuch, *շալայ* (*şhajj*); *dayâ* jung, *տայ* (*taj*); *dzarâ* Bediente, *ճատայ* (*caðaj*); *paglâ* Bohne, *բակայ* (*bakaj*); *phesâ* Bräutigam, *փեսայ* (*phesaj*); *thazâ* frisch, *թաձայ* (*thazaj*); *çagâ* Zeuge, *ժգայ* (*ekaj*); *varâ* über, *վարայ*

(*coraj*); *kahunâ* Geistlicher, *քահանայ* (*khahanaj*); hierher gehören auch wahrscheinlich: *agrâ* Zahn, vulg. *ակրայ*, *Cicb*, 740, *ծեղն* Ferkel; *darbâ* Mal, vulg. *արարայ*, Art. I 163, *džamphâ* Reise, *ճամպար* (*camparh*), vulg. *ամբայ*, *Շաչ*, karab. *ճամպայ*, PATE 66, *jergâ* Mähe, Ordnung, vgl. *jergajûc* ordentlich, *երկ* (*erk*) und andere.

3. sgl. praes. *go* = *կայ* (*kaj*) zu *կայ* sich finden; *gu-dâ* er gibt, *այ* (*taj*); 1. sgl. aor. *zargâ* für **zarkaj*, *gerâ* ich ass, für **keraj* u. dgl.

d) ausserhalb der letzten Silbe, z. B. nom. plur. *adžêr* zu *adž* Ziege, *hariêr* zu *hur* Vater; *marabetkâ* Nonne, *մայրապետ* (*majrapet*); *yudžûg* Donnerschlag, *կորյակն* (*korjakn*); *earûn* der untere, von *ear* Grund; *khalet* Marsch, *քալեղ* (*khajlel*) u. dgl. Manchmal jedoch erscheint hier *e* statt *aj*, z. B. *erelû* brennen = *այրել* (*ajral*); *cenelû* rufen = *ճայնել* (*dzajnel*), vgl. unten.

3) Sporadisch entspricht das poln.-arm. *a* dem cl. *e*, *ea*, *eaj*, z. B. *axpâr* = *եղբայր* (*elbajr*) Bruder; *ayavarelû* führen = *աղեւորել* (*âlecorcl*); *Derderûnô* (ein Zunamo) = **têr-têr-eanc*; *xristonâ* Katholik, *կրիստոնեայ* (*kristoneaj*). Das cl. *ea* wird durch das poln.-arm. *ja*, d. h. *a* mit der Erweichung des vorhergehenden Consonanten, vertreten in: *ğânkk* Leben, Alter = *կեանք* (*keankh*), *huvâlân* ewig, *յաւական* (*javitcan*). — In dem oben citirten Worte *ayavarelû* entspricht das anlappende *a* dem cl. *â*, und in dem Namen *Aksênt* dem cl. *ô* = *au*, vgl. *Ōkhrêntios*, Auxentius. Dem cl. *o* entspricht *a* im Worte *snahagân* dankbar = *ճարհակայ* (*snorhakał*).

4) Die Zahl der Entlehnungen, in welchen ein *a* erscheint, ist sehr gross; wir nennen hier nur manche aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen.

a) im An- und Inlaute: türk. *adât* Sitte, Gebrauch; *artmâç* Doppelsack; *Aslân* (ein Namo) = t. *aslan* Löwe; *azbâr* Hof; *bazâr* Markt; *čardâç* Hausboden; *çatân* Zaun; *dâlâç* Stock; *davâr* Vieh; *harân* Stall, *zafân* Kasten, *kabzân* ein Armenier, *kacût* Kelch, *Mâ-džêr* ein Ungar, *nağâr* Noth, *sathân* ausgekochtes Fleisch; *çalb* falsch, *gaz* Gans, *phaj* Antheil; *fusûl* Fissole, *dapçân* Bett, *zadîr* fleissig, *çayûs* Geldriemen, *çalğın* Kessel, *çamdži* Peitsche, *çavây* Pfahl, *talêç* Sack-tuch, *razî* Brantwein; *burclâç* Erbse, *burjûk* Niere, *čičây* Blume,

xonâx Gast, *odâx* Herd; *xizmâth* Glück, *kutâs* Quaste; *çebâr* rein, *dâigâr* Bauch, *kandâr* Ufer, *xyâr* Gurke; *çokân* Hammer, *Dziângân* Zigeuner, *daşmân* Feind, *joyrân* Bettdecke; — *bazirgân* Kaufmann, *dalavâr* Teller, *galadâi* Wort, *xarayçi* Räuber, *karankâl* Krähe, *Pas-çâkas* (ein Name), *Alamân* ein Deutscher;

rumän. *ban* Geld, *brad* Fichte, *fag* Buche; *malâj* Hirse, *kumân* Gedächtniss, *kusanût* Schwäher, *kurtân* Palast, *kırâr* Pfad, *aratâr* Acker, *kakabûz* Käfer, *Lupulak* (ein Zuname), *samakîs* Käse;

poln.-ruthen. *cap* Bock, *rak* Krebs, *nahl* plötzlich, *cał* Wall; *burjân* Gras, *gramâd* Haufe, *huşâk* Gläserich, *livâk* link, *şêupâk* Hecht; *juhûc* Uhu, *harbûz* Kürbis, *pastûx* Hirt, *lancûx* Kette (Lehmzug), *şkartîc* Tischdecke, *truxân* Truthahn und andere.

Es ist hier zu erwähnen, dass in den Entlehnungen — besonders aus dem Türkischen — manchmal ein *a* für *e* (seltener für *o*) erscheint, z. B. *dart* Lust, Wille, pers.-türk. *der*; *adût* Sitte, Gebranch, arab.-türk. *adet*; *nijâth* Hoffnung, arab.-türk. *nijet*, *hekiût* Erzählung, arab.-türk. *hik'ajet*; *khirûdz* Kalk, türk. *kiredz*; *doşâk* Federbett, türk. *düşek*; *pazevenk* falsch, türk. *pozevenk*.

b) im Auslaute: türk. *arba* Wagen, *baxçâ* Garten, *belâ* Noth, *biklâ* (?) Frau; *gunâ* (mlat. *gunna*) Decke, *çodâ* reich, *javâ* Wunde, *kofâ* Kanne; *lulâ* Pfeife; *ayaçâ* (?) Herr; *japandzâ* Mantel und andere;

rumän. *domnâ* Frau, *gindâ* Eichel, *konâ* Mähne, *krangâ* Ast, *meçâ* Katze, *pfalâ* Glas, *platâ* Floss, *portâ* Thor; *berhendâ* Käsefass; *usturâ* Schweinefett, *furkulied* Gabel und andere;

poln.-ruthen. *bulbâ* Semmel, *kiskâ* Wurst, *krupâ* Graupe, *laskâ* Gunst, *morkvâ* Mähre, *norâ* Quelle, *pilâ* Säge, *plamâ* Flecken, *puskâ* Flinte, *piievâ* Bier, *ret'kâ* Rettig, *sirkâ* Schwefel, *skrypkâ* Geige, *zomâ* Fichte; *holothâ* Koth, *horomâ* Egge, *hrabynâ* Weisslauche, *juşêirkâ* Eidechse, *kolbasâ* Wurst, *kovadlâ* Amboss, *lakithâ* Leckerbissen, *lavicâ* Bank, *lopâtâ* Schaufel, *makitrâ* Mohnkopf, *muraşkâ* Ameise, *pançoxâ* (Bandschuh) Strumpf; *pidlöhâ* Fuschboden, *režatâ* Sieb, *vorokâ* Elster, *veçerâ* Abendmahl, *vyvirkâ* Eichhörnchen; *huselnicâ* Raupe, *solezinkâ* Milz, *rekavičkâ* Handschuh u. dgl. Der Kosenamen *Rypka* oder *İdypka* = *Հոփփոփոկ* (*Hrîphsimê*), sowie das Wort *marabetkâ* Nonne = *Տոբարե*

aplan (*majrapet*) haben das slavische Diminutivsuffix *-ka*; vgl. auch *thakarorkà* Königin.

5) Poln.-arm. *a* wird manchmal zu *z* geschwächt, besonders ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *dag* (unten), *dagèn* (von unten); *aixàrkh* Welt, gen. *aixàrkhià*; *gath* Milch, *gathelù* melken; *eastàg* Verdienst, *eastàgètà* verdienen; *badràkh* heil. Messe, plur. *baderkhùèr*; *khoyàkh* Stadt, plur. *khoyakhùèr*; *daxtàg* Brett, plur. *daxtagùèr*; *madàg* Stute, plur. *madaghùèr*; *eastàg* Verdienst, plur. *eastaghùèr*; *dzagàd* Stirn, plur. *dzagadhùèr*; *angùdz* Ohr, plur. *angadhùèr*; *amàn* kleines Fass, plur. *amanùèr* Gefässe; *savàn* Leintuch, plur. *savanùèr*; *sakhàr* Zucker, plur. *sakharùèr*; ebenso die Entlehnungen wie *èardàx* Hausboden, plur. *èardaxhùèr*; *haràn* Stall, plur. *haranùèr*. Das classische Armenisch kennt diese Schwächung nicht, z. B. *տակ* (*tak*), gen. *տակի* (*taki*); *ախարհ* (*aixarh*), gen. *ախարհի* (*aixarhi*); *բարձրակ* (*bastak*), infin. *բարձրակել* (*bastakel*); ebenso *հասարակ* (*hasarak*) Mitte wird poln.-arm. *hasarak*; *հասկանալ* (*haskanal*) verstehen, poln.-arm. *haskanalù*; *դատարան* (*datastan*) Gericht, poln.-arm. *tadastàn*; *մեքար* (*mecaror*), poln.-arm. *mjedzcor*; poln.-türk. *bazargàn*, poln.-arm. *bazargàn* Kaufmann, u. s. w. Manchmal jedoch verliert in solchen Fällen die classische Sprache ihr *a*, z. B. *կիժն* (*kithn*) — *կիժել* (*kithel*) entspricht dem poln.-arm. *gith-githelù*, vgl. oben.

6) Der Vocal *a* fällt aus, sowie in der classischen Sprache, in *անուժ* (Gott, gen. *astudzà*; vgl. *անուժ* (*asthac*), gen. *անուժի* (*asthacj*)); ähnlich wird *ալաւնի* (*alauni*) Taube im Poln.-arm. zu *ayrenikh*, wahrscheinlich für **ayrenikh*, vgl. tißl. *ayânakh*. Ausserdem schwindet das mittlere *a* oft in drei- und mehrsilbigen Wörtern zwischen zwei Consonanten, wenn einer derselben eine Liquida oder Nasal ist, z. B. *պարարայ* (*pararag*) wird poln.-arm. *badràkh* heilige Messe; *աւետարան* (*avetaran*) wird *avedràn* Evangelium; *խաչարան* (*chaxaran*) wird *zaxràn* Vorzimmer; *մատանի* (*matani*) wird *madnì* Ring; *հարսանիք* (*harsanikh*) wird *harsanikh* Hochzeit; neben *արժ*, *անարժ* (*aradzi*) erster, haben wir *arèi* (in *arèi-karà* Frühling); neben *պաճ*, *պակաս* (*pakas*) fehlend, ein Verbaun *bakastù* schwinden, *պակասել* (*pakasel*); ebenso *արձել* (*aradzi*); *thablètù*

werfen, neben *թա՜վալէլ* (*thavalel*); *համբրել* rechnen, neben *համբրէլ* (*hamarel*). Mehrere Verba, die in der classischen Sprache den Präsensstamm auf -*ane*-, -*ana*- bilden, haben im Poln.-arm. die Suffixe -*ne*-, -*na*-, z. B. *տեսնել* (*tesanel*); *հասնել* gefallen, *հանանի* (*hananil*); *լոցնել* schmieren, *լոցանալ* (*loganal*); *մեծանալ* sich vergrößern, *մեծանալ* (*mecanal*); *մեռնել* sterben, *մեռանի* (*me-tanil*); *ջորանալ* trocknen, *ջորանալ* (*zoranal*); *մոռնել* vergessen, *մոռանալ* (*mořanal*); *վերանալ* springen, *վերանալ* (*veranal*); vgl. auch *ճանաչել* erkennen, mit *ճանաչել* (*çanaçel*). In *բանիկ* Schlüssel, *բանիկ* (*banal*), sowie in *մարգիտ* Perle, *մարգարիտ* (*margarit*) scheint *a* noch mit einem Consonanten ausgefallen zu sein. Das Wort *ականդ* (*akand*) verliert sein anlautendes *a* und wird zu *gand*- (in *gand-abür*, eine Art Speise), oder es wird durch eine Metathesis des anlautenden Nasalen zu *angü*- Ohr; vgl. tiß. *anayē*, karab. *angüde*. Im Gegensatz zu den eben besprochenen Fällen steht dem Worte *հարպ* (*hpart*) ein poln.-arm. *habard* stolz, gegenüber.

(Fortsetzung folgt.)

Noch einmal der *Kakkab-mišri*.

Von

P. Jenson.

Der von mir in der *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. 1, p. 244 ff. veröffentlichte Aufsatz „Der *Kakkab mišri* — der Antares“ hat zu meiner lebhaften Freude allgemeineres Interesse erweckt. Nicht nur OEFNER, sondern auch HALÉVY, SAYCE und der Astronom Dr. MAHLER aus Wien haben ihre Meinung über denselben geäußert. Allerdings hatte jeder einzelne dieser Gelehrten vielerlei gegen denselben einzuwenden. Doch darf ich mit der Thatsache mehr als zufrieden sein, dass nicht ein Punkt meines Commentars zu der Stelle I, RAWLINSON, 28, col. 1, 13—15 ohne die Billigung von Seiten wenigstens eines der genannten Gelehrten geblieben ist, mit Ausnahme des aus der Uebersetzung gezogenen Schlusses betreffend die Identification des „*Kakkab mišri*“, in Bezug worauf dieselben auch unter einander verschiedener Meinung sind. Die unbestrittene Wichtigkeit, die die in Frage stehende oben genannte Stelle als eine der Grundlagen einer später einmal zu schreibenden babylonischen Sternkunde besitzt, lässt es als notwendig erscheinen, die Ansichten meiner Gegner einer Prüfung zu unterziehen und als nicht überflüssig, die meinige durch neue Gründe zu erhärten.

I. In Bezug auf den Artikel SAYCE's in der *Zeitschrift für Assyriologie* n, 95—97 kann ich mich sehr kurz fassen. Vorerst die Bemerkung, dass es doch gewiss sehr am Platze gewesen wäre, wenn SAYCE, ehe er seine durch wirkliche Beweise nicht gestützte

Ansicht äusserte, meine wenigstens von mir dafür gehaltenen Gründe widerlegt hätte. Im Einzelnen bemerke ich Folgendes: 1. *Šuripu*, worüber ich l. c. p. 250 f. gehandelt und für welches Wort ich die Uebersetzung ‚Schnee‘, eventuell ‚Hagel‘ vorgeschlagen, hat auch ZIMMERMAN in seinen *Bab. Bussqs.* p. 25 ff. besprochen. Wenn derselbe bemerkt, das dasselbe sammt *šurpu* mit *tarpātu* und *rappu* oder *rapū* zusammenhänge und SAYCE ihm hierin beistimmt, so kann ich darauf erwidern: 1) dass ein Begriff ‚schwach‘ für diese Wörter durch keine einzige Stelle gefordert wird, und 2) dass eine Ableitung des Wortes *šuripū* (l. denn nie wird es wie *šuruppū* mit langem Endvocal geschrieben) von einer Wurzel *rapū* einfach unmöglich ist, man müsste denn die Ableitung einer Form *šukīdu* von *kašadu* für möglich halten! — 2. Wenn selbst *kašūqu* im Assyrischen ‚abschneiden‘ heissen sollte (was mir indess nicht bekannt), so beweist das doch nicht, dass *kašū* auch so zu übersetzen ist. Die Wurzeln 𐎲𐎶 und 𐎲𐎵 haben ja gewiss recht oft Beziehungen zu einander, aber doch nicht nothwendigerweise immer. Endlich aber ist von **kašū* *‚abschneiden‘ (was nicht belegt!) zu *kāšu* = *‚consumption‘ ein recht weiter Weg. Es ist darum die Uebersetzung von *ina awāt kušši ḥalpi šuripi* durch ‚In the days of fever, dysentery (?) and consumption‘ nicht nur nichts weniger als ‚klar‘ sondern auch ganz einfach unbewiesen.

H. HALÉVY hat im *Journal Asiatique* 1886 Nov. Dec. 369 ff. eine Widerlegung meiner Ansichten wenigstens versucht. Er kommt zu dem Resultat, dass *kuššu* = ‚Hitze‘ ist und zwar auf Grund folgender von mir in meiner Abhandlung zuerst benutzter Stellen: 1) der Stelle I, R. 49, 75 ff. *Arah Tamhīri Is-ri-sa dannu Irubama samūtum madtum ušaznina. Miša zunnū ukalgu nahli nadbak šadi adura pān niriā utirma* = Der Monat Tamhīri, ein gewaltiges *kuššu* trat ein und bewirkte das Regnen vielen Regens.¹ Das Wasser des Regens und den Schnee der Thalschlucht(?) und d. Abhangs(??) des Berges fürchtete ich und machte Kehrt. 2) der ähnlich lautenden Stelle I,





¹ *Samūtum* ist nicht nothwendigerweise = Regen, sondern könnte sich, da es eigentlich nur ‚das vom Himmel Kommende‘ bezeichnet, auch auf Hagel oder Schnee beziehen.



R. 43, 42 ff., welche Stelle, wie HALÉVY meint, die Annahme einer Uebersetzung von *kuṣṣu* durch ‚Kälte‘ ausschliesse. Nun aber kommt es 1) darauf an, was man ‚gewaltige Kälte‘ nennt. Wir in Norddeutschland würden darunter etwa eine 10 Grad und mehr unter Null betragende Temperatur verstehen, HALÉVY in Paris auch schon einen etwas höheren Wärmegrad, einen Südländer aber, der an ein beträchtlich grösseres Quantum Durchschnittstemperatur gewöhnt ist als wir beide, schaudert schon dann vor Frost und bitterer Kälte, wenn wir die Temperatur noch ganz erträglich finden und höchstens als kühl bezeichnen würden. Drehen wir nun aber einmal den Spiess um und übersetzen wir gemäss HALÉVY *kuṣṣu* mit ‚Hitze‘, dann wird man sich mit Grund fragen dürfen: Was für eine ‚gelinde, gewaltige Hitze‘ muss das in den elamitischen Bergen gewesen sein, wenn dabei der Schnee, der bekanntlich bei einer Temperatur über Null Grad zu schmelzen pflegt, zu existieren fortfuhr. Der Assyrier, der eine derartige Temperatur Hitze nennen konnte, muss ja eine Esbären-, eventuell Eskimo-Natur gehabt haben oder ganz ungewöhnlich südländisch-heissblütig gewesen sein.





2. Die Unzulässigkeit der Herbeiziehung der Angabe bei Strabo, xv, 10 (Uebersetzung von TARDIEU) hat schon ORRENT (*J. A. Nov. Dec.* p. 562) mir entgegenkommend nachgewiesen.

3. Die Stelle III, R. 53, 25a (MUL) *Nim-ma ana kuṣṣi* ist von keinem Belang. Denn mag selbst (MUL) *Nim-ma* ursprünglich ‚Stern von Elam‘ heissen (was aus hier nicht zu nennenden Gründen sogar wahrscheinlich ist,) so ist doch die Thatsache nicht wegzuleugnen, dass in den astronomischen Texten, die uns vorliegen (f. z. B. II, R. 49, 39 Nr. 3 und III, R. 57, 63a) der *Nima*-stern den Mercur bezeichnet. Was für Beziehungen aber dieser als solcher sei es nun zur Hitze oder zur Kälte haben soll, ist mir vor der Hand noch nicht klar und HALÉVY wohl ebensowenig.

4. Gemäss V, R. 45, 48 ab hat der Stern *IN-TI-XA-MAŠ-LUN* Beziehungen zum Gott *NINGIRSU* = *KIN-IR* (II, R. 57, 74 cd), sei es nun als Sonne oder als Planeten. Zuzufolge IV, R. 27, 45—46b hat weiter wie HALÉVY hervorhebt, der Gott *IR-MI-SI* das Aequivalent *Tam-*

māz. Da aber, so folgert HALÉVY, dieser als Monatsname den Juni-Juli repräsentiere, so sei aus der Aehnlichkeit der Namen NIN-GIR-SU und *In-mir-ai*, zu schliessen, dass IN-TI-NA, ein Bestandtheil des Namens IN-TI-NA-MAŠ-LUM, = NIN-GIR-SU, also *kugū* = Hitze sei. Allein 1. ist denn doch 'ähnlich', nicht dasselbe wie 'gleich' und 2. sind die beiden Namen verschiedener als HALÉVY vermuthet. Denn zufolge u, R. 59, *š daf* (ergänzt durch ein Fragment) ist IN-MIR¹-SI im Akkadischen *U-ū-bi-ir-si* zu sprechen, also, da dem Z. MIR = akkad. *libir* im Sum. *u-ba-ra*² entspricht, im Sum. *In-ubara-si* (vielleicht = älterem *In-lbara-si*). Dass aber NIN-GIR-SU mit (*In-lbara-si* oder) *In-ubara-si* nichts zu thun hat, wird einleuchten und demnach auch, dass der Name des Sternes IN-TI-NA-MAŠ-LUM nichts für *kugū* = Hitze beweist. Ganz im Gegentheil glaube ich sofort zeigen zu können, dass der in Rede stehende Stern sogar recht auffallende Beziehungen zur Kälte hat. III, R. 57, 10 wird erwähnt, dass derselbe im Anfang des Monats *Tammāz* —     = *ina māti nāši* das heisst: sich über dem Laude erhebt. Dieser Ausdruck kam sich nicht auf den heliakischen Anfang beziehen. Denn derselbe wäre für diesen aus dem Grunde höchst unpassend, weil beim heliakischen Anfang ein Stern nur für eine kurze Zeit erscheint, um dann wieder in den Strahlen der Sonne zu verschwinden. Auch haben wir ja schon zwei Ausdrücke für dieses Phänomen, nämlich 1. *nimuru* (eigentlich = gesehen werden) und 2. *napahu* (ursprünglich = auflodern). Sehr passend aber wäre eine Deutung des Ausdrucks durch 'anthelisch aufgehen' oder: nach Sonnenuntergang zum ersten Male wieder sichtbarlich aufgehen, nachdem der betreffende Stern vorher erst über dem Horizonte sichtbar geworden. Eine Stelle des vierten Bandes stellt diese Deutung ausser Frage. Zufolge IV, R. 32, 9^b nämlich erhebt *Šis* am 13. Tage die

¹ Dass die Zeichen  und  einander vertreten können, zeigt eine Vergleichung von II, 59, 8(d)(e)(f) und iv, 27, 45b, wo diese beiden Zeichen mit einander wechseln.

² *ubara* steht in ähnlichem Verhältniss zu *libir* (cf. auch ZIMMER, *Bab. Assyriol.* p. 60 f.) wie ( =)  (S^b, 146) zu  =  (siehe meine Erörterungen in *Zeitschr. für Keilschriftforschung*, I, p. 296).

ngā takrišti d. i. die volle Scheibe¹ (cf. *Zeitschr. für Assyriologie*, II, 81) über dem Lande. Zu eben dieser Zeit aber geht er, nachdem er an den Tagen vorher schon am Tage aufgegangen, entweder kurz vor oder kurz nach Sonnenuntergang auf. Ging also der *Is-ri-sa-maš-lum*-Stern im Anfange des *Tammūz* höchst wahrscheinlich antheilisch auf, so fand der heliakische Aufgang desselben, da er sich allem Anscheine nach in der Nähe der Ekliptik befand, mehr als sechs Monate später, also etwa gegen Ende des Tebet statt,² desselben Monats, in welchem die *Is-ri-sa* (*kugu*) dann eintrat.

4. Es ist seltsam, dass auch HALÉVY, der doch wie ich *šuruppū* mit Hitze übersetzt (er allerdings mit 'chaleur accablante'), dasselbe gegen alle Regeln der Worthildung von *𐎶𐎶𐎵* ableitet, da doch die Ableitung von *šarāpa* (= brennen) wie *purussū* von *parānu*, *ragumma* von *raganu*, *pašaru* von *pašaru* sich von selbst ergibt.







5. Wie die Zurückführung des Wortes *šuruppū* auf **capu*, so ist die des Wortes *takšutu* auf *kānu* gegen jede Analogie. Denn ob *tukmūtu* von *kānu* abzuleiten ist, könnte erst dann zur Discussion kommen, wenn wir erstens eine Wurzel *kānu* im Assyrischen nachgewiesen hätten (*kaimanu* wird, wie auch *𐎶𐎶𐎵* und *كَيَوَان* lehren, mit *k* geschrieben) und zweitens genau wüsten, was *tukmūtu* heisst.

7. Schlechthin undenkbar ist ein Zusammenhang von *kugu* mit *𐎶𐎶𐎵*; denn ersteres Wort geht auf einen Stamm *𐎶𐎶𐎶* (nach HALÉVY *𐎶𐎶𐎵*) letzteres auf einen Stamm *𐎶𐎶𐎶* zurück.

8. Ganz besonders auffallend ist es, dass es sowohl HALÉVY als auch OPPERT entgangen ist, dass V. R. 12, Nr. 4, 43—44 anstatt für HALÉVY vielmehr gegen ihn zeugen. Wer sagt HALÉVY, dass *𐎶𐎶𐎶* -*ar-a* = *šuripu* und = *ummanu* ist? Ist denn in derselben Liste Z. 36 [*lu*] u. *ina abilti* = *lu ina arāb Arahmanu* oder Z. 37 *appišu inadi*

¹ Im Sinne der Assyrier ist *ngā* nicht 'Scheibe', auch nicht 'Krone', sondern diejenige fast einer Calotte gleichende Kopfbedeckung, die Sin und Sami V. R. 60 tragen. War der Mond voll, dachten sich die Assyrier die volle Vorderseite der *ngā* umgekehrt, war er halb, meinten sie dieselbe von der Seite zu sehen.

² Durch diese Erörterung wird meine Z. A. I, 266 in Bezug auf den in Rede stehenden Stern ausgesprochenen Hypothese zum Theile vernichtet.

= *lâ ina arak Kälilûu* oder nothwendigerweise Z. 38-zi = *namâru* oder Z. 39 zi = *napâhu*, oder ist (Z. 40)  = *im-er-sais* oder Z. 41 *šamû* = *akamsutum izann*  (?) oder Z. 42 *im uau* (?)  *šalgu* = *imbaru*? Diese Stelle kann wieder einmal denen zur Warnung dienen, die alles in den Syllabaren einander gegenüberstehende *eo ipso* identificieren. Wer sagt ferner, dass die links von *šuripu* und *ummadu* stehenden Ideogramme durch gleiche Zeichen zu ergänzen sind? Wer sagt endlich, dass *ummadu*, welches bekanntlich sehr vieldeutig im Assyrischen, hier = Hitze ist? Könnte es sich denn nicht auch wie hebr.  auf den Regen beziehen (siehe:  I, Reg. 18, 41 und vergleiche vielleicht arabisch  = *fluit*) und demnach das Recht haben, mit *šuripu* = Hagel respective Schnee zusammen genannt zu werden? Dies sind indess alles nur Wahrscheinlichkeiten und Möglichkeiten. Aber gewiss ist, dass in der besprochenen Liste, die von lauter meteorologischen Erscheinungen handelt (darauf bezieht sich auch das *ka-šu zu-di*, Z. 37) *šuripu* und *ummadu* unmittelbar hinter *šalgu* und *imbaru* (d. i. Schnee und Sturmwind!) und bald nach den Monatsnamen *Arahsimua* und *Kälilûu* (d. i. den Monaten, in denen die kältere Jahreszeit beginnt) auftreten. Kurioser Weise wird hier auch noch *napâhu* (und sogar unmittelbar hinter *namâru*!; cf. dass *nîmuru* und *napâhu* beide = heliakisch aufgehen!) erwähnt, so dass es fast den Anschein gewinnen könnte, als ob diese Stelle zu einer ähnlichen Stelle wie die, mit der wir uns in diesem Artikel beschäftigen, Beziehungen hätte. Um die Zeit unserer Leser nicht allzu lange in Anspruch zu nehmen, verzichten wir auf manche Bemerkung, die sich noch gegen HALÉVY machen liesse, und begnügen uns mit den folgenden zur weiteren Erhärtung unserer Uebersetzung: 1) In Z. A. II, 246 habe ich bemerkt, dass das Ideogramm des Wassers auch den Begriff 'Kälte' = *kušû* repräsentiert. Vgl. dazu, dass das Bild des Wassers im Aegyptischen ebenfalls als Determinativ hinter dem Wort für 'Kälte', 'Kühle' erscheint. 2) HALÉVY bemerkt, dass es viel mühseliger gewesen sei, in Assyrien zur Zeit der grossen Hitze als im Winter zu jagen. Aber der König jagte ja nicht nur in Assyrien, sondern auch in den nörd-

lich davon gelegenen Ländern und zwar, was das Wichtigste ist, auf den Bergen, wo bekanntlich die Kälte des Winters mit zunehmender Höhe gesteigert, die Hitze des Sommers aber in entsprechender Weise gemildert wird. „In den Tagen der Hitze zu jagen“ müsste daher für den Assyriercönig durchaus kein Grund zu besonderer Ruhmrednerei gewesen sein. 3) halte ich dafür, dass kein Mensch, und wenn er selbst ein König wäre, gegen seinen Durst heisses Wasser trinkt. Wenn wir also I, R. 39, 80 lesen: *Mi sunadi kaṣṣiti ana sumi'a lūaṣṣiti*, glauben wir, dass diese Stelle allein schon beweist, dass *kūṣu* = Kälte (das kalte Wasser der . . . trank ich gegen meinen Durst).

Ich glaube mit hinlänglichen Gründen gezeigt zu haben, dass die Aufstellungen HALLEY's unhaltbar sind. Aus diesem Grunde ist auch seine Identification des *Kakkab-mīrī* mit dem Sirius unhaltbar.

III. Was die Artikel OPPERT's im *J. A. Nov. Dec.* p. 558 ff. und in der *Zeitschrift für Assyriologie*, I, 435 ff. und II, 230 ff. betrifft, so sind darin neue Gründe gegen mich nicht vorgebracht, so dass ich mich einer Besprechung derselben gänzlich enthalten kann. Nur bemerken möchte ich in Bezug auf die Aeusserung OPPERT's, (p. 562) unter dem „Bogenstern“ sei der „Sirius“ zu verstehen, ob dies denn so ganz sicher zu nehmen ist. Zum Mindesten kommt ja doch als Concurrent des Sirius, wenn nicht der Regulus selbst, so doch diejenige Sterneconfiguration in Betracht, welche vom Regulus und den drei hellen links von ihm stehenden Sternen des Löwen gebildet wird, und welche gar sehr an einen Bogen erinnert!

Wenn OPPERT aus einem an ihn gerichteten Briefe entnommen hat (cf. *Z. f. A.*, II, 231), dass ich annehme, der Sirius sei zu Assurbanipals Zeit nicht im Ab heliakisch aufgegangen, so ist daran entweder irgend eine Undeutlichkeit meiner Handschrift schuld oder der Kobold der *lapsus calami*. Ich weiss recht wohl, dass OPPERT hier mit Recht Einspruch erhebt.

Endlich IV) ein paar Bemerkungen gegen MAHLER. (Siehe *Sitzungsb.* der kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien, II. Abth., 1887, Febr. 299 und *Z. f. A.*, II, 219 ff.), dessen Berechnungen ich natürlich nicht angreifen kann, nichtsdestoweniger aber die daraus





gezogenen Schlüsse: 1) meint derselbe S. 300 der erwähnten Sitzungsberichte, es sei höchst unwahrscheinlich, dass man zur Zeit der Kälte den heliakischen Aufgang der Sterne beobachtet habe. Er vergisst, dass ich in meiner Abhandlung S. 267 darauf hingewiesen, dass gemäss Kazwīsi der heliakische Aufgang gerade des Antares den Arabern den Beginn der kälteren Jahreszeit anzeigte!

































2) Meint er S. 303, l. c., dass unter den Breiten Assyriens der 22. October und selbst die erste Hälfte des November kaum als Tage der Kälte bezeichnet werden könnten. Was hiergegen einfach und mit wenigen Worten zu sagen ist, habe ich schon oben p. 203, unten gegen HALKVI bemerkt.

3) Dass *mišrā* unter Umständen ‚Wohlthat‘ heissen könnte, habe ich selbst schon S. 268, l. c., ausgesprochen. Wie aber der Sirius von den Assyro-Babyloniern als ‚Stern der Wohlthat‘ (cf. MAHLER, l. c. 307) aufgefasst werden konnte, will mir durchaus nicht einfallen. MAHLER bemerkt l. c., dass der Sirius als der Stern des ‚Rechts und der Wohlthat‘ galt, und dass der Beginn des Anschwellens des Nil sehr nahe mit dem Erscheinen des Sirius in der Dämmerung zusammenfiel. In Assyrien und Babylonien waren jedoch die ‚wohlthätigen‘ Ueberschwemmungen längst vorüber, wenn der Sirius heliakisch aufging, statt dessen aber herrschte zu dieser Zeit, wie mir ORTERT gültigst mittheilt, eine unerträgliche (sehr ‚unwohlthätige‘) Hitze. Also unter babylonischen Breiten im December-Januar eine ‚gewaltige Hitze‘ und der Sommer trotz seiner unsäglichen Glut in Babylonien eine wohlthätige Jahreszeit! Recht günstig für die germanisch-babylonischen Colonisten der Zukunft!

4) Eine Frage an den Astronomen MAHLER III, RAWLISSON, 57, Nr. 6, ist mit höchster Wahrscheinlichkeit von einer ‚Annäherung‘ (oder einem ‚Herankommen‘!) der Venus an den *Kakkab mišrā* die Rede. Daraus schliesse ich, dass letzterer in der Ekliptik oder in der Nähe derselben stehen muss. Darf man es für denkbar halten, dass ein Assyrer von einer ‚Annäherung‘ (oder einem ‚Herankommen‘!) der Venus an den, ich weiss nicht wie weit von der Ekliptik entfernten Sirius, reden kann?

MAHLER sagt, Z. f. A., II, 219, dass unter dem *Kakkab mišri* der Antares nicht gemeint sein kann, selbst wenn wir die von JESSUP vorgeschlagene Uebersetzung der kritischen Stelle acceptiren. Dieser Satz dürfte für jeden Leser widersinnig lauten. Was sich MAHLER darunter gedacht, weiss ich nicht. Nun aber will ich selbst meinen Gegnern die Waffe zu meiner Bekämpfung in die Hand geben, indem ich ebenfalls scheinbar widersinnigerweise erkläre: Wenn nur eine ganz kleine die einzelnen Wörter selbst nicht berührende Veränderung an der Erklärung der in Rede stehenden Stelle, I, 28, Col. I, 13—15 vorgenommen wird, könnte, vorausgesetzt, dass nur diese Stelle in Betracht käme, unter Anerkennung der vollkommenen Richtigkeit meiner Uebersetzung doch aus dem *Kakkab mišri* der Sirius gemacht werden, wenn eben nicht . . . Und nun rathe man! —

Es bleibt also, da Keiner mit wirklichen Gründen meine Aufstellungen zu erschüttern unternommen hat, meine Uebersetzung in allen ihren Einzelheiten bestehen und demnach auch die Identification des *Kakkab mišri* mit dem Antares. *Kakatu* ist nicht dasselbe wie *sidi*, *mišri* heisst nirgends ‚Leitung‘ (ich bitte um eine Stelle die dies beweisen könnte!) *napāhu* heisst nie und nimmer ‚cultivieren‘ (ich bitte ORRER, alle meine Gründe gegen seine Uebersetzung zu widerlegen!) etc. Ich könnte zum Schluss eine Etymologie von *mišri* versuchen, die den Vortheil hätte, wenigstens nicht widerlegt werden zu können. In Z. A. I, p. 409 (cf. auch Z. A. II, p. 89 A.) habe ich bewiesen, dass *surru* ‚keimen‘ heisst. Dass das Kal dieser Wurzel eine gleiche Bedeutung hat, geht aus der Bedeutung des Wortes *šir'u* (cf. Z. f. A. I, 409) hervor. Ein Ideogramm von *surru* ist gemäss A. S. K. T. 124, 16—17 , womit zusammenhängt, dass dasselbe Ideogramm = *pirān* etc. = Spross, Schoss, Stengel (cf. meine Bemerkungen Z. K. II, 17 und DELATZSCH, *Hebr. Language*, p. 34). Der Begriff des Keimens wird eigentlich nur durch  ausgedrückt (cf.  = machen und = *banū*, während  = *sar* = grün und = *banā*). Da nun gemäss einer Mittheilung des Herrn Dr. ANDREAS in der Gegend des persischen Golfes das Getreide etwa einen Monat nach der Herbst-Tag- und -Nachtgleich in die Erde

gesenkt wird, also in alter Zeit aufzugehen begann, wenn der Antares wieder am Morgenhimmel erschien, dieser aber das Ideogramm MUL-KAK-SIDI und den Namen *Kakkab mišri* hatte, so könnte die Vermuthung gewagt werden, dass 1) MUL-KAK-SI-DI bedeutet: 'Stern des Fortschreitens des Keimens' und 2) *Kakkab mišri*, weil dies von derselben Wurzel wie *šurrā* abzuleiten, bedeutet 'Stern des Keimens', d. i. Stern, der mit dem Keimen des Getreides in Verbindung steht. Diese Etymologie fällt indess durch eine andere, die noch kurz gerechtfertigt werden soll: IV, RAWLINSON 59, col. IV, 11 werden hinter einander aufgezählt: der Bogenstern, der Speerstern (*Mulmulstern*; — zu dem Ideogramm MUL-MUL für [MUL] MULMUL, cf. z. B.                                

Nachtrag.

FRÄNKEL erwähnt S. 152 seiner *Aram. Fremdwörter*, ein arab. كوبر = ‚Kupfer‘. Das Wort bildet vielleicht eine schöne (allerdings kaum nöthige) Bestätigung meiner *Z. f. Assyriologie* 1, 255 ff. aufgestellten Behauptung, dass *šadu:* (wie Kupfer) ‚glühen‘ bedeutet.

BERLIN, 4. Juli 1887.

P. JENSEN.





Eine alte hebräische Grabinschrift aus Riva.

Van

D. H. Müller.

(Mit einer Lichtdruck-Tafel.)

Herr Baron ALFRED v. KREMER benutzte die Gelegenheit eines Besuchs in Riva (am Garda-See), um eine alte hebräische Inschrift, die er schon vor längerer Zeit dort bemerkt hatte, abzuklatschen, und hatte die Güte den mit vieler Mühe und Sorgfalt angefertigten Papierabdruck mir behufs der Publication zu überlassen. Ueber den Inschriftstein gab er mir folgende Notiz, die ich hier wörtlich mittheile: 'Der Stein ist von hartem Marmor ordinärer Qualität, neben einer Anzahl römischer Inschriftsteine eingemauert in der inneren Mauer der Vorhalle des Palazzo del pretorio, des alten Rathhauses der Stadt Riva, auf dem Marktplatze (piazza Benacense). Die Verzierung über der Inschrift besteht in zwei zu einem Kranz verschlungenen Oelzweigen.'

Der Stein ist, nach dem Abklatsche gemessen, 0.40 M. hoch und 0.46 M. breit. Im nebenstehenden Facsimile ist der Abklatsch der besseren Deutlichkeit und Controle wegen auf beiden Seiten wiedergegeben.

Die Inschrift lautet:

- | | |
|--------------------------------------|----|
| מזור ושכר וכפרים : צדיק במ . . קברים | 1. |
| שם טוב לשוולם : הן צדיק בארץ ישולם | 2. |
| ומנוחתו בשמים : נפשו צדיק בצדק חת | 3. |
| לצדיק אמר' כבה : זכר צדיק לברכה | 4. |
| מבית קוצר משולם : זכות עם צדיקים | 5. |
| כולם + לפרט פכת מנישם לפק | 6. |

ÜEBSATZUNG:

1. Heilung, Lohn und Sühne ist der Fromme im . . . Grabe
2. Einen guten Namen hatte Mešûlam; denn der Fromme wird auf Erden schon belohnt,
3. Und seine Ruhe ist im Himmel, seine Seele möge eingebunden (verwahrt) sein in das Bündlein des Lebens.
4. Von dem Frommen sagt man also: 'Das Andenken des Frommen sei gesegnet'.
5. Aus dem Hause (der Familie) ist Mešûlam weggerafft worden. 'Das Verdienst des Volkes der Frommen
6. in seiner Gesamtheit, zur Aera (der Welschöpfung) Krüge bringen sie dar zur kleinen Aera (der Welschöpfung)'.

ERKLÄRUNG.

Die Inschrift besteht aus fünf ziemlich holperigen und wenig zusammenhängenden Doppelversen, von denen je zwei Halbverse auf einander reimen. Die Halbverse zählen je sieben bis acht Silben. Das Akrostichon der fünf Doppelverse, das durch grössere Typen hervorgehoben ist, enthält den Namen eines sonst unbekannten משלם, dem dieser Grabstein gesetzt worden ist. In schriftgeschichtlicher Beziehung sind die Ligaturen ד in צדיק (Z. 4 zweimal) und vielleicht auch Zeile 2 und 5, ferner ב in בניה (Z. 5) besonders zu beachten.¹ Auch die Trennung der Halbverse durch den Doppelpunkt: und das Interpunktionszeichen nach בולם (Z. 6) sind merkwürdig. Ebenso ist das Zeichen der Abkürzung in אשר (für אשר) und - über לשר auf einem Steine ungewöhnlich.

Das Datum ist in Zeile 6 durch das Chronostich לשר מה טבת angegeben, bietet aber mehrfache Schwierigkeiten. Zuerst ist auffällig, dass neben לשר noch am Ende der Zeile לשר קטן = לשר קטן

¹ Prof. J. E. E. schreibt mir hieftiber: 'Die eingeschachtelten Jod scheinen mir auf *beautifolische Course* zurückzuweisen; denn dort ist dieses System von Ineinanderreiben der Buchstaben sehr ausgebildet.'

„nach der kleinen Zählung“ (d. h. nach der Aera der Welterschöpfung mit Weglassung der Tausende) steht. Dann ist die Lesung von $\text{סב} \text{סל}$ namentlich von סל nicht ganz sicher. Auch ist der Sinn der Phrase schwer zu bestimmen. Der Ziffernwerth von $\text{סב} \text{סל}$ beträgt 893, es kann also, da wir jetzt nach der Weltaera 5647 zählen, nur 4893 gemeint sein. Dieses Datum dürfte wohl auch schriftgeschichtlich kaum zu beanstanden sein, aber, wie gesagt, ist die Lesung nicht ganz verbürgt und die auffallende Wiederholung von סל und סב nicht erklärt.

Wir würden auf eine sichere Bestimmung des Datums verzichten müssen, wenn ich nicht in dem zunächst vorangehenden Halbverse $\text{סב} \text{סל} \text{סב} \text{סל}$ ein zweites Chronostich erkannt hätte. Der Ziffernwerth dieser Buchstabengruppe beträgt nämlich ebenfalls genau 893, wodurch die Lesung $\text{סב} \text{סל} \text{סב} \text{סל}$ vollständig gesichert erscheint. Das Vorhandensein dieses Chronostichs erklärt aber zugleich das folgende $\text{סב} \text{סל}$ womit es zu verbinden ist, während das סל mit dem zweiten Chronostich verbunden werden muss. Das Jahr 4893 der Weltaera entspricht dem Jahre 1133 n. Ch. Die Datirungen nach der Weltaera sind auch sonst nicht selten. Vgl. z. B. Ascoli Nr. 31 mit dem Datum 4587 (= 827 n. Ch.) לביאט שלם , ferner Ascoli Nr. 37 mit dem Datum 4914 (= 1154 n. Ch.) לביאט , mit Weglassung der Tausende, Ascoli Nr. 38 mit dem Datum $\text{סבסל} = 830 = 1034$ n. Ch. Die Anwendung von סב und סל in so alter Zeit ist mir allerdings sonst nicht bekannt.

Im Einzelnen ist noch Folgendes zu bemerken:

Der Sinn des ersten Doppelverses ist, dass der Tod eines Frommen den Lebenden als Sühne und als Lohn angerechnet wird. Bei der Doppeldeutigkeit von סב ‚Wunde‘ und ‚Heilung‘ läge nahe $\text{סב} \text{סל}$ zu lesen und zu übersetzen ‚Wunde und Unglück und Sühne‘ ist der Tod des Frommen, aber das ס in סב scheint mir gesichert. Im zweiten Halbverse sind die zwei Buchstaben nach סב schwer zu lesen. Am ehesten dürften sie סב (vgl. das ס in סב !), also $\text{סב} \text{סל}$ gelesen werden, was aber keinen guten Sinn giebt, dagegen ist das unbeliegende und passende $\text{סב} \text{סל}$ graphisch ausgeschlossen.

Im letzten Worte der ersten Zeile, in קברים, ist das ב nicht ganz sicher.

Z. 2. Der zweite Halbvers ist aus Sprüche 11, 31 entnommen, wo jedoch richtig וְקָם (nicht יָצַל) steht.

Z. 3. בָּשֶׁטֶם für בָּשֶׁטֶם. Die Phrase ist aus der üblichen כָּא שְׁלֹם כָּא שְׁלֹם על שְׁמֵיךָ etc. (Ascoli, *Iscrizioni di antichi sepolcri giudaici del Neapolitano*, p. 110) abgeändert worden.

In וְזֶה ist das kleiner geschriebene ז zu beachten. Ueber die Phrase vergleiche Ascoli, *Iscrizioni*, p. 111. Gewöhnlich wird nach I Sam. 25, 29 צִדְדָה geschrieben, aber auch צִדְדָה (masc.) ist bei Ascoli 25, 7 und 29, 6 nachweisbar. Die Ergänzung וְזֶה für הָאֵל ist durch die Phrase und den Reim gesichert.

Z. 4. Ich habe ursprünglich אָמַר gelesen. Prof. D. KAUFMANN sprach jedoch die Vermuthung aus, dass אָמַר eine Abkürzung für אָמַר sei, und eine Prüfung des Abklatsches, wo das Abkürzungszeichen noch erkennbar ist, hat diese Vermuthung bestätigt.

Z. 5. קָרָה für קָרָה wie יָצַל für וְקָם und כָּאָם für כָּאָם. Zum Chronostich וְזֶה קָרָה צִדְדָה כָּאָם vergleiche Jes. 60, 21 וְעָדָה קָרָה צִדְדָה כָּאָם.

Z. 6. Der Sinn von סַחַת מִיָּדֶיךָ oder סַחַת מִיָּדֶיךָ ist schwer zu bestimmen. Wörtlich übersetzt könnte es heissen 'Krüge (mit Oel?) bringen sie dar'. Allerdings kommt von סָךְ im Althebräischen kein Plural vor, im Rabbinischen lautet er סָכִים; es bleibt aber immerhin möglich, dass diese ungrammatische Form der Jahreszahl wegen angewandt worden ist. Findet sich ja sogar bei Ascoli Nr. 38 סַחַת מִיָּדֶיךָ für סַחַת מִיָּדֶיךָ ebenfalls nur des Datums wegen.

Drei neue Inschriften von Van.

Von

D. H. Müller.





































































































































































































































































Die folgenden drei Inschriften wurden mir während des Orientalisten-Congresses in Copien von Prof. PATKANOFF übergeben. Später erhielt ich von demselben die in einer armenischen Zeitschrift von 1886 publicirte Tafel. Alles, was ich über die Fundorte und die Beschaffenheit der Inschriften mittheile, geht auf die Autorität PATKANOFF's zurück.

I. Inschrift von Armavir.


Sie wurde in Armavir von Bischof MESROP SEMPADIAN entdeckt. Herr PATKANOFF, dem ich meine Ansicht mittheilte, dass dieses Fragment ein weiterer Bestandtheil der Inschrift sei, die uns durch SAYCE (I) bekannt ist, schreibt mir, dass auch der Entdecker der Inschrift dieselbe Vermuthung ausgesprochen habe, ohne jedoch irgend eine bestimmte Thatsache anzugeben, die ihn auf diese Vermuthung geführt hätte.


Ich gebe hier eine genaue Copie der Inschrift und lasse die Transcription und die Uebersetzung der verständlichen Phrasen weiter unten folgen.

In der Transcription rechts habe ich das schon bekannte Fragment von Armavir (SAYCE XIV) hier nochmals mitgetheilt.

- 1                    
- 2                    
- 3                    
- 4                    
- 5                    
- 6                    
- 7                    
- 8                    
- 9                    
- 10                    
- 11                    
- 12                    
- 13                    

Sowohl unsere Inschrift als auch das erwähnte Fragment sind in Armavir gefunden, beide zählen je 13 Zeilen, in beiden kommt Argistis, wie es scheint, als Stifter der Inschrift vor. Die eine ist rechts, die andere links abgebrochen. Die Völkerschaften *Séluini* und *Urbikai* finden sich auf beiden Fragmenten, aber sonst auf keiner andern Inschrift. Das Gleiche ist der Fall mit dem Worte *ku-ga-ba-ri* (Z. 6 des neuen Fundes), welches auch bei SAYAN 54, 2 für *ku-n-ba-ra-ul* zu lesen ist. Alle diese Umstände gestatten wohl den Schluss, dass beide Inschriften Theile Einer Inschrift sind. Die beiden Fragmente bilden aber noch immer nicht die ganze Inschrift, es scheint vielmehr, dass ein ziemlich grosses Fragment zwischen beiden vorhandenen die Verbindung hergestellt hatte. Da ausserdem mehrere


¹ Text .

² Text .



neue Wörter in der Inschrift vorkommen und auch die Uebersetzung des alten Fragments nur in sehr wenigen Punkten gesichert ist, so habe ich von diesem neuen Fragment nur einige sichere Wörter und Eigennamen zu übersetzen gewagt, und beschränke mich hier auf einige wenige Bemerkungen.

ARMÄVIR (NEUER FUND).



ARMÄVIR (SAYCE LIV)



1  *hal-di-ni-ni al-an-i-ki-ni* . . .

Den Haldi-Gotttheiten, den grossen

2 *ki-ni*  *Lu-lu-e-ma-nu i-u*  *Ar-fgiš-ti*
 . . . das Land Lulumann und (?) Argistia


3 *i-na-ni u-še u-ku-ul nu-ni* . . .

4  *Ar-giš-ti-e*  *Me-nu-a-ki-ni* . . .
 dem Agistia, Sohn des Menuas

5  *ku-ur-ni*  *Se-e-lu-i-ni*
 König . . . die Völkerschaft Selmini


6 *a-lu-ki a-ma-ni zu-gu-ba-ri*
 jegliche Art Opfer (?)



7 *a-li ta-a-še a-ma-ni-bi-di*
 . . .


8 *u-ni*  *Ur-bi-ka-ni-ka-ni*
 . . . vom Geschlechte der Völkerschaft Urbikai




9 *lu-a-bi ib-tu-u-ni ma-a*
 . . .

10 *ma-ša-ni ti-iš-ni a-ma-ni*
 . . .

11 *u-ni*  *Pu-ru-nu-ur-da-di*
 . . . Völkerschaft Purnukda





12  *ni-ni i-ra-di-ni-ni*  *a*
 Rinder wilds (?) III

13 *a-la-e*  *I-ha-i-du-ke-i*
 . . . ein Mann Ihalaise

( *Ar*)-*giš-ti-hi-na*  *'a-za-ni*  *ni*
 den District des Sohnes des Argistes, das
 Land 'Azail.

a-ru-u-ni zu-gu-ba-ra-ni
 er brachte Opfer (?) . . .

li-u-a-ni bar-za-ni zi-el-di
 . . .


 *hu-ku*   *ni-ni*  *se-si-ni*
 Fleisch, Tafeln mit Inschriften

e-gu-du-li-a me-li u-li-ni
 . . .

a-li-bi-di aš-ta nu-la-li
 . . .




i-ni tu-ir-du-li-ni e-si-e
 nachdem dieses Gesetz bestimmt war


u-e ta-ra-i-a-bi ma-nu-li-e
 . . . gehörig, von Mächtigen abstammend . . .

hi-e-ni  *Ur-bi-ka-a-še*
 . . . die Völkerschaft Urbikai

li a-li-bi-di aš-ta nu-la-a-li-e
 . . .

li a-li-bi-di aš-ta nu-la-a-li
 . . .

  *Se-lu-u-i-ni-e-ni*  *Nu-nu-li-e*
 von der Völkerschaft Selmini (ein Mann) Nannu

at-ni ur-di-du  *Se-lu-i-ni-e*
 . . . der Völkerschaft Selmini

Z. 2. *ki-ni* ist, wie es scheint, Verbum nach dem Paradigma von *ti-ni*.

Z. 5. *ku-ur-ni* ist wohl mit *kurāni* 'er hat geschenkt' zusammenzustellen.

Z. 6. Mit *a-lu-ki* 'jünglicher' ist *alukid* v. 26 zu vergleichen. Ebenso kommt neben *alikid* 'theilweise' auch *aliki* vor.¹

Z. 7. Zu *A-li ta-a-še awauibidi* ist auf xxx, 17 *ali* 𐎠𐎵 *tašmū* *bedimānu biduni* zu verweisen.

Z. 8 ist, wenn man das alte Fragment Zeile 9 *hi-e-u-ni*? 𐎠𐎵 *Urbikase* vergleicht, sehr zweifelhaft, ob *u-ni* wirklich die Zeile begonnen habe; aber auch Zeile 11 beginnt mit *u-ni*.

Z. 9. *lu-a-bi* ist vielleicht eine Nebenform von *lubi* wie *ha-u-bi* von *hubi*.

Z. 10. *ma-ša-ni* ist möglicherweise eine Nebenform vom Pronom. *mekini* 'sein'. Zu *tānu* vgl. ZAK *tē-š-nu* in der Inschrift von Armavir, Z. 11 (bei SAYCE, *Deux anne. Inscript. cuneiformes*), wo SAYCE wegen des vorangehenden 𐎠𐎵𐎠𐎵 für *tānu* die Bedeutung 'rechts' ansetzt.

Z. 12. *iradiuni* ist vielleicht der lautliche Wert von 𐎠𐎵 (assyrisch *rānu*), so dass der ganze Ausdruck dem öfters vorkommenden 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵 entsprechen würde.

II. Inschrift von Zolakert.

1 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵

hal - di - ni - ni uš - na - hi - al

Den Haldi-Gottheilen, den gnädigen

2 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵

. . . *Me-an-a-še Ir - ku - a - i - ni MAT-ni*

Mennas das (Land) der Ir - kâni

3 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵

i - u Lu - hi - u - ni - ni MAT-ni

. . . von der Stadt Luhinā das Gebiet

¹ Wahrscheinlich ist jedoch 𐎠𐎵𐎠𐎵 nicht *lud*, sondern *le* zu lesen (briefliche Mitteilung SAYCE's).

² Vielleicht ist dies aber *hi-ē u-ni* zu trennen.

- 4  .
ie ma - ni - i - ni e - si - ni
 seine Inschrift
- 5 
Me - nu - a - ke u - xi - ni - ni du - ni
 Menus herstellte
- 6 
xi - di - is - ta - a - li hal - di - mi - li BAB
 nachdem es hergestellt hatte das Haldi-Thor
- 7 
BIT BAB ha - du - si - i - e
 des Tempels des verfallenen
- 8 
Me - i - nu - u - a - an a - li . . .
 Menus spricht
- 9 
a - hal - al a - ni

- 10 
hi - is - a - u te - ru bi
 ich habe gesagt
- 11 
 i bi
 ich habe

Ueber diese Inschrift schreibt Prof. PATKANOFF: 'Die zweite Inschrift von Zolakeri zählt elf Zeilen und wurde auf einem Hügel, *Dandla* genannt, nahe dem Dorfe Dasch Burun gefunden. Gegen unten zu hat der Stein eine grosse Lücke. Er muss jetzt nach Easchmiazin transportirt worden sein.' Die erste Inschrift von Zolakeri ist bekanntlich zuerst von A. D. MONETMANS nach einer Copie der armenischen Zeitschrift *Ararat* in der *ZDMG.* xxxi, 484 veröffentlicht worden, später wurde dieselbe nach einer Photographie PATKANOFF's in viel besserem Zustande von SAYCE im *Museum* publicirt. Da die


Z. 9 ff. wage ich nicht zu übersetzen. Nur *terubi* 'ich habe gesetzt' (Z. 19) ist sicher.

III. Die runde Inschrift von Ghazand.

Die kleine runde Inschrift ist auf dem rechten Ufer des Araxes, gegenüber Armavir, im Districte Sarmali, im Dorfe Ghazandi gefunden worden, nicht auf der Oberfläche eines runden Steines, sondern auf dessen Gürtel als Umschrift.

$\begin{array}{ccccccc} \rightarrow & \rightarrow & \langle & \parallel & \parallel & \parallel & \parallel \\ Hst - di - ni - mi & at - sn - u - si - mi & dr - \end{array}$

Den Haldi-Gottheiten, den grossen, hat Argiššī, Sohn des Mennaš, (dies) gestiftet.

Ähnliche kurze Rand-Inschriften, die gewöhnlich um eine Säule herumlaufen, sind bekannt, so z. B. eine von Išpuni (SAYCE 4), von seinem Sohne Menuas (SAYCE 14), in beiden Fällen ist jedoch auch das Object des Baues (=  . . .) angegeben, das in unserer Inschrift fehlt.

Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilschriften.

Von

Friedrich Müller.

Die Inschrift des Darius von Behistân I. 83—96.

I. Text.

83. . . . xyl. *ḡnatij darajwauš xšaçašija pasāwa (adam bā)*
84. *bīrum ašijwam abij awam naditabiram hja nabukudračaru agra*
(bata)
85. *kāra hja naditabirahja tigrām adaraja awadā aištata utā*
86. *abiš nāwija āhā pasāwa adam kāram (da)makaueš awakanam*
anijam aša
87. *bārim akunawam anijahja tašma(kam) anajam auramazdāmai*
upast(am)
88. *abara wašnā auramazdāha tigrām wijaturajama (pasāwa) awadā*
kāram
89. *tjam naditabirahja adam ašauam wasija ašijādija(hja) maahja*
27 rau
90. *abiš ḡakata āha awadā hamaranam akāmā, xix. ḡnatij dāra(ja-*
wauš) x
91. *šajašija pasāwa a(da)m bābirum ašijwam a(b)ij bābirum jaša*
(hadā kāra)
92. *ajam zāzāna nāma wardānam amuc ufrātaueš awadā (hauw na-*
diša)
93. *bira hja nabukudračara agraubata aiša hadā kāra patiš mā(m ha-*
marana)m

94. *čartanaīj pasauca hamaranam akūmā auramazdānāij vpañtām a(ba-
ra ieuñnā nura)ma*
95. *zdaōha karam tjam uditabirahjā udam ašnam warija anija āpija
(a)ha(rpat)ā ā*
96. *pišim parāhara anāmakahja (m)uuhjā 2 raucabiz šakutā āha
a(wašā hamaranam akūmā).*

II. Uebersetzung.

83. . . . xviii. Es spricht der König Darius: Darauf
84. marschirte ich nach Babylon gegen jenen Nadintabira,¹ welcher
sich Nabukudraēara² nannte.
85. Das Heer des Nadintabira hielt den Tigris besetzt. Dort stand
es und
86. dabei waren Schiffe. Darauf verschanzte ich mein Heer in Ver-
schanzungen; einen Theil
87. setzte ich auf Schläuche, für den andern Theil führte ich eine
Flossbrücke herbei. Ahuramazda
88. brachte mir Beistand. Durch die Gnade Ahuramazdas über-
schritten wir den Tigris. Darauf
89. schlug ich dort das Heer des Nadintabira sehr. Nach 27 Tagen
des Monats Abrijadja,
90. am folgenden war es, da lieferten wir also die Schlacht. xix. Es
spricht der König Darius:
91. Darauf marschirte ich nach Babylon. Als ich gegen Babylon
mit dem Heere
92. kam, da ist eine Stadt mit Namen Zāzāna, am Euphrat; dorthin
war jener
93. Nadintabira, welcher sich Nabukudraēara nannte, gegangen, um
mit dem Heere gegen mich

¹ Babylon *ndintabēl*.

² Babylon *nabūkudraēara*, hebr. *nəbūkədrəessar*, *nəbūkədrəessur* (die Ortho-
graphie *נְבוּכַדְרֶסְסַר*, *נְבוּכַדְרֶסְסַר* führt auf die Aussprache *nəbūkədrəēsar* zurück),
griech. *Ναβουδονεσσος*, *Ναβουδρονεσσος*.

94. in die Schlacht zu ziehen. Darauf lieferten wir die Schlacht.
 Ahuramazda brachte mir Beistand, durch die Gnade
 95. Ahuramazdas schlug ich das Heer des Nadintabira sehr. Ein
 Theil lief ins Wasser;
 96. das Wasser riss ihn mit sich fort. Nach zwei Tagen des Monats
 Anāmaka, am folgenden wars, da lieferten wir also die Schlacht.

III. ANMERKUNGEN.

86. Da *abij* bloß ‚zu, bei‘, nicht aber ‚auf‘ bedeutet, so fasse ich *abīs* als Adverbium in der Bedeutung unseres ‚dabei‘. — Unter (*da*)-*maka* verstehe ich ‚Erd-Häuschen‘, vgl. das avestische *kata* von *kan-*.

87. *asa-bārī* gebildet wie *asa-bārī* ‚Reiter‘, *asa-* identificire ich mit dem griechischen ἄστος und verweise wegen des Sachlichen auf Xenophons Anabasis. Statt *as̄m* . . . lese ich *tašm* . . ., da eine Verwechslung von *a* und *t* leicht möglich ist, *tašmaka-* kommt von *tašt-*, dessen *χ* hier verschwinden muss.

90. *ṣakātā* oder *ṣakātā* (wie man auch lesen kann, da in den iranischen Sprachen die Participia praesentis auf -ant nicht streng stammaltestufend fleetirt werden) kann nur als Instrumental Singular erklärt werden. Es als Local eines Nomens *ṣakātī* zu fassen (BARTHOLOMAE), verbietet die Form, da es dann *ṣaxti-*, *ṣaxtā* lauten müsste. Noch weniger vermag ich *ṣakātā* (*ṣakātā*) als Verbum finitum anzuerkennen (GELDNER).

91. *a(ṣ)ij* statt *a(b)ij* zu schreiben, ist ganz unmöglich, da man sonst nothwendigerweise *aṣija* lesen müsste, was aber keinen Sinn gibt.

94. Ich zweifle sehr, ob *ṣartanaij* wirklich zu *kar* gehört.

95. (*a*)*ha(rpat)a* von *harp* (= Sanskr. *surp-*) = neupers. *رضن*.

96. *āpišām* = *āpiš* *šim*.

Die Inschrift des Darius von Behistān II, 70—78.

I. TEXT.

70. . . . xiii. (*ṣaa*)*tij* *dārajauanš* *χ*

71. *šājašija* *pasāwa* (*hauc*) *francartis* *kaδā* *ka(mnaibis* *asaba)* *ribis*
amūṣa *ra*

72. *ga nāma dahjau(š m)adaij awad(a ašijawa pasā)ra adam karam f*
 73. *rā(šajam) tjaījpatij frawartiš agarbājata anajata abij mām ada*
 74. *m (šaij ut)ā uāham utā gausā u(tā iz)uam frāšanam utāša*
 75. *i(j šaiša)m awašam duwaražama(ij) basta adā(r)ij haruwašim k*
 76. *āra awaina pasāwa adam hūpaatānaij uzamajāpatij akunawam*
 77. *ut(a martij)a tjaījšaij fratam(ā mušija) abāta a(wa)ij hā*
 78. *gmata(naij āta)r dādām frāhāšam.*

II. Uebersetzung.

70. . . . xiii. Es spricht der König Darius:
 71. Darauf marschierte jener Frawartiš mit wenigen Reitern dorthin wo
 72. eine Gegend mit Namen Raga in Medien ist. Darauf schickte
 73. ich ein Heer gegen sie. Frawartiš wurde gefangen genommen
 und zu mir geföhrt. Ich
 74. schnitt ihm die Nase, beide Ohren und die Zunge ab und
 75. verhängte über ihn die Strafe: an meinem Hofe wurde er ge-
 fesselt gehalten, das ganze Volk
 76. sah ihn; darauf liess ich ihn in Ekbatana ans Kreuz schlagen
 77. und die Männer, welche seine vornehmsten Anhänger waren, diese
 78. warf ich in Ekbatana in die Feste.

III. Anmerkungen.

74. Ich lese *izuam* statt *izawam* bei Smeoel. Einerseits ist eine Verwechslung von *a* und *u* beim ersten Anblick leicht möglich, andererseits wird *izuwa* = *hizuwa* durch die altbaktrische Form *hizwa* = neupers. *زیوا* gefordert.

75. Von dem Worte *šaišam* (alth. *šaiša*) erscheint an unserer Stelle bloß *m*, dagegen *m*, so auch das vorangehende *š*. Smeoel meint, man müsse *šaiša* lesen, indem er demgemäss übersetzt: „ich stach ihm die Augen aus“. Dagegen spricht aber erstens Smeoel's Bemerkung selbst, dass das Wort aus vier Buchstaben bestehen müsse (da *šaiša* aus bloß drei Buchstaben besteht), zweitens die Bedeutung von *awāšam*, welches nur von *maš* = altind. *maṣ* (man erwartet im Altpersischen *was*!) abgeleitet werden kann (was auch so richtig

im Glossar bei SEIMAN sich findet). Deshalb ist das Wort *ēasau* im altpersischen Glossar von SEIMAN ganz zu streichen.¹

Die Inschrift des Darius von Sus B. 8—10.

8. *adam ni(ja)štajam ištām j(uwīj)ā*

9. *u kātanaīj hačā pirāwa n(a)ma rautata tja ni(uδ)rajaīj danum(a-tij ab)*

10. *ij (d)uraja tja (ha)čā (pā)raa nitij . . .*

8. ich habe befohlen diesen Canal

9. zu graben von dem Flusse Piru (Nil) mit Namen, welcher in Aegypten fließt, bis

10. zum Meere, welches von Persien ausgeht . . .

Ich schreibe *hačā pirāwa uāma rautata*² statt *rauta* bei SEIMAN, da dieses keinen Sinn gibt. *hačā* nämlich fordert einen folgenden Ablativ und *rauta* kann unmöglich = *rau-tak* erklärt werden, da ein Stamm *rau* nicht existirt. Dagegen ist, wenn wir *rautata* (= *rautak-toh*, man erwartet freilich *rautasta*) schreiben, alles in der schönsten Ordnung. *rautak* ist, wie SEIMAN richtig bemerkt, = Sanskr. *vr̥tās*, neupers. *رَاس*; mit der althaktrischen Wurzel *rud* hat es nichts zu thun, da es sonst *rauda*, neupers. *رود*, lauten müßte.

Zu *rautata* ist der Ablativ *pirāwa* zu ziehen von dem Stamme *piru* (= *p-iru*). *pirāwa* steht für *pirāwat*, das einem althaktrischen *piraot* entsprechen würde. — Die Phrase *hačā pirāwa uāma rautata* lautet demnach wörtlich: *a flumine Nilo uāmine*.

Ueber das altpersische Suffix -ša.

SEIMAN bemerkt in seiner Ausgabe der altpersischen Keilschriften (II. A., S. 208) unter *masāda* ‚da‘: mit dem Suffixe -ša in

¹ Beiläufig bemerke ich, dass auch die Wurzel *icaš* ‚präsen‘, welche SEIMAN im Glossar anführt, gestrichen werden muss. Das Beistän, 1, 55, vorkommende *paš-jācahaij* ‚ich rief um Hilfe an‘ ist von *icaš* ‚Hilfe‘ (= alth. *icaš*, Skt. *acat*) abzuleiten. Damit erklärt sich auch das lange *a*, welches SEIMAN und Andern Schwierigkeiten bereitet hat.

² Ist vielleicht *rautak* = *rautakak* wie *mākā* = *mākakā*, *hamāda* = *hamakamāda*?

Bedeutung des Ablativ: *hačā awadaša* 'von da aus'. Die Stellen, wo *awadaša* vorkommt, lauten:

Beh. I, 36—38. *hawe udapatatā hačā paši*

(jā)wēdājā arakadrā nāma kaušu hačā awadaša vījāznahjā maah

(jā) 14 raučabiš dukatā āka jadij udapatatā

Beh. III, 41—43. *hawe vahjāzdata hadā kammabiš asabārihiš a*

muša ašijasa pašijāwādām hačā awadaša karam ājas

tā hjāparam āiša

Beh. III, 77—79. *I wurtija araxi nāma armini*

ja hablitahjā purā hawe udapatatā bāhirawe dubāla nāma dahjā

nš hačā awadaša hawe udapatatā awašā adurutiš.

Niemand kennt, dass die Erklärung eines altpersischen Suffixes *-ša* nach dem Vocal *a* grosse Schwierigkeiten bietet, und wahrscheinlich deswegen hat auch SPENGLER über den Ursprung desselben gar keine Vermuthung aufgestellt. Wie mir scheint, liegt in *-ša* gar kein Suffix, sondern das enklitische Pronomen *-ša* vor, welches den Nominativ zu den bekannten Formen Sing. Acc. *-šā*, Gen. *-šaij*, Plur. Acc. *-šā*, Gen. *-šām* bildet. Um die Richtigkeit dieser Ansicht einzusehen, erscheint es notwendig, die der Sprache der Keilinschriften eigenthümliche elliptische Construction zu betrachten.

Wir lesen:

Beh. III, 55. . . . *hawe vahjāzdata hja bardija*

uḡaubatā hawe karam frāšāja harauwatim wicauna

nāma patra manā bādaka harauwatijā xšārapawā abij awa

m . . .

„Dieser Vahjāzdata, welcher Bardija

sich nannte, dieser sandte ein Heer aus nach Arachosien. Wi-
wahana

mit Namen ein Perser, mein Knecht in Arachosien Satrap,
gegen diesen.“

Beh. IV, 35. *pasāwa di(š awramazdā) wənā dastajā akunauš jašā mām k*

āma awašā di(š).

„Darauf gab sie Ahuramazda in meine Hände wie mir

Wunsch (war) ebenso sie.“

Hier ist in beiden Stellen das vorangehende bestimmte Verbum zu ergänzen, nämlich an der ersteren Stelle (*abij meam*) *fruišaja*, an der letzteren Stelle (*amašā diš*) *akunauš*.

Daher muss man, Beh. I, 37 und III, 79, *hašā meada-ša* das vorangehende *udapatatā* ergänzen und speciell die letztere Stelle ist zu übersetzen:

ein Mann mit Namen Araya, ein Armenier

Hakšita's Sohn, dieser erhob sich in Babylon. Es ist eine Gegend mit Namen Dabāla

von dort er (erhob sich). Er erhob sich, log also.¹

Beh. III, 42 gehört *-ša* als Subject zu dem folgenden *aiša*. Ich bemerke dabei, dass ich *ajastā* als Nominativ Singular von *ajastār* = *a-jat-tār* fasse und mit *kāram* verbinde. — Beh. I, 47: *hauc ajastā mešpāšijam akūta hauc xšājašija abawa*, wo *ajastā* absolut steht, übersetze ich: „er sich (es) angeeignet habend machte zu seinem Eigenthume, er wurde (factisch) König“.

Bemerkungen zum altpersischen Glossar von Spiegel.

ašāgnīsa- „steinern“ von *ašāga-* = neup. سنگ, mittelst des Suffixes *-aina* = alth. *-aina* (in den europäischen Sprachen *-ina*) abgeleitet. Die Wurzel ist *aš-* = altind. *ā-*, griech. *ā-*. Ueber die Aussprache des *š* belehrt das von den Griechen überlieferte Παρσαίης.

ābašta = neupers. آوستا. Darnā ist wegen *š* = neupers. *s*, *darnā* = neupers. دوست, *nijapāšam* (Beh. IV, 71) gegen neupers. نویسم (Wurzel *pis* und nicht *piš*); *nijaktājam*, *nijastāja* von *stā* zu vergleichen.

ajadana- (Beh. I, 63) muss mit *jadā-* (Beh. III, 26) zusammengestellt werden. Beide können nur von *jad-* = alth. *jaz-* kommen. Ich fasse *ajadana-* als „Tempel“, *jadā* als „Feneraltar, Herd“.

ustāšana-, so muss man lesen und nicht *usatašana-*. Das Wort kommt von *tayš-* und hat das *χ* verloren, gleichwie *tašmaka-*, während das Verbum *tayš-* das *χ* bewahrt hat.

katpatuka-, so lese man und nicht *katapatuka-*.

gaubruua-, so lese man statt *gaubarua* = Γωβρωα, Γωβρωε.

hasitiya- 'aufrührerisch', ein Synonym für *hamitiya-*. Letzteres kommt von *mita-* = alth. *miθra-* = altind. *mitra-* und bedeutet 'conjuratus'. Hier kann *mita-* sowohl in dem Sinne von 'Freund', wie im Indischen, als auch in dem Sinne von 'Eid, Vertrag', wie im Avesta, gefasst werden. In *hasitiya-* steckt das althaktrische *hashi-* in *hashi-thiā* 'den Freund peinigend', *hashi-dava-* 'den Feind betrügend', *hashē* (= *haxjē*), Dativ von *haxi-* 'Freund'.

Das Princip des istiḥāb in der muhammedanischen Gesetzwissenschaft.

Von

Dr. Ign. Goldathner.

I. Die madāhib der muhammedanischen Gesetzlehre sind nicht nur in einigen Details des Gesetzes, in welchen sie von einander abweichende Bestimmungen festsetzen, von einander verschieden; ihre Divergenz erstreckt sich vielmehr auch auf einige principielle Grundlehren. Wir müssen gleich hinzufügen, dass es Grundlehren zweiter Ordnung sind, in denen sie von einander abweichen; dem betreffs der allgemeinen *uṣūl* stehen sie alle auf gleichem Boden. Die Schule des Abū Hanifa z. B. räumt dem Princip des istiḥāb gewisse Rechte ein, und öffnet damit der subjectiven Meinung einen grossen Spielraum. Sie behauptet, es könne aus dem Principe der Analogie (*kijās*) für gewisse Fälle des gesetzlichen Lebens eine Bestimmung folgen; aber die individuelle Wohlmeinung des Gesetzgebers giebt einer den Anforderungen der Analogie widersprechenden Behandlung dieser Fälle Raum und Gültigkeit. Man kann nicht zweifeln, dass es Abū Hanifa selber war, der dies Princip des istiḥāb aufstellte — sein Schüler Abū Jūsuf handhabt dasselbe wie ein allgemein anerkanntes methodisches Gesetz¹ — und dass es gerade diese dem subjectiven Ermessen eingeräumte Freiheit war, welche die Opposition Al-Šāfi'i's erregte. Dies wird besonders aus mehreren Stellen der *Risāla* des Šāfi'i klar, einer Schrift, welche als das älteste Document für die Kenntniss der Entwicklung der *uṣūl al-fikḥ* betrachtet werden

¹ Die ältesten Beispiele seiner Anwendung sieht bei Abū Jūsuf: *Kiṭāb al-ahādīṭ* (Bibl. 1302), p. 108, 1; 117, 5 v. u. 119, 6.

kann.¹ Spätere Vertreter der hanafitischen Schule haben sich zwar bestrebt darzuthun, dass das istiḥsân nichts anderes als eine Abart des kījās sei;² aber wenn wir die ältesten Beispiele für die Anwendung des istiḥsân ansehen, so entgeht uns nicht der Umstand, dass es nicht ausgeschlossen ist, dass durch dasselbe etwas beseitigt wird, was aus dem kījās folgen würde und dass beide Begriffe einander entgegengestellt werden.³

Was man in der Schule des Mālik b. Anas istiḥlāḥ nannte, ist im Grunde genommen nur die Anwendung des istiḥsân in einer speciellen Richtung. Man müsse die durch das striete Gesetz ausgesteckten Normen abändern, wenn es erwiesen ist, dass das Gemeinwohl, das Interesse der Gesamtheit (المصلحة) ein anderes Urtheil fordert als das Gesetz.⁴ Die Anhänger dieses Principes normiren demnach den Criminalcodex oft in anderer Weise, als wie er sich aus der Sunna ableiten lässt. Dahin gehört z. B., dass man Strafen, welche man nach dem traditionellen Gesetz nur auf Grund von Beweisen (*baḥjinnāt*) verhängen soll, auf Grund von subjectiven Indicien zuerkennt u. s. w. Man machte dem Mālik den Vorwurf, dass nach dem in seiner Schule aufgestellten Princip, in Folge des istiḥlāḥ ein Drittel der muhammedanischen Gemeinde über die anderen zwei Drittel den Tod verhängen würde.⁵ Es lässt sich nicht läugnen, dass das

¹ Ich benutzte die auf Veranlassung von Dr. S. J. HERONKOPF angefertigte Abschrift dieses wichtigen Werkes nach den in der vickköniglichen Bibliothek in Kairo vorhandenen Exemplaren (Hasanajin Efendi's Katalog, p. 228).

² Vgl. Al-Taftazāni, *Taleh* ed. Kasan 1883, p. 297 ff.

³ z. B. die Stelle *Kādh al-chardf*, p. 117: **وَالْقِيَاسُ كَانَ أَنْ تَقْطَعَ لَهُ النَّيِّ إِلَّا** انتهى استحسنه النجاشي.

⁴ Es liegt hier die Analogie mit dem *corrigere juxta propter utilitatem publicam* der römischen Rechtslehre an nahe; dasselbe Princip hat auch die rabbinische Gesetzkunde übernommen (משפטי הדין העולה).

⁵ Imān al-haramejn: *Muḥl al-chalq* (Handschrift der Pariser Nationalbibliothek), fol. 14¹: **وَلَكِنَّ رَحْمَةً افراط في ملاحظة المصالح وقطع الذرائع حتى افضى به الامر الى قتل ثلث الامة في الاستصلاح ثلثيها وتعليق العقوبات بالتيم وغير ذلك حتى روى عنه لو ان سارقا حضر مجلس القاضي واتى عليه السرقة وظهر عليه القلق والوجل واحمرت وجنتاه واصفر خده قال فقطع يده من غير شهود لان القران والمحايل تقوم مقام الشهود والدلائل وكذا في سائر العقوبات**

Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. I. Bd.

Prinzip des Mālik aus dem wirklichen Stande der Rechtspflege emporgewachsen ist; war er ja der Einzige unter den Imāmen, der wirkliche Rechtsgewohnheiten (die von Medina) codificirte, während die andern Imāme bloss Theoretiker waren und — dies gilt besonders von Abū Hanīfa und seiner Schule — Casuistik betrieben.¹ Obwohl nun die praktische Rechtspflege sich auf dem Standpunkt des *istiṣlāḥ* bewegte, wollten die Theoretiker die Anerkennung dieses Principes — insofern es in einem der vier canonischen Principe nicht inbegriffen ist — nicht anerkennen.² Al-Ġazālī, der dem *istiṣlāḥ* unter den *أصول* *مبوهمة* ein besonderes Kapitel widmet, kämpft mit Eifer dagegen an: „Die Eröffnung dieses Thores (nämlich der Abweichung von dem anerkannten Gesetz „propter utilitatem publicam“ *للمصلحة*) führt zu der Veränderung aller Normen des Gesetzes und seiner ausdrücklichen Vorschriften auf Grund der Veränderung der Zeitumstände. Würde es bekannt werden, dass alle Ulamā' diese Ansicht haben, so würden die Herrscher nicht Vertrauen in sie setzen können: sie würden meinen, dass alle ihre Rechtsgutachten Verdrehungen des positiven Gesetzes sind, welche auf ihre subjective Ansicht gegründet sind.“³

Aber auch die Schule des Imām Al-Šāfi'ī hat ihre Specialität in der Rechtsmethodik, und diese ist die besondere Veranlassung dieses Aufsatzes. Wir meinen das Princip des *istiṣḥāb*. Wir hätten es nicht für nöthig erachtet die Erklärung dieses Rechtsprincipes zum Gegenstande einer besonderen Auseinandersetzung zu machen, wenn wir nicht erfahren hätten, dass noch in unserer Zeit ein Buch, welches sich die Aufgabe stellt, die Kenntnisse des Islam durch encyclopädische Darstellung allgemein zugänglich zu machen, neben

¹ Charakteristisch ist das Urtheil des in der vorangehenden Anmerkung citirten Autors fol. 4^r: *وَأَتَى بِالِدَقَائِقِ الَّتِي حَارَ فِيهَا الْعَقْلُ بِحَيْثُ لَا يَغَادِرُ الشَّعْرَ إِلَّا مَشْقُوقًا وَحُجِبَ الْغَيْبُ إِلَّا مَرْقُوقًا وَاسْتَغْنَى عَمَّا فِي وَضْعِ الْمَسَائِلِ الَّتِي*

² Vgl. meine *Zählreihen*, p. 206.

³ Al-Ġazālī, *Kiṭāb al-mustasfī* (Handschr. der königl. Bibliothek in Göttingen, Nr. 933) fol. 80^r: *وَفَتَحَ هَذَا الْبَابَ يُؤَدِّي إِلَى تَغْيِيرِ جَمِيعِ حُدُودِ الشَّرْعِ وَنُصُوصِهِ بِسَبَبِ تَغْيِيرِ الْأَحْوَالِ تَمَّ إِذَا عُرِفَ ذَلِكَ مِنْ جَمِيعِ الْعُلَمَاءِ لَمْ يَحْصُلِ الثَّقَةُ لِلْمَلِكِ بِقَبُولِهِمْ وَقَالُوا إِنَّ كُلَّ مَا يَقْتَضِيهِ بِهِ فَهُوَ لَكَرِيفٍ مِنْ جَوَائِبِهِمْ بِالرَّأْيِ*

anderen Dingen auch in diesem Punkte so unglaublich absurde Aufschlüsse erteilt, dass man angesichts solcher Belehrung verpflichtet ist, dieselbe durch gründlichere Orientirung zu ersetzen. Herr Th. P. HUGHES, dessen *Wörterbuch des Islam* nun bereits auf Lehrstühlen der Wissenschaft vom Islam als „Quelle“ citirt wird, bietet uns folgende Erklärung des istishäb:

„Istishäb: A law or injunction contained in a previous revelation (e. g. the Law of Moses) and non abrogated by the succeeding law-giver.“¹

2. Unter istishäb versteht man in der mohammedanischen Gesetzlehre die Präsuumtion der Fortdauer eines früheren Zustandes so lange kein Beweis für das Aufhören dieses Zustandes vorliegt.² Bekanntlich ist diese Art der Präsuumtion im römischen Recht von grosser Wichtigkeit; mit vielen anderen Rechtsprincipien ist sie auch in die talmudische Gesetzkunde (קראפ קראפ)³ und in das muslimische Recht eingedrungen. Wir haben uns hier nur mit dem letztern zu beschäftigen. Diejenigen Gesetzlehrer, welche dem Princip des istishäb allgemeine Gültigkeit zuerkennen, lehren, dass in Fällen, wo die Unterbrechung oder das Aufhören eines ursprünglichen Zustandes mit Bezug auf eine Person oder Sache nicht nachweisbar ist, das Fortbestehen des ursprünglichen Zustandes oder Verhältnisses präsumirt werden müsse, ohne für den Erweis desselben positive Zeugnisse zu fordern.

Dieser Grundsatz kommt sowohl bei rituellen wie auch bei eigentlichen Rechtsfragen in Anwendung. Wir wollen vorerst ein Beispiel aus dem Gebiete des Ritus anführen, weil es uns Gelegen-

¹ *A Dictionary of Islam* (London 1885), p. 222.

² *Kaif istishād al-fundā* & v. I, p. 809: طلب صحة الحال للماضي بأن يحكم على الحال بمثل ما حكم على الماضي وحاصله إبقاء ما كان على ما هو إبقاء ما كان على ١١٦١٠٦. *Majlis*, p. ١١٦١٠٦. كان بمجرد أنه لم يوجد له دليل مزيل Ich muss bedauern, bei dieser Gelegenheit nicht die im Katalog der Pariser Nationalbibliothek unter Nr. 819 verzeichnete Handschrift benutzen zu können: „Commentaire sur un petit ouvrage qui traite des principes de la jurisprudence et spécialement de la doctrine de l'istishād et de l'iqtibād.“

³ FRANKEL in FRANKEL's *Monatschrift für die Geschichte des Judenthums*, Bd. IX (1869), p. 264.

heit bietet, gleichzeitig die traditionelle Autorität anzuführen, welche man gegenüber den Gegnern des istiḥāb geltend zu machen pflegte. Denn die muhammedanische Wissenschaft hat sich ja stets angestrengt, für Principien, die erst in späteren Zeiten aufkamen, in den geheiligten Quellen des Gesetzes Anhaltspunkte und Beweise zu finden. Mit Bezug auf kijās und iğmā' haben wir dies an anderer Stelle ausführlicher dargelegt. Für istiḥāb geschieht auf eine Stelle der Tradition Berufung, in welcher der Prophet dem 'Abd allāh ben Zejd al-Anṣārī, der Zweifel darüber empfindet, ob er sich in dem Zustand der rituellen Reinheit befindet, um das Gebet ohne vorangehendes *wuḍū'* verrichten zu dürfen, ausdrücklich erklärt, dass er sich insolange als in ritueller Beziehung rein betrachten müsse, als er nicht positive Beweise dafür hat, dass dieser Zustand unterbrochen wurde.¹ Daraus folgt, dass der ursprüngliche, vor dem Auftauchen des Zweifels bestandene Zustand trotz des Zweifels an demselben als fortdauernd präsumirt und an denselben angeknüpft wird (محب), insolange die Unterbrechung oder das Aufhören dieses Zustandes nicht durch sichere Beweise erwiesen ist.²

Ein anderer Fall aus dem Gebiete des Ritualgesetzes, den wir nicht anführen würden, wenn er nicht gerade bei Al-Gazālī zu finden wäre, und der uns auch zeigen kann, wie man an jeden Grundsatz anknüpfend eine haarspaltende Casuistik ausgesponnen hat. Jemand erlegt ein Wild, dasselbe fällt aber, ehe es der Jäger hätte an sich nehmen können, in's Wasser. Als er seine Beute aus dem Wasser nahm, fand er sie bereits todt. Zweifelhast ist nun die Todesart des Wildes. Ist der Tod in Folge der Verwundung eingetreten (in diesem Falle dürfte das Thier als Speise benützt werden), oder ist das Thier ertrunken (dann ist es verbotene Speise)?

Antwort: Es darf nicht als Speise benützt werden, denn man beurtheilt den jetzigen Zustand des Thieres in diesem zweifelhaften Fall, auf Grund desjenigen unmittelbar vorangehenden Zustandes,

¹ Al-Buchārī, *Wuḍū'*, Nr. 4.

² Al-Kāfī al-kabīr v. 1, p. 217: وهذا الحديث فيه قاعدة لكثير من الاحكام وعلى استصحاب اليقين وطرح الشك الطارىء والعلماء متفقون على ذلك.

betreffs dessen noch kein Zweifel obwaltete. Dies ist der Zustand vor der Erlegung, und da war es unerlaubte Speise (weil lebend).¹

Derselbe Grundsatz kommt auch im Rechtsleben in Anwendung. Ein im gemeinschaftlichen Besitz zweier Genossen (A und B) befindliches Haus wird durch A an einen dritten (C) verkauft; der frühere Mitbesitzer B macht nun dem C gegenüber sein Vorkaufsrecht (شفعه) geltend und will den geschehenen Verkauf invalidiren, wogegen C von B erst Rechtsbeweise dafür fordert, dass er wirklich Theil am Eigenthum des Hauses habe. Nach der Lehre des istiṣḥāb kann C diese Beweise nicht fordern, denn der frühere Rechtszustand, wonach B unbestritten Compossessor gewesen, wird als fortdauernd betrachtet, ohne dass die Rechtmässigkeit desselben erst durch Beweise dargethan werden müsste.² — Unter denselben Gesichtspunkt gehört im Grunde genommen auch die Rechtspräsumtion, welche in streitigen Fällen dem صاحب اليد, dem thatsächlichen Detentor zugute kommt.³

In allen solchen Fällen kommt der Grundsatz zur Geltung: اِنَّ اليَقِيْنَ لَا يَزَالُ بِالْمَشْكُوكِ, d. h. dass die (bestehende) Gewissheit durch den (neu aufgetauchten) Zweifel nicht aufgehoben werden könne.⁴ Solche Arten der Präsumtion nennt man demnach auch näher istiṣḥāb al-jakīn, d. h. die Anknüpfung an den Zustand der Gewissheit und die ṣāfi'ite Schule giebt ihnen die Berechtigung, ohne weiteres als Rechtsbeweis zu gelten.

Der Vollständigkeit wegen wollen wir, ehe wir auf die Gegner der allgemeinen Geltung dieses Rechtsgrundsatzes übergehen, nur noch dies erwähnen, dass auch unter den Ṣāfi'iten hinsichtlich einer Art des istiṣḥāb Meinungsverschiedenheit herrscht, und zwar hinsichtlich des sogenannten istiṣḥāb al-igmā',⁵ welchen seine Vertheidiger

¹ Al-Gazālī, *Iḥṣā* n, p. 88.

² Al-Taftazālī, l. c., p. 57v.

³ Siehe Beispiele in *Miḥdāḡ al-ṭibbān*, ed. van der Bruggen, p. 53.

⁴ Al-Gazālī, *Iḥṣā* n, p. 89, man vergleiche damit die talmudische Regel:

אין ספק מציא ספק ודאי

⁵ Ibn Al-Firkāb, *Commentar zu den Wāraḥāt*, Handschrift der k. k. Bibl. Gotha, Nr. 922, fol. 51^b: **وَأَمَّا اسْتِصْحَابُ الْإِجْمَاعِ فَقَدْ اخْتَلَفُوا فِيهِ فَأَقْبَىٰ بِهِ قَوْمٌ**
وَرَوَوْهُ آخَرُونَ وَمَثَالُهُ قَوْلُنَا فِي التَّيْمَمِ اَلْحَقُّ

besonders in zweifelhaften Ritualfällen anwenden. Auch dafür ein Beispiel. Bekanntlich gestattet das muhammedanische Ritualgesetz die rituelle Reinigung vor dem Gebete mit Erde zu vollziehen (التيمم), wenn der sich zum Gebet Rüstende nicht in der Lage ist, Wasser besitzen zu können. Nun hat Jemand der Pflicht des wuḍū' in Ermangelung von Wasser mit diesem tajaḡmum genügt; während er aber bereits im Gebet begriffen ist, erblickt er nun plötzlich Wasser. Hat ein solcher Betender die Pflicht, das Gebet zu unterbrechen und das wuḍū' mit Wasser vorzunehmen? Antwort: Nein, weil er infolge des Consensus der muhammedanischen Imāme berechtigt war, mit tajaḡmum zu beten. Der seither eingetretene Umstand hebt die Gültigkeit des Gebetes nicht auf, dessen Beginn im Sinne des iğmā' als gültig betrachtet werden musste. Dies also ist istiḥāb al-iğmā'; unter den Gegnern desselben finden wir auch Al-Ġazālī.¹

3. Wir halten es nicht für wahrscheinlich, dass bereits Al-Šāfi' selbst den Grundsatz des istiḥāb aufgestellt habe. Dass die muhammedanischen Darsteller der uḡl Al-Šāfi' als den Urheber nennen, beweist nur so viel, dass dies Princip in dem an seinen Namen anknüpfenden madhab hervorgetreten und entwickelt worden sei. Für uns muss in der Beurtheilung des Sachverhaltes die negative Thatsache entscheidend sein, dass in der Risāla des Imām auch keine Spur der Erwähnung oder Andeutung des istiḥāb enthalten ist, was wohl bei der Natur der Risāla denkbar wäre, wenn dem Verfasser derselben dieses methodische Princip der Gesetzdeduction bewusst gewesen wäre.

Anders wie die šāfi'itische Schule stellt sich die Schule des Abū Ḥanīfa zu diesem Princip. Sie verwirft zwar die Geltung desselben nicht, beschränkt aber das Gebiet seiner Anwendung; und diese Beschränkung erhält zumeist in den civilrechtlichen Fragen gewisse Bedeutung. Die Anhänger des ḥanafitischen madhab lehren, dass die istiḥāb-Präsumption nur dann angewendet werden könne, wenn

¹ *Kiṭāb al-muwaḍḍaf*, fol. 75^b: الرابع استصحاب الاجماع في محل الخلاف وهو غير صحيح (Nach der Abschrift des Herrn Dr. M. SCHREIBER.)

durch dieselbe ein Rechtsanspruch zurückgewiesen würde, nicht aber dann, wenn durch dieselbe ein Rechtsanspruch anerkannt würde.

Šadr al-Šarī'a (st. 747), einer der anerkanntesten Säulen der Gesetzeswissenschaft in hanafitischem Sinne, eröffnet mit dem Princip des istiṣhāb die Reihe der 'falschen Beweise' الحجج الفاسدة und drückt diese Verschiedenheit der Ausgangspunkte der beiden madālib in folgender Weise aus: *الإستصحاب حجة عند الشافعى رجة فى كلّ شئ، ثبت وجوده بدليل ثم وقع الشك فى بقاءه ومنهنا حجة للدفع لا للإثبات*.

Die hanafitische Schule wird demnach die in Rede stehende Präsumtion in der oben erwähnten Vorkaufrechtsfrage nicht anwenden können, da durch dieselbe dem B ein Recht zuerkannt würde. — An folgendem Beispiel wird die verschiedene Behandlung des istiṣhāb in den beiden Schulen besonders ersichtlich: Jemand verschwindet, ohne dass sein Tod sicher nachgewiesen werden könnte. Dabei entstehen zwei Fragen. Erstens: Kann das Vermögen eines solchen unter den rechtmässigen Erben vertheilt werden? Die hanafitische Schule kann hier die istiṣhāb-Präsumtion mit gleichem Resultate anwenden, wie die mālikitische. Das istiṣhāb führt nämlich in diesem zweifelhaften Falle darauf, den dem Verschwinden vorangehenden status personalis des Abwesenden zu präsumiren, d. h. man urtheilt über sein Vermögen so, als wenn er noch unter den Lebenden weilte, dies Vermögen kann also nicht Gegenstand der Erbschaft bilden; den Erben wird ein Rechtsanspruch auf das Vermögen entzogen. In diesem Falle kommt das istiṣhāb in beiden Schulen zur Anwendung, und dieselben befinden sich hierbei im Einklang mit der alten medinensischen Praxis und mit der auf dieselbe begründeten Lehre des Mālik ibn Anas, dass man nämlich Niemand beerben könne, dessen Verschwinden nicht sicher erwiesen ist.¹ Zweitens: Wird der Verschwundene vorkommenden Falles als Erbe in Betracht gezogen? Präsumiren wir das Fortbestehen seines vorangegangenen Zustandes, so wird ihm — weil er als lebend betrachtet

¹ Al-Muwatta' II, p. 379: *وقال مالك لا ينبغي أن يرث أحد أحدًا بالشك ولا يرث أحد أحدًا إلا باليقين من العثم والشهداء*.

wird — sein Erbtheil zugesprochen und vorläufig — bis sein Tod durch Beweise oder eine mächtigere Präsuntion erwiesen wird — in behördlichem Sequester gehalten. So die schäffische Schule: während die Hanafiten ihn nicht als Erben betrachten, da nach ihrer Lehre das *istishab* wegfällt, wenn, wie in diesem Falle, durch dasselbe ein Recht zuerkannt werden sollte.¹ Freilich ist diese Differenz in dem vorliegenden Falle nichts anderes als blosser Wortstreit; denn auch hanafitische Rechtslehrer können mit dem präsumtiven Erbtheil nichts anderes thun, als ihn in behördliche Verwahrung nehmen.² Nur der Titel der Sequestration ist principiell verschieden.

Die Spitzfindigkeit der muhammedanischen Juristerei kann uns folgende, in diesem Kapitel erwähnte Rechtsfrage zeigen. Jemand sagt zu seinem Sklaven: Du bist freigelassen, wenn du nicht heute jenes Haus betrittst. Nun weiss man am Ende des Tages nicht sicher, ob der Sklave das bezeichnete Haus betreten habe oder nicht? Will man das *istishab* anwenden, und sagen, dass der ursprüngliche Zustand des Sklaven, der nämlich, dass er (im Momente der Zusage) das bezeichnete Haus nicht betreten hatte, als fortdauernd angenommen wird: so müssten wir die Freilassung des Sklaven fordern. Aber die hanafitische Schule wendet das *istishab* in diesem Falle nicht an, da es die Zuerkennung eines neuen Rechtes nach sich zöge; die Freilassung hängt demnach in diesem Falle von der freiwilligen Entschliessung des Eigenthümers ab.

¹ *Al-humukh*, p. 227: كحياة المفقود فيرث ماله لا عندنا لأن الإرث من باب الأدب فلا يثبت به ولا يرث لأن عدم الإرث من باب الدفع فيثبت به vgl. für das hanafitische Gesetz *Al-wilāya*, ed. GOTTSCHALK (2. Ausg.), p. 125 = Commentar Ausgabe, Kasan 1881, p. 227. Als Termin der Todeserklärung werden 90 Jahre angegeben, bei Al-Kudūrī (Kasan 1880) p. vi hingegen 120 Jahre; für das schäffische Gesetz: *Muhādj al-ṭalībīn* II, p. 244 ff.

² *Wilāya*, I. c. فلا يرث من غيره أي يوقف قسطه من مال مورثه إلى ولو مات من يرثه المفقود وقفنا حصته *Muhādj*: تسعين سنة.

Anzeigen.

HARTWIG DERKENDOURO, *Ousâma ibn Munqidh. Un émir syrien au premier siècle des croisades (1095—1188)* par —. Deuxième partie. Texte arabe de l'autobiographie d'Ousâma publié d'après le manuscrit de l'Escurial. [Publications de l'École des langues orientales vivantes. n^e Série, Vol. xii (n^e Partie)]. — Paris, EUGÈNE LEROUX, 1886. (Auch mit arabischem Titel — xii und 183 S. gr. 8^e).

Usâma ibn Munqidh, geboren den 3. Juni 1095, also noch vor der Einnahme Jerusalems durch die Kreuzfahrer, gestorben erst am 24. November 1188,¹ also kurz nach dessen Wiedergewinnung durch Saladin, entstammte einem vornehmen arabischen Geschlecht, welches im Anfang des x. Jahrhunderts² die Herrschaft des festen Schaizar am Orontes, etwas unterhalb Hamât, erworben hatte. Usâma hatte in Syrien, Mesopotamien und Aegypten unter verschiedenen Herren gedient, tapfer gegen Franken, Assasinen und feindliche Muslime gekämpft, Löwen, Panther, Eber und schwächeres Wild mit Hunden und Falken gejagt und mancher Menschen Städte und Sitten gesehen. Als Neunzigjähriger stellte er aus seinen Erlebnissen, zum Theil gewiss mit Hilfe früherer Aufzeichnungen, zusammen, was ihm für seine Familie denkwürdig zu sein schien. Vielleicht gab er in dem verlorenen Anfang des Buches eine kurze, geordnete Uebersicht über sein Leben, aber fast noch wahrscheinlicher ist es, dass er bei denen, an welche er zunächst als Leser dachte, die ungefähre Kenntniss seines Lebensganges schon voraussetzte. Jedenfalls kümmert er sich

¹ S. unser Buch S. 91 und Ibn Chalikân (WESTERVELD), Nr. 83.

² S. Ibn Athîr, II, 144.

in dem, was uns vorliegt, herzlich wenig um die Zeitfolge. Gern gruppiert er dagegen die einzelnen Erzählungen aus seinem Leben nach gewissen sachlichen Rücksichten, jedoch ohne alle Consequenz. Aber diese bunte Sammlung ganz einfach erzählter Geschichten bildet eines der interessantesten und lehrreichsten Werke aus jener Zeit. Wir sehen hier klar und scharf, wie ein vornehmer Araber von mächtiger Art und streitbarem Sinn zur Zeit der Kreuzzüge denkt und handelt, und erhalten bedeutsame Züge zur Charakteristik des unverfälschten Semiten überhaupt. Die frischen Erzählungen beleuchten das damalige Leben ganz anders als die meisten Chroniken. Ich kann aus der Fülle des hier Gebotenen nur einige wenige Einzelheiten herausgreifen. Die muslimischen Fürsten jener Zeit waren zum grössten Theil türkischer Herkunft, und auch die Kämpfer waren überwiegend Türken, aber der Verfasser verstand doch kein Türkisch (75, 3; 112, 1); der Araber lernt ja überhaupt nicht leicht eine andere Sprache, so lange er auf arabischem Boden bleibt. Die Hauptstütze der militärischen Führer sind hier die Mamluken, von Usâma gewöhnlich *ghulam*, pl. *ghilmân* genannt, türkische Slaven, welche dem Herrn, der sie gekauft und aufgezogen hat, meist blind ergeben sind; dieses Slaventhum gewaltiger Krieger lässt von eigentlicher Unfreiheit natürlich nicht viel übrig. Ueber die Art zu kämpfen erfahren wir manches Genauere. Der alte Mann wird nicht müde, zu erzählen, wie er oder ein anderer Held diesen oder jenen Recken mit der Lanze so oder so getroffen habe, oder wie sie von diesem oder jenem getroffen seien. Er hat ja nicht blos von Siegen zu berichten. So erzählt er unter anderem, wie er einst mit einem Genossen acht fränkische Ritter vor sich her getrieben habe, wie sie dann aber durch die Pfeile eines einzigen ‚Fussgängerchens‘ zum Fliehen gezwungen seien; solche Beispiele sollen vor Ueberhebung warnen. Im Allgemeinen hat man den Eindruck, dass die Erinnerung dem Alten wohl dies und jenes — namentlich auch in den Jagdabenteuern — in etwas glänzenderes Licht stellen mag, dass er aber in der Hauptsache wahr erzählt. Immerhin ist es jedoch möglich, dass er gelegentlich eine bedenkliche Sache etwas zurechtstutzt,

z. B. hinsichtlich seines Antheils an den Geschicken des im Todeskampf liegenden Fâtimidenreiches.¹ So ist's auch wohl kein Zufall, dass wir Nichts von dem argen Zwist mit seinem Oheim erfahren,² sondern den Eindruck gewinnen, als wäre er wie sein Vater stets ein Herz und eine Seele mit jenem gewesen: Usâma's Nachkommen sollten so zu recht engem Zusammenhalten ermahnt werden. — Ein charakteristisches Bild ist folgendes: Ein alter kurdischer Handegen, Barakât, lässt sich vom Fürsten (dem Oheim Usâma's) bereden, sich mit einer reichlichen Pension zur Ruhe zu setzen, um den Rest seiner Tage in Andachtstübungen hinzubringen; nach kurzer Zeit kommt er aber und sagt: „Herr, ich halt' es nicht aus, zu Hause zu sitzen; ich will lieber auf dem Schlachtross als im Bette sterben“, tritt wieder in Reih und Glied und tödtet bald darauf als Vorkämpfer mit kräftigem Lanzenstich einen fränkischen Ritter. Dieses Ereigniss ruft dem Verfasser den Vers eines greisen Helden aus der arabischen Heidenzeit in's Gedächtniss, der sich einer ähnlichen That berühmen konnte³ (37). Daneben finden wir aber auch den furchtsamen Gelehrten, der es nicht begreift wie Jemand so thöricht sein mag, sich in's lebensgefährliche Schlachtgewühl zu stürzen (63 f.). Wie in dieser Darstellung, so leuchtet auch sonst gelegentlich ein frischer Humor durch; so z. B. wenn es von einem Manne, dessen gewaltige Körperkraft geschildert ist, weiter heisst: „und sein Essen war wie seine Kraft, ja noch gewaltiger“ (87). — Wie traurig die Zustände im einstigen Mittelpunkt der islâmischen Welt damals waren, erhellt in greller Weise daraus, dass Jemand dem Usâma ganz unbefangenen erzählte, wie sein Vater, ein vornehmer Grundbesitzer in der Gegend von Baghdâd, mit den dort zahlreichen Räubern in enger Geschäftsverbindung gestanden habe (53).

Ganz besonderes Interesse hat für uns natürlich, was Usâma von den Kreuzfahrern sagt, die er im Kampf wie in friedlichen

¹ S. Ibn Athîr, 11, 122 ff.

² Ebd., 145 f.

³ S. Hamâsa, 370.

Zwischenräumen genügend hatte kennen lernen. Es versteht sich von selbst, dass er sie nicht eben günstig schildert. Schlechthin erkennt er ihre Tapferkeit an, sonst lässt er kaum etwas Gutes an ihnen. Freilich giebt er zu, dass die Franken, welche länger mit Muslimen in Berührung gewesen, zum Theil schon etwas civilisierter geworden seien als die ganz rohen Leute, die erst eben angekommen (99. 105). Die Elemente des abendländischen Wesens, welche einen geistigen Fortschritt und zuletzt ein vollständiges Ueberholen der muslimischen Bildung veranlaassten, konnte Usâma natürlich nicht würdigen; dass aber seine Beurtheilung in vielen Stücken zutrif, dürfen wir nicht verkennen. Man sehe z. B., was er von gerichtlichen Kämpfen, von der Wasserprobe und von den rohen Behustigungen der fränkischen Grossen erzählt (102 f.). Usâma hätte noch den Mangel an Zusammenhalten und die politische Unzuverlässigkeit an den Franken rügen können, aber in der Hinsicht stand es bei ihren muslimischen Gegnern nicht besser.

Einen sehr breiten Raum nehmen die Jagdberichte ein. Der zweite, ziemlich lange, Nachtrag handelt hauptsächlich von Falkenjagden. Merkwürdig ist es, dass es damals in Syrien noch so viele Löwen gegeben hat. In diesen Berichten finden sich allerlei Beobachtungen über das Thierleben, die gewiss dem seligen Buxem willkommen gewesen wären.

Usâma ist von der handfesten Frömmigkeit, welche seiner Zeit, seiner Heimat und seiner Herkunft angemessen ist, und von einem naiven Fatalismus. Auch sein Vater war nicht bloß eben so tapfer und jagdlustig, sondern dazu ebenso fromm gewesen: hatte er doch seine Mussestunden dazu benutzt, elegante Korânabschriften herzustellen und auszuschmücken (39 und öfter).

Usâma hatte eine gelehrte Erziehung genossen und zehn Jahre lang Grammatik studiert (163, 5). Er war als Dichter bekannt,¹ und nach der Biographie bei Ibn Chalikân (Nr. 83) müssen wir eigentlich meinen, er sei im Wesentlichen ein vornehmer Litterat gewesen.

¹ Vgl. u. A. Jäqūt, 2, 417; Ibn Adfar, 11, 188.

Das wissen wir jetzt freilich besser. Aber auch in diesem Werke zeigt er, dass er Verse und elegante Reimprosa in classischer Correctheit schreiben kann; man sehe namentlich den Schluss des Haupttheils (119 ff.), wo sich der alte Herr seinem grossen Gönner Saladin empfiehlt. Allein diese Art ist bei ihm glücklicherweise nur Ausnahme. Gemeiniglich schreibt er ungefähr so, wie er wird gesprochen haben. Dadurch wird das Buch auch sprachlich sehr denkwürdig. Schon an sich ist es wichtig, hier an einem ganz sichern Beispiel constatieren zu können, dass auch ein gelehrter Araber jener Zeit es absichtlich verschmähte, für nicht schulmässige und nicht belletristische Dinge classisch zu schreiben. Was wir hier finden, ist aber alles echtes Arabisch, wie weit es sich auch vom classischen Sprachgebrauch entfernt. Das Folgende mag das eben Gesagte erläutern.¹

Das voranstehende Verb steht bei Usāma öfter im Plural z. B. رَاوْنَا الْخَرَامِيَّةَ 114, 5 v. u.; فَاقْتَطَعُوهُمْ الرُّومَ 69, 9. — Der Dual wird gern durch den Plural, resp. den Sing. fem. ersetzt, vgl. وَهَبَا تَجَارَ 184, 16; مَجْزَانِ قَانِيَاتِ 102, 2, auch nachher als Plural construiert (daher die Verbesserung قَانِيَتَانِ unnöthig) u. s. w. — هم steht von Thieren 132, 6 v. — Sehr auffällig und wohl ein Schreibfehler ist اسم (arad) 111, 18. — Häufig fehlt ان (nach فَوَارِسِ 149 ult.); sogar قَبْلَ يَتَوَجَّهَ 42, 2; 57, 7 (aber قَبْلَ ان 81, 18). Die auffallendste syntaktische Erscheinung ist aber, dass Usāma die asyndetische Zusammenstellung von Verben namentlich im Perfect liebt, ohne و oder ف. So haben wir einerseits Fälle wie عَادَ خَوَجَ وَلَا عَدْنَا سَمْعَنَا لَهُ 2, 11; عَادَ اسْتَدْعَاهُ 34, 12; فَاصْبَحُوا 15, 11; اصْبَحَ عَبَّاسٌ جَاءَ 70, 3² und عَادَتْ رَايَتَهُ 86, 6; خَبَرُوا 4 paen. und öfter mit اصْبَحَ — anderseits unzählige Fälle wie اَقْبَمْتُ دَخَلْتُ 11, 7 u. s. w. Wir haben hier also auf arabischem Gebiete ganz dasselbe, was sich im

¹ Vgl. dazu AUG. MÖLLER, *Ueber den Sprachgebrauch des Ibn Abi Unaiš* (Münchener Sitzungsber., phil.-hist. Classe 1884, 853 ff.). Manches Shulleh in 1001 Nacht.

² So انعموت عادت, Ibn Athir, 12, 323, 9.

³ Ganz so ما عَدْتُ سَمِعْتُ لَهَا حَدِيثًا Ibn Athir, 12, 103, 3.

Aramäischen so sehr geltend macht.¹ Ueber diese Spracheigenthümlichkeit liesse sich noch mehr reden; sie giebt Usāma's Stil ein gutes Stück ihres eigenthümlichen Gepräges. Vgl. noch *قال انفذ احضره* 34, 10, er sagte, 'lass ihn holen'; 'da liess ich ihn holen'.²

Für die Formenlehre kommen in Betracht: *اورانا* (= *أرانا*) 29 paen; *يوربه* 150, 2; Imperative wie *اريني* 135, 17; *القاسي* 114, 14 u. s. w., sowie Uebergänge von tert. Hamzae in tert. *Jā*. Neu war mir das Imperf. *امر* 'befiehlt' mit 109, 9. 113, 2 und, wenigstens in gewissem Sinn,³ Bildungen wie *دققنا* 160, 5 = *رؤنا* 78 paen. u. s. w.

Allerdings ist der Charakter der Sprache nicht gleichmässig. Neben den jüngeren finden sich vielfach noch die Formen und Constructionen der classischen Sprache, die dem schriftgelehrten Verfasser ganz von selbst in das Schreibrohr kommen. Aber es wäre grundverkehrt, danach überall das 'Incorrecte' durch billige Anwendung der grammatischen Regeln austilgen zu wollen. Der Herausgeber ist, wie wir schon andeuteten, einigemal der Versuchung unterlegen, solche Correcturen anzubringen. Ausserdem macht er ganz unnöthigerweise gerade auf gewisse starke Verstösse gegen die classischen Regeln, die auch der Anfänger als solche erkennt, fast jedesmal besonders aufmerksam, ja verbessert sie zuweilen selbst. Natürlich können wir nicht wissen, ob nicht einige dieser Incorrectheiten erst von den Abschreibern herrühren, aber der ganze Sprachcharakter des Werkes steht ohnedies fest, und übrigens macht es keinen grossen Unterschied, ob schon Usāma diese oder jene Form schrieb oder erst etwa 30 Jahre später sein Urenkel, von dem die Handschrift herrührt, und zwar unter Autorisierung seines Grossvaters, des Sohnes Usāma's.

¹ S. meine *Mandäische Grammatik*, 443. Die dort gegebenen Beispiele mit *أصبح* u. s. w. sind übrigens zu streichen, denn im classischen Arabisch ist *أصبح* *وقد فعل* = *أصبح فعل*, während es bei Usāma = classischem *أصبح يفعل* ist, also ganz wie im Aramäischen.

² *انفذ* wie *ارسل* *احضر* *Mand. Gram. a. a. O.* sagt Usāma überhaupt lieber als *أرسل*.

³ Aus alter Zeit giebt es bekanntlich mehr Formen der Art wie das koptische *يقون*, aber ich glaube, bei Usāma haben wir hier eine Neubildung.

Wir sind HARTWIG DERENBOURG zu grossem Dank verpflichtet, dass er diesen Codex, dessen zerstreute Stücke ihm im Escorial in die Hand fielen, in seinem Werth erkannt und herausgegeben hat. Die Herstellung der Ausgabe war nicht leicht. Die Handschrift ist, wie ausser den Angaben DERENBOURG's das Facsimile zeigt, zwar recht gut, aber viele diakritische Punkte fehlen. Dazu kommen, nicht nur in den Jagderzählungen, allerlei fremdartige Dinge und manche Ausdrücke vor, die den Wörterbüchern unbekannt sind, so dass die Punctuation oft schwer festzustellen ist. Im Ganzen hat DERENBOURG sich eng an seine Vorlage gehalten, und das mit vollem Recht. Wie genau er die Handschrift wiedergibt, kann nur der beurtheilen, welcher diese selbst zur Verfügung hat. Die Vergleichung des Facsimile's ergibt allerdings einige Abweichungen vom gedruckten Text. 37, 7 ist ففرع zu lesen; 37, 9 ist بعض اصحابنا ausgefallen. Die Hinzufügung des nothwendigen فارسی 37, 3 v. u. beruht wohl auf einer Randverbesserung in der Handschrift, welche im Facsimile nicht sichtbar ist; diese hätte aber doch als solche notiert werden können, ebenso wie die Correctur des Verses auf der Seite. Auf alle Fälle wird DERENBOURG gut thun, vor der Herausgabe der Uebersetzung die Handschrift noch einmal recht sorgfältig zu vergleichen. Gerade das allmählich gewonnene bessere Verständniss macht leicht auch auf die richtigere Lesung aufmerksam. Ich will zur Verbesserung einige winzige Beiträge geben, wobei ich von unrichtiger Vocalsetzung ganz absehe. 37 paen. l. تُرْكُوبُولِي Turcopuli.¹ — 99, 2 vermute ich اشنان, 'Seifenkraut'. — 113, 3 v. u. lies قوسه für قوله. — 165, 10 ist einfach ثور, 'ein Stier' zu lesen. Vermuthlich haben sich inzwischen diese und manche andere Verbesserungen DERENBOURG schon selbst ergeben. Wir sehen nun mit Spannung dem ersten Theile, der Uebersetzung entgegen, welche das Werk weiteren Kreisen erst erschliessen, aber auch dem Arabisten sehr willkommen sein wird. Ich wenigstens muss gestehen, dass mir gar manche Stelle noch dunkel geblieben

¹ Auch schon von A. v. KREMER ist diese sichere Lesung vorgeschlagen worden. Vgl. H. DERENBOURG, *Note sur la langue des Francs*, p. 15. (Die Rev.)

ist. Freilich bin ich gerade in der Litteratur, die hier in Betracht kommt, nicht eben sehr bewandert.

Druck und Papier sind vortrefflich. Das Facsimile gibt allerdings die Richtung der einzelnen Schriftzüge genau wieder, aber die Striche sind lange nicht so scharf, wie sie im Original ohne Zweifel erscheinen. Bezeugt doch auch der Herausgeber, die Schrift des Originals sei *à la fois légère et élégante*.¹

Zum Schluss noch einmal unseren Dank für die schöne Gabe und die besten Wünsche für die Uebersetzung.

STRASBURG i. E., den 6. Juni 1887.

TH. NÖLDEKE.

Bhāvnagar Prāchīn Śodhaśāgraha, bhāg pehelo, 1885, Bhāvnagar, Darbhārī chhāpakhānāwānā [pp. 2, 98, 35, 66 fol. with eight facsimiles].

This handsome volume forms the first part of the publications of the Bhavnagar Archaeological and Antiquarian Department, established in 1881 by H. H. MAHARAJA SIR TAKHTSINGHJI and placed by him under VAJESHANKAR G. OJHA, Esq., the son of the former prime minister GAURISHANKAR U. OJHA, Esq. C. S. I.

It contains facsimiles of eight inscriptions, found in Kāthiāvāḍ and Rājputānā, together with transliterations in Devanāgarī, translations both in Gujarātī and English and introductory notes in the same two languages. An appendix gives a list of other unpublished inscriptions together with a summary of their contents. The facsimiles are full size and excellently done on correct principles. The transliterations, translations and introductions have been carefully made and reflect great credit on Mr. VAJESHANKAR and his coadjutors, among whom Dr. BHAGYANLAL INDRĀJI and Mr. J. N. UNWALLA, the headmaster

¹ Uebrigens kann ich die Aehnlichkeit der Schrift mit der in Nr. 38 der *Pal. Soc. Oriental Series* nicht so gross finden wie DRESENBOURG.

of the Bhavnagar High School are specially mentioned. Though none of the inscriptions published is older than the Vikrama year 1008, they nevertheless contain a good deal that is important for the historian of Western India. Thus the first which has been found on the Sodhall well (*vāṭ*) at Maṅgalapura, the modern Māṅrol, settles a disputed point in the chronology of Gujarat. The Jaina chronicle of Merutuṅga gives for the death of Jayasīṃha Siddharāja the date Vikramasamvat 1199, Kārttika sudi 3, and for the accession of Kumārāpāla Mārgaśīra sudi 4 of the same year. These statements were accepted without hesitation, until Mr. H. H. Dnyva published in the *Indian Antiquary*, vol. x, p. 158 ff. the Dohad inscription which mentions Jayasīṃha as living and has two dates, Vikramasamvat 1196 at the end of the metrical portion and Vikramasamvat 1202 at the beginning of the prose passage. Hence Mr. Dnyva inferred that Jayasīṃha ruled over Gujarat in the latter year. In a note to his article, l. c. p. 162, I expressed my dissent from this view and pointed out that the prose passage of the Dohad inscription which records a donation to the temple of Goga-Nārāyaṇa was separate document, added after Jayasīṃha's death to the metrical piece, which latter was incised immediately after the erection of the temple. The Māṅrol inscription shows that my explanation is correct and that Jayasīṃha really died some time before Vikrama 1202.

It was incised on Āśvina badi 13 of Vikramasamvat 1202 and it mentions in verse 2, the death of Siddharāja as well as the accession of Kumārāpāla. Verse 3 informs us, that the Gobel Sāhara was in the reign of *that* i. e. the latter king 'an ornament of the earth', that his son Sahajiga was the *anganīgūhaka*, according to the translation 'the commander of the forces' of the Chauhukya, and finally that 'his powerful sons became able to protect Saurāshtra' i. e. were appointed governors or thāpādārs in Sorath. Verse 4 goes on to say that one of them founded a Maheśvara in his father's name and that another, his older brother Māluka the governor of Sorath, granted a śāsana, the

¹ I think, the word is an equivalent of *anganakubhaka* and means 'body-guard'.
Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. I, Bd.

inscription under review, for the endowment of the temple. All these events happened between the death of Siddharāja and the end of the year 1202. Hence it is evident that at the end of 1202 Kumārapāla must have reigned for several years, — and this result fully bears out Merutaṅga's statement, that his accession to the throne happened in 1199.

This instance will suffice to show that Mr. VAJESHANKAR'S volume possesses a very considerable interest even for the general history of Gujarat. For the elucidation of the connexion of Kāthiāwād with the Chaulukya kingdom it is simply invaluable. I trust that further numbers will soon appear and that a way will be found to make these valuable publications generally accessible to the European students of Indian history. In conclusion I may note that since 1885 the Bhaunagar Archaeological Department has issued a fascicle containing photolithographs of 10 copper plates with transliterations and summaries of contents, and an English catalogue of the coins, copper plates, and other inscriptions, preserved in the Darbār collection. The copies, which I owe to the courtesy of Mr. VAJESHANKAR, have no title-pages.

G. BÖHLER

Kleine Mittheilungen.

Ueber Jama, IX, 29 (GILDER, IX, 31). — Der Text dieses metrischen Stückes ist folgendermassen herzustellen:

*ashemaṣṣyahā anaśhaṣṣo
ahām-merynā aśhā daṣṣajā
māṣṣem waśa daṣṣanahē
noit ikjaṣṣudāṣṣ apajantahē
kehrpem nāshemmat aśhaṣṣ
haṣṣma zāirē wadary jaidi.*

Wider der Leib des ketzerischen Dureinen
des Leben Tödtenden, welcher unserer Religion
heiliges Wort (wohl) in der Rede führt
aber durch Thaten nicht zur Ausführung bringt
dem zu Grunde gehenden Reinen zu Hülfe
schleudere o goldener Haoma das Geschoss.

Die Leseart der Handschriften *mā* statt unseres *māṣṣem* ist aus dem Huzvaresch eingedrungen. *waśa* ist hier nicht Instrumental, sondern Locativ Sing.¹ GILDER (*Metrik der jüngeren Avesta*, 137), welcher *waśa* liest und auch *waśā* lesen möchte, scheint *mā* = *manahi* (vgl. auch JUSTI unter *māswac*) zu fassen, indem er übersetzt:

¹ Gleichwie *zma* auf der Erde, wo das schliessende *ā* noch lang ist, da das Wort einsilbig gelesen werden muss. Das Suffix *-ā* = altind. *-ā* (später *-am*) kommt in der Regel bei 6-Stämmen vor. Es findet sich dann auch bei den sogenannten *ā*-Stämmen, welche ursprünglich auf *-aja* ausgingen, z. B. alth. *grīwaja*, *kāshaja*, altpers. *szamaṣṣā*, *duwaraṣṣā*, *arširija*, *aṣṣurija*. Im Altindischen haben die Stämme auf *-a* zu dem Locativ-Suffix *-ā* das Determinativ-Suffix *-am* angenommen, (vgl. den Dativ Sing. *aśvāṣā* für *aśvāi* + *a* = alth. *asvāi*, griech. *ἄσβαί*), daher *zabhiṣṣā* = *zabhiṣṣa* (der Instrumental zeigt noch den älteren Stamm *zabhiṣṣa*) + *ā* + *am*.

Nach der Fassung der Uebersetzung zu urtheilen, hat der Paraphrast nicht *kūshaiti* gelesen, sondern wahrscheinlich *karešhaiti*.¹ — Da *kūshaiti* bloß an unserer Stelle vorkommt, so ist es wohl aus dem Avesta-Lexikon ganz zu streichen. Neupers. کشتن dürfte gleichwie رسیدن, dem Westiranischen angehören. Die Huzvaresch-Uebersetzung bestätigt auch die Richtigkeit der Lesung *ā dim ā hišayti* statt *ā dim ā hiš hayti*.

FRIEDRICH MÜLLER.

Zur Lehre vom Nominalstamme im Neupersischen. — In den „Bemerkungen über den Ursprung des Nominalstammes im Neupersischen“ (*Sitzungsberichte der kais. Akademie*, 88, 223 flg.) hat Herr Prof. Fr. MÜLLER den für mich wenigstens überzeugenden Beweis geliefert, dass nicht der Nom. sondern der Acc. sing. der älteren Sprache die Grundlage ist, auf welcher das neupersische Nomen sich aufbaut. Am deutlichsten tritt dies bei den Formen der *r*-Declination hervor, Verwandtschaftsnamen wie خواهر, مادر, پدر und برادر können daher nicht auf die Nominative, *pita*, *māta*, *qabha* und *brāta* zurückgehen, da diese das schliessende *r* bereits verloren haben. In manchen Dialecten scheint dies jedoch anders gewesen zu sein. In den zwei Patets der Parsen finden sich die oben genannten Wörter in den Formen پدر, مادر, خواهر oder, mit Awestaschrift geschrieben, *pid*, *mād*, *kluh*, *birād* wieder. Diese Formen der drei erstgenannten Wörter gibt auch das Wörterbuch von VULLERS an, das erste und dritte indessen nur auf die Autorität des Burhān, eines in Indien geschriebenen Wörterbuches, das seine Kenntniss sehr wohl aus den Schriften der Parsen geschöpft haben kann. Für diese kürzeren Formen entsteht nun die Frage, ob man sie auf den Nom. sing. oder auf den Gen. sing. (*pitra*, *mātra* im Altpersischen) zurückleiten soll. Das erstere ist deswegen sicher, weil die Formen im andern Falle *pis*, *mās*, *bivās* lauten müssten, wie پُسی, Sohn = *putra*, wofür sonst پسر oder پور vorkommt. Auch

¹ SPIEGEL (*Avesta-Chronicon*, I, 178) meint angesichts der Huzvaresch-Uebersetzung man müsste dann *kut* als eine Spielart der Wurzel *kereš* ansehen. Wie ich glaube, dürfte der Sachverhalt so sein, wie ich ihn dargelegt habe.

das Wort پى kennt VOLLENS nur aus dem *Burhân*, ich finde es auch viermal im *Schâhnâmeh*, nämlich p. 1084, 6; 1085, 2 und ult., endlich 1092, 13. der Ausgabe von MAUAN: ausserdem ist mir das Wort im *Schâhnâmeh* nicht begegnet. Alle die genannten Stellen gehören nun dem Theile des Buches an, der nicht von Firdôsi, sondern von Daqiqi herrührt und da der Letztere bekanntlich ein Parse war, so mag die von ihm gebrachte Form aus dem Dialecte stammen dem die beiden Patets angehören. Die Mundart von Yezd, über die JUSTI (*ZDMG.* 35, 327 flg.) ausführlich berichtet hat, kennt diese Formen nicht.

FRIEDRICH SPINGEL.

Anfrage.

Im *Artâ-Viraf-nâmak*, Cap. xxxii wird als Missethäter in der Hölle ein Mann aufgeführt mit dem Namen دستور was Destur Ho-shangji „Davânôš“ heisst, indem er darin den griechischen Namen Δωρις vermuthet. Dieser Mann führt das Epitheton سودا „saul, träge“. — Ich lese den Namen دستور „Johannes“ und vermuthete darin einen christlichen Asceten, der sich durch seine Verfolgung des zoroastri-schen Glaubens ausgezeichnet hat. — Vielleicht gelingt es einem Kenner der orientalischen Kirchengeschichte die Sache aufzuklären.

FRIEDRICH MÖLLER.

A new Valabhī grant of Śilāditya in from Devali. 375) 694

by

Vajeshankar G. Ozha.

The village where this new grant was found, lies in the Bhavnagar territory, 21° N. Lat. and 72° 7' E. Long., on the bank of the Shetruñjī river, four miles west of the gulf of Cambay and three miles east of Talāja, the ancient Tāladhvaja and chief town of the district. It consists of two plates, which were found by a cultivator, while tilling a field situated to the east of the village. The right hand corner of the first plate came into contact with the ploughshare and on making a little effort both plates turned up. They received, however, no material damage. Only a little hole was made by the point of the ploughshare between the ends of the first and second lines. When found, they were held together by a ring with the usual seal. The latter was detached by the finder, when he cleaned them from rust, and after-wards lost.

The measurements of the plates are 14½ inches by 11½. The first contains 29 lines and the second 31. The characters are of the well-known Valabhī type. The language is Sanskrit. But there is hardly a line without some mistake or other. It is difficult to say, whether the fault lies with the writer of the original document or with the engraver, who has done his task in a very slovenly manner and has frequently formed the letters badly or imperfectly. The genealogical portion of the grant offers nothing new. The names of

the kings from Bhaṭārka, (his sons being as usually omitted) down to Dharasena m, the son of Dhruvasena n, surnamed Bālāditya, are given on plate I. Lines 1—21 of the second plate mention the remaining princes, Derabhata, his three sons Dhruvasena m, Kharagraha n and Śīlāditya (which latter did not reign at Valabhī), as well as Śīlāditya's son, Śīlāditya n and his grandson Śīlāditya-deva m, the donor of the grant. The latter receives his usual titles, *paramabhaṭṭāraka*, *mahārāṣṭhīrāja* and *paramēśvara*, and is said to meditate (*anudhyātā*) on the feet of the *paramabhaṭṭāraka-mahārājādhīrājaparamēśvara-śrībappa* i. e. according to Mr. FLEET's very probable suggestion, of his royal father.

The donee (l. 23) is a Brahman, named Devīla, the son of Pap-paka, who had emigrated from Viñchu-Daśapura and lived in Vañśakata. He belonged to the Chaturvedis of the latter place and was a member of the Śāṇḍilya *gotra* and a student of the Maitrāyāṇīya-Mānavaka school. The object granted to him, is the village of Morahijija in the district of Antaratrā and in the province of Surāshṭrāḥ. Among the geographical terms which occur in this passage, Surāshṭrāḥ corresponds to a great portion of southern Kāthiāvāḍ, being somewhat larger than the present Sorath. The village of Morahijija is probably the modern Morahgi, about ten miles west of Mahvā, in the Bhannagar territory, and Vañśakata the present Visaliā, twelve miles southwest of Mahvā and six miles south of Morangi. The mention of the Maitrāyāṇīya-Mānavaka *sākhā* is of some interest, as it furnishes another proof of the early occurrence of the adherents of this Veda in Kāthiāvāḍ.

The date of the grant (l. 31) [Gupta or Valabhī]-*samvat* 376, Jyeshṭha badi 5, or, 694 A. D., carries us some years further than the already published grant of Śīlāditya m,¹ which is dated *samvat* 372. The officials mentioned (ll. 30—31) are the *dātaka* the *rājaputra*, the illustrious Kharagraha, and the writer, the chief secretary (*divirapati*) Haragaya, the son of a military officer (*balādākṛita*), the *ināmdār*

¹ *Indian Antiquary*, vol. xi, p. 305.

(bhogika) Bappa. The place where the grant was issued is the victorious camp located at Puṇḍika. The situation of the latter village is unknown to me.

Transcript,

PLATE I

1. ओं स्वस्व जयस्तन्वावारापुणीकयामवसकप्रसभप्रणतमिचण मैचका-
णामतुलपलससंपनमण्डलाभोगसंसक्तप्रहारशतलब्धप्रतापो प्रतापपनत-
2. दानमानार्जवोपार्जितनुराभादनुरक्तमौलभुतयेणील्लल्लप्ररब्धश्रियः
परममाहेश्वरयीभटाक्रादव्यच्छिन्नराजवंशान्तपितृचरणारविन्दप्रणति]-
3. प्रविधीताशेषकल्पः शिशुवाप्रभृति खड्गद्वितीयपाञ्चरव समदपरगज-
टास्फोटनप्रकाशितसत्त्वनिक्षयः तत्प्रभवप्रणतरातिचूडारत्नप्रभासंसक्तपादनख-
4. रश्मिसंहतिः सकलसूतिप्रणीतमार्गसम्यपरिपालनप्रजाहृदयरंजनान्व-
यंराजशब्दो रूपकान्तिस्त्रैर्यगा भीर्यपुत्रिसंपन्नः करशशाङ्काद्विराजोदधि-
5. विदग्गुरुधनेशायतिगयानः शरणागताभयप्रदानपरतय तृणवदपक्ष-
शेमस्त्रैर्यफल प्रार्थनाधिकार्थप्रदानानन्दितविद्वत्सुहृत्प्रणयिहृदयः
6. पदचरीव सकलभुवनमण्डलाभोगप्रमेदः परममाहेश्वरः श्रीगुह्येनस्तस्य
सुतस्तत्पादनखमयूखसत्तानलिसृतजान्दवीजलौघप्रचालिताशेषक-
7. ल्पः प्रणयिशतसहस्रोपजीव्यमानसंपदूपलोभादिवाप्तः सरभसमभि-
गामिकैर्गुणैस्सहजशक्तिशिवाविशेषविशेषतास्त्रिलधनुर्धरः प्रथमरत्न-
8. पतिसमतिमृष्टानामनुपालयिका धर्मदायानामपाकृता प्रजोपघातक-
रिणमुपश्रवणां दर्शयिता श्रीसरस्वत्योरकाधिवासस्य संहतारातिपचलक्षीप-
9. रिभातदचविक्रमो विक्रमोपसंप्रप्रविमलपत्तिर्वयः परममाहेश्वरः श्री-
धरसेनस्तस्य सुतस्तत्पादानुद्धातस्सकलजगदानन्दनात्पुत्रतृणसमुदयस्थगित-

L. 1. Read स्वस्ति; वारात्पु; वासकात्र; गतामिवाणां; वल्लसंपन्न; प्रतापः
प्रतापोप. — L. 2. Read तानुराभाद्; वलावाप्रराज्य; वंशाख्याता. — L. 3. Read
शिशुवात्र; बाञ्चरेव; मज्जघटा; तत्प्रभावप्रणता. — L. 4. Read मार्गसम्यक्;
बुद्धिसंपन्नः. — L. 5. Read विदग्ग; शानतिश; परतया; पास्ताशेषस्तकार्यफल;
प्रार्थना. — L. 6. Read पादचा; मण्डलाभोगप्रमेदः; निस्तुत. — L. 7. Read
श्रितः; माभि; विस्मापिता; नर. — L. 8. Read पालयिता; कारिणामुपश्रवणां;
रेकाधिवासस्य. — L. 9. Read भोगदण; संप्राप्त; पार्तिर्वय.

10. समयदिङमण्डलः परमशतविजयशोभासनायमण्डतायकुतिभासु-
रतरांसपीठोद्गुहमनोरथमहभारा सञ्जविद्यापरापरविभागाधितमविमल-
मतरपि

11. सर्वतमुभापितलवेनापि सुखोपपाटनीयपरितोषः समयलाकगाधमा-
म्भीर्यहृदयापि सुचरितातशयसुव्यक्तपरमकल्याणस्वभाव खिलीभूतकृतयुगनुप-

12. तपचविगोधनाधिगतोदयक्तिः धर्म्मोनुपरोधीज्वलतरीकृतात्यमु-
खसंपदुपसेवानिरुद्धधर्म्मोदित्वद्वितीयनाम परममहिम्नरः श्रीश्रीलादित्वस्तस्या-
नुव्रसत्पादानु-

13. ज्ञातः स्वयमुपेन्द्रगुहणेव गुहणात्वादरवम समभिलषणीयामपि रज-
जली स्तम्भासक्त परमभद्र इव धुख्यस्तदाज्ञासंपादनैकरसतयेपादहन् स्वमसुख-

14. रतिभामनायसितसंलसंपतिः प्रभावसंपद्वगीकृतनूपतिशतमिरोरत्न-
च्यायपगूढपादपीठापि परावज्ञाभिमानरसानालिङ्गितमनावृत्ति प्रण-

15. तिमेतां परित्यज्य प्रख्यातपौरुषाभिमानिरप्यरातिभिरनासदितप्रति-
क्रियोपाय कृतनिखिलभुवनमोदविमलगुणसंहति प्रसमविघटितसकल-

16. विलपितगतिः नीचजनापिरोहिभिरपेहिर्हीनैरनामृष्टात्युन्नतहृदयः
प्रख्यातपौरुषप्रकोशलातिशयः गणतिचविपद्यधितिपतिलक्ष्मीस्वयंसा-

17. ह्रमकशितप्रवीरभूरुपप्रथमसंख्याधिगमः परममहेश्वरः श्रीश्वरचहस्त-
स्य सुतस्तत्पादानुज्ञातः सञ्जविद्यगमविहितनिखिलविद्वज्जनमनःपरि[सं]-

✓ 18. पतिशप सत्त्वसंपदा त्वागौदार्य्येणाधिगतनुसंधानासमहितारातिपक्ष-
मनारथचभङ्ग सम्यगुपलक्षितनेकशास्त्रकलालोकचरितगङ्गुरतिभागोपि परमभ-

19. द्रप्रकृतिरक्तचिमचयपविनयशाभाविभूषण समरशतजयपताकाहर-
णप्रत्यलोदयपङ्कदण्डविध्वंसनिखिलप्रतिपदप्योदयः स्वधनुः-

20. प्रभावपरिभूतस्तौशलाभिजनपकलनूपतिमण्डलाभिनिन्दितशासनः
परममहिम्नरः श्रीधरसेनसम्मानुव्रसत्पादानुज्ञातस्तद्धरिता-

L. 10. Read समरः महाभारः; गाधिगम. — L. 11. Read सर्वतः सुभापितः
पादनीयः तोषः; समयलोका; हृदयोपि; तिशयः; स्वभावः. — L. 12. Read वि-
शोधनः कीर्तिः; नामा — L. 13. Read गुहणेव; दरवता; समभिलषणीयाम;
राजलक्ष्मीः सक्ता; तयेवोद; खेट — L. 14. Read चनायासितसत्त्वसंपतिः; दशी-
कृत; शिरो; च्यायोप; पीठोपि; मनोवृत्तिः. — L. 15. Read मेका; रनासा-
दित; पायः. — L. 16. Read कलिविलसितगतिः; जनाधिरोहिः रणेषि; वास्त्र-
कौशला — L. 17. Read प्रकाशितः; पुरुषः; महेश्वरः; विद्या; निखिल. — L. 18.
Read तोषातिशयः; गतानुसंधानः; समाहिता; मनोरथाचभङ्गः; तनिकशास्त्र.
— L. 19. Read प्रथयः; शोभाविभूषणः; बाङ्ग; विध्वंसितनि; प्रतिपक्ष — L. 20.
Read भूतास्त्रकौशलाभिमानसकल.

21. भिश्रयितसकलपूर्वन्नरपतिमतिदुस्साधानामपि कथयिता विषयाणां मूर्तिमानिव पुरुषकाकः परिगृह्यगुणानुरागनिर्भरचित्तवृत्तिः मगुरिव
22. स्वयमभ्युपपन्नः प्रकृतिभिरधिगतकलाकलापः कान्तिमन्निपूतिहेतुरकलङ्कः कमुदनाथः प्रत्यप्रतापस्थगितद्विगन्तरलपध्वसतध्वन्तरशि स-
23. ततोदितस्सवित प्रकृतिभ्यः परं प्रख्यमन्तर्ध्वन्तमतिपङ्कतिप्रययाजन-
नुबन्धमागमपरिपूर्णं विदधानः सन्धिचयहसमसनिचयनिपुनः स्थानेन[रु]-
24. पमदेशं ददङ्गुणवृद्धिविधानजनितसंस्कारः सापूना राज्यतालातुरीय-
सूनुयोरुभयोरपि निष्णातः प्रकृष्टविक्रमोपि कक्ष्यामृदुहृदयः श्रुत-
25. वानवृश्चितः कान्तोपि प्रशामी स्त्रिरसौहृदस्योपि निरशिता दोषव-
तामुदयसमयस[मु]पजनितजनानुरागपरिपिहितभुवनसमन्वितप्रधित-
26. वालादित्यद्वितीयनाम परममाहेश्वरः श्रीध्रुवसेनसख्य मुतसत्पादक-
मलप्रणामधरणीकषणजिनितकिणलाङ्गनललाटचन्द्रशकलः
27. शिशुभाव एव यवणनिहितमौक्तिकालकारः विनुभामलघुतविवेप
प्रदानसलिलचालितयहत्तारविन्दः कन्याया इव मृदुकर-
28. सहणादमन्द्रीकृतानन्दाविधिर्ध्वंसुन्धराया काम्मुको धनुर्वेद इव
यभाविताशेषलक्षकलाकलापः प्रणतसमस्तसमनमण्डलोत्तम-
29. हृभुतचूडारत्नोपमानशासनः परममाहेश्वरः परमभट्टारकमहाराजा-
धिराजपरमेश्वरचक्रवर्त्तिश्रीधरसेनः

PLATE II.

30. तत्पितामहभातृश्रीशीलादित्यस्य शार्ङ्गपाणेरिवाङ्गजननो भक्तिबन्धु-
रावयवकल्पितप्रणतेरतिधवलया दूरं तपादारविन्दप्रवृत्तया नखमणिरुचा
31. मंदाकिन्याव निलममलिततमङ्गदेशस्यागस्त्यस्यैव राजपेर्द्धाचिह्नम-
भन्वानस्य प्रपलधवलित्वा यशसा वलयेन मण्डितककुभा नभ-

L. 21. Read तिश्रयितः नरपतिरः प्रसाधयिताः पुरुषाकारः परिवृत्त.
— L. 22. Read कान्तिमान्निवृत्तिः कुमुदः प्राख्यः गन्तरालप्रध्वंसितध्वन्तराशिः.
— L. 23. Read सविताः परं मतिबद्धप्रयोजनानुः सन्धिचयहसमासः निपुणः;
— L. 24. Read मादेशः साधूनां शालातुरीयसूत्र. — L. 25. Read वानवृश्चितः;
प्रशमीः निरसिताः समुपजनितः परिपिहित — L. 26. Read नामाः जनित-
किण — L. 27. Read यवणः संस्कारविधमः श्रुतविशेषः; हस्तारविन्दः — L. 28.
Read काम्मुकेः संभाविताः लक्ष्यः सामन्तमण्डलोत्तमा. — L. 30. Read वाङ्गज-
ननोः तत्पादा. — L. 31. Read मलितोत्तमाङ्गः मातन्वानः प्रवलः यशसा
वलयेन.

32. सि यामिनीपतेर्ब्रिडम्बितखण्डपरिवेपमण्डलस्य पयोदभ्यामशिशिर-
चूचुकश्चिरमह्यविन्ध्यस्तनयुगायः चितेः पत्युः श्रीदेरभटस्त्राङ्गवः

33. चितपसंहतेरनुरागिष्ठाः शुचियगङ्गुककृतः स्वयपरमलमव राज्यत्रि-
यमर्पयत्वः कृतपरिग्रहः श्रीर्यमप्रतिहतत्वापरमनचितप्रचण्डरिमण्डल-

34. मण्डलायमिवावलपमनः गरदि प्रसभमकृष्टशिलीमुखपणासनापादि-
तप्रसवनाना परमुवा विधि[वदाचरितकरग्रहणः पूर्वमेव विविधवर्णोज्वलेन शु-

35. तातिशयनोद्भासितयवणः पुनःपुरुक्तनव रत्नलंकारिणालंकृतश्रोत्रः
परिस्फुरद्विकटकिटपञ्चरत्नकि[र]णमविच्छिन्नप्रदानसलिलनिवहावसेकविलस-

36. नवशिवलाङ्कुरमिदायपनिमुदहन्मृतविशालरत्नवल्लयजलिधिवेलात-
टायमानभुजपरिष्यक्तविश्वभरः परममाहिम्नरः श्रीभुवसेनसस्यायजीपरमही-

37. पतिस्यर्शदापनाशनधियेव लक्ष्म्या स्वयमतिस्पर्धचेष्टमाग्लिष्ठाङ्गयष्टर-
तिरचिरतरचरितगरिमपरिजलितपकलनरपतिरतिप्रकृष्टानुरागातिरभसव-

38. श्रीकृतप्रणतसमस्तसमंतचक्रचूडामणिमयूखखचितचरणकमलयुगल
प्रोद्दामोदारदोर्हण्डदलितद्विपद्मर्गदर्यं प्रसर्पपटीयःप्रतापप्लोचिता[शेष]-

39. शत्रुवंशः प्रणयपपनिचिप्ललपिकः प्ररितगदोच्चिप्लसुदर्शनचक्रः प्ररिहत-
पदकिडोन्ध × कनद्वजातिरकविक्रमप्रसाधतधरचीतलोन्झीकृतजलश्रयोपूर्वव-

40. [र]षोत्तमः पचाधर्म इव सम्यवस्थापितवर्णाप्रमचरः पूर्वैरप्यु-
र्ध्वीपतिभिसृणालवलुब्धैर्यान्वपहतानि देवब्रह्मदेयानि तेषामप्यतिसरलमनःप्रस-
रमरसक-

41. जनानुमोदनाभ्यापरिमुदिततृभुवनातिनन्दिनोच्छतोत्कृष्टधवलधर्म-
ध्वजप्रकाशितनिजवंशो देवद्वजगुरुप्रति यथर्हमनवरतप्रवर्त्तितमहोद्ग्रादिदा-
नव्यसनानुप[जा]-

L. 32. Read ब्रिदलिताखण्डः युगायाः — L. 33. Read शुचियशोःगुक्कृतः
स्वयंवरमालामिवः त्रियमर्पयक्याः व्यापारमानमितः रिपुमण्डलं — L. 34.
Read मण्डलायमिवावलम्बमानः शरदिः साकृष्टः वाणासनः पाटितप्रसाधनानां.
— L. 35. Read तिश्येनोः पुनरुक्तेनेव रत्नालंः कीट — L. 36. Read त्रवः मि-
वायपाणिः जलधि. — L. 37. Read दोषः साक्षिष्ठाङ्गयष्टरतिश्चिरः परिक-
लितसकल. — L. 38. Read सामन्तः युगलः द्विपद्मर्गदर्यं; प्रसर्पत्यपटीयः; स्तो-
चिता — L. 39. Read प्रणयिपणः लक्ष्मीकः प्रेरितः सुदर्शनः बालकीडो; ध × क-
तद्विजातिरकः प्रसाधिधरिचीः पूर्वैःपु. — L. 40. Read साचाधर्मः; सम्यग्; अमा-
चारः; सृणुः; र्यान्वः इतानि; तेषाम्; मुत्सक. — L. 41. Read विभुवनाभि-
न्दितोच्छितोः द्विजगुरुप्रति यथा.

42. तसंतोषोपाजोदारकीर्त्तिपतिपरंपरादनुरितनीखिलदिक्चक्रवालः
सष्टमेव यथात्थं धर्म्मदित्वापरनाम परममाहेस्वर श्रीखरयहस्तस्यायज्य-
नः कमुद-

43. पण्डत्रीविकसित्य कलावतश्चंद्रिकयेव रक्षा धवलितसकलदिङ्मंड-
लस्य खण्डितगुरुविलेपनपण्डश्यामलविध्यैलविपुलपयाधराभोगोयाः(?) चो-
ल्याः पत्युः

44. श्रीशीलादित्यस्य सूनर्ज्वप्रालेयकिरण इव प्रतिदिनसंवर्द्धमानक-
लाचक्रवालः केसरीन्द्रशिशुरिव राजलक्ष्मीमचलवदस्त्रीमीमिवलंकुर्वाणः शिख-
रिड[केत]-

45. न इव रुचिमच्चूडामण्डनः प्रचण्डशक्तिप्रतापस्य शरदागम इव प्रता-
पवानुज्ञसपईः सयुगे विदलयन्नभोधरानिव परगजानुदय एव तपना पला-

46. नप इव संवमी मुण्डन्नभिमुखानामयूषि द्विपता परममाहेस्वरः पर-
मभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वरीवावपादानुज्ञातः परमभट्टारकमहारा-
जाधिर-

47. जपरमेश्वरश्रीशीलादित्यस्य सुतस्तत्पदानुज्ञातः चुभितकलिलजलधि-
कलोलाभिभूतमञ्जन्महामहीमंडलीद्वारधैर्यैः प्रकटितपुरुषतमतया निखिलजार-
मनोरह-

48. परिपूरणपरोपर इव चन्तामणिः चतुसगरावरुद्धतिमपरिकराज
प्रदानसमये धणवव लपरियसि भुवमभिमन्यमानोपरपुषितनिम्ननप्रवसयसा-

49. दितपारमैश्वर्यं कापकृष्टनिस्त्रिङ्गमिनिपातविदलितारिकरिकम्प-
लोलसत्प्रसृतमहाप्रतापनलप्रकारपरिगतवगगण्डललद्वस्ततः विकटनिजदोई-
रहाव-

50. लम्बिना सरलभुवनाभोगभाजा मन्वास्फोटभिभुतदुग्धमित्युफनपण्ड-
वण्डुरयशोवितातेन विहितातपवः परममाहेस्व परमभट्टारकमहाराजाधिरा-
जपरमेश्वरश्रीवप्य-

L. 42. Read पंक्तिः निखिलः यथात्थं; नामाः माहेस्वरः कमुद. — L. 43.
Read पण्डत्रीविकसित्याः कीर्त्त्याः खण्डितागुरुः पण्डः शैल. — L. 44. Read
सूनर्ज्वः निवालंकुर्वाणः. — L. 45. Read तपसः सयुगे; तपनो बाला. — L. 46.
Read तप इव संवामे; मायूषि; द्विपतां; परमेश्वरः महाराजिरा. — L. 47. Read
स्तत्पदानुज्ञातः; पुरुषोत्तमतया निखिलजनमनोरह. — L. 48. Read चिन्ताम-
णिः; चतुसगरसीमा; तृणमिव; लघीयसी भुवः पृथिवीनिर्ममाणव्यवसाया. —
L. 49. Read मैश्वर्यं; कोपा; निस्त्रिंशनिपातः; कुम्भस्त्रीलोलः; प्रतापानलप्रकारः;
जगन्गण्डलः; लज्जस्थितिः. — L. 50. Read स्थालवविधूतः; केनपिण्डपाण्डुर.

51. पादामुद्धातः परममद्वारकमहाराजाधिराजपरमशरवीशीलादित्व-
देवः सर्वज्ञैव समाज्ञापयत्वस्तु व संविदितं यथा सचा मतापिचोः पुण्याय-
नाय विशु-

52. दसपुरविनिर्गतवहृशकटवास्तवतत्तातुर्जिवसामान्यशाण्डिल्यसगो-
चमेचायणीयमानवकसत्रज्ञचरित्राज्ञापपप्यकपुत्राज्ञापदेविनाय

53. सुराष्ट्रेषु चत्तरवाद्या मोरंजिज्जयामसोद्रुस्त्रीपरिकरसभूतवात-
प्रत्ययस्तधान्यहिरस्वादेयस्तदशापराधस्तोत्व-

54. यमानविष्टिक सर्वराजकियनामहस्तप्रयेपणीयः पूर्वप्रत्तदेवत्रज्ञदेव-
रहितो भूमिक्कद्रन्यायेन चन्द्राङ्गाणंवचितिसरित्पर्वतसम-

55. कालीनः पुत्रपौत्रन्वयक्रमभोग्य उदकातिसर्गेण धम्मंदायो निसृष्टः
यतोस्त्रोचितय प्रज्ञदेयस्त्वया भुञ्जतः कषतः कष्यंयतः प्रदि-

56. शता वा न केचिन्निषेधे वन्तितवमागामिभद्रनृपतिभिरण्यस्तद्वहृश-
जिरस्वीर्वा अनित्याभियच्छास्त्रिरं मानुषं सामान्यज्ञ भूमिदानफलमवगच्छ-

57. द्विरयमकाहायोनुमर परिपलपितव्यज्ञेयकञ्च वज्रमिहंसुधा मुक्ता
राजभिस्सगरादिभिः यस्त यस्त यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा

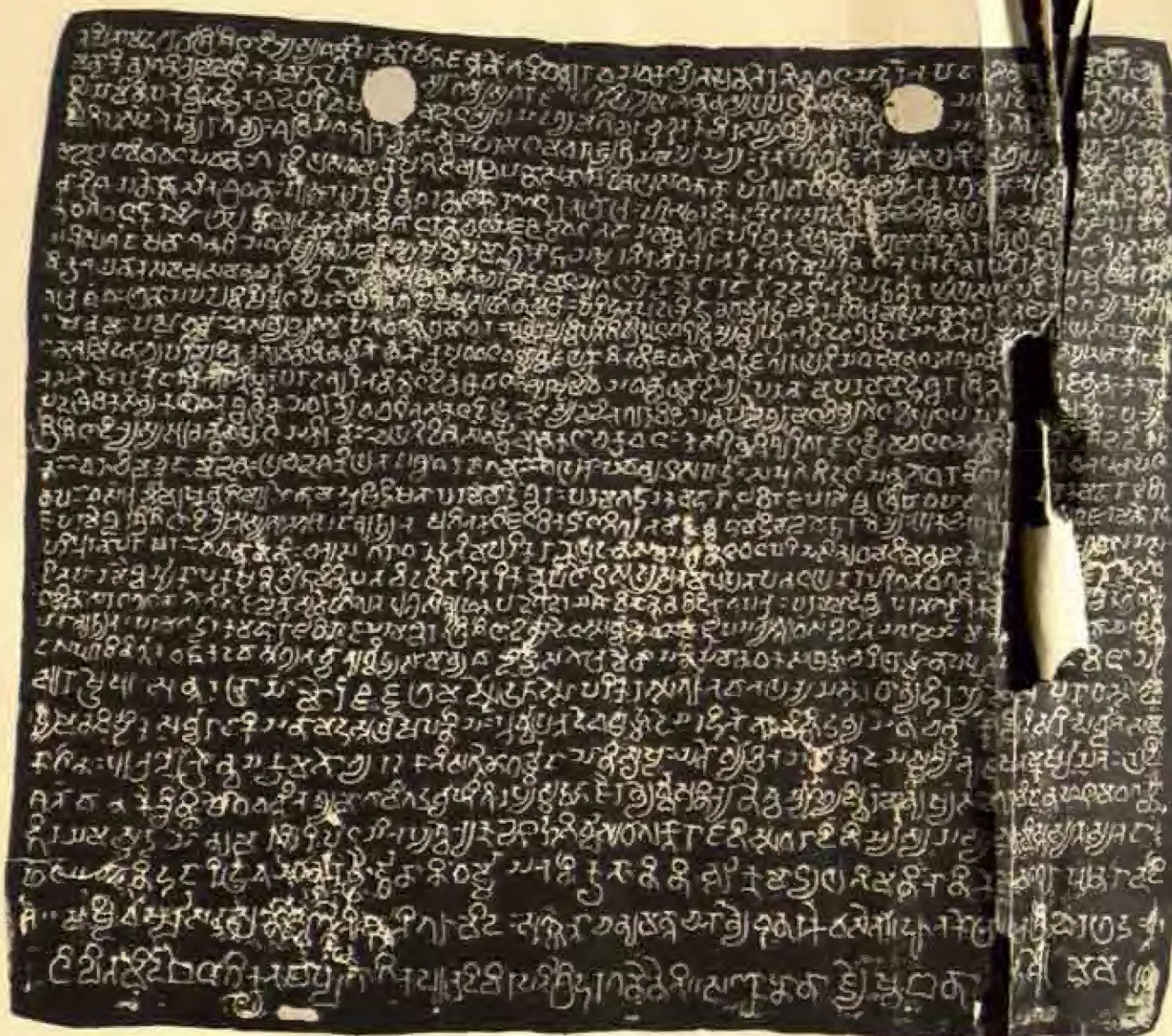
58. फलं ॥ यानीह दारिद्र्यभयान्नरैर्द्वैहानां धर्म्ममायतनीकृतानि ॥ नि-
भृक्तमान्यप्रतिमानि तानि को नाम साधू पुनराददी-

59. त ॥ षष्टि वर्षसहस्राणि स्वर्गे तिष्ठति भूमिदः ॥ आच्छेत्ता चनुम-
ना च तान्येव नरके वसेत् ॥ इतकोच राजपुत्रशीखरयहः ॥

60. लिखितमिदं वलाधिहतवप्पभोगिकपुत्रदिविरपतिशीहरगणेनेति ॥
सं ३७५ ज्येष्ठ व ५ स्वहस्तो मम ॥

L. 51. Read परममाहेश्वरः; वः; यथा; मातापिचो. — L. 52. Read ब्रह्म-
चारि. — L. 54. Read विष्टिकः; राजकीयानाम. — L. 55. Read पौत्रान्वयः; चि-
तया; स्त्रिया; कषतः. — L. 56. Read शतोः अनित्यान्वै. — L. 57. Read नुमन्तव्यः
परिपा; चेलुक्तं. — L. 58. Read दारिद्र्य; साधुः. — L. 59. Read षष्टि; चानु.

Verlag von Alfred Holder, k. u. hof- und Universitäts-Buchhändler in Wien.







Bemerkungen zu Schwarzlose's Kitáb as-silâh.¹

Von

Dr. Rudolf Geyer.

Die im Folgenden mitgetheilten Bemerkungen waren ursprünglich für eine Anzeige des in der Anmerkung genannten Werkes bestimmt. Die über das bei Anzeigen übliche Mass hinausgehende Menge derselben und der Umstand, dass sie nicht blosse Verbesserungen, sondern zum grossen Theile Nachträge und Zusätze enthalten und manches Neue vorbringen, liessen es mich indessen vorziehen, die Form eines selbständigen Aufsatzes zu wählen. Es muss jedoch ausdrücklich ausgesprochen werden, dass das Mitgetheilte durchaus keinen Anspruch auf irgend einen Grad von Vollständigkeit macht, sondern nur gelegentlich und sozusagen zufällig bei Studien auf verwandten Gebieten Untergekommenes enthält. Es wäre da noch viel zu sagen — namentlich was die rein antiquarisch-culturgeschichtliche Seite des Gegenstandes betrifft. Aber auch die lexikographisch-sprachliche Seite könnte noch in ausgiebigster Weise vervollständigt werden, ja man könnte mit den Nachträgen wohl noch ein ganzes Buch füllen. Der Verfasser des meinen Ausführungen zu Grunde liegenden Buches hat sich nämlich in Bezug auf die Benützung der uns heute zu Gebote stehenden lexikographischen Quellen eine Beschränkung auferlegt, von der ich nicht entscheiden möchte, ob sie zu bedauern

¹ كتاب السلاح *Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt. Ein Beitrag zur arabischen Alterthumskunde, Synonymik und Lexikographie nebst Registern* von Dr. FRIEDRICH WILHELM SCHWARZLOSE. Leipzig. HIRSCHE, 1886. 8°. xvi + 392 SS.

oder zu loben sei. Er hat nicht nur die grossen arabischen Nationalwörterbücher *Tāǧ al-ʿArūs* und *Lisān al-ʿArab* unberücksichtigt gelassen und sich mit der Benützung des *Šihāb* von al-Ġanharī und des *Qamūs* begnügt, sondern er hat auch manche wichtige Gedichtsammlung, z. B. den zweiten Theil des *Diwān Hudail* (herausgegeben von WELLHAUSEN), die *Gamharah* (gedruckt in der *Nihāyah al-ʿadab* von Abgariūs), die *Mufaḍḍaliyyāt*, den *Diwān des Labid*, zu benützen unterlassen. Auch in den *Beiträgen zur arabischen Lexikographie* des Freiherrn von KREMER (*Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien*, Bd. cm, S. 181—270 und Bd. cv, S. 429—504), ferner in den grossen 'Adabwerken, wie z. B. in *al-ʿIqd al-farīd* von Ibn 'Abd-rabbihī (Bulāqer Ausgabe II, S. 37—38: وصف السلاح) und in den *Mufaḍḍirāt* von ar-Rāǧib al-ʿIṣfahānī (Bulāqer Ausgabe II, S. 88—98: فضل الأسلحة والمتسلحة), sowie in Ibn Qutaibah's *ʿAdab al-kātib* (zum Theile herausgegeben von SCHOELL, Leipzig, 1887. 8^e. S. 1: باب في معرفة السلاح u. ff.), hätte der Verf. vieles für seine Zwecke geeignete gefunden. Wenn man nun einerseits den Schaden, den die Vollständigkeit des Gebotenen durch diese Beschränkung gelitten hat, bedauern muss, namentlich in Fällen, wo bei Berücksichtigung schon geleisteter Arbeiten, wie der v. KUNNEN'schen Beiträge, ein begangener Irrthum von vornherein unmöglich gewesen wäre, so kann man andererseits doch dem Verf. die Anerkennung nicht versagen, dass es ihm gelungen ist, aus dem von ihm verwendeten, beschränkten Materiale ein im Allgemeinen zutreffendes und richtiges Cultur- und Sprachbild zu construiren und eine lebendige Darstellung des kriegerischen Lebens der alten Araber zu geben. Zudem hat SCHWARKLOSE die von ihm benützten Quellen mit einer Genauigkeit und einem Fleisse excerptirt, die von Jedem gewürdigt werden müssen, der in altarabischer Poesie belesen ist und nicht nur weiss, welche Rolle gerade die Waffen in derselben spielen und wie die Beschreibung eines Schwertes, eines Bogens u. s. w. oft durch viele Verse einer Qaṣīdah läuft, sondern auch die dem Semiten eigene Art, Beziehungen zwischen allen möglichen Dingen des Himmels und der Erde und den Gegenständen der poetischen Schilderung

zu finden und zu Vergleichen zu verwenden, kennt. Diese Erwägungen und überhaupt die Kenntniß der Schwierigkeiten, welche sich der gewissenhaften Forschung gerade auf dem Gebiete arabischer Alterthumskunde und Lexikographie entgegenstellen, werden andererseits auch den Beurtheiler von einer ungerechten Kritik der Mängel, welche einem Buche, wie das besprochene, anhaften müssen, abhalten und zur Anerkennung der Thatsache zwingen, dass SCHWARZLOSE'S Buch einen grossen Schritt in der Richtung, welche die arabische Philologie seit AHLWARDT'S *Chalef el-ahmar* eingeschlagen hat, bedeutet und dass Alterthumskunde, Culturgeschichte und Lexikographie durch dasselbe eine gewichtige Förderung erfahren haben.

In der Einleitung bespricht Verf. die nächsten Aufgaben und weiteren Ziele der Forschung auf dem Gebiete altarabischer Dichtung und weist, auf die speciellen Zwecke seines Buches hinüberleitend, demselben eine doppelte Aufgabe, eine sachliche und eine sprachliche zu. Dem entsprechend zerfällt das Werk in zwei Haupttheile, einen allgemeinen, antiquarisch-culturgeschichtlichen und einen speciellen, sprachlich-lexikographischen. Diese Eintheilung bildet nach meiner Ansicht eine Schwäche des Buches, denn einerseits ist es dem Verf., wie aus der Natur der Sache mit Nothwendigkeit folgte, nicht gelungen, die Scheidung festzuhalten und specielle oder sprachliche Erörterungen — seien es nun rein grammatische oder lexikalische — von dem ersten Theile, oder sachliche Bemerkungen von dem zweiten ganz fernzuhalten (vgl. z. B. das iv. Capitel des ersten Theiles oder die Abtheilungen im zweiten Theile, welche von der Herstellung der einzelnen Waffen handeln) — andererseits leidet die Uebersichtlichkeit des Gebotenen sehr darunter, ein Fehler, der auch durch das Wortregister (welches übrigens in seinen Zahlenangaben nicht sehr verlässlich ist), nicht ganz behoben wird.

Der Erste, allgemeine Theil gibt in fünf Capiteln eine vorzügliche culturhistorische Schilderung des altarabischen kriegerischen Lebens, aus dessen hoher Entwicklung auch die hohe Werthschätzung der Waffen sich ergibt. Dieser Werthschätzung entspringt nun sprachlich der Reichtum der Benennungen, die Ausführlichkeit der poc-

tischen Schilderungen und Vergleiche und die Unmenge von Eigenschaftsbezeichnungen (Epitheta ornantia). Zieht man nun noch die eigenthümliche Richtung der semitischen Sprachentwicklung, die Rolle, welche bei den Arabern die Sprache im Leben des Volkes spielte, in Betracht, so ergibt sich aus alledem ein Culturbild von überraschender und packender Eigenart im Spiegel der Sprachforschung. Ein 'Exkurs über die Singular- und Pluralformen substantivirter Adjectiva und Participia in früherer und späterer Zeit', bildet den Uebergang zum zweiten, speciellen Theile.

Dieser enthält die eigentliche lexikographische Ausbeute des gesammelten poetischen Materials und zerfällt in zwei Abschnitte. Der erste derselben behandelt die Trutzwaffen, nämlich Schwert, Lanze, Bogen und Pfeile nach Benennung, Gattungsverschiedenheit, Herstellung und Beschreibung. Auch diese Behandlungsweise ist zweckwidrig, denn der Eintheilungsgrund ist kein klarer und die Scheidung (z. B. zwischen Herstellung und Beschreibung des Bogens) lässt sich nicht festhalten. Zu dem ersten Abschnitte gehören noch die Capitel 'Andere Handwaffen' und 'Wurfmaschinen'. Der zweite Abschnitt enthält die Beschreibung der Schutzwaffen, nämlich Panzer, Helm und Schild.

Vier Register, nämlich der eintreten Dichter, der Personen-, Stämme-, Orts-, Pferde- und Schlachtnamen, der Besitzer von berühmten Schwertern und deren Eigennamen und ein Wortregister, dienen der Handlichkeit des Buches.

Die im Folgenden mitgetheilten Bemerkungen wollen von dem freundlichen Leser durch Beachtung der von DIETENBERG in seiner Anzeige desselben Werkes in *ZDMG.*, xii, S. 354 ff. vorgeschlagenen Verbesserungen ergänzt werden.

S. 24, Z. 3. Das zweite **وَمُورِد** ist ohne Beziehung im folgenden Verse, und hängt in der Luft. Ich schlage vor zu lesen **وَمُورِد** Part. act. von **وَرَدَ** iv. '(die Thiere) zur Tränke führen', Apposition zu **قَتِيَان**, verkürzt aus **وَمُورِدَيْنِ** und von **ب** regiert.

S. 36, Z. 11. **ذَيْلٌ غَيْرُ أَنْكَاسٍ**: Die Verbesserung DIETENBERG's 'fehlerhaft gewordene, als unbrauchbare verkehrt in den Köcher gesteckte

Pfeile¹ ist widersinnig. Es muss natürlich heissen: „Pfeile ohne Fehler“.

S. 41, Z. 11. Der Vers ist so zu übersetzen: „Es führt sie ein den Körper versteckender (Jäger), ein verhältter gleich der Schwertspitze, der seine zerschlissenen Kleider mit Fetzen geflickt hat“. D. h. so wie die glänzende blanke Schwertklinge (per Synecdochen mit *النصل* bezeichnet) in eine unscheinbare Scheide gehüllt ist, so der Jäger in zerschlissene und geflickte Kleider, um nicht so leicht aufzufallen. Die Verbesserung Dietze's *كائنٌ لثقل* für *كائنٌ لثقل* ist unbegründet.

S. 55, Z. 12 ff. Nach dem *Tağ al-'arās* II, 248 hiess das Schwert Umar's einfach *الوشاح*. Die Stelle lautet: *والوشاح بالكسر سيف شيبان التهدي وذو الوشاح لقب رجل من بني سؤم بن عدي والوشاح اسم سيف أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضي الله تعالى عنه*¹

S. 147, Z. 16 ff. Die Bezeichnung des Schillerglanzes der Schwertklinge als „Damast“ ist eine durchaus irrige und alles, was der Verf. daraus folgert, falsch. Das Damasciren der Klinge war den alten Arabern gänzlich unbekannt; das, was der Verf. so nennt, ist das sogenannte „wässern“, arabisch *سقى*, nach Flatschen in DE GOMPE'S Glossar zu Balāduri's *Futūḥ al-buldān* (Leyden, 1866. 4^o) s. v., und das Lichtspiel einer so behandelten Klinge kann man nur „Schiller“, „Wasserghlanz“ oder „Moiré“, nicht aber „Damast“ nennen. Mit diesem Namen wird vielmehr bei Metallgegenständen der Belag mit Goldincrustationen (Schriften, Ornamenten u. dgl.) bezeichnet.¹

S. 147, Z. 25. Die Genauigkeit der Uebersetzung hat durch den Verszwang gelitten. Vielleicht besser so:

„Du siehst ein Moiré auf seinen beiden Seiten,

Gleich hinterlass'nen Spuren von gift'ger Spinnen Gleiten.“

S. 153, Z. 18. Für das zweischneidige Schwert weist v. KREMER, *Beiträge* II, 8. *غدر* die Bezeichnung *غَدَارٌ* nach.

S. 155, Z. 9. *سقى آلِه* „Das Schwert trinkt Wasser“ ist ganz falsch. In der vom Verf. citirten Hudalitenglosse (zu 9, 3) steht *سقى*

¹ Nach einer Mittheilung von Prof. KARADACKI.

البلل 'das Schwert wird gewässert', d. h. es wird ihm jener gewisse dessinirte schillernde Glanz gegeben, welchen Verf. unrichtigerweise mit 'Damast' bezeichnet (s. oben, Bemerkung zu S. 147, S. 16 ff.).

S. 155, Z. 20 ff. Auch in der nordischen Heldensage findet sich eine Stelle, in welcher die grüne Farbe des Schwertes lobend erwähnt wird. In der Thidrekssaga heisst es nämlich am Schlusse des 178. Capitels bei der Schilderung von Thidrek's Waffengenossen Síntram von Fenedi: 'Seine grüne Wappenfarbe deutete darauf hin, dass das beste Schwert, welches er besass, eine grasgrüne Farbe hatte.'

S. 156, Z. 17. Der Plural von سَيْلَانٌ lautet nach dem *Adab al-katib* (ed. SEROUSSI, S. v, Z. 10) سَيْلَانَاتٌ; FREYTAG führt nach den Angaben des Qamūs und von al-Gauhārī als solchen سَيْالِينٌ an.

S. 165, Z. 25. Weitere Beispiele für den unter a) angeführten Vergleich des Schillerglanzes: Hud. II (ed. WELSHAUSEN) 157, 1 und folgende Verse des 'Aus ibn Hagar, welche Ibn Qutaibah in seinem كتاب الشعر والشعراء (Wiener Handschrift N. F. 391 = FLOUREL¹ 1159, fol. 24 v. Z. 6 und 7) anführt (Tawil):

فَأَنَّ مَذَبَ الْتَّمَلِ يَتَّبِعُ² الرِّبْدُ وَمُتَرَجُّ ذَرِّ خَافٍ بَرَدًا فَاسْتَهْ³ لَا
عَلَى صُفْحَتَيْهِ بَعْدَ جِيٍّ جَلَالِهِ⁴ نَعَى بِالَّذِي أَهْلَى⁵ وَأَنْعَتْ⁶ مُتَضَلًّا

Gleich als ob die Kriechspur der Termiten, welche den Hügel hinaufläuft, und die Wegspuren der Ameisen, welche die Kulte fürchtend (in ihr Versteck) herabsteigt

Auf seinen beiden Flächen wären nach der Zeit seines Erglänzens; (ein Schwert, welches) denjenigen befriedigt, der es erprobt hat und (in Folge dessen) lobt, ein spitziges.¹

Einen interessanten Vergleich des Wasserglanzes am Schwerte enthält folgender, von ar-Rāgib al-Isfahānī in den *Muḥāḍirāt*, Ausgabe von Bulāq II, S. 88 angeführter Vers des Qais ibn al-Haṣim (Tawil):

¹ Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien, Wien, 1865—1867, 4°, 3 Bände.

² In der Handschrift: يَتَّبِعُ.

³ In der Handschrift: أَهْلَى.

⁴ In der Handschrift: أَنْعَتْ.

بَسِيْفٌ كَأَنَّ الْمَاءَ فِي جَنْبَيْهِ مُخَابِرٌ غَيِّمٌ أَوْ قَرُونٌ جَنَابِبُ

„Mit einem Schwerte, dessen Schiller auf beiden Seiten den Glüssen einer Gewitterwolke oder einem Heuschreckenschwarms gleicht.“

Das tertium comparationis ist hier die wimmelnde Bewegung, welche dem Lichtspiele der gewässerten Klinge, dem heftigen Regengusse und dem Heuschreckenschwarms eigenthümlich ist.

S. 166, Z. 19. Trotz der Richtigkeit des auf Z. 22—24 Gesagten, glaube ich doch, dass in diesem Verse das tertium comparationis zwischen Schwert und Weiber in der ruhigen Glätte besteht. *غُدِيرٌ* hat die Bedeutung ‚Sumpflache‘ und an solchen stagnirenden, zwischen Binsen und Röhricht liegenden Gewässern ist gerade die unbewegte Spiegelglätte eine auffallende Eigenschaft. Anders verhält es sich mit dem vorangehenden Verse des 'Aus ibn Hagar, in welchem das Schwert (oder der Panzer) ebenfalls mit *غُدِيرٌ* verglichen, die Bewegtheit in Folge des Windhauches aber ausdrücklich ausgesagt wird. Ein viel besseres Beispiel für den Vergleich der gewässerten Schwertklinge mit einer bewegten Wasserfläche hätte Verf. an dem von ihm S. 176, Z. 11, wo er von dem Vergleiche des Glanzes der Klinge mit dem des Wasserspiegels spricht, angeführten Verse des al-Munachchal gefunden. Das dort von ihm einfach mit ‚Teich‘ übersetzte *رَجَعٌ* enthält die Bedeutung ‚sich fortwährend in Einer Richtung fortbewegen, fließen‘, und ist also schon an und für sich, ohne ausdrückliche Aussage über das Bewegtsein, als Vergleichsgegenstand für den Wasserschiller des Schwertes geeignet. Ich möchte demnach vorschlagen, die beiden Verse zu vertauschen; der Vers des al-Munachchal könnte dann vielleicht besser so übersetzt werden:

„Eines blanken, tief eindringend, gleich dem Wasserlauf,

Welches mähet, wenn es eintaucht in den Feindeshauf.“

S. 168, Z. 2. Für die streifige Wässerung führt das *Lisān 'al-'arab* iv, 56 s. *يَرْنَدُ* folgenden Vers als Beispiel an (Rağaz):

أَحْبَلُنَا وَمَتَجَبَّهُ وَزَانَا وَضَارِبًا ذَا شَطْبٍ جَدَّادًا (3)

سَيِّغًا يَرْنَدًا لَمْ يَكُنْ مَعْضَادًا

„Ich führe sie mit mir und eine feiste (Kamelin?) und Mundvorrat

und ein scharfes, gewelltes, streifiges, gewässertes Schwert, kein Fleischermesser.¹ Hier erscheint neben ذُو شَطْبٍ das von SCHWARZLOSE nicht angeführte Epitheton جَدَلٌ, welches auch den Wörterbüchern unbekannt ist. Es wird daher wol zu lesen sein حَدَلٌ (FREYTAG: Acutus gladius²), welches Verf. S. 190, 6 anführt.

S. 174, Z. 20. Das hebr. פָּרָסִים (so ist zu lesen!) von dem 'sich wendenden' Schwerte hat mit هَرٍ nichts zu thun.

S. 176, Z. 11. Siehe die Bemerkung zu S. 166, Z. 19.

S. 177, Z. 5. Nicht die Munterkeit und Frische des Wildtiers ist an der angeführten Stelle der Grund seiner Vergleichung mit einem gezückten Schwerte. Der weisse Stier, der aus einer Sandgrube auftaucht, gleicht einem blanken Schwerte, welches aus der Scheide gezogen wird. Es ist also neben der Farbe das Hervorkommen aus einer Hülle der Vergleichsgrund.

S. 178, Z. 17. FREYTAG hält مُرْفَعَةٌ nicht für einen Plur. sanus, sondern für einen Singular, der einen gesunden Plural, also مُرْفَعَاتٌ bildet.

S. 186, Z. 4. مُنْضَلٌ auch in dem oben (Bem. zu S. 165, Z. 25) angeführten Verse des 'Aus ibn Hagar.

S. 187, Z. 9. Der Dichter dieses Verses heisst nicht Ibn Hälza, sondern (al-Hārīṭ) ibn Hilizah (*Taḡ* v, 536). Demgemäss ist der Name auch auf S. 140, Anm. 1 und im Register der Dichternamen richtig zu stellen. Ueber den Vers selbst vgl. DIETRICH a. a. O.

S. 196, Z. 7. ذُو هَبَّةٍ in einem in *Lisān* iv, 150 s. حَفْدٌ angeführten Verse des al-'A'šā (Mutaqārib):

وَمُخْتَفِدٌ أَلْوَقِعْ ذُو هَبَّةٍ أَخَذَ جَلَاءَ يَدِ الصَّيْفِ

'Ein mit Macht einschneidendes, eindringendes (Schwert), dessen Politur die Hand des Schwertfegers vortrefflich gemacht hat.' Das Epitheton مُخْتَفِدٌ führt der Verf. nicht an; es wäre auf S. 195 einzureihen.

S. 199, Z. 5 ff. Einen Ausdruck وَفَى mit dem Schwerte verwunden' weist v. KRAEMER, *Beiträge* II s. v. aus dem *Kitāb al-'Aḡānī* nach. Der Schwertschlag heisst فَيَضُلُّ 'trennend' bei Labid, *Diwān*, S. 82, V. 3.

S. 204, Z. 10 ff. Vgl. auch *Hud.* II, 154, 7.

S. 205, Z. 1. Zu قَصَبٌ vgl. قَصَمٌ, welches v. KREMER, *Beiträge* II, s. v. als Bezeichnung für ein 'schartiges Schwert' nachweist.

S. 206, Z. 9 ff. In *Hud.* II, 154, 7 findet sich auch das Epitheton مُسَلَّسٌ 'geschmückt', nach den Scholien (ZDMG, XXXIX, S. 411—480) für مُسَلَّسٌ.

S. 208, Z. 18. Die Uebersetzung 'Zu Malik, dem u. s. w.' ist falsch. Wäre مَالِكٌ Eigename, so müsste der darauf bezogene Relativsatz determinirt und mit الَّذِي eingeleitet sein. Es ist demnach zu übersetzen: 'Zu einem König, dem u. s. w.'¹

S. 210, Z. 13 ist mit *Taj* III, 184 und *Lisân* V, 325 zu lesen:

يَكَادُ يُزِيلُ الْأَرْضَ وَقَعُ جُطَائِبِهِمْ إِذَا وَضَلُوا إِيمَاءَهُمْ بِأَلْمَخَاصِرِ

'Fast verlässt die Erde der Schwang ihrer Aurede, wenn sie ihre Gesten (Verbeugungen) mit den Rednerstäben begleiten.' بِمُخَصَّرَةٍ ist der Stab, den die Fürsten, Redner und öffentlichen Vorbeter in der Hand hielten. In *Taj* heisst es darüber: بِمُخَصَّرَةٍ يَقَالُ نَكْتُ الْأَرْضَ بِالْمُخَصَّرَةِ. هو ما يأخذه الملك يشير به إِذَا خَاطَبَ وَيَصِلُ بِهِ كَلَامُهُ وَكَذَلِكَ الْخَطِيبُ إِذَا خَاطَبَ. Auch DIETZGEN a. a. O. hat den Vers nicht richtig aufgefasst.

S. 214, Z. 3. Zu رَجَحٌ vgl. v. KREMER, *Beiträge* I, s. v.

S. 215, Z. 1. Die Genauigkeit der Uebersetzung ist dem Versmasse zum Opfer gefallen: 'Es ist als ob in seiner Mitte Mutterkamele (wären), welche über den Verlust ihrer Jungen traurig sind (und deshalb blöcken)', denen vielfachen Widerhall gibt das hohle Rottangrohr.²

S. 218, Z. 2. رِمَاحٌ مِنَ الصَّيْقِلِ und قَنَا الصَّيْقِلِ 'Lanzen des chaffischen Mannes'? Vgl. den (allerdings selten) vorkommenden Ausdruck جِمَارُ الصَّيْقِلِ, Wildesel.³ الصَّيْقِلِ übersetzt ABURR (Azâret-Hudalijjat, S. 21 und 40) ganz gut: 'von der chaffischen Art'.

S. 220, Z. 6. أَرْوَى u. s. w.: 'Erwah ihn al-Ward, *Dirâin*, ed. NOÛDEK, S. 40, Z. 11 (vgl. v. KREMER, *Beiträge* I, s. 43).

¹ Nach einer Mittheilung von Prof. D. H. MÜLLER.

² *Lisân*: يُزِيلُ. ³ *Lisân*: أَيْمَانُهُمْ

S. 222, Z. 4. **أُنَائِبٌ** in folgendem Verse des 'Adi (ibn Zaid?), welchen ar-Rāḡib in den *Muḥāḍirāt* II, S. 9. anführt (Tawil):

رُشَاءٌ نَمَ عَلَى أُنَائِبِهِمْ نَمَ

„Eine dünne, blutige (Lanze), an deren Zwischenstücken Blut klebt.“

S. 222, Z. 7. Der Vergleich der Knoten der Lanze mit Datteln findet sich in folgendem Verse des 'Aus ibn Ḥaḡar, angeführt in *Lisān* III, 110 (Tawil):

أَصَمَّ رُذَيْبِيًّا ثَانَّ كُعُودِيٍّ نَوَى الْقَنْسَبِ عَرَاضًا مَرْجًا مَنَصَّلًا

„Eine harte, rudaitische (Lanze), deren Knoten den Kernen getrockneter Datteln gleichen, eine zitternde, (am unteren Ende) mit einer kurzen Spitze beschlagene, (oben) spitzige“ — und gleicherweise in einem bei ar-Rāḡib, *Muḥāḍirāt* II, S. 9. angeführten Verse des Ibn 'Alḥmar (Tawil):

فَمَهْرٌ رُذَيْبِيًّا ثَانَّ كُعُودِيٍّ نَوَى الْقَنْسَبِ نَقَى التَّنِيرِ عَنَّا أَعْوَاجِمَ

„Da schwang er eine rudaitische (Lanze), deren Knoten den Kernen getrockneter Datteln, deren Fleisch bis auf die Steinkerne abgeschabt worden ist, gleichen.“

S. 229, Z. 4. Nach dem *'Adab-al-kātib* (SEROULL, S. v, Z. 14) erstreckte sich der **عَامِلٌ** genannte Theil von der Zwinge der (oberen) Spitze zwei *Dirā'* nach abwärts. Das übrige Stück des Schaftes bis zur unteren Spitze hieß **سَاقِلَةٌ** (vgl. S. 228, Z. 7 und NOLDEKE, *Beiträge*, S. 166, Z. 1).

S. 229, Z. 18. Von **بِضَالٍ** ist das Epitheton **مَنْصَلٌ** abgeleitet. Siehe den Vers des 'Aus in der Bemerkung zu S. 222, Z. 7.

S. 222, Z. 7 ff. Die Bedeutung „Spitze des Ellbogens“, welche **رُجٌّ** auch hat, sowie der Vergleich des Gipfels einer Warte mit der unteren Lanzenspitze deuten darauf hin, dass dieselbe kurz, stumpf zulauend und mit breiter, starker Grundfläche (**شِدَادُ الْأَسَافِلِ** S. 233, Z. 6, Citat aus *Hud.* 81, 5) vorzustellen ist, etwa wie die eisernen Spitzen unserer Bergstöcke und wie diese mit einer eisernen Zwinge (**رَاجِلٌ** S. 233, Z. 2) an dem Schaft befestigt. Eine mit einer solchen

¹ Der Kairiner Druck hat **القَنْسَبِ**. ² Kair. **عَرَاضًا**.

Spitze versehen Lanzo hiess مُرَج (siehe oben den Vers des 'Aus ibn Hagar in der Bemerkung zu S. 222, Z. 7). Eine solche Spitze eignete sich vorzüglich dazu, die Lanze in die Erde zu stecken (مَرَجَ S. 232, Z. 23); im Notfalle konnte man damit immerhin auch einen Feind durchbohren (مَرَجَ Z. 14).

S. 233, Z. 12. Unter dem ‚Rinde‘, dessen Hörner auch als Lanzen-
spitzen verwendet wurden, ist wol die Oryxantilope, deren lange,
gerade, ‚spiessförmige‘ (HOMMEL, *Säugethiernamen*, S. 255) Hörner sich
dazu vorzüglich eigneten, zu verstehen, wie sich übrigens auch aus
der vom Verf. angeführten Belegstelle (*Labid, Mu'all.*, V. 2.) ergibt.

S. 234, Z. 11. سَلَبٌ ‚lang‘ hat mit ‚schnell, munter‘ nichts zu
thun. سَلَبٌ الْيَدَيْنِ ‚promptus manibus vir in faciendo opero‘ (FAHR-
TAN) heisst einfach ‚langhändig‘; قَرَسٌ سَلَبٌ الْقَوَائِمِ heisst ein ‚lang-
beiniges‘ und erst dann ein (wegen seiner langen Beine) ‚schnelles‘
Pferd. Ebenso verhält es sich mit dem ‚im Stossen tüchtigen‘ Stier,
der allerdings mit seinen langen Hörnern mehr ausrichten kann, als
ein kurzgehörnter. سَلَبٌ قَتَا heisst einfach, ohne jede Nebenbedeutung
von ‚schnell‘, eine ‚lange Lanze‘.

S. 237, S. 21. غَسَلَانٌ heisst jene Gangart des Wolfes oder Fuchses,
bei welcher der Körper sich so bewegt, dass, wenn das Hintergestell
nach links verschoben ist, das Vordergestell mit dem Kopfe nach rechts
gebogen erscheint und umgekehrt, wie es übrigens auch bei älteren
Pferden im Trab sichtbar wird. Von ‚Kopfdrehen‘ ist also nicht die
Rede. Bei der Lanze wird das gleichzeitige elastische Schwingen beider
Enden, wenn der Schaft in der Mitte (مَقْبَضٌ S. 227, Z. 24) gepackt
und geschüttelt wird, damit verglichen.

S. 238, Z. 1. يَغْتَسِلُ ‚sie dreht sich‘: vgl. das soeben Gesagte.

S. 239, Z. 1. تَرَامَى; ein anderes Beispiel siehe oben in der Be-
merkung zu S. 222, Z. 7 (Vers des 'Aus ibn Hagar).

S. 243, Z. 11 ist zu lesen اَتَرْتِيبَ und zu übersetzen: ‚Gleichsam
ein (durch einen Regenguss) geschwellter Wildbach, welcher die
Steine wegschwemmt aus seinem Bette (und) dessen Schwall die
Höhlung des geräumigen (Thales) sprengt‘. مُسْتَحِجَّةٌ heisst überhaupt
‚Wasserschwall‘.

S. 243, Z. 21. *قَرَعَهُ* vom Lanzenstoss. Dieser heisst dann auch *ذَاتُ فَرْعٍ* bei Labid, *Dicān*, S. ٨٥, V. 3 und *فَرْيَعَةٌ* ebendasselbst S. ١٣٤, V. 1. So ist gewiss zu lesen und nicht *فَرْيَعَةٌ*, wie die Ausgabe des al-Chālidi hat. Demgemäss wären auch die beiden Artikel *فرع* und *فرغ* bei v. KREMER, *Beiträge* II, S. 28 (= 454) in einen zusammenzuziehen.

S. 244, Z. 19. Ein weiterer Vergleich der durch den Lanzenstoss hervorgebrachten Wunde findet sich in folgendem Verse des 'Abū-t-Tamhān, welchen al-Ġawālīq in seinem Commentar zum *ʿAdab al-kātib*, Wiener Handschrift N. F. 45 (= FLÜGEL 241), fol. 180 v. Z. 1 anführt (Tawil):

يَضْرِبُ بِزَيْلِ الْهَيْامِ عَنْ مُسْتَقَرِّهِ وَطَعَنَ تَشْهَاتِ الْعَفَا عَمَّ بِالشَّيْ

„Mit Schwertschlägen, die den Kopf von seinem Rumpfe trennten und Lanzenstössen, (deren Wunden) dem (Maule beim) Wiehern des jungen Wildesels, der nach dem Nahqkraute verlangt, gleichen.“

S. 245, Z. 1. Besser: „Ich liess den Gegner zurück mit gelben Fingern, an der Lanze sich windend gleich einem, der, in den Brunnen gestiegen, um Wasser zu schöpfen, nur Jauche gefunden hat und von den Miasmen betäubt ist.“

S. 246, Z. 20. Zu *حَنِيَّةٌ* vgl. hebr. *חנית* „Lanze“, eigentlich die „biegsame“.

S. 252, Anm. 8. Vgl. v. KREMER, *Beiträge* II, s. *قماجر* und *قماجر*.

S. 257, Z. 6. *شَرْجَةٌ* auch in *Hud.* II, 154, V. 9.

S. 264, Z. 3. Dieser Vers ist von 'Aus ibn Haġar. Ibn Qutaibah sagt in seinem *Kitāb as-sīr wa as-su'arā*, fol. 24 r. Z. 14 ff.:

قَالَ أَبُو يَصْفَ قَوْسًا الطويل

كَتَمْتُ طَلْعَ الْكَفِّ لَا دُونَ مَلْبَتِهَا وَلَا غِيَسَهَا عَنْ مَوْضِعِ الْكَفِّ أَفْضَلًا
إِذَا مَا يُعَاظُوهَا سَبَعَتْ لِصَوْتِهِ إِذَا أَلْبَسُوا قَتْمًا ثَنِيًّا وَأَرْسَلًا

„Spaltlos, die Hand wird von ihm vollständig ausgefüllt und sein Griff ist nicht breiter, als der Raum, den die Hand einnimmt.“

„Wenn sie ihn erfassen, hört man seine Stimme, sobald sie (die Sehne)

¹ In der Handschrift: *جَلْدٌ*

schnellen lassen, von ihm (ausgehend als) ein Dröhnen und ein Schwirren.¹

S. 270, Z. 2. Nach dem 'Adab al-katib (Sproull, S. v, Z. 17) liess die Sehne, mit welcher der Bogen umwunden wurde, تُغَلّ.

S. 270, Z. 13. Anstatt حَقَرٌ hat das 'Adab al-katib (Sproull, S. v, Z. 17) حَقَرَةٌ.

S. 271, Z. 20. مُنَمَّرٌ 'festgedreht' von der ganzen Sehne (WELHAUSEN, 'Straff') in Hud. II, 154, 9.

S. 271, Z. 23. Die glatte Sehne heisst auch أَمَلَسٌ (s. die soeben citirte Stelle).

S. 272, Z. 14. قَارُحٌ ist zu tilgen, da es nach v. KREMER, Beiträge II, S. 33 s. v. fehlerhaft anstatt قَارَحٌ steht.

S. 276, Z. 2. زَنْدَقٌ vgl. v. KREMER, Beiträge I, 64, s. رِيْدٌ.

S. 279, Z. 3. جَشَمَةٌ ebenfalls an derselben Stelle. Dort findet sich auch das Epitheton ذَاتُ أَرْامِلٍ (des Versmasses wegen für ذَاتُ أَرْامِلٍ, 'der schwirrende' von أَرْامِلٌ, 'das Schwirren', welches in dem oben (Bemerkung zu S. 264, Z. 3) mitgetheilten Verse des 'Aus ihn Haḡar in Verbindung mit dem ebenfalls vom Verf. nicht angeführten التَّنِيمُ صوت اليوم والأرامل صوت الجن, 'Dröhnen' vorkommt. Der Commentar des Ibn Qutaibah zu diesem Verse sagt: التَّنِيمُ صوت اليوم والأرامل صوت الجن.

S. 293, Z. 13. أَطْصَلَ in folgender Stelle aus dem Kitāb as-sifr wa as-si'arā, fol. 24 v. Z. 1 ff.: ثُمَّ وَصَفَ (أَوْسَ بْنَ حَجْرٍ) النَّابِلَ وَالنَّبِيلَ فَقَالَ: أَطْصَلَ الطَّوِيلَ

كَسَاهَهُ مِنْ رِيَشِ يَمَانٍ هَوَاهِرًا سَحَابًا لَوَانًا لَيْتَنَ أَلْمَنَى أَطْحَلًا
تُحَرْنَ إِذَا أُنْفِزْنَ فِي سَاقِبِ أَلْمَنَى وَإِنْ كَانَ يَوْمًا ذَا أَهَاضِيبٍ مُخْبَلًا
حَوَارِ الْمَطَائِلِ الْمَلْمَعَةِ الشَّوَى وَأَطْلَاهَا صَارِفُنْ مِرْنَانٍ مُبَقَّلًا

„Er bekleidet sie mit Jemenischen Federn, aussenliegend, weich, anschliessend, lind anzufühlen, grau;

„Sie (die Pfeile) ächzen, wenn sie (auf dem Daumen) geprüft werden (selbst) im fallenden Thau und wenn es ein Regentag ist, ein nüssender,

¹ In der Handschrift: اِخْتَالًا.

„Sowie die Mutterkühe blöcken, die hantflährigen, während ihre Kälber in krautreichen Hainen sich ergehen.“

Die graue Farbe bezieht sich demnach wol auf die Federn und nicht auf die Spitze.

S. 294, Z. 10. مَطَارٌ in *Hud.* II, 164, 7 (wegen des Versmasses مَطَارٌ), doch erklären die Scholien das Wort mit „Lanzen“ oder mit „Pfeile, die einander gleichen“.

S. 296, Z. 8. In der Hudaitenglossie ist wol jener Laut gemeint, welcher entsteht, wenn der Pfeil auf dem Fingerring herumgedreht wird (um ihn auf seine Geradheit zu prüfen أَلْفَز). Ein Beispiel dafür gewährt der zweite von den oben (Bem. zu S. 293, Z. 13) angeführten Versen des 'Ans ibn Hagar.

S. 300, Z. 21. قَسَا (den Pfeil mit Federn) bekleiden“ in dem ersten der oben genannten Verse.

S. 302, Z. 21. لَبِنُ الْهَبَرِ „hinf anzufohlen“ ebendasselbst. Ebenso wird hier die graue Farbe (Z. 25) erwähnt.

S. 303, Z. 2. ظَمِيرٌ „Aussenfeder“, wird in demselben Verse verwendet, und zwar in der Pluralform ظَوَاهِرَ (des Versmasses wegen anstatt ظَوَاهِرُ, Pl. von ظَاهِرَةٌ). FREYTAG kennt diese Form in dieser Bedeutung nicht. Auch لَوَامٌ (Z. 8) ist durch diesen Vers belegt. Ausserdem kommen in demselben zwei Epitheta vor, welche der Verf. nicht anführt, nämlich يَمَانِي „Jemenische Federn“ (welche Gattung damit gemeint ist, konnte ich nicht ermitteln) und سَخِيَامٌ „weich“.

S. 317, Z. 8. Neben جَفِيرٌ „Pfeilköcher“ ist die Form جَفَرٌ anzuführen; s. v. KRAMER, *Beiträge* I, 34 s. v.

S. 319, Z. 12. Dieser Vers wird im *Tāǧ al-'arās* (s. رفض) dem 'Amr ibn 'Aḥmar al-Bāḥil zugeschrieben und folgendermassen erklärt: أَمَلَقْنِ بِمَعْنَى عَلَقْنِ أَيْ إِذَا عَلَقْنِ أَمْتَعَتَيْنِ بِالشَّجَرِ هَكَذَا فِي النَّسَبِ والصَّوَابُ عَلَى الشَّجَرِ لِأَنَّهُنَّ فِي بِلَادِ شَجَرٍ طَنَبَتْ أَيْ مَدَّتْ أَطْنَابَهَا وَخَيَّمَتْ هُنَّ أَيْ ضَرَبَتْ خِيَمَتَهَا بِمِثْلِهِ أَيْ بِسَهْلَةٍ لَيْتَنَ لَا يَأْلُوكَ لَا يَسْتَطِيعُكَ وَرَافِضُهَا أَيْ الرَّامِي بِهَا إِنْ يَرْمِي صَخْرَةً لَفَقْدَانِهَا يَرِيدُ أَنَّهَا فِي أَرْضِ دِمَسَةِ لَيْتَنَ كَذَا فِي الْعَبَابِ وَاللِّسَانِ وَالتَّكْمِلَةِ

S. 323, unten. Als poetische Bezeichnung für den Panzer wäre auch anzuführen das von v. KRAMER, *Beiträge* II, s. v. belegte حُمَّةٌ.

S. 328, unten. Für das unter dem Panzer getragene Gewand findet sich auch die Bezeichnung قُرْدَمَانِي in dem von v. KREMER a. a. O. angeführten Verse des Labid.

S. 348, unten. Der Panzer führt nach der soeben citirten Stelle auch das Epitheton ذَفْرًا 'nach Rost riechend'.

S. 349, Z. 14 ff. Für diese Stelle hätten die Ausführungen v. KREMER's, *Beiträge* I, S. 60—61 (= 238—239) s. دَوِير, berücksichtigt werden sollen, wonach دَوَائِر anstatt دَوَائِر zu lesen und nicht an die 'Hintertheile' des Helmes, sondern an die Ringe zu denken ist, mittels welcher derselbe rings um den Hals an den Panzer befestigt wurde. Diese Ringe heissen nach v. KREMER, *Beiträge* II, S. 25 (= 451), Z. 4 v. u. auch قُرْدِي, Pl. von قُرْدِيَّة.

S. 350, Z. 13. Neben ثَرِيكَةً findet sich auch die Form ثَرِيكٌ s. v. KREMER a. a. O.

S. 353, Z. 11. Von خَيْفَةٌ kommt auch die Bezeichnung الْجَنَائِبُ 'auf beiden Seiten mit Schildern behangene Streitrösse oder Kamele': v. KREMER, *Beiträge* I, s. حَيْفَل.

An Druckfehlern sind mir ausser den von DIETHELM a. a. O. angemerkten noch einige aufgefallen, deren Berichtigung hier folgt: 174, 18: السَيْفُ. — 175, 9: فِي الْأَكْفِ. — 224, 11: يُنْكَفُ. — 229, 17: أَيْنُهُ. — 239, 14: مَائْتُ. — 262, Anm. 8, Z. 2 v. u.: السَّيْفُ. — 304, 8 u. 9: مَشْصَبٌ. — Im Wortregister sind folgende Berichtigungen vorzunehmen: S. 372, Col. 1 ist statt مَائْتُ zu lesen مَائِك. — S. 378, Col. 1 ist bei رَدِّيْنِي anstatt 208 zu lesen 218; ferner ist 25 zu streichen, und nach 220 zu setzen 224. — S. 382, Col. 3 ist bei der Wurzel صم zu streichen 304 مَشْصَبٌ und bei 43 مَشْصَبٌ hinzuzufügen 304. — S. 384, Col. 3 ist bei عُلُوِي anstatt 273 zu lesen 274. — S. 387, Col. 1 ist bei فُيُّ anstatt 297 zu lesen 298.

Die Menge der, wie schon gesagt, fast zufällig aufgelesenen und hier vereinigten Bemerkungen deutet an, wie vieles auf den Gegenstand bezügliche Sprachgut ein planmässiges Durcharbeiten der vom Verfasser unberücksichtigt gelassenen Quellen zu Tage fördern und wie gross die daraus sich ergebenden Nachträge zu seinem Buche ausfallen würden. Damit soll gegen den Verfasser kein Vorwurf er-

hoben sein; sein Werk behält seinen Wert, und der arabischen Sprachwissenschaft und der Culturgeschichte ist durch das Buch jedenfalls ein grosser Dienst geleistet, wofür wir dem Verfasser gebührender Weise Dank und Anerkennung zollen. Möge ihm die lange Reihe von Bemerkungen, zu welchen ich mich angeregt fühlte, ein Beweis sein für die Theilnahme, mit der ich sein Werk gelesen und mit der ich es den Fachgenossen empfehle als ein Buch, das mit Fug und Recht den Namen WILHELM AHLWARDT's, des scharfsinnigen Forschers und gewissenhaften Arbeiters auf dem Felde der arabischen Poesie, auf seinem Widmungsblatte trägt.

Manu and Brihaspati.

By

J. Jolly.

The very particular importance which belongs to the mutual relations between the Manu and Brihaspati Smṛitis for all attempts at fixing the date of the former work has been pointed out very recently in the Introduction to Professor BÜHLER's translation of Manu. Professor BÜHLER, while adopting the conclusions to which an examination of the references to Manu in the fragments of Brihaspati had led me, has observed that the instances of such references to which I had adverted might be extended. This observation is quite correct, and it may not be out of place to resume the whole question and to collect as much as possible the whole evidence regarding the mutual relations between the Code of Manu and the fragments attributed to Brihaspati.

1. While Brihaspati is not among the legal authorities referred to by Manu, the latter is not seldom appealed to by the former; and what is more, these references may be distinctly traced to the now extant Code of Manu. In the chapter on Games, Brihaspati says

dyūtaṃ niśiddhaṃ manuvā satgaṇaucadhaṇāpaham |
abhyasañjñātā anyāḥ tu rājabhūgasamanvītā |

This text proves Brihaspati's thorough acquaintance with the whole range of legal literature. Manu's prohibition of gambling (ix. 221 f.) is

equally well-known to him as the opposite rules of other legislators, such as Nārada (xviii, 2—8), Āpastamba (ii, 25, 12 f.) and Yājñavalkya (ii, 200—203), who tolerate gambling when carried on under regal supervision. The fact that he does not mention the other authorities by name, although he sides with them, can only be explained by the comparatively low estimation in which they were held by him. — In speaking of weights or coins, he says

saṃkhyā rañmirajamūlā manunā samudāhṛitā |
kāraśāpapañtā sē dīcye niyōjyā vinayo tathā |

'Measures of quantity, beginning with the mote of dust in a sun-beam and ending with a Kārśāpapa, have been declared by Manu. They are applicable to ordeals and to fines.' The texts of Manu which are referred to in this passage may be found, Manu viii. 132—137, and Brihaspati's thus referring to them shows that this important section of the eighth chapter is genuine and old. — Again, in the chapter on inheritance, Brihaspati declares

putrās trayodaśa proktā manunā ye 'nupūreśaḥ |
saṃtānakārapaṇ teshūm aurasaḥ putrikā tathā |
ājyaṇ vinā yathā tailaṇ sadbhīḥ pratinidhīḥ śpritaḥ |
tathaukāśaḥ putrās tu putrikaurasayor vinā |

'Among the thirteen sons who have been declared in order by Manu, the son of the body and the (son of the) appointed daughter are the only ones capable of producing (real) issue. The eleven (subsidiary) sons, besides the (son of the) appointed daughter and the son of the body are held in the same estimation as oil which is recommended as a substitute for sacrificial butter by the wise.' It is true that the number of sons enumerated and defined in the Code of Manu (ix. 166—178) amounts to twelve only, but the Putrikāputra or 'son of an appointed daughter' is separately mentioned in the Code and is given a very high position in the series of sons. The inferiority of sons subsidiary to a son of the body or Putrikāputra is laid much stress on by Brihaspati, but this also is in keeping with the teaching of Manu who declares (ix. 180) that the eleven subsidiary sons have been insti-

tuted by the sages for the mere purpose of preventing the cessation of funeral rites. The importance of these various references to the sayings of Manu is enhanced by the fact that the texts attributed to Brihaspati do not contain any reference to the primeval legislator of mankind which is not traceable in the Code, unless the Bhrigu, whom he quotes repeatedly, be identified with Manu. However, Bhrigu, although the reputed author of the *mānavam dharmasāstram* bhrigu-proktam must be considered as an independent legislator. The extent of the veneration in which Manu was held by Brihaspati may be gathered from the maxim put forth by the latter that no *Smṛiti* holds good which is opposed to the teaching of Manu.

2. In a number of other cases, the Code of Manu, though not mentioned by name, is nevertheless distinctly referred to by Brihaspati. Thus he says in the chapter on impartible property

vastrādāyo 'vibhājyā ye uktās tāir na vicāritam |

"Those by whom clothes and the rest have been declared impartible have not decided properly." The text here referred to occurs both in the Code of Manu (ix. 219) and in the *Viṣṇu-smṛiti* (xviii. 44) and appears to have been a well-known *versus memorialis*, the contents of which are elaborately discussed in the sequel by Brihaspati. He mentions each of the impartible objects in the same order as Manu and shows how they may be divided according to *yukti*, as e. g. a female slave being made to work for each co-heir by turns, etc. It appears highly probable that Manu is the teacher to whom Brihaspati is here referring in the *pluralis maiestatis*, and the reason why he does not mention him by name may be sought in the fact that he does not care to openly avow his dissent from Manu on the subject under notice. — A closely analogous case occurs in the chapter on interest, where Brihaspati describes six different sorts of interest, after premising the remark that

vṛiddhīs caturvidhā proktā pañcavidhā 'nyāḥ prakāśitā |
śhaḍvidhā 'nyāḥ samākhyātā . . .

It can hardly be doubted that Manu is meant (viii. 153) who divides interest into four species. — When speaking of subsidiary sons, Brihaspati says

eka evamurasya pitrye dhane svāmī prakīrtitaḥ |
tattulyā putrikā proktā bhartavyās tvapare sūtāḥ |

The author by whom an appointed daughter has been declared to be 'equal to a legitimate son of the body' is Manu (ix. 145).

3. Even without referring expressly to previous writers, Brihaspati presupposes an acquaintance with their compositions, in the definitions which he gives of divers difficult law terms. Thus he explains as follows the technical term *asvāmīn* which occurs in Manu in the title of law called *asvāmīvikraya*,

nikṣhepānecāhītaḥ nyāso hrītaḥ yācitabandhakam |
upāpāu yena vikrītaḥ asvāmī so 'bhīdhiyate |

'That person is called *asvāmīn* by whom a deposit, mortgaged property, a *Nyāsa* deposit, stolen property, a loan for use, or pledge has been sold in secret' (*upāpāu aprakāśam Vīramitrodaya*). — Of a *samsprishṭa*, 'reunited coparcener', he says,

vibhaktō yaḥ punaḥ pītrā bhrātrā vaikatṛa saṁsthitaḥ |
pītrivṛyavāthavā prītyā sa tatsamsprishṭa ucyate |

'Should a person, after a previous division, amicably unite once more with a father, brother, or paternal uncle, he is said to stand to them in the relation of a reunited coparcener'. The technical term *samsprishṭa* occurs in the Code of Manu (ix. 212) and might well seem important enough to require an explanation. Most other Smṛiti-writers say *samsprishṭin* for *samsprishṭa*. — In several other cases, Brihaspati's interpretations of legal phraseology concern such terms as he has in common with Nārada. Thus he takes great pains to define the eight or ten 'members of a lawsuit', the 'defects of a plaint', the twelve sorts of witnesses, and other technical terms or distinctions which occur

in the *Nārada-smṛiti* as well. It has been shown elsewhere that the *Smṛitis* of *Nārada* and *Manu* are cognate compositions.

4. While it is easy to see that the texts attributed to *Bṛihaspati* belong to a more recent period than the *Code of Manu*, many of the new doctrines proposed by him have been developed naturally from the comparatively simple and archaic laws of *Manu*. A number of instances of this, relative to the laws of debt and inheritance, have been previously collected by myself. The same tendency is observable in other departments of jurisprudence. For instance, *Bṛihaspati* makes a curious attempt at distinguishing between civil and criminal law (*arthamūla* and *himsāmūla vyavahāra*); but the eighteen titles of law which he enumerates are nearly the same as *Manu's*, and he agrees more closely in that respect with *Manu* than does *Nārada*. Under the title of *Prakīrṇaka* 'Miscellaneous' he treats in an Appendix to the eighteen titles the *nṛpāśraya vyavahāra*, i. e. police regulations; but this also can hardly be called an innovation on the *Code of Manu*, in which a number of analogous rules are introduced after the eighteen titles. — 'Insult' (*vākpārushya*), according to *Bṛihaspati*, should be divided into three species, *prathama*, *madhyama*, and *uttama*, each of which is accurately defined by him. This is hardly more than a systematization of the divers kinds of insult mentioned by *Manu* (vi. 267 ff.). — *Manu* distinguishes between *prakāśa* and *aprakāśa* thieves. *Bṛihaspati* has developed this distinction as follows,

prakāśās cā 'prakāśās ca taskarā dvividhāḥ smṛitāḥ |
prajñāsāmarthyamāyābhilṣṭaḥ prabhinnās te saharadhaḥ |

'There are two kinds of robbers, open and concealed ones; of these there are again a thousand ramifications, according to their intelligence, ability and cunning'. — A somewhat analogous development may be observed in *Bṛihaspati's* rules regarding *prakāśa* and *aprakāśa* *cihna* (visible and invisible boundary marks), as compared to the corresponding provisions of the *Code of Manu*. — Many other developments of *Manu's* doctrines are common to both *Bṛihaspati* and *Nārada*, and there exists a general agreement between these two writers,

though they differ on a number of minor points, such as e. g. the arrangement and subdivision of the several parts of the law of evidence, the number of ordeals, of witnesses, of kinds of interest, of pledges, of subsidiary sons, the right of inheritance of a widow, etc. Where Brihaspati differs from Nārada, his teaching is generally less archaic in its nature than Brihaspati's. The mutual relations between the Brihaspati and Kātyāyana Smṛitis which are very close likewise, have been discussed in my volume of *Tagore Law Lectures*.

A consideration of these facts renders it highly probable that there is a basis of fact in the legendary connection between the law-books of Manu, Brihaspati, and Nārada,¹ and that the Brihaspati-smṛiti must have been a sort of Vārtika² on, and considerably posterior to, the Code of Manu. It may not be out of place to add that the sources from which the texts of Brihaspati have been collected, have been stated in the volume just referred to, and that I am in hopes of publishing very soon a translation of all the law texts attributed to Brihaspati.

¹ *Tagore L. L.*, p. 62.

² Bühnemann, *loc. cit.*, p. cxx.

Beiträge zur armenischen Dialectologie.

Von

Dr. Johann Hanusz.

(Fortsetzung.)

8.

Das poln.-arm. *e* entspricht dem cl. *e*, *ē*, *ea*, seltener dem cl. *aj* und *ia*, in einigen Fällen auch dem cl. *i*, *a*, *o*, *u*. Sehr oft wird es zu *je* und erweicht den vorhergehenden Consonanten; sonst wird es manchmal zu *a* geschwächt. Sporadisch entwickelt sich ein *e* zwischen zwei Consonanten, sehr selten aber fällt es aus. Freilich kommt es auch in den späteren Entlehnungen nicht selten vor.

1) Poln.-arm. *e*, *je* (*ea*) = cl. *e*.

a) im Anlaute: *el* Volk, Menge, vgl. *ել* (*el*); *erâdz* Traum, *երայ* (*eraz*); *erêk* gestern, *երեկ* (*erêk*); *ergân* lang, *երկայե* (*erkajne*); *ergâth* Eisen, *երկաթ* (*erkath*); *ergânkh* Himmel, *երկինք* (*erkinck*); *ergêr* Land, *երկիր* (*erkir*); *erâin* dreissig, *երեսն* (*eressn*); *ercâckh* Fieber, vgl. *համե* (*erînn*); *elêlû* aufstehen, vgl. *ել* (*el*), *երևել* (*elanel*); *ephelû* kochen, *եփել* (*ephel*); *athalû* abgehen, *երթալ* (*erthal*); *ertvinalû* schwören, vgl. *երդմալ* (*erdnâl*); *erevnalû* gesehen werden, *երեւիլ* (*erevîl*).

jep wann, *երբ* (*erb*); *jêst* ich, *ես* (*es*); *jêz* Ochs, *եշ* (*esz*); *jêckh* Aufgehen, *ելլ* (*elckh*); *jergâ* Mühe, *երկ* (*erk*); umgekehrt *edên* hinter, scheint mit dem cl. *jêw* (*jê*) zusammenzuhängen.

b) im Inlaute: *cer* Hand, *ճերն* (*dzeren*); *ter* noch, *դես* (*des*); *jev* dumm, *խ* (*heu*); *chêckh* Verstand, *խելլ* (*chelckh*); *gerâ* ich ass, *կերայ* (*keraj*); *âzermâg* weiss, *ճերմակ* (*dzernak*); *hedzêl* Heer, *Հե-*

deu (*hecal*) Bitter; *herd* weit, *heoj* (*heoj*); *keid* Erde, *keif* (*getin*); *kevi* Onkel, *kevi* (*kevi*); mergig nackt, *mer* (*merk*); *phesä* Bräutigam, *phesaj* (*phesaj*); *skesür* Schwiegermutter, *skesür*; *tejin* gelb, *tejin* (*delin*); *tercän* Faden, *tercän* (*derdzan*), *thebär* Flügel, vgl. *th* (*theu*) und *phesür* (*phesür*); *Bedrös* Peter, *Bedrös* (*Petros*); *Nerses*, *Nerses* (*Nerses*); *hedeväk* zu Fuss, *hedeväk* (*hetevak*); *Verbu*: *dernelü* schon, *dernelü* (*tes-anal*); *dzephetü* schmieren, *dzephetü* (*cephal*); *hevalü* athemen, *hevalü* (*heval*); *madzvalü* sich vergrößern, *madzvalü* (*mecanal*); *mernelü* sterben, *mernelü* (*meranil*); *nergetü* malen, *nergetü* (*nerkel*); *peretü* tragen, *peretü* (*berel*); *steydzetü* erschaffen, *steydzetü* (*steicanel*); *vernalü* springen, *vernalü* (*veranal*) und andere.

In den weiteren Silben: *cämär* Winter, *cämär* (*dzmär*); *käär* Nacht, *käär* (*gäär*); *Awedyk* (ein Name), *Awedyk* (*awetikh*) Nachricht; *vartenikh* Rose, *vartenikh* (*vardenikh*); *paregäm* Freund, *paregäm* (*barekam*); *avelü* mehr, *avelü* (*aveli*); *badvelü* gütlich, *badvelü* (*patüli*); *khañel* Mauseh, *khañel* (*khañel*); Verbalbildungen mit dem Praesenssuffixe *e*, *ne*, wie *abrelü* leben, *abrelü* (*aprel*); *anelü* machen, *anelü* (*arnel*); *aselü* sagen, *aselü* (*asel*); *bahetü* bewahren, *bahetü* (*pahel*), und andere oben unter a 1) b) angeführten, dann *däigelü* krümmen, vgl. *däigelü* (*ögel*), *gäzelü* zusammenrollen, *gäzelü* (*kekel*); *gärelü* führen, fahren, *gärelü* (*krel*); *gäthelü* melken, *gäthelü* (*kithel*); *işgelü* wagen, sich erdreisten, *işgelü* (*işgel*); *işelü* nennen, *işelü* (*jisel*); *ko-velü* loben, *ko-velü* (*govel*); *kärelü* schreiben, *kärelü* (*grel*); *hærelü* hören, *hærelü* (*lael*); *hæzelü* einspannen, *hæzelü* (*leel*); *hæzelü* lecken, *hæzelü* (*lizel*); *morthelü* schlachten, *morthelü* (*morthel*); *ustelü* sitzen, *ustelü* (*ustil*); *pandrelü* fragen, *pandrelü* (*phantrel*); *partelü* schneiden, *partelü* (*brdel*); *phæcelü* singen, *phæcelü* (*phæcel*); *phædelü* verwesen, *phædelü* (*phædel*); *sirelü* lieben, *sirelü* (*sirel*); *sorelü* lernen, *sorelü* (*sorel*); *adzelelü* rasiren, *adzelelü* (*acelel*); *averelü* verderben, *averelü* (*averel*); *angerelü* helfen, *angerelü* (*ankerel*); *aşzadelü* sich beschäftigen, *aşzadelü* (*aşzadel*); *magerelü* scheeren, *magerelü* (*magerel*); *nisanelü* bezeichnen, *nisanelü* (*nisanel*); *vidzarelü* zählen, *vidzarelü* (*vðarel*); *kaykayelü* aufräumen, *kaykayelü* heirathen, *hæwærelü* sich waschen; — *kanelü* kaufen, *kanelü* (*gnel*); *kidnelü* finden, *kidnelü* (*gtanel*); *anænelü* absteigen, *anænelü*

(*üßanêl*); *imaznêlê* benachrichtigen, *keraznêlê* fett machen, *porwnêlê* anzünden; *garpznêlê* kleben; *medeznêlê* gross machen, erziehen, *eerznêlê* aufheben; *vorreznêlê* lehren, *sareznêlê* schärfen, *zareznêlê* zusammenlegen, *udeznêlê* nähren; *kayznêlê* hungrig werden, *qunggh-humêl* (*khalzênuêl*), *unenatêlê* haben, *uzenatêlê* wollen u. dgl.

je (*ʃe*) kommt oft in der letzten Silbe vor, ausserhalb derselben wird es zu *e*, z. B. *pjê*m Altar, pl. *penjêr*, *բւժ* (*ban*); *pjêr*t Schloss, pl. *perjêr*, *բւրբ* (*berêl*); *bjêd*, pl. *bedjêr*, *գիւ* (*pet*); türk. *bjêz* Schnurburt, pl. *bejêr*; *vjer* der obere, *vernatêlê* hochspringen, *qêr* (*ver*); *mjêr* Meth, pl. *mejêr*, *մլր* (*melr*); *mjêykhê* Sünde, pl. *mejêr*, *մլ* (*mek*); *mjêdz* gross, *medznêlê* wachsen, *մեծ* (*meç*); *thêl* Stengel, pl. *thêlêr*, *թւլ* (*thel*); *dêy* Platz, *dehrânkê* Bett, *mekêlê* (*tolê*); *dêg* Stroh, pl. *dze-yêr*, *ծւլ* (*cel*); *dêr* alt, *dzeruthê*m Alter, *ծւր* (*cer*); *êr* euer, *ezê* euch, *dzêr* (*dzer*) *dzêy* (*dzez*); *mjêr* unser, *mezê* uns, *մլր*, *մլ*; *hjëukhê* Athem, pl. *heukhêr*, *հւր* (*heukhê*); *hjet* mit, (*h*)*edê*n hinter, und *bede-vâkê* zu Fuss, *հետ* (*het*); *avjêl* Besen, pl. *avêlêr*, *ուել* (*auel*); *orjêz* Gesicht, pl. *eresjêr*, *երես* (*eres*); *asêy* Nadel, pl. *asêyêr*, *ուսկն* (*asêkn*); *derjêr* Blatt, pl. *derevêr*, *տեր* (*tere*); man vergleiche sonst *arjerjêlkhê* Sonnenaufgang, *arvêlkhê* (*arvêlkhê*); *avêlkhê* Untergang; *irjêkhê* drei, *երեկ* (*erekhê*); *thêthêvê* leicht, *թեթիւ* (*thethêvê*); pluralia auf *-jêr* und *-êr*, wie *zamarjêr* Kirchen, abl. *zamarê*n; *harjêr* Väter, gen. *harêrê*n; *panêrê* Dinge, instr. *panêrê*n; *eresjêr* Gesichte, *eresjêrê*n u. s. w.

ʃ) Poln.-arm. *e*, *je* (*ʃe*) = cl. *ê*.

a) im Anlaute: *êê* Esel, pl. *êêjêr*, *Êsiene* (ein Zuname), *էշ* (*êz*), gen. *êzêy* (*êzêy*); *e* ist, *ê* (*ê*); imperf. *êê*, *êêr*, *êê*; *êêkhê*, *êêkhê*, *êê*; *êêr*, *êêr* u. s. w.

b) im Inlaute: *der* Herr, *տէր* (*têr*); *ges* Mlute, halb, *գէս* (*gê*); *ker* fett, *գէր* (*gêr*); *meg* ein, *մէկ* (*mêk*); *men* selbst, *մեն* (*mên*); *tom*, *գէտ* (*dê*) Gesicht; *amê*n all, *ամեն* (*amên*), *erêk* gestern, *երեկ* (*erêk*); *Owênes* Johann, *Յովհաննէս* (*Johannêz*); *hetkê*, es ist nöthig, *գիւ* (*pê*); *vestêl* berühmt, *վեստ* (*vêst*) und andere. Das *je* (*ʃe*) kommt hier sehr selten vor, z. B. *aynjêz* Fuchs, pl. *ayvesjêr*, *այլն* (*alê*); *ber* als zweites Glied der Composita, wie *astêadz-a-jêr*, gottliebend, fromm, *աստուածաբար* (*astêadzêr*);

c) im Auslaute: *tha* dass, *թէ* (*thé*); 3. sing. praes. *kide* er weiss, *gi-peré* er trägt, *գիտէ* (*gité*), *բերէ* (*beré*); *e* *azé* werth ist, *արժէ* (*ar-zé*); *betké* es ist nöthig, für *թէրկի* *é*; 2. sing. plur. imperat. *իրէ* liebe, *սիրեցե՛ք* liebet! *սրբէ*, *սրբեցէ՛ք*; Genit. (resp. Ablat.) auf -*u*(*a*), z. B. sing. *panén*, pl. *panerén*, zu *pan* Ding; vgl. *ի բանէ* (*i bané*); *daandran* zu *daandr* schwer, *ծանր* (*candr*); *megén* zu *meg* (ein), *irmén* seiner; vgl. auch *anoré* Jude, pl. *anorénich*, *անօրէն* (*an-orén*) gesetzlos.

In der classischen Sprache wechselt das *é* mit *i*, wie wir bereits oben bei *és* gesehen haben, im Poln-arm. aber findet es selten statt; so z. B. neben *tem* (vgl. oben) haben wir *tiandé* vor, entgegen, gegenüber, vgl. *դէմք* (*démkh*), gen. *դիմաց* (*dímac*); neben *der* (Herr) *diruthin* (Gericht), neben *ien* *šinavákh* (Bau, Gebäude), aber auch *šenn-thin* (Zierde), während es cl. nur *շինարան* (*šinárac*), *շինութիւն* (*šinúthiun*) heisst. Jedoch auch im classischen Armenisch haben wir schon neben *միութիւն* (*dírúthiun*) ein *տէրութիւն* (*térúthiun*), neben *դէր* (*gér*) ein *դէրութիւն* (*gérúthiun*), *դէրացապետ* (*géracápénet*), wie poln-arm. *ker* fett, *keruthin*, *keraçetá* u. dgl. Daher scheint die von HENSENMAN, *Arm. Stud.* 57 für die classische Sprache aufgestellte Regel nicht allgemein gültig zu sein.

3) Poln-arm. *je* (*ð*) = cl. *ea*.

zon Schade, pl. *zeñér*, *դէմն* (*zean*); *ien* schwarz, *սեւ* (*seav*); *adén* gelegene Zeit, *անժամ* (*atean*); *gorjén* Weizen, *գորյան* (*goréan*); *erjén* sein, *իրան* (*iréan*); *gorjég*, Speise aus Maismehl, pl. *goreghér*, *գորյակ* (*koreak*), gen. *գորյակն* (*korekan*); *parjén* wohl, *բարյան* (*baréan*); *Arakiel* (ein Name), *արակէլ* (*arakheal*) Bote, Apostel; *hedzél* das Heer, *հեծելիւն* der Krieg, *հեծէլ* (*heceal*), *հեծէլութիւն* (*hecelúthiun*); Familiennamen, wie *Angeriène*, *անգրիկեանց* (*an-kereanc*), *Moziène* *Մօշիկեանց*; *Gogniène*, *Գոցնիկեանց*, *Horajène*, *Մարգարիտեանց*, *Sakojène*, *Nersesiène*, *Pafsiène* u. dgl. Wie ersichtlich, entspricht hier der Wechael zwischen *je* (*ð*) und *e* dem Ablaute *ea*: *e* in der classischen Sprache; jedoch ausserdem gibt es im Poln-arm. manche Wörter, die ein hartes *e* als Reflex des cl. *ea* aufweisen, z. B. *ler* Bergwiese, *լէռան* (*leán*); wahrscheinlich unter dem Einflusse solcher Formen, die den cl. gen. *թէն* (*leín*) u. dgl. entsprechen.

4) Poln.-arm. *e* = cl. *aj*, nur ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *canetâ* rufen, *dzajetâ* (*dzajet*), dem *can*, *dzajn* (*dzajn*), vgl. oben a) 2) gegenüber; ebenso *aretâ* brennen, *ajretâ* (*ajret*); *erig* Mann, *ajrik* (*ajrik*); *ekâ* Weintraube, *ajrik* (*ajrik*).

5) Poln.-arm. *jê*, *e* = cl. *iû*, in einigen Wörtern, wie: *jey* Unschlitt, *iûl* (*iûl*); *ley* Schwimmen, *iûl* (*iûl*); *keç* Dorf, *giûl* (*giûl*), vgl. gen. *geldê* (*geldê*); *artar-jêy* Butter, hat den Plural *artar-eyêr*, ganz analog den oben unter 1) und 3) besprochenen Fällen.

6) Sporadisch entspricht das poln.-arm. *jê*, *e* dem cl. *i*, *a*, *o*, *u*, z. B. *garmjêr* roth, *karmîr* (*karmîr*); *Ċerbîç* (ein Zuname) ist vielleicht mit *Ċarpîk* (*Ċarpîk*) geschickt, identisch; *abaspereâ* befehlen, *aspereâ* (*aspereâ*); *hargewer* ehrenhaft, *argawer* (*argawer*); *labestâk* Hase, *napastak* (*napastak*); *xmêr* Teig, *xmôr* (*xmôr*); manche Präsensbildungen der Verba, wie: *hazelâ* husten, *hazel* (*hazel*); *pernelâ* halten, *pernel* (*pernel*); *hinelâ* spinnen, *hinel* (*hinel*); *lanetâ* füllen, *lanet* (*lanet*); *thoyetâ* lassen, *thoyet* (*thoyet*). Sonst vgl. *hramâkhet* Sie, neben *hramê* (imperat.) zu *hramajet* (*hramajet*) befehlen.

7) Der Vocal *e* erscheint oft in den späteren Entlehnungen, nämlich aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen, wie z. B. türk. *belâ* Noth, *keç* Wille, *seb* Rechnung; *hiçyis* niemals, *jêndê* Obst, *fiervacâd* das feurige Pferd, *lalêx* Taschentuch, *paçevênk* falsch; rumän. *Ċerb* Hirsch, *Ċer* Frost, *berbêdê* Widder, *bermavâkê* Hosen, *grebêndê* buckelig, *grebît* eilen, *jepâr* Hase, *Negrus* (ein Name), *Negustos* (ein Zuname), *autrêç* ganz; latein. Monatsnamen: *phedrevêr*, Februar; *septembêr*, *oktombêr*, *nojemvêr*, *tektombêr*; ruthen. *bervezâ* Birke, *Ċerveâk* Schuh, *selezânkâ* Milz, *rešetâ* Sieb, *retkâ* Rettig, *verbâ* Weide, *veçerâ* Abendessen, *bužên* geräuchertes Ziegenfleisch (ruthen. *bužene* für **vudžene*, poln. *wędzone*, slav. *gd-*), *połên* Wermuth u. dgl. Freilich vertritt hier *e* nicht immer *e*, besonders der türk. Wörter, z. B. *Ċebêr* rein, türk. *kâbar*; *theç* hurtig, schnell, pers.-türk. *tîç*; *hekiût* Erzählung, arab.-türk. *hiķajêt*; *Telembas* (ein Zuname), türk. *tulumbaz*.

8) Poln.-arm. *e* wird manchmal zu *a* geschwächt, besonders ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *ašêy* Nadel, pl. *asyjêr* (neben *asyjêr*), vgl. cl. *aseîn* (*aseîn*), gen. *aseîn* (*aseîn*); ebenso *dašêx*

ringsum, բոլոր (bolor); pobîg barfuß, vgl. բոկ (bok); phošî Staub, փոշի (phošî); xostovanânkh Beichte, vgl. Խոստովանութիւն (xostovanûthium); zohovîrt Pfarre, ժողովարդ (zolocûrd); — Verba: hodabê stinken, հոտիւ (hotil); hokalû besorgen, հոգալ (hogal); xortelû verbessern, vgl. աղտոյր (âllord) recht; mornalû vergessen, մոռանալ (mořanal); morthelû schlachten; ծոկել (zokil); thoyselû lassen, թողալ (thokâl); gorsumelû verlieren, կորսանալ (korûsanel); açoyelû helfen, աջակցել (adzolel); in den weiteren Silben: arôxê gesund, առողջ (ařoldž), kharêz Predigt, քարոյ; Bedrêz Peter, Պէտրոս; Bohêz Paul, Պօլոս (Pôlos); Hagôr, Հիսկոր, Jacob u. dgl. Participia praes. auf -oy = ոյ (ol), wie arôdêy Hirt, արուծոյ (arucol), eigentlich ‚der Hüttende‘; garêy der Schöpfer, կարոյ (karol); sorêdy, der ‚lernende‘ Schüler u. dgl. Instrumentalis auf -ov, wie martêv, Մարգար, dann Zamêv, pl. Zamêrov zu Zam Kirche; panêv, pl. panêrov zu pan Ding, բան (ban), pronom. Իմն, Իմանցն und andere Analogiebildungen. Nom. pl. pronom. asênkê diese, adênkê jene, Ինքն sie, Ինքնն welche, meğênkê die einen; Dativ. asênc, adênc, meğênc u. dgl.

2) Poln.-arm. o = cl. ô (resp. ou).

a) im Anlaute: oc Schlange, pl. ocêr, ու (ôdz); oy Ohrgehänge, pl. oyêr, ոյ (ôl); or Tag, pl. orêr, որ ուր (ôr, aur); odâr friend, օտար (ôtar); okostêz August (Monat), vgl. ոյստոս (ôgostoz) Augustus; goktikh genug, zu ոյտիւ (ôgtil); im Auslaute vielleicht dzê! du Kleiner! vgl. ծ (êô) Arn. II, 137.

b) im Inlaute: don Fest, pl. donêr, մոն (tôn); zor sehr, չոր (zôr); gen. sing. kor des Vaters, mor der Mutter, հոր, մոր (hôr, môr) neben հաւր, մաւր (haur, maur); hopâr Onkel für kor-appâr, vgl. hor-khâr, Vaters Schwester, die Tante; Horajene (ein Zumanjê), vgl. յորայ (jôrâj) Stiefvater; Bohêz, Պօլոս (Pôlos) Paulus; goâik Schuh, կոշիկ (kôâik), goâkâr Schuhmacher, կոշիկար (kôâkavar); xosêlû krâhen, Խոսիւ (xôsil) sprechen; ayêtkê das Gebet, աղօթիք (alôthêkê); amêlt Schande, ամօթ (amôth); asêr heute, այս օր (ajê ôr); anorê Jude, անօրէն (an-ôrên) gesetelos, ungerecht.

3) Poln.-arm. o vertritt manchmal im Anlaute cl. e, a, â, eu, z. B. ohêny Nagel, եղանակ (elânj); onğîz Nuss, բոկոյ (bokojs);

σῆν Gehirn, *μῆν* (*hlek*); ὀχτε sieben, *εῖν* (*euthn*) später *εῖν* (*eöthn*); prothet. *o* haben wir in *o-kêrd* Frosch, *γῆν* (*gort*).

4) Der Vocal *o* erscheint oft in den späteren Entlehnungen, nämlich aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen, z. B. türk. *bol* viel, *zol* Arm, Bein; *koš* Kamin, *soj* Art, Gattung, Verwandter; *dekân* Hammer, *čortâ* verflucht, *xonâx* Gast, *xorâz* Hahn, *korâkâ* Augengläser, *loxâm* Zwieback, *Soltan* (ein Name), *odlâx* Herd, *sofâ* Sopha, *torbâ* Sack; rumän. *bolit* Gewölbe, *kofâ* Kanne, *komâ* Mühle, *odör* Edelstein; *oprît* aufhalten, *poâm* Stamm, *podâs* Ebene, *pojetâ* warten; *kokovejkâ* Eule; poln.-ruthen. *korâ* Gebüsch, Wurzel; *stoł* Tisch, *snop* Garbe; *dziobâk* Schnabel, *kolbasâ* Wurst, *kosit* mähen, *košâk* Korb, *kovadlâ* Amboss; *lopatâ* Schaufel, *morkvâ* Möhre, *moldâk* Mürser, *norâ* Quelle, *obrâs* Handtuch, *oyâs* Hafer, *połen* Wermuth, *soanâ* Taune; *bolothâ* Koth, *boronâ* Egge, *połât* jüten, *polomîn* Flamme, *polovik* Habicht, *solovij* Nachtigall, *sorokâ* Elster und andere.

5) Poln.-arm. *o* wird manchmal zu *a* geschwächt, so z. B. ausserhalb der letzten Silbe, *vörp*, Waise, pl. *varpjâr*, *orôg* Spinnrocken, pl. *orogâr*; dann hört man neben *čor* trocken, *čors* vier, auch *čar*, *čars*; neben *thakavör* König, *hargevör* rechtschaffen, ein *ciatâr* zu Pferde, *uvatâr* wohlhabend, *njedzavâr* Obmann; neben *phos* Graben, ein *phas*; neben *arôxê* gesund, ein *arêxê*; dann haben wir *vâd* (Fuss) dem *odîc*, *odîšôr*, *vâr* das Hintere *o* (*or*), dem gen. dat. *orân*, instr. *orôv*, gegenüber. In beiden letzteren Beispielen entspricht *vâ* dem cl. anlautenden *o*, ebenso in *vâr* welcher, *or* (*or*), und *vogê* lebendig, *ogê* (*oldê*). Merkwürdiger ist es, dass wir *vâ* für *o* manchmal auch im Inlaute hören, z. B. neben *čor* und *čar* trocken, auch *čvâr*; neben *koy* Dieb; auch *krây* (*qay*, *gol*); ebenso *glâk* glatt, *kôk* (*kok*) polirt. Ueberhaupt entspricht dem cl. *o* im Poln.-arm. neben *o* sehr oft *a*, vgl. noch *bârd* Nabel, *qarpâ* (*port*); *fârt* Kalb, *orhâ* (*orth*), *šorhâ* (*horth*); *fâd* Duft, *šomâ* (*hot*); *wam* Wachs, *šomâ* (*mom*); *vâr* neu, *šor* (*nor*); *o-kêrd* Frosch, *γῆν* (*gort*); *pêxg* Rettig, *roqk* (*bolik*); *phâr* Bauch, *phor* (*phor*); *sox* Zwiebel, *sox* (*sox*); *tfâr* Einkel, *thorâ* (*thorâ*); *athâr* Sessel, *athâr* (*athâr*); *polâr* ringsum, *phor* (*holor*); *salâr* Pfanne, *salor* (*salor*); *soxâr* Knoblauch, *šomâr* (*štor*), vulg. *šomâr* (*štor*).

Selten fällt *o* gänzlich aus; so scheint es zu fehlen in *xorvelâ* backen, vgl. *fonpovelâ* (*xorovel*), ebenso *xorvelâ* lernen, entspricht dem *anfovelâ* (*xorovel*); *orelâ* wiegen, dem *afovelâ* (*orovel*). Secundär scheint es sich zu entwickeln manchmal in der anlautenden Silbe zwischen zwei Consonanten, z. B. *ðokhelâ* knien, vgl. *ɛpkelâ* (*ðkheil*); *godrelâ* brechen, *hovelâ* (*ktrel*); *goyumindr* Ziegel, *hɛpɛmɛntr* (*kɛmɛntr*); *golorik* Kartoffel, *ɛpɛr* (*glor*); *kolɔɣ* Kopf, *ɛpɛrɔ* (*glɔɣ*), pl. *kalyûr*.

1

Das poln.-arm. *i* entspricht dem cl. *i*, in manchen Fällen auch dem cl. *e*, *iu*, und vereinzelt dem cl. *ê*, *ea*, *o*, *u*. Es wird oft zu *z* geschwächt und nur sehr selten fällt es gänzlich aus. Zwischen zwei Consonanten entwickelt sich manchmal ein secundäres *i*; sonst kommt es oft in den späteren Entlehnungen vor.

1) Poln.-arm. $i = \text{cl. } i$

a) im Anlaute: *i*, in, *h* (*i*), vgl. *i-hòs* hier, *i-hòn* dort; *inkh*, er, *hupò* (*inkh*); *inè* was, *hòz* (*inè*); *ins* nenn, *hò* (*inn*); *ikh-mànà* nichts, vgl. *hè* (*ikh*); *imanalà* erfahren, *hòshòw* (*imanal*); *isèlè* wagen, sich erdreisten, *hòhòl* (*isèl*); *ilìg* Spinnrocken, *hòh* (*ilìk*), *indè* mir, *hò* (*indè*); die Worte *isàn* fünfzig, *isòh* nennen, scheinen einen anlautenden Spiranten verloren zu haben, vgl. *hòhòh* (*jisàn*), tifl. *hisan*, aus **hing-sàn*; *hòhòl* (*jisèl*).

b) im Inlaute: *hin*, *ḡhin*, alt; *kin* Preis, *ḡhin* (*gin*); *kir* Schrift, *ḡhr* (*gir*); *khith* *ḡhr* Nase; *mis* *ḡhu* Fleisch; *vis* *ḡhr*, Hals; *bind* hart, *ḡhin* (*bind*); *hing* *ḡhin*, fünf; *mith* *ḡhu* (pl.) Gedanke; *prind* Reis, *ḡhrind* (*brind*); *sird* Herz, *Zorn*, *ḡhr* (*sirt*); *digin* Frau, *Wirthin*, *ḡhrin* (*ikin*); *dzidzdx* Gelächter, *ḡhrdx* (*cicdx*); *himd*, *hind*, jetzt, vgl. vulg. *ḡhin*, *ḡhin* (*himaj*, *jinaj*) *Am. u.* 112, 128. *hind* krank, *ḡhin* (*hind*); *kindal* wissen, *ḡhr* (*gitel*); *kin* Wein, *ḡhr* (*gini*); *Kirkör* (ein Name); *ḡhr* (*Grigor*); *Minas* *ḡhr* (ein Name); *zirel* *ḡhr*, lieben; *kindal* *ḡhr* bauen; *timdx* vor, gegenüber, vgl. *ḡhr* (*dim*); *thiphr* Gesichtszug, *ḡhr* (*tipar*).

In den auslautenden Silben: *amis* *amfe*, Monat; *amie*, *amfē*, Nisse; *badit* Strafe, *qumafet* (*patie*); *gadridit* Jüngling, *kmrē* (*krēdē*); *markid* Perle, *marqamfe* (*margarit*); *gaçin* Axt, *kmrfe* (*kaçin*); *gaçin* Nuss, *kmrfe* (*kaçin*); *kedin* Erde, *qetmfe* (*getin*); *marmin* *marmin*, Körper, Leib; *teyla* gelb, *qetmfe* (*deçin*); *orginokh* Himmel, *erkir* (*erkir*); *ergir* Land, *erkir* (*erkir*); *goçik* Schuh, *koçik* (*koçik*), *Zadik* Ostern, *zatik* (*zatik*); *axçig* Magd, *axçik* (*axçik*); *ginig* Weib, **ken-ik* *Deminut.* zu *kē* (*kē*), ebenso *kinig* kleiner Hund, *kinik* (*kinik*) u. dgl. *karid* Feder, *gric* (*gric*) und andere auf *-ie*, wie *marçie* Pfeife, *kokit* Kleid, *lusavorit* Erleuchter (heil. Gregor); pl. *ortik* Söhne, *ordik* (*ordik*), und Analogiebildungen, wie *martik* Menschen, *gandik* Weiber, *okardik* Knochen, sonst *hargik* Achtung, Ehre; *maxik* Wache, *ayenik* Taube, *vartenik* Rose, *patik* Schlüssel, *min* voll und andere. Hierher gehören auch mehrere Verbalformen, wie Imperf. *er* du warst, *erik* ihr wart, *er* sie waren, *er*, *er*, *er*, und Analogiebildung *erik* wir waren = *er* (*er*); *kideir* du wusstest, *gi-perer* du trugst u. s. w. Aorist *abreçir* du hast gelebt, pl. *abreçinokh*, *abreçik*, *abreçin* zu *abreç* leben, dauern u. dgl. Conjunctiv *idayir*, *bilayir* würest u. s. w.

e) im Auslaute: *ci* Pferd, pl. *ciān*, *ci* (*dzi*); *mi* *af*, dass nicht; *akā* Schwanz, *ag* (*ag*); *ek* Weintraube, *ag* (*ag*); *lar* Jahr, *tar* (*tar*); *gaç* Haut, *kaç* (*kaç*); *hok* Seele, *hag* (*hag*); *kar* Gerste, *gar* (*gar*); *kin* Wein, *gin* (*gin*); *kod* Gürtel, *got* (*got*); *kham* *pm*, wie viel, einige; *kham* *pm*, Wind; *kher* *pr* Onkel; *tey* bitter, *leç* (*leç*); *madn* Ring, *matn* (*matn*); *ort* Sohn, *ord* (*ord*); *osk* *mh*, Gold; *par* gut, *bar* (*bar*); *phoç* *ph*, Staub; *phuth* *garçig*, *phuth* (*phuth*); *aveç* *mh*, mehr; *badveç* gnädig, *patveç* (*patveç*); *ohorm* *mh* barmherzig, *ahorm* (*ahorm*); *areç* *mh*, lieb; *uç* stark; *aveç* Augen, *dmug* *mh* Knie u. dgl. Praes. 3. sing. wie *gu-ç* es scheint, *th* (*th*); Imperf. 1. sing. *er* ich war, *er* (*er*); *kideir* ich wusste, *gi-perer* ich trug; Aorist 1. sing. *abreç* ich habe gelebt; Conjunctiv (*b*)*idayir* ich wäre u. dgl. Dat. sing. *pani*(n), *pm* (*pm*), und Analogiebildungen, wie *çam*(n), zu *çam* Kirche, *keçin* zu *keç* Dorf, *orin* zu *or* Tag; *ind* mir, *kher*

dir, *mezi* uns, *ezzi* euch, vgl. *թո՛ճ* (*indz*) u. s. w., *arguān* zu *ergū(s)* zwei, *inčn* zu *inč* was u. dgl.

2) Poln.-arm. *i* = el. *e*.

a) im Anlaute: Praesens des Verbum subst. *im*, *is*; *inkh*, *in* (ich bin, du bist; wir sind) = *եմ*, *ես*; *եմք*, *են* (*em*, *es*; *enkh*, *en*); *irjēkh* drei, *երեկք* (*erekh*); *irgūn* Abend, vgl. *երեկոյ* (*erekoj*).

b) im Inlaute: *hizā* Zunge, wohl alterthümlicher als das el. *լեզու* (*lezū*), vgl. HÜBSCHMANN, *Arm. Stud.* 1, 32; *giraghr* gekochtes Fleisch, *կերակուր* (*kerakūr*); *hristāg* Engel *հրէստակ* (*hrestāk*); *arikāg* Sonne, *արեգակ* (*aregaku*); *hampirēlā* ertragen, *համբերակ* (*hamberel*); Praesensbildungen der 1. Klasse, wie 1. *kidi-m* ich weiss, 2. *kidi-s*; pl. 1. *kidiḡkh*, 3. *kidiḡn* = *գիտեմ*, *գիտես*; *գիտեմք*, *գիտեն* (*gitem*, *gites*; *gitemkh*, *giten*); *gi-perim* ich trage, Futurum *bi-perim*, u. s. w. *բերեմ* (*berem*) u. dgl.

3) Poln.-arm. *i* = *é* in der 2. pl. *ičh* ihr seid, *էք* (*ēkh*); *kidiḡkh* ihr wisst, *գիտեք* (*gitiḡkh*); *gi-periḡkh* ihr tragt, futur. *bi-periḡkh* = *բերեք* (*berēkh*). Dem el. *ea* entspricht das poln.-arm. *i* besonders im Partic. pract. auf *եալ* (*-eal*), welches zur Bildung zusammengesetzter Tempusformen dient, z. B. *perēl-im* ich habe getragen, *kidaḡēl-im* ich habe gewusst. Dem el. *h* (*in*) entspricht das poln.-arm. *i* in *irjēn* (neben *erjēn*) sein, *իրեւան* (*irewan*), *girag* Sonntag = *կիրակէ* (*kiurakē*) *շաբաթ*, und besonders in den zahlreichen Abstracta auf *թիւն* (*-thiun*), wie *dzeruthiun* Alter, *ծերութիւն* (*cerūthiun*); *dīruthiun* Gericht, *dzaruthiun* Dienst, *ergunuthiun* Länge, *imastuthiun* Nachricht u. dgl. Vereinzelt entspricht *i* dem el. *o* in *mīrūg* Bart, *մորուք* (*mōrukḡ*), dem *s* in *ind-ās* höher, *ինձ ալ* (*ind-ajē*) *Am.* 1, 136, *Am.*; II, 126, 127. Das Wort *istāk* rein, hat in der el. Sprache im Anlaute ein consonantisches *i*: *յստակ* (*jstak*).

4) Der Vocal *i* erscheint oft in den späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *pič* Bastard, *ēiāy* Blume, *khicādē* Kalk, *milat* Bauer, *Pilaf* (ein Name), vgl. türk. *pilav*, gekochter Reis; *xaḡir* eifrig, *xaḡis* Goldriemen, *jeuīs* Obst, *masḡhiun* armer Teufel, *bikhi* vielleicht, *ḡamdži* Pöntehe, *raḡi* Brauntwein, *ālī* Ohrfeige, *ḡuraxā* Räuber, *ḡuladži* Wort; — rumän. *zid* (aus dem Slav.) Mauer; *pinin* Sporn, *podzi*

zu haben, vgl. *nisan* Zeichen, *nisarelâ* bezeichnen, *նշան*, *նշանակ* (*nisan*, *nisanel*); *tikâl* Löffel, *դրդալ* (*drgal*); *tizâr* schwierig, *դժար* (*džar*); *vidžarkh* Lohm, *վճար* (*včar*), *vidžarelâ* zahlen, *վճարել* (*včarel*). Es ist aber wohl möglich, dass i hier manchmal älteren Ursprungs ist, vgl. pers. *nišan*, cl. *դարդալ* (*dargal*) neben *դրդալ* (*drgal*).

u.

Poln.-arm. *u* entspricht dem cl. *u*, *uj* *oj*, *ju* *iu*, *ku* *eu*, sporadisch auch dem cl. *ov*, *o*, *o*, *e*, *i*. Ausserhalb der letzten Silbe wird es oftmals zu *z* geschwächt; secundär entwickelt es sich manchmal zwischen zwei anlautenden Consonanten. Sonst findet es sich auch in den zahlreichen späteren Entlehnungen.

1) Poln.-arm. *u* = cl. *u* (*û*).

a) im Anlaute: *ul* *ul* Lamm, *uz* wo, vgl. *ur* (*ür*); *utkâ* acht, *ութ* (*ûth*); *urâx* *urpaf* froh; *urpâth* *urpaf* Freitag; *uskûd* woher, vgl. *umuf* (*ûsti*), *uâli* kräftig, vgl. *medumur* (*âzavor*); *udelâ* essen, *ուեմել* (*ûtel*); *urelâ* schwellen, vgl. *uânu* (*ûnûl*); *unenalâ* haben, *ուեմել* (*ûnel*); das Wort *uselâ* wollen, hat in der classischen Sprache im Anlaute einen Spiranten, vgl. *juzel* (*jûzel*).

b) Im Inlaute: *cug* Fisch, *dzûkn* (*dzûkn*); *curd* kalt, *gûrt* (*gûrt*); *cûr* Wasser, *dzûr* (*dzûr*); *dun* Haus, *tûn* (*tûn*); *-dur*, *mûr* (*tûr*) in *urpâr* Handel, *Zadûr* (ein Name); *dzung* Knie, *cûnr* (*cûnr*); *dzur* krumm, *cûr* (*cûr*); *grûckh* Brust, *kûrckh* (*kûrckh*); *gud* Korn, *kûr* (*kûr*); *-gur*, *kûr* (*kûr*) in *giragûr* gekochtes Fleisch; *gûit* Körperseite, *kûst* (*kûst*); *guz* buckelig, *kûz* (*kûz*); *hutn* *zûr*, roh; *hûnd* *zûr* Sams; *zul* *zûr*, taub; *tuk* Fluh, *lû* (*lû*); *muy* Maus, *dzûkn* (*mûkn*); *muy* *dzûr* Rauch; *mûr* *dzûr*, Kohle; *muth* *dzûr*, dunkel; *munê* stumm, *zûnd* (*mûndê*); *Nûs* (ein Zunahme), vgl. *zûz* (*mûs*); *puk* Schnee, *zûr* (*bûkh*); *pûn* ganz, *zûn* (*bûn*) Stamm; *purt* Flaum, *zûr* (*bûrd*); *puît* Blase, *zûst* (*hûst*); *phur* Ofen, *phûr* (*phûr*); *zud* Lüge, *zûst* (*zûst*); *-zûn* *zûn* in *er-zûn* dreissig, *khur-zûn* vierzig u. s. w. *zûr* *zûr*, scharf; *zûr* heilig, *zûr* (*zûr*); *zûk* *zûr*, Schatten; *zûn* *zûn*, Hund; *tuk* ihr, *zûk* (*dûkh*); *tnr* Thür, *zûn* (*dûr*); *ustr* Tochter, *zûst* (*dûstr*); *thuzth* Buch, Brief, *thûr* (*thûr*);

thür Schwert, *բար*; — *budâg* Topf, *պատուկ* (*pâtûk*); *buzanzlû* nähren, *բուճանել* (*bûcanel*); *բնչâ* Tuch, *բոխայ* (*bûxaj*); *dzuâdzlû* Amme, vgl. *սուճ* (*sûc*) Saugen; *khunelû* schlafen, vgl. *քուն* (*khûn*); *Huyâs*, *Պախա*, *Լâkas*.

abûr Grütze, *ապուր* (*apûr*); *ambûr* stark, *ամբար* (*amûr*); *anûn* Name, *անուն* (*anûn*); *anasûn* Vogel, *անասուն* (*an-asûn*); *astudzû*, gen. dat. zu *astvâdz* Gott, vgl. *աստուած* (*astûac*), gen. *աստուածոյ* (*astûcoj*); *asûnakh* Herbst, *ասուն* (*asûn*); *gagûy* weich, *կակույ* (*kakûl*); *gangûn* Ellenbogen, *կանգուն* (*kangûn*); *ganûx* früh, *կանուխ* (*kauûx*); *gavûng* Ferse, *կրակն* (*krûkn*); *Kalust* (ein Name), *գալուստ* (*galûst*) Ankommen; *madzûn* saure Milch, *մածուն* (*macûn*); *Manûg* (ein Name), vgl. *մանուկ* (*manûk*) Knabe; *ohûng* Nagel, *եղանգն* (*elûngu*); *phajlûm* Blitz, *փայլումն* (*phajlûmn*); *sirûn* Liebe, *սիրումն* (*sirûmn*); *skesûr* *սկեսուր* Schwiegermutter, *tadûm* Arbeit, *դատումն* (*datûmn*); *thagûm* Begräbniss, *թաղումն* (*talûmn*); *vadûs* mager, *վաւստ* (*vatûs*); *vayûn* alt, *վաղուց* (*vailûc*); *zoγovârt* Parochie, *ժողովարդ* (*zoloγûrd*); zahlreiche Abstracta auf *-utûn*, wie *dzeruthûn* Alter, *ծերութիւն* (*cerûthûn*), *ohormuthûn* Barmherzigkeit, *օղորմութիւն* (*olormûthûn*) u. dgl. Verbalbildungen, wie Praes. *gi-desnûm* ich sehe; *gi-sorvegûnm* ich lehre, Perf. *sorvegûclim* ich habe gelehrt; *gi-medzgunûm* ich erziehe, *medzgunûclim* ich erzog; 2. sing. *gi-desnûs*, *gi-sorvegûs*, *gi-medzgunûs* u. s. w.

o) im Anslaute *tu dû*, *դու* (*dû*); *eryû* zwei, *երկու* (*erkû*); *gudzû* Branntwein, *կեճ* (*keû*) scharf, sauer; *izû* Zunge, *լեզու* (*lezû*); *thuthû* sauer, *թիւիւ* (*tûthû*); *arûi-karû* Frühling, vgl. *գարուն* (*garûn*); *dzadû* Hexe, vgl. *ճատուկ* (*dzatûk*); *herû-s* voriges Jahr, *Տերս* (*herû*); Praes.: *gi-desnû* er sieht, *çi-m desnû* ich sehe nicht, *çi-s desnû* u. s. w.

1) Poln.-armen. *u* = cl. *uj* (*of*).

a) im An- und Inlaute: *uû* Kraft, *ոյս* (*ojs*); *gur* blind, *կոյր* (*kojr*); *khur* Schwester, *քուր* (*khocr*); *lus* Licht, Tag, *լոյս* (*lojs*); *pun* Nest, *բոյն* (*bojn*); *anûs* Geschmack, *անոյս* (*anojs*); *gabûd* blau, *կապույտ* (*kapojt*); *ongûz* Nuss, *անկոյզ* (*ankojz*); *sorvûtkh* Lehre, *սորոյթ* (*sorovojt*); *zurûckh* Gespräch, *շրջոյ* (*zrovj*); *Andzulowicki* (ein Name) vgl. *անծոյլ* (*an-cojl*) nicht träge.

b) im Auslaute: gen., dat., sing. *astudrē*, *astudrēj* (*astūcoj*); *martū(u)*, *martūj* (*marđoj*); *dzuxē* zum Verkauf, *dzuxēj* (*cozōj*); *herū* weit, *herūj* (*hetoj*); Inf. auf *-tu*, wie *udelū* essen, *udelūj* (*ūtelōj*), also eigentlich: zum Essen; *dalū* geben, gen., dat. *umrēj* (*talōj*); auch als Substantivum *udelū* das Essen, u. dgl.

3) Poln.-armen. *u* = el. *fu* (*iü*), *h* (*eu*): *lut* feucht, *šup* (*hiuth*); *hussü* flechten, *šusuk* (*hiusel*); *arün* Blut, *uſpü* (*ariun*); *harür* hundert, *šupšup* (*hariur*); *alür* Mehl, *uſp* (*aleur*), *uſp* (*aliur*); *u* und, *h* (*eu*). Das Suffix *-uſpü* (*-üthün*) lautet *-üthün* (vgl. oben unter *i*) 3), selten und vielleicht nur unter dem Einflusse der Kirchensprache *-üthün*.

[illegible]

5) Der Vocal *u* erscheint in den zahlreichen späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *bur* grau, *džur* Paar, *jur* Wiese, Boden; *sun* Schuld, *niz* still; *burdax* Erbsen, *čubix* Ruthe, *čurix* schlecht, *dušmān* Feind, *džuhād* Jude, *gunā* Bettdecke, *kučās* Quaste, *Kutubex* (ein Name), ein glücklicher Fürst; *lulā* Pfeife, *Murat* (ein Name), *Nurbeg* (ein Name), *šurcā* Suppe; *kozčākh* Augengläser, *loxum* Zwieback, *zangā* Steigbügel; — rumän. *džug* Joch, *džunk* Stier, *ju* schnell, zornig; *prund* Schotter, *džuruit* schwören, *kumān* Gedanke, *kumuit* Schwärmer, *kurtān* Palast, *mundžūt* ein Füllen, *plutā* Floss, *sulā* Schusternadel, *urūt* hässlich, *uskūt* Flachs, *unturē* Schweinefett.

furkadicò Gabel, *Lupulak* (ein Name); *Negrusz*, *Negustor*; počëm Stamm; — poln.-ruthen. *brab* Ofen, *krak* Rabe, *pluh* Pflug, *tup* stumpf; *bulka* Semmel, *burjân* Gras, *bužen* geräuchertes Ziegenfleisch, *čudnik* lächerlich, *hucâl* ein Huzule, *husák* Gänserich, *krupâ* Graupe, *kulák* Faust, *kukurúdz* (türk.) Mais, *Kufér* Stadt Kutý, *puškâ*, Flinte, *šëupâk* Hecht, *truxân* Truthahn, *krešân* Weihnachten, *lancôž* (Lehnzug) Kette; *Łowčuk* (ein Name), *obrâs* Tischdecke, *oγâs* Hafer, *pastûž* Hirt; *huselnicâ* Raupe, *muraškâ* Ameise; latein. Monatsnamen *Huncâr* Jänner, *Hunâs* Juni, *Hulâs* Juli.

6) Poln.-armen. *u* wird ausserhalb der letzten Silbe gewöhnlich zu *a* geschwächt, z. B. *čar* Wasser, pl. *čirjêr*; *dan* Haus, pl. *danêr*; *šun* Hund, pl. *išêr*; *pun* Nest, pl. *pušêr*; *mux* Rauch, pl. *mažêr*; *gud* Korn, pl. *gudêr*; *hund* Same, pl. *hmadêr*; *puet* Flaum, pl. *puetêr*; *puet* Blase, pl. *pušêr*; *kurê* Anzug, Kleid, pl. *karêr*; *muy* Maus, pl. *mužêr*; *gangien* Ellenbogen, pl. *ganganiêr*; *anên* Name, pl. *apniêr*; *čubôž* Ruthe, pl. *čubôžêr*; zu *Džuhût* Jude, ist sogar pl. *Džactêr*, adverb. *džactnik* jüdisch. In der classischen Sprache fällt bekanntlich in diesem Falle *ê* aus, und *oγ* wird zu *û* (Hüschmanns, *Armen. Stud.*, 1, 57), z. B. *hucm* (*kût*), gen. *hucm* (*ktoγ*), vgl. oben *gud*; *bojn* (*bojn*), gen. *pušoj* (*bûnoj*), vgl. oben *pun*. — Im poln.-armen. *χortelê* verbessern, und *χargelê* schicken, scheint ein anlautendes *û* abgefallen zu sein, vgl. cl. *αλλορδ* (*állord*) gerade, *αλλαρκελ* (*állarkel*); in manchen anderen Dialecten fehlt es ebenfalls, z. B. nach *χarfêlê* (*χorthel*), *χarfêlê* (*χrkel*); vulg. *χarfêlê* Cern. 739.

Secundär scheint sich ein *u* zu entwickeln zwischen zwei anlautenden Consonanten, z. B. *gudzê* Brauntwein, vgl. *keš* (*keš*) bitter; *džundžutôž* Sperling, *čudžuk* (*čudžuk*); *čudžuk* läspeln, vgl. *žuk* (*žuk*); *sunduk* Kiste, *šunduk* (*šunduk*), vgl. aber türk. *sunduk*; *Tutum* (ein Name), vgl. *ddüm* (*ddüm*) Kürbis; *thuthi* sauer *ppm* (*thuthi*); *zurôžêlê* das Gespräch, *zurôžêlê* (*zurôžêlê*). In *gorustagân* verlassen, haben wir sogar in einer mittleren Silbe ein *u*, welches der classischen Sprache fehlt, vgl. *korustakan* (*korustakan*) neben *korust* Verderben.

Dem cl. *ua* (*ua*) entspricht im Poln.-armen. *va*, *va*, *ua* und sogar *uja*, z. B. *astodêlê* Gatt, *astodêlê* (*astodêlê*); *gucêlêlê* Anfang,

կրսում (*kṛiāc*); *կրսումն* (*kṛiānāl*) waschen, *լուանայ* (*liāanaj*); *հւան* Schnur, *լուան* (*liān*); *ճնշոյթ* Antwort, *ճնշայ* (*džūap*); vgl. auch *խ* Floh, pl. *խոյժ*, cl. *լու* (*lū*), gen. *լուայ* (*lūaj*).

Poln.-armen. *dzaruthin* Dienst, *işxuthin* Kühnheit, sind von kürzeren Stämmen gebildet, als cl. *ճարայութիւն* (*cařajūthiun*), *իշխանութիւն* (*işxanūthiun*).

2.

Dieser dunkle Halbvocal von unbestimmbarer Qualität ist im Polnisch-Armenischen sehr allgemein. Er vertritt häufig alle fünf bisher besprochenen Vocale, nämlich *a*, *e*, *o*, *i*, *u*, besonders wenn sie ausserhalb der letzten Silbe zu stehen kommen. In der classischen Sprache steht *բ* (*b*) nur manchmal für *i* und *u* in nicht letzter Silbe. Es findet sich auch in den späteren Entlehnungen, wo es ebenfalls verschiedene Vocale vertritt. Secundär scheint es sich zu entwickeln besonders oft zwischen zwei anlautenden Consonanten.

1) Poln.-armen. *ə* wechselt mit *a*, z. B. *գաղ* Milch, *գաղելն* melken, vgl. *կիթել* (*kithel*); *բաժն* Gewinn, *բաժնելն* gewinnen, vgl. *բաժնակել* (*bastakel*); *հասրակ* Mitte, *հասրակայ* (*hasarak*); *տաճկան* Amt, *տաճկանայ* (*datastan*); *հասկանալ* verstehen, *հասկանայ* (*haskanal*); *հասնալ* reif werden, *հասնալ* (*hasanel*); *բաժնել* halben, *բաժնայ* (*bařnal*), vgl. a) 5).

2) Poln.-armen. *ə* wechselt mit *e*, z. B. *չելք* Verstand, *չելքն* verständig; *անի* Nadel, pl. *անիքն*, vgl. *անիքն* (*aneln*), gen. *անիքն* (*aneln*); *անիքն* Weintrauben, vgl. *անիքն* (*ajgestan*) und *փոփոքն* (pl. zu *փոփ* Staub); *անիքն* barmherzig, *անիքն* (*olormeli*); *անիքն* erziehen, *անիքն* aufheben, neben *անիքն* kleben, wechseln mit *u*, vgl. praez. *գի-անիքն*, *գի-անիքն*, *գի-անիքն*; vgl. sonst e) 8), i) 5).

3) Poln.-armen. *ə* wechselt mit *o*, z. B. *տաք* Waive, pl. *տաքն*, vgl. *տաք* (*orō*), gen. *տաքն* (*orōj*); *որոք* Spinnstock, pl. *որոքն*; umgekehrt: *տաք* Fuss, pl. *տաքն*, vgl. *տաք* (*otn*), gen. *տաքն* (*otn*); *տաք* das Hintere, gen. dat. *տաքն*, vgl. *տաք* (*oř*), gen. *տաքն* (*oř*); oder immer *ə*: *տաք* welcher, pl. *տաքն*, *տաք* (*or*), gen. *տաքն* (*orōj*); *տաք* Zwiebel, pl. *տաքն*, vgl. *տաք* (*sox*), gen. *տաքն* (*soxoj*); ebenso *տաք* Duft, *տաք*

(*hət*); *məm* Wachs, *šəf* (*məm*); *mər* neu, *phər* Bauch (*für* Enkel, *athər* Sessel, *poħər* ringsum, *saħər* Pflaume, *səxtər* Knoblauch; *fərt* Kalb, *bərd* Nabel, *akərd* Frosch, *pəxtə* Rettig; *zərtə* tief, vgl. *ħər* (*ħər*), vulg. *ħəpəħ* (*ħərək*) Čax. nach *ħəpəħəħ* (*ħərəkək*). Ueber *šər* neben *šər* und *šər* (trocken) vgl. o) 5).

4) Poln.-armen. *ə* wechselt mit *i*, z. B. *mīs* Fleisch, pl. *māšər*, vgl. *šə* (*mīs*), gen. *šəj* (*māš*); *gošək* Schuh, pl. *gošəkāšər*, vgl. *ħəħəħ* (*kōšək*), gen. *ħəħəħ* (*kōšək*); *khərānək* Schweiss, vgl. *phəpəħ* (*khərān*), gen. *phəpəħ* (*khərān*); *kāšər* Nacht, *qħ:ħər* (*gīšər*); *abərtāħm* Seide, *myphəməħ* (*aprišəm*) neben *myphəməħ* (*aprišəm*); *lāzəlā* lecken, *phəħəħ* (*lāzəl*); *həndəbəlā* begegnen, *šəndəphəphəħ* (*həndəpəl*); seltener in der letzten Silbe, z. B. *byāndə* Kupfer, *phəphəħ* (*pāndə*); *bāšħəħ* Geschenk, Gabe, *phəħəħ* (*bāšħəħ*); sonst vgl. i) 5).

5) Poln.-armen. *ə* wechselt mit *u*, z. B. *mūħ* Rauch, pl. *mūħər*, vgl. *šəħ* (*mūħ*), gen. *phəj* (*mūħ*); *gəngəħ* Ellenbogen, pl. *gəngəħər*, vgl. *ħəndəphəħ* (*kəngəħ*), gen. *ħəndəphəħ* (*kəngəħ*); *Dəntāħ* Jude, pl. *Dəntāħər*; *māštəħ* Pelz, vulg. *šəphəməħ* (*māštək*); selten in der letzten Silbe, wie *gəħm* Stück, *phəpəħ* (*ħtrəħm*). In *arəħər* Handel, entspricht *ə* dem cl. *eu*, vgl. *uəħəməħ* (*ar-eu-tār*). Das Wort *phəphəħ* zerathören entspricht dem cl. *phəphəħ* (*phəphəħ*); praes. *gi-phəphəħm*, perf. *phəphəħm*, *phəphəħm* zeigen, praes. *gi-phəphəħm*, vgl. oben 2) und sonst u) 6).

6) Im Anlaute erscheint *ə* gewöhnlich in Verbindung mit Nasalen und Liquiden, z. B. *andəħ* wählen, *phəphəħ* (*atəħ*); *əngəħ* helfen, *phəphəħ* (*əkəħ*); *əndəħ* fallen, *əndəphəħ* (*ənkəħ*); *əndəphəħ* geboren werden, *əndəħ* wie, *əndəħ* schön, vulg. *phəphəħ* Čax. Das Wort *əndəħ* absteigen ist ohne Zweifel mit *əndəħ* (*əndəħ*) der untere Theil, gen. *phəphəħ* (*əndəħ*) in Zusammenhang; daneben gibt es in der classischen Sprache ein Wort *phəphəħ* (*idəħ*) absteigen. Prothetisch scheint *ə* zu sein in *əndəħ* voll, vgl. *phəħ* (*li*), nach *phəphəħ* (*iləħ*). Es erscheint auch im Anlaute mancher neueren Fremdwörter, wie *əntəħ* ganz, rumän. *əntəħ* (*integer*), *əntəħ* ein Ruthene, *əntəħ* rathenisch.

Im Anlaute wird ein unbetontes *ə* sehr oft angehängt an die consonantisch anlautenden Nomina als ein Artikel. Die Nominativform mit einem angehängten *ə* fungirt oft als Locativus, z. B. *šəħm*

in der Kirche, *Kufers* in Kutj. Sonst ist ein unbetontes *z* im Auslaute vernehmbar an Stelle des cl. *n* bei den Wörtern, die auf zwei oder mehrere Consonanten enden, wie z. B. *ծչէ* sieben, *էսն* (*enthn*); *ին* neun, *ինն* (*inn*); *մեք* zehn, *մեքն* (*tasn*), analogisch auch *նիւն* acht, vgl. *նիւ* (*nih*); dann *ինկն* er, *կարն* (*inkn*), *կահն* Gipfel, *գագան* (*gagathn*) und andere. — Betontes *z* erscheint manchmal im Auslaute im Wechsel mit *i*, z. B. *աւի* neben *աւի* wie.

7) Der Vocal *z* kommt auch in den späteren Entlehnungen vor, wie z. B. türk. *חֵיִר* Garke, *חֵמֵר* Glück, vgl. arab.-türk. *kismet*; *kinär* Ufer, pers.-türk. *kenar*; *անկն* armer Teufel, arab.-türk. *miskin*; *שִׁחֵר* Stunde, arab.-türk. *sa'at*; *սֵרֵר* neben *սֵרֵר* Suppe; *בִּזְרֵר* Kaufmann; *בִּזְרֵר* Mantel; — rumän. *כֵּרֵר* Pfad, *מִכֵּרֵר* tadeln, *מִכֵּר* Katze, *מִמֵּר* nur, rumän. *numai* (*non magis*); *פִּרֵּר* Bach, *שִׁפֵּרֵר* Feuer schlagen, *עִרֵּר* geizig; slav. *בִּרֵּר* Bohrer *גִּרֵּר* Haufe, *פִּרֵּר* Forelle und andere.

8) In mehreren Wörtern haben wir im Polnisch-Armenischen zwischen zwei anlautenden Consonanten ein *z*, wo in der classischen Sprache kein Vocal zu sehen ist, z. B. *עֵמֵר* Winter, vgl. *עֵמֵר* (*dzemēr*); *חֵמֵר* Teig, *חֵמֵר* (*zmor*); *חֵמֵר* Apfel, *חֵמֵר* (*zmor*); *חֵמֵר* Frau, **חֵמֵר* (*knik*); *חֵמֵר* Hündchen, *חֵמֵר* (*knik*); *חֵמֵר* hässlich, *חֵמֵר* (*phnthi*); *חֵמֵר* Rath, *חֵמֵר* (*krat*); *חֵמֵר* Feuer, *חֵמֵר* (*krak*); *חֵמֵר* Hader, Zank, *חֵמֵר* (*krin*); *חֵמֵר* Ferse, *חֵמֵר* (*krin*); *חֵמֵר* zornig, *חֵמֵר* (*srtaej*), vulg. *חֵמֵר* (*srtaej*) *חֵמֵר*; *חֵמֵר* Feder (zum Schreiben), *חֵמֵר* (*grif*); *חֵמֵר* Haupt, *חֵמֵר* (*glzavor*); *חֵמֵר* Wahrheit, *חֵמֵר* (*huan*); *חֵמֵר* Untergang (der Sonne) und *חֵמֵר* Wache, vgl. *חֵמֵר* (*mit*) Eingang, gen. *חֵמֵר* (*mit*); *חֵמֵר* Sechere, *חֵמֵר* (*mkrat*); *חֵמֵר* Pfeife, vgl. *חֵמֵר*, gen. *חֵמֵר* (*mkraj*); *חֵמֵר* jung, *חֵמֵר* (*tlaj*); *חֵמֵר* Anfang, *חֵמֵר* (*kyac*); *חֵמֵר* Leinwand, *חֵמֵר* (*ktau*); *חֵמֵר* Junggeselle, *חֵמֵר* (*ktid*); *חֵמֵר* Stück, *חֵמֵר* (*ktirun*); *חֵמֵר* Mütze, *חֵמֵר* (*gtak*); *חֵמֵר* Trauung, *חֵמֵר* (*prak*); *חֵמֵר* Knublauch, *חֵמֵר* (*xtor*), vulg. *חֵמֵר* (*xtor*); *חֵמֵר* Schule, vgl. *חֵמֵר* (*tyranoc*); *חֵמֵר* Zeuge, *חֵמֵר* (*ckaj*). — Verba: *חֵמֵר* trinken, *חֵמֵר* (*zmel*); *חֵמֵר* gubären, vgl. *חֵמֵר* (*cnanil*); *חֵמֵר* sich freuen, *חֵמֵר* (*zndal*); *חֵמֵר* bitten, *חֵמֵר* (*zndrel*);

kamelà gehen, *q^huq* (*gnal*); *kamelà* kaufen, *q^het^h* (*gnel*); *pandrelà* fragen, vulg. *phumet^h* (*phnt^hrel*) *Čax*; *tinelà* legen, *q^het^h* (*dnel*); *karetà* schreiben, *q^het^h* (*gvel*); *partelà* schneiden, *ppet^h* (*brdel*); *xarçnelà* schärfen, vgl. *q^het^h* (*erel*); *tharetà* fliegen, vgl. *þ^het^h* (*th^het^hil*); *tharçetà* nass machen, *þ^het^h* (*thrdet^h*); *twzelà* einspannen, *et^h* (*leel*); *lanelà* schütten, giessen, füllen, *fm^h* (*lnal*); *laetà* hören, *et^h* (*lael*); *minalà* bleiben, *th^huq* (*minal*); *marelà* gehorchen, vulg. *et^h* (*m^hrel*); *metkhetà* denken, vgl. *þ^hu*, gen. *et^h* (*mti*); *metelà* sitzen, *þ^huq^h* (*natil*) *et^het^h* sich zeigen, *gpet^h* (*et^het^h*); *dazdzetà* saugen, *et^h* (*ceel*); *dazzetà* räuchern (mit Weirrauch), *et^h* (*et^hil*); *xdzibetà* säumen, *et^h* (*xepel*); *gdxzetà* zusammenrollen, *et^h* (*kekel*); *githetà* melken, *et^h* (*kthel*); *kadnetà* finden, vgl. *q^huq^h* (*gtanel*); *khaçetà* jagen, treiben, *et^h* (*kh^het^h*); *phaçetà* singen, spielen, *et^h* (*ph^het^h*); *phadtetà* faulen, vermodern, *phet^h* (*ph^het^h*); *abaxperetà* befehlen, *apaxperet^h* (*apaxperet^h*) und andere. — Selten erscheint ein *z* zwischen zwei auslautenden Consonanten, z. B. *ast^h* Stern, *am^h* (*aet^h*); *oxtar* Knochen, *oxt^h* (*oxt^h*); *evp^h* lebendig, *et^h* (*et^h*). Es ist hier noch zu bemerken, dass in mehr als zwei Dritteln der Fälle einer von beiden Consonanten, zwischen welchen ein *z* erscheint, eine Liquida oder Nasal ist.

y.

Der Vocal *y* = slav. *ы* kommt im Polnisch-Armenischen nur in den slavischen Lehnwörtern vor, z. B. *žylà* Ader, *šynkà* Schinken, *skrypkà* Geige, *mlynickà* Mühlwasser, *połycà* Schrank, *evcirkà* Eichhörnchen u. dgl. Unter dem Einflusse des Slavischen lautet manchmal auch das armen. *i* als *y*, besonders in den Personen- und Familiennamen, z. B. *Rypka*, Kosenname für *et^het^h* (*Hr^hipha^him^h*), wohl durch die Angleichung an das poln.-ruthen. *rybko* (Fischchen); *Avedyk^h*, vgl. *met^h* (*avetikh*) gute Nachricht; *Zadykiewicz*, vgl. *et^h* (*et^h*) Ostern; *Mardyoniiewicz*, vgl. *et^h* (*et^h*) und andere.

Diphthonge.

Das Polnisch-Armenische hat die classischen Diphthonge fast nur im Initialte vor den Vocalen bewahrt; vor den Consonanten und im

Auslaute sind die armenischen Diphthonge meistens zu Monophthongen geworden, und nämlich: *ai* zu *a* und *e*, vgl. *a)* 2), *e)* 4) — *oi* zu *u*, vgl. *u)* 2) — *au* zu *ô* (wie in der späteren classischen Sprache), vgl. *o)* 2) — *eu* zu *o*, *u*, vgl. *o)* 3), *u)* 3) — *iü* zu *u*, *i*, *e*, vgl. *u)* 3), *i)* 3), *e)* 5) — *ea* zu *é*, *i*, *a*, vgl. *e)* 3), *i)* 3), *a)* 3). — Die Zahl der Wörter, in denen Diphthonge vor Consonanten und im Auslaute erscheinen, ist nicht so gross; wir nennen folgende:

aj: *hajnak* (adverb.) armenisch, wohl aus dial. հայնակ (*hajeuak*), Arm. I. 163, II. 129, *hajli* Spiegel = հայկի (*hajli*) Spiegel; *phajlüm* Blitz, փայլում (*phajlüm*); *majragàn* mütterlich, մայրամիտ (*majrakan*); *Haj* ein Armenier, հայ (*haj*); Lehnwörter, wie *maj* Monat Mai, *malòj* Hirse;

oj: *hujz* Hoffnung, յոյս (*jòjs*) mit einer Verschiebung zu *uj*; Lehnwörter, wie *soj* (türk.) Geschlecht, Familie; *inçòj* wie, was für ein;

au: *hannetü* gefallen, vgl. հանմիտ (*hanamit*); *haugid* das Ei, vgl. հա (*han*), nach. հարկիթ (*harkith*); *çau* (*çav*) Schmerz, ցա (*çau*); *hau* (*hav*) Henne, հա (*han*); *nau* (*nav*) Schiff, նա (*nav*); *gadàn* (*gadv*) Leinwand, գամ (*gan*); *halâu* (*halav*) Rock, հալա (*halau*); ebenso lautet heute *çayâu* (*çayav*) still, ruhig, խաղալ (*çalal*). In *aycenikh* Taube, entspricht dem cl. *au* (vgl. աղբյուր, *alauui*) ein *ea*, richtiger wohl *va*, vgl. vulg. աղբյուր (*ayeuui*) ὕαλ.

iü: *gariv* Zank, Hader, գրիւ (*kriu*);

eu: *hjeukh* Athem, pl. *heukhër*, հեւք (*heukh*); *thethër* leicht, թեթեալ (*thethen*); ebenso *pariën* (*pariën*) zum Heil; *parpami* (*bareau*); derjen Blatt, pl. *derevidr*, vgl. տերթ (*terou*);

ea: als *iü*, z. B. *Sonussian* (ein Name), dat. sing. *dzeruthiën*, ճերութիւն (*ceruthiën*); als *ie*, z. B. *Angerienc*, *Moyienc* Մոյկանց (*Moleanç*), *Gognienc*, *Puñienc*.

Das auslautende *ou* wird im Polnisch-Armenischen sehr oft als Diphthong *ou* gesprochen, z. B. *dzou* (*dzov*) Meer, ծով (*cov*); *gou* (*gov*), *kou* (*kov*) Kuh; *hön* (*hov*) Kühle, հով (*hov*); *parou* (*parov*) gut, und alle Instrumentale, wie *maridu* (*mariv*) *mardov* (*mardov*), *lamidu* (*lamiv*), pl. *lameridu* (*lameriv*) u. dgl.

Vor Vocalen muss der zweite Bestandtheil des Diphthongen consonantisch werden, also *aj*, z. B. *Haġer* (plur.) die Armenier, *najelâ* schatzen, suchen, *naġil* (*najil*); *ġajant* Unterwelt, *kaġan* (*kajan*); *virajen* von oben, vgl. *ġeraj* (*veraj*); *Horajene* (ein Name), vgl. *ġoraj* (*jôraj*); *viraġuthin* Zeugnisse, *ġirajuthin* (*ekajüthün*); *jergâ* Ordnung, Sitte, instr. *jergujê*, u. dgl. — *av*: *ġavelâ* schmerzen, *ġavel* (*ġavel*); *ħaġ* kleine Henne, *ħaġik* (*ħaġik*); *ħaġid* Glauben, *ħaġim* (*ħaġim*); *ħavidân* ewig, *ġavildân* (*javilean*) und andere. — *ev*: *ħevalâ* athmen, *ħeval* (*ħeval*); — *ov*: *ħerovân* vorjährig, vgl. *ħerav* (*herâ*) voriges Jahr; — *iv*: *ħivând* krank, *ħivandiq* (*ħivandiq*). Das *j* im Imperfectum: *ġipereġi*, *ġayraġi*, *ġithoġuġi* u. dgl. scheint nur hiatusstilgend zu sein, es ist auch nicht immer deutlich hörbar, vgl. cl. *ġekġek* (*berûi*), *ġaqġaq* (*alajî*), *ġoġoġ* (*thoġûi*). Secundär sind *j* und *v* wahrscheinlich auch in *dinġip* Antwort, und *ħevân* Schmir, vgl. *ħevâp* (*dinâp*), *ħevân* (*ġân*).

Consonantismus.

A) Explosivlaut.

1. Tenuis *p*, *t*, *k* entsprechen meistens den classischen Mediae *b*, *d*, *g*, seltener den classischen Aspiratae *ph*, *th*, *kh*, sowie den classischen Tenuis *p*, *t*, *k*. In den späteren Entlehnungen entsprechen sie gewöhnlich den Lauten *p*, *t*, *k* der betreffenden Sprachen.

p.

1) Poln.-armen. *p* = cl. *b*.

a) Im Anlaute: *paġ* offen, *paġ* (*baġ*); *pan* Ding, Arbeit, *paġ* (*ban*) Wort; *pat* Ente, *pat* (*baġ*); *pik* Schnee, *pik* (*bâk*); *pan* Nest, *paġ* (*boġ*); *pan* ganz, *paġ* (*bân*) Stamm, Ende; *pare* Polster, *pare* (*baġ*); *pare* hoch, *pare* (*baġ*); *park* Dank, *park* (*bark*); *part* Flaum, Wolle, *part* (*bârd*); *puġ* Blase, *puġ* (*bâst*); *paġ* Rettig, *paġ* (*boġ*); *prim* Reis, *prim* (*brind*); — *paġlâ* Bohne, *paġlâ* (*baklâ*); *Pachneban* (ein Name), vgl. *paġneban* (*balanik*) Bad; *paġ* Schlüssel, *paġ* (*banâ*); *paġbâg* Baumwolle, *paġbâg* (*banbâg*); *paġ* *dân*, *paġ* (*baġ*); *pareġim* Freund, *pareġim* (*bare*

kam); *pari* gut, *բարի* (*bari*); *parnâl* Lager, Magazin, *բանալ* (*banal*); *perân* Mund, *բերան* (*beran*); *poûg* barfuss, vgl. *բոկ* (*bok*); *poûr* ringsum, *բոլոր* (*bolor*); *parnelâ* fangen, halten, vgl. *բանալ* (*banal*) aufheben; *partelâ* schneiden, *բրդել* (*brdel*); *panalâ* öffnen, *բանալ* (*banal*); *pažuslâ* absondern, *բաժանել* (*bažamel*); *parelâ* tragen, *բերել* (*berel*); *p* erweicht zu *pf*: *pfesi* Altar, pl. *բեմեր*, *բեմ* (*bem*); *pfert* Hof, pl. *բերդեր*, *բերդ* (*berd*) Burg, Schloss.

b) Im Inlaute: zwischen den Vocalen oder in Verbindung mit Liquiden und Nasalen, z. B. *azpâr* Bruder, *էղբայր* (*elbajr*); *hopâr* Onkel, *հոր էղբայր* (*hôr elbajr*), agul. *հերբար* (*hêrbâr*), PATK. 42; *harpelâ* sich basaufen, *արբանալ* (*arbenal*); *hampirelâ* ertragen, dulden, *համբերել* (*ham-berel*); *šapâth* Woche, *շաբաթ* (*šabath*); *urpâth* Freitag, *արբաթ* (*arbat*); *parparuthîn* Festlichkeitsrit, vgl. *բարբաթ* (*barbat*) Wort, Rede; *çapelâ* betrügen, *խաբել* (*çabel*); *Aprîham* neben *Abraham*.

c) Im Auslaute: *amp* Wolke, *ամբ* (*amb*) und *ամբ* (*amp*); *surp* heilig, *սարբ* (*sârb*); *corp* Waise, *որբ* (*orb*); *Hagûp*, *Հակոբ* (*Jakob*); pl. *ampjêr*, gen. *amperân* u. s. w.

2) Poln.-armen. *p* = cl. *ph*, nur in wenigen Wörtern, wie: *paletâ* einstürzen, vgl. *փլուծել* (*phlanûl*); *pačemelâ* zerstören, vgl. *փչացանել* (*phlûčanel*); *pačrelâ* fragen, vulg. *փրժումել* (*phantûrel*) Цар. — *šapthulân* Pflirsche, *շափախան* (*šaphalût*); *Hopka*, *Рыпка* (ein Kosename), *Հոփսիմե* (*Hôphsimê*).

3) Poln.-armen. *p* = cl. *p* in der Lautgruppe *sp*, z. B. *spanelâ* tödten, *սպանել* (*spananel*); *Spondouiski* (ein Name), vgl. *սպանոց* (*Ranthe*); *Karpur*, *Գասպար* (*Gaspar*); *abçaparelâ* befehlen, *ապարարել* (*apaparel*).

4) Zu den späteren Entlehnungen, in denen ein *p* erscheint, gehören z. B. *piê* Bastard, *pazevênk* falsch, die Namen *Passakas*, *Patlach*, *Pencar*, *Pilaf*; *dapçân* Bett, *japandžâ* Mantel; — rumân. *pinfin* Sporn, *pjalâ* Glas, *počâm* Stamm, *počis* Fläche, Ebene; *pojetâ* warten, *portâ* Thor, *plutâ* Floss; *prund* Schotter, *porç* Bach, *prît* sorgen; *jepûr* Hase, *Lupulok* (ein Name), *oprît* aufhalten, *skaparût* Feuer schlagen; lateinischer Monatsname *septembêr*; — poln.-ruthen. *pačorkâ* Koralle, *pančoxâ* Strumpf, *pidlochâ* Fussboden, *pičok* Sand; *plamâ*

Flecken, *pluh* Pflug, *polën* Wermuth, *polomâ* Flamme, *polôt* jäten, *polocik* Habicht, *puhâc* Uhu, *puikâ* Flinte, *pastr* Forelle: *krupâ* Graupe, *skrypkâ* Geige; *cap* Bock, *tup* stumpf, *anop* Garbe.

t.

1) Poln.-armen. *t* = cl. *d*.

a) Im Anlaute: *ta* dieser, *ta* (da); *tar* Berg, *tar* (dar); *ter* noch, *ter* (der) jetzt; *tu* du, *tu* (dû); *tur* Thür, *tur* (dür); *taît* Feld, *taît* (daît); *tuatr* Tochter, *tuatr* (dûatr); *tanâg* Messer, *tanâg* (danâg); *tegin* gelb, *tegin* (degin); *tem-lis* Morgenröthe, *tem-lis* vor, gegenüber; vgl. *tef* (dên) Gesicht, gen. *tef* (dimî); *tercân* Faden, *tercân* (dercân); *tikâl* Löffel, *tikâl* (drgal); *tiâr* schwierig, *tiâr* (d-âar); *traçin* Nachbar, *traçin* (draçin); *Tutum* (ein Name) vgl. *tuam* (ddûm) Kürbis; *taledâ* arbeiten, *taledâ* (datil); *tarnalâ* zurückkehren, *tarnalâ* (daral); *timanalâ* erdulden, *timanalâ* (dimanal); *tinelâ* legen, stellen, *tinelâ* (dnel), partic. *tinêl* aufgestellt, vgl. *tef* (dir), gen. *tef* (dri) und andere.

b) Im Inlaute meistens nach *r*, z. B. *artar* richtig, *artar* (ardar); *kartalâ* lesen, *kartalâ* (kardal); *vartabjed* Erzbischof, *vartabjed* (vardapet) Doctor; *Wartan* (ein Name), *Wartan* (Vardan); *cartonikâ* Rose, *cartonikâ* (ard) Rose; *hortelâ* verbessern, vgl. *ort* (âllord); *ordi* Sohn, *ordi* (ordi); *artemalâ* schwören, vgl. *herdêl* (erdêl); *partelâ* schneiden, *partelâ* (berdel); dann *çizîvelâ* ertrinken, *çizîvelâ* (çêlêl); *Tutum*, vgl. *tuam* (ddûm).

c) im Anlaute ebenfalls meistens nach *r*, z. B. *mart* Mensch, *mart* (marêl); *pfert* Burg, Hof, *pfert* (berd); *part* Flaum, *part* (bêrd); *toyonêrt* Parochie, Gemeinde, *toyonêrt* (çolovêrd); *dâmpêrt* der Reisende, *dâmpêrt* (çanapêrd); — gen., dat. *martân*, pl. *martikê*, gen. *martikê* u. s. w. Vor *e* in der letzten Silbe wird *t* oft erweicht zu *t*, z. B. pl. *perêr*, *perêr*, gen. *perêrê*, *perêrê* u. s. w. Neben *ad* dieser, *ad* (ajê), haben wir das Pronomen affixum *-t*, *-t* (ê), z. B. *hremânkê* Sie!

2) Poln.-armen. *t* = cl. *th* findet man in folgenden Wörtern: *gu-tvê* es scheint, vgl. *thêl* (thêl), *Tuman* (ein Name), vgl. *thêlê*

(*Thremas*); *amòt* Schande, *amòt* (*amòth*); *džst* Ende, *žot* (*žoth*); *hut* feucht, *žhut* (*hiuth*); *kakhàt* Gipfel, *gagathn* (*gagathn*); *fast* Kalb, *orth* (*orth*); *oxz* sieben, *ezthn* (*ezthn*); *ayòtkh* Gebet, *alòtkh* (*alòtkh*); *khetradelà* lausen, *khthùel* (*khthùel*); *phadtelà* unwickeln, *phathathel* (*phathathel*); *zartvelà* erwachen, *zarthàul* (*zarthàul*); vielleicht auch *butàk* Klotz, vgl. *bùth* (*bùth*) schwer, und manche andere Wörter sind hierher zu rechnen.

3) Poln.-armen. *t* = cl. *t*, nur im In- und Auslaute, besonders nach *s* und *š*, z. B. *astzy* Stern, *astž* (*astž*); *astòdz* Gott, *astilac* (*astilac*); *žostorunànk* Beichte, *žost* (*žost*), *žostorunànk* (*žostorunànk*); *žristonà* Katholik, *žristonà* (*žristonà*); *žmastim* Wahrsager, *žmastim* (*žmastim*); *istàk* rein, *žstak* (*žstak*); *žabestàk* Hase, *žabestàk* (*žabestàk*); *žastelà* sitzen, *žastil* (*žastil*); *žeydzvelà* erschaffen, *žstelcanel* (*žstelcanel*); *žastim* Armenien, *žastim* Amt, *žastim* (*žastim*); *žustr* Tochter, *žustr* (*žustr*); *žastàg* Lohn, Gewinn, *žastak* (*žastak*); *žastil* berührt, *žst* (*žst*); *žornastagàn* verlassen, *žornastakan* (*žornastakan*); — *žastelà* ehren, *žastel* (*žastel*); *žristàg* Engel, *žristak* (*žristak*); *žastàg* Pelz, vulg. *žstak* (*žstak*); — *žast* Feld, *žast* (*žast*); *žast* Körperseite, *žast* (*žast*); *žast* Blase, *žast* (*žast*); *žast*, *žast*, dick, *žast* Kleid, vgl. *žast* (*žast*); *Kahst* (ein Name), *žast* (*žast*) adventio; — ebenso vor *kh*: *žartkh* Schuld, *žartkh* (*žartkh*); *žastkh* Gedanke, *žastkh* (*žastkh*); *žastkh* es ist nöthig, vgl. *žast* (*žast*), vulg. *žastkh* (*žastkh* en); ausserdem: *žast* mit, *žast* (*žast*), *žast* (*žast*); *žastàg* Brett, *žastak* (*žastak*); *žastar* Knoblauch, *žastar* (*žastar*), vulg. *žastar* (*žastar*); *žastikh* genug, *žastil* (*žastil*); *Kajetan*, *žastim* (*žastim*); *Aksentowicz*, *žastim* (*žastim*) und andere. In *žastim* Mitte, *žastim* + *žastim* (*žastim* + *žastim*), ist *t* vor *e* in der letzten Silbe erweicht zu *t*; in *žastim* der Mittlere, wird es wiederum hart (vgl. oben 1).

Auslautendes *t* in *žastim* Leiter, entspricht dem cl. *kh*: *žastim* (*žastim*); dieser Fall ist jedoch ganz vereinzelt. Das Wort *žastim* Unterwelt, hat in der classischen Sprache kein *t* im Auslaute, vgl. *žastim* (*žastim*) Wohnung.

4) Die Zahl der neueren Lehnwörter, in denen ein *t* erscheint, ist sehr gross. Wir nennen hier folgende: türk. *tabazarân* eine Fabrik, *torbâ* Sack, *artmâx* Doppelsack, *Bostân* (ein Name), *çatân* Geflecht, *zaftân* Kaffian, *kutâs* Quaste, *Katlabef* (ein Name), *Patlach* (ein Name), *Soltan* (ein Name); *adât* Gebrauch, *Sitte*, *dart* Wille, *Dîakût* Jude, *dêart* Paar, *hekîdt* Erzählung, *jurt* Wiese, *karât* Kelch, *mîlât* Bauer, *Murât* (ein Name), *maskerît* tadeln, *schât* Stunde; — rumän. *arutâr* Acker, *kurtân* Burg, Hof, *Negustor* (ein Name), *piutîn* Sporn, *plutâ* Floss, *portâ* Thor, *unturâ* Schweinfett, *utrêg* ganz, all, *boit* Gewölbe, Kaufladen, *dêarut* Versprechen, *ferît* hüten, *grebit* eilen, *kumut* Schwäher, *oprît* zurückhalten, *pasît* sorgen, *skaparât* Feuer schlagen, *aiferît* ertragen, *aufît* Zimmerdecke, *urît* hässlich, *zgrîet* geizig; — poln.-ruthen. *tup* stumpf, *truzîn* Trutbahn, *Kußer*, gen. *Kuterîn*, Stadt Katy; *hopatâ* Schaufel, *lekîtkâ* Leckerbissen, *mahitrâ* Mohntopf, *pastêx* Hirt, *paste* Forelle, *reîetâ* Sieb, *retkâ* Rettig, *skarfat* Tischdecke, *stelâ* Zimmerdecke, *stol* Tisch, *îtakâ* Kunst; *arât* ackern, *koît* mähen, *poît* jäten, *vîmut* welken; — lateinische Monatsnamen: *tektembêr* December, *hoktembêr* October, *septembêr* September, *akostûs* August, *Mart* März.

k.

1) Poln.-armen. *k* = cl. *g*.

a) Im Anlaute *kal* Wolf, *qan* (*gojl*); *kam* Nagel, *qam* (*gan*); *kare* Lamm, *qan* (*gaîn*); *key* Dorf, *qên* (*gîn*); *ker* fett, *qêr* (*gêr*); *kin* Preis, *qên* (*gîn*); *kîr* Schrift, *qîr* (*gîr*); *koc* Schloss, *qoc* (*goc*); *koy* Dieb, *qoy* (*goy*); *kakhût* Gipfel, *qaxûft* (*gaxûft*); *Kahûst* (ein Name), *qaxûst* (*gaxûst*) Ankommen; *karî* Gerste, *qarî* (*garî*); *karû* Frühling, *qarû* (*garû*); *Kaspar*, *qaspar* (*Gaspar*); *kazân* wildes Thier, *qazan* (*gazan*); *kavazân* Stork, Stiel, *qavazân* (*gavazan*); *Kajetan*, *qajetan* (*Gujêtanos*); *kinû* Wein, *qên* (*gîn*); *Kirkor*, *qêrkor* (*Grigor*); *kodî* Gürtel, *qotî* (*gotî*); *kolêx* Kopf, *qêlx* (*glêx*); *kodâg* Mütze, *qotak* (*gtak*); *kasêr* Nacht, *qêrêr* (*gêrêr*); *kidnatû* wissen, *qîtel* (*gîtel*); *korkaratû* donnern, vgl. *qêrêrêr* (*grêrêr*)? *kovelû* loben, *qovel* (*govêl*); *kadnelû* finden, *qanêl* (*gtanêl*);

kamelù kaufen, *գաւել* (*gaél*); *kmalù* gehen, *գնալ* (*gnal*); *karelù* schreiben, *գրել* (*grél*).

b) Im Inlaute, besonders zwischen den Vocalen oder in Verbindung mit Liquiden und Nasalen, z. B. *akù* Schwanz, *աղի* (*agi*); *akù* Weintraube, *այգի* (*ajgi*); *hokù* Seele, *հոգի* (*hogi*); *hakùst* Kleid, vgl. *զգեստ* (*zgest*); *ikalù* gehen, *գալ* (*gal*); *Okostùs*, *Օգոստոս* (*Ögostos*); *okard* Frosch, *գորտ* (*gart*); *tikal* Löffel, *դրացի* (*dragal*); *thakavùr* König, *Թագաւոր* (*thagavor*); *arikùg* Sonne, *արեգակն* (*aregaln*); *hank-èlù* ausruhen, *հանգչել* (*hankël*); *markùd* Perle, *մարգարիտ* (*margarit*); *g-oktikh* genug, *ոգտիկ* (*ogtil*); *Sarkùs* Sergius, *Սարգիս* (*Sargis*); *an-kàn* spät, vgl. *ան-արան* (*an-agan*) nicht rasch.

c) Im Auslaute: *cak* Hühnchen, *ձագ* (*dzag*); *yark* Treppe, *կարկ* (*kary*); *thamk* Sattel, *Թամկ* (*thambkh*).

2) Poln.-armen. *k* = cl. *kh* hört man in folgenden Wörtern: *kayelù* sammeln, *քալել* (*khalél*); *kayràn* Schlüssel, *քայրան* (*khalran*); *kayvelù* sich versammeln, *քալիլ* (*khalil*); *kahanù* Priester, *քահանայ* (*kahanaï*); *kaycenalù* hungern, *քայցենալ* (*khalcenal*); *kaykayelù* aufräumen, vgl. *քալ հանել* (*khal hanél*), vulg. *քայհանել* (*khalhanél*); *kidž* wenig, vulg. *քիչ* (*khič*); *ksàn* zwanzig, ist wohl ursprünglicher als cl. *ksan* (*khan*), vgl. HÜBSCHMANN, Armen. Stud., 65. — Im In- und Auslaute: *Aksent*, *Աքսենտիոս* (*Ākhséntios*); *Arakiel*, *արակիւլ* (*arakheal*); *Awedyk*, *աւեդիկ* (*aretikh*); *betkè* es ist nöthig, vulg. *պէտք էն* (*pêtkh en*); *puk* Schnee, *բուք* (*bûkh*); *elink* voll, vgl. *լիք* (*likh*) pl.

3) Poln.-armen. *k* = cl. *k*,

a) im Anlaute: *kahelù* schlagen, *հահել* (*kahel*); *karkelù* heiraten, *կարկել* (*kargel*); *kartalù* lesen, *կարդալ* (*kardal*).

b) Im Inlaute, besonders nach *s* und *z*: *skesùr* Schwiegermutter, *սկեսոր* (*skesor*); *oskà*, *սկի*, Gold; *oskar*, *սկր*, Knochen; *haskanulù* verstehen, *հասկանալ* (*haskanal*); *goikùr* Schuhmacher, *գոյգորար* (*kô-karar*); dann in *askirelù* losbinden, *արձակել* (*ardzakel*); *bakselù* verschwinden, *բակաւել* (*pakavel*); *džicaykâl* Leuchter, *Ճիւղակ* (*čragakal*); *žusùkat* flüstern, vgl. *շուկ* (*šûk*).

c) Im Auslaute: *baridùk* gehwin, *բարձուկ* (*partak*); *erèk* gestern, *էրէկ* (*erék*); *gušik* Schuh, *կոշիկ* (*kôšik*); *geik* glatt, vulg. *կոկ* (*kok*);

hasnâk Mitte, հասարակ (hasarak); *hodenâk* zu Fuss, հեռակ (hetevak); *istâk* rein, յստակ (jstak); *hajnâk* armenisch, vulg. հայերակ (hajenak); *labestâk* Hase, նախախտակ (napastak); *Zadîk* Ostern, զատիկ (zatik) u. dgl.

4) Der Consonant *k* erscheint auch in mehreren späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *kanât* Keleh, *karankâl* Krähe, *kef* Wille, *kofâ* Kanne, *koş* Kanin, Herd, *kozlâkh* Augengläser, *kukurûdz* Mais, *kutâs* Quaste, *kunâr* Ufer; Namen: *Kieremowicz*, *Kiermadzan*, *Kutlubej*; *zokîn* Hammer, *bekiât* Erzählung, *mâskerit* tadeln; *burjâk* Niere, *doââk* Federbett; — rumän. *kokovejkâ* (slav. Suffix) Eule; *komâ* Mähne, *krangâ* Ast, *krečûn* Weihnachten, *kumân* Gedächtnisse; *kumanât* Schwäher, *kurtân* Hof, Burg; *kwâr* Pfad, *furkulicâ* Gabel, *samakâs* Kasse, *skapirât* Feuer schlagen, *uskuñ* Flachs, *džunk* Stier; — poln.-ruthen. *kabzân* ein Armenier, *kiška*, *kolbasâ* Wurst, *korâl* Koralle, *korunâ* Kranz, *košit* mähen, *košel* Korb, *kovadlâ* Amboss, *kravac* Schneider, *kruk* Rabe, *krupâ* Graupe, *krémâ* Wirthshaus, *kułâk* Faust; Namen: *Kiślak*, *Kortâlnik*, *Kieartâlnik*, *Czotyriak*, *Struclik*, *Labonczuk*, *laskâ* Gnade, *lakitkâ* Leckerbissen, *morkvâ* Möhre, *puškâ* Flinte, *pačorkâ* Koralle, *skołâ* Schule, *skartet* Tischtuch, *sirkâ* Schwefel, *skrypkâ* Geige, *sorokâ* Elster, *suklâ* Rübe, *šynkâ* Schinken, *zmorškâ* Ritz, slav. Suffix *-ka* in *Hopka*, *Rypka* (*Hriphsimé*), *marabetkâ* Nonne, vgl. մայրապետ (majrapet) Aebtissin; *Šarbûška* u. dgl.

n. Mediae *b*, *d*, *g* entsprechen den classischen Tenues *p*, *t*, *k*; nur ausnahmsweise decken sie sich manchmal mit den classischen Mediae *b*, *d*, *g*. In den neueren Lehnwörtern entsprechen sie gewöhnlich den Mediae, seltener den Tenues der betreffenden Sprachen.

b.

1) Poln.-armen. *b* = cl. *p*.

a) Im Anlaute: *bah* Grossvater, պապ (pap); *babû*, պապույ (papaj); *bad* Wand, պատ (pat); *bay* kalt, պաշ (paš); *bartkh* Schuld; *byândz* Kupfer, պղինձ (plindz); *bind* hart, պինդ (pind); *bird* Nabel, պորտ (port); *badgèrk* Bildsäule, պատկեր (patker); *badîz* Strafe, պատիժ

(patiz); *badrâk* heilige Messe, *պատարաց* (*patarag*); *badvêl* gnädig, *պատուելի* (*patüeli*); *bagâs* weniger, *պակաս* (*pakas*); *barâb* leer, *պարապ* (*parap*); *bardûk* geheim, *պարտակ* (*partak*); *bargâdê* Saek, *պարկաճ* (*parkâz*); *Bedros*, *պետրոս* (*Petros*); *betkê* es ist nöthig, *պէտ* (*pêt*) Noth; *bizdîg* klein, vulg. *պպիկ* (*ptik*); *Bohôs*, *Պօղոս* (*Pölose*) Paul; *budûg* Topf, *պութիկ* (*pûtük*); *bahelû* verbergen, *պահել* (*pahel*); *bak-selû* verschwinden, *պակասել* (*pakasel*); *bargelû* liegen, vulg. *պարկիլ* (*parâil*), Çax. Cih. 740. *baştelû* ehren, *պաշտել* (*paştel*).

b) Im Inlaute: *abrânk* Vieh, *ապրանկ* (*apraunk*); *abrelû* leben, dauern, *ապրել* (*aprîl*); *abrazâm* Seide, *ապրիզամ* (*apriüzâm*); *abûr* Grütze, *ապուր* (*apûr*) Suppe; *Çerbîg* (ein Name), vgl. *Çarpîk* (*çarpik*) behend; *gabêlû* binden, *կապել* (*kâpel*); *gabûd* blau, *կապույտ* (*kapoýt*); *habârd* stolz, *Հարթ* (*hpart*); *tabestûk* Hase, *նապատակ* (*napastak*); *îabîg* Hemd, *կապիկ* (*kâpik*); *têbradûn* Schule, vulg. *տպրատան* (*tpratân*); *abîspereîû* befehlen, *ապապրեւել* (*apsparel*); *dêujabelû* antworten, vgl. *dêujâr* Antwort, *ջուպ* (*dêûap*); *handêbelû* begegnen, *Հանդիպիլ* (*handipîl*); *am-bîs* so, vgl. *այնպէս* (*ajnpêš*). Vor e in der letzten Silbe wird manchmal *b* zu *bj* erweicht, z. B. *varbêd* Lehrer, *var-tabêd* Erzbischof, *վարդապետ* (*varda-pet*) Doctor; pl. *varbedîdêr*; *marabetkâ* Nonne, *մայրապետ* (*majrapet*).

c) Im Auslaute: *amb* Schwamm (neben *amp* Wolke), vgl. *ամիկ*, *ամբ* Wolke; *gab* Schnur, *կապ* (*kâp*), pl. *gabjêr*, gen. *gaberên* u. s. w. *bab* Grossvater, *barâb* leer, vgl. oben a).

Das polnisch-armenische *b* scheint einem classischen *ph* gegenüberzustehen. in: *thablêlû* werfen, *թափել* (*thaphel*) neben *թափալել* (*thavalel*); *thebâr* Flügel, vgl. *փետուր* (*phetûr*) und *թէ* (*thau*).

2) Poln.-armen. *b* = cl. *b* nur in sehr wenigen Wörtern, wie: *bar* Lied, *բա* (*ba*), *başxêlû* schenken, *բաշխել* (*başxel*); *butâk* Klotz, vgl. *բութ* (*bûth*) schwer; *bužanelû* nähren, vgl. *բուժանել* (*bûcanel*); Namen: *Bahdazar*, *Բաղդասար* (*Bağtasar*). *Bajburtki*, *Բայբերդ* (*Bajberd*), *Abraham*, *Balsamowicz*, vgl. *բալսամուի* (*bâlsamou*); — *pambûg* Baumwolle, *բամբուկ* (*bambak*). Wenn alle diese Zusammenstellungen richtig sind, so würde man hier im Polnisch-Armenischen ein *p* erwarten, vgl. unter *p*) 1) — es hat sich hier aber ein *b* erhalten

unter dem Einflusse derselben Wörter im Türkischen, sowie in manchen europäischen Sprachen, vgl. *başyâ* *բաշի* (*başış*), türk. *başış*; ebenso türk. *Bağ-burt* (eine Stadt in Armenien), *pambuk* (Baumwolle), pers. *panbah*; europ. *Ballasar*, *Balsam*, *Abraham*.

Ein secundär entwickeltes *b* haben wir in: *hambrefâ* rechnen, vgl. *Şandıphî* (*hamrel*), vulg. *Şandphî* (*hamrel*), *Çax*; *ambâr* stark, cl. *ambâr* (*amâr*); man vergleiche auch *himâg* jetzt, neben *hîndî* jetzt, und *poşig* barflus, neben *poş* (*bok*), *poşphî* (*bok-ik*).

3) Zu den neueren Lehnwörtern, in welchen ein *b* erscheint, gehören: türk. *bağ* Garten, *bazâr* Markt, *belâ* Noth, *bâkkî* vielleicht, *Boë* Wien, *bikhâ* (?) Frau, *bol* viel, *Bostân* (ein Name), *burcâş* Erbsen, *bur* grau, *burjâk* Niere, *arbâ* Wagen, *azbâr* Hofraum, *şebâr* rein, *Czobanowicz* (ein Name), *şubûş* Ruthe, *harbûş* Kürbis, *şebelâ* zählen, *tabaxurnâ* eine Fabrik, *torbâ* Sack, die Namen: *Ataliowicz*, *Azbejowicz*, *Jolbejowicz*, *Nurbegowicz*, *Kuthubej*, *Serebkwicz*, *Telembas*; dann *şalî* falsch, *şalbuthîn* Betrug, *Charyb* (ein Name) u. dgl. — rumän. *ban* Geld, *barabâl* Kartoffel, *berbedt* Widder, *berbendzâ* (?) ein Käsefuss, *brândzâ* (?) ein Käse, *bermedkh* Hosen, *holt* Gewölbe, Kaufladen, *brad* Fichte; *kakabûş* Käfer, vgl. rumän. *kârâbûş*; *şerb* Hirsch und andere. Poln.-ruthen. *beresâ* Birke, *bolothâ* Kath, *boronâ* Egge, *boş* *amêlâ* verzeihen, *Bukovinâ* (ein Name), *butkâ* Semmel, *bârja* Gewitter, *burjân* Gras, *buşên* geräuchertes Fleisch, *borarâ* Bohrer; *dżobâk* Schnabel, *hratynâ* Weissbuche, *Kabzân* ein Armenier, *kolbasâ* Wurst, *obrâs* Handtuch, *şerbâ* Weide und andere.

In der letzten Silbe wird manchmal *b* vor *e* erweicht zu *bj*, z. B. *bjêş* (türk. *bajık*?) Schnurbart, pl. *beşer*; *Żabjer* (poln. *Zabie*), gen. *Żabivên*. In *gabustâ* Kold, entspricht *b* einer tenuis *p*, vgl. poln.-ruthen. *kapâsta*; ebenso in *şeb* Rechnung, vgl. türk. *hisep*.

d.

1) Poln.-armen. *d* = cl. *t*.

a) Im Anlaute: *dag* unter, *maş* (*tak*); *dakh* warm, heiss, *maş* (*takh*); *dandz* Birne, *maşâ* (*tandz*); *danz* Haus-, *maş* (*tan-*); *dazs* zehn, *maş* (*tazs*); *der* Herr, *maş* (*têr*); *don* Fest, *maş* (*tôn*); *dun*

Haus, *uun* (tân); Dad'sig Türke, *uunshik* (ta'ik); dayt'ig Brett, *uunshik* (taytak); dalâ geben, *uun* (tal); darî Jahr, *uunshik* (tari); da'selâ hauen, *uunshik* (ta'sel); derjên Blatt, *uunshik* (teren); desnellâ sehen, *uunshik* (tesanol); digên Frau, *uunshik* (tîkin); dayâ jung, *uunshik* (tlay); diruthâ Gericht, *uunshik* (têrâthâun).

b) Im Inlaute: *ardusänkh* Throno, *aršumun* *p* (*artasänkh*); *arädd* Handel, *aršumun* *p* (*ar-er-tür*); *Aswadär* und *Zadurdwicz*, vgl. *aršumun* *m* *šumun* *p* (*astilaca-tür*); *asxadeld* sich beschäftigen, *asxumun* *h* (*asxatel*); *Acedyk* (ein Name), *aršumun* *p* (*acetikh*); *acedrän* Evangelium, *aršumun* *p* (*auataran*); *azadeld* befreien, *azumun* *h* (*azatel*); *badräkh* heilig Messe, *aršumun* *p* (*pataray*); *badgärkh* Bildsäule, *aršumun* *h* *p* (*patker*); *badž* Strafe, *aršumun* *h* (*patiz*); *badvel* gnädig, *aršumun* *h* *h* (*patüeli*); *Baydassar* Balthasar; *bardäk* geheim, *aršumun* *h* (*partak*); *Bedros* Petrus, *bizdäg khün*, vulg. *aršumun* *h* (*patik*); *godredä* brechen, reißen, *huph* *h* (*ktrel*); *gudar* Leinwand, *hün* (*ktan*); *gudridž* Jüngling, *huph* *h* (*ktüridž*); *gudam* Stück, *huph* *h* (*ktürün*); *gundikh* (plur.) die Frauen, vulg. *huph* *h* (*kakhtikh*), Cinn. 744.; *haderäk* zu Fuss, *hahumun* *h* (*hetauak*); *hodatä* trinken, *hahumun* *h* (*hotil*); *kedin* Erde, *hahumun* *h* (*gotin*); *kidualä* wissen, *hahumun* *h* (*gitel*); *kouli* Gürtel, *hahumun* *h* (*goti*); *kuläg* Mütze, *hahumun* *h* (*gtak*); *kudnelä* finden, *hahumun* *h* (*gtanel*); *khardänkh* Schweiß, *khahumun* *h* (*khirtu*); *madäg* Stute, *hahumun* *h* (*matak*); *madn* Ring, *hahumun* *h* (*matani*); *Mardyras* μαρτυρας; *modig* naho, vgl. *hahumun* (*mot*); *masänkh* Wache, vgl. *hahumun* (*müt*), gen. *hahumun* (*uti*); *madmzalatä* nachdenken, vgl. *hahumun* *h* (*müt* *mtanel*); *migradeld* scheren, *hahumun* *h* (*mktrel*); *odär* fremd, *hahumun* (*ötär*); *otvärär* (plur.) Füße, *otn* (*otn*); *pandrelä* fragen, vulg. *hahumun* *h* (*phatrel*); *sandrelä* kämmen, *hahumun* *h* (*santrel*); *suudäg* Kiste, *hahumun* *h* (*entük*); *sardelä* zornig, *hahumun* *h* (*srtaaj*), vulg. *hahumun* (*srto*), Cax., *šidäg* gerade, nach. *hahumun* (*šitak*); *tadelä* arbeiten, *hahumun* *h* (*datel*); *udelä* essen, *hahumun* *h* (*ütel*); *vednäs* magor, *hahumun* *h* (*vatiž*); *andrelä* wählen, *hahumun* *h* (*vatrel*); *Zadik* Ostern, *hahumun* *h* (*zatik*).

c) Im Auslaute: *bad* Wand, *upun* (pat); *mad* Finger, *fiunh* (matn); *phad* Baum, *phupun* (phajt); *sad* viel, *zun* (sat); *xad* Hen, *fun* (zol); *mod* zu bei, *fun* (mot); *sud* Lüge, *unum* (süt); *ful* Duft, *zun* (hot); *cad* Fuss, *unh* (otu); *bard* Nabel, *upun* (port); *okard* Frosch,

գորս (*gort*); ցորձ kalt, ցորթ (*çört*); սիրձ Herz, սիրս (*sirt*); արձ schön, vulg. արւտ բքիւտ, Առւ.; հաւարձ stolz, հարարս (*hpart*); ոչկան arm, աղքատ (*alldhut*); ազաձ frei, աղաւ (*azat*); մէգաձ Stirn, հախաւ (*hakat*); հարաձ Glaube, հաւաւ (*haut*); արաձ Rath, արաւ (*xrat*); գաւաձ blau, հարարս (*kapejt*); հաւսձ das Ei, vgl. nach. հաւսիթ (*haekith*); մարկաձ Perle, մարգարիտ (*margarit*); արտաբիւձ Erzbischof, արարաւս (*ardapet*) neben *marabetkà* Nonne, *արարաւս* (*majrapet*).

Erweichtes *d* haben wir z. B. in: արձ Platz, արեթ (*tekl*), neben pl. *dehrànkà*; արմալիկ Unterhang (der Sonne) neben *màdkk* Wache (vgl. oben); արաձ gelegene Zeit, արաւ (*ateun*); հարաւ ewig, արաւ (*javitean*); pl. *bader*, gen. *baderèn*, zu *bad* Wand (vgl. oben) u. dgl.

2) Poln.-armen. *d* = cl. *d* nur ausnahmsweise in wenigen Wörtern, wie արձ (*ajd*); արմ hart, արմալ (*pind*); հարմ krank, հարմալ (*hàmand*); արմալ sich freuen, արմալ (*chand*); արմալ bittet, արմալ (*chudrel*); հարմալ begegnen, հարմալ (*handipil*); արմալ Leiter, արմալ (*sundüxk*); *Spendüeski* (ein Name), vgl. արմալ (*spand*) Raute. In allen diesen Fällen würde man im Westarmenischen ein *t* erwarten (vgl. unter *t. 1*); es hat sich hier aber ein *d* erhalten, wahrscheinlich unter dem Einflusse des tönenden *n*, mit welchem hier *d* fast überall erscheint. Ein dissimilirtes *d* haben wir im Worte *mandr* klein, vgl. արմ (*manr*). Der Name *David* (vgl. *Davidowicz*) wird im classischen Armenisch արմ (*Darith*) geschrieben.

Die Lautgruppe *dt* (resp. *tt*) kommt uns im Polnisch-Armenischen in zwei ähnlichen Wörtern vor, die in der classischen Sprache ziemlich verschieden lauten, nämlich: *phadtetà* umwickeln, արմալ (*phathathel*) und *phadtetà* vermodern, արմ (*phthel*).

3) Der Consonant *d* erscheint auch in den späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *dalâx* Stock, *dalarâr* Teller, *dâr* Wille, Lust, *dacâr* Vieh, *doşâk* Federbett, *duşmân* Feind; արմ Sitte, Gebrauch, *atxâdâr* (?) so viel, *êardâx* Dachboden, *gûd* frisch, gesund, *zâdâr* fleissig, listig; արմ schnell, behend (Ross); — rumän. *domnà* Frau, *gindà* Eichel, *odâr* Kleinod, *podâr* Ebene, Fläche, *brad*

Fichte, *prund* Schotter, *zid* Mauer; — poln.-ruthen. *daz* Dach, *śudrak* lieherlich, *kovadlâ* Amboss, *pidlôhâ* Fussboden, *grzmâd* Haufe; Namen: *Daha*, *Dobrenki*, *Bajdułowicz*, *Teodor* u. s. w. Sehr selten vertritt *d* ein *t* in den Entlehnungen, vgl. *Muradowicz* neben *Murat*, arab.-türk. *mûrat*, erwünscht; *sadanâ* Satan.

Anmerkung.

In dem vorangehenden Abschnitte dieses Aufsatzes (S. 181—197), von welchem der mittlerweile zum grössten Schaden der Sprachwissenschaft verstorbene Verfasser selbst die Correctur gelesen hat, sind leider manche Druckfehler stehen geblieben und einzelne Versehen nicht verbessert worden. Zu den ersteren gehören: S. 191, letzte Zeile von unten *բայցած* (wofür man *բայցած* lese), S. 193, Z. 3 von oben *ծիւար* = *ծիւար*, S. 194, Z. 10 von oben *կոթակն* = *կոթակն*, dann Z. 13 von oben *ծակն* = *ծակն*, S. 196, Z. 12 von unten *ստուած*, *ստուած* = *ստուած*, *ստուած*, dann letzte Zeile von unten *արած* = *արած*. Als Versehen zu verbessern sind: S. 191, Z. 11 von oben *կոկակար* (*kôskakar*), wofür *կոկարար* (*kôskakar*), ebenda Z. 13 von oben *խոնահ* (*χonath*), wofür *խոնահ* (*χonarh*), S. 192, Z. 13 von oben *դգալ* (*dgal*), wofür *դրգալ* (*drgal*). — Auffallend ist es auch, dass der Verfasser Worte, wie *nal* ‚Hufeisen‘ (S. 189, 16), bekanntlich = türk.-arab. نعل, *bašxîš* ‚Gabe‘ (ebenda, Z. 5 von unten) = türk.-pers. بخشى, *dkujâp* ‚Antwort‘ (S. 192, 11) = türk.-arab. جواب unter den armenischen Wörtern betrachtet und nicht zu den aus dem Türkischen entlehnten Wörtern (S. 194) stellt.

S. 188, 17, ist *ayeg* ‚recht, gut‘ = *աշեակ* (*aheak*) zu streichen.

FRIEDRICH MEIJER.

Anzeigen.

M. J. DE GOER, *Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales*. Nr. 1,
Mémoire sur les Carmathes de Bahraïn et les Fatimides. Leide,
1886. 232 SS.

Es ist eine neue und nach jeder Richtung vervollständigte Bearbeitung seiner schon im Jahre 1862 erschienenen Abhandlung über die Karmaten, mit welcher uns DE GOER beschenkt. Seine umfassende Belesenheit und ein unermüdlicher, zielbewusster Samterfleiss haben ihn in die Lage gesetzt den Ursprung und Anfang, die Ausbildung und den Untergang der Karmaten in einer Vollständigkeit zu schildern, die, so lange nicht neue Quellen erschlossen werden, kaum übertroffen werden dürfte. Das Dunkel, welches die Person des Stifters der Secte, die Thätigkeit ihrer ersten Missionäre, umgibt, wird sich zwar nie ganz aufhellen lassen, aber doch ist es dem Scharfsinn und der Gelohrsamkeit des Verfassers gelungen, vieles genauer zu bestimmen und namentlich in chronologischen Fragen manches sicher zu stellen. So ist der Zeitpunkt des ersten Auftretens des 'Abdallah Ibn Maimun jetzt ausser Zweifel gesetzt (S. 13 ff.). Die Ursachen der Entstehung und Ausbreitung, so wie der grossen Erfolge der karmatischen Lehre werden in ihrem Zusammenhange mit der allgemeinen Lage, den Umtrieben der 'Alyiden und besonders der Erschütterung des Reichs durch den Slavenkrieg, dargestellt und schliesslich die religiöse und politische Propaganda der Karmaten eingehend geschildert.

Ihre Bemühungen führten in der That zur Gründung selbstständiger Herrschaft, einerseits in Afrika, im heutigen Tunesien, wo

karmatische Emissäre unter schyitischer Larve einen neuen Staat ins Leben riefen, während anderseits in Hagar, am Ufer des persischen Golfes, in der Landschaft Bahrain die Karmaten sich festsetzten und von hier aus die Nachbarländer verheerten. Von Tunesien aus gelang es den Fatimiden bald sich Aegyptens zu bemächtigen und selbst die Chalifen von Bagdad zu bedrohen, wobei es ihnen sehr zu statten kam, dass sie von Aegypten leicht mit den Karmaten von Bahrain in Beziehung treten konnten. Diese erkannten auch die Fatimiden-Herrscher als ihre religiösen Oberherren an; ein Verhältniss, das in dem planmässigen Zusammenwirken beider seinen Ausdruck findet (S. 69 ff.).

Die Fatimiden suchten zwar dieses Einverständniss stets abzulugnen (S. 81), aber die von DE GORKE vorgebrachten Thatsachen lassen hierüber kaum einen Zweifel bestehen (S. 82, 83).

An ein historisches Gedicht anknüpfend wird vom Verfasser uns eine ebenso neue als geistreich durchgeführte Skizze gegeben, über den Einfluss des astrologischen Aberglaubens auf die politischen Ereignisse (S. 113—129).

Die Schilderung der Verfassung des Karmatenstaates, die Geschichte seines ziemlich raschen Verfalles füllen den Rest des Bandes. Ueberall wird auf die inneren Ursachen zurückgegangen.

Besonders hervorgehoben zu werden verdient die Erklärung der politischen Schwankung, welche die Karmaten vollzogen, indem sie gegen ihre alten Verbündeten, die Fatimiden, Stellung nahmen und in Bagdad Anlehnung suchten (S. 183 ff.); schliesslich mussten sie allerdings bei zunehmender Schwäche sich dazu bequemen, zwischen den beiden Höfen von Bagdad und Kairo zu laviren, bis unter dem ägyptischen Chalifen Hâkim die Karmaten sich wieder ganz dem ägyptischen Einflusse ergaben und eine eifrige Propaganda in diesem Sinne entwickelten; aber den Nutzen davon hatten nicht sie, sondern die feinen Politiker in Kairo. In der That gelang es dem Fatimiden-Chalifen Mostansir selbst Bagdad sich unterthan zu machen und dort sich huldigen zu lassen (450 H.). Aber dieser Erfolg war nur von kurzer Dauer.

Der Karmatenstaat in Bahraïn scheint kaum bis zu diesem Zeitpunkte sich behauptet zu haben. Ein gleichzeitiger Dichter, Abul'alâ al-m'arry, der in seinen philosophischen Gedichten öfters der Karmaten Erwähnung thut, spricht von dem Sturze der Herrschaft der Karmaten, wie von einem schon der Vergangenheit angehörenden Ereignisse:

كُنْتُ شَيْعَةَ الْبَهْرِيِّ نَصْرًا * لَعَلَّ الدَّعْرَ يَسْهَلُ فِيهِ خَرْنٌ
وَقَدْ أَطْمَحْتُ جَبَامَتِهِمْ شَرِيذًا * فَلَا يَغْنَى لَهُمْ أَشْفٌ وَخَرْنٌ
وَقَالُوا إِلَهاً سَتَعُودُ يَوْمًا * فَتُثْبِتُ مَا سَقَى الْأَقْفَى مَزْنٌ

Da der Dichter im Jahre 449 H. starb, so fällt das Ende der Karmatenherrschaft jedenfalls vor dieses Datum. Aber im Jahre 442 H., wo Nâsirî-Chosrau, der persische Reisende, Lahsa besuchte, war diese Hauptstadt der Karmaten zwar stark bedroht, jedoch noch nicht gefallen.

Die im Anhange gegebenen arabischen Textauszüge erhöhen den Werth des Buches, indem sie aus seltenen Handschriften geschöpft sind. Nur die unter Nummer 21 angeführte Stelle finde ich bei Du al 'atyr VII, S. 169, 170, wenn auch in anderer Form.

Ungern vermessen wir an dem trefflichen Werke ein Namensverzeichnis. Von Druckfehlern bemerkte ich nur einen S. 11, Z. 10, wo Cădir zu lesen ist, statt Căbir. Den Namen Toghđj, S. 48, Z. 7 v. u. möchte ich lieber Toghodj schreiben, wie auch durch ein Gedicht des Ma'arry bestätigt wird, wo durch das Metrum und die Vocalzeichen diese Aussprache sicher gestellt erscheint. S. 227, Z. 8 lies: يَغْنِينَ statt يَغْنِينَ.

Wir schliessen mit dem Wunsche, dass der hochverdiente Gelehrte recht bald die Wissenschaft durch die Herausgabe der weiteren in Aussicht gestellten Abhandlungen bereichern möge.

A. v. KRIEGER.

MAX VAN BERCHEM, *La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les premiers califes. Étude sur l'impôt du Kharâg*. Genève, 1886.
H. GEORG, Universitätsbuchhandlung. 72 SS.

Besser als mit einer solchen Arbeit kann sich ein junger Gelehrter nicht einführen. Denn die vorliegende Studie behandelt die wichtige Frage des Grundeigenthums und der Besteuerung desselben im frühesten Islam und besonders unter den ersten Chalifen.

Im Anfange des Islams dachte man nicht daran, feste Rechtsnormen aufzustellen. Der Prophet verfügte nach seinem Ermessen und wie es die Umstände erheischten. Im Korân ist zwar schon der Begriff des Collectiveigenthumsrechtes aller Gläubigen auf die von ihnen besetzten Ländereien aufgestellt, aber diese Idee ist nicht neu, denn schon im arabischen Alterthum, lange vor Mohammed, galt jeder Stamm in seiner Gesamtheit als Eigentümer der von ihm besetzten Landstriche.

Erst unter den Nachfolgern des Propheten, den ersten Chalifen, bildeten sich feste Rechtsgrundsätze aus und zwar in zweifacher Richtung: nämlich nicht blos über das Grundeigenthum, sondern auch über dessen Besteuerung.

VAN BERCHEM'S diesbezügliche Darstellung zeichnet sich ebenso durch gründliche Beherrschung des Stoffes, als durch übersichtliche Gliederung aus. Hierbei finden wir ab und zu manche neue, scharfsinnige Beobachtung. Hierzu rechne ich unter andern die schöne Erläuterung des arabischen Namens für die Grundsteuer (*charâg*) und des aramäischen Namens der Kopfsteuer (*kargâ*) und den innern Zusammenhang beider Bezeichnungen (S. 20, 21). Nicht weniger gelungen ist der Vergleich zwischen dem Colonensystem des byzantinisch-römischen Rechtes und der Stellung, welche das mohamedanische Recht den *Dimmy's* (دُمِّي) zuweist (S. 24—38).

In der Frage des Sawâd, deren Regelung durch 'Omar von so grosser principieller Wichtigkeit war, wäre es nicht überflüssig gewesen hervorzuheben, dass hiedurch der Raubsucht und Habgier der mekkanischen Aristokraten, ein Riegel vorgeschoben werden

sollte, denn diese Leute forderten für sich freie Verfügung über das eroberte Land, sie behaupteten, das Šawād sei ein Garten, der den Koraishiten gehöre und von dem jeder Koraishite sich nehmen könne, was ihm behage¹. Vgl. Aghāny xi, S. 30.

Unter dem energischen 'Omar drangen sie mit solchen Ansprüchen nicht durch, aber als 'Osmān zur Regierung kam, begann die Ausbeutung des Staates zu Gunsten der omajjadischen Adelpartei. Und die unter diesem Herrscher vorkommenden Vertheilungen von Staatsländereien waren so zahlreich, dass 'Omars Grundsätze stark in Frage gestellt wurden. Es schien als seien die von ihm aufgestellten Rechtsprincipien nur da, um durch Ausnahmen durchlöchert zu werden. Es ist uns die Abschrift einer Landconcessionsurkunde aus jener Zeit erhalten, die dem Verfasser wohl deshalb unbekannt geblieben ist, weil sie in einem grossen Sammelwerke steckt, wo man sie kaum suchen würde. Ich meine die Schenkungsurkunde vom Jahre 29 H., womit der Chalife dem 'Osmān Ibn Abyl'āgy einen ausgedehnten Landstrich bei Baḡrah verleiht. (JAḡut: Mo'gam, sub voce لآل).¹

Ueber die Formen der Grundsteuer verbreitet sich der Verfasser eingehend, S. 45 ff., und macht auch hier, dank seiner vergleichenden Methode, neue und lehrreiche Wahrnehmungen. Ich will nur auf die Bemerkung hinweisen, die S. 46, 47 über das System der Grundsteuervertheilung nach Steuerhufen (*capita*) gemacht wird, das unter Diocletian für das ganze Reich, besonders aber für die Provinzen des Orients, durchgeführt ward und das nach aller Wahrscheinlichkeit auch von der arabischen Steuerbehörde in Syrien zur Bestimmung der Grundsteuer beibehalten ward. Ein voller Beweis hierfür ist allerdings nicht beizubringen, aber die Vermuthung hat viel für sich; vgl. Note 2 zu S. 46.

Eine sorgfältige und mit erläuternden Anmerkungen versehene Uebersetzung des auf die Grundsteuer bezüglichen Kapitels aus dem Werke des Māwardy bildet den Schluss der gehaltvollen Abhandlung.

¹ Der als einziger Zeugn auf der Urkunde unterzeichnete Moghyrah Ibn al-achnas (im Text fehlerhaft: achfash) ist ein bekannter ḡhābī.

P. PETERSON. *A third Report of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle, 1884—1886*, by Professor —. Extra-number of the *Journ. As. Soc. Ind.* [vol. xviii, no. xlv] 1887, Bombay [pp. xxx, 47 and 407].

Professor PETERSON'S Third Report proves that he has by no means been resting on his laurels but has worked during the official years 1884—1886 as energetically as formerly. It gives an account of the results of four journeys, undertaken in search of Sanskrit Manuscripts in Central India, Rajputana and Gujarat, and a list of 657 books, acquired during the two years. Professor PETERSON first visited Gwalior in order to look for a copy of the Paippalāda-śākhā of the Atharvaveda, the existence of which has been known for some time. Though he failed in his main object, he had on his return-journey an opportunity of examining at Ahmedabad the libraries of two eminent Jaina Śādhvis, which yielded a number of interesting and partly unknown works. Two of the latter, Kṣhemendra's *Kavikanyābharaṇa* and Anantyaśekhara's *Śaṅkharāṇḍa*, have already been noticed in the Second Report. We hear now of some rather rare Brahminical poems, Jambūka's *Chandradūta*, and Mānāka's *Vṛndāvana* and *Meghābhayudaya Kāvya*. The first and the last turned up first at Jessalmer, where they were found together with some other small poems in the same volume which contains the *Vikramānka-charita*. But according to my notes the names of the authors are not mentioned in the colophons. The *Vṛndāvanakāvya* is less rare. The name of its author is, likewise, new to me. Professor PETERSON is right in objecting to the form *Mālānka*, declared to be the correct one in the smaller Petersburg Dictionary. *Mālānka* gives no good sense, while *Mānāka*, a vicarious form for *Mānasīnha*, is suitable for a royal author. Among the Jaina works of these collections, from which Professor PETERSON gives extracts, Vardhamānagaṇi's *Kumāravibhāra-prāśasti* (p. 18 and App. p. 316) possesses a considerable historical interest, as it celebrates the Jaina temple and monastery, erected by Kumārapāla at Pāṭhan after his conversion, and as its author is a contemporary of the latter

event. The copy of Hemachandra's Prakrit Dvyaśrayakāvyā (pp. 19 and 322), too, is valuable, though the Government collection contains already several manuscripts of the work with the commentary, the recovery of which I announced in my Report of 1879/80. It is most satisfactory to learn that Mr. Paxton will soon publish his edition of the book which he began some years ago. It will be very useful for the difficult portions of Hemachandra's Prakrit grammar and will probably yield some new information regarding Kumārapāla. Its second title is Kumaravālachariya. Much useful literary information, which will particularly serve the purposes of students of Jainism, has been extracted (pp. 3—17 and App. pp. 284—320) from Samayasundara's Gāthāsahasri, Munichandra's Gāthākośa, Amitagati's Dharmaparīkṣā and some other later Jaina compilations. For the first of these works, the Tithogālīya Pāṇinī, from which Samayasundara drew, might have been compared with advantage. A copy of this tract is contained in no 385 of the *Deccan College Collection* of 1879/80.

Professor Peterson's second tour, a short trip to Bundi, Kotā and Jhālā Pāthan (pp. 20—24 and 332—363), brought to light various novelties. There is a very extensive Bhāradvāja Gṛhyasūtra, of which only a small piece with Kapardivāmin's commentary is found in the *Elphinstone College Collection* of 1867/68 B. Class 1, no 6. Dr BENSLEY mentions a *pratyoga* in the Catalogue of his collection presented to the L. O. Considering the rarity of the book a copy ought to be secured for the Bombay collection and a fuller analysis would be welcome to Vedic students. Under the head of poetry we find two dramas, the Chappilvilāsa and the Murārivijaya, which, though known to exist, had not been recovered, and under that of grammar, new Prākṛita Sūtras and Krishnapaṇḍita's Prākṛita-chandrikā. In addition there are copies of some known, but rather rare works such as the Yudhishtīravijaya, Hala's Saptasatī etc. With respect to the commentary on Bhoja's Sarasvatīkaṣṭhābhāṣa it ought to be noted that the author is sometimes called Ratneśvara and sometimes (pp. 349 and 396, no 364) Rāmasīthhadeva.

The third tour, a visit to Cambay (pp. 26—29), was caused by

Professor PETERSON's suspicion that a portion of the palmleaf manuscripts in the temple of Śāntinātha had not been shown to him in 1882. Events soon proved that his surmise was correct. Mr. NAGINDAS, the keeper of the library, paid him a secret visit at night and offered to sell the concealed books on the condition that his son should receive an appointment under Government. Professor PETERSON's little adventure with Mr. NAGINDAS exactly resembles one which I had in 1873 at Tharād, the Thārāpada of the ancient palmleaf manuscripts. There, too, the existence of the library was denied. But a few days later the whole collection was offered to me for sale by the head of the Panch, who came to me secretly at night. The difference was only that I obtained immediately a sight of the books and transcripts of those, I wanted for government, while Professor PETERSON was not quite so lucky. He had to abandon his efforts for the time, and to console himself, with the exploration of the late Śādhū Kalyāṇchand's books, some of which, especially those on the Vaiśeṣhika system, are very interesting as the notes on pp. 22, 25—29 and the extracts App. pp. 243—284 show. To his notes I must add two remarks. The identification of Stambhanaka with Cambay which he proposes p. 26 in connexion with the story of Abhayadeva's discovery of the image of Pārśvanātha, is, I fear, not tenable. The Gīrnār inscription of Vastupāla and Tejappāla, BEROSS; *Arch. Rep. W. L. A.*, p. 170, distinctly names Stambhanaka and Stambhatirtha as two different towns.¹ Stambhatirtha is the modern Khambhāyet or Cambay, the present name being derived from Skambhatirtha, in Prakrit Khambhaittha. My second remark refers to the date of the new commentary on the Nyāyakandali. The Pañjikā of Rājasekhara must have been written about the year 1300 A. D. For its author is the same person as the compiler of the Prabandhakośa, where the *prastāvi* enumerates, just as that of the Pañjikā, the Kotika gaṇa, the Prāśnavāṇa kula, the Madhyamā śākhā, the² Harṣapariya gaṇachha and the Maladhāri saṁtāna as Rājasekhara's

¹ The words are, . . . *tri-Tejappālena . . . brīmad-Aṅgīlāpura-Bhāṅgapa-ra-Stambhanakapura-Stambhatirtha-Darbhavati-Dharolakha-pravakha-nagarāna . . .* before 'brīnavadharmantāndai prabhātaṇīyopādihādā cha kārūtāḥ.

spiritual family and names Tilakasūri as his teacher (see above p. 176) and the Vikrama year 1350 as the date of the composition. The *prāśasti*, published by D' PETERSON, is, however, more valuable on account of the more numerous historical details. With respect to the oldest commentary on Kaṇāda's Sūtras, the *Prāśastabhāṣya*, it ought to have been noted that the work is being published in the Benares Sanskrit Series.

About ten months after this trip Professor PETERSON had the satisfaction of obtaining on a fourth tour, in February 1886, access to the remainder of the Cambay palmleaf manuscripts. Mr. NAGENDRA and his brethren had begun a lawsuit about the ownership of the library. The Cambay Court had impounded it and thus there was a good opportunity for exploring it fully. We now hear that the palmleaf manuscripts in Śāntinātha's temple really are, as I stated in my Report of 1879-80, 'about 300' in number, and that there are besides some paper manuscripts. The additional list of the former, App. pp. 3—187, gives 158 new numbers, that of the books on paper, App. pp. 191—243, eighty one. The Cambay Bhaṇḍār is, therefore, about as large as that of the Saṅghavi no Pāḍo in Pāṭhan is at present and as the Jesalmir Brihat-Jāñnakosha was at the end of the last century. Its contents bear a strong family likeness to those of the other two collections. But for Sanskrit literature in general the Jesalmir Bhaṇḍār is by far the most important. The palmleaf manuscripts in the Deccan College surpass those of the three native libraries by their greater antiquity.

The most important novelties among the new Cambay manuscripts, are the treatises on grammar, no 266, to which the name of Vāmanāchārya or Vāmanārya, as the colophon has it, is appended. If, as Professor PETERSON believes and as seems not improbable, this Vāmanāchārya is identical with the joint-author of the *Kāśikā*, the find will be of the highest interest for the history of Sanskrit grammar. This question of identity has, however, to be further investigated and so has the question of the relation of the *Parasātrāpi* to the *Vācāntavidyādhara* grammar, said to belong to Vāmana. For the pre-

sent, I believe, one can only assert confidently that the *Līṅgīnūśāsana* which Professor PETERSON prints in full (App. p. 119—114), has certainly been utilised by Hemachandra for his homonymous treatise. Though the manuscript of Vāmana's works seems to be very corrupt,¹ a carefully collated copy ought to be secured for the Bombay collection and to be submitted to some specialist like D^r KIELHORN. Another interesting discovery is that of a copy of a commentary on the *Nyāyabindu* by the Bāuddha Dharmottarāchārya (nro 215). This is the second manuscript of the work, which has been found. The first turned up in the Jesalmir Bhaṇḍār, and a transcript of the latter is incorporated in the *Deccan Collage Collection* of 1873-74, under Buddhist Literature nro 288. But the honour of having first correctly described the book belongs to D^r PETERSON. The third novelty, which possesses a more general interest, is Lakshmana's anthology, the *Sāḍaśālikā* (nro 230), which seems to go back to a respectable age. With the exception of some fine copies of Hemachandra's grammar and koshas the remainder of the Cambay collection refers to Jainism and is chiefly of importance and of very great importance for the students of the history of that creed. The *prāśastis* and colophons contain, however, also some details, valuable for the history of Gujarat. The dates to which remarks regarding the reigning kings of Gujarat and some minor dynasties are appended, supplement the information regarding the Solanki period, derived from the Jaina chronicles and the inscriptions. Thus it is interesting to hear (nro 240) Kumārapāla called in Vikramasāmrvat 1221 *jīnāśāsana-prahāṇaka* and to learn that a chief named Dhāravarsha ruled at Vadḍipalli. Still more important is the news that Bhimadeva II, to whose reign three dates Vikramasāmrvat 1247 (nro 225), 1251 (nro 249) and 1261 (nro 220) belong, was in the first-mentioned year still acknowledged as the overlord of Lāṭa or Central Gujarat. Equally remarkable is the mention of two kings of Āghāpadurga, i. e. Aghar in the Revākāṇṭhā (nros 226²,

¹ The *Uḡhāṣiṭras*, quoted p. 110, *ādiparagāḥkhaṇḍasāhityāśaś dāḥ* [*madgāḥkhaṇḍasāhityāśaś dāḥ*] are meant for *ādiparagāḥkhaṇḍasāhityāśaś dāḥ* (I, 34, Ujjvaladatta) and *madgāḥkhaṇḍasāhityāśaś dāḥ* (I, 39, *Ibid.*).

283) and of a king of Gohraḍa, i. e. of Godhrā in the Panch Ma-
hālā (nro 257, praśasti vs. 9). As regards the value of the extracts
and of Professor PETERSON's analysis thereof, for the history of Jainism,
the points of interest are so numerous that it is impossible to enu-
merate them here in detail. I must content myself with stating that
they materially advance our knowledge of the literature of the sect.
The list of works, bought for government during the two years, shows
a great number of valuable acquisitions. I am particularly glad to see
that D^r PETERSON has paid great attention to the literature of the
Dīgambaras and has obtained more than a hundred their works.
Among the Brāhminical books there are some about which one would
like to learn more than the titles, and I would suggest that short
notices of the Atharvapurvottaratantra, of Kauśika's (?) civarapa of
the Atharvasaṁhitāvidhī, of Amantadeva's Bhāṣya of the Kāgyasaṁ-
hitā, of the Kauśikiyakalpavyākhyā, of the Mamasūtra, of Kātyāy-
na's and Vasistha's Yogasāstras and of the Brīhaspatisaṁhitā be in-
cluded in the next Report.

G. BURLER.

SHANKAR PĀNDURANG PĀṢṬIT. *The Gaṇḍavaha, a historical poem in Prā-
krit, by Vākpati. Edited by — M. A. Bombay 1887 [Bombay
Sanskrit Series, nro xxxiv, p. cccxxi, 92, 809].*

First notice.

In this volume RAO BĀHĀDUR Ś. P. PĀṢṬIT gives us his long
expected and very important edition of Vākpatirāja's Gaṇḍavaha, the
result of many year's hard and patient work. A critical notice, de-
scribing the manuscripts used, pp. x—xi, a very full introduction,
pp. xii—cvi, giving a careful analysis of the work, a discussion of the
character of the Prakrit language and of Vākpati's date, together
with five Notes or Appendices, pp. cvii—ccxxx, treating respectively
of Kanoj, the Jains on Vākpati, the Rājatarāṅgiṇi, the date Kumāri-

labhaga, and Hsven Tsiang's account of Kashmir, as well as a Sanskrit table of contents precede the text of the poem. After the latter stand a carefully done *varietas lectionum* and a complete *index verborum*. The edition of the text is based on very ancient palm-leaf manuscripts or transcripts of such. The first copy turned up in the *Bṛīhaṭ-Jñānakosha*, the great library of the Ośvāl Jaiṇas at Jesalmir, which is kept in the vaults under the temple of Pārśvanātha. According to my notes, taken at the time, I found on January 29, 1874, a *Paṭhā* of 248 palm-leaves, which contains the Prakrit text together with a Sanskrit commentary, and ends with the words: *Jālandhariga-lhattāśrīmadupāindrabharipālarachītagaṇḍavulhasīratikā samāptā* |¹ Each page contains five lines of 50–51 *akṣaras*, the last is left blank. The characters are ancient Jaiṇa-Nāgarī of the 12th or 13th century. As I had to leave Jesalmir a few days after the find was made, and had to do a great deal of miscellaneous work, I could examine the manuscript only very superficially. I found that the Prakrit poem, contained in it, is written in honour of a king Yaśovarman and belongs to the class of the historical romances, the earliest known specimen of which is Bāṇa's *Śrīharṣacharita*. But I failed to recognise its real author and took it to be a production of Upendrabharipāla. I ordered the preparation of a transcript by the best Śāstrī to be found in Jesalmir. The copy was, however, not made, as Mr. Paxson says, p. 1, during my stay nor under my superintendence. It was finished, as its colophon, loc. cit., shows in the month of Vaiśākha Vikramasāmant 1931, i. e. in June 1874, about six months after my departure from Jesalmir, and reached me some time afterwards. Immediately after its arrival the copy was made over to my friend Mr. Paxson, who had kindly promised to edit the *Gaṇḍavulha*, as I was engaged on the *Vikramāṅkacharita* and had the journey to Kashmir in prospect for 1875/76. He soon discovered that the author of the work was Vākpatirāja, the poet laureate of king Yaśovarman of Kanoj and

¹ *Upāindra* is a mistake for *upendra*, as the transcript reads. The latter (p. 383) has *paripūṇḍa*, another change made by the copyist.

the contemporary of Bhavabhūti. He also found that Upendra is the name of the commentator's father. Hence the colophon either declares the commentary to be the joint production of Upendra and Haripāla, or, if we may assume that the word *sūnu* has been left out by mistake, to be the work of Haripāla, the son of Upendra. Less satisfactory was the discovery that the transcript, called *J.* by Mr. PAXTER, was too inaccurate to serve as the basis of an edition. But in the course of the next years the want of better materials was satisfied, as successively three very correct and very ancient manuscripts of the text turned up, viz. *P.* (1875) in the Saughavi Bhagdar at Aphilvād Pāthan (not in Hemachandra's library, as Mr. PAXTER says), *K.* (1880) in Śāntinātha's Bhagdar at Cambay or Khambhāyet and *De.* in the collection, purchased by D^r KILBOURNE for the Government of Bombay in 1881. The first of these is dated [Vikrama]-sāhvat 1289, the second [Vikrama]-sāhvat 1286 and the third, which shows no date, probably belongs to the same period. In spite of the excellence and the age of these manuscripts and in spite of the aid of the Sanskrit commentary the preparation of the edition was a very difficult task. For the four manuscripts show very considerable discrepancies with respect to the number and the order of the verses and in the readings. An analysis of Mr. PAXTER's synopsis of the additional verses, p. 345—359, gives the following results: *J.* or Haripāla's version contains 1080 stanzas. *K.* gives 73 additional ones, *P.* 92 and *De.* 142, while the total of those, not found in *J.*, but occurring in one or several of the other manuscripts amounts to 155. Out of this total 53 are found in *K. P. De.*, 8 in *K. De.*, 28 in *P. De.*, 2 in *K.* alone, 11 in *P.* alone and 13 in *De.* alone. The position of those, found in more manuscripts than one, frequently varies. Two verses, occurring in *J. K. P.*, are omitted in *De.* As regards the readings, *J.* stands in a very large number of cases in opposition to *K. P. De.* But instances are not wanting in which the text of *J.* differs from its commentary and either agrees with the three other copies or, with two or one of them. It also happens not unfrequently that the various readings of *K. P. De.* are mentioned by Haripāla and in

his notes on some verses the commentator speaks of the existence of numerous *variae lectiones*. Under these circumstances Mr. PAXTON has thought it best to edit the text on purely eclectic principles. He chooses among the readings those which seem to him most appropriate and receives also into his edition the great majority of the additional verses from K. P. De. The advisability of the latter proceeding is in his opinion, p. vii—viii, indicated by the designation of the commentary as *haripālarāchitagaṇḍavādhasāraṭīkā*, which he translates by "a commentary on the substance of the Gauḍavādha, composed by Haripāla". He takes this to be a confession on Haripāla's part that he did not explain the whole of the poem, but merely an expurgated version of it. I, too, have formerly taken the title of the commentary in a similar sense. But I now believe that *sāra* must be joined with *ṭīkā* and that the compound means "substance-commentary" or "short commentary". For I have found other instances of its use, where the meaning is not doubtful. Thus, Vallabha calls his commentary on the whole of the Śiṣupālayādha, *śiṣupālayādhasāraṭīkā saṁśodhaviśaṁśadhinduvā* and very short notes on the whole of the Daśakumārācharita bear the title *sāraṭīkāṭīkā*, "a gloss giving a part of the substance". Moreover the title "substance-commentary" describes Haripāla's work very well, as it gives besides a *chhāyā* merely occasional notes. Though I, therefore, cannot agree with Mr. Paxton's deductions from his translation of the title of the commentary, I, nevertheless, can only say with him that I do not believe all the additional verses in K. P. De. to be spurious. It is a mistake to suppose, as some scholars do, that Sanskrit works only grow in size. Shortened versions occur quite as often as enlarged ones and the accidental dropping of single verses is as frequent as the addition of *kṣhepakas*. In the present case the extreme looseness of the connexion between the verses and between the *kūḍakas* or *vīśeshakas* made omissions easily possible. Further the high antiquity of the MSS. K. P. De. entitles them to great consideration, even if they are opposed by the commentary. Regarding the latter we can only surmise that it has been written without the help of older glos-

ses at a time, when the manuscripts of the poem showed numerous various readings, but that it is not younger than the beginning of the twelfth century. The latter point is made probable by the age of the Jesahnir copy. Finally there are special reasons which may be adduced in favour of the genuineness of some of the additions. Thus the insertion of the *kulaka*, consisting of verses 466—470, appears necessary, because the march of Yaśovarman is not intelligible without it. The preceding *kulaka* leaves the king on the banks of the Narmadā and the following one in *J.* makes him invade Marvād. A very considerable tract of country intervenes between the river and the desert, and it is very improbable that a poor district, inhabited by savage tribes, where neither booty nor glory was to be gained, should have tempted Yaśovarman to an invasion, if he was not forced to pass through it. The additional *kulaka* of the other three manuscripts states that Yaśovarman proceeded from the Narmadā to the shore of the ocean. If, as is probable, he went to the coast of Kāṭhāvād, perhaps to Dvārkā, the reason, why he marched afterwards through Marvād, is at once plain. His road homewards lay through the latter country. Again a number of single additional verses read very much like the *pīṭhāntaras*, which, as we know from Billhapa's *Vikramāṅkacharita* and other poems, were frequently inserted by the poets themselves as alternative expressions of the same idea. In one case Mr. PASPER might also have invoked the authority of Hemachandra's *Prakṛit grammar*, which was written in the second quarter of the twelfth century A. D. The end of verse 866, which occurs only in *K. P. De.*, is quoted H. P. 34 (see also Prof. PISCHKE's notes on the *sūtra*) with the remarkable and, it seems to me, better readings *vihacchāṇi guṇāṇi maggantī* for *vihacchāṇi guṇe vimaggantī*. The quotation shows clearly that Hemachandra used a manuscript which considerably differed from *K. P. De.* and yet contained this particular verse. All these considerations justify, I think, Mr. PASPER's refusal to follow exclusively *J.* and the commentary and the adoption of the in other cases objectionable eclectic principle. With respect to the readings it was still less advisable to disregard those of *K. P. De.*, because the

existence of the latter is not rarely attested by Haripāla himself. Their existence is also attested in some cases by Hemachandra in whose grammar I have found quoted besides the one mentioned already, the following verses, vs. 18 (H. P. i. 6), vs. 35 (H. P. i. 183), vs. 38 (H. P. ii. 7), vs. 188 (H. P. i. 7), vs. 202 (H. P. i. 84), vs. 220 (H. P. i. 6 notes), vs. 319 (H. P. i. 8), vs. 338 (H. P. i. 42 notes), vs. 410 (H. P. i. 145), vs. 727 (H. P. iii. 16). The editor was, therefore, fully entitled to use his own judgement and to reject Haripāla's text, whenever such a course seemed advisable.

It is, of course, another question, whether it is possible to approve in every individual case of Mr. PAXTER's insertions from *K. P. De.* and of his selection of particular readings. It seems to me that he has sometimes gone astray. Thus I do not believe that the three verses, 798, 800, 801, ought to have been received into the text. The description which the author gives of himself, according to *J.* in the verses 797, 799, 802 and 803, is complete in itself and the additional stanzas merely confuse the account. According to *J.* Vākpatiśāha, who bore the title Kavirāja, calls himself a humble friend of Yaśovarman (797) and a pupil or imitator of Bhavabhūti (799), and states that the experts in various Śāstras, like Bharata and Goutama, as well as good poets, writers of tales and legends, delighted him (802), and finally, that competent judges approved of his poetry (803). According to the additional verse 798 he names also "famous Kamalāyudha", a poet mentioned in the anthologies of Vallabha and Śārṅgadharā, as his teacher or model. Verse 800 specifies a number of poets and works, in whom or in which he took delight, and verse 801 attributes to his own poems all those qualities which the Hindu esteems in poetical compositions. The mention of two poets as teachers is not very probable. The enumeration of the individual poets, who were Vākpati's favourites, agrees but ill with the general statement, made further on in verse 802, and the praise of Vākpati's own poetry in verse 801 is altogether out of place. It cannot possibly have stood, as it does in the edition, between the two couplets, describing the works studied by Vākpati,











and I cannot believe that a man who, for a Hindu poet, speaks very modestly about himself and his own merits, should have written it. Though it seems to me that Mr. PAXSON in this and other cases has erred in admitting verses into his text and that occasionally he has not been fortunate in the selection of his readings, I must add that these mistakes do not impair the usefulness of his work. He has been most careful to distinguish every additional verse, taken from *K. P. De.*, from those found in *J.* The bracketted *chhāyā* shows the difference at once. He has also marked by asterisks those words of the commentary, which do not agree with his text and thus made it easy to recognise the cases where he has thought it necessary to reject the readings of *J.* These points, as well as the scrupulous manner in which he has noted the various readings, not forgetting the differences in the spelling of the words, deserve the highest praise. Most praiseworthy, too, is the careful correction of the proofs, which in editions of Prakrit works is a most important matter, and the completeness and exactness of the index. I have used the latter a great deal, but have found only one wrong figure, 726 under the word *kula*. There is one desideratum, an alphabetical index of the *pratikas* of the verses which would have made it easier to identify quotations from the *Gaṇḍavāla* in the grammatical and rhetorical works. In all other respects the book is as handy as it is worthy of Mr. PAXSON's reputation as a learned and conscientious editor of classical poetry.

G. BOMER.


A. BARTHELEMY, *Gujarātī Abalish*. Texte pehlvi avec traduction, commentaire et lexique. Paris, 1887 (80 pp.).













Bei dem Mangel an gedruckten Pehlvi-texten ist jeder Beitrag in dieser Hinsicht willkommen und zudem ist das vorliegende Schriftchen auch inhaltlich nicht uninteressant. Es enthält nämlich den Bericht über eine theologische Disputation, die, wahrscheinlich ein histo-

risches Factum, unter dem Vorsitze des Chalifen Mannu zwischen einem strenggläubigen Mobed und dem abtrünnigen Abalish gehalten wurde.

Was nun die Art und Weise betrifft, wie der Herausgeber sich seiner Aufgabe entledigt hat, so können wir uns nicht durchaus einverstanden erklären. Der allgemeine Vorgang bei Herausgabe eines Textes, soferne man nicht ein Facsimile gibt, ist der, dass man eine einheitliche Orthographie durchführt und wichtige Varianten unter den Text setzt. Der vorliegende Text enthält jedoch ausser den in der Pehlvischrift vorkommenden Variationen auch offenbare Fehler¹ und der Leser wird vollständig im Unklaren gelassen, ob dieselben aus der Handschrift herübergenommen wurden oder einfach Druckfehler sind. vi, 2 steht , wofür der Herausgeber ganz ruhig hätte  setzen können, da  nur eine cursivere Form von  ist, entstanden durch Zusammenziehen der Schleife des . Noch peinlicher berühren jedoch den Leser die sowohl im Texte als in der Transcription zu Tage tretenden Inconsequenzen, ja der Herausgeber hat es nicht einmal der Mühe werth gefunden, die Orthographie seines Glossars mit der des Textes in Uebereinstimmung zu bringen. Ich führe nur einige Beispiele an, da beinahe jedes Wort zu einer solchen Bemerkung Anlass böte: i, 15 steht , i, 18 , umschrieben wird es durch *him-in*, im Glossar dagegen steht  umschrieben: *himōyin*; iii, 6 wird  durch *giyāh* gegeben, im Glossar durch *giyāh*, während doch das vom Verfasser citirte *Pahlavi-English Dictionary*: *yabāh*,  bietet; vii, 16 steht *shatroyār*, im Glossar aber *shatrdār*; im Text steht überall *g*, im Glossar *j*; 'und' ist bald mit dem nachfolgenden Worte verbunden, bald nicht, ebenso Compositionsglieder unter einander u. s. w. u. s. w.

Bezüglich der Interpretation erlauben wir uns folgende Bemerkungen zu machen:

i, 6 (s. S. 41)  ist nicht blos Hilfsverbum, sondern spielt

¹ Man lese: i, 10  statt ; iii, 5  statt ; vi, 21  statt ; vi, 16  statt ; *ib.*  statt ; viii, 6  statt .

häufig die Rolle des griech. *εἰ* in hypothetischen Sätzen. Man vergleiche franz. *soit*.

ii, 6 ~~mya~~ bedeutet nicht 'einer dem andern', sondern 'zu gleicher Zeit'. Der Verfasser übersetzt wohl deshalb so, weil ihm der Sinn der ersten Frage, wie er selbst gesucht (S. 44), nicht klar geworden ist. Wir brauchen jedoch bloß in die Lücke ~~mya~~ „nicht schlagend“ zu conjequiren, um einen vollkommen befriedigenden Sinn zu erhalten. Abalish fragt: „Wie können Wasser und Feuer, die doch beide von Ormazd geschaffen sind, zugleich freundlich und mörderisch sein?“ Die Antwort lautet: „Wenn Vater und Sohn (Wasser und Feuer), die doch derselben Familie (der guten Schöpfung) angehören, sich feindlich gegenüber treten, so sind nicht sie Schuld daran, sondern ein bei ihnen befindlicher Feind (die Druj im Wasser und Feuer)“.

iii, 1 ff. Auch für seine Erklärung der zweiten Frage hat der Verfasser nur ein „wahrscheinlich“ (S. 46). Das Gleichniß, das der Mobed bei seiner Antwort anwendet, weist jedoch deutlich genug auf den Anfang des v. Kapitels des Vendidad, den der Herausgeber, trotz seiner Neigung zu langen Citaten, nicht herangezogen hat. „Wenn ein Mann,“ sagt der Mobed, „einen Stier bei einer Schafherde weiden lässt (Wasser aus dem Flusse auf eine Wiese leitet), so wird der Stier sich zwar nicht ganz wohl befinden (das Wasser wird durch Thierleichen etc. verunreinigt), aber er wird leben können (die Heiligkeit des Wassers wird nicht zerstört und der Ableiter begeht keine Sünde); bringt jedoch der Mann den Stier zu einer Löwenherde (wirft er direct *nasā* ins Wasser), so wird der Stier getödtet werden (die Heiligkeit des Wassers wird zerstört und der Thäter begeht eine Todsünde).“ Nach dieser Antwort lautet die Frage: „Ist es eine grössere Sünde Wasser (und Feuer) zu entheiligen, als entheiligen zu lassen?“ während Herr BARTHELEMY übersetzt: „Gibt es eine grössere Sünde als Wasser und Feuer zu entheiligen, indem man *nasā* zu ihnen bringt?“ worauf der Mobed überhaupt nur ein trockenes Nein zur Antwort hätte geben können.

vii, 9. Von ~~yo-orr~~ wird behauptet, dass seine Lesung und Bedeutung unsicher seien, während doch die Bedeutung „ähnlich“ aus

dem Bundeshesh feststeht und an allen drei Stellen unseres Textes, wo das Wort vorkommt, vortrefflich passt; z. B. vii, 9, 'die Sache verhält sich ungefähr so wie du glaubst, aber nicht ganz so'.

vii, 13. 𐎧𐎡𐎴 kann man wohl nicht anders als in 𐎧 , 'Wurzel, Ur-
eitz' und 𐎡𐎴 , av. *domna*, 'Wohnung' zerlegen. Die Draj lässt sich in der sterblichen Hülle, als in ihrer 'eigentlichen Wohnung' nieder.

S. 48. Wieso der Verfasser zu der Meinung kommt, dass die Erwähnung der Wasserwaschungen bei Andersgläubigen eine überflüssige Digression des Mobed sei und dass die Waschung mit *gômêr* der mit reinem Wasser nachstehe, ist mir unbegreiflich. Der Mobed beweist vielmehr: 1. Die Waschungen mit reinem Wasser gelten in allen Religionen, 2. die Mazdayasnier kennen ausserdem noch eine höhere Art mit *gômêr* zur Vertreibung der bösen Geister, 3. beide sind also nothwendig.

S. 53. Die Erklärung, 'da die Action des Feuers rein geistig ist, braucht es den Beistand der Menschen, um seine materielle Nahrung zu erhalten', gestehe ich nicht zu begreifen. Der Häretiker fragt: 'Wie kann man das Feuer anbeten, da es die Menschen doch erst selbst auf materielle Weise entzünden?' Die Antwort lautet: 'Allerdings wird das materielle Feuer von den Menschen angezündet, aber das geistige Feuer, d. h. der Engel des Feuers, erweist ihnen dafür Gnade.'

Auf Grund vorstehender Bemerkungen dürfen wir wohl das Bedauern aussprechen, dass diese kleine aber inhaltereiche Schrift nicht mit grösserer Sorgfalt edirt wurde.

WIRK.

J. KIRSTE.

TH. NÖLDEKE. *Die semitischen Sprachen, eine Skizze*, Leipzig, T. O. Weigel, 1887. 64 Seiten.

Es war keine leichte Aufgabe auf dem engen Raum von 64 Seiten eine Charakteristik und Geschichte der semitischen Sprachen zu geben

und dabei aus der grossen Masse des Stoffes nicht nur die wesentlichen Merkmale dieser Sprachgruppe wie der einzelnen Sprachen und Mundarten hervorzuheben, sondern auch eine Reihe von Fragen zu erörtern, die mit der Betrachtung der historischen Entwicklung dieser Sprachen eng zusammenhängen. Das Bild, das uns der Verfasser von den semitischen Sprachen entwirft, ist aus einem ausgedehnten und vertieften Studium des gesammten Sprachmaterials (vielleicht mit alleiniger Ausnahme des Babylonisch-Assyrischen), welches viele Jahrtausende umfasst und in mannigfaltigen und verschiedenartigen Literaturen aufbewahrt ist, hervorgegangen. Es ist mit all' dem Geschick, dem Tact und der Vorsicht gezeichnet, welche allen Arbeiten des Verfassers eigenthümlich sind, der selbst in streng grammatischen Arbeiten nie die grosse historische Begabung, in historischen Untersuchungen nie den feinsinnigen Sprachforscher verläugnet. Dass auch in dieser Arbeit der Sprachforscher und Historiker gleichen Antheil haben, ist nicht hoch genug anzuschlagen.

Die Beherrschung des gewaltigen Stoffes, wie die Berücksichtigung aller sprachlichen und sachlichen Momente haben den Verfasser vor Aufstellung einseitiger Hypothesen und Ausgabe neuer Schlagwörter bewahrt, welche eine Zeit lang den Markt der Wissenschaft beherrschen und der objectiven Forschung hemmend in den Weg treten. Dagegen gelang es ihm wohl durch die gleichmässige Benützung des anfangreichen Materials eine Reihe solcher Aufstellungen gründlich zu beseitigen, die dadurch entstanden sind, dass gewisse Eigentümlichkeiten einer semitischen Sprache als Merkmale der semitischen Sprache überhaupt angesehen wurden. Denn wer z. B. das Hebräische als Typus der semitischen Sprachen hinstellt, der wird, weil es sich mehr für poetische Diction eignet, in Bezug auf semitische Syntax und Denkweise zu ganz andern Conclusionen gelangen, als derjenige, welcher das prosaische Aramäisch oder das für die Darstellung von abstracten und philosophischen Problemen sich besonders eignende Arabisch seiner Betrachtung zu Grunde legt.

In Bezug auf die Eintheilung der semitischen Sprachen in eine nördliche und eine südliche Gruppe steht Referent auf demselben

Standpunkt wie der Verfasser. Ich vertrete auch mit demselben die Anschauung, dass die semitische Ursprache die Fülle von Zischlauten des Arabischen und Sabäischen besessen hat, die den nordsemitischen Sprachen und auch dem Babylonischen abhanden gekommen ist. Die gemeinsamen charakteristischen Züge der südsemitischen Sprachengruppe scheiden sie streng von den nördlichen Sprachen, die sich zu verschiedenen Zeiten von dem Kern der semitischen Ursprache losgelöst und in der Trennung viele ursprüngliche Grundzüge der Muttersprache bewahrt, andere aber verloren haben, wobei jedoch durchaus nicht angenommen zu werden braucht, dass die Ursprache sich zunächst in diese beiden Aeste gespalten hat, wie G. HORMANN in einer sehr anregenden, aber vielfach zum Widerspruch herausfordernden Recension¹ dem Verfasser supponirt. Vielmehr ist an eine successive Migration von Stämmen zu denken. Wann der Process begonnen hat und wann er vollendet war, darüber können wir keinen Aufschluss geben, aber der Gegensatz zwischen Nord- und Südsemiten bildet gewiss nicht eine späte, ja letzte Phase der Sprachgruppierung.

Die Zischlaut-Theorie, die G. HORMANN aufstellt, leidet an innerer Unwahrscheinlichkeit. Aus dem altsem. kanaan. š (dem er den ursprünglichen Werth von ś verleiht) soll im Südsem. arab. *sch*, *th*, *s*, im Nordsem. aram. *samech*, *tan* und *schin* geworden sein. Ebenso ist aus altsem. kanaan. z (ursprünglich = z) im Südsem. z , z und z geworden, während das Aram. dafür z , z und z aufweist. Die Entsprechung von Aram. und Arab. erklärt er durch einen zeitweiligen engeren Zusammenhang von beiderseitigen Stämmen.

Wie erklärt aber HORMANN diese Uebergänge lautphysiologisch, dass aus einem Laute der semitischen Ursprache in den verwandten Sprachgruppen bei verschiedenen Wurzeln drei verschiedene Laute geworden sind? Was hat die Veranlassung gegeben diesen einheitlichen Laut zu differenciren? Wir begreifen wohl, dass irgend ein Laut in einem anderen Dialect eine andere Gestalt erhält. Dass aber derselbe Laut bald in der ursprünglichen Form in verwandten Dialecten er-

¹ Lit. Centralblatt, 1887, Nr. 18.

scheint, bald aber ohne jeden Grund in anderen Nuancirungen auftritt, ist eine lautphysiologische Unmöglichkeit. Die Differencirung kann auch nicht durch unsere Umstände, z. B. die benachbarten Consonanten, verursacht worden sein, wie dies diejenigen Wurzeln beweisen, in denen die übrigen Radicale identisch sind, wie in hebr. **צח**, dem im Arabischen **صفر**, **ضفر** und **ظفر** entspricht.¹ Der scharfsinnige Forscher scheint auch übersohen zu haben, dass mit den verschiedenen Nuancen der Zischlaute den betreffenden Wurzeln auch ganz verschiedene mit einander dem Sinn nach gar nicht zusammenhängende Bedeutungen innewohnen. Es ist nun wohl erklärlich, dass drei durch zischlautliche Nuancirungen ursprünglich verschiedene Stämme mit gesonderten Bedeutungen in einer Mundart ihre lautliche Differencirung einbüßen und dadurch auch die verschiedenen Bedeutungen bald zum Theil verlieren, bald aber trotz der lautlichen Gleichheit in ihrer vollen Verschiedenheit beibehalten. Dagegen scheint mir die Annahme, dass das Streben für die verschiedene Bedeutung auch entsprechende lautlich verschiedene Stämme zu schaffen die lautliche Differencirung hervorgerufen habe, in dieser Ausdehnung an und für sich unmöglich und hier umsoweniger zulässig, als z. B. im Aramäischen (bei **ס**, **ז** und **ס**) durch die Differencirung eine Vermengung mit anderen Wurzeln herbeigeführt wurde. Auch würde die strenge lautliche Uebereinstimmung des Arabischen und Aramäischen nur dann erklärt werden können, wenn sie als ein Product lautphysiologischer Vorgänge sich ergibt.

Steht nun aber die Theorie fest, dass aus der Mannigfaltigkeit sich die Einfachheit entwickelt hat, so haben die südsemitischen Sprachen in lautlicher Beziehung das alterthümliche Gepräge der semitischen Ursprache erhalten. Der Vocal- und Formenreichthum dieser Gruppe kann ebenfalls ohne Bedenken im Grossen und Ganzen als ursprünglich betrachtet werden. Dadurch werden aber eine Reihe von Fragen, die HOPMANN aufgeworfen hat, einfach erledigt, so die

¹ Vgl. auch hebr. **צלם** (assy. *salmas*), sab. **צלם** (arab. **صنم**) und arab. **ظلم**; hebr. **צר**, arab. **صو** und **ضو**; hebr. **צור**, arab. **سار** und **سار** etc., etc.

Frage, ob es Verlust bedeutet, wenn das Babylonische fast (?) kein postfigirtes Perfectum kennt, oder dieses Perfectum schon in Kanaan eine Neubildung ist. Diese Frage hat, wie man sieht, den stillen Gedanken zur Voraussetzung, dass eine in lautlicher Beziehung stark abgeschliffene Sprache, wie die babylonische, dem Ursemitischen am nächsten steht, eine Anschauung, die selbst unter den Assyriologen nur wenige Vertreter gefunden hat. Aus derselben Voraussetzung fließt auch die Frage, ob die Form *bil* nicht die Mutter von *ba'al* ist, die wohl kaum Jemand ernst nehmen dürfte.

Was den ersten Punkt betrifft, so zeigt die Uebereinstimmung aller semitischen Sprachen, dass das Perfectum ohne Zweifel schon der semitischen Ursprache eigenthümlich war. Die deutlichen Spuren im Babylonischen sichern auch hier die Existenz dieser Bildung. Ich gehe sogar so weit, zu behaupten, dass die Bildung der praefigirten und suffigirten Verbalformen eines der charakteristischen Merkmale der semitischen Sprachgruppe ist. Sie hängt mit einer syntaktischen Erscheinung zusammen, die füglich in einer Skizze der semitischen Sprache hätte erwähnt werden sollen, ich meine die syntaktische Unterscheidung von Nominal- und Verbsätzen. Diese beiden Satzarten sind allerdings im Arabischen am schärfsten ausgeprägt, aber alle anderen semitischen Sprachen, das Babylonische nicht ausgenommen, stehen noch zum Theil unter der Herrschaft dieses syntaktischen Gesetzes. Diese Eigenthümlichkeit ist so alt, wie die semitischen Sprachen und wie der lebhafte, auf den Kern der Sache gerichtete Geist der semitischen Völker. Der Begriff, um den es in einer Satzverbindung in erster Linie sich handelt, wird gleich herausgegriffen und an die Spitze gestellt. Dieses syntaktische Gesetz hat schon in der ältesten Zeit in die Sprachbildung eingegriffen und findet seinen Ausdruck in den beiden sogenannten Tempora der semitischen Sprachen, dem Perfectum und Imperfectum, welche im Grunde nichts anderes sind, als (Pro-)Nominal- und Verbsätze; *kaṭal-ta* unterscheidet sich von *ta-ktulu* nur dadurch, dass im ersten Falle das Hauptgewicht auf den verbalen, im zweiten Falle auf den pronominalen Begriff gelegt wird. Deswegen bezeichnet die erste Form die vollendete

Handlung, während die zweite die sich vollziehende zum Ausdruck bringt. Der Wechsel der sogenannten Tempora im Hebräischen, Alt-arabischen und Sabäischen erklärt sich auf diese Weise sehr naturgemäss; es ist genau genommen ein Wechsel in der Betonung des verbalen oder nominalen Begriffen und nicht ein eigentlicher Wechsel der Tempora. Wenn daher der Verfasser (S. 50) von ‚der dichterischen Freiheit im Gebrauche der Tempora‘ spricht, oder (S. 23) sagt: ‚der Gebrauch der Tempora bedingt die Phantasie im grossen Umfange‘, so trifft dies nicht ganz zu.

Der Verfasser tritt mit Recht der Anschauung entgegen, als begründeten einzelne lexicalische Uebereinstimmungen zwischen dem Hebräisch-Phönizischen und dem Aethiopisch-Sabäischen eine ursprünglich engere Sprachverwandtschaft. G. HOFMANN scheint auch in diesem Punkte anderer Ansicht zu sein, indem er in dem Minäischen eine Sprache wittert, die dem Nordsemitischen näher stand als das Arabische, aus dem es erst den innern Plural entlehnt haben soll. Die Ähnlichkeit des Sabäischen und Minäischen unter einander und mit dem Nordarabischen und Aethiopischen in der lautlichen und lexicalischen Entwicklung schliesst diese Annahme vollkommen aus.

Der Unterschied zwischen dem Minäischen und Sabäischen beruht, wie der Verfasser auch richtig hervorhebt, auf einer ursprünglichen dialectischen Trennung, die sich nicht nur in Arabien erhalten hat, sondern auch nach PRÄTORIUS¹ Spuren in den abessinischen Dialecten zeigt.

Es ist aber in der fortdauernden Verschiedenheit der beiden Inschriftenarten nicht bloss ein ‚literarisches Festhalten an einer vor Alters eingeführten Ausdrucksweise‘ anzunehmen. Der Gegensatz zwischen Minäern und Sabaern beruht vielmehr auch auf Interessensverschiedenheit und die Trennung war nicht nur eine dialectische, sondern auch eine politische und religiöse. Mir wird es immer klarer,

¹ *Grammatik der arabischen Sprache*, S. 4. Oder sollte das *s* des Causativ in manchen äthiopischen Dialecten durch den Einfluss der chamitischen Sprache entstanden sein?

dass die Minder ihren ursprünglichen Sitz in Hadramaut hatten, und dass die minitische Sprache eigentlich aus Hadramaut stammt. Zur Sicherung des Handelsweges mussten sie sich mitten im Gebiete der Sabäer feste Burgen errichten. Die Anlage ihrer drei berühmten Burgen an der Handelsstrasse, die von Hadramaut nach dem Norden führt, deutet darauf hin, dass wir hier nur einen vorgeschobenen Posten hadramantischer Einwanderer vor uns haben, der allerdings das Mutterland ebenso auszubenten suchte, wie die nicht stammverwandten Sabäer.

Dass das Assyrische der hebräisch-phönikischen Sprachgruppe am nächsten steht, ist schon durch die lautlichen Verhältnisse zur Evidenz erwiesen. Dies schliesst aber nicht aus, dass es in einzelnen grammatischen Erscheinungen mit anderen fernliegenden Sprachen einen gemeinsamen Weg wandelt. Die merkwürdigste Erscheinung dieser Art ist die doppelte Form des Imperfectum, welche sowohl im Assyrisch-Babylonischen, als auch in den Ge'ez-Dialecten sich findet. Der Verfasser erwähnt diese Thatsache, versucht aber nicht sie zu erklären, und doch ist die Erklärung dieser Erscheinung von grosser Wichtigkeit für die Geschichte der semitischen Sprachen. Wenn wirklich nur das Assyrische und Aethiopische, die beiden äussersten Ausläufer der nord- und südsemitischen Sprachen, diese doppelte Form des Imperfects haben, von denen die anderen Sprachen keine Spur mehr zeigen, so liegt es da vielleicht nahe anzunehmen, dass diese beiden Sprachen gleichsam den Ring abschliessen, den die semitischen Sprachen bilden, so dass die äusserst südliche und äusserst nördliche Sprache wieder einander in gewissen Punkten sich nähern. Und thatsächlich war es diese Erscheinung, welche einige Assyriologen verleitet hat von einer besondern Verwandtschaft des Assyrischen mit den abessinischen Sprachen zu reden. Eine Prüfung dieser Thatsache hat mich zu der Ueberzeugung geführt, dass die semitische Ursprache allerdings die doppelte Form des Imperfects besessen hat, dass aber die beiden Formen in den meisten semitischen Sprachen durch Vocal- oder Tongesetze zusammenfallen mussten. Die Form *ja-kaṭul* (*al, ū*) konnte sich im Nordsemitischen, wo kurze Vocale in offener Silbe

nicht bestehen können,¹ nicht erhalten und fiel nothwendigerweise mit *ja-ktul* zusammen. Das Gleiche geschah im Arabischen wegen der Betonung. Die Zusammenziehung ist nach demselben Princip durchgeführt, wie in *á-kýala* für *á-kaýala*.² Nur das Aethiopische hat diese Form (*jeudgar*) wegen der verschiedenen Betonung, das Assyrische durch das verschiedene Gesetz der Vocale und vielleicht auch der Betonung erhalten können.

In den Einzelheiten ist bei der grossen Genauigkeit des Verfassers nur Zuverlässiges geboten. Ich kann jedoch nicht umhin in wenigen Punkten eine abweichende Meinung zu äussern.

So finde ich im Hebräischen eine Spur des causativen *ka* (S. 13), abgesehen von *כָּתַבְתָּ*, dessen aramäische Entlehnung mir nicht gesichert scheint,³ in *כָּתַבְתָּ*, *כָּתַבְתָּ*, und vielleicht auch in *כָּתַבְתָּ*. Es sind ähnliche Bildungen wie arab. *اسمى، اسبطر، اسبى* etc. — Ebenso scheint mir die Durchführung des *a* vor dem dritten Radical des Perfectum in (*h*)*aktala* und *kattala* nicht eine Eigenthümlichkeit des Südsemitischen (S. 15), sondern der semitischen Ursprache zu sein. Die Formen *haktíl*, und *kattíl* der nördlichen Sprachen sind secundäre Bildungen, entstanden durch die Verdünnung des *a* (*e*) zu *i*.⁴ Im Reflexiv hat das Aramäische thatsächlich das *a* behalten. Die Form *aqim* neben arab. *aqima* darf als Beweis für die Ursprünglichkeit

¹ Dieses Gesetz scheint mir nur eine Folge des Betonungsgesetzes zu sein. Während im Arabischen *káýala* und *káýakam* den Ton auf der je ersten Silbe haben, betonen das Hebräische und Aramäische die penult, also *kaýala* und *kaýakam*. Das Gewicht des Tones in der Mitte des Wortes musste nach beiden Seiten schwächend auf die Vocale wirken, so dass aus *kaýala* und später selbst aus *kaýalil* im Aramäischen *káýal* wird. Das Hebräische dagegen suchte die vordere Silbe durch Verlängerung zu halten, während es die hintere prägnant (*káýal*). Eine Urform *ja-ktul* konnte jedoch im Hebräischen nicht zu *jáktul* werden, wie *kebrakal* zu *bráká*, sondern muss, weil die letzte Silbe geschlossen ist, nach dem Muster von *birákal*, *jakákal*, beziehungsweise *jakákal* lauten.

² Worin freilich das Assyrische und Aethiopische ebenfalls den Vocal des ersten Radicals eliminiren.

³ Wie G. HOFMANN es vom xyr. *kaub* herleiten will, ist mir unerfindlich.

⁴ Vgl. übrigens auch dieselbe Verdünnung im Vulgar-Arabischen: *naál* für *naazala* etc.

des *i* nicht angeführt werden, weil das *i* hier durch den schwachen Radical *Jod* leicht erklärt werden kann. Dagegen fällt die Thatsache schwer ins Gewicht, dass das Aramäische in den Reflexivbildungen (*Eḫṣṭal* und *Eṭṭḫṭal*) das *a* erhalten hat. — Ausser dem Hebräischen und Biblisch-aramäischen hat auch das Sabäische den Laut *śin*.

Zum Schlusse möchte ich noch meine Freude darüber ausdrücken, dass der Verfasser nicht nur in Bezug auf die Stellung des Sabäischen innerhalb der semitischen Sprachen mit der von dem Referenten wiederholt ausgesprochenen Anschauung übereinstimmt, sondern auch darin mit demselben einer Meinung ist, dass die chamitischen Sprachen in grammatischer und besonders syntaktischer Beziehung umgestaltend auf die semitischen Dialecte Abessiniens gewirkt haben, so dass selbst der Gebrauch des Gerundiums im Geez durch chamitischen Einfluss erklärt wird. (Vgl. S. 59 und 62 und meine Bemerkungen in Kunt's *Literaturblatt f. orient. Phil.*, 1, S. 439 ff.)

D. H. MÜLLER.

Kleine Mittheilungen.

Ueber Vendidad I, 3—4 (WESTERH.) = I, 5—12 (SINGER). — Ich stelle den Grundtext folgendermassen her:

*paërīm awāhām-ēa īhaōdranām-ēa wahistēm frāδregrēm azm jo
akaro mazdā. airjanem waēzō wahujā dāitjajā. at ahō paityārēm frā-
kərēnta; aīro mainjūš pouru-mahrko. ašm-ēa jīm rabiōdēm zjām-ēa daē-
wo-dātem. (dasa awaōtrā māhō zājana dwa hāmīna. [hapta hēnti hā-
mino māhō pauēa zājana.])¹ taē-ēa hēnti sargta-ōpō sargta-ōpō sargta-
urcarā.*

ada zimahē maidīm

ada zimahē zargdāēm

ada zjās-ēt pataiti²

ada fraōtēm woiynanām.)

Als den ersten besten der Orte und Wohnplätze erschuf ich, der ich Ahura Mazda bin: Airjanem Waēdza der lieblichen Dāitja. Darauf bildete als dessen Plage Aīro Mainjūš, der vielen Tod bringende; die Schlange, die rothe, und den Winterfrost, den von den Daēwas geschaffenen. (Zehn sind dort Wintermonate und zwei Sommermonate. [Sieben sind Sommermonate und fünf Wintermonate.]) Und diese sind kalt für das Wasser, kalt für die Erde, kalt für die Pflanzen.

Dort ist des Winters Mitte

Dort ist des Winters Herz

Dort fällt nieder der Winterfrost

Dort ist das meiste der Uebel.)

¹ Das in den Handschriften hier stehende *aškarj* ist, wie Jevri (*Zendwörterbuch*, unter *aškarj*) richtig bemerkt, aus dem Parwaresch (= *naupera* اشکار) eingedrungen, daher zu streichen.

² Die Handschriften *paīri-pataiti*.

Wenn man die Aufzählung der sechzehn besten Orte und Wohnplätze¹, welche Ahuramazda geschaffen hat, im Vendidad überseht, so erkennt man, dass jedesmal der Name des Ortes mit einem passenden Epitheton versehen, angeführt und dann ebenso die von Ahriman gebildeten Plagen entweder mittelst zweier Substantiven oder eines Substantivums, dem ein Adjectivum oder eine ähnliche Bestimmung angeschlossen ist, angegeben wird. Demgemäss scheint alles, was über dieses Mass hinausgeht, namentlich aber dasjenige, worin Spuren der gebundenen Rede nachgewiesen werden können, späterer Zusatz zu sein. Dahin gehören: 18 (WESTEND.) = 69 (SPIEGEL):

jahmāi xajata θraštaōno

janta aōiōš dahūkakē.

19 (WESTEND.) = 56 (SPIEGEL.) *jā upāhūdaš kerēsāspem.*

Ebenso ist die Stelle über die Jatu-Sünden (15 WESTEND. = 53—58 SPIEGEL.) eine Interpolation.

Was nun unsere Stelle von *dasa awaθra* an anbelangt, so liegen zwei verschiedene Angaben über die Plage des Winters in ihr vor, nämlich: Zehn Winter- und zwei Sommermonate und: sieben Sommer- und fünf Wintermonate. Nach der Huzwaresch-Übersetzung, welche blos die erste Angabe übersetzt, müssen wir diese für die ältere und die zweite von ihr nicht übersetzte für die spätere halten. Dagegen macht die Beziehung des folgenden *taš-da* Schwierigkeiten, da man dieses nur auf *dasa hāmīna* beziehen kann, was aber eine offenbare Ungereimtheit einschliesst. Dies scheinen schon die Paraphrasten gefühlt zu haben, da die Huzwaresch-Übersetzung darüber sagt:

دس ماهه زمستان و دو ماهه تابستان و هفت ماهه زمستان و پنج ماهه تابستان
 دس ماهه زمستان و دو ماهه تابستان و هفت ماهه زمستان و پنج ماهه تابستان

Zehn Monate ist dort Winter, zwei Monate Sommer und diese sind kalt für das Wasser, kalt für die Erde, kalt für die Pflanzen, nämlich diese zehn Monate; es gibt Einige, welche sagen: diese zwei Monate.²

Wenn nicht schon die in diesen Angaben zu Tage tretende Verworrenheit diese Stelle als spätere Glosse verrathen würde, müsste

der Schluss, welcher ganz deutlich das metrische Gepräge an sich trägt, das Ganze verdächtig machen.

Ich bemerke dabei, dass ich die ‚röthe Schlange‘ als den Dämon der Dürre auffasse, entgegen der Huzwaresch-Üebersetzung, welche darunter eine ‚Wasserschlange‘ (𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌𐬎𐬭𐬀) versteht, eine Ansicht, die ganz unrichtig ist, da awest. *raōdōta-* nicht mit neupers. 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌𐬎𐬭𐬀, (bekanntlich = altpers. *routa*, altind. *arōtas*) zusammenhängen kann.

Sollten unsere Bemerkungen die Fachmänner überzeugen und die Worte von *dasa anaštra* bis *wojmanām* als Interpolation anerkannt werden, dann müssen auch alle über die Lage von *Aurjanz* *waio* aus unserer Stelle geschöpften Vermuthungen fallen. Es bleibt blos der einzige Zug übrig, dass dort grosse Hitze und grosse Kälte herrschte.

FRIEDRICH MÜLLER.

Die Etymologie des Stadtnamen ‚Sardes‘. — Dass das Wort *σάρδεις* (acc. *σάρδεσσι*) bei den Lydern ‚Jahr‘ bedeutet habe, ist von den Alten überliefert.¹ Dieses Wort ist mit dem awestischen *sarōda-* = neupers. سال identisch. *sarōda-* bedeutet aber im Awesta auch ‚Art, Gattung‘, ein Wort, das auch in den altpersischen Keil-Inschriften als *Sard-* wiederkehrt. Mit keinem von diesen beiden Ausdrücken kann der Stadtname Sardes (*σάρδεις*, jon. *Σάρδεϊς*) identisch sein, da sowohl ‚Jahr‘, als auch ‚Art, Gattung‘ ganz unpassende Stadtnamen wären.

Nach meinem Dafürhalten muss ein awestisches *srāda-* = altpers. *šrāda-* existirt haben, mit der Bedeutung ‚Halle, Burg, Palast‘. Dieses Wort erscheint im Neupersischen als *سرای* wieder. Damit hängt armen. *սրահ* ‚Halle, Hallengang‘ zusammen (vgl. *սրահ* = awest. *spāda-*, altpers. den Eigennamen *tazma-spāda-*). Das mandäische *ܣܪܕܐ* ‚Zeltdach‘ (Nöldeke, *Mand. Gramm.* 111) = arab. *سرادق* dürfte ein Diminutivum (= armen. *սրահակ* ‚Vorhang‘) zu dem angenommenen *srāda-*, *šrāda-* repräsentiren.

¹ P. BÖTTCHER, *Asia*, p. 49.

Σαρδοι-ες, Σαρδαι-ες setzt den Stamm Σαρδ- voraus, welcher zu *srāda-*, *Ṛāda-* sich ebenso verhält wie das oben besprochene *εσθ-* „Jahr“ zu awestischem *surgōd-*. Darnach würde „Sardes“ soviel bedeuten wie „Paläste“ (des Königs), d. i. „Residenz“, eine Verwendung des Appellativums, welcher wir später bei den Turco-Tataren in Betreff des neu-persischen Wortes *سرای* wieder begegnen.

FRIEDRICH MÖLLER.

The Kālāpas and the Maitrāyaṇīyas. — In the preface to his valuable edition of the *Maitrāyaṇīyā Saṁhitā*, Pt. I. pp. xv—xiii, D^r L. von SCHNORRER has tried to show that the members of the Vedic *Maitrāyaṇīya* school, whose name does not occur in the older literature, were originally called *Kālāpas* or *Kālāpins*. His arguments have always seemed to me convincing, and I have been long expecting that his conjecture would be confirmed by an explicit statement in Indian literature. This confirmation has now turned up in a work where one would hardly look for it. We find in the *Buddhist Divyāvadāna*, p. 637, l. 20 (ed. COWELL and NEIL) the following passage: "*idaṁ cha punar vachanam brūṣā Trisaukko Mātāṅgarājasya brāhmaṇaḥ Puṣkharasāri Trisaukko Mātāṅgarājāṁ idam avocāt | Kīṅgotro bhavān | dha | Ātreyagotro'smi | kimpūcaḥ | dha | Ātreyāḥ | kiñcharaṇaḥ | dha | Kālāpa-Maitrāyaṇīyaḥ* [" The last answer furnishes clear proof of the intimate connexion of the *Kālāpas* and *Maitrāyaṇīyas* and it seems not difficult to ascertain its nature. Double names of *śākhās*, of *charaṇas* and of members of *charaṇas* are not uncommon and have in all cases, which we can control, the same origin. They are caused by splits in the schools, and by the subsequent destruction of the older ones. Thus the *Mādhyandina charaṇa* is sometimes called *Vājasaneyi-Mādhyandina*, the school of the *Vājasaneyins* being the parent-stock from which the *Mādhyandinas* branched off. If we, therefore, find that a man calls himself a *Kālāpa-Maitrāyaṇīya*, the probable explanation is that the latter school is an offshoot of the former.

G. BÜHLER.

Liste der bei der Redaction eingelaufenen Bücher.

- J. LAF, Lektüren der Metrik der hebräischen Poesie nebst dem ersten Buche der Psalmen. Halle a/S. 1887.
- C. J. RALL, The metrical structure of Qindsh. London 1887.
- C. J. RALL, The formal element in the Hebrew lyric. London 1887.
- CASPARI, Arabische Grammatik, bearbeitet von AUGUST MILLER. 5. Aufl., Halle, Buchhandlung des Waisenhauses, 1887.
- TH. NÖLDEKE, Die semitischen Sprachen, eine Skizze. Leipzig, T. O. Weigel, 1887.
- TH. NÖLDEKE, Aufsätze zur persischen Geschichte. Leipzig, T. O. Weigel, 1887.
- A. H. KELLOGG, Abraham, Joseph and Moses in Egypt. New-York 1887.
- RANTHILLEY, Gufastak Abalish. Paris 1887.
- VALENTIN MILLER, Ossaische Studien, III. Th. Moskau 1887 (Russisch).
- The Madras Journal of Literature and Science for the session 1886—87. Madras 1887.
- R. KÜHNAU, Rhythmus und indische Metrik. Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen 1887.
- M. HARKLARDY, Der altindische Geist. A. G. Liebeskind, Leipzig 1887.
- R. MITRA, Note on the term Ekotibhava.
- E. T. ATKINSON, Annual address to the Asiatic Society. Calcutta, February 2, 1887.
- L. SCHERMANN, Philosophische Hymnen aus der Rig- und Atharvassamhitā. K. Trübner, Straßburg 1887.
- B. LINDNER, Kanishitaki Brāhmanā, Th. L. H. Costenoble, Jena 1887.
- J. JOLLY, MĀRAYA Dharmasāstra. K. Trübner, London 1887.
- LCD. ZIEGLER, Il Gineco in Italia nel secoli XIII e XIV. Firenze 1886.
- Proceedings of the American Oriental Society, May 1887.
- GILDERMEYER, The American Journal of Philology. Baltimore, Vol. VII, 4, Vol. VIII, 1 and 2.
- J. G. SPICKER, Das Hohelied in seiner Einheit und dramatischen Gliederung. Berlin, H. Reuter, 1888.
- A. MILLER, Orientalische Bibliographie, I. Jahrgang, I. Heft, Berlin, H. Reuter, 1887.
- THOMAS FRIEDRICH, Tempel und Palast Salomos. Innsbruck, Wagner'sche Buchhandlung, 1887.

DIE REDACTION.

523
in Boulevar
I to 100

VIENNA

in Boulevar

ORIENTAL JOURNAL

EDITED
BY
THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF THE UNIVERSITY

VOL. I - N^o 1

PARIS	VIENNA	LONDON
ERNEST LEROUX	ALFRED HÖLDER	THURSE & CO.
STRASBURG	1887.	NEW YORK
BERNARD LOEWEN	BOMBAY	R. WESTERMANN & CO.
	MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS	

PROSPECTUS.

VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY THE DIRECTORS

OF THE

ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs HALLER (Rothsburnstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the *„Literarisch-kritische Beiträge zur österreichischen Monatschrift für den Orient“* which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

Im Verlage von Hermann Costenoble in Jena erscheint in Kurzem:

Kaushîtaki- oder Çânkhâyana-Brâhmana

zum ersten Male herausgegeben und übersetzt von

Dr. Br. Lindner,

Privatdocent an der Universität Leipzig.

Band I, den Text in Originaltypen, kritischen Noten und Indices enthaltend.

gr.-8°. ca. 10 bis 11 Bogen. ca. 9 M.

In Band II, der im nächsten Jahre erscheint, wird die Uebersetzung folgen mit erklärenden Anmerkungen und Auszügen aus dem Commentar des Vinâyahabhrta.

Verlag von **Georg Reimer** in **BERLIN**.

Wellhausen, J., Skizzen und Vorarbeiten. 1. Heft. 1. Abriss der Geschichte Israels und Juda's. 2. Lieder der Hudhaiten. Arabisch und Deutsch. Preis: 9 Mark.

Wellhausen, J., Muhammed in Medina. Das ist Vahid's Kitab al Maghazi in verkürzter deutscher Wiedergabe. Preis: 12 Mark.

Euting, J., Nabatäische Inschriften aus Arabien. Mit 29 Lichtdrucktafeln. Preis: 24 Mark.

Dieterici, F., Chrestomathie Ottomane précédée de tableaux grammaticaux et suivie d'un glossaire turc-français. Preis: 4 Mark.

Verlag von **Vandenhoeck & Ruprecht** in **Göttingen**.

Schon ist erschienen:

Die Trishṭubh-Jagatî-Familie.

Ihre rhythmische Beschaffenheit und Entwicklung.

Versuch einer rhythmischen und historischen Behandlung

der indischen Metrik.

Von

Dr. Richard Kühnau.

XVI, 272 S. gr. 8. Mit 5 Tafeln. Preis: 10 Mark.

Früher ist erschienen: **E. Prym** und **A. Socin,**

Der neu-aramäische Dialekt des Tûr 'Abdin.

2 Theile. gr. 8. 1881. Preis: 16 Mark.

1. Theil: Die Texte. (XXX, 258 S.) Preis: 8 Mark. 2. Theil: Uebersetzung Syrische Sagen und Märchen, aus dem Volksmunde gesammelt und übersetzt. (VI, 420 S.) Preis: 8 Mark.

Verlag von S. Hirzel in Leipzig.

KLEINERE SCHRIFTEN

von

Dr. H. L. Fleischer,

Professor der vergleichenden Sprachwissenschaft an der Universität Leipzig

Gesammelt, durchgesehen und vermehrt.

Erster Band.

Erste und zweite Abtheilung.

gr. 8^o. Preis: M. 24.—

ZWÖLF HYMNEN DES RIGVEDA

von

Sâyana's Commentar.

Text. Wörterbuch zu Sâyana. Appendices

von

Ernst Windisch,

Professor an der Universität Leipzig

gr. 8^o. Preis: M. 5.—

AUSGEWÄHLTE ERZÄHLUNGEN

Mahârâshtri.

Zur Einführung in das Studium des Prâkrit.

Grammatik. Text. Wörterbuch.

Herausgegeben von

Hermann Jacobi,

Professor an der Universität Kiel

gr. 8^o. Preis: M. 6.—

**DIE INDISCHEN MINERALIEN,
ihre Namen**

und die ihnen zugeschriebenen Kräfte.

Sarakari's Râganigantya Targa III.

Sanskrit und Deutsch.

Mit kritischen und erläuternden Anmerkungen.

Herausgegeben von

Dr. Richard Garbe,

Professor an der Universität Bonn

gr. 8^o. Preis: M. 3.—

K. F. KOEHLER'S ANTIQUARIUM

LEIPZIG, SEEBURGSTRASSE 10.

(GEGRÜNDET 1847.)

— Specialität: Orientalische Philologie —

liefert die gesammte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften und kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

In letzter Zeit wurden die folgenden Kataloge ausgegeben, welche auf Verlangen kostenfrei zur Verfügung stehen:

Katalog Nr. 427. Geschichte, Geographie, Ethnographie und Religionsgeschichte des Orients und Amerikas.

— *Nr. 440. Auswahl werthvoller Werke aus dem Gesamtgebiete der Sprachwissenschaft (namentlich der orientalischen).*

— *Nr. 441. Auswahl werthvoller Werke aus dem Gebiete der Geschichte, Geographie, Ethnographie.*

— *Nr. 442. Semitica. Geschichte, Sprache und Literatur der semitischen Völker und der Aegypter.*

Alle geschätzten Aufträge, denen ich im Voraus die sorgfältigste Erledigung zusichere, bitte ich, stets mit meiner vollen Firma und Adresse zu versehen.

(Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. I. Band. 1. Heft.)

Verlag von Karl J. Trübner in Strassburg.

Vergleichende Sprachwissenschaft. Orientalia.

- Bachofen, J. J., *Antiquarische Briefe, vornehmlich zur Kenntniss der ältesten Verwandtschaftsbegriffe.* 8^o (VI und 278 S.) 1880. *M. 6.—*
 — — Band II. (244 S.) 1884. *M. 4.—*
 Brugmann, K., *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen.* Erster Band: Einleitung und Lautlehre. gr. 8^o (XVIII und 568 S.) 1886. *M. 14.—*
 — — *Zum heutigen Stand der Sprachwissenschaft.* 8^o (144 S.) 1885. *M. 2.50*
 Hübschmann, H., *Das indogermanische Vocalsystem.* 8^o (191 S.) 1885. *M. 4.50*
 — — *Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache.* 8^o (X und 151 S.) 1887. *M. 4.—*
 Kluge, Friedrich, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* Dritte unveränderte Auflage. Lex.-8^o (XXIV und 428 S.) 1884. *M. 10.50*
 Gebunden in Halbfranzband *M. 12.50*
 Leskien, A., und K. Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen aus dem preussischen und russischen Litauen.* 8^o (VIII und 578 S.) 1882. *M. 10.—*
 Müller, Max, *Ueber die Resultate der Sprachwissenschaft.* Vorlesung, gehalten am 23. Mai 1872 an der kaiserlichen Universität zu Strassburg. Dritte unveränderte Auflage. 8^o (32 S.) 1872. *M. — 80*
 Osthoff, Herm., *Zur Geschichte des Perfects im Indogermanischen mit besonderer Rücksicht auf Griechisch und Lateinisch.* 8^o (X und 653 S.) 1884. *M. 11.—*
 Wheeler, B. J., *Der Nominalaccent im Griechischen.* 8^o (146 S.) 1885. *M. 3.50*

- Benfey, Theodor, *Vedica und Verwandtes.* kl. 8^o (177 S.) 1877. *M. 6.—*
Sanskrit-Wörterbuch. Nach den Petersburger Wörterbüchern bearbeitet von Carl Cappeller. Lieferung I—III. Lex.-8^o (1—384 S.) *4 M. 3.—*
 (Das Werk wird aus vier Lieferungen bestehen. Mit dem Erscheinen von Lieferung I wird der Preis von *M. 12.—* auf *M. 15.—* erhöht.)
 Yāmāna's *Stilregeln*, bearbeitet von Carl Cappeller. Lex.-8^o (XII und 285 S.) 1880. *M. 1.50*
Pracnadapāṇḍava. Ein Drama des Rājasekhara. Zum ersten Male herausgegeben von Carl Cappeller. 8^o (50 S.) 1885. *M. 3.50*
 Miḥā'il Sabbāg's *Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten.* Nach der Münchener Handschrift herausgegeben von H. Thorbecke. 8^o (X und 80 S.) 1886. *M. 4.—*
Rāvanayāna oder Setubandha. Prākṛit und Deutsch herausgegeben von Siegfried Goldschmidt. Mit einem Wortindex von Paul Goldschmidt und dem Herausgeber. 4^o (XXIV und 230 S.) 1880—1884. *M. 43.—*
Rig-Veda. The Hymns of the Rig-Veda in the Samhita and Pada Text. Reprinted from the *Editio princeps* by F. Max Müller. Zweite Auflage. Zwei Bände. 8^o (VIII und 430, 414 S.) 1877. *M. 32.—*
Yaitana Sūtra. Das Ritual des Atharvaveda. Aus dem Sanskrit übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Dr. Rich. Garbe. 8^o (V und 116 S.) 1878. *M. 4.—*

Verlag der J. Ricker'schen Buchhandlung in Giessen.

S. Isaac Antiocheni, Doctoris Syriacum, opera omnia ex omnibus, quotquot exstant, codicibus manuscriptis cum varia lectione syriacae arabiceque prius edita, latine vertit, prolegomenis et glossario auxit **Dr. Gust. Ricker.**

Part I. (IX et 807 p.) 8°. 1873. broch.

M. 12.—

Part II. (353 p.) 8°. 1877. broch.

M. 14.—

Knobel, Aug., Die Völkertafel der Genesis. Ethnographische Untersuchungen. (XII und 359 S.) 8°. 1850. broch.

M. 6.—

Merk, Adalbert (Prof. in Tübingen) **Neusyrisches Lesebuch.** Texte im Dialekt von Urmia gesammelt, überetzt und erklärt. (64 S.) 4°. 1872.

M. 4.—

Schrader, Eberh., Keilschriften und Geschichtsforschung. Ein Beitrag zur monumentalen Geographie, Geschichte und Chronologie der Assyrier. (VIII und 555 S.) Mit Karte. 8°. 1878. broch.

M. 14.—

— **Die Keilschriften und das Alte Testament.** Mit einem Beitrage von Dr. Paul Haupt. Zweite vermehrte Auflage. Nebst chronologischen Beigaben, zwei Glossaren, Registern und einer Karte. (VII und 618 S.) 8°. 1883.

M. 16.—

Vallars, J. A., Grammatica linguae persicae cum dialectis antiquioribus persicis et lingua sanscrita comparata. (XVI und 295 p.) 8°. 1870.

M. 8.—

Wahrman, Dr. Adolf (Professor der k. k. orientalischen Akademie in Wien) **Praktisches Handbuch der neuarabischen Sprache.**

I. Theil: Praktische Grammatik — Formenlehre der schrift- und Volkssprache mit Beispielen; Syntax der Schriftsprache; Lektionen zur praktischen Einübung der Formen und Ausbildung mit Übersetzungsübungen; Lesestücke. (IX und 411 S., Paragraphe 121 P., Lesestücke 16 S.)

II. Theil: Gespräche und Wörtersammlung. (VI und 130 S.)

III. Theil: Schlüssel.

3 Theile zusammen. 3. Auflage. 5°. 1886. broch.

M. 30.—

— **Lesebuch in neuarabischer Sprache zum „Praktischen Handbuch der neuarabischen Sprache“**

I. Theil: Arabischer Text. (106 S.)

II. Theil: Deutsche Uebersetzung. (IX, 288 und Anhang 9 S.)

Zweite Auflage. 5°. 1880.

Beide Theile zusammen. broch. M. 12.—

— **Handwörterbuch der arabischen und deutschen Sprache.**

Band I. Arabisch-deutscher Theil.

I. Abth. (in 2 Hälften, 1028 S.) *II. Abth.* (in 2 Hälften, 1240 S.) 8°. 1877

Beide Abtheilungen zusammen (M. 53.—) Herabgesetzt Preis: M. 30.—

Band II. Deutsch-neuarabischer Theil. (XI und 500 S.) 8°. 1876

(M. 13.—)

Herabgesetzt Preis: M. 10.—

— **Praktisches Handbuch der osmanisch-türkischen Sprache.**

I. Theil: Praktische Grammatik — Formenlehre mit Beispielen; Lektionen zur praktischen Einübung der Formen und der Satzbildung; Lesestücke. (IX und 433 S., Lesestücke 12 S.)

II. Theil: Gespräche und Wörtersammlung. (30 S.)

III. Theil: Schlüssel zur praktischen Grammatik. (120 S.)

Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. 8°. 1884. Zusammen. broch. M. 18.—

— **Praktisches Handbuch der neupersischen Sprache.**

I. Theil: Praktische Grammatik — Formenlehre mit Beispielen; Lektionen zur praktischen Einübung der Formen und der Satzbildung nach Ostendorfs Methode. Lesestücke. (IX und 430 S.)

II. Theil: Gespräche und Wörtersammlung. 1116 Lesestücke 28 S.)

III. Theil: Schlüssel. (VIII und 123 S.)

8°. 1875.

Zusammen. broch. M. 18.—

Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Herausgegeben von Prof. Dr. B. Stade (Giessen). Erscheint seit 1881 in zwei Heften (von je circa 10 Bogen) jährlich in Octav-Format.

Preis des Jahrganges: M. 10.—

Verlag der J. Ricker'schen Buchhandlung in Giessen.

Im Verlage von **Alfred Hölder**, k. k. Hof- und Universitäts-
Buchhändler in Wien, ist erschienen:

GRUNDRISS DER SPRACHWISSENSCHAFT

VON
DR. FRIEDRICH MÜLLER

Professor an der Universität, Mitglied der kaiserl. Akademie der Wissenschaften, Mitglied und Honorar-Vize-Präsident der österreichischen Gesellschaft in Wien, ordentliches Mitglied der Akademie in Brüssel und Berlin, corresp. Mitglied der kaiserl. Gesellschaft der Wissenschaften in Mailand, der anthrop. Gesellschaft in Paris, der königlich belgischen von Brüssel, auch ein vortragendes von Brüssel, seit 1876 in Rom und seit 1880 ordentliches Mitglied der Acad. des Sciences, Honorarmitglied der Acad. philologique (Chambre des Sciences) in Paris, der anthrop. Gesellschaft in Zürich, Turin und Washington und des Realms. De l'Instruction in Belgien.

Drei Bände. Preis geheftet fl. 24.40 — M. 47.40, in 5 Halbfranzbände gebunden
fl. 27.40 — M. 53.40.

Dieses epochemachende, bei allen Sprachkennern mit ungetheiltem Beifall aufgenommenes Werk, welches dem Namen seines Verfassers einen Weltruf und hohen Ansehen bei der gesamten Gelehrtenwelt verschaffte, liegt nun, nach dem sechsten erfolgten Abschlusse der 2. Abtheilung der III. Bandes vollständig vor.

Vor etwa zehn Jahren von dem gelehrten Sprachforscher mit der Absicht begonnen: allen Jenen, die sich für die Sprachwissenschaft im weiteren Sinne interessieren, ein Compendium zu bieten, in welchem sie deren jetzigen Standpunkt verstanden finden, hat derselbe nun das von ihm gesammelte ausserordentlich reiche sprachwissenschaftliche Material in einer Form vorvertheilt und bearbeitet, die in allen competenten Kreisen vollen Anklang gefunden und dem Buche eine Verbreitung über den ganzen Erdball, bei den Gelehrten aller civilisirten Nationen gewonnen hat.

Ungeachtet dieses erfreulichen Erfolges und der wahrhaft glänzenden Anerkennung, welche Professor Müller's Arbeit immer aufs neue wieder in der hervorragenden Fach- und Tagespresse aller Culturländer fand, erachtet es die unterzeichnete Verlagshandlung doch für geboten, dem wissenschaftlichen Publikum Plan und Eintheilung des Ganzen nochmals vorzuführen, einerseits um darzuthun, dass weder die deutsche, noch irgend eine andere Literatur ein Werk von ähnlicher umfassender Anlage besitzt, andererseits um jenen Freunden der

Sprachwissenschaft, welche dem Werke bisher noch nicht näher traten, ein Bild des
selben zu bieten.

Es sei daher gestattet, im Nachtrahenden den Inhalt des Werkes wiederzugeben.

I. Band. (Preis: gehobelt fl. 4.80 — M. 9.20, in Halbfranz gebunden fl. 3.40 — M. 10.40.)

1 Abteilung: Einteilung in die Sprachwissenschaft.

Inputs:

- A) Die Sprache an und für sich (in abstracto).**
Zweck und Umfang der Sprachwissenschaft. — Sprachkunde und Sprachgemeinschaft. — Aufgabe der wissenschaftlichen Formalektik. — Stellung der wissenschaftlichen Grammatik. — Stellung der Sprachwissenschaft im Kreise der Natur- und Geisteswissenschaften. — Stellung der Sprachwissenschaft innerhalb der Humanwissenschaften, speziell der Verhältnisse zur Logik und Psychologie. — Sprachen und Denken und die Verhältnisse zu einander. — Die Frage nach dem Ursprunge der Sprache. — Psychische Entwicklung der Sprache zum menschlichen Geiste. — Stoff und Form in der Sprache. — Hervorbringung über Stoff, Form und andere Sprachbestimmungen bei unseren Denkvorgängen zu sprechen.
- B) Die Sprache als Individuum etc. betrachtet.**
Fester Einzelne oder Mehrheit des Vorgesprochenen als menschlich sprechend. — Der Fortschritt der Sprachwissenschaft. — Art des Fortschritts für die Merkmale der Sprachwissenschaft. — Classification der Sprachen. — I. Als selbstständiges Organismus. — a) Mit Rücksicht auf die Form (Morphologische Classification). — b) Mit Rücksicht auf den Stoff (Biemologische Classification). — II. Im Verhältnisse zum Denken (Psychologische Classification). — Uebersicht der Epochen der Sprache nach dem grammatischen System.
- C) Die Elemente der Sprache.**
I. Die Satz. — II. Das Wort. Der Sprechstoff an und für sich. — Der Sprechstoff im Verhältnisse zum Denken. — Verhältnisse der Wortkategorien zur Wurde. — Heterothekung der beiden Wortkategorien Nomen und Verbum. — a) Nomen. — b) Nomen-Verbum. — c) Verbum. — Die Form der Worte im Allgemeinen. — Die Sprachform im Bereiche des Gedankens. — Der Wesen der Form. — Entwicklung der Sprache. a) Historische Entwicklung der Sprache; b) Embryonale Entwicklung der Sprache. — III. Der Laut (Phonologie). — I. Vokale. — II. Konsonanten.
- D) Darstellung des Gedankens durch die Schrift.**
- E) Verhältnisse der Schrift zur Entwicklung der Sprache.**

II. Abtheilung: Die Sprachen der wollhaarigen Rassen.

Try Again!

- Inhalt:**
- 1) Die Sprachen der Hottentotten-Rasse.
Hattusnisch (Nama-Bushuk). — Die Sprachen der Banchuaner.
- 2) Die Sprachen der Papua-Rasse.
Die Maffi-Sprache auf Neu-Guinea.
- 3) Die Sprachen der Negro-Rasse.
Die Sprache der Dinka. — Die Sprache der Bari. — Die Verwandtschafts-Verhältnisse des Dinka und Bari. — Die Wolof-Sprache. — Die Sprachen der Füllel und Temele. — Die Ewe-Sprache. — Die Sprachen Ewe, die (Ame), Gbani (Dahomey) und Yoruba. — Die Edo-Sprache. — Ueber die Classification der im Vordergewenden Subanischen Sprachen Waa-kilinae (Wolof, Fullon, Temole, Ewe, die Ame), Gbani (Dahomey), Yoruba, Edo). — Die Mandje-Sprachen (Yel, Maridjig, Sam, Bambara). — Die Awerak-Sprache. — Die Langue-Sprache. — Die Wandje-Mandara-Sprache. — Die Bagvone-Maghalin-Sprache. — Die Milla-Macha-Sprache. — Die Teli-Sprache. — Die Kungu-Sprache. — Die Haoma-Sprache. — Ueber die Verwandtschafts-Verhältnisse des Hamar.
- 4) Die Sprachen der Kalm-Rasse.
Die Eschi-Sprache.

II. Band. Die Sprachen der schlichthaarigen Rassen.

E Abtheilung: Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen und der amerikanischen Rasse. (Preis: geheftet 4,00 — M. 9.—, in Halbdruzt gebunden R. 5,20 — M. 10,20.)

Inhalt:

- Inhalt:**
1) Die Sprachen der australischen Rasse.
Die Sprache von Late Mungana. — Die Widadjari- (Widdjari-) Sprache. — Die Kamburnu- (Kamuljari-) Sprache. — Die Tjurnbul-Sprache. — Die Diggil-Sprache. — Die Sprache von Hoonah-Bay. — Die Sprache von Alibilla. — Die Parakallia-Sprache. — Die Sprache von West-Australien. — Die Sprache

Ausserdem sollen noch zwei Supplementbände erscheinen, von denen der eine mit den analytischen und den sogenannten Mischsprachen, sowie einzelnen theils ausgestorbenen, theils lebenden Idiomen unbestimmter Stellung sich beschäftigen, der andere das seit zehn Jahren neu hinzugekommene Material als Nachtrag bringen wird.

Zeigt nun die vorstehende Inhaltsangabe einerseits, in welcher anfassenden und schöpferischen Weise der Verfasser seiner ebenso schwierigen als riesenhaften Aufgabe gerecht geworden ist, so geht auch andererseits daraus hervor, dass die Sprachwissenschaft jetzt ein Werk aufzuweisen hat, wie es bisher nicht existirte — ein Werk, welches erst einen vollständigen Ueberblick dieser sonst unüberschaubaren Disziplin ermöglicht, daher auch weder vom gewiegten Sprachforscher, noch von demjenigen entbehrt werden kann, der Sprachstudien nur zur Erweiterung allgemeiner Bildung betreibt.

Professor Müller's Werk ist eine Zierde der gesamten sprachwissenschaftlichen Literatur und kann vermöge seiner geliebten Ausstattung — neben seinem sachlichen Werthe — auch äusserlich als eine stattliche Bereicherung jeder Bibliothek gelten.

Dasselbe sei daher der vollsten Aufmerksamkeit allen Freunden ernster Studien, als auch weiterer gebildeter Kreise warm empfohlen.

Erwähnt sei noch, dass jede Abtheilung des Werkes auch für sich ein abgeschlossenes Ganzes bildet und auch einzeln durch jede Buchhandlung bezogen werden kann.

H. REUTHER'S VERLAG



KARLSRUHE & LEIPZIG.

Soeben ist erschienen:

ÄTHIOPISCHE GRAMMATIK

Paradigmen, Litteratur,
Chrestomathie und Glossar

VON

Dr. F. Prätorius,
o. Prof. a. d. Universität Breslau.

8^o. 15³/₄ Bogen. Preis Mk. 6.—.

Vor Kurzem erschien:

ARABISCHE GRAMMATIK:

ARABISCHE GRAMMATIK

mit

Paradigmen, Litteratur,
Chrestomathie und Glossar

VON

Dr. A. Socin,
* Professor a. d. Universität Tübingen.

8^o. 20 Bogen. Mk. 6.—.

ARABIC GRAMMAR

with

Paradigmes, Litterature,
Chrestomathie and Glossary

by

Dr. A. Socin,
Prof. in the University of Tübingen.

8^o. XVI, 294 p. Mk. 7.—.

Die beiden obigen Bände bilden Teile der *porta linguarum orientaliū*.

Prof. Aug. Müller (Königsberg) bespricht das Buch sehr ausführlich in der Theol. Literaturzeitung (31. Okt. 1885) und sagt u. a.: „Vor Allem die Hauptaufgabe, die richtige Auswahl der aufzunehmenden grammatischen Thatsachen hat der Verfasser vorzüglich gelöst, was bei der unübersehbaren Menge verwickelter Einzelheiten, die diese lebenswürdige Sprache so unbequem macht, besondere Anerkennung verdient“ etc.

== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. ==

Verlag von H. Reuther in Karlsruhe und Leipzig.

Perner:

HEBRÄISCHE GRAMMATIK:

HEBRÄISCHE GRAMMATIK

mit

Übungsstücken,

Litteratur und Vokabular

von

Hermann L. Strack,

D. th. ph.,

o.ö. Prof. d. Theol. in Berlin.

Zweite wesentl. verb. u. verm. Aufl.

8. XVI. 220 S. Mk. 3.—.

HEBREW GRAMMAR

with

Exercises

Litterature and Vocabulary

by

Hermann L. Strack,

Ph. D., D. D.,

Prof. extraord. of Theol. in Berlin.

Transl. from the 2nd german edit.

8. XVI. 217 p. Mk. 3.60.

GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE

avec

Paradigmes, Exercices de Lecture.

Chrestomathie et Indice Bibliographique

par

Hermann L. Strack.

Docteur en Théologie et en Philosophie Professeur à l'université de Berlin.

Traduit de l'allemand par Ant. J. Baumgartner.

Édition revue et augmentée par l'auteur.

8. XIII. 251 S. Frs. 4.—.

Von Strack's hebräischer Grammatik ist binnen 2 Jahren eine zweite Auflage notwendig geworden, welche nunmehr hier vorliegt. In dieser sind nicht nur syntaktische Regeln über den Gebrauch des Artikels, des Ganns und Numerus, den Status constructus, die Zahlwörter, die Partikeln und die Tempora den bezüglichen Paragraphen der Formenlehre beigefügt, sondern ist auch ein besonderer Abschnitt (S. 128—151) über die Syntax gegeben, und auch die Behandlung dieser neuen Bestandteile des Buches zeichnet sich gleich den alten ebenso sehr durch genaueste Kenntnis der Sache und der Bedürfnisse des Anfängers als durch praktische Formulierung der Regeln aus etc. etc. [Prof. E. König. Theol. Litt.-Bl.]

Ueber den Stand der *porta linguarum orientalium* giebt der nebenstehende ausführliche Prospect Auskunft.

===== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. =====

Verlag von H. Reuther in Karlsruhe und Leipzig.

PORTA
LINGUARUM ORIENTALIU

SIVE

ELEMENTA LINGUARUM

HEBRAICAE, PHOENICIAE, BIBLICO-ARAMAICAE,
TRAGUMICAE, SAMARITANAE, SYRIACAE, ARABICAE,
AETHIOPICAE, ASSYRIACAE, ARMENIACAE, PERSICAE,
TURCICAE, AEGYPTIACAE, ALIARUM

STUDIIS ACADEMICIS ACCOMMODATAE SUNT

J. H. PETERMANN, H. L. STRACK, E. NESTLE,
A. SOCIN, F. PRAETORIUS, F. DELITZSCH, A. MERX,
AD. ERMAN, CHR. SEYBOLD, R. GOSCHE, ALII.



Das unter diesem Titel von dem bekannten Orientalisten, Prof. Dr. J. H. Petermann († 19. Juni 1876) begonnene, nunmehr von Prof. Dr. H. L. Strack in Berlin unter Mitwirkung der hervorragendsten Fachmänner fortgesetzte, bezw. neu herausgegebene Sammelwerk soll zunächst die erste Einführung in das Studium der in der Überschrift genannten Sprachen vermitteln und zwar verfolgt es diesen Zweck unter gleichzeitiger Rücksichtnahme auf die Verwendbarkeit als Leitfaden bei akademischen Vorlesungen sowie für das Selbststudium. Ausserdem gibt es in jedem einzelnen Bande durch ein sorgfältig zusammengestelltes und reichhaltiges Litteraturverzeichnis Anregung zu tiefer eindringendem Arbeiten.

Ein besonderer Vorzug dieser

Elementargrammatiken der orientalischen Sprachen

besteht darin, dass sie dem Anfänger alles zur Kenntnis der einzelnen Sprache Erforderliche in Einem Buche bieten, nämlich (ausser dem oben erwähnten, die Litteratur behandelnden Abschnitte):

1. Eine kurze, aber vollständige Grammatik, in welcher, * soweit thunlich, für die verschiedenen Sprachen ein gleicher Lehrgang befolgt und, bei den semitischen Sprachen, auf Übereinstimmung und Abweichung hingewiesen wird. Seit dem Jahre 1885 erhält jeder neue oder in neuer Auflage erscheinende Band auch einen Abriss der Syntax.

2. Eine Chrestomathie. Um Gelegenheit zur Sprachvergleichung zu geben und um eine sonst nötige versio interlinearis

==== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. ====

Verlag von H. Reuther in Karlsruhe und Leipzig.

zu vermeiden, sind in der Regel die vier ersten Kapitel der Genesis nach den alten Uebersetzungen an den Anfang gestellt. — In einigen Theilen werden Lesungen und aus einzelnen Formen bestehende Übungstücke der eigentlichen Chrestomathie vorangeschickt.

3. Ein Wörterbuch, welches die in der Grammatik und in dem Übungsbuche vorkommenden Wörter erklärt.

Um von vielen Seiten her kundgegebenen Wünschen nachzukommen, läßt die Verlags-handlung seit 1885 diejenigen neu, bzw. in neuer Bearbeitung erscheinenden Theile, nur für einzelne besondere Fälle das lateinische Gewand sich vorbehaltend, gleichzeitig in deutscher und englischer Sprache publicieren.

Bis jetzt sind erschienen:

Bd.	I. Hebräische Grammatik, 2. wesentl. verm. u. verb. Auflage (1885) von H. L. Strack	M. 3,—
"	I. Hebrew Grammar, (1886) von dems.	3,60.
"	I. Grammaire hébraïque (1886) von dems.	3,30.
"	II. Grammatica chaldaica (ed. II) von J. H. Petermann	4,—
"	III. Grammatica samaritana von dems.	4,—
"	IV. Arabische Grammatik (1885) von A. Socin	6,—
"	IV. Arabic Grammar (1885) von dems.	7,—
"	V. Grammatica syriaca (1881) von E. Nestle	5,40.
"	VI. Grammatica armenica (ed. II) von J. H. Petermann	4,—
"	VII. Aethiopische Grammatik von F. Prætorius	6,—
"	VII. Grammatica aethiopica ed. F. Prætorius	6,—

Als Ergänzung:

Lehrbuch der neuhebr. Sprache und Litteratur von H. L. Strack und C. Siegfried	3,—
--	-----

In Vorbereitung sind:

Bd. VIII. Chrestomathia Targumica. E libris manu scriptis edidit, glossario instruxit Prof. Dr. Adalb. Merx (Heidelberg). [Im Druck.]	
" IX. Persische Grammatik von Dr. Chr. Seybold (Rio Janeiro).	
" X. Türkische Grammatik von Prof. Dr. R. Gosche (Halle).	
" XI. Assyrische Grammatik von Prof. Dr. Friedr. Delitzsch (Leipzig).	
" XII. Grammatica aegyptiaca von Prof. Dr. Ad. Erman (Berlin).	
" XIII. Grammatica coptica von Dr. G. Steindorff (Berlin).	

Das verdienstvolle Unternehmen sei hiermit Allen, welche für Sprachen und Litteratur des Orients ein Interesse haben, angelegentlich empfohlen.

Für England haben Williams und Norgate in London, für Nordamerika B. Westermann & Co., New-York, den Generaldebit der englischen Ausgaben übernommen.

Karlsruhe, Mai 1886.

H. Reuther.

== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. ==

Publications by ALFRED HÖLDER

Vienna, I., Rothenthurmstrasse 17.

Adam, Lucien. *La langue chiapanèque.* Observations grammaticales, vocabulaire méthodique, textes inédits, textes établis. fl. 1.50 = M. 3.—.

Colizza, Giovanul. *Lingua 'Afar nel nord-est dell' Africa.* Grammatica, testi e vocabolario. fl. 3.— = M. 6.—.

Geltler, Dr. Leopold. *Die albanesischen und slavischen Schriften.* Mit 26 phototypischen Tafeln. fl. 14.— = M. 28.—.

Müller, Dr. Friedrich, Professor an der Universität, Mitglied der kais. Akademie der Wissenschaften, Mitglied und d. Z. Vice-Präsident der Anthropologischen Gesellschaft in Wien u. s. w., *Grundriss der Sprachwissenschaft.* Drei Bände. fl. 24.40 = M. 47.40.

Gebunden in 5 Halbfrauchbände fl. 27.40 = M. 53.40.

Heraus einzeln:

Band I. 1. Abtheilung. Einleitung in die Sprachwissenschaft fl. 1.80 = M. 3.60.

„ 1. 2. „ Die Sprachen der wollhaarigen Rassen. fl. 2.80 = M. 5.60.

„ 1. complet fl. 4.60 = M. 9.20, gebunden fl. 5.40 = M. 10.40.

„ II. Die Sprachen der schlichthaarigen Rassen. — 1. Abtheilung. Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen und der amerikanischen Rasse. fl. 4.60 = M. 9.—, gebunden fl. 5.20 = M. 10.20.

„ II. 2. Abtheilung. Die Sprachen der malayischen und der hochasiatischen (mongolischen) Rasse. fl. 4.40 = M. 8.80, gebunden fl. 5.— = M. 10.—.

„ III. Die Sprachen der lockenhaarigen Rassen. — 1. Abtheilung. Die Sprachen der Neger- und der Dravida-Rasse. fl. 2.60 = M. 5.—, gebunden fl. 3.20 = M. 6.20.

„ III. 2. Abtheilung. Die Sprachen der mittelasiatischen Rasse. fl. 3.— = M. 6.—, gebunden fl. 3.60 = M. 7.20.

(Schluss des ganzen Werkes.)

— — **Allgemeine Ethnographie.** Zweite ungewerkelte und bedeutend verbesserte Auflage. In Leinwand gebunden fl. 6.50 = M. 12.—.

Elegant in Leinwand gebunden fl. 7.50 = M. 14.—.

Reinisch, Leo. *Die Billa-Sprache.* II. Band: Wörterbuch der Billa-Sprache. Mit Unterstützung der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. fl. 10.— = M. 20.—.

Schreiber, J., Prêtre de la Congrégation de la Mission des Lazaristes fondée par St. Vincent de Paul. *Manuel de la langue tigré, parlé au centre et dans le nord de l'Abyssinie.* fl. 3.— = M. 6.—.

Winternitz, Dr. M., *अपस्तम्बीयं ग्रन्थम्. The Āpastambīya Grhyasūtra with extracts from the commentaries of Haradatta and Sudarśanārya.* Under the patronage of the Imp. Academy of Vienna.

(Unter der Presse.)

Publications by ALFRED HÖLDER

Vienna, I., Rothenthurmstrasse 17.

Contents of Nro. 1.

Glennings from Yâcheraprabhâ's Vallayanti, by G. BERNH.	Page 1
The Maurya-passage in the Mahâbhârata, by F. KERNER	8
A disputed meaning of the particles <i>iti</i> and <i>aha</i> , by G. BERNH.	13
Arabisch-aramäische Glossen, von D. H. MEISSNER	21
Arabische Beiträge zur semitischen Geschichte, von J. KÄMPF	23
Beiträge zur Erklärung der aliporischen Kellschriften, von F. MEISSNER	39

Reviews.

H. H. JENSEN: Die Kiliuk-Najani, von L. EISENBERG	94
S. FRANKEL: Die grammatischen Presensformen im Aramäischen, von C. GEORGE HENNING	99
M. N. DIXON: The Tarkakumand, Bombay Sansit Ser. Nro. XXXII, von H. JACOB	76

Miscellaneous notes.

Neue armenische Zelschriften, von J. HARTM.	79
Zygomorches, von J. HARTM.	80
Ornithische Handschriften in Krakau, von J. HARTM.	81
Ueber die Hartweg'sch-Übersetzung von Venedig II, 22, von F. MEISSNER	82

VIENNA
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N^o 2

PARIS
ERNEST LEROUX.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

VIENNA
ALFRED HÖLDER

1887.

BOMBAY

LONDON
TRÜCKER & CO.

NEW-YORK
B. WESTERMANN & CO.

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

PROSPECTUS.

VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY THE DIRECTORS

OF THE

ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs Hofmann (Rothenthurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the *„Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatsschrift für den Orient“* which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

VERLAG

WILHELM FRIEDRICH, K. R. Hofbuchhändler in LEIPZIG.

ZEITSCHRIFT

für

Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft.

Herausgegeben

Prof. D.D. M. Lazarus und H. Steinthal.

1887. XVII. Jahrgang.

Heft I enthält:

Ueber die Bedeutung der völkerpsychologischen Arbeiten Adolf Bastian's. Von
Julius Hoppel.

Der wissenschaftliche Charakter der Ethnologie. Von Dr. Th. Aehle.

Zur Geschichte des Induktionsbegriffs. Von Dr. Guggenheim.

Simonyi Zalmond, A magyar költészet. Von Franz Mistell.

H. Pless, Das Weib in der Natur- und Völkerkunde. Von Dr. K. Bruchmann.


Paul Giesstr. Speculative Theologie in Verbindung mit der Religionsgeschichte. Von
Dr. K. Bruchmann.

Hugo Schuchart, Ueber die Lautgesetze. Von Ludwig Tobler.

Onn. Sander's Ergänzungswörterbuch der deutschen Sprache. Von H. Steinthal.

H. Steinthal, Bemerkungen zu dem Artikel von Dr. Aehle: Der wissenschaftliche
Charakter der Ethnologie.

Anzeigen.

 Alle Buchhandlungen, Postanstalten, wie die Verlagshandlung nehmen
Abonnements pro Jahr (4 Vierteljahrshefte) zum Preise von M. 12.— an.

K. F. Koehler's Antiquarium

Leipzig, Seeburgstrasse 10.

(Gegründet 1847.)

— Specialität: Orientalische Philologie —

— liefert die gesamte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften und

kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

Contents of No. 2.

Geographisches und Epigraphisches, von D. H. MÜLLER	83
Sabaudia und Bona, by W. CASTELLANI	115
Beiträge zur Erklärung der altperischen Kallinschriften, von F. MÜLLER	133
Notes on Indian inscriptions (Nos. I), by E. HULTSCH	156

Reviews.

J. Lohmeyer: Handel und Schifffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten, von L. REICHEN	129
F. Thurner: Internationales Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, von F. MÜLLER	131
De Mazurept, <i>Chrysosomelocleia ethyma sprantia an apud Pottia</i> , von J. HANSEN	154
Hartwig Dierckmann: <i>La science des religions et l'islamisme</i> , von L. GOLDENBERG	155

Miscellaneous notes.

Ueber Jaina IX, 81—82, von F. MÜLLER	162
Ueber die Hattarasch-Üebersetzung von Yashtikid II, 3—10, von F. MÜLLER	163
Notiz der Redaction	164

VIENNA
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N^o 3

WITH ONE TABLE IN HELIOTYPE

PARIS
ERNEST LEROUX.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

VIENNA
ALFRED HÖLDER.

1887.

BOMBAY

LONDON
TRÜBNER & CO.

NEW-YORK
H. WESTERMANN & CO.

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

PROSPECTUS.

VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY THE DIRECTORS

OF THE

ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs Hölsken (Rothenthurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the *Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatsschrift für den Orient* which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

Neuer Verlag von **Georg Reimer in Berlin.**

(Ausgegeben Ende April 1887.)

Nöldeke, Th., Die Ghassanischen Fürsten aus dem Hause Gafna's.

(Aus den Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin vom Jahre 1887.)

Preis: 4 Mark.

K. F. Koehler's Antiquarium

Leipzig, Seeburgstrasse 10.

(Gegründet 1847.)

— Specialität: Orientalische Philologie —

liefert die gesamte in das Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften und

kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

Verlag von **Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,**

Wien, I., Rothenthurmstrasse 17.

Adam, Lucien. La langue chispamèque. Observations grammaticales, vocabulaire méthodique, textes inédits, textes révisés.

H. 4.50 = M. 8.—.

Colliza, Giovanni. Lingua 'Afar nel nord-est dell' Africa. Grammatica, testi e vocabolario.

H. 3.— = M. 6.—

Geltler, Dr. Leopold. Die albanesischen und alavischen Schriften. Mit 25 phototypischen Tafeln.

H. 14.— = M. 28.—.

Reinisch, Leo. Die Biliu-Sprache. II. Band: Wörterbuch der Biliu-Sprache. Mit Unterstützung der kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien.

H. 10.— = M. 20.—.

Schreiber, J., Prêtre de la Congrégation de la Mission dite des Lazaristes fondée par St. Vincent de Paul, Manuel de la langue tigré, parlé au centre et dans le nord de l'Abyssinie.

H. 3.— = M. 6.—.

Winternitz, Dr. M., आपस्तम्बीयं मुद्रासूत्रम्. The Āpastambīya Grihyasūtra with extracts from the commentaries of Haradatta and Sadarānārya. Under the patronage of the Imp. Academy of Vienna.

(Dona der Wiener.)

Verlag von **Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,**

Wien, I., Rothenthurmstrasse 17.

Contents of No. 3.

	Page
On the authenticity of the Jain tradition, by G. BÄCKSTRÖM	163
Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HANSEN	161
Noch einmal der Kollat-mittel, von P. JENSEN	169
Eine alte hebräische Urhandschrift aus Riva, von D. H. MÖLLER (mit einer Lichtdrucktafel)	209
Drei neue Inschriften von Van, von D. H. MÖLLER	212
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Kollinschriften, von F. MÖLLER	220
Das Princip des Ischah in der mohammedanischen Geodätischen Wissenschaft, von Dr. I. G. GÖTTMANN	228

Reviews.

HARVEY DEGENHOUT: <i>Outlines des Monnaies. Un émit syrien au premier siècle des croisés (1095—1185)</i> , von Th. NOLAN	237
HÄRVINGER: <i>Prächte Südhandgrabs, bbäg pchelo, 1895</i> , Härvingar, Darbäri chälpchälmän, von G. BRUNN	244

Miscellaneous notes.

Ueber Jansz, IX, 92, von F. MÖLLER	247
Ueber die Hararisch-Übersetzung von Vendidad, Y. 111—113, v. F. MÖLLER	248
Zur Lehre vom Nominalstamme im Neupersischen, von FREDERICK STRONG	249
Anfrage, von F. MÖLLER	250

VIENNA
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N^{RO} 4

WITH TWO PLATES.

PARIS
ERNEST LEROUX

TURIN
HERMANN LÖWENHER

VIENNA
ALFRED HÖLDER

1887.

BOMBAY

LONDON
TRUBNER & CO.
NEW-YORK
H. WESTERMARK & CO.

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

PROSPECTUS.

VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY THE DIRECTORS

OF THE

ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs Holzer (Rothenthurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;

2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the *„Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatschrift für den Orient“* which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

Im Verlage der k. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien ist erschienen:

MITTHEILUNGEN

AUS DER SAMMLUNG DER

PAPYRUS ERZHERZOG RAINER.

(Herausgegeben und redigirt von JOSEPH KARABACEK.)

II. und III. (Doppel-) Band (1887) complet 34 Bogen Quartformat auf starkem Papier, mit 3 Lichtdrucktafeln und 18 in den Text gedruckten Abbildungen. Preis gebunden 10 fl. ö. W. = 20 Mark = 24 Francs = 20 Shilling.

Der Papyrusfund von el-Fajûm ist weltbekannt. Wien darf sich des Besitzes seines grössten Theiles rühmen. Die Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer bewahrt einen nach vielen Tausenden von Stücken zählenden Urkundenschatz, welcher, über einen Zeitraum von mehr als zwanzig Jahrhunderten sich erstreckend, in elf Sprachen die Culturverhältnisse eines grossen Theiles der alten Welt vor unseren Augen sich nochmals vollziehen läßt.


Dieser kostbare Schatz soll in doppelter Weise durch die wissenschaftliche Forschung allgemein zugänglich gemacht werden. Erstens durch eine grosse Urkundenpublication, d. i. durch das im Druck befindliche *„Corpus Papyrorum Raineri, Archiducis Austriae“*, welches dazu bestimmt ist, das gesammte Material nach Sprachgruppen geordnet in Lesung, Uebersetzung, Erklärung und getreuer bildlicher Reproduction darzubieten. Zweitens durch diese *„Mittheilungen“*, welche ausserhalb des Rahmens einer Urkundenedition fallende Studien und Forschungen und Berichte über neue Funde aus der Sammlung enthalten werden. Sie sollen das grosse *Corpus Papyrorum* vorbereitend, zugleich dessen streitbare Begleiter sein.

Bei dem fast unerschöpflichen Reichthum der Sammlung an Urkunden, welche die verschiedensten Gebiete des menschlichen Wissens und Könnens berühren, werden die *„Mittheilungen“* ebenso

für den classischen Philologen, Orientalisten, Aegyptologen, Historiker, Palaeographen, Chronologen, Metrologen, Numismatiker, Theologen und Juristen, als auch in technischer und kunstgewerblicher Hinsicht auf Grund eines ganz neuen Materiales eine Fülle von Aufschlüssen bieten und somit für Alle unentbehrlich sein.

Inhalt des zweiten und dritten Bandes:

Die Daten griechischer Papyri aus römischer Kaiserzeit (I. bis III. Jahrhundert n. Chr.). Hiesu Tafel I und II. Von K. WEISBERG. — Ueber das Datum eines Papyrusrohrskopes. Von R. SCHRAM. — Zum Evangelienfragment Raineri. Von G. BICKELL. — Aus einer koptischen Klosterbibliothek, II. Von J. KRALL. — Lateinische Fragmente aus el-Fajûm: II. Sokrates; III. Platon; Goeglas; IV. Theokrit; V. Fragmente einer palinischen Rede gegen Diokrates. Von K. WEISBERG. — Das älteste bürgerliche Schriftstück. Von G. BICKELL und K. WEISBERG. — Das arabische Papier. (Eine kufisch-antiquarische Vorforschung.) Hiesu Tafel III. Von J. KARA-NAXEK. Die Ufshamneines Papiere. Datirungen. Vergleichende Statistik der Papyri und Papierjahreszahlen. Wann hat die ägyptische Papyrusfabrikation aufgehört? Beginn der Papierbereitung im Islam. Nationalität der ersten (Samaritaner) Papiermacher. Das Samaritaner Idnumpapier. Welcher Nationalität gehörte die Ehre der Erfindung des Hadernpapiers? Die Reichspapierfabrik in Bagdad und Weiterverbreitung des Papiers durch die Araber. Die Papierfabrikstadt. Die arabischen Papierflüsse. Die Einführung der Fabel vom Baumwillenpapier. Zur Technologie des Papiers. Zur arabischen Diplomatie. Die mittelalterlichen Papierformate der ägyptischen Regierungskanzleien. Schluss. Anhang: Transcription, Uebersetzung und Erklärung des auf Tafel III abgebildeten arabischen Papiers. — Die Fajûmer und Ufshamneines Papiere. (Eine naturwissenschaftliche, mit Rücksicht auf die Erkennung alter und moderner Papiere und auf die Entwicklung der Papierbereitung durchgeführte Untersuchung.) Von J. WIENER. Einleitung. I. Capitel: Historischer Ueberblick über die bisherigen auf die Prüfung alter Papiere Bezug nehmenden Forschungen. II. Capitel: Die Entwicklung, der heutige Zustand und die Sicherheit der mikroskopischen Papieruntersuchung. 1. Die technische Unterrichtung der Papiere vor Auftreten der sogenannten Hadernsurrogate. 2. Mikroskopische Untersuchungen außer Gewebe und Papiere bis zur Mitte unseres Jahrhunderts. 3. Mikroskopische Untersuchungen der Geßpinn- und Papierfasern von SCHULTZEN, REISSER und SCHACHTER aus den Jahren 1848 bis 1853. 4. Mikroskopische Untersuchungen der Papierfasern, welche seit Einführung der Hadernsurrogate unternommen wurden. 5. LITZGUT's und CARDEL's mikroskopische Untersuchung alter Papiere. III. Capitel: Prüfung der Leimung des Papiers. IV. Capitel: Prüfung der Fajûmer Papiere. 1. Charakteristik der Fajûmer Papiere. 2. Leimung der Fajûmer Papiere. 3. Füllung der Fajûmer Papiere. 4. Untersuchung des den Papieren anhaftenden Stambes. 5. Inkrustierung der Fasern. 6. Länge der Fasern. 7. Bestimmung der Faserforte. 8. Beweise für die Behauptung, daß die Fajûmer Papiere aus Hadern erzeugt

wurden. 9. Untersuchung der Tinte, mit welcher die Faijümer Papiere beschriftet sind. V. Capitel. Untersuchung orientalischen und europäischen Papiere aus dem IX. bis XIX. Jahrhundert. Anhang. — Strafenverzeichnisse von Arsinoë. Von K. WESSELY. — Der Achmüet Fund. Von J. KRALL. — Was bedeutet die frontispicielle Signe  in der türkischen Diplomatik? Von J. KARABACEK. — CÖPATIC. Von K. WESSELY. — Zum Dextet von Canopus. Von K. WESSELY. — Eines urkundliches Auftreten von Türken. Von J. KARABACEK.


Inhalt des ersten Bandes (1886):

(18) Bogen.

Der Moharrak von Aegypten. Von J. KARABACEK. — Die ägyptische Indiction. Von J. KRALL. — Zur NE Indiction. Von K. WESSELY. — Obolen- und Chalkus-Rechnungen. Von K. WESSELY. — Ueber die hebräischen Papyrus. Von D. H. MÖLLEK und D. KAUFMANN. — Mikroskopische Untersuchung der Papiere von el-Faijüm. Von J. WISNER. — Das nichtkanonische Evangelium-Fragment. (Mit Abbildung.) Von G. BICKELL. — Aus einer koptischen Klosterbibliothek. I. Von J. KRALL. — Literarische Fragmente aus el-Faijüm. I. Hesiod. Von K. WESSELY. — Eine angebliche Tragödie des Euripides und die Kunstform des Dithyrambus. Von TH. GOMPERT. — Der jüngste datirte demotische Papyrus. Von J. KRALL. — Erstes urkundliches Auftreten von Türken. Von J. KARABACEK. — Ueber die Anfänge der koptischen Schrift. Von J. KRALL. — Die Zahl Neununddusend. Von K. WESSELY. — Die Papyruskristalle. Von J. KARABACEK. — Chemische Analyse der Papyruskristalle und der denselben anhängenden Substanzen. Von L. VON BARTH. — Griechische Papyrus aus römischer Kaiserzeit. Von K. WESSELY. — Ein griechisch geschriebenes koptischer Papyrus. Von J. KRALL. — Liste der Hidschra-Datirungen arabischer Papyrus. Von J. KARABACEK. — Neue Funde. Von J. KARABACEK. — Anupou. Von K. WESSELY. — Griechisch 62 und 7. Von K. WESSELY und J. KRALL. — Die Differenz des Mond- und Sonnenjahres. Von J. KRALL. — Eine merkwürdige arabische Namensunterschrift. Von J. KARABACEK. — Die Zahl 643. Von J. KRALL. — Aus der Sammlung. Von J. KARABACEK.

Die „Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer“ erscheinen in zwanglosen Hefen, welche im Umfange von mindestens 15 Bogen Quartformat einen Band bilden. Preis des Bandes 5 fl. 8. W.

WIEN, im November 1887.

 Zu beziehen durch jede Buchhandlung. 

Aus der k. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.



K. F. Koehler's Antiquarium

Leipzig, Universitätsstrasse 20.

(Gegründet 1847.)

Berlin: Filiale K. F. Koehler's Antiquarium,

NW. Unter den Linden 41.

— Specialität: Orientalische Philologie —

Liefert die gesammte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften und

kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

Kataloge stehen kostenfrei zu Diensten.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,

Wien, L. Rothenthurmstrasse 15.

Siehe auch:

DAS STIFTERRECHT

(Τὸ κληρονομικὸν δίκαιον)

in der morgenländischen Kirche.

Von

Dr. Jos. von Zhiszman,

k. k. Beihülfs- und Professor des Kirchenrechtes an der Wiener Universität.

Preis: fl. 1.40 = M. 2.80.

Grundriss der Sprachwissenschaft.

Von

Dr. Friedrich Müller,

Professor an der Wiener Universität, Mitglied des kais. Akadem. der Wissenschaften, Mitglied
und v. z. Vice-Präsident der Anthropologischen Gesellschaft in Wien &c. &c.

IV. Band, 1. Abth.

Nachträge zum Grundriss aus den Jahren 1877—1887.

Preis: fl. 3.— = M. 5.60.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,

Wien, L. Rothenthurmstrasse 15.

Contents of Nro. 4.

	Page
A new Valabhi grant of Śīlāditya III from Devallī, by VASISHTANAN	
G. OHA (with two plates)	251
Bemerkungen zu SCHWARZBACH's Kitāb as-salāh, von Dr. RUDOLF GERTH	259
Mann and Brihannati, by J. JOLLY	275
Beiträge zur armenischen Dialektologie, von Dr. JOHANN HARTHO (Fortsetzung)	281

Reviews.

J. DE GOUSS: Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales. N ^o 1, Mémoire sur les Carmathes de Bahraïn et les Fatimides, von A. v. KUNZE	314
MAY VAN BEMMER: La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les premiers califes, von A. v. KUNZE	317
F. PATRIMON: A Bird Report of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle, by G. BÖHM	319
SHANKAR PANDURANG PANDIT: The Gaudavata, a historical poem in Prākṛit, first notice, by G. BÖHM	324
A. DARTMOUTH: Gujastak Abalāk, von J. KUNZE	330
TH. NOLAN: Die semitischen Sprachen, eine Skizze, von D. H. MÖLLER	330

Miscellaneous notes.

Ueber Voynich I, 4—5, von PATRIMON-MÖLLER	342
Die Etymologie des Sanskritausdrucks <i>śarīra</i> , von PATRIMON-MÖLLER	344
The Kalāpa and the Maṭṭhāgalya, by G. BÖHM	345
Liste der bei der Redaction eingelangenen Bücher	346

Hierzu von Beilagen der k. k. Hof- und Staatsdruckerei, betreffend „Papirus-Erklärung Kaiser“.





200
200

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. S. 142. 9. 02201